

Язык
без границ

ܠܬܠܟܘܢ ܗܘܐ ܐܢܝܟܘܢ

Классический СИРИЙСКИЙ ЯЗЫК

КЛАССИЧЕСКИЙ СИРИЙСКИЙ ЯЗЫК



- Подробное и доступное изложение грамматики
- Упражнения разной степени сложности с ключами
- Сирийско-русский и русско-сирийский словари
- Грамматические таблицы
- Хрестоматия



AST
ПРЕСС



AST
ПРЕСС



ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ

А. Акопян

Классический СИРИЙСКИЙ ЯЗЫК

МОСКВА
«АСТ-ПРЕСС»

УДК 809.2
ББК 81.2Сир-4
А40

Перевод с армянского языка А. Е. Акопяна

Акопян А. Е.

А40 Классический сирийский язык / Пер. с арм. А. Е. Акопяна. – М.: АСТ-ПРЕСС СКД, 2010. – 432 с. – (Язык без границ).
ISBN 978-5-94464-154-0

«Классический сирийский язык» – первый русскоязычный учебник сирийского языка (т. е. эдесского диалекта арамейского языка), одного из важнейших языков восточного христианства. Учебник открывается введением, где содержатся замечания и рекомендации методического характера. Основная часть содержит 8 уроков фонетического курса и 40 уроков основного учебного раздела, в которых представлены грамматика и базовая лексика сирийского языка, обширный и разнообразный материал для чтения, упражнения, нацеленные на укрепление и развитие языковых навыков. Учебник содержит также очерк истории сирийского языка и хрестоматию, составленную из текстов, различных по стилю и уровню сложности, приложения, таблицы глагольных парадигм, сирийско-русский и русско-сирийский словари.

В наборе сирийских текстов использованы компьютерные шрифты Meltho, разработанные Сирийским институтом Бет-Мардудо (www.BethMardutho.org).

Учебник предназначен для студентов факультетов востоковедения, истории, теологии, филологии, а также для всех интересующихся сирийской литературной традицией. Учебник может быть использован для самостоятельного изучения сирийского языка.

**УДК 809.2
ББК 81.2Сир-4**

ОТ РЕДАКТОРА

Можно считать, что начиная с 1312 года изучение сирийского языка было официально включено в круг университетских дисциплин. Именно в этом году на Вьенском соборе в так называемом языковом каноне было принято постановление ввести в каждом из четырех важнейших *studia generalia* (т. е. высших учебных заведений в Париже, Оксфорде, Болонье и Саламанке) преподавание, помимо греческого, еврейского и арабского, также халдейского, т. е. сирийского, языка. Для этого при каждом из университетов было учреждено по две профессорские ставки.

С тех пор прошло почти семьсот лет и без малого три века со дня основания первого российского университета. Что мы имеем сегодня? Если с греческим, арабским и даже с еврейским языками дело обстоит совсем не плохо – в России сложилась сильная школа преподавания классических языков, в целом ряде учебных заведений традиционно преподаются арабский и еврейский, существуют многочисленные русскоязычные учебники, список которых активно пополняется, – то сирийскому повезло в гораздо меньшей степени: вплоть до сегодняшнего дня отсутствовало какое-либо русскоязычное пособие по изучению этого языка.

А если мы примем во внимание, что сирийский, являясь диалектом арамейского языка, очень близок к языку Иисуса Христа, что это язык самых древних евангельских переводов, язык, на котором писали известные каждому христианину Ефрем Сирий и Исаак Сирий (произведения которых читали уже в средневековой Руси благодаря славянским переводам с греческих переводов), язык многочисленных агиографических, исторических, богословских и гимнографических памятников, то отсутствие в XXI веке учебника сирийского языка, который можно было бы предложить русскоязычному студенту, следует признать огромным и совершенно неоправданным научным и культурным упущением.

Восполнить или, по крайней мере, сделать первый шаг на пути к восполнению этого пробела призван данный учебник, составленный преподавателем факультета востоковедения Ереванского государственного университета и сотрудником МИД Армении Арманом Акопяном. Арман Акопян является также автором учебника современного иврита, который был издан в 2003 году по-армянски

(в настоящее время издательство «АСТ-ПРЕСС» готовит его русскоязычную версию). Предлагаемый учебник классического сирийского языка был издан на армянском языке Ереванским государственным университетом в 2005 году, после чего автор подготовил его русскоязычную версию.

О том, как устроен этот учебник, Арман Акопян пишет подробно в своем предисловии – добавим только, что ему удалось сочетать полноту и тщательность с простотой и доступностью изложения, что, безусловно, является большим достоинством.

Надеемся, что это издание привлечет внимание и послужит многим филологам, историкам, богословам и всем заинтересованным студентам путеводителем в мир пока еще совсем мало известной у нас сирийской литературы.

10 июня 2009 года

Протоиерей Леонид Грилихес

ПРЕДИСЛОВИЕ

*И*нтерес к сирийскому языку, одному из классических языков христианской письменности раннего Средневековья, традиционно велик, в первую очередь среди богословов, историков, литературоведов и культурологов. Являясь одним из наиболее распространенных диалектов арамейского языка, сирийский представляет также значительный интерес для семитологов. На сирийском языке создана богатейшая оригинальная литература, однако этот язык ценен также и тем, что посредством его античная греческая мысль была передана арабам, а те, в свою очередь, вернули ее в средневековую Европу. С XIII века нашей эры сирийский язык перестал быть языком активной литературной деятельности, однако продолжает свое существование в качестве литургического языка нескольких ближневосточных церквей, именуемых «церквами сирийской традиции», и продолжает оставаться предметом гордости и объектом трепетного почитания со стороны немногочисленных арамейских общин, разбросанных по Ближнему Востоку и всему миру.

Сирийский язык включен в учебные программы многих ведущих университетов и духовных академий мира, ему и основанной на нем богатой духовной культуре посвящены международные симпозиумы и научные издания. На протяжении XIX и XX веков были изданы также несколько учебников и грамматик сирийского языка, однако их число невелико, особенно по сравнению с внушительным объемом литературы, посвященной, например, арабскому и древнееврейскому (ивриту) – языкам, родственным сирийскому.

Предлагаемый учебник сирийского языка задуман как академический и адресован в первую очередь студентам высших учебных заведений и духовных академий. Он может использоваться как самоучитель, но также и в качестве пособия для преподавания в аудитории. Учебник состоит из вводно-фонетического раздела (8 уроков) и основного курса (40 уроков) и рассчитан на один учебный год. Предполагается, что вводно-фонетический раздел и первые двадцать уроков основного курса учащиеся проходят в течение первого семестра, а остальные двадцать – в течение второго.

Грамматический материал мы стремились подавать по возможности кратко, доступным языком, используя грамматические термины, знакомые студентам по

школьной программе. Абзацы с грамматическими пояснениями, а также предложения сирийских текстов для удобства учащихся пронумерованы. Сирийские тексты основного раздела содержат отмеченные буквами сноски, отсылающие к части, в которой объясняется соответствующее грамматическое явление. Это сделано для того, чтобы учащийся периодически обращался к уже пройденному грамматическому материалу, освежал его в памяти и с помощью новых примеров лучше усваивал и закреплял его.

Известно, что грамматические категории усваиваются не столько через изложение материала и объяснение, сколько через примеры. Поэтому мы стремились, насколько возможно, увеличить количество примеров, задействуя в них новые слова и выражения данного урока. Следует иметь в виду, что новые слова намного легче воспринимаются и запоминаются в словосочетаниях или коротких фразах, нежели по отдельности, в виде списка.

В языковом материале основного курса широко использованы отрывки из сирийского перевода Нового Завета, оказавшего огромное влияние на формирование сирийского литературного языка, а также басни, сказки, фрагменты из «Книги занимательных историй» известного сирийского автора XIII века Григория Бар-Эбрея (Абу-ль-Фараджа) и других произведений сирийской литературы. Некоторые тексты взяты из пособия «Уроки чтения» Абдель-Масиха Карабаши.

После 25, 30 и 35-го уроков содержатся материалы для дополнительного чтения, которые рекомендуется не пропускать. Материал для дополнительного чтения после 35-го урока содержит молитву «Отче наш» и Символ веры, которые советуем выучить наизусть.

Поскольку сирийский язык является «мертвым» и учащимся вряд ли придется когда-нибудь общаться на нем, то в учебнике не предусмотрены упражнения, развивающие разговорные навыки. К минимуму сведены также упражнения механического характера, которых студенты, как правило, избегают. Вместо этого основной упор сделан на переводы на сирийский язык, так как перевод является лучшим упражнением, дающим учащемуся возможность заниматься активным, творческим языковым строительством и закреплять в памяти пройденный грамматический и лексический материал.

Упражнения с переводами должны выполняться как письменно, в виде домашнего задания, так и устно, в аудитории. При аудиторном переводе преподавателю рекомендуется предлагать студенту сделать некоторые изменения в уже переведенном предложении – изменить род и/или число подлежащего или другого члена предложения, использовать другое время и т. д. Исходя из контекста, преподаватель может задать вопрос, как бы вовлекая студента в разговор. Здесь считаем необходимым просить снисхождения у ревнителей чистоты родного языка за то, что в выражениях для перевода сознательно допущены синтаксические и смысловые искажения, которые призваны облегчить перевод и подсказать учащемуся правильный порядок слов в сирийском переводе.

В отличие от других семитских языков, сирийский язык имеет достаточно свободный синтаксис, поэтому мы сочли целесообразным не перегружать учащегося чрезмерным описанием синтаксических особенностей, поощряя его фиксировать те или иные синтаксические явления, выводить закономерности и приходить к соответствующим обобщениям и выводам самостоятельно.

Несмотря на то что настоящий учебник замыслился как вузовский, нами сделано все возможное, чтобы он мог быть использован и в качестве самоучите-

ля. По этой причине учебник не предполагает знакомства с другими семитскими языками и, соответственно, не содержит каких-либо сравнений или параллелей с ними. Это, однако, вполне уместно и целесообразно при использовании учебника на факультетах востоковедения, где сирийский обычно преподается в качестве второго или третьего семитского языка.

С целью облегчения самостоятельного изучения языка первые двадцать уроков основного курса снабжены транскрипцией, основанной на русской графике. Предлагаемая транскрипция носит условно-упрощенный характер и не претендует на строгую научность, излишнюю в учебном пособии.

В последних уроках учебника, в которых степень сложности языка возрастает, в сносках указывается, из какой книги и главы Библии взят тот или иной фрагмент. Поскольку без помощи преподавателя правильное восприятие и перевод текста могут представлять определенные трудности, особенно у лиц, незнакомых со стилистическими особенностями библейского изложения, то в подобных случаях сноски дают возможность обращаться к переводам на известных учащемуся языках.

В конце учебника приведены также ключи к упражнениям для чтения вводного курса и к упражнениям первых десяти уроков основного курса.

Учебник содержит хрестоматию, составленную из оригинальных и переводных текстов различных жанров, объема и степени сложности; в их числе полностью приведен знаменитый устав Нисибинской высшей школы. Часть текстов хрестоматии дается с огласовками, другая – без. Весь словарный запас хрестоматии содержится в сирийско-русском словаре учебника.

Сирийское письмо имеет три разновидности – *эстрангело*, *серто* и *несторинское*. В качестве начального и основного письма учебника выбрано серто, которое благодаря своей простой системе огласования более удобно для начинающих и, кроме того, является наиболее употребляемым письмом в европейских учебных пособиях по сириологии. С середины основного раздела вводятся также эстрангело и несторинское письмо, которым в «Приложениях» посвящены отдельные главы; учащийся должен проштудировать эти главы, когда соответствующее письмо встретится в первый раз. Нужно иметь в виду, что хорошее владение сирийским языком подразумевает равное владение всеми тремя разновидностями его письма.

Еще в раннем Средневековье сформировались две системы произношения и правописания сирийского языка – восточная (несторинская) и западная (яковитская). Поскольку разница между ними незначительна, учебник строго не следует ни одной из них и преподносит обе, хотя некоторое предпочтение все-таки отдано восточному стилю, который точнее передает лежащий в основе сирийского языка арамейский диалект Эдессы.

Конфессионально-общинная разобщенность сирийцев привела к тому, что в сирийском языке так и не сложился единый стандарт правописания, огласования и пунктуации, даже в пределах одной разновидности письма. Студент, попросившийся с этим учебником и пустившийся в самостоятельное плавание по океану сирийской литературы, должен быть готов к встрече с иными вариантами написания и огласования знакомых слов, в первую очередь – заимствований.

Учебник содержит также очерк истории сирийского языка, приложения, таблицы глаголов, сирийско-русский словарь (более трех с половиной тысяч слов) и русско-сирийский словарь (более трех тысяч слов). Словари включают

также и слова, которые не встречаются в учебнике, но могут быть отнесены к числу наиболее малоупотребительных. Сирийско-русский словарь содержит практически весь лексикон Нового Завета, за исключением редких слов и малоупотребительных имен собственных.

Мы, естественно, осознаем, что учебник не застрахован от недостатков, упущений и неточностей, и заранее благодарны всем тем, кто возьмет на себя труд сообщить о своих замечаниях и предложениях.

Ереван, октябрь 2005 года

Арман Акопян

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Учебники сирийского языка

- Coakley J.F.** *Robinson's Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*. Oxford University Press, 2002.
- Tsunetsugu Muraoka.** *Classical Syriac: A Basic Grammar with a Chrestomathy*. Harrassowitz Verlag, 1997.
- Tackston Wheeler.** *Introduction to Syriac*. IBEX Publishers, 1999.

Грамматические пособия

- Brockelmann Carl.** *Syrische Grammatik*. Leipzig, 1955.
- Costaz Louis.** *Grammaire Syriaque*. Beyrouth, 1955.
- Eberhard Nestle.** *Syriac Grammar with Bibliography, Chrestomathy and Glossary*. Wipf & Stock Publishers, 2002.
- Nöldeke Theodor.** *Kurzgefasste Syrische Grammatik*. Leipzig, 1898, *то же по-английски*:
- Nöldeke Theodor.** *Compendious Syriac Grammar*. Wipf & Stock Publishers, 2003.
- Segal J.B.** *The Diacritical Point and Accents in Syriac*. Gorgias Press, 2003.
- Ungnad Arthur.** *Syrische Grammatik mit Übungsbuch*. München, 1932.
- Церетели К.Г.** *Сирийский язык. Языки народов Азии и Африки*. М., 1979.

Словари

- Costaz Louis.** *Dictionnaire Syriaque-Français/Syriac-English Dictionary*. Beirut, 1986.
- Jennings M.A. William.** *Lexicon to the Syriac New Testament*. Wipf & Stock Publishers 2001.
- Kiraz George Anton.** *Lexical Tools to the Syriac New Testament*. Gorgias Press, 2002.
- Smith Payne.** *Compendious Syriac Dictionary*. Wipf & Stock Publishers, 1999.

Сирийская литература и культура

- Barsoum Aphram I.** *History Of Syriac Literature And Sciences*. Gorgias Press, 2003.
- Beggiani Seely.** *Introduction to Eastern Christian Spirituality: The Syriac Tradition*. University of Scranton Press, 1991.
- De Lacy O'Leary.** *The Syriac Church and Fathers*. Gorgias Press, 2002.
- Hatch William.** *An Album of Dated Syriac Manuscripts*. Gorgias Press, 2002.
- Wright William.** *A Short History of Syriac Literature*. Gorgias Press, 2001.
- Пигулевская Н.В.** *Культура сирийцев в средние века*. М., 1979.
- Тер-Петросян Л.А.** *Древнеармянская переводная литература*. Ереван, 1984.

ВВОДНЫЙ КУРС

ФОНЕТИКА И ПИСЬМО СИРИЙСКОГО ЯЗЫКА

УРОК I

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О СИРИЙСКОМ ПИСЬМЕ

I.1. Как было упомянуто в предисловии и в очерке истории сирийского языка, существует три вида сирийского письма – *эстрангело* (от греч. *στρογγύλη* «округлая»), *серто* (сир. «линия»), известное также как «яковитское письмо», и *несторианское*. Из этих трех наиболее древним является эстрангело, от которого и произошли другие два.

В настоящее время письмом серто пользуются живущие в Сирии, Ливане, Турции и в других странах яковиты, сиро-католики и марониты, для которых классический сирийский язык продолжает оставаться литургическим.

Несторианским письмом пользуются живущие в Ираке, Иране, Армении и в других странах ассирийцы и халдеи, литургическим языком которых также является сирийский. Несторианское письмо является письмом и так называемого современного ассирийского языка.

В отличие от этих двух, эстрангело не имеет общинно-конфессиональной окраски и является общим, «нейтральным» письмом для всех конфессий «сирийской традиции». Благодаря своему декоративному характеру, эстрангело часто используется в написанных или напечатанных несторианским письмом или серто текстах для выделения заголовков или обозначения цифр. На эстрангело издаются научные и учебные пособия по сирийскому языку, сборники и отдельные произведения классической сирийской литературы.

В настоящем учебнике преимущественно употребляется серто, однако эстрангело и несторианское письмо также использованы, поскольку владение сирийским языком предполагает равное владение всеми тремя разновидностями его письма.

I.2. Как и в большинстве семитских языков, сирийское письмо имеет направление справа налево. Корешки книг на сирийском языке находятся справа, и книги, соответственно, перелистываются в направлении слева направо.

I.3. Сирийский алфавит имеет 22 буквы, которыми обозначаются согласные звуки и часть гласных. Остальные гласные обозначаются специальными значками – огласовками, которые в серто в основном схематически воспроизводят соответствующие греческие буквы, а в несторианском письме составлены из точек или коротких черточек. Несторианские огласовки восходят к системе огласова-

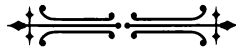
ния эстрангело¹, которая, однако, имеет ограниченное применение, таким образом, эстрангело, как правило, пишется и печатается без огласовок, что существенно затрудняет чтение.

I.4. Кроме огласовок, существуют другие знаки, обозначающие фонетические и грамматические явления. Их значение особенно велико в эстрангело, которое, как указывалось выше, редко выступает с огласовками.

I.5. Сирийское письмо имеет курсивный характер, то есть буквы, за некоторым исключением, связываются друг с другом. Одна и та же буква может иметь разное начертание в зависимости от того, связывается она с предыдущей либо последующей буквой или нет. Так, все буквы связываются справа с предыдущей буквой, однако слева, с последующей, связываются только четырнадцать букв из двадцати двух.

I.6. Сирийские буквы не подразделяются на заглавные и прописные, а разница между рукописными и печатными вариантами незначительна. Таким образом, для выработки красивого почерка при письме следует стремиться как можно точнее воспроизводить печатный шрифт. Перенос слова с одной строки на другую в сирийском письме не практикуется.

I.7. Сирийское письмо имеет свою особенную систему пунктуации, которая будет представлена в уроке VIII вводного курса. Однако эта система не унифицирована и отличается от рукописи к рукописи, от книги к книге, от общины к общине. В настоящее время употребляются также европейские знаки пунктуации, некоторые из которых, в частности запятая и вопросительный знак, используются в перевернутом виде (‘ ?). В настоящем учебнике в основном приняты европейские знаки пунктуации, однако в заключительных уроках и в некоторых текстах хрестоматии сохранена традиционная сирийская система пунктуации.



¹ Исходя из методической целесообразности в настоящем учебнике несколько текстов на эстрангело огласованы огласовками серто, что в сирийских рукописях встречается очень редко. Более распространено огласование эстрангело несторианскими огласовками.

УРОК II

ГЛАСНЫЕ И ОГЛАСОВКИ

II.1. Классический сирийский язык имеет пять гласных – [а], [э], [и], [о], [у], которые обозначаются соответствующими огласовками или комбинациями букв и огласовок.

II.2. Гласный [а] обозначается двумя разными огласовками. Это объясняется тем, что в более ранних арамейских диалектах один и тот же гласный звук мог быть долгим или кратким. К периоду создания огласовок гласные звуки сирийского языка уже не различались по долготе, однако для гласного [а] были введены две огласовки. Так, гласный [а], соответствующий долготу [а] раннего периода, обозначается огласовкой, именуемой *зкафа*¹ (кружок обозначает любую букву алфавита):



Как видно, огласовка *зкафа* может ставиться как над буквой (как правило), так и под ней. При чтении сперва произносится буква, а затем обозначенный огласовкой гласный.

II.3. Гласный [э] обозначается огласовкой *рваса*, которая также может ставиться как над буквой, так и под ней:



Как можно заметить, огласовка *рваса* воспроизводит греческую букву ε.

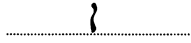
СОГЛАСНЫЕ²

АЛАФ

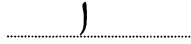
II.4. Эта буква имеет две формы начертания – несвязанную и связанную справа. В начале слова несвязанный *алаф* имеет следующий вид:

¹ Яковиты и марониты огласовку *зкафа* традиционно воспроизводят как [о], что с научной точки зрения неправильно.

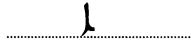
² Буквы представлены в алфавитном порядке.



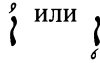
II.5. В середине и в конце слова несвязанный *алаф*, как правило, теряет изогнутость и получает следующий вид:



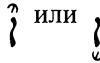
II.6. Связанный справа *алаф* имеет следующий вид:



II.7. *Алаф* сам по себе не обозначает какой-либо конкретный звук и в основном выступает в качестве подставки для огласовки, вместе с которой может обозначать любой гласный звук. Так, сочетание *алаф-зкафа* –



читается как [а], а *алаф-рваса* –



читается как [э].

II.8. *Алаф* принадлежит к группе так называемых «гортанных» звуков. В более ранних арамейских диалектах он обозначал присущий семитским языкам специфический гортанный звук, именуемый «гортанным взрывом» или «гортанной смычкой». Гортанный взрыв (в транскрипции обозначается как [ʔ]) возник вследствие быстрого, поверхностного сокращения голосовых связок и резкого проталкивания через них воздуха, из-за чего гласные, особенно в начале слова, произносились с определенным напряжением (приступом). В русском языке подобие гортанного взрыва встречается на стыке двух гласных при их раздельном произношении, как, например, в слове «со-автор». В сирийском языке гортанный взрыв практически исчез и лишь в нескольких случаях присутствует в середине слова, вызывая прерывание речевого потока, наподобие твердого знака в русском языке.

II.9. В середине и в конце слова *алаф*, не имеющий огласовки, не произносится.

БЕТ

II.10. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:



В отличие от *алафа*, *бет* связывается как справа, так и слева:

связанный слева  например, с *алафом* – 

связанный справа  например, сам с собой – 

связанный с двух сторон  например, с двумя буквами *бет* – 

II.11. Буквой *бет* обозначаются два чередующихся согласных звука – смычный [б] и спира́нт [в]¹. Как [б] буква произносится в начале слова и в середине после согласного (постконсонантная позиция). В таком случае смычное произношение может обозначаться знаком *кушшайа* – точкой над буквой:

ب̣

II.12. В поствокальной позиции, т. е. после гласного, буква произносится как [в]. Спирантность в таком случае может обозначаться знаком *руккаха* – точкой под буквой:

ب̣

II.13. Следует иметь в виду, что знаки *кушшайа* и *руккаха* обозначаются не во всех текстах и оба варианта произношения буквы *бет* могут иметь одинаковое написание без точки – ب. В таких случаях для правильного воспроизведения буквы следует обращать особое внимание на предшествующий ей звук.

II.14. Буква *бет*, как и другие согласные сирийского языка, в любой позиции сохраняет свою звонкость, т. е. не оглушается, как это имеет место в русском языке. Кроме этого, согласные сирийского языка никогда не смягчаются перед гласным [и], всегда сохраняя твердое звучание.

🗨 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.²

ا a
 3

^a смотри II.9.

ГАМАЛ

II.15. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:

.....
 например, с *алафом* – 𐤀

Как и *бет*, *гамал* связывается как слева, так и справа:

связанный слева – 𐤁

𐤁 𐤁

связанный справа – 𐤂

𐤃

связанный с двух сторон – 𐤄

𐤄 𐤄

¹ Яковиты и марониты букву *бет* традиционно произносят только как [б].

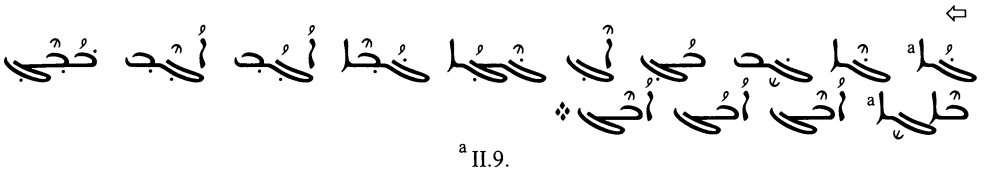
² «Ключи к упражнениям» содержит транскрипцию упражнений для чтения вводного курса.

³ Этот знак пунктуации, как правило, ставится в конце абзаца.

II.16. Буквой *гамал* обозначаются два чередующихся согласных – смычный [г] и спирант [ɣ], соответствующий грассирующему согласному [ɣ] французского языка. Как [г] *гамал* произносится в начале слова и в середине слова в постконсонантной позиции (после согласного); в таком случае над ним может ставиться *кушшайа* – ۞.

II.17. В поствокальной позиции (после гласного) *гамал* произносится как [ɣ]; в таком случае под ним может ставиться *руккаха* – ۞.

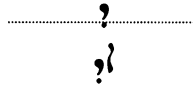
🗨 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.



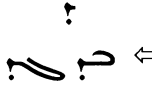
^a II.9.

ДАЛАТ

II.18. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:



Как и *алаф*, *далат* связывается только справа, приобретая следующий вид:



Обратите внимание на то, что связанный *далат* меньше несвязанного:

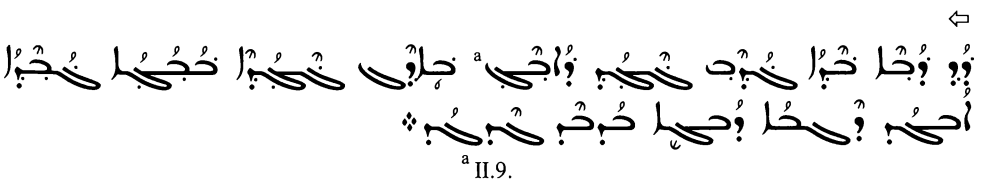


II.19. Буквой *далат* обозначаются два чередующихся согласных – смычный [д] (в начале слова и в постконсонантной позиции) и интердентальный (межзубный) спирант [ð], соответствующий английскому [th] в слове *this* (в поствокальной позиции).

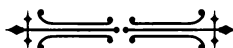
II.20. Обратите внимание на написание *далата* с *кушшайа* ([д]) и *руккаха* ([ð]):



🗨 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.



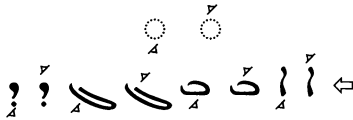
^a II.9.



УРОК III

ОГЛАСОВКИ

III.1. Кроме огласовки *зкафа* и комбинации *зкафа-алаф* (𐤀), гласный [a] может обозначаться огласовкой *птаха*, имеющей следующий вид:



Как явственно видно, эта огласовка схематически воспроизводит букву А греческого алфавита.

III.2. Огласовкой *птаха* обозначается гласный [a], который на более ранних стадиях развития языка был кратким. Поскольку в классическом сирийском языке исчезает противопоставление гласных по долготе, то огласовками *зкафа* и *птаха* обозначается фактически один и тот же гласный [a]. Это, однако, не означает, что для обозначения гласного [a] можно произвольно использовать любую из этих двух огласовок. В качестве общего правила следует учесть, что при закрытых, т. е. оканчивающихся на согласный, слогах, как правило, ставится *птаха*, а при открытых, т. е. оканчивающихся на гласный, – *зкафа*. Слог в сирийском языке может иметь не более одного гласного и не может начинаться двумя согласными. Так, например, в слове 𐤁𐤀𐤂𐤁 *бав-га* первый слог закрытый, и поэтому здесь стоит *птаха*; второй слог открытый, и его гласный [a] обозначен *зкафой*. В ряде слов, преимущественно заимствованных, после *птахи* может следовать *алаф*, как, например, в слове 𐤁𐤀𐤂𐤁𐤀 *багдад*.

III.3. В некоторых случаях, как, например, в слове 𐤁𐤀𐤂𐤁𐤀𐤂𐤁, следующая за комбинацией *гамал-птаха* буква *далат* имеет *зкафу*, что делает слог с *гамалом* открытым – *ГА-да*. В таких случаях открытый слог закрывается удвоением (геминацией) последующего согласного, в данном случае – *далата*, и слово произносится *гадда* (*гад-да*). Сравните с вариантом 𐤁𐤀𐤂𐤁𐤀𐤂𐤁𐤀 *гада*, в котором огласовка *зкафа* буквы *гамал* не требует закрытого слога и нет необходимости в удвоении последующего *далата*¹.

¹ Геминация согласных не соблюдается в принятом у яковитов и маронитов традиционном способе чтения. Соответственно, слово 𐤁𐤀𐤂𐤁 у них будет читаться *гадо*, а слово 𐤁𐤀𐤂𐤁 – *годо* (о чтении *зкафы* как [o] см. сноску параграфа II.2.).

III.4. В вышеприведенном примере согласный [д] при геминации сменился на [д], поскольку согласные со смычно-спирантным произношением (*бет, гамал, далат* и др.), подвергаются геминации только в своем смычном варианте – *бб, гг, дд*; варианты *вв, гг, дд* исключены. Следует учесть, что сирийский язык не имеет каких-либо знаков, указывающих на геминацию, однако в случае с чередующимися согласными геминацию может подсказывать *кушшайа* (ܩܫܝܐ).

III.5. Вышеуказанные правила не имеют абсолютного характера, и существуют многочисленные исключения. Так, буква *алаф* в начале слова обычно огласована *птахой*, однако последующий согласный может оставаться негеминированным: ܐܘܐ *а-ва*. *Зкафа* может оказываться в закрытых, а *птаха* – в открытых слогах; за проставленной в открытом слоге *птахой* часто следует *алаф*, который указывает на открытость слога и отсутствие необходимости в удвоении последующего согласного, например: ܒܐܘܕܐ *ба-да*. Подобное смещение функций огласовок *зкафа* и *птаха* особенно часто имеет место в иноязычных заимствованиях и некоторых грамматических формах. Вообще же написание и огласование заимствований в сирийском языке не упорядочено и очень часто носит произвольный характер. Здесь уместно также заметить, что огласование слов в сирийском языке, включая исконно сирийские, зачастую обусловлено фонетическими закономерностями более ранних форм языка, которые в эпоху классического сирийского языка более не соблюдались.

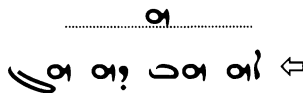
УДАРЕНИЕ

III.6. Вопрос о месте ударения в классическом сирийском языке продолжает оставаться спорным. В настоящем учебнике предлагается делать ударение на последнем слоге, а в словах, имеющих более четырех слогов, – на предпоследнем¹.

СОГЛАСНЫЕ

he

III.7. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид (сначала, сверху вниз, пишется хвостик с правой стороны, а затем, по часовой стрелке, кружок):



Эта буква связывается только справа:



Буквой *he* обозначается придыхательный согласный [h], аналогичный английскому [h] в слове «house»².

¹ Несториане и халдеи, под влиянием современного ассирийского языка, ударение, как правило, делают на предпоследнем слоге.

² В греческих заимствованиях буквой *he* иногда передаются греческие буквы α и ε.



Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

^aIII.3. ^bIII.5.

УАУ

III.8. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:

Буква связывается только справа, приобретая следующий вид:

Буквой *уау* обозначаются гласные [o] и [y], а также «слабый» согласный [w], аналогичный английскому [w] в слове «was».

III.9. При обозначении гласного [o] над буквой *уау* ставится точка:

III.10. Буква *уау* с точкой встречается только в середине и конце слова. Гласный [o] в начале слова обозначается комбинацией *о'*¹.

III.11. При обозначении гласного [y] над буквой *уау* или над предшествующей ей буквой ставится огласовка, именуемая *ысаса*:



¹ В западносирийском языке, в котором гласный [o] восточносирийского и изначального эдесского диалекта заменяется, как правило, гласным [y], буква *уау* с точкой в действительности практически не встречается, однако эта комбинация по традиции используется в учебных пособиях сирийского языка, основанных на серто. Гласный [o] в западносирийском встречается преимущественно в заимствованиях и обычно передается комбинацией *зкафа-уау* (o'). Эта комбинация использована в данном учебнике и должна быть должным образом усвоена.

(وَأَمَّا) هَهُوَ هُوَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ

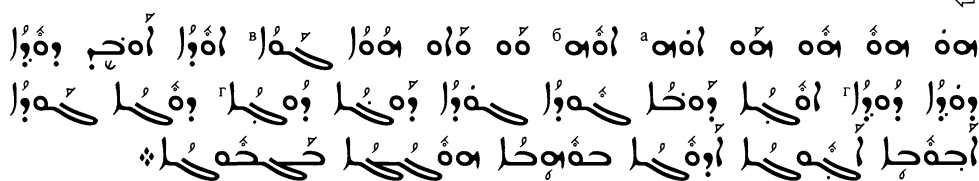
III.12. Комбинация *уау-ысаса* встречается только в середине и конце слова. Гласный [y] в начале слова обозначается комбинацией *óí*.

III.13. Таким образом, огласовка *ысаса*, кроме нескольких случаев, всегда употребляется с буквой *уау*, причем всегда ставится над буквой.

III.14.1. Во всех остальных случаях буква *уау* звучит как [w], образуя двузвучия (дифтонги): *ó wa*, *ó wэ*, *оí aw* и т. д.

III.14.2. Комбинация *зкафа-уау* (وَأَمَّا), как было указано в сноске параграфа III.10, в западносирийском читается как [o], а не *aw*.

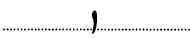
 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт. ←



^а III.10.
^б III.12.
^в III.3.
^г III.14.2.

ЗАЙН

III.15. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:

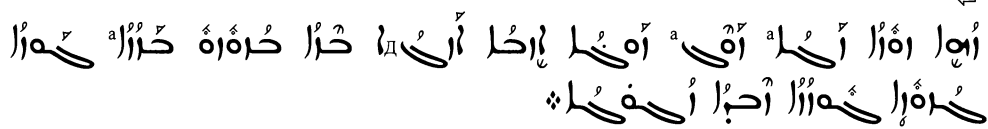

 || | | | | ←

Буква *зайн* связывается только справа, приобретая следующий вид:

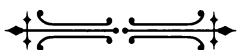

 ←

Этой буквой обозначается согласный [z].

 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт. ←



^а III.3.



УРОК IV

ОГЛАСОВКИ

IV.1. Гласный [и] обозначается огласовкой *хваса*, которая может ставиться как над буквой, так и под нею:

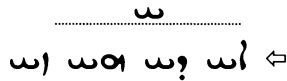


Как явственно видно, эта огласовка схематически воспроизводит букву Н греческого алфавита.

СОГЛАСНЫЕ

ХЕТ

IV.2. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:



Буква *xet* связывается с двух сторон:

связанная слева – *u*



связанная с двух сторон – *u*

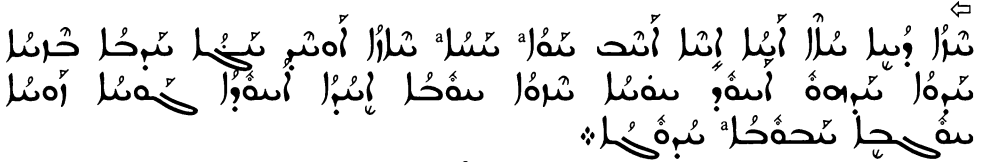


связанная справа – *u*



IV.3. Буква *хет* обозначает согласный [x], который по сравнению с аналогичным русским согласным звучит более напряженно¹.

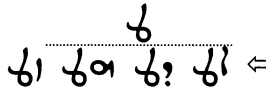
📖 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.



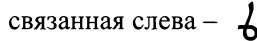
^аIII.3.

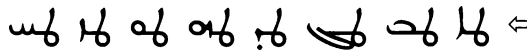
ТЕТ

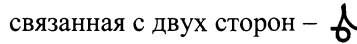
IV.4. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:



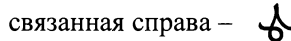
Буква *тет* связывается с двух сторон:

связанная слева – 



связанная с двух сторон – 

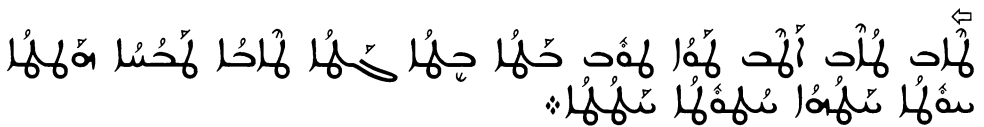


связанная справа – 



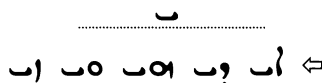
IV.5. Буквой *тет* обозначается эмфатический (напряженный) согласный [t]², близкий по звучанию к русскому [т] в слове «ты».

📖 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.



ЙОД (ЙУД)

IV.6. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:



¹ В западносирийском *хет* звучал как глухой шумный спирант [h], аналогичный арабскому *х*.

² В дальнейшем при транскрипции будет обозначаться как [T].

Буква *йод* связывается с двух сторон:

связанная слева – 𐤀

𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐

связанная с двух сторон – 𐤁

𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐

связанная справа – 𐤐

𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐

IV.7. Буквой *йод* обозначается согласный [й], аналогичный русскому [й] в слове «йод»: 𐤀 *йа*, 𐤁 *йе*, 𐤂 *йу*, 𐤃 *йо*, 𐤄 *ай* и т. д.

IV.8. Комбинация *йод-хваса* (𐤁) звучит как [и].

IV.9. Буква *йод* звучит как [и], когда не имеет огласовки и ей предшествует огласовка *хваса*: 𐤁 *би*, 𐤂 *хи*, 𐤄 *и*. *Хваса* в основном выступает в сочетании с последующим *йодом*.

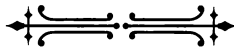
IV.10. Комбинация *рваса-йод* (𐤁) звучит как [э]. Иначе говоря, в этой комбинации *йод* не произносится.



Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐
 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐
 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐
 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐

^aIII.3. ^bIV.8. ^cIV.9.



УРОК V

ЗВУК «ШВА»

V.1. Фонетическая система сирийского языка характеризуется так называемым «неполнозвучием», т. е. тенденцией к редукции и выпадению гласных. Гласные подвергаются редукции или выпадению в основном при присоединении к слову суффиксов. Имеет место также историческое «обеззвучивание», когда изначально полнозвучное слово с течением времени теряет некоторые гласные и становится неполнозвучным.

V.2. Редукция гласных в сирийском языке выражается в переходе полнозвучного гласного в краткий звук, именуемый *шва* (в транскрипции передается знаком [ʔ]). Схожее явление можно наблюдать и в русском языке; так, редукции и переходу в звук, аналогичный *шва*, подвергается гласный [а] в слове «комната» – *комн^ат^а*. Звук, аналогичный сирийскому *шва*, есть и в английском языке, где он выполняет функцию неопределенного артикля («а»). *Шва* в сирийском языке не обозначается какой-либо буквой или огласовкой.

V.3. Чтобы правильно произносить слово, содержащее *шва*, нужно усвоить, что *шва* присутствует:

- ❖ между двумя согласными в начале слова, например: *ʃ^ʔz^ʔza*,
- ❖ в комбинациях из трех согласных – между второй и третьей согласными, например: *мадн^ʔха, кавк^ʔва*.

V.4. Согласный [в] в слове *кавк^ʔва* подсказывает, что согласные со смычно-спирантными вариантами произношения после *шва*, так же как и после полнозвучных гласных, выступают в спирантном варианте.

V.5. Принадлежность *шва* к группе гласных подтверждается и тем, что *шва* образует слог: *z^ʔ-за, мад-н^ʔ-ха, кав-к^ʔ-ва*. Как уже отмечалось в уроке III, слог в сирийском языке может иметь не более одного гласного и не может начинаться двумя согласными.

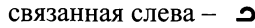
КАФ

V.6. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:



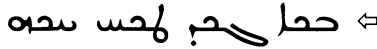
↔ 

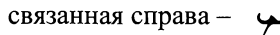
Буква *каф* связывается с двух сторон:

связанная слева – 

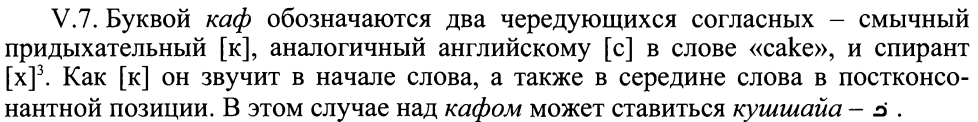
↔ 

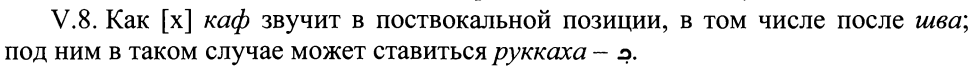
связанная с двух сторон – 

↔ 

связанная справа – 

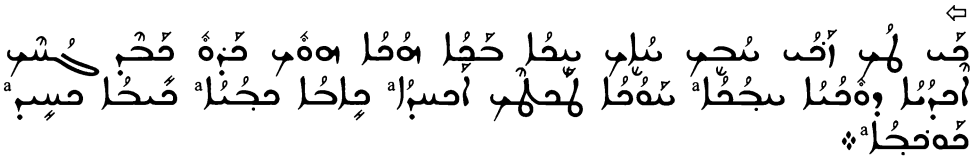
↔ 

V.7. Буквой *каф* обозначаются два чередующихся согласных – смычный придыхательный [к], аналогичный английскому [с] в слове «cake», и спирант [x]³. Как [к] он звучит в начале слова, а также в середине слова в постконсонантной позиции. В этом случае над *кафом* может ставиться *кушайа* – 

V.8. Как [х] *каф* звучит в поствокальной позиции, в том числе после *шва*; под ним в таком случае может ставиться *руккаха* – 



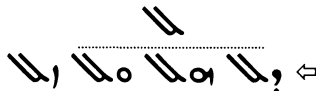
Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

↔ 

^av.3.

ЛАМАД

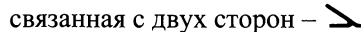
V.9. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид (сначала снизу вверх пишется правая линия, затем снизу вверх – левая):

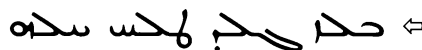
↔ 

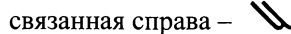
Буква *ламад* связывается с двух сторон:

связанная слева – 

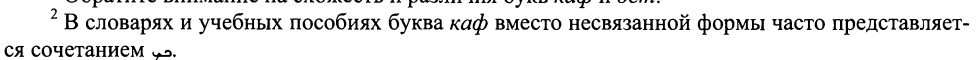
↔ 

связанная с двух сторон – 

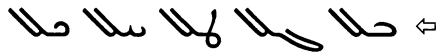
↔ 

связанная справа – 

¹ Обратите внимание на схожесть и различия букв *каф* и *бет*.

² В словарях и учебных пособиях буква *каф* вместо несвязанной формы часто представляется сочетанием 

³ Таким образом, согласный [х] в сирийском языке может обозначаться двумя буквами – *хетом* (ه) и *кафом*. Звучащий в начале слова [х] всегда обозначается *хетом*.



V.10. В начале слова комбинация *алаф-ламад* имеет следующий вид:



однако может выглядеть и так: >.

V.11. Комбинация *ламад-алаф* имеет следующий вид:



V.12. Комбинация *ламад-ламад* в начале и середине слова имеет следующий вид:



V.13. Комбинация *ламад-ламад* в конце слова имеет следующий вид:



V.14. Комбинация *ламад-ламад-алаф* имеет следующий вид:



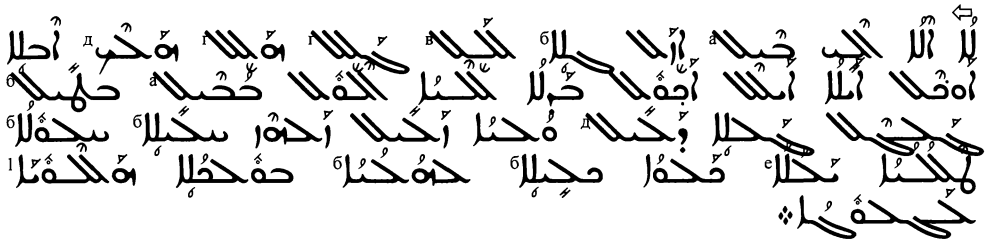
V.15. Если из двух следующих друг за другом слов первое оканчивается *ламадом*, а второе начинается *алафом*, то *ламад* и *алаф* связываются друг с другом, образуя следующую лигатуру:



т. е. эти два слова в написании сливаются в одно.

V.16. Буквой *ламад* обозначается согласный [л], который тверже русско-го [л] в слове «моль», но несколько мягче, чем в слове «мол».

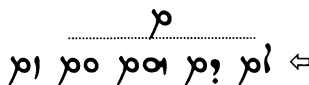
🗨 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.



^aIV.10. ^bV.3. ^bV.12. ^гV.13. ^дIII.3. ^еV.14.

МЕМ (МИМ)

V.17. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид (по часовой стрелке выписывается кружок, продолжается вверх, затем опускается под строку):



Буква *мем* связывается с двух сторон:

связанная слева² – >



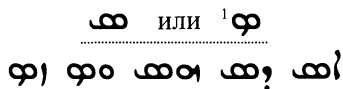
¹ Сочетанием > передается греческий суффикс -ia.

² Выписанный кружок продолжается вверх, затем с отрывом или без отрыва руки добавляется черта слева.

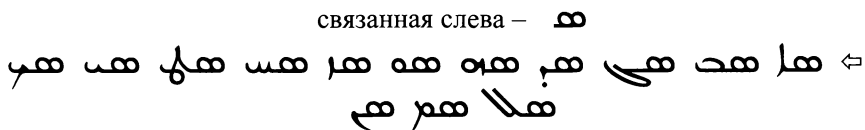
УРОК VI

СЕМКАТ

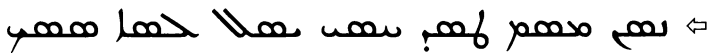
VI.1. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид (по часовой стрелке прорисовывается правый кружок, затем, без отрыва руки, левый, заканчивающийся хвостиком):



Буква *семкат* связывается с двух сторон:



связанная с двух сторон –

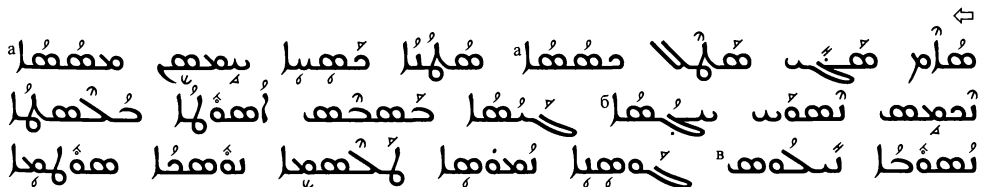


связанная справа –



VI.2. Буквой *семкат* обозначается согласный [с].

 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.



¹ Подобную форму *семкат* обычно имеет в конце заимствованных слов, передавая согласный [с] греческого окончания -ς и латинского -is.

حَمْسُهُ كَحَمْسَةٍ^а حَمِيْمًا مَيْمًا مَلْفُومًا^г وَمَمْعًا
 مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا
 حَمْفُومًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا
 مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا مَمْعًا

^аV.3. ^бV.4. ^вIII.14.2. ^гIII.5. ^дIII.2.

Э

VI.3. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:

Обратите внимание на разницу в высоте букв э и ламад:

Буква э связывается с двух сторон:

связанная слева – >

связанная с двух сторон – >

связанная справа – <

VI.4.1. Буквой э обозначается присущий семитским языкам глубокий гортанный звук, образуемый при сильном напряжении голосовых связок и мышц гортани при одновременном произнесении следующего за буквой э гласного (буква э арабского языка; в транскрипции обозначается знаком ['']): ع 'a'; ع 'э'; ع 'u'; ع 'y'; ع 'ava'; ع 'анэ'; ع 'ба'э'; ع ع 'гуз'а'; ع ع 'ба'айа. Этот звук является согласным.

VI.4.2. Обратите внимание на геминированный э последнего примера, для произнесения которого гортанное напряжение с одновременным произнесением гласного должно длиться несколько дольше.

VI.5. Если слово начинается с неогласованной буквы э, то роль гласного в таком случае выполняет шва: ع 'əda; ع 'əvad.

VI.6. При наличии в середине или конце слова неогласованной буквы э произношение предшествующего ей гласного нужно завершить резким сокращени-

ем голосовых связок и мышц гортани, как бы «опуская» гласный в гортань: да', ба'яа.

Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

↔

^aVI.6. ^bV.3. ^bVI.5. ^rIII.3. ^dVI.4.2. ^eIII.5.

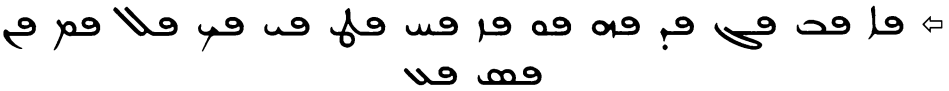
ПЕ

VI.8. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:



Буква *pe* связывается с двух сторон:

связанная слева –



связанная с двух сторон –



связанная справа –



VI.9. Буквой *pe* обозначаются два чередующихся согласных – смычный [п] и спирант [ф]¹. Как [п] буква *pe* звучит в начале слова и в постконсонантной позиции. В этом случае над буквой может ставиться *kuishaya* –

¹ Яковиты и марониты букву *pe* в любой позиции произносят как [ф]. У несториан она, за некоторыми исключениями, всегда звучит как [п].

² Средневековые сирийские грамматики различали также абруптивный придыхательный [п'], аналогичный английскому [p] в слове «rit», который выступал аналогом греческого π. В некоторых рукописях этот абруптив обозначался точкой с левой стороны буквы *pe* – ⱦ, а в сиро-палестинских рукописях мелькитов обозначался перевернутой буквой *pe* – e .

VI.10. В поствокальной позиции буква звучит [ф], и под ней может ставиться *руккаха* – ۹.

VI.11. Законы чередования [п]↔[ф] могут не соблюдаться в заимствованных словах, в которых *пе* в начале слова может звучать [ф], а после гласного – [п].

🕒 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ
 اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ
 اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ
 اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ
 اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ
 اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ

^aVI.5. ^bV.4. ^vV.3. ^rIII.5. ^dVI.11.

CADE

VI.12. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:

.....
 اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ

Буква *cade* связывается только справа:

.....
 اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ

VI.13. Буквой *cade*, в отличие от обозначаемого *семкатом* обычного [с], обозначается эмфатический согласный [с]¹, близкий по звучанию к русскому [с] в слове «сыр».

🕒 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ اُفُ аُفُ
 اُفُ аُفُ аُفُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ
 аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ аُфُ

¹ В дальнейшем при транскрипции будет обозначаться как [C].

نَرْوُفًا مَمَّرَحْنَا مَمَّعْرُنَا مَحْرَبْنَا مَحْرَبْنَا مَرْوُنَا مَرْوُنَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا
 نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا
 نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا نَرْوَا

^aIV.10. ^bVI.5. ^BV.4. ^rVI.6. ^дIII.3.



¹ Название огласовки ُ должно, таким образом, звучать как ʿCaCa.

تَقْفُلُ أَمْكِلُ هَمْعَطِلْ هَمْعَكَلْ فَهَعْمُلَا فَهَمْلُهَا فَهَمْلُهَا فَهَمْلُهَا
مَمَكْفُلَا لَمَمْلُهَا

^aV.4. ^bIV.8. ^BVI.6 ^rV.3.

RESH

VII.3. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:

؛
◀ ا ز و ح د ر ه و ع و م و ن و ي و و

Буква *resh* связывается только справа:

؛ ح ز و ح د ر ه و ع و م و ن و ي و و
◀ ح ز و ح د ر ه و ع و م و ن و ي و و

Обратите внимание на то, что связанный *resh* меньше несвязанного:

؛

VII.4. Буквой *resh* обозначается согласный [p].

🗞 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

اُوُّو اُنُّو اِنُّو اَوُّو اُنُّو اِنُّو اَوُّو اِنُّو اَوُّو اِنُّو اَوُّو اِنُّو
بَعْبُا وَسَعْلَا خَعْبُا سَحْبُا بَعْبُا مَحْبُا مَحْبُا مَحْبُا مَحْبُا مَحْبُا مَحْبُا
قَحْبُا وُؤُبَا حَحْبُا هُؤُؤَا وُؤُؤَا اُوْحُا مَحْبُا مَحْبُا مَحْبُا مَحْبُا
وُؤُؤَا وُؤُؤَا وُؤُؤَا وُؤُؤَا اَحْفُا وُؤُؤَا وُؤُؤَا وُؤُؤَا وُؤُؤَا وُؤُؤَا
كُؤُؤَا وُؤُؤَا وُؤُؤَا مَحْحُؤُؤَا هُؤُؤَا هُؤُؤَا حُؤُؤَا هُؤُؤَا هُؤُؤَا هُؤُؤَا
هُؤُؤَا وُؤُؤَا مَحْمَحْحُؤُؤَا حُؤُؤَا هُؤُؤَا هُؤُؤَا اُؤُؤَا اُؤُؤَا اُؤُؤَا
مَلْحُؤُؤَا اُوْحُؤُؤَا اُوْحُؤُؤَا اُوْحُؤُؤَا

^aIV.10. ^bV.3.

ШИН

VII.5. Несвязанная форма этой буквы имеет следующий вид:

ء
◀ ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن ي و

🔊 Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

اَوْيُحَدِّثُ¹ كُنْزًا وَفِي تِلْكَ اَمْصَرًا حُلَا¹ مَعْدَا حَسْبًا جَدَا¹ مَدَا
 حَلَسًا وَمَكَا مَلَمًا مَلِيمًا وَفِيهَا رَحْفًا اَسْمًا اِبْرَامًا
 اَوْيُحَدِّثُ حَسَبًا اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ
 مَدَا مَدَا اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ
 وَفِيهَا اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ اَوْيُحَدِّثُ
 اَوْيُحَدِّثُ

^aIV.8. ^bV.3.

СИРИЙСКИЙ АЛФАВИТ

письмо серто

| Название буквы | Звук/знак транскрипции | Несвязанное написание | Связанное слева | Связанное с двух сторон | Связанное справа |
|----------------|------------------------|-----------------------|-----------------|-------------------------|------------------|
| <i>алаф</i> | ' | ⴁ | | | ⴂ |
| <i>бет</i> | б↔в | ⴃ | ⴄ | ⴅ | ⴆ |
| <i>гамал</i> | г↔џ | ⴇ | ⴈ | ⴉ | ⴊ |
| <i>далат</i> | д↔д̣ | ⴋ | | | ⴌ |
| <i>he</i> | h | ⴍ | | | ⴎ |
| <i>уау</i> | w, o, y | ⴏ | | | ⴐ |
| <i>зайн</i> | з | ⴑ | | | ⴒ |
| <i>хет</i> | х | ⴓ | ⴔ | ⴕ | ⴖ |
| <i>тет</i> | T | ⴗ | ⴘ | ⴙ | ⴚ |
| <i>йод</i> | й, и, э | ⴛ | ⴜ | ⴝ | ⴞ |
| <i>каф</i> | к↔х | ⴟ | ⴠ | ⴡ | ⴢ |
| <i>ламад</i> | л | ⴣ | ⴤ | ⴥ | ⴦ |
| <i>мем</i> | м | ⴧ | ⴨ | ⴩ | ⴪ |
| <i>нун</i> | н | ⴬ | ⴭ | ⴮ | ⴯ |
| <i>сэмкат</i> | с | ⴰ | ⴱ | ⴲ | ⴳ |
| <i>э</i> | ' | ⴤ | ⴥ | ⴦ | ⴧ |
| <i>пе</i> | п↔ф | ⴨ | ⴩ | ⴪ | ⴫ |
| <i>саде</i> | С | ⴬ | | | ⴭ |
| <i>коф</i> | К | ⴮ | ⴯ | ⴰ | ⴱ |
| <i>реш</i> | р | ⴣ | | | ⴤ |
| <i>шин</i> | ш | ⴦ | ⴧ | ⴨ | ⴩ |
| <i>тау</i> | т↔т̣ | ⴫ | | | ⴬ |

Буквы алфавита разделены на следующие шесть условных групп:

ⴁ ⴂ ⴃ ⴄ ⴅ ⴆ

¹ В таблице приведены использовавшиеся в предыдущих уроках условно-упрощенные названия букв. Правильные названия следующие: *алаф*, *бет*, *гамал*, *далат*, *he*, *waw*, *зайн*, *хэт*, *Tэт*, *йод*, *каф*, *ламад*, *мэм*, *нун*, *сэмкат*, 'э', *пэ*, *Саде*, *Коф*, *рэш*, *шин*, *тау*.

УРОК VIII

ОБОБЩЕНИЕ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

VIII.1. Как указывалось в предыдущих уроках, буквы ل ع ح خ س ص , известные как «группа *бегад-кефат* (*бэгад-кэфат*)», имеют двойное – смычно-спирантное произношение, соответственно – $\text{б} \leftrightarrow \text{в}$, $\text{з} \leftrightarrow \text{ж}$, $\text{д} \leftrightarrow \text{д}'$, $\text{к} \leftrightarrow \text{х}$, $\text{п} \leftrightarrow \text{ф}$, $\text{т} \leftrightarrow \text{т}'$ ¹. В своих смычных вариантах (*б*, *з*, *д*, *к*, *п*, *т*) эти буквы выступают в начале слова, а также в середине слова в постконсонантной позиции, а в спирантных (*в*, *ж*, *д'*, *х*, *ф*, *т'*) – в поствокальной позиции, в том числе после *шва*². Нужно иметь в виду, что в многочисленных греческих и иных заимствованиях эти правила могут не соблюдаться и слово может сохранять свое изначальное произношение, например с [ф] в начале слова. Следует также помнить, что геминаций (удвоению) могут подвергаться только смычные варианты.

VIII.2. В некоторых словах после согласного следует спирант, например: داهبا *дахба*, مالفانا *малфана*. Это объясняется тем, что прежде эти слова имели дополнительный гласный либо геминированный согласный, после которых следовало *шва* (*дахава*, *малл^офана*). С течением времени «лишние» звуки выпали, однако следовавшие за гласным или *шва* спиранты сохранились.

VIII.3. Каноны традиционной грамматики требуют, чтобы согласные группы *бегад-кефат* имели спирантное произношение и в начале слова, если предыдущее слово, не отделенное знаком препинания, оканчивается гласным, например: هايتا *байта*, но هايتا هايتا *ха вайта*. В транскрипции первых пяти уроков два таких слова соединяются посредством дефиса (*ха-вайта*), а в сирийской графике начальный спирант обозначается *руккахой* (هايتا هايتا).

¹ В первых пяти уроках смычность или спирантность согласного внутри слова (в отдельных случаях также в начале и на конце) будет обозначаться *кушшайей* и *руккахой*. В последующих уроках эти знаки будут использоваться по мере надобности.

² Поскольку произношение интердентальных [д] и [т] может вызывать трудности, то считается допустимым буквы د и ت в поствокальной позиции произносить как смычные [д] и [т]. Это соответствует тенденции, наблюдаемой во многих семитских языках, например в большинстве арабских диалектов, в иврите и в восточноновоарамейском («современном ассирийском»).

VIII.4. В предыдущих уроках указывалось, что слоги в сирийском языке бывают открытыми, заканчивающимися на гласный, и закрытыми, заканчивающимися на согласный. Слог может начинаться только одним согласным (в словах, начинающихся гласным, роль согласного выполняет подразумеваемый гортанный взрыв), за которым следует гласный, включая *шва*. *Шва* присутствует и образует слог, когда слово начинается двумя согласными, например: *مَحَل* *ш^о-ла-ма*¹, или когда в середине слова имеется комбинация из трех согласных; в таких случаях *шва* присутствует между вторым и третьим согласными, например: *مَدَبْرَا* *мад-б^о-ра*. *Шва*, как и прочие гласные, придает спирантное звучание согласным группы *бегад-кефат*, например: *رَا* *р^о-Га*, *مَدَبْرَا* *мад-р^о-Ха-на*.

VIII.5. В ряде слов имеются буквы, которые традиционно пишутся, но не произносятся. Под такими буквами ставится специальная черточка (*linea occultans*)². Согласный, следующий за непроизносимой буквой, как правило, удваивается, например: *مَدِينَة* *м^одинта* (<м^одинта), *گَبْبارَا* *габбара* (<ганбара). Подобное уподобление согласного следующему за ним согласному называется «ассимиляцией».

VIII.6. Подобно огласовке *птаха*, геминию следующего согласного может вызывать огласовка *рваса*, например: *لَشِيشَانَا* *лэшишана*, *عَدْدَانَا* *'эддана*. Геминия часто наблюдается и после комбинации *д*, например: *أُوكَامَا* *уккама*.

VIII.7. Буквы *𐤍 𐤎 𐤏 𐤐* входят в группу «гортанных». По своим фонетическим особенностям к этой группе в ряде случаев примыкает также буква *𐤑*.

VIII.8. Буквы *𐤒* и *𐤓* называются «слабыми», поскольку во многих грамматических формах выпадают.

VIII.9. В сирийском языке довольно распространены аббревиатуры и сокращения, над которыми по всей длине проводится черта, например: *𐤀𐤁𐤁* «аллилуйя», *(𐤃𐤀𐤃)* *𐤃𐤀* «и проч.», или же рядом ставится косая черточка: *𐤃𐤀.*

VIII.10. Как и во многих других языках, сирийские буквы имеют числовое значение и могут использоваться в качестве цифр. Буквы имеют следующие цифровые значения:

| | | | | | | | | | |
|-----|---|-----|---|----|---|----|---|---|---|
| 300 | 𐤃 | 70 | 𐤆 | 20 | 𐤌 | 6 | 𐤎 | 1 | 𐤀 |
| 400 | 𐤄 | 80 | 𐤇 | 30 | 𐤍 | 7 | 𐤏 | 2 | 𐤁 |
| | | 90 | 𐤈 | 40 | 𐤎 | 8 | 𐤐 | 3 | 𐤂 |
| | | 100 | 𐤉 | 50 | 𐤏 | 9 | 𐤑 | 4 | 𐤃 |
| | | 200 | 𐤊 | 60 | 𐤐 | 10 | 𐤒 | 5 | 𐤄 |

¹ В не разделенном на слоги, обычном чтении *шва* между двумя согласными в начале слова может быть неразличимо: *шлама*.

² В эстрангело и несторианском письме черточка обычно ставится над буквой.

11 – 𐤁; 12 – 𐤂 и т. д. Для сотен свыше 400 используются соответствующие десятки, над которыми может ставиться точка: 500 – 𐤂𐤁𐤃; 600 – 𐤂𐤁𐤄; 700 – 𐤂𐤁𐤅. Для обозначения числа 1000 используется буква 𐤁. Для обозначения числа 2000 используются две буквы 𐤁 или буква 𐤂. Так, число 1965 будет обозначаться следующим образом: 𐤁𐤂𐤁𐤃𐤄𐤅. Над подобными цифровыми комбинациями может ставиться черта аббревиатуры: 𐤁𐤂𐤁𐤃𐤄𐤅𐤆 2689.

VIII.11. Средневековые сирийские рукописи содержат большое количество знаков препинания. Кроме знака, ставящегося в конце абзаца (⋄), наиболее распространены следующие:

- *nasoka* – обычно ставится в конце предложения;
- *taxtai'a* – обычно ставится в середине предложения;
- ¹ *uḏwai'i'a* – обычно ставится в первой части предложения, до знака ⋄;
- *'elai'a* – обычно ставится во второй части предложения, после знака ⋄.

Схематически расположение этих знаков препинания в предложении можно представить следующим образом:

• _____ : _____ : _____ : _____ : _____ : _____ ⋄

Это, однако, не означает, что в предложении должны наличествовать все эти знаки препинания. Следует, кроме этого, иметь в виду, что использование знаков препинания в сирийском языке не было упорядочено и носило очень произвольный характер.

VIII.12. Имя Бога Иегова обозначается особой аббревиатурой-лигатурой, которая имеет следующий вид:

𐤁𐤂𐤁𐤃

VIII.13. Еще с раннего Средневековья между яковитами и несторианами обозначились некоторые незначительные различия в произношении и орфографии. Из них наиболее существенных два: а) сохранившийся у несториан изначальный эдесский гласный [э] у яковитов во многих формах заменился на [и]; б) изначальный гласный [о], сохранившийся у несториан, у яковитов сменился гласным [у]. Исходя из этих и нескольких других различий в классической сириологии утвердились термины «восточносирийский» (несторианский) и «западносирийский» (яковитский) язык². Несмотря на то что основным письмом настоящего учебника является яковитское серто, он в равной степени преподносит оба орфографических стандарта сирийского языка – и даже отдает некоторое предпочтение восточносирийским вариантам, как наиболее точно воспроизводящим лежащий в основе литературного сирийского языка арамейский диалект Эдессы. Это означает, что разделы учебника на серто могут следовать как западной орфографии, что естественно для этого письма, так и восточной, что имеет несколько искусственный характер (в основном из-за использования комбинации 𐤁), однако по традиции практикуется в тех учебных пособиях сирийского языка, которые стремятся по возможности не отдаляться от эдесского

¹ Этот знак может также выполнять роль вопросительного знака.

² Поскольку разница между двумя фонетико-орфографическими стандартами сирийского языка незначительна, то делению на «западных» и «восточных» в большей степени способствовали конфессиональные и политические разногласия между яковитами и несторианами.

диалекта. Разделы, составленные несторианским письмом, следуют только восточной орфографии, а в случае с огласованной эстрангелой задействованы обе орфографии. Поскольку эстрангело широко использовалось в ранний период истории сирийского языка, когда вышеупомянутые фонетико-орфографические различия еще не были окончательно зафиксированы, то представляется более естественным читать неогласованное эстрангело, придерживаясь восточносирийских стандартов, как более ранних. В поурочных сирийско-русских словниках, как правило, дается восточносирийский вариант слова с двойной орфографией, после чего, в скобках, помеченный направленной вниз стрелкой (↓), дается западносирийский вариант. Что касается сирийско-русского и русско-сирийского словарей в конце учебника, то в них, без какой-либо системы, представлены обе орфографии, поскольку к тому времени, когда учащийся начнет пользоваться этими словарями, для него не должно представлять трудности идентифицировать восточные и западные варианты и выводить их друг из друга.

VIII.14. Упомянутые различия между восточным и западным стандартами сирийского языка, изолированность друг от друга разноречивых сирийских общин и влияние новоярмейских диалектов привели к тому, что после вытеснения сирийского языка из разговорной сферы сформировались две основные традиции чтения классических текстов. Одна из них принята яковитами, маронитами и сиро-католиками Сирии, Ливана и Турции (западный вариант), а другая – несторианами и халдеями Ирака и Ирана (восточный вариант).

VIII.15. Об особенностях современного чтения сирийских текстов уже упоминалось в предыдущих уроках. В обобщенном виде особенности западной традиции чтения выглядят следующим образом:

- ❖ огласовка *зкафа* читается как [o], например: ܟܘܦܐ *ш'ломо*¹;
- ❖ буква *бет* во всех позициях читается как [б], например: ܟܘܒܐ *бобо*;
- ❖ буква *те* во всех позициях читается как [ф], например: ܟܘܦܐ *фофо*;
- ❖ геминация согласных не соблюдается.

VIII.16. В современной восточной традиции чтения ощутимо влияние восточноновоярмейского («современного ассирийского») языка. Тем не менее она более близка к академическим канонам произношения, которым следует настоящий учебник. Основное отклонение от нормы заключается в смычном, за некоторыми исключениями, произношении буквы *те* во всех позициях; проставлении *шва* между первой и второй согласными в трехсложных сочетаниях (ܡܢܚܐ вместо ܡܢܚܐ); тенденции к переходу спирантного *бета* от [в] к [w]. На обе традиции чтения некоторое влияние оказывает также арабский язык.



Прочтите и перепишите, стараясь точно воспроизводить печатный шрифт.

ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ
 ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ
 ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ ܐܘܢܝܚܢܝܢܐ

¹ Подобное «окающее» произношение традиционно закрепилось в названиях сирийских систем письма, а именно *серто* (изначально *серта*) и *эстрангело* (*эстрангела*). Вариант *эстрангела* часто встречается в научной литературе наряду с *эстрангело*.

هَهُؤُنَا هَهُؤُنَا مُدْرُؤُحٌ د حَكَحَكَفٌ ب نَبْجَعَطٌ ب فَوِؤُحٌ وَّوَسَلٌ وَاؤُ;
 مَدْنُؤَعُهُؤُا مَدَلْتَعُنُهُؤُا قَلِيْمٌ رَكْبُهُؤُا عَكْسُهُؤُا اَبُوْمَهُؤُؤُا
 اَحَدُهُؤُا حَنْؤُنَا نَعْفُهُؤُا نَعْمُهُؤُا جَعْمُهُؤُا وَنْعُهُؤُؤُا
 قَلِيْمُهُؤُا اَفْمَلٌ مَلْمُهُؤُؤُا مَدْحُهُؤُؤُا مَحْصِيْهُؤُؤُا
 هَيْئَلُهُؤُا اَمْعُهُؤُا اَفِصْمُهُؤُؤُا مَهْلِيْهُؤُؤُا اَهْلِيْهُؤُؤُا

^aVIII.6. ^bV.3. ^bVIII.5. ^rIII.3. ^dIV.10.



ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК I

ЧАСТИ РЕЧИ СИРИЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1. Сирийский язык имеет следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, числительное (эти части речи обычно объединяются в одну, называемую «имя»), местоимение, глагол, наречие, союз, предлог, частица и междометие.

ПОНЯТИЕ О «СОСТОЯНИИ»

1.2. В сирийском, как и в других семитских языках, существует грамматическая категория «состояние» (status), которая присуща существительным, прилагательным и части числительных. В сирийском языке имеется три состояния: эмфатическое (status emphaticus), абсолютное (status absolutus) и сопряженное (status constructus). Эмфатическое состояние – это обычное, «словарное» состояние слова. В эмфатическом состоянии существительные и прилагательные имеют окончание ܐ¹ -a¹. О других двух состояниях речь пойдет в последующих уроках.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ РОД

1.3. Сирийский язык имеет два рода – мужской и женский. По роду различаются существительные, прилагательные, глаголы, а также часть числительных и местоимений.

¹ В более ранних арамейских диалектах окончание -a эмфатического состояния выполняло функцию постпозитивного определенного артикля, однако в классическом сирийском языке, которому не присуща категория определенности-неопределенности, окончание -a уже не выполняет подобной грамматической функции. Соответственно определенность или неопределенность существительного определяется исходя из контекста, без каких-либо артиклей.

РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

1.4. Имена существительные мужского рода не имеют каких-либо специальных показателей рода, например: **رَجُلٌ** *gavra* «мужчина», «муж»; **كِتَابٌ** *к'тава* «книга»; **شَجَرٌ** *илана* «дерево»; **مَلِكٌ** *малка* «царь» и т. д.

1.5. Имена существительные женского рода в эфатическом состоянии, как правило, имеют окончание **ةٌ** *-та*, в котором согласный [т] является непосредственно показателем женского рода, а гласный [а] – окончанием эфатического состояния, например: **أُنثَى** *атт'та* (или *атта*) «женщина»; **مَدِينَةٌ** *м'дитта* «город»; **مَلِكَةٌ** *малк'та* «царица»¹ и т. д.

1.6.1. Имеется ряд существительных, которые имеют окончания **ةٌ**, однако принадлежат к мужскому роду, например: **بَيْتٌ** *байта* «дом». В таких словах буква **ة**, как правило, является частью корня.

1.6.2. Есть также слова, которые не имеют окончания **ةٌ**, однако принадлежат к женскому роду. Это прежде всего слова, которые принадлежат к женскому роду по определению, например: **أُمٌّ** *эмма* «мать».

1.6.3. Есть также определенные категории слов, которые принадлежащих к женскому роду, как, например, названия парных частей тела (**أَيْنٌ** *'айна* «глаз»), явлений природы, стран, инструментов, частей одежды, некоторых животных. Встречаются также многочисленные слова женского рода, не принадлежащие ни к одной из перечисленных категорий².

1.7. Имеется ряд слов, могущих выступать как в мужском роде, так и в женском; таковые иногда называют словами «общего» рода, например: **شَمْسٌ** *шэмша* «солнце» (преимущественно используется в мужском роде).

РОД ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

1.8. Как и существительные, прилагательные мужского рода в эфатическом состоянии имеют окончание **ٌ**, например: **كَبِيرٌ** *рабба* «большой», «великий»; **عَبِيْرٌ** *шаптира* «красивый»; **طَوْبٌ** *Тава* «хороший», «добрый»; **عَالٌ** *рама* «высокий»; **أَسْوَدٌ** *уккама* «черный».

1.9. Прилагательные образуют женский род, заменяя окончание **ٌ** окончанием **ةٌ**, например: **كَبِيرٌ** ← **كَبِيْرَةٌ** *рабба* → *рабб'та*; **عَبِيْرٌ** ← **عَبِيْرَةٌ** *шаптира* → *шаптирта*; **طَوْبٌ** ← **طَوْبَةٌ** *Тава* → *Тавта*; **عَالٌ** ← **عَالَةٌ** *рама* → *рамта*; **أَسْوَدٌ** ← **أَسْوَدَةٌ** *уккама* → *уккамта*.

¹ Согласно нормативной грамматике, окончание женского рода **ةٌ** должно произноситься как *-та* и в поствокальной, и в постконсонантной позиции. Однако поскольку из этого правила существуют многочисленные исключения, то в дальнейшем, во избежание путаницы, окончание **ةٌ** после согласных всегда будет условно обозначаться как *-та*. В случае с наиболее употребительными словами спирантный вариант будет обозначен.

² В разделе «Приложения» приведены наиболее употребительные существительные женского рода, не имеющие соответствующего родового окончания.

1.10. Определение, выраженное прилагательным, всегда следует за определяемым существительным, согласуясь с ним в роде и числе, например: $\text{مَلِكًا وَّحَدِيًّا}$; $\text{مَلِكًا وَّحَدِيًّا}$ ← مَلِكًا ; *малка рабба* → *малк^ата рабб^ата* «великий царь» – «великая царица»; رَجُلًا عَمِيْنًا ← رَجُلًا عَمِيْنًا ; *гавра шаптира* → *атт^ата шаптирта* «красивый мужчина» – «красивая женщина»; $\text{كِتَابًا أَسْوَدًا}$ ← $\text{كِتَابًا أَسْوَدًا}$; *к^атава уккама* → *'айна уккамта* «черная книга» – «черный глаз».

СЛИТНЫЙ СОЮЗ ◦

1.11. Сочинительный союз ◦ и^а- «и» (передает также значение противительных союзов «а», «но») называется слитным, потому что в написании примыкает к последующему слову, образуя с ним одно целое (в транскрипции отделяется дефисом), например: $\text{مَلِكًا وَّحَدِيًّا}$ *малка и^а-малк^ата* «царь и царица»; $\text{تَلْمِيذًا وَّمُعَلِّمًا}$ *талмида и^а-малфана* «ученик и учитель».

1.12. Если за союзом ◦ следует согласный группы *beḡad-kefat*, то под влиянием *šwa* союза он выступает в спирантном варианте, например: $\text{رَجُلًا وَّعَمِيْنًا}$ *атт^ата и^а-гавра* «женщина и мужчина»; $\text{شَجَرًا وَّبَيْتًا}$ *илана и^а-вайта* «дерево и дом».

1.13. Если слово начинается с неогласованной согласной, то союз ◦ огласовывается *птахой*, поскольку в начале слова не может быть двух неогласованных согласных, например: $\text{مَلِكًا وَّعَمِيْنًا}$ *малка wa-ш^алиха* «царь и апостол»; $\text{كَلِمًا وَّكِتَابًا}$ *аллаха wa-м^ашиха* «Бог и Мессия»; $\text{قَلَمًا وَّكِتَابًا}$ *Канйа wa-х^атава* «стило и книга» (*птах*а союза делает спирантным произношение буквы *каф*).

1.14. Если союз ◦ примыкает к слову, начинающемуся с *алафа*, то в западносирийском огласовка *алафа* переходит к союзу, например: $\text{رَجُلًا وَّعَمِيْنًا}$ *гавра wатт^ата* «мужчина и женщина»; $\text{بَيْتًا وَّشَجَرًا}$ *байта wилана* «дом и дерево». Переход огласовки *алафа* к предшествующей букве обусловлен редуцией гортанного взрыва.

ВЫРАЖЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

1.15. Отношение принадлежности в сирийском языке выражается преимущественно посредством слитной притяжательной частицы ,d^2 , например: $\text{كِتَابًا لِّتَلْمِيذٍ}$, *к^атава-d²-талмида¹* «книга ученика»; $\text{أُمًّا لِّمَلِكَةٍ}$ *эмма-d²-малк^ата* «мать царицы»; $\text{مَدِيْنَةً لِّمَلِكٍ عَمِيْنٍ}$, $\text{مَدِيْنَةً لِّمَلِكٍ عَمِيْنٍ}$ *м^адитта шаптирта-d²-малка рабба* «красивый город великого царя»; $\text{كِتَابًا لِّتَلْمِيذٍ عَمِيْنٍ}$, $\text{كِتَابًا لِّتَلْمِيذٍ عَمِيْنٍ}$ *к^атава уккама-d²-талмида Тава* «черная книга хорошего ученика». В предложении может быть больше одной частицы ,d^2 , например: $\text{كِتَابًا لِّتَلْمِيذٍ لِّمَلِكَةٍ}$, $\text{كِتَابًا لِّتَلْمِيذٍ لِّمَلِكَةٍ}$ *Канйа-d²-талмида-d²-малфана* «стило ученика учителя».

¹ В транскрипции в первых пяти уроках знаком дефиса будет обозначаться условное связывание двух слов, при котором конечный гласный первого спирантизует начальный согласный второго.

1.16. Перечисленные в параграфах 1.12.–1.14 фонетические особенности союза *o* верны и в случае притяжательной частицы *ʔ*, например: أَيْلًا مَعْنِيًا *attʔta šappirta-ʔʔ-zaʔra* «красивая жена мужчины» (*šwa* частицы *ʔ* делает спирантным произношение буквы *gamal*); $\text{مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ *šʔmīxa-ʔa-mʔšīxa* «апостол Мессии» (перед неогласованным согласным частица *ʔ* огласовывается *ptaхой*); $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَاللَّهُ}$ *mʔšīxa-ʔallaḥa* «Мессия Бога» (огласовка *алафа* в начале слова перешла к частице *ʔ*).

□ Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 2 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 3 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 4 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 5 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 6 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 7 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 8 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 9 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 10 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 11 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 12 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$
- 13 $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$ $\text{أَيْلًا مَعْنِيًا وَهَكُنَّا}$

^a1.14. ^b1.13. ^г1.9. ^д1.15. ^е1.16.

□ Переведите.

- 1 Вот великий царь и вот красивая царица.
- 2 Вот Божий Мессия (Мессия Бога).
- 3 Вот большой и красивый дом мужчины.
- 4 Вот высокое солнце.
- 5 Что есть здесь? Здесь есть большое и высокое дерево.
- 6 Здесь есть красивая женщина? Да, здесь есть красивая женщина.
- 7 Здесь есть хороший учитель? Да, здесь есть хороший учитель и хороший ученик.
- 8 Вот апостол Божьего Мессии (апостол Мессии Бога).
- 9 Вот ученик апостола Мессии.

- 10 Вот высокое и красивое Божье солнце (солнце Бога).
 11 Вот мать великого апостола.
 12 Вот красивая книга женщины.
 13 Вот великий Божий град.
 14 Вот черный царь красивого города, а вот царица.
 15 Есть великий царь, и есть добрый царь.
 16 Вот черный глаз женщины.

черный *уikka* אֲדֻמָּה
 дерево *илана* אֲרָז
 да *ин* אִם
 есть, имеется, является *ит* אֵין
 Бог *аллаha* אֱלֹהִים
 мать *эмма* אִמָּה
 женщина *атт^эта* (или *атта*) אִשָּׁה
 дом *байта* בַּיִת
 мужчина, муж *гавра* גַּבְרָא
 вот *ha* הַ
 здесь, тут *harka* הֵרָא
 и, а *w^э* - וְ
 хороший; добрый *Тава* טוֹב
 книга *к^этава* סֵפֶר
 город *м^эдитта* מִדְיָנָה
 царь *малка* מֶלֶךְ
 царица *малк^эта* מַלְכָּה
 учитель *малфана* מַלְפָּנָה
 что? *мана* מָנָה
 Мессия, Христос *м^эшиха* מָשִׁיחַ
 глаз (*ж. р.*) *'айна* עֵינָה
 стило, ручка; тростник *Канйа* קַנְיָה
 большой; великий *рабба* רַבָּה
 высокий *рама* רָמָה
 апостол *ш^элиха* שְׁלִיחַ
 солнце *ш^эмиша* שֶׁמֶשׁ
 красивый *шаптира* שֶׁפֶטֶר
 ученик, последователь *талмида* תַּלְמִיד



УРОК II

ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

2.1. Сирийский язык имеет два числа – единственное и множественное¹. В эмфатическом состоянии существительные мужского рода образуют множественное число, заменяя окончание ِْ окончанием ِْ -э; кроме этого, над одной из букв слова (желательно – в центральной части) ставятся две точки, называемые *сйаме* (هتْمَا), например: كِتَابًا *к'э́тавэ* «книги»; اَشْجَارًا *ашанэ* «деревья»; مَلِكًا *малкэ* «цари»; مَلْفَانًا *малфанэ* «учителя»; تَلْمِيذًا *талмидэ* «ученики».

2.2. Если слово содержит букву ِْ, то *сйаме* ставится над ней, заменяя ее точку, например: رِجَالًا *ригаврэ* «мужчины»; تُورًا *турэ* «горы».

2.3.1. Существительные женского рода в эмфатическом состоянии образуют множественное число, заменяя окончание ِْ окончанием ِْ -ата, например: مَلِكَاتًا *малката* «царицы»; كَنَائِسًا *'эддата* «церкви».

2.3.2. Дополнительный гласный [а] в окончании множественного числа может вызывать выпадение или редукцию других гласных, например: كِتَابَاتًا ← كِتَابَاتَا *эг-гартата* → *эгг'ратата* «письма».

2.4. Наряду с «правильной», существуют многочисленные особые формы образования множественного числа. Так, например, слово كِتَابًا во множественном числе имеет форму كِتَابَاتًا *баттэ*; слово نِشَانًا – форму نِشَانَاتًا *нэшиэ*; слово مُنَا – форму مُنَاتًا *эмм'ната*; слово مَدِينًا – форму مَدِينَاتًا *м'дината* (с восстановлением произношения согласного [н]); слово مَنَّا – форму مَنَّنَاتًا *К'найа*.

2.5. Некоторые слова женского рода во множественном числе теряют показатель женского рода букву ِْ, уподобляясь существительным мужского рода, например: مَلَّةً *мэлл'та* (или *мэлта*) «слово» → مَلَلًا *мэллэ*.

2.6. В свою очередь, ряд существительных мужского рода во множественном числе имеет окончание женского рода, например: أَبًا *ава* «отец» → أَبَاتًا *авата* (или же – أَبَاتًا *аватэ*).

¹ В более ранних арамейских диалектах имелось также двойственное число, следы которого в сирийском языке сохранились в некоторых числительных.

2.7.1. Греческие заимствования в основном образуют множественное число по общему принципу, особенно если в единственном числе выступают с сирийским окончанием ܠُ эмфатического состояния, например: ܦܠܘܣܘܦܝܘܬܐ *философэ* «философы».

2.7.2. Однако весьма часто греческие слова сохраняют греческие формы множественного числа с суффиксами ܠܘܢܝܘܬܐ, ܠܘܢܝܘܬܐ, ܠܘܢܝܘܬܐ, ܠܘܢܝܘܬܐ и другими, например: ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܘܬܐ *артадохсу* «ортодоксы», «православные» (в единственном числе – ܐܪܬܘܕܘܟܣܘܬܐ *артадохсос*); ܟܥܫܪܝܘܬܐ *Кэсару* или ܟܥܫܪܝܘܬܐ *Кэсарэс* «кесари» (в единственном числе – ܟܥܫܪܐ *Кэсар*). Иногда с этими суффиксами множественное число образуют и исконно сирийские слова¹.

ЧИСЛО ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

2.8.1. Прилагательные образуют множественное число по примеру существительных, с использованием *сйаме*, например: ܬܘܒܝܬܐ *Тавэ*; ܫܘܢܬܝܘܬܐ *шантурэ*; ܪܡܝܬܐ *рамэ*; ܘܟܟܡܬܐ *уккамэ*; ܟܥܫܪܝܘܬܐ *э'орэ* «маленькие»; ܟܥܫܪܝܘܬܐ *хэшварэ* «белые»; ܪܘܚܢܐ *руханэ* «духовные»; ܫܘܪܝܝܬܐ *сурйайэ* «сирийские» или «сирийцы»; ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܘܬܐ *аррихэ* «длинные».

2.8.2. В женском роде: ܫܘܢܬܝܘܬܐ *шантурата*; ܪܡܝܬܐ *рамата*; ܘܟܟܡܬܐ *уккамата*; ܟܥܫܪܝܘܬܐ *хэшварата*; ܫܘܪܝܝܬܐ *сурйайата*; ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܘܬܐ *аррихата*.

2.8.3. В некоторых случаях окончание ܠܘܢܝܘܬܐ заменяется окончанием ܝܬܐ *-йата*, например: ܟܥܫܪܝܘܬܐ *э'орйата*. Подобным же образом множественное число образуют прилагательные с окончанием ܠܘܢܝܘܬܐ *-ана*, которые в женском роде единственного числа имеют окончание ܝܬܐ *-ита*, например: ܪܘܚܢܐ *рухана* – ܪܘܚܢܝܬܐ *руханита* – ܪܘܚܢܝܬܐ «духовный» – «духовная» – «духовные» (женский род).

2.9. Прилагательное ܘܟܠ *во* во множественном числе имеет формы ܘܟܠܐ *раврэвэ* (м. р.) и ܘܟܠܝܬܐ *раврэвата* (ж. р.).

2.10. Прилагательное «новый» в единственном числе мужского рода имеет форму² ܚܕܝܬܐ *хадта*, а во множественном числе – ܚܕܝܬܐ *хадтэ*. В единственном числе женского рода это прилагательное имеет форму ܚܕܝܬܐ *хэдатта*, а во множественном числе – ܚܕܝܬܐ *хадтата*.

2.11.1. Как уже упоминалось, определение, выраженное прилагательным, следует за определяемым, согласуясь с ним в роде и числе, например: ܘܟܠܐ ܐܬܝܚܬܐ *иланэ рамэ* «высокие деревья»; ܘܟܠܐ ܡܠܦܢܐ *Тавэ* «хорошие учителя»; ܟܥܫܪܝܘܬܐ ܟܥܫܪܝܘܬܐ *мэ'дината э'орйата* «маленькие города»; ܟܥܫܪܝܘܬܐ ܟܥܫܪܝܘܬܐ *эддатта раврэвата* «большие церкви»; ܟܥܫܪܝܘܬܐ ܟܥܫܪܝܘܬܐ *нэшиэ шантурата* «красивые женщины»; ܟܥܫܪܝܘܬܐ ܟܥܫܪܝܘܬܐ *айнэ уккамата* «черные глаза»; ܟܥܫܪܝܘܬܐ ܟܥܫܪܝܘܬܐ *лайлашварата хэшварэ* «белые ночи»; ܟܥܫܪܝܘܬܐ ܟܥܫܪܝܘܬܐ *аваната руханэ* «духовные отцы»; ܟܥܫܪܝܘܬܐ ܟܥܫܪܝܘܬܐ *мэллэ сурйайата хадтата*³ «новые сирийские слова».

¹ Форма множественного числа ܠܘܢܝܘܬܐ в основном используется в значении «духовные» или «святые отцы», тогда как форма ܠܘܢܝܘܬܐ – в прямом смысле. Вообще «правильные» или близкие к ним формы выражают множественное число прямого смысла слова, тогда как «неправильные» (в данном случае – с окончанием женского рода) – множественное число переносного смысла слова.

² Буква *л* в этом слове является корневой, а не формантом женского рода.

³ В современном яковитско-маронитском чтении это сочетание будет звучать как *мэллэ сурйойто хадтомо*.

2.11.2. Как подсказывают последние пять примеров, определение, примыкающее к определяемому, имеющему во множественном числе окончание противоположного пола, сохраняет «правильное» окончание множественного числа данного рода.

☞ Следующие словосочетания поставьте во множественном числе.

أَحْمَبُورُ الْهَجْأُ، كِنْدَا مَقْعِنَا، مَدْيِينَا مَقْعِنَا، حَبَابُ نَهْوَا، مَكْسِلَا
 نَبْأَا، أَيْدَا وَهَنْسَلَا، مَكْدَا بَبْأَا، كِنْدَا أَوْصَلَا، لَهُوَا وَصَلَا، حَبَابُ
 وَهَنْسَلَا، حَبَا أَوْصَلَا، أَمْلَا الْهَجْأَا، مَعْسِلَا وَخَلَا، مَحْصَلَا وَخَلَا،
 لَنْبَا وَهَنْسَلَا، لَكْنَا أَوْجْأَا، وَهَنْسَلَا، مَكْدَا هَهْ وَهَنْسَلَا. ☞

☞ Переведите, затем поставьте во множественном числе следующие словосочетания.

Большая гора; высокая гора; большая (и) высокая гора; большой город; красивый город; большой (и) красивый город; новая церковь; белая церковь; новая (и) белая церковь; духовная книга Мессии; духовное слово Бога; большой глаз; черный (и) красивый глаз; новый (и) красивый дом; маленькое дерево; красивое дерево; маленькое (и) красивое дерево; новое (и) длинное слово; новый (и) длинный урок; длинное письмо; новое сирийское слово; сирийская царица.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

2.12.1. Указательные местоимения, обозначающие близкий к говорящему предмет, различаются по роду: هَٰذَا *hana* «этот» и هَٰذِهِ *hadэ* «эта»¹. Например: هَٰذَا *hana hэrga* «этот урок»; هَٰذِهِ *hadэ* «эта церковь».

2.12.2. Указательное местоимение может ставиться и после указуемого существительного, особенно если при существительном есть определение, например: هَٰذَا *Канйа уккама hana* «это черное стило»; هَٰذِهِ *эггарта хэдатта hadэ* «это новое письмо».

2.12.3. Указательное местоимение может ставиться и между определяемым и определением, например: هَٰذَا *هَٰذَا هَٰذَا hana хэwwара* «эта белая луна».

2.13. Во множественном числе указательное местоимение имеет одну форму для обоих родов – هَٰؤُلَآءِ *halэн* «эти», например: هَٰؤُلَآءِ *halэн гаврэ* «эти мужи»; هَٰؤُلَآءِ *нэшиэ halэн* «эти жены»; هَٰؤُلَآءِ *баттэ рамэ halэн* «эти высокие дома»; هَٰؤُلَآءِ *мэллэ halэн сурйайата* «эти сирийские слова».

☞ Переведите, затем поставьте во множественном числе следующие словосочетания.

Это дерево; эта мать; эта женщина; этот дом; этот муж; эта книга; эта ночь; эта луна; это солнце; этот город; этот царь; эта царица; этот новый учитель; этот хороший ученик; эта белая ручка; этот великий апостол; это красивое солнце; это высокое солнце; этот новый урок; эта маленькая церковь; это новое солнце; этот духовный отец; это длинное письмо; эта белая и красивая луна; эта черная и длинная ночь.

¹ Встречаются также усеченные формы этих местоимений – هَٰذَا *han* и هَٰذِهِ *hadэ*.

- 7 В этом уроке есть новые сирийские слова.
 8 Там, на горе, есть большие сирийские церкви.
 9 Здесь нет деревьев, однако большие, высокие деревья есть там.
 10 Вот черные, красивые глаза царицы.
 11 Что есть тут ночью?
 12 Что есть в высоких небесах? Есть солнце, и есть Бог.
 13 Вот слова Бога о мужах и женах этого великого города.
 14 В этих больших городах есть новые (и) красивые церкви.
 15 И вот новые сирийские слова этого урока.

отец *ава* (*аванэ, аваната*) ١ (ܐܘܘܢܐ, ܐܘܘܢܐ) ܐܘܘܢܐ
 письмо, послание *эггарта* (*эггарта*) (ܐܘܘܢܐ) ܐܘܘܢܐ
 но, однако, а *элла* ܐܠܠܐ
 также, даже, и *аф* ܐܘܦ
 длинный *арриха* ܐܘܪܝܚܐ
 этот, эта, эти *хана*, *надэ*, *халэн* ܗܢܐ, ܗܢܐ, ܗܢܐ
 урок *хэрга* ܗܝܪܓܐ
 сейчас *хаша* ܗܝܫܐ
 маленький *зэ'ора* (*зэ'ура*) (ܐܘܪܐ) ܐܘܪܐ
 новый *хадта* ܗܝܕܐ
 белый *хэwwара* ܗܝܘܘܪܐ
 гора *Тура* ܗܝܘܪܐ
 нет, не *ла* ܠܐ
 нет, не имеется *лайт* (ܠܐ ܐܝܬܐ) ܠܐ ܐܝܬܐ
 ночь *лэля* (*лайлэ, лайлаwwата*) (ܠܝܠܐ) ܠܝܠܐ
 слово *мэлл³та* (*мэллэ*) (ܡܠܠܐ) ܡܠܠܐ
 очень *саggi* ܥܘܓܓܝ
 луна *сахра* ܥܘܫܪܐ
 сирийский; сириец *сурйайа* ܥܘܪܝܝܐ
 церковь *'эдта* (*'итта*) (*'эддата/иддата*) (ܥܕܬܐ/ܐܝܬܐ) ܥܕܬܐ
 на; о, об *'ал* ܥܠ
 духовный *рухана* (*руханита*) (ܪܘܚܢܐ) ܪܘܚܢܐ
 небо *ш⁴маййа* (*ш⁴маййа*) (ܫܡܝܐ) ܫܡܝܐ
 там *тамман* ܗܝܠܘܡܐ

¹ В скобках после существительного приводятся только неправильные формы множественного числа, которые легко идентифицируются по наличию знака *сайме*.

² Это слово женского рода, за исключением того случая, когда в Библии выступает аналогом греческого слова *λόγος*.

³ Возможен также вариант *мэлта*.

⁴ В скобках после прилагательного приводятся только особые формы женского рода, которые легко идентифицируются по наличию буквы *л*.

⁵ Обратите внимание, что множественное число этого слова по звучанию не отличается от единственного.

УРОК III

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

3.1. Ниже представлены личные местоимения сирийского языка:

| | | | | | | |
|-----------|-------|---------------|--------|-------|------------|------|
| I | «МЫ» | <i>хэнан</i> | ܡܢܗ | «Я» | <i>эна</i> | ܐܢܐ |
| II м. р. | «ВЫ» | <i>аттон</i> | ܐܝܢܐ | «ТЫ» | <i>атт</i> | ܐܝܬ |
| II ж. р. | «ВЫ» | <i>аттэн</i> | ܐܝܬܐ | «ТЫ» | <i>атт</i> | ܐܝܬܐ |
| III м. р. | «ОНИ» | <i>хэннон</i> | ܐܢܗܘܢ | «ОН» | <i>ху</i> | ܗܘܐ |
| III ж. р. | «ОНИ» | <i>хэннэн</i> | ܐܢܗܘܢܐ | «ОНА» | <i>хи</i> | ܗܘܐܐ |

В западносирийском местоимения мужского рода «вы» и «они» имеют формы *ܐܝܬܘܢ* *аттун* и *ܐܢܗܘܢ* *хэннун*. Обратите внимание на то, что местоимения II и III лица имеют отдельные формы для мужского и женского рода, тогда как местоимения I лица не различаются по роду. В местоимении *ܐܝܬ* буквы *нун* и *йод* не произносятся, и оно по произношению не отличается от аналогичного местоимения мужского рода *ܐܝܬ*. Личные местоимения множественного числа женского рода используются для обозначения групп, состоящих только из женщин.

МЕСТОИМЕННЫЕ ЭНКЛИТИКИ

3.2. От личных местоимений образуются так называемые местоименные энклитики (усеченные формы личных местоимений):

| | | | | |
|-----------|---------------|--------|---------------|------|
| I | <i>-нан</i> | ܡܢܗ | <i>-на</i> | ܐܢܐ |
| II м. р. | <i>-аттон</i> | ܐܝܢܐ | <i>-атт</i> | ܐܝܬ |
| II ж. р. | <i>-аттэн</i> | ܐܝܬܐ | <i>-атт</i> | ܐܝܬܐ |
| III м. р. | <i>-эннон</i> | ܐܢܗܘܢ | <i>-w, -y</i> | ܗܘܐ |
| III ж. р. | <i>-эннэн</i> | ܐܢܗܘܢܐ | <i>-й, -и</i> | ܗܘܐܐ |

Как явствует из таблицы, энклитики II лица совпадают с личными местоимениями.

3.3. Местоименные энклитики выполняют роль глагола-связки, связывающего подлежащее с именным, т. е. выраженным существительным или прилагательным, сказуемым. Энклитика, как правило, ставится после сказуемого и является безударной:

| | | |
|----------------|---------------------------------------|--------------------------|
| «Я – царь» | <i>эна малкá-на</i> | أَنَا مَحْكَلُ أَنَا |
| «Ты – царь» | <i>атт малкá-атт (малка-тт)</i> | أَيْلَا مَحْكَلُ أَيَلَا |
| «Ты – царица» | <i>атт малкэ́тá-атт (малкэ́та-тт)</i> | أَيْلَا مَحْكَلُ أَيَلَا |
| «Он – царь» | <i>һу малка-w</i> | هُوَ مَحْكَلُ هُوَ |
| «Она – царица» | <i>һи малкэ́та-й</i> | هِيَ مَحْكَلُ هِيَ |
| «Мы – цари» | <i>хэ́нан малкэ́-нан</i> | بَيْنَ مَحْكَلُ بَيْنَ |
| «Вы – цари» | <i>аттон малкэ́-аттон</i> | أَيْلَا مَحْكَلُ أَيَلَا |
| «Вы – царицы» | <i>аттэн малкэ́тá-аттэн</i> | أَيْلَا مَحْكَلُ أَيَلَا |
| «Они – цари» | <i>һэннон малкэ́-эннон</i> | هُنَا مَحْكَلُ هُنَا |
| «Они – царицы» | <i>һэннэн малкэ́тá-эннэн</i> | هُنَا مَحْكَلُ هُنَا |

3.4. Обратите внимание на то, что с присоединением энклитики ۋە у существительных мужского рода¹ огласовка *экафа* в окончании эмфатического состояния ۋُ заменяется на *птаху*: ۋە مَحْكَلُ.

🗨 По вышеприведенному образцу составьте все формы сочетаний «Я – мужчина/женщина», «Я отец/мать», «Я – учитель/учительница» (مَحْكَلُ / مَحْكَلُ).

3.5. Если именное сказуемое оканчивается на согласный, местоименные энклитики III лица единственного числа произносятся как -у (м. р.) и -и (ж. р.), например:

| | | |
|----------------|--------------------------|------------------------------------|
| «Царь – там» | <i>малка-тамман-у</i> | مَحْكَلُ أَيْلَا هُوَ ² |
| «Царица – там» | <i>малкэ́та-тамман-и</i> | مَحْكَلُ أَيَلَا هِيَ |

3.6. Если именное сказуемое имеет определение, то местоименная энклитика может ставиться между ними, например:

| | | |
|----------------------|---|------------------------------|
| «Я – Бог истинный» | <i>эна аллаһá-на шаррира</i> | أَنَا كَلُّهُ أَيْلَا عَزَبُ |
| «Он – новый учитель» | <i>һу малфана-w хадта</i> | هُوَ مَحْكَلُ هُوَ نَبُ |
| «Он Спаситель мира» | <i>һу-фароКа-w дэ² - 'алма</i> | هُوَ مَحْكَلُ هُوَ يَحْكَلُ |

3.7. Если логическое ударение падает на подлежащее, то энклитика ставится непосредственно после него, например:

| | | |
|------------------------------|---|---------------------------|
| «Я (есть) царь этого города» | <i>эна́-на малка-дэ́-һадэ́ мэ́дүтта</i> | أَنَا مَحْكَلُ هُوَ هَذَا |
|------------------------------|---|---------------------------|

¹ В том числе оканчивающихся на ۋ, например ۋ.

² Возможны также следующие формы написания: ۋە أَيْلَا или ۋە هُوَ.

3.8.1. Личное местоимение **оо**, соединяясь со своей энклитикой **оо**, образует форму **оооо һууу**.

3.8.2. Аналогичное сочетание женского рода **оо** **оо** произносится как *һийи*¹:

оооо бжжж жжжж жжжж

«Он (есть) подлинный пророк Господа» *һууу н^двийа шаррира-даллаһа*
оо оо оо оо

«Она (есть) мать Спасителя» *һийи эмма-д^д-фароКа*

3.9. Во II лице энклитики **оо** - **оо** - **оо** обычно, но не обязательно заменяются соответствующими энклитиками III лица **оо** - **оо** - **оо**.

оо оо оо оо

«Ты (есть) Спаситель мира» *атт-у-фароКа-д^д-'алма*

Возможен также вариант **оо оо оо** *атт-атт пароКа-д^д-'алма*. Сравните с вариантами **оо оо оо** *атт пароКа-д^д-'алма-атт* или **оо оо оо** *атт пароКа-атт д^д-'алма*, в которых нет логического ударения на слове «ТЫ».

оо оо оо оо

«Ты учительница мальчика» *атт-и малфанита-д^д-Талйа*
оо оо оо оо

«Вы свет миру» *атт^бн-эннон нуһра-д^д-'алма*
оо оо оо оо

«Вы жены царя» *атт^эн-эннэн нэшиэ-д^д-малка*

3.10. Намного реже встречается сочетание местоименной энклитики третьего лица с личным местоимением первого, например: **оо оо** *эна-w* «я (есть)»; **оо** *х^днан-эннон* «мы (есть)» и т. д.

УПОТРЕБЛЕНИЕ МЕСТОИМЕННЫХ ЭНКЛИТИК С ВОПРОСИТЕЛЬНЫМИ И УКАЗАТЕЛЬНЫМИ МЕСТОИМЕНЕНИЯМИ

3.11. С вопросительными местоимениями местоименные энклитики образуют сочетания ²**оо оо** *манá-w* и **оо оо** *манá-й* «что есть?»; ³**оо оо** *ман-у* и **оо оо** *ман-и* «кто есть?»; ⁴**оо оо** *айка-w* и **оо оо** *айка-й* «где есть/находится?».

«Кто это?» *ман-у хана/ман-и хадэ*

оо оо оо оо

«Что это?» *мана-w хана/мана-й хадэ*

оо оо оо оо

¹ Иногда встречается слитное написание этого сочетания – **оооо**, которое произносится точно так же, как и раздельное.

² **оо оо**

³ **оо оо**

⁴ **оо оо**. Обе формы – **оо оо** и **оо оо** – употребительны.

Как видно из этих примеров, указательные местоимения **لُؤْ** и **لُؤْ** могут соответствовать также указательному местоимению «это» русского языка.

3.12. По тому же принципу местоименные энклитики присоединяются к указательным местоимениям, как то: **لُؤْ** *hana-w* и **لُؤْ** *hada-й* «это (есть)» (*рваса далата* заменяется *зкафой*).

ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **لَا**

3.13. Местоименная энклитика **لَا**, присоединяясь к отрицательной частице **لَا** *ла*, образует частицу **لَا** *лаw*, которая используется для отрицания именного сказуемого, например: **لَا** *إِنَّا إِنَّا* **لَا** *лаw энá-на м'диша* «Я не Христос»; **لَا** *أَنْفَ أَنْفَ* **لَا** *лаw аллах'э-эннон хэннон* «Они не боги»; **لَا** *مَلِكٌ أَيْلَابَ* **لَا** *лаw малк'мá-атт д'адаэ м'дитта* «Ты не царица этого города». Как видно из этих примеров, отрицательная частица **لَا** имеет одну и ту же форму для всех лиц, родов и чисел.

3.14. Частица **لَا** может использоваться в устойчивых отрицательных конструкциях, как, например: **لَا** *سَاطِ* **لَا** *лаw сагги* «не очень».

АБСОЛЮТНОЕ СОСТОЯНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

3.15. В предыдущих уроках отмечалось, что в роли определения прилагательное находится в эмфатическом состоянии. Когда прилагательное выступает как именное сказуемое, оно ставится в абсолютном состоянии (*status absolutus*). В этой функции форма абсолютного состояния прилагательного может быть сравнима с краткой формой прилагательных в русском языке. В абсолютном состоянии прилагательное имеет следующий вид (на примере прилагательного **كُفُلٌ** *биша* «плохой», «злой»):

| | М. р. | Ж. р. |
|--------|---------------------|---------------------|
| Ед. ч. | биш كُفُلٌ | биша كُفُلٌ |
| Мн. ч. | бишин كُفُلٌ | бишан كُفُلٌ |

Т. е. форма мужского рода единственного числа образуется путем усечения окончания эмфатического состояния, а форма женского рода единственного числа – путем усечения форманта женского рода, буквы **ل**.

3.16. Обратите внимание, что а) форма абсолютного состояния женского рода единственного числа совпадает с формой эмфатического состояния мужского рода единственного числа – **كُفُلٌ**; б) форма женского рода множественного числа имеет знак *сайме*, тогда как форма мужского рода единственного числа такового не имеет.

☞ По примеру прилагательного **كُفُلٌ** образуйте все формы абсолютного состояния прилагательных **سَعْدٌ**, **مَنْبَأٌ**, **مَنْبَأٌ**, **كُفُلٌ**, **كُفُلٌ**, **كُفُلٌ**.

¹ **لُؤْ** < **لُؤْ**

3.17. Если с усечением окончания эмфатического состояния i° в конце слова остается два согласных, то может иметь место переогласование слова. Подобные и другие особые формы абсолютного состояния, в отличие от «правильных» форм, приведены в сирийско-русском словаре настоящего учебника.

3.18. Именное сказуемое, выраженное прилагательным в абсолютном состоянии, сочетается с местоименными энклитиками точно так же, как именное сказуемое, выраженное существительным; при этом оно согласуется в роде и числе с подлежащим, например:

| | | |
|--------------------|--|---------------------------------|
| «Я красив/красива» | <i>эна шаппíр-на/шаппíрá-на</i> | أَنَا هَافِنُ / أَنَا هَافِنَةٌ |
| «Ты красив» | <i>атт шаппíр-атт</i> | أَيْلَا هَافِنُ أَيْلَا |
| «Ты красива» | <i>атт шаппíрá-атт (шаппíрá-тт)</i> | أَيْلَا هَافِنَةٌ أَيْلَا |
| «Он красив» | <i>һу шаппíр-у</i> | هَوَّ هَافِنُ هَوَّ |
| «Она красива» | <i>һи шаппíрá-й</i> | هَوَّ هَافِنَةٌ هَوَّ |
| «Мы красивы» | <i>хэнан шаппíрíн-нан/шаппíрáн-нан</i> | بِئْ هَافِنُ / هَافِنَةٌ بِئْ |
| «Вы красивы» | <i>аттон шаппíри-ттón</i> (<i>< шаппíрíн-аттон</i>) ¹ | أَيْلَاهُ هَافِنُ أَيْلَاهُ |
| «Вы красивы» | <i>аттэн шаппíра-ттэн</i> (<i>< шаппíрáн-аттэн</i>) | أَيْلَاهُ هَافِنَةٌ أَيْلَاهُ |
| «Они красивы» | <i>һэннон шаппíрíн-эннон</i> | هَوْنُ هَافِنُ هَوْنُ |
| «Они красивы» | <i>һэннэн шаппíрáн-эннэн</i> | هَوْنُ هَافِنَةٌ هَوْنُ |

3.19. Прилагательное и местоименная энклитика в некоторых случаях могут объединяться в написании в одно слово, которое по произношению практически не отличается от полных форм, например:

| | | | |
|--------------------|------------|---|------------|
| <i>шаппíратт</i> | هَافِنٌ | ← | هَافِنُ |
| <i>шаппíрáтт</i> | هَافِنَات | ← | هَافِنَات |
| <i>шаппíрíнан</i> | هَافِنَان | ← | هَافِنَان |
| <i>шаппíриттón</i> | هَافِنَاهُ | ← | هَافِنَاهُ |
| <i>шаппíраттэн</i> | هَافِنَان | ← | هَافِنَان |

3.20. В роли именного сказуемого прилагательное проявляет тенденцию к постановке в начале предложения, например: $هَوَّ هَوْنُ وَهَوْنُ$ *рабб-у һайк^эла-д^э-марйа* «Велик храм Господень»; $هَوْنُ هَوْنُ وَهَوْنُ$ *биша-й малк^эта-д^э-һадэ* *м^эд^эитта* «Зла царица этого города»; $هَوْنُ هَوْنُ وَهَوْنُ$ *һаккиман-эннэн мэллэ-да-н^эвийа* «Мудры слова пророка»; $هَوْنُ هَوْنُ وَهَوْنُ$ *лау Каддишин-эннон һалэн к^этавэ* «Не святы эти книги». Обратите внимание, что подобная же тенденция существует и в русском языке.

¹ Обратите внимание на выпадение в произношении согласного [н] и гласного [а]. Возможна также следующая форма написания: هَافِنَةُ. Произношение *шаппíрин-аттон* тем не менее считается допустимым.

² Форма женского рода هَافِنَةٌ практически не используется, заменяясь формой هَافِنُ мужского рода.

📖 **Переведите.**

- 1 Я учитель этого маленького мальчика.
- 2 Я новая учительница сирийского языка.
- 3 Это святая книга Господа.
- 4 Я царь этого святого города.
- 5 Это новые жены царя.
- 6 Что это за язык? – Сирийский.
- 7 Эти мудрые слова в историях Евангелия.
- 8 Как мудры истории Евангелия и как истинны!
- 9 Каков (مَلَا) язык этого маленького города?
- 10 Язык этого маленького царства сирийский.
- 11 В Евангелии есть мудрые истории о Царствии Небесном.
- 12 Как красиво Царство Господне, что в небесах!
- 13 Как красива ты, царица, в свете луны, как красивы эти черные глаза.
- 14 Солнце – это большая звезда.
- 15 Ученики сейчас в этой школе с учительницей.
- 16 Это большие красные яблоки.
- 17 Как зла эта маленькая черная собака!

Евангелие эввангэлион (أَوْبِيْجِيْف) где? айка (أَيْكَأ) плохой, злой биша (بِيْشَا) цветок habбавa (هَابْبَاو) храм, церковь, дворец найк^дла (نَايْكَدَلَا) яблоко хаззура (ХАЗЗУРА) мудрый хаккима (ХАККИМА) мальчик, ребенок Талйа (Т^длайэ) (تَالِيَا) звезда, планета кавк^два (КАВК^дВА) собака калба (КАЛБА) язык лэшиана (ЛЭШИАНА) царство малкута (малк^дwата) (مَلْكُوْتَا) учительница малфанита (малфанйата) (مَلْفَانِيْتَا) кто? кто ман (مَنْ) Господь (Бог или Христос) марйа (МАРЬЯ) пророк н^двийа (Н^дВИЯ) свет нуһра (НУҺРА) красный суммаКа (СУММАКА) мир, вселенная; вечность 'алма (АЛМА) с 'ам (АМ) спаситель пароКа (паруКа) (پَارُوْكَأ) святой Каддиша (КАДДИША) истинный шаррира (ШАРРИРА) история, рассказ таи'ита (таи'йата) (تَايِيْتَا)

УРОК IV

МЕСТОИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ

4.1. Так называемые «местоименные суффиксы» выполняют в сирийском языке притяжательную функцию, т. е. обозначают принадлежность чего-либо тому или иному лицу. Местоименные суффиксы сирийского языка следующие:

| | <i>Ед. ч.</i> | <i>Мн. ч.</i> |
|-----------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| I | ـ (не произносится) | ـان -ан |
| II м. р. | ـاه -ах | ـاهو (ـاهو) -хон (-хун) |
| II ж. р. | ـها -эх (йод «немой») | ـها -хэн |
| III м. р. | ـه -эх | ـهوا (ـهوا) -хон (-хун) |
| III ж. р. | ـها -ах | ـها -хэн |

Поскольку эти местоименные суффиксы присоединяются к существительным единственного числа, то их условно называют «местоименными суффиксами единственного числа».

4.2. Суффиксы ـه и ـها , вне зависимости от предшествующего звука, всегда произносятся как -хон и -хэн (кроме одного случая, о котором речь пойдет в последующих уроках).

4.3. Присоединяясь к существительному, местоименные суффиксы заменяют окончание ـو эмфатического состояния:

¹ Западносирийские варианты ـه и ـها в настоящем учебнике употребляются редко, так же как и личные и указательные местоимения с [у]; даже в текстах, следующих западной орфографии, в основном употребляются варианты с [о], что широко практикуется в учебных пособиях сирийского языка.

² Обратите внимание на точку над буквой *he* в суффиксе ـه , которая в неогласованных текстах отличает этот суффикс от аналогичного суффикса мужского рода ـه .

| | <i>Ед. ч.</i> | <i>Мн. ч.</i> |
|-----------|---------------------------------|------------------------------------|
| I | بَيْتٌ байт «мой дом» | بَيْتَانٌ байтан «наш дом» |
| II м. р. | بَيْتَاكَ байтак «твой дом» | بَيْتَاكُمْ байтакхон «ваш дом» |
| II ж. р. | بَيْتَيْكَ байтэх «твой дом» | بَيْتَيْكُمْ байтэхэн «ваш дом» |
| III м. р. | بَيْتِهِ байтэһ «его дом» | بَيْتِهِمْ байтэхон «их дом» |
| III ж. р. | بَيْتِهَا байтаһ «ее дом» | بَيْتِهَاً байтэхэн «их дом» |

По примеру слова **بَيْتٌ** присоедините местоименные суффиксы к словам **أَسْكُنَا، أُسْكُنُ، مَحْكَمَةٌ، مَحْكَمَاتٌ، فَؤُودُهُ، فَؤُودُهُنَّ، نَجْمٌ، نَجْمَاتٌ، كَحْلٌ، كَحْلَاتٌ، كَحْلَاتُهُ، كَحْلَاتُهُنَّ.**

4.4. Слышимое между тремя согласными *шва* при присоединении суффиксов **بَ، جَ، هَ، هِ، هَا، هُنَّ** переходит в гласный [а], обозначаемый *птахой*, например: **مَلِكَاتٌ** *малкат* «моя царица»; **مَلِكَاتُكُمْ** *малкатухон* «ваша царица» и т. д. Схожее переогласование, сопровождаемое удвоением *далата*, происходит в слове **بَيْتٌ**: **بَيْتَاتٌ** «эддат» «моя церковь»; **بَيْتَاتُكُمْ** «эддатухон» «ваша церковь» и т. д.

По примеру слова **بَيْتٌ** присоедините местоименные суффиксы к словам **أَسْكُنُ، أَسْكُنَانِي، مَدِينَةٌ، مَدِينَاتٌ.**

4.5. В слове **بَيْتٌ** при присоединении местоименного суффикса в I лице единственного числа восстанавливается звучание *нуна*: **بَيْتِي** *мэдина* «мой город». В остальных формах возможно двоякое произношение: **بَيْتَاتِي** *мэдинатах* и **بَيْتَاتِي** *мэдинатах* «твой город» и т. д.

4.6. В притяжательных конструкциях с частицей **يَ** первое слово, обозначающее то, что принадлежит, очень часто выступает с местоименным суффиксом, который согласуется в роде и числе со словом, обозначающим того, кому или то, чему принадлежит: например: **بَيْتُهُ** *байтэһ дэ-завра* «дом (его –) мужчины»; **بَيْتِهَا** *байтаһ даттэ* «дом (ее –) женщины»; **بَيْتُهُمْ** *байтэхон дэ-заврэ* «дом (их –) мужчин»; **بَيْتُهُنَّ** *байтэхэн дэ-нэшиэ* «дом (их –) женщин». Обычно форма с местоименным суффиксом используется, когда слову, обозначающему то, что принадлежит, хотят придать оттенок определенности, тогда как форма без местоименного суффикса имеет некоторый оттенок неопределенности.

СЛИТНЫЕ ПРЕЛОГИ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

4.7. Местоименные суффиксы могут присоединяться к предлогам – точно так же, как присоединяются к существительным. В случае с предлогом **بِ** это дает следующие формы:

| | <i>Ед. ч.</i> | <i>Мн. ч.</i> |
|-----------|--------------------------------|----------------------------------|
| I | بِي би «во мне»; «мною» | بِي би «в нас»; «нами» |
| II м. р. | بِيكَ бах «в тебе»; «тобою» | بِيكُمْ бэхон «в вас»; «вами» |
| II ж. р. | بِيكِ бэх «в тебе»; «тобою» | بِيكُمْ бэхэн «в вас»; «вами» |
| III м. р. | بِيهِ бэх «в нем»; «им» | بِيهِمْ бэхон «в них»; «ими» |
| III ж. р. | بِيهَا бах «в ней»; «ею» | بِيهَاً бэхэн «в них»; «ими» |

Обратите внимание, что в форме **ك** *йод* произносится: *би*.

СЛИТНЫЙ ПРЕДЛОГ >

4.8. К числу широко используемых в сирийском языке предлогов принадлежит слитный предлог > *л²*-, который, среди прочего, обозначает прямой или косвенный объект (винительный и дательный падеж русского языка)¹, например: **لَمُوسَى** *л²-мушэ* «Моисея», «Моисею»; **لَمَلْفَانَا** *л²-малфана* «учителя», «учителю»; **لِنِسَاءٍ** *л²-нэшиэ* «женщин», «женщинам», а также указывает направление: **لِلْجَبَلِ** *л²-Тура* «к горе», «по направлению к горе».

4.9. Предлог > имеет те же фонетические особенности, что и предлог >: **لَا-и²майя**; **لِخَالْبَا** *л²-халба*; **لِلْأَيْمَانِ** *латт²та*.

4.10. С местоименными суффиксами предлог > образует следующие формы:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| I | لِي ли «мне»; «меня» | لَنَا лан «нам»; «нас» |
| II м. р. | لَكَ лах «тебя»; «тебе» | لَكُمْ л²хон «вас»; «вам» |
| II ж. р. | لِكَ лэх «тебя»; «тебе» | لِكُمْ л²хэн «вас»; «вам» |
| III м. р. | لَهُ лэх «его»; «ему» | لَهُمْ л²һон «их»; «им» |
| III ж. р. | لِهَا лах «ее»; «ей» | لِهِنَّ л²һэн «их»; «им» |

ПЕРЕДАЧА СМЫСЛА ГЛАГОЛА «ИМЕТЬ»

4.11. Выражения типа «у меня есть/нет» в сирийском языке передаются с помощью частиц **أنا** и **كان** и форм с местоименными суффиксами предлога >, например: **أَنَا أَمْلِكُ كَأَسَدٍ** *ит ли КатТу уккама* «У меня есть черная кошка»; **أَنَا لَيْتُ كَالْبِئْسَةِ كَالسَّبَابِ** *ит лан лэшишана шаттира* «У нас есть красивый язык»; **أَنَا لَيْتُ كَالْمَلِكِ كَالْمَلِكِ** *лайт лан малка* «У нас нет царя»; **أَنَا لَيْتُ كَالْبَيْتِ كَالْبَيْتِ** *ит л²һон һайк²ла хэwwара* «У них есть белый храм»; **أَنَا لَيْتُ كَالْقَانُونِ كَالْقَانُونِ** *лайт л²һон намоса* «У них нет закона».

🗨 *Переведите:*

У меня есть отец и мать. У меня нет дома в этом городе. У тебя есть злая собака. У тебя нет ручки. У него есть красивая жена. У нее есть богатый муж. У него нет жены. У нее нет мужа. У нас есть закон Моисея. У нас нет слуг в доме. У нас есть духовные отцы. У вас нет учителя сирийского языка. У них есть новая церковь. Им нет Небесного Царства.

4.12.1. Если слово, обозначающее того, кому что-либо принадлежит, выражено существительным или именем собственным, употребляются конструкции

¹ Предлог >, указывающий на прямой объект, в европейских грамматиках именуется «nota accusative», а указывающий на косвенный – «nota dative».

следующего типа: **ḥaw m'abn ābraham** *аврахам ум лэһ бəра* «У Авраама есть сын» (дословно: «Авраам, есть у него сын»); **ḥaw m'abn marīam** *маріам ум лаһ Сəттəра зə'орта* «У Марии есть маленькая птичка»; **ḥaw m'abn** *Тəлайэ һалэн лайт лəһон эммəһата* «У этих мальчиков нет матерей».

4.12.2. Возможно также, однако менее распространено присоединение предлога > непосредственно к существительному или имени собственному, например: **ḥaw m'abn ābraham** *лаврахам ум бəра* «У Авраама есть сын»; **ḥaw m'abn** *ла-Тəлайэ лайт эммəһата* «У мальчиков нет матерей».

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (продолжение)

4.13. В отличие от указывающих на близкий предмет, местоимения, указывающие на отдаленный, различаются по родам как в единственном, так и во множественном числе:

| | М. р. | Ж. р. |
|---------------|----------------------|--------------|
| Ед. ч. | haw | hay |
| Мн. ч. | hawon (hawun) | hanon |

| | | |
|--------------------|------------------------------|---------------------------------|
| «Кто тот мужчина?» | <i>mán-y haw Гавра</i> | məw haw <i>haw</i> ? |
| «Кто та женщина?» | <i>mán-y hay аттəта</i> | məw hay <i>hay</i> ? |
| «Кто те мужчины?» | <i>mán-ənnon hanon гаврэ</i> | məw hawon <i>hawon</i> ? |
| «Кто те женщины?» | <i>mán-ənnən hanən нэшиз</i> | məw hanon <i>hanon</i> ? |

Эти указательные местоимения тоже могут ставиться как перед существительным, так и после него.

Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 **məw haw** ^a. **ḥawon** ^{бв}; **məw haw** ^г; **ḥawon** ^д **haw** ^е **ḥawon** ^ж **haw** ^з **haw** ^и **haw** ^к **haw** ^л **haw** ^м **haw** ^н **haw** ^п **haw** ^р **haw** ^с **haw** ^т **haw** ^у **haw** ^ф **haw** ^х **haw** ^ц **haw** ^ч **haw** ^ш **haw** ^щ **haw** ^ъ **haw** ^ы **haw** ^э **haw** ^ю **haw** ^я
- 2 **məw haw** ^a **haw** ^{бв} **haw** ^г **haw** ^д **haw** ^е **haw** ^ж **haw** ^з **haw** ^и **haw** ^к **haw** ^л **haw** ^м **haw** ^н **haw** ^п **haw** ^р **haw** ^с **haw** ^т **haw** ^у **haw** ^ф **haw** ^х **haw** ^ц **haw** ^ч **haw** ^ш **haw** ^щ **haw** ^ъ **haw** ^ы **haw** ^э **haw** ^ю **haw** ^я
- 3 **məw haw** ^a **haw** ^{бв} **haw** ^г **haw** ^д **haw** ^е **haw** ^ж **haw** ^з **haw** ^и **haw** ^к **haw** ^л **haw** ^м **haw** ^н **haw** ^п **haw** ^р **haw** ^с **haw** ^т **haw** ^у **haw** ^ф **haw** ^х **haw** ^ц **haw** ^ч **haw** ^ш **haw** ^щ **haw** ^ъ **haw** ^ы **haw** ^э **haw** ^ю **haw** ^я

¹ Правильная форма – **hawon** *ганта*.

4 كَجِلِّجِه^б وَاِجْرُوم^г اِنَّمَا لَمَعْتُمْ لَمْ تَلَا حَلَا حِزًا هَهْ وَاِنَّمَا اُزَلُّوَصَفَا اَوَكَا
 حَفَلًا هَهْ وَاِنَّمَا اُفَ لَمَعْتُمْ اَوَكَا لَمَعْتُمْ وَاِنَّمَا بَكُلًا وَاِنَّمَا
 وَاِنَّمَا^{фмх} حَفَلًا حَفَلًا وَاِنَّمَا

^а3.4. ^б4.3. ^в4.5. ^г4.6. ^д2.6. ^е2.11.2. ^ж3.8.1. ^з4.11. ^и4.4. ^к2.10. ^л2.7.2.

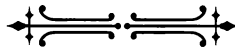
^м4.7. ^н1.6.3. ^о3.22. ^п4.13. ^р4.12.1. ^с3.3. ^т3.8.2. ^у3.18. ^ф3.23. ^х3.21.

 **Переведите.**

- 1 Красивы многочисленные церкви вашего города.
- 2 Те святые книги на сирийском языке.
- 3 Кто та красивая женщина, что в саду?
- 4 Пророки Бога – слуги мира.
- 5 Мир в мире – заповедь Господа.
- 6 Небеса – Божье царство.
- 7 Ваша учительница очень мудрая женщина.
- 8 Истинны и мудры те заповеди Господа.
- 9 Кто те многочисленные женщины, что возле храма?
- 10 В городе того великого царя многочисленны красивые церкви и храмы.
- 11 Вот слово пророка: богатым нет Царства Небесного.
- 12 Вот звезда Господа в небе, около луны.
- 13 Их царица очень красива, но у нее нет мужа.
- 14 Этот великий Мессия – Сын Господа.
- 15 Божьи дети мы в этом мире.
- 16 Закон Бога в словах пророка Моисея.
- 17 На той зеленой траве есть много красных и белых цветов.
- 18 Мария, мать нашего Спасителя, сейчас в храме, со слугами богатых мужей.
- 19 То длинное письмо на сирийском языке.
- 20 Как красивы те цветы, что на той высокой горе!

Авраам *авраһам* ܐܘܪܘܚܐܡ
 ортодоксальный, православный *артадокса* (*артадоксайта*) ܐܘܪܘܚܐܡ
 врач *асйа* (*асавватта*) ܐܘܪܘܚܐܡ
 школа *бэт сэфра* ܐܘܪܘܚܐܡ
 сын *бра* (*бэнайя*) ܐܘܪܘܚܐܡ
 цвет *гуна* (*ганна*) ܐܘܪܘܚܐܡ
 сад *ганта* (*ганна*) ܐܘܪܘܚܐܡ
 один *хад* (*м. р.*) ܐܘܪܘܚܐܡ
 семья *иККарта* ܐܘܪܘܚܐܡ
 зеленый *йароКа* (*йаруКа*) ܐܘܪܘܚܐܡ
 Моисей *мушэ* ܐܘܪܘܚܐܡ
 Мария *марйам* ܐܘܪܘܚܐܡ
 закон *намоса* (*намуса*) ܐܘܪܘܚܐܡ
 (ܐܘܪܘܚܐܡ / ܐܘܪܘܚܐܡ)
 много; многочисленный *саггизэ/саггиата* (*саггин/саггиан*)
 слуга, раб 'авда ܐܘܪܘܚܐܡ
 рядом, возле 'ал *йад* ܐܘܪܘܚܐܡ

трава 'эсба ܚܫܒܐ
 богатый 'аттира ܚܠܐ
 приказ; заповедь ܢܘܟܕܢܐ
 птичка Сэптэра (ж. р.) ܨܦܘܪܐ
 кошка Катту/Катта (Каттэ, Каттама) ܩܬܬܐ, ܩܬܬܐܡܐ или ܩܬܬܐ
 мир, покой шэлама ܡܚܠܐ
 истина, правда шэрара ܫܘܪܪܐ
 сирийцы-ортодоксы (яковиты) сурйайэ артадоксу ܫܘܪܝܝܐܝܐ ܐܪܬܘܕܘܟܝܘܬܐ
 ܫܘܪܝܝܐܝܐ ܐܪܬܘܕܘܟܝܘܬܐ (ܩܘܪܝܢܐܝܝܐ)
 Сирийская ортодоксальная церковь (Антиохии) 'итта сурйайта артадоксайта
 (данТийокийя)



¹ В названии Сирийской ортодоксальной церкви вместо греческого слова ܐܪܬܘܕܘܟܝܘܬܐ часто используется его сирийский эквивалент – ܩܘܪܝܢܐܝܝܐ ܡܦܪܝܨܡܐ ܫܘܪܝܝܐܝܐ.

УРОК V

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

5.1. Кроме присоединения к существительному местоименных суффиксов, отношение принадлежности в сирийском языке может выражаться при помощи притяжательных местоимений, образованных присоединением соответствующего местоименного суффикса к основе **دِيل** *дил-*:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|---|-------------------------------------|
| I | دِيلِي дил «мой» | دِيلَانِي дилан «наш» |
| II м. р. | دِيلَاكَ дилах «твой», «твоя» | دِيلْحُونَا дилхон «ваши» |
| II ж. р. | دِيلَاكِ дилэх «твой», «твоя» | دِيلْحَانَا дилхэн «ваши» |
| III м. р. | دِيلْهُو дилэһ «его» | دِيلْهُونَا дилһон «их» |
| III ж. р. | دِيلْهُو дилаһ «ее» | دِيلْهُونَا дилһэн «их» |

Притяжательные местоимения следуют за существительным, согласуясь в роде и числе с тем лицом или лицами, к которым относятся, например: **دِيلِي** *иККарта-дил* «моя семья»; **دِيلَاكَ** *ганнэ-дилах* «твои сады»; **دِيلْهُو** *КаТвата-дилэх* «твои кошки»; **دِيلْهُو** *хаззурэ-дилэһ* «его яблоки»; **دِيلْهُو** *һаббава-дилаһ* «ее цветок»; **دِيلَانِي** *намуса-дилан* «наш закон»; **دِيلْحَانَا** *б²ната-дилхон* «ваши дочери»; **دِيلْحَانَا** *б²найһа-дилхэн* «ваши сыновья»; **دِيلْهُонَا** *малк²вата-дилһон* «их царства»; **دِيلْهُонَا** *гаврэ-дилһэн* «их мужья». Притяжательные местоимения сирийского языка соответствуют также русскому местоимению «свой».

5.2.1. Особым стилистическим приемом, распространенным в сирийской литературе, является употребление притяжательного местоимения со словом, уже имеющим местоименный суффикс, например: **دِيلِي** *малкут дил* «мое царство».

5.2.2. Притяжательное местоимение может также предшествовать притяжательной конструкции с частицей **و**, как бы уточняя, кому конкретно что-либо принадлежит, например: **دِيلْهُو** *һа-х²тава-дилэһ* **د²-мушэ** «Вот его, Моисея, книга».

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ПРИСОЕДИНЕНИЯ МЕСТОИМЕННЫХ СУФФИКСОВ

5.3.1. Ряд существительных, присоединяя местоименные суффиксы, образуют особые формы:

5.3.2. **أَبَا** ава «отец»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|-----------------------------|--------------------------------|
| I | أَبَا ав «мой отец» | أَبَانَا авун «наш отец» |
| II м. р. | أَبَاكَ авух «твой отец» | أَبَاكُمْ авухон «ваш отец» |
| II ж. р. | أَبَاكِ авух «твой отец» | أَبَاكُمْ авухэн «ваш отец» |
| III м. р. | أَبَاكَ аву «его отец» | أَبَاهُمْ авухон «их отец» |
| III ж. р. | أَبَاكَ авух «ее отец» | أَبَاهُمْ авухэн «их отец» |

Обратите внимание на непроизносимые буквы *he* и *йод* в форме **أَبَا** аву, в орфографии которой отразилось более раннее арамейское произношение. Обратите внимание также на форму **أَبَا**, в которой, в отличие от других форм, *алаф* огласован *экафой*.

🗨 По примеру слова **أَخَا** присоедините местоименные суффиксы к словам **أَخَا** аха «брат» и **سَعْلَا** *с²ма* «свекор», «тесть». В форме I лица единственного числа слова **سَعْلَا** имеется огласовка *рваса* (سَعْلَا), а в других формах огласовка отсутствует (سَعْلَا).

5.3.3. **بَرَا** б²ра «сын»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|--|--|
| I | بَرَا бэр «мой сын» | بَرَانَا б ² ран «наш сын» |
| II м. р. | بَرَاكَ б ² рах «твой сын» | بَرَاكُمْ бэрхон «ваш сын» |
| II ж. р. | بَرَاكِ б ² рэх «твой сын» | بَرَاكُمْ бэрхэн «ваш сын» |
| III м. р. | بَرَاكَ б ² рэх «его сын» | بَرَاهُمْ бэрхон «их сын» |
| III ж. р. | بَرَاكَ б ² рах «ее сын» | بَرَاهُمْ бэрхэн «их сын» |

5.3.4. **بَارْتَا** б²арта «дочь»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|---|---|
| I | بَارْتَا б ² рат «моя дочь» | بَارْتَانَا бартан «наша дочь» |
| II м. р. | بَارْتَاكَ б ² ртах «твоя дочь» | بَارْتَاكُمْ барт ² хон «ваша дочь» |
| II ж. р. | بَارْتَاكِ б ² ртэх «твоя дочь» | بَارْتَاكُمْ барт ² хэн «ваша дочь» |
| III м. р. | بَارْتَاكَ бартэн «его дочь» | بَارْتَاهُمْ барт ² хон «их дочь» |
| III ж. р. | بَارْتَاكَ б ² ртах «ее дочь» | بَارْتَاهُمْ барт ² хэн «их дочь» |

ПРИСОЕДИНЕНИЕ МЕСТОИМЕННЫХ СУФФИКСОВ К РАЗДЕЛЬНЫМ ПРЕДЛОГАМ

5.4.1. Помимо слитных, местоименные суффиксы могут присоединяться и к раздельным предлогам. Так, с предлогом **حَم** 'ам «с» образуются следующие формы:

| | <i>Ед. ч.</i> | <i>Мн. ч.</i> |
|------------------|------------------------------------|--|
| I | حَمِب 'амм «со мной» | حَمِبِ 'аммай «с нами» |
| II м. р. | حَمْبِي 'аммак «с тобой» | حَمْبِي 'амм ² хон «с вами» |
| II ж. р. | حَمْبِي 'аммэх «с тобой» | حَمْبِي 'амм ² хэн «с вами» |
| III м. р. | حَمْبِي 'аммэһ «с ним» | حَمْبِي 'амм ² һон «с ними» |
| III ж. р. | حَمْبِي 'аммаһ «с ней» | حَمْبِي 'амм ² һэн «с ними» |

5.4.2. С предлогом **مَنْ** мэн «из», «от» местоименные суффиксы образуют следующие формы:

| | <i>Ед. ч.</i> | <i>Мн. ч.</i> |
|------------------|------------------------------------|--|
| I | مَنْب мэни «от меня» | مَنْبِي мэннай «от нас» |
| II м. р. | مَنْبِي мэннак «от тебя» | مَنْبِي мэнн ² хон «от вас» |
| II ж. р. | مَنْبِي мэннэх «от тебя» | مَنْبِي мэнн ² хэн «от вас» |
| III м. р. | مَنْبِي мэннэһ «от него» | مَنْبِي мэнн ² һон «от них» |
| III ж. р. | مَنْبِي мэннаһ «от нее» | مَنْبِي мэнн ² һэн «от них» |

СЛОВО **كُل**

5.5. Слово **كُل** кулл (в восточносирийском обычно пишется без огласовки (**كل**) или, реже, с *уау* (**كوا**) и произносится *колл*) переводится как «весь», «всякий», «каждый». О смысловом варианте «каждый» речь пойдет в последующих уроках. Что касается смысловых вариантов «весь», «всякий», то для их передачи к слову **كُل** присоединяются местоименные суффиксы, образуя следующие формы:

| | <i>Ед. ч.</i> | <i>Мн. ч.</i> |
|------------------|----------------------------------|---|
| I | كُل кулл «я весь» | كُلِي куллаһ «мы все» |
| II м. р. | كُلِي куллах «ты весь» | كُلِي кулл ² хон «вы все» |
| II ж. р. | كُلِي куллэх «ты вся» | كُلِي кулл ² хэн «вы все» |
| III м. р. | كُلِي куллэһ «он весь» | كُلِي кулл ² һон «они все» |
| III ж. р. | كُلِي куллаһ «она вся» | كُلِي кулл ² һэн «они все» |

18 Мы слуги твоего закона и птицы твоего сада.

19 Мир вам, братья, и мир вашим домам и семьям.

20 Все мудрые притчи Сына Божьего в этой маленькой книге, что сейчас со мной.

Иерусалим *орэшилэм* (*уришилэм*) (أَورُشَلِيمَ) (أُورُشَلِيمَ)

брат аха *а́ха*

истинно; аминь *амэн* (*амин*) (أَمِينًا) (أَمِينًا)

арамейский; арамей *арамайа* (أُرَامِيَا)

земля; страна *ар'а* (*ар'ата*) (*эс. р.*) (أَرْضُ) (أَرْضُ)

дочь брата (*бэната*) (بِنَاتِ)

же, но, ибо *дэн* (وَأَنْ)

жизнь *хаййэ* (حَيَاةً)

сила, мощь, могущество; воинство, армия *хайла* (جُنُودًا)

мудрость *хэхмэ́та* (حِكْمَةً)

еврей, иудей; еврейский, иудейский *иһудайа* (يَهُودِيًّا)

сегодня *йаавмана* (يَوْمًا)

грек; греческий *йаавһайа* (يُونَانِيًّا)

Иосиф *йаавсэф* (يُوسُفَ)

Иисус Христос *ишо'* (*йэшишу'*) *мэ́шиха* (مَسِيحًا) (مَسِيحًا)

более *йаттир* (أَكْثَرَ)

священник, жрец *каһна* (كَاهِنًا)

весь, всякий, каждый *кулл* (*колл*) (كُلًّا) (كُلًّا)

христианин *кэ́рэсТэ́йана* (*кэ́рисТэ́йана*) (كِرِيْسْتِيَانًا)

христианский *кэ́ресТэ́йанайа* (*кэ́рисТэ́йанайа*) (كِرِيْسْتِيَانِيًّا)

смерть *мавта* (مَوْتًا)

вода *маййа* (مَاءًا)

басня, притча, легенда, пословица *матла* (مَثَلًا)

Сирия *сурийа* (سُورِيَا)

молитва *Сэ́лота* (*Сэ́лаууата*) (سَلَاةً)

крест *Сэ́лива* (سَلِيبًا)

воскресение *Кэ́йамта* (كَيْامًا)

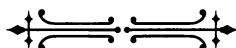
холодный *Каррира* (كَارِرًا)

деревня *Кэ́рита* (*Кэ́рийата*, *Курйа*) (كَرْيَةً)

слава; восхваление, хвалебное песнопение *тэ́шибохта* (*те́шибэ́хата*) (تَسْبِيحًا)

во веки веков *лэ́-'алам 'алмин* (لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ)

«Отче наш» *Сэ́лота-давун дэ́-ва-ишэ́маййа* (سَلَاةَ دَاوُدَ وَجَمْعًا)



УРОК VI

ГЛАГОЛЬНАЯ СИСТЕМА СИРИЙСКОГО ЯЗЫКА. ГЛАГОЛЬНЫЕ КОРНИ И ИХ ВИДЫ

6.1. В основе глагольной системы сирийского языка лежит состоящий из трех, реже четырех согласных корень (√). Корень не имеет в языке самостоятельной функции, а является грамматической абстракцией, выражающей общее значение того или иного действия. Так, корень **ك** выражает значение «писать»; **م** – «петь»; **أ** – «есть»; **ا** – «идти»; **ه** – «подниматься»; **ن** – «любить»; **م** – «слышать»; **ح** – «работать»; **م** – «убить» и т. д.

6.2. В классической семитологии принято первый корневой согласный условно обозначать буквой **ا**, второй – **ب**, третий – **ج**. Этими буквами, которые взяты из корня **ف** («работать», «действовать»), образуются особые «формулы», обозначающие однотипные грамматические формы.

6.3. Глагольные корни сирийского языка делятся на две большие группы – «цельные» («правильные») и «слабые». Слабыми называются корни, в составе которых есть слабые согласные **о** и **б**, в некоторых случаях – **л** и **д**, имеющие тенденцию к выпадению. Соответственно, цельными называются глагольные корни, не содержащие этих согласных.

6.4. Слабые корни, в свою очередь, делятся на следующие подгруппы:

а) глаголы с первым слабым корневым (*verba primae infirmae*), в том числе:

- ❖ с I корневым *нуом* (обозначаются I-**л**);
- ❖ с I корневым *алафом* (I-**л**);
- ❖ с I корневым *йодом* (I-**б**);

б) глаголы со вторым слабым корневым (*verba mediae infirmae*), в том числе:

- ❖ со II корневым *алафом* (II-**л**);
- ❖ со II корневым *уау* или *йодом* (II-**о**, II-**б**), именуемые также «пустыми»;

в) глаголы с третьим слабым корневым (*verba tertiae infirmae*), в том числе:

- ❖ с III корневым *йодом* (III-**б**).

6.5. В отдельные группы глагольных корней выделяются а) вдвойне слабые корни, в составе которых есть два слабых согласных, б) геминированные, т. е. удвоенные, корни (*verba geminata*), в которых II и III корневые выражены идентичным согласным (III = II), в) четырехсогласные корни.

ГЛАГОЛЬНЫЕ ПОРОДЫ

6.6. Глагольный корень посредством соответствующих формантов образует несколько расширенных глагольных основ, называемых «породами». Каждая из пород имеет свой смысловой оттенок залогового или видового характера. В сирийском языке имеется шесть основных и двадцать более редких, второстепенных пород.

6.7. Теоретически от каждого корня можно образовать все породы, однако в действительности глагольный корень в сирийском языке реализуется в среднем в трех-четыре породах.

6.8. В качестве «представителя» данной породы выступает глагол III лица мужского рода единственного числа прошедшего времени – «(он) прочел, написал, съел, ударил» и т. д. Эта форма называется «исходной», поскольку от нее фактически образуются все остальные формы. Этой особенностью сирийский и другие семитские языки отличаются от языков, в которых в качестве исходной формы выступает неопределенная форма глагола – инфинитив (в русском языке «читать», «писать», «есть», «бить» и т. д.). В сирийском языке инфинитив с точки зрения морфологии имеет второстепенное значение, поскольку из него не выводятся какие-либо другие формы. Таким образом, в сирийском языке словарной формой глагола является исходная форма (т. е. глагол в прошедшем времени, третьего лица, мужского рода, единственного числа).

ПОРОДА П^оАЛ

6.9. Простейшая из глагольных пород, являющаяся первообразной по отношению к остальным, называется П^оАЛ. Исходная форма этой породы состоит из трех корневых согласных, вторая из которых огласована *птахой* или *рвасой* (فعلًا, فعلًا), а между I и II корневыми присутствует *шва*. Так, упомянутые в параграфе 6.1 глагольные корни в породе П^оАЛ имеют следующие исходные формы: كَتَبَ *к^отав* «написал»; سَمِعَ *с^омар* «спел»; كَتَبَ *к^отал* «убил»; صَعِدَ *с^олэК* «поднялся»; حَبِبَ *р^охэм* «полюбил»; حَصَرَ *с^овад* «сделал»¹.

6.10. Поскольку *алаф* в начале слова не может выступать без огласовки, то в породе П^оАЛ I корневой *алаф* огласовывается *рвасой*: أَجَلَ *эзал* «идти»; أَصَرَ *эмар* «сказать»; أَكَلَ *эхал* «есть».

¹ Исходная форма в дальнейшем, в целях удобства изложения, будет переводиться на русский язык инфинитивом – «писать», «любить» и т. д.

ПРИЧАСТИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ПӘ'АЛ

6.11. Действительным (или активным) причастием называется образованное от глагола прилагательное («пишущий», «читающий», «любящий»). Имея подобную двойную природу, причастия могут выполнять роль как глагола, так и прилагательного, зачастую также и существительного и, соответственно, выступать во всех трех состояниях – эфпатическом, абсолютном и сопряженном.

6.12. Причастие действительного залога породы ПӘ'АЛ в абсолютном состоянии образуется по следующим моделям:

| | М. р. | Ж. р. |
|--------|-------------|-------------|
| Ед. ч. | فَعَّلَا | فَعَّلَا |
| Мн. ч. | فَعَّلَكُمْ | فَعَّلَكُمْ |

Согласно этим моделям, глагол **مَهَّلَا** *КӘТал* «убивать» имеет следующие формы причастия действительного залога абсолютного состояния (обратите внимание на сходство с прилагательными):

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| КаТэл مُهَّلَا | КаТла مُهَّلَا |
| КаТлин مُهَّلَكُمْ | КаТлан مُهَّلَكُمْ |



Образуйте причастия действительного залога от глаголов **هَكَّ**, **حَبَّ**, **وَسَمَّ**, **حَلَّ**.

Обращайте внимание на двойное произношение согласных группы бегад-кефат.

6.13. Причастия действительного залога в абсолютном состоянии выполняют функцию глагола (подробнее ниже).

6.14. Глагол **أَكَلَا** *эхал* «есть» имеет следующие формы причастия:

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| ахэл أَكَلَا | ахла أَكَلَا |
| ахлин أَكَلَكُمْ | ахлан أَكَلَكُمْ |

6.15. В причастных формах глагола **أَزَلَا** *эзал* «идти» имеет место фонетическое явление ассимиляции, когда согласный [л] уподобляется непосредственно предшествующему ему согласному [з]:

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| азэл أَزَلَا | азза أَزَلَا |
| аззин أَزَلَكُمْ | аззан أَزَلَكُمْ |

Возможен следующий способ написания ассимилированных форм: **أَزَلَا**, **أَزَلَكُمْ**.

6.16. Если III корневой глагола выражен буквами ش , ص , س или س , то в форме единственного числа мужского рода II корневой огласовывается *птахой* (на примере глагола شَمِعَ *ш'ама'* «слышать»):

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| <i>шам'а</i> شَمِعَ | <i>шам'а</i> شَمِعُوا |
| <i>шам'ин</i> شَمِعْتُمْ | <i>шам'ан</i> شَمِعُوا |

🗨 *Образуйте причастия действительного залога от глаголов شَمِعَ , شَمِعْتُمْ .*

6.17. Причастия действительного залога, как указывалось выше, могут выступать и в эмфатическом состоянии. Так, глагол شَمِعَ в эмфатическом состоянии имеет следующие формы причастия (обратите внимание на сходство с прилагательными):

| | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| <i>КаТла</i> شَمِعُوا | <i>КаТэлта</i> شَمِعُوا |
| <i>КаТлэ</i> شَمِعُوا | <i>КаТлатта</i> شَمِعُوا |

Обратите внимание на то, что в эмфатическом состоянии форма мужского рода множественного числа имеет знак *сйаме*.

🗨 *Образуйте причастия эмфатического состояния от глаголов شَمِعَ , شَمِعْتُمْ , شَمِعُوا .*

6.18. В эмфатическом состоянии причастия действительного залога в основном выступают как прилагательные, а иногда – как существительные, например: شَمِعُوا *рахма* «друг», «любовник».

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ПӘ'АЛ

6.19. В ранних арамейских диалектах глагол не имел ярко выраженной временной окраски и преимущественно различался по виду – совершенному (Perfectus) и несовершенному (Imperfectus). В классическом сирийском языке совершенный вид оформился как прошедшее совершенное время, а несовершенный – как будущее время. Остальные времена в сирийском языке имеют аналитический характер; наличием таких времен сирийский язык отличается от других древних семитских языков.

6.20. Глаголы породы ПӘ'АЛ образуют настоящее время аналитическим путем, а именно – соединением причастия действительного залога с местоименной энклитикой соответствующего лица, рода и числа:

| | | |
|-------------|------------------------------|--------------------------------|
| «Я пишу» | эна <i>катэв-на/катба-на</i> | $\text{أَنَا شَائِعٌ أَنَا}$ |
| «Ты пишешь» | атт <i>катэв-атт</i> | $\text{أَنْتَ شَائِعٌ أَنْتَ}$ |
| «Ты пишешь» | атт <i>катба-атт</i> | $\text{أَنْتَ شَائِعٌ أَنْتَ}$ |
| «Он пишет» | ху <i>катэв(-у)</i> | هُوَ شَائِعٌ هُوَ |
| «Она пишет» | хи <i>катба(-й)</i> | $\text{هِيَ شَائِعَةٌ هِيَ}$ |

| | | |
|-------------|---|---|
| «Мы пишем» | <i>x^əнан катбин-нан/катбан-нан</i> | سَبَّ فُلَاكِبْ يَبَّ / فُلَاكِبْ يَبَّ |
| «Вы пишете» | <i>аттон катби-ттón</i> | أَيْلَاةُ فُلَاكِبْ أَيْلَاةُ |
| «Вы пишете» | <i>аттэн катба-ттэн</i> | أَيْلَابْ فُلَاكِبْ أَيْلَابْ |
| «Они пишут» | <i>хэннон катбин(-эннон)</i> | أَيْفْ فُلَاكِبْ (أَيْفْ) |
| «Они пишут» | <i>хэннэн катбан(-эннэн)</i> | أَيْفْ فُلَاكِبْ (أَيْفْ) |

6.21. В III лице причастия, как правило, используются без местоименных энклитик: *أَبْ فُلَاكِبْ / أَيْفْ فُلَاК* «он пишет/она пишет»; *أَيْفْ فُلَاКِبْ / أَيْفْ فُلَاК* «они пишут».

6.22. Негативные формы настоящего времени образуются с помощью частиц *л* или, реже, *хэ*, например: *أَيْفْ لَّا فُلَاКِبْ* *эна ла катэв-на* «Я не пишу».

🗨 По примеру глагола *فَلَا* «проспрягите» в настоящем времени все глаголы, представленные в настоящем уроке.

6.23. Причастия, как и прилагательные, могут объединяться с местоименной энклитикой в одно слово:

| | | | |
|------------------|-----------|---|---------------------|
| <i>катэвна</i> | فُلَاكِبْ | ← | فُلَاكِبْ أَيْفْ |
| <i>катбана</i> | فُلَاكِبْ | ← | فُلَاكِبْ أَيْلَابْ |
| <i>катбатт</i> | فُلَاكِبْ | ← | فُلَاكِبْ أَيْلَابْ |
| <i>катбатт</i> | فُلَاكِبْ | ← | فُلَاكِبْ أَيْلَابْ |
| <i>катбинан</i> | فُلَاكِبْ | ← | فُلَاكِبْ يَبَّ |
| <i>катбанан</i> | فُلَاكِبْ | ← | فُلَاكِبْ يَبَّ |
| <i>катбиттон</i> | فُلَاكِبْ | ← | فُلَاكِبْ أَيْلَاةُ |
| <i>катбаттэн</i> | فُلَاكِبْ | ← | فُلَاكِبْ أَيْلَابْ |

🗨 По примеру глагола *فَلَا* составьте краткие формы настоящего времени всех глаголов, представленных в настоящем уроке.

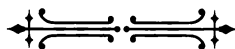
ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ

6.24. Сирийскому языку в целом присущ свободный порядок членов предложения. Это выражается, в частности, в том, что прямое дополнение может как предшествовать глаголу, так и следовать за ним. Если прямое дополнение имеет оттенок неопределенности, то оно не имеет специального показателя и различимо по контексту или по соответствующим грамматическим формам, например: *كِسْمَلْ أَقْلَا هُحْنَلْ* *Тайя ахэл лахма* и *هُحْنَلْ أَقْلَا كِسْمَلْ* *лахма ахэл Тайя* «Мальчик ест хлеб» (прямое дополнение очевидно из контекста); *حَدْلْ وَشْمَرْ* *أَيْلَالْ* *гавра рахэм атта* и *أَيْلَالْ* *атта рахэм гавра* «Мужчина любит женщину» (на подлежащее указывает мужской род сказуемого).

6.25. Если прямое дополнение имеет определенный характер или же выражено именем собственным, то к нему может примыкать слитный предлог *➤*, который, как уже отмечалось, является показателем прямого или косвенного дополнения, например: *مَدْشِيخَا رَاХЭМ لА-ШӘЛИХА* *мэшиха рахэм ла-шәлиха* «Мессия любит апостола»; *أَيْفْ لَّا رَاХЭМ-НА ЛӘ-МАЛКА* *эна рахэм-на лә-малка* «Я люблю царя»; *أَيْفْ لَّا رَاХМА-АТТ ЛАВРАҺАМ* *атт рахма-атт лавраһам* «Ты любишь Авраама».

- 10 Слава Тебе, наш небесный Отец, и слава Твоему Сыну, Спасителю нас всех.
 11 Моя дочь поет в церкви со всеми учениками школы.
 12 Я люблю ту женщину, она же не любит меня.
 13 Она мне говорит, что у нее есть много книг об истории нашего народа.
 14 Мы очень любим древние греческие легенды.
 15 Я работаю изо всех сил (со всей моей силой).
 16 Цари пишут законы для своих народов.
 17 Кошки и собаки со всего города идут к дому того богача и едят там.
 18 Слуга с утра работает в саду, а потом ест свой хлеб и сыр на зеленой траве около дерева.
 19 Священники поют песнопения в монастыре, а мы слушаем их.
 20 Какое холодное молоко, что в этом стакане.

| | |
|--|--|
| | или; чем <i>aw</i> أَوْ |
| | идти <i>эзал</i> أَزَالَ |
| | есть <i>эхал</i> أَخَالَ |
| | сказать, говорить <i>эмар</i> أَمَرَ |
| | потом, затем <i>батаркэн</i> بَتَارَكَنْ |
| | сыр <i>гувна</i> غُبْنًا |
| | монастырь <i>дайра (дайрата)</i> (ж. р.) دَيْرًا |
| | петь <i>эмар</i> أَمَرَ |
| | молоко <i>халва</i> حَلْوًا |
| | горячий, теплый <i>хаммима</i> حَمِيمًا |
| | ученик школы <i>йалофа (йалуфа)</i> يَالُوفًا |
| | стакан <i>каса</i> كُفَا |
| | свиток; тетрадь <i>кэрка</i> كَرْكَ |
| | писать <i>кэ́тав</i> كَتَبَ |
| | доска, дощечка <i>луха</i> (ж. р.) لُخًا |
| к, в сторону, по направлению к, около, возле, у, при | <i>лэ́ват</i> لِوَاتٍ |
| | хлеб <i>лахма</i> لُخْمًا |
| | подниматься, восходить <i>сэ́лэК</i> سَلَعُ |
| | делать, работать <i>'эвад</i> عَمَرَ |
| | народ <i>'амма ('аммэ)</i> أُمَّمًا |
| | древний, старый <i>'аттиКа</i> أَتْتِكَا |
| | утро <i>Сафра (Сафрэвата)</i> سَفْرًا |
| | любить <i>рэ́хэм</i> رَحِمَ |
| | рынок, базар; площадь <i>шукa</i> شُوكًا |
| | слышать, слушать <i>шэ́ма'</i> سَمِعَ |
| | друг друга, друг другу <i>хад лэ́-хад</i> حَدَّ لِحَدِّ |
| | здоровствуй <i>шэ́лам лах</i> سَلَامٌ لَكَ |
| | здоровствуйте <i>шэ́лам лэ́хон</i> سَلَامٌ لَكُمْ |



УРОК VII

ИНФИНИТИВ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ПӘ'АЛ

7.1. Инфинитив (неопределенная форма) глаголов породы ПӘ'АЛ образуется с помощью префикса **ح** по общей модели **حَفَعْلًا**, например: **حَفَعْلًا** *мэхтав* «писать»; **حَفَرَمًا** *мэзмар* «петь»; **حَفَعْلًا** *мэКТал* «убивать»; **حَفَرَمًا** *мэрхам* «любить»; **حَفَعْلًا** *мэ'бад* «делать»; **حَفَرَمًا** *мэзал* «идти»; ²**حَفَرَمًا** *мэмар* «сказать».

7.2. В инфинитиве глагола **حَفَعْلًا** *сәлэК* «подниматься» согласный [л] ассимилируется со стороны согласного [с], образуя вместо формы **حَفَعْلًا** форму **حَفَعْلًا** *мэссаК*, с удвоенным [с]. Обратите внимание на то, что, в отличие от формы **حَفَرَمًا** *азза*, в которой сохраняется написание ассимилированного *ламада*, в инфинитиве **حَفَعْلًا** *ламад* не пишется.

7.3. Инфинитив очень часто используется в сочетании со слитным предложением **ح**, например: **حَفَعْلًا** *л^д-мэхтав*; **حَفَرَمًا** *л^д-мэзмар* и т. д. Инфинитив в таком случае приобретает оттенок цели действия, что на русский язык можно перевести словом «чтобы», например: **حَفَعْلًا** **حَفَرَمًا** **حَفَرَمًا** *дәуид* *азэл л^д-хаКла л^д-мэ'бад* «Давид идет в поле (чтобы) работать»; **حَفَعْلًا** **حَفَرَمًا** **حَفَرَمًا** *авраһам салэК л^д-Тура л^д-мэзмар б^д-дәйра* «Авраам поднимается в гору, чтобы петь в монастыре».

ГЛАГОЛЫ С ТРЕТЬИМ СЛАБЫМ КОРНЕВЫМ В ПОРОДЕ ПӘ'АЛ

7.4. В эту группу в основном входят глаголы с третьим корневым *йодом* (III-б). Однако в исходной форме породы ПӘ'АЛ у переходных, т. е. требующих прямого дополнения, и некоторых непереходных глаголов этой группы *йод* заменяется *ала-*

¹ В западносирийском – **حَفَرَمًا** *мизал*.

² В западносирийском – **حَفَرَمًا** *мимар*.

фом. А поскольку *алаф* в конце слова образует открытый слог, то исходная форма огласовывается *зкафой*, например: رُحًا *с²ва* «хотеть» ($\sqrt{\text{حك}}$); سُرًا *х²за* «видеть» ($\sqrt{\text{سرب}}$); حُنًا *б²на* «строить» ($\sqrt{\text{حبن}}$); هِنًا *с²ха* «плавать» ($\sqrt{\text{هسن}}$).

7.5. У большинства непереходных глаголов III корневой *йод* в исходной форме сохраняется, например: سُبًا *х²ди* «радоваться» (обратите внимание, что II корневой в этом случае огласовывается *хвасой*). Поскольку, как указывалось в предыдущем параграфе, непереходные глаголы тоже могут иметь на конце *алаф*, то глагол «радоваться» может встречаться и в варианте سُبًا *х²да*.

7.6. Причастия действительного залога глаголов группы III- ب имеют следующий вид (на примере глагола رُحًا «хотеть»):

| | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| رُحًا <i>Савэ</i> | رُحُنًا <i>Савйа</i> |
| رُحَيْنًا <i>Савэйн</i> | رُحَيْنًا <i>Савйан</i> |

Формы причастий действительного залога одинаковы как для переходных, так и для непереходных глаголов.

7.7. В инфинитиве глаголов группы III- ب вторая огласовка *зкафа*: مُحُنًا *м²вна* «строить»; مُسُرًا *м²хза* «видеть»; مُرُحًا *м²сба* «хотеть»; مُهِنًا *м²сха* «плавать».

7.8. Следующий за глаголом رُحًا второй глагол, как правило, имеет форму инфинитива с предлогом ب , например: وَمَلًا *эна* *Савэ-на л²-мэссаК л²-haw Тура рама* «Я хочу подняться на ту высокую гору»; وَمَلًا *ханэн нэшиэ Савйан л²-мэзал л²-хална* «Те женщины хотят пойти к священнику».

🗨 По примеру глагола رُحًا образуйте причастия действительного залога и формы настоящего времени от глаголов هِنًا , حُنًا , سُرًا .

МЕСТОИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

7.9. Местоименные суффиксы, присоединяющиеся к существительным множественного числа, имеют следующие формы:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|---------------------------|-------------------------------|
| I | -اِي -ай | -اِيْن -айн |
| II м. р. | -اِيْك -айк | -اِيْكُون -айкон |
| II ж. р. | -اِيْكِي -айк | -اِيْكِيْن -айкэн |
| III м. р. | -اِيْو -айв | -اِيْهُون -айхон |
| III ж. р. | -اِيْه -эй | -اِيْهِيْن -эйхэн |

7.10. Местоименные суффиксы множественного числа заменяют окончания множественного числа لُ и اُ эмфатического состояния, поскольку уже содержат их в себе в видоизмененном состоянии:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|---|--|
| I | كُتَابُ к ² тавай «мои книги» | كُتَابُنَا к ² тавайн «наши книги» |
| II м. р. | كُتَابُكَ к ² тавайк «твоя книга» | كُتَابِكُمْ к ² тавайкон «ваши книги» |
| II ж. р. | كُتَابُكِ к ² тавайк «твоя книга» | كُتَابِكُنَّ к ² тавайкэн «ваши книги» |
| III м. р. | كُتَابُهُ к ² тавау «его книги» | كُتَابُهُمْ к ² тавайхон «их книги» |
| III ж. р. | كُتَابُهَا к ² тавах «ее книги» | كُتَابُهَانَّ к ² тавайхэн «их книги» |
| | Ед. ч. | Мн. ч. |
| I | بَنِي б ² най «мои сыновья» | بَنِيْنَا б ² найн «наши сыновья» |
| II м. р. | بَنِيكَ б ² найк «твой сыновья» | بَنِيكُمْ б ² найкон «ваши сыновья» |
| II ж. р. | بَنِيكِ б ² найк «твой сыновья» | بَنِيكُنَّ б ² найкэн «ваши сыновья» |
| III м. р. | بَنِيهِ б ² нау «его сыновья» | بَنِيهِمْ б ² найхон «их сыновья» |
| III ж. р. | بَنِيهَا б ² нэх «ее сыновья» | بَنِيهَانَّ б ² найхэн «их сыновья» |

7.11. Что касается существительных мужского и женского рода, имеющих во множественном числе окончание لُ , то к ним присоединяются местоименные суффиксы единственного числа:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|---|---|
| I | بَنَاتُ б ² нат «мои дочери» | بَنَاتُنَا б ² натан «наши дочери» |
| II м. р. | بَنَاتُكَ б ² натах «твоя дочери» | بَنَاتِكُمْ б ² натхон «ваши дочери» |
| II ж. р. | بَنَاتُكِ б ² натэх «твоя дочери» | بَنَاتِكُنَّ б ² натхэн «ваши дочери» |
| III м. р. | بَنَاتُهُ б ² натэх «его дочери» | بَنَاتُهُمْ б ² натхон «их дочери» |
| III ж. р. | بَنَاتُهَا б ² натах «ее дочери» | بَنَاتُهَانَّ б ² натхэн «их дочери» |

7.12. К ряду предлогов, как, например, к предлогу كُلَا , вместо местоименных суффиксов единственного, присоединяются местоименные суффиксы множественного числа:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|---|---|
| I | عِنْدِي э ² лай «обо мне»; «на мне» | عِنْدُنَا э ² лайн «о нас»; «на нас» |
| II м. р. | عِنْدِكَ э ² лайк «о тебе»; «на тебе» | عِنْدِكُمْ э ² лайкон «о вас»; «на вас» |
| II ж. р. | عِنْدِكِ э ² лайк «о тебе»; «на тебе» | عِنْدِكُنَّ э ² лайкэн «о вас»; «на вас» |
| III м. р. | عِنْدِهِ э ² лау «о нем»; «на нем» | عِنْدِهِمْ э ² лайхон «о них»; «на них» |
| III ж. р. | عِنْدِهَا э ² лэх «о ней»; «на ней» | عِنْدِهَانَّ э ² лайхэн «о них»; «на них» |

7.13. Местоименные суффиксы множественного числа присоединяются также к частице **أَيْ**, которая в этом случае выполняет роль глагола-связки (verbum existentiae):

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|-----------------------------------|--|
| I | أَنَا <i>итай</i> «я есть» | أَنَّا <i>итайн</i> «мы есть» |
| II м. р. | أَنْتَ <i>итайк</i> «ты есть» | أَنْتُمْ <i>итайкон</i> «вы есть» |
| II ж. р. | أَنْتِ <i>итайк</i> «ты есть» | أَنْتُنَّ <i>итайкэн</i> «вы есть» |
| III м. р. | أَنْهْ <i>итав</i> «он есть» | أَنْهَمْ <i>итайдон</i> «они есть» |
| III ж. р. | أَنْهَا <i>итэһ</i> «она есть» | أَنْهِنَّ <i>итайдэн</i> «они есть» |

Например: **أَنَا أَوْ خَلَّا فُكُهْ أَوْ خَلَّا مَلْكَ دЭ-ҺАЛЭН ар'ата хуллэһэн** *итай* «Я (есть) царь всех этих стран»; **أَنْتُمْ حَضْرَا أَصْدَائِهِنَّ** *авдайһон* *дэ-һанон гаврэ итайкон* «Вы слуги тех мужчин»; **أَنْهْ نَارُكَ** *пароКа итава* *дэ-'алма* «Он Спаситель мира»; **أَنْتُمْ تَلْمِيذَاو** *итайн* *да-мэшиха* «Мы ученики Мессии».

7.14. По тому же принципу местоименные суффиксы множественного числа присоединяются к частице **لَا**, образуя отрицательные формы глагола-связки:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|--|---|
| I | لَا أَنَا <i>лайтай</i> «я не есть» | لَا أَنَّا <i>лайтайн</i> «мы не есть» |
| II м. р. | لَا أَنْتَ <i>лайтайк</i> «ты не есть» | لَا أَنْتُمْ <i>лайтайкон</i> «вы не есть» |
| II ж. р. | لَا أَنْتِ <i>лайтайк</i> «ты не есть» | لَا أَنْتُنَّ <i>лайтайкэн</i> «вы не есть» |
| III м. р. | لَا أَنْهْ <i>лайтава</i> «он не есть» | لَا أَنْهَمْ <i>лайтайдон</i> «они не есть» |
| III ж. р. | لَا أَنْهَا <i>лайтэһ</i> «она не есть» | لَا أَنْهِنَّ <i>лайтайдэн</i> «они не есть» |

Например: **أَنْتُمْ لَيْتَاو** *нэшиав* *дэ-малка лайтайкэн* «Вы не жены царя»; **أَنْهْ لَيْتَاو** *һу һаша һарка лайтава* «Он сейчас не здесь».

7.15. Эти формы частиц **أَيْ** и **لَا** используются только с существительными и прилагательными и не могут быть использованы с причастиями действительного залога для образования отрицательных форм настоящего времени.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В ФУНКЦИИ НАРЕЧИЙ

7.16. Прилагательные в абсолютном состоянии выступают не только в роли именных сказуемых, но и в роли наречий, например: **مَرْيَامُ زَمْرًا شَائِرًا** *марйам замра шаттир* «Мария красиво поет»; **أَنْتَ كَيْفَ تَأْكُلُ عَرَبِيًّا** *плохо ты пишешь по-сирийски*. Как видно из этих примеров, в функции наречий прилагательные выступают в мужском роде.

🔔 Прочтите, переведите и перепишите.

1 حَبْرًا وَتَمِينًا^а حَمَمَهُمْ^б حَلَهُوْا وَمَا وَجَدَ وَمَا مَنَلًا. وَمَا لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ زَوْجًا،
 كَلًا مَعَهُمْ وَفَعَلًا نَدًا^в إِنْ وَسَمًا^г. نَدًا إِنْ حَمَمَهُمْ^д أَحَقُّوْا وَمَنَلًا، لَأَكُنَّا نَسَمًا
 وَجَمِينًا^д، وَحَبْرًا حَمَمًا حَلًا نَبَّ كَلَهُمْ، وَاسَ أَوَّالًا^е. نَدًا إِنْ أَوْ حَمَمْنَا
 وَمَنَلًا. أَسَ مَسَمًا^е، وَحَمَمَ حَمَمًا^ж، أَسَ وَحَمَمَ حَمَمًا^з، أَسَ وَحَمَمَ^з
 حَلًا نَبَلًا. أَسَ نَدًا إِنْ أَسَمًا حَمَمًا وَجَمَلًا^з وَجَمَلًا^з حَمَمًا^и حَمَمًا وَحَمَمًا^к
 وَحَمَمًا. أَسَ نَدًا إِنْ حَمَمْنَا وَهَمَمَ^б حَمَمًا وَجَمَلًا^г وَمَنَلًا^д وَجَمَلًا^д مَا مَعَنَا
 نَسَمًا نَبَلًا^д. حَمَمَ أَسَ حَمَمًا^д وَمَنَلًا^д وَجَمَلًا^д وَجَمَلًا^д حَمَمًا^д
 2 حَمَمَ أَسَمًا^д حَمَمًا^д وَجَمَلًا^д وَجَمَلًا^д حَمَمًا^д حَمَمًا^д
 وَحَمَمَ أَسَمًا^д أَوْ حَمَمًا^д وَجَمَلًا^д وَجَمَلًا^д وَجَمَلًا^д حَمَمًا^д
 أَسَمًا^д وَجَمَلًا^д وَجَمَلًا^д وَجَمَلًا^д حَمَمًا^д وَجَمَلًا^д

3

- حَمَمَ حَمَمًا.
- حَمَمًا مَعَنَا.
- أَسَمًا أَسَمًا^д مَعَنَا?
- مَعَنَا، أَسَمًا^д حَمَمًا.
- أَسَمًا أَسَمًا^д نَبَلًا وَجَمَلًا?
- أَسَمًا، فَحَمَمَ^д أَسَمًا^д حَمَمًا^д حَمَمًا^д.
- أَسَمًا أَسَمًا^д فَحَمَمًا?
- مَعَنَا، حَمَمَ^д أَسَمًا^д حَمَمًا^д حَمَمًا^д حَمَمًا^д.
- فَحَمَمَ حَمَمًا.
- وَجَمَلًا حَمَمًا

^а6.23. ^б7.2. ^в7.6. ^г7.16. ^д7.9. ^е5.4.2. ^ж7.11. ^з6.15. ^и7.3. ^к7.1. ^л7.13. ^м7.14. ^н5.5. ^о3.14.

🔔 Переведите:

- 1 Я хочу сказать тебе, что я очень тебя люблю.
- 2 В этой стране есть много глубоких рек и высоких гор.
- 3 Все твои ученики красиво пишут по-сирийски.
- 4 Благословенна эта страна, потому что око Господне на ней.
- 5 Правдивы и мудры все заповеди Бога.
- 6 Слова, что вы слышите от меня, слова Господа, потому что я пророк Его.
- 7 Многочисленны старые греческие книги в этом сирийском монастыре.
- 8 Как красивы церкви и храмы вашего города!
- 9 Ты есть Господь, потому что Твои вся мудрость и все могущество.
- 10 Благословенна Ты, Мария, и благословен Сын Твой Иисус.
- 11 Утром я иду в поле и возделываю его со своими сыновьями.
- 12 Вы поклоняетесь богу, который не есть Бог истинный.
- 13 Каждый, у кого есть сад, с утра работает в нем.
- 14 Что он говорит тебе о нас?
- 15 Воздух сегодня очень чист, и с этой высокой горы я вижу также далекие горы.

¹ Некоторые из них.

16 Я хочу плавать в этой реке, но тот старик говорит мне, что река очень глубока, а ее вода – очень холодна.

17 Сегодня здоровье моей жены лучше и она делает все домашние дела.

18 Как красивы твои синие глаза!

19 Ты в моих глазах и в моем сердце.

20 В этом селе говорят, что под их церковью есть очень древний храм.

воздух *аар* или *айар* اَآر

как? как *айканна* اَآنْنا

строить *б²на* حَنا

благословенный *б²риха* حَنا

человек *барнаша* (*б²найнаша*) (حَنا)

вера *хайманута* اَنا

синий *зарКа* اَنا

здоровье; выздоровление *хулмана* اَنا

поле, нива *хаКла* (*хаКлата*) (*ж. р.*) اَنا

день, сутки *йавма* (*йавмата*, *йавмэ*) اَنا

каждый человек *колл* (*кулл*) *наш* اَنا

сердце *лэбба* (*лэббэ*, *лэббаввата*) اَنا

вне, снаружи *л²-вар* (*мэн*) اَنا

потому что, поскольку, из-за *мэТТул* (*д²-*) اَنا

река *наhra* (*наhраввата*) اَنا

старый; старик, дед *сава* اَنا

поклоняться, почитать اَنا

плавать, купаться *с²ха* اَنا

глубокий *'аммиКа* اَنا

дело, занятие, работа *пулхана* اَنا

работать, заниматься делом; возделывать, пахать *п²лах* اَنا

дальний, далекий *раххиКа* اَنا

мир, спокойствие *шайна* اَنا

прозрачный, чистый *шафйа* (*ш²фэ/ш²фита*) اَنا / см. 3.17.

спасибо *тавди* اَنا

под, снизу *т²хэт* اَنا

как и, так же как и *айканна* а²-

до свидания (оставайся с миром) *пуш ба-ш²лама* а²-

до свидания (иди с миром) *зэл ба-ш²лама* а²-

УРОК VIII

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ II-. В ПОРОДЕ ПӘ'АЛ

8.1.1. Глаголы со II корневым *yaum* в исходной форме породы ПӘ'АЛ выступают без этого корневого и огласовываются *зкафой*: **فَم** *Кам* «вставать», «подниматься» ($\sqrt{\text{فم}}$); **نُ** *хар* «смотреть», «взглянуть» ($\sqrt{\text{ن}}$); **دُن** *дан* «судить» ($\sqrt{\text{د}}$).

8.1.2. В этой группе особняком стоит глагол «умирать», который в исходной форме вместо *зкафы* имеет сочетание *хваса-йод*: **مُت** *мит* ($\sqrt{\text{مت}}$).

8.2. Причастия действительного залога образуются следующим образом (на примере глагола **فَم**):

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| <i>Ка'эм (Кайэм)</i> فَم | <i>Кайма</i> فَمْلَا |
| <i>Каймин</i> فَمْلَان | <i>Кайман</i> فَمْلَانْ |

8.3. Инфинитив имеет форму **مَفْم** *м²Кам*.

🗎 По примеру глагола **فَم** образуйте причастия действительного залога и формы настоящего времени от глаголов **مُت**, **نُ**, **دُن**.

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ I-. В ПОРОДЕ ПӘ'АЛ

8.4. К этой группе принадлежит не очень большое количество глаголов. В исходной форме I корневой *йод* этих глаголов огласован *хвасой* и звучит как [и]: **اَل** *итэв* «сидеть», «садиться»; **اَلْ** *ида'* «знать», «узнать»; **اَلْ** *илэф* «учиться»; **اَلْ** *илэд* «рожать», «порождать».

8.5. Причастия действительного залога образуются следующим образом (на примере глагола **اَل**):

- حَنْبٍ زَيْبٍ.
- حَنْبٍ هَمْصٍ.
- أَنْطَلُ مَعْصٍ?
- مَعْصٍ نَحْفٍ.
- مَعْ أَنْطَلُ أَلَا¹ أَنْطَلُ?
- أَلَا إِنْطَلُ مَعْ حَبَّالٍ.
- هَلَا مَعْ أَنْطَلُ أَنْطَلُ?
- أَنْطَلُ إِنْطَلُ حَصَلٍ.
- مَنْطَلُ زَيْبٍ² أَيْلَا حَصَلٍ³ حَصَلٍ⁴?
- زَيْبٌ إِنْطَلُ حَصَلٍ⁵ هَمْصٍ⁶ أَنْطَلُ حَوْلَ⁷ أَسْمٍ⁸.
- حَصَلٌ زَيْبٌ أَيْلَا حَصَلٍ⁹ حَوْلَ¹⁰ أَسْمٍ¹¹?
- مَوْلَا¹² وَحَمْصٍ¹³ حَمْصٍ¹⁴ إِنْطَلُ¹⁵، وَتَسْمٍ¹⁶ مَعْ مَعْصَلٍ¹⁷.
- أَنْطَلُ مَعْصَةٍ?
- مَعْصَةٍ أَفَيْبٍ.
- أَيْلَا حُجْبٍ أَيْلَا?
- لَأُ، لَأُ حُجْبٍ إِنْطَلُ، نَحْفٍ¹⁸ إِنْطَلُ حَصَلٍ هَمْصٍ¹⁹.
- أَيْلَا نَحْفٍ أَيْلَا حَصَلٍ هَمْصٍ²⁰ وَحَجْفٍ?
- لَأُ، لَأُ نَحْفٍ إِنْطَلُ حَصَلٍ هَمْصٍ²¹ وَحَجْفٍ، نَحْفٍ إِنْطَلُ حَصَلٍ هَمْصٍ²² إِنْطَلُ.
- نَحْفٍ أَيْلَا²³ حَصَلٍ هَمْصٍ²⁴ وَحَجْفٍ حَمْصَلُ هَمْصٍ²⁵ نَيْلُ?
- أَيْ، هُوَ أَفَ حَمْصَلُ إِنْطَلُ نَحْفٍ بَيْبٍ.
- زَيْبٌ أَيْلَا حَصَلٍ²⁶ مَعْصٍ²⁷ حَمْصٍ²⁸?
- أَلَهُبٍ، فَهَلَا وَتَسْمٍ²⁹?

^a5.4.1. ^b8.7. ^B7.12. ^Г8.2. ^Д7.6. ^е8.8. ^Ж8.9.2. ³8.5. ^Н5.7. ^К7.3. ^Л7.7. ^М5.3.2. ^Н6.16. ^О7.16.

Переведите:

- 1 Я знаю историю жизни и смерти Иисуса Христа, потому что читаю Евангелие.
- 2 В других странах живут другие люди.
- 3 Куда идут по утрам все ученики?
- 4 Утром я пью стакан холодной воды или горячего молока.
- 5 Ученики пишут новые слова в своих тетрадах, а потом читают их.
- 6 Он сейчас работает на своем поле или в саду своего брата.
- 7 Я знаю, что ты знаешь, что он знает.
- 8 Царь хочет построить в своем городе очень большой храм.
- 9 Я хочу все знать.
- 10 Он не хочет сесть рядом с тобой, он хочет сесть рядом со мной.
- 11 Ученики сидят под деревом, и их учитель сидит с ними.
- 12 Тот, кто (مَعْ) читает Евангелие, знает имена всех апостолов.
- 13 Плод, что в чреве твоей жены, от Святого Духа.
- 14 По ночам с тех высоких гор дует (идет) холодный ветер.

¹ مَعْصٍ، مَعْصَةٍ، مَعْصَلٍ، مَعْصَلَةٍ، مَعْصَلَةٍ، مَعْصَلَةٍ
² مَنْطَلُ مَعْصَلٍ =

- 15 Это дерево умирает, потому что под ним¹ нет воды.
 16 Я смотрю на нее, но она меня не видит.
 17 Божьей волею земля рождает хлеб и плоды.
 18 Тот, кто читает много книг, знает много историй.
 19 В этой церкви язык молитв сирийский, а в других церквях – греческий.
 20 Зачем встают Яков и Ефрем и куда хотят пойти?

другой, иной *х^эрэна* (*х^эрэта/х^эранэ/х^эранията*) (اِسْرِنَا / اِسْرِنَا / اِسْرِنَا)
 Ефрем *афрэм* (اِفْرِم) *афрэм*
 приходит *эта* (اِتَا)
 судить *дан* (دِن)
 смотреть, глядеть *хар* (*б^э-*) (حَار)
 знать, узнать *ида*' (اِدَا)
 давать *йав* (يَاو)
 рожать, порождать *илэ* (اِلَا)
 учиться *илэф* (اِلْف)
 Яков *йа'Ков* (*йа'Кув*) (يَاكُوف) *йа'Ков*
 сидеть, садиться *итэв* (اِتْوَ)
 живот, чрево, утроба, матка *карса* (*карсата*) (كَارْسَا) (жс. р.)
 куда? *лайка* (لَايْكَ)
 зачем? *л^э-мана* (لَمْنَا)
 благословенный *м^эварр^эха* (*м^эваррахта*) (مَوارْخَا)
 что-то, кое-что, что-либо; ничто *мэддэм* (مَدْدَم)
 умирать *мит* (مِيت)
 обитать, жить *'эмар* (عَمَار)
 фрукт, плод *нэра* (*тира*) (نَارَا)
 воля, желание; удовольствие *Сэвйана* (سَوْيَانَا)
 около, возле, при *Сэ* (سَا) ²
 вставать, подниматься *Кам* (كَم)
 читать, звать, называть *К^эра* (كَارَا)
 дух; ветер *руха* (*рухэ, рухата*) (رُوحَا) (жс. р.³)
 имя *ш^эма* (*ш^эманэ, ш^эмахата*) (شَمَا)
 пить *ш^эта* (شِيتَا)
 всё кулл *мэддэм* (مَدْدَم)
 всё хорошее (плохое) *кулл мэддэм* *д^э-Тав* (*д^э-виш*) (دَوْتَا)
 Святой Дух *руха Каддиша* (رُوحَا كَادِدِيْشَا)

¹ К предлогу اِسْرِنَا присоединяются местоименные суффиксы множественного числа; при этом гласный [э] заменяется гласным [о]: اِسْرِنَا، اِسْرِنَا، اِسْرِنَا، اِسْرِنَا، اِسْرِنَا، اِسْرِنَا.

² К этому предлогу присоединяются местоименные суффиксы множественного числа: اِسْرِنَا، اِسْرِنَا، اِسْرِنَا، اِسْرِنَا، اِسْرِنَا، اِسْرِنَا.

³ За исключением словосочетания *руха Каддиша* «Святой Дух», в котором слово *руха* мужского рода.

УРОК IX

АБСОЛЮТНОЕ СОСТОЯНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

9.1. Форма абсолютного состояния имен существительных образуется так же, как и у прилагательных. Так, для получения формы абсолютного состояния у существительных мужского рода (а также морфологически имеющих форму мужского рода существительных женского рода) необходимо усечь окончание **اَ** эмфатического состояния. Если в результате на конце слова остается один или удвоенный согласный, то форма абсолютного состояния получена, например: **كَلْبٌ** *кэ́тэв*; **لَيْشَانٌ** *лэ́шишан*; **نَامُوسٌ** *намос*; **نَارُوقٌ** *пароК*; **اَللّٰهُ** *аллах*; **رُوْحٌ** *рух*; **اَءٌ** *ав*; **اَمٌّ** *эмм* и т. д.

9.2. Если после усечения окончания **اَ** на конце слова остается два или более согласных, то между ними появляется дополнительный гласный, что в некоторых случаях влечет за собой переогласовку всего слова. Так, от слова **بَرَةٌ** *бра* образуется форма абсолютного состояния **بَرْ** *бар*; от слова **شَمَةٌ** *шэма* – **شَم** *шэм*; от слова **اَلْمَا** *алма* – **اَلْم** *алам* или **اَلَم** *алэм* (в зависимости от смысла); от слова **شَمِيْشٌ** *шэмши* – **شَمِيْش** *шэмши*; от слова **لَاخْمَةٌ** *лахма* – **لَاخْم** *лэхэм*; от слова **مَلَكَةٌ** *малка* – **مَلَك** *мэлэх*; от слова **كَاوْكَابَةٌ** *кавкэва* – **كَاوْكَاب** *кавкэв* и т. д.

9.3. Если слово содержит дифтонги [aw] или [ай], то в абсолютном состоянии они, как правило, стягиваются в [o] ([y]) и [э], например: **اَيُّومٌ** *йом/йум* от слова **اَيَّوْمٌ** *йавма*; **بَءٌ** *бэт* – от слова **بَايْتٌ** *байта*.

9.4. Существует также немало слов, у которых форма абсолютного состояния не подчиняется указанным правилам. Так, например, слово **اِيْدَةٌ** *йда* «рука» в абсолютном состоянии имеет форму **اِيْد** *йаэ*.

9.5. Формы абсолютного состояния существительных женского рода образуются путем усечения форманта женского рода, буквы **اِ**, в результате чего существительное женского рода (как и прилагательное) уподобляется существительному мужского рода в эмфатическом состоянии. Так, например, слово **مَلَكَةٌ** *малкэта* в абсолютном состоянии имеет форму **مَلَكٌ** *малка*; слово

مَحَلًّا *мэлл^ата* – مَلًّا *мэлла*; слово مَدِينًا *м^адинна* – مَدِينًا *м^адина* (с восстановлением произношения согласного [н]); слово اِغْرَابًا *эггарта* – اِغْرَابًا *эггара*; слово اِكْكَارًا *икКарта* – اِكْكَارًا *икКара* и т. д.

9.6. Суффиксы اِوًّ and اِوًّ при образовании формы абсолютного состояния вместе с формантом ل теряют и окончание اِوًّ, например: مَحَلَّةٌ *малку* от مَحَلَّةٌ; اِغْرَابًا *таш'и* от اِغْرَابًا и т. д. К словам этой группы примыкает также краткая форма كَ *бай*, которая может восприниматься в качестве варианта формы абсолютного состояния слова مَحَلًّا.

9.7. Особые формы абсолютного состояния образуют слова اِوًّ – اِوًّ *аттам*; اِوًّ – اِوًّ *бат* и некоторые другие.

9.8. Как видно из вышеприведенных примеров, форма абсолютного состояния существительных не всегда предсказуема, и желательно вместе с каждым новым словом уточнять его форму абсолютного состояния¹. Об абсолютном состоянии существительных множественного числа речь пойдет в последующих уроках.

УПОТРЕБЛЕНИЕ АБСОЛЮТНОГО СОСТОЯНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

9.9. Сфера употребления форм абсолютного состояния существительных весьма ограничена. Они, в частности, употребляются в сочетаниях существительных с числительными, о чем речь пойдет в последующих уроках.

9.10.1. Существительные принимают форму абсолютного состояния в сочетании со словом فَا (в значении «каждый») и частицей لَ *дэла* «без», например: فَا كُؤل *кулл г^авар* «каждый мужчина»; فَا مَحَب *кулл м^алэх* «каждый царь»; اِوًّ كُؤل *колл аттам* «каждая женщина»; اِوًّ *дэла аллах* «без Бога»; اِوًّ *дэла мэлла* «без слова».

9.10.2. Однако эта закономерность не носит обязательного характера, и зачастую после слова لَ *дэла* следует эмфатическая форма существительного, например: لَ اِوًّ *дэла хайману* и لَ اِوًّ *дэла хайманута* «без веры».

9.10.3. За словом فَا также может следовать форма эмфатического состояния, в основном – множественного числа, например: فَا كُؤل *б^а-хулл баттэ* «во всех домах».

9.11. Формы абсолютного состояния используются также в многочисленных устойчивых словосочетаниях и выражениях, в частности содержащих повтор существительного, например: فَا كُؤل *б^а-холл-з^аван* «всегда»; فَا *ба-з^аван* «иногда», «однажды»; فَا *з^аван-з^аван* «часто» (все от слова اِوًّ *завна*

¹ В сирийско-русском словаре настоящего учебника нерегулярные формы абсолютного состояния указаны рядом с существительным в круглых скобках.

² Это слово образовано сочетанием частицы لَ и слова اِوًّ и имеет также смысл «чтобы не», «что не».

«время»); *حَبْ* *ш^элам лах* «мир тебе», «здравствуй»; *ل^э-’алам ’алмин* «во веки веков»; *مَحْ يَوْمَ مَازِن* «изо дня в день»; *مَازِنُ مَازِنُ* «из города в город»; *مَازِنُ* *бай* *л^э-вай* «от дома к дому» и т. д.

МЕСТОИМЕННОЕ ПРЕДОПРЕДЕЛЕНИЕ

9.12. Одной из стилистических особенностей сирийского языка является так называемое «местоименное предопределение». Оно заключается в том, что слову, имеющему слитный предлог, предшествует тот же предлог с местоименным суффиксом, согласованным по роду и числу с существительным, например: *أَمَارَنا لَاطتات* «Говорю ей, своей жене»; *ل^э-мэКТал лэх ла-м^эшиха* «убить его, Мессию»; *بَاهَنا* «в нем, (этом самом) городе», «в самом городе». Несмотря на то что местоименное предопределение может дословно переводиться на русский язык, при литературном переводе его в большинстве случаев можно игнорировать.

ПРЕДЛОГ *حَدَّ*

9.13. Значение «без» имеет и предлог *حَدَّ* *бэл’ад*, который в основном употребляется вместе с местоименными суффиксами множественного числа, например: *أَخاينَ أَزِين ل^э-йамма вэл’адай* «Мои братья идут на море без меня»; *خ^энан ла* *Савэйи-нан л^э-мэКра л^э-һана х^этава вэл’адау* «Мы не хотим читать эту книгу без него».

📖 Прочтите, переведите и перепишите.

1 *مَلَا وَمَا حَصَبًا؛*
مُصَّحِبَ إِيلَانَ حَبَّهٖ^а حَصَبَهٗ^б وَمُنْزِلَ مَحْ فَعْمَسِهٖ^б وَمَكْتَنَسِهٖ^б وَلَا نُهَيْجَ إِيلَانَ
أَيْ^в. لَا مُصَّحِبَ إِيلَانَ حَصَبَهٗ وَلَا نُهَيْجَ مَحْ مَعْمَلًا وَلَا يُسَكِبَ إِيلَانَ مَسِهٖ. حَصَبَ إِيلَانَ
حَصَبًا حَصَبَهٗ^а حَلَا فَعْمَسِهٖ^б وَأَحْفَ وَصَعْمَلًا. أَوْعَمَّرَ، أَوْعَمَّرَ، مَلَلًا إِيلَانَ
حَصَبًا وَمُكْسَبَ حَلَابَ الْإِيلَانَ. حَصَبَ وَلَا يُسَلِّدُ حَلَا نَمَصَهٗلَا وَنَتَصَفَّ كَتَمًا. وَلَا
أَوْعَمَّرَ^{же} أَنْفَ حَصَبَهٗ^б وَلَا نَهْ^{3е} وَنَتَصَفَّ^б. حَلَا نَمَصَهٗلَا حَصَبَهٗ^б، أَوْعَمَّرَ^и وَنَتَصَفَّ^к
وَصَعْمَلًا نَمَلًا يَوْمَ وَنَتَصَفَّالًا. أَوْعَمَّرَ^к حَلَا مَلَلًا^{де} وَمَسِهٖ. كَلْبَهٗ أَلْصَفَّ^к وَالْإِيلَانَ
وَحَلَا حَصَفَ فَحَصَبًا وَفَعْمَسَلًا. نَلَبَّ^{3е} لُحَّ يَوْمَ مَهَلًا مَحْ نَسَلًا وَلَا هَكَ^{3е}؛

2 *—* *مَحْمُ^л حَبْ^м، أَوْ نَحَدَّ! لَأَطَلَّ أَطَلَّ حَوَّوْ عُدَلًا؟*

¹ Обратите внимание на самостоятельное, в функции подлежащего, употребление указательного местоимения *هَؤ* «тот», имеющее место и в русском языке («Тот же, что на небесах...»).

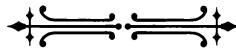
- أَرَأَيْتَ إِنَّا جَعَلْنَا
 — مُنْذِرًا لِّأَيِّ حَضْرَةٍ^h جَعَلْنَا؟
 — زُجْرًا إِنَّا حَضْرَةٍ مَّكَلًا قُلُوبًا مِّنْجَلًا.
 — حَضْرًا أَوْ أَيْ تَحْجُبُ جَعَلْنَا؟ أُنَا أَوْ إِنَّا تَحْجُبُ حَسْبُؤْنَا.
 — أَيْ، حَرْجٌ^m أَوْ أُنَا أَوْ إِنَّا تَحْجُبُ هَمَّاقًا لِّإِسْتِنَالِ حَسْبُؤْنَا. مَنُؤَا هَمَّاقًا وَهَيْبًا
 وَنَمْرًا إِنَّا حَضْرًا^h جَعَلْنَا، هَؤُلَاءِ إِنَّا حَلَّامٌ فَلَا مَمْرٌ.
 — فَلَا مَمْرٌ؟ هَؤُلَاءِ حُبِّ أَحْطَا حَضْرًا^h جَعَلْنَا فَلَا مَمْرٌ؟
 — حَمَّعْنَا كَلًّا كَبَّ فَهَ حَسْبُؤْنَا هَيْبًا، هَؤُلَاءِ أَوْ أَيْ^m أَرَأَيْتَ إِنَّا جَعَلْنَا حَمْرًا قَتَبٌ
 هَقْتَلًا^o. مَهْمَلًا وَهَؤُلَاءِ إِنَّا حَحْجَبُؤْنَاⁿ. زُجْرًا أَيْ حَضْرًا^h حَصْبٌ؟
 — حَحْجَبُؤْنَا، هَحْجَبُؤْنَاⁿ. أُنَا لَّا وَنَمْرًا إِنَّا حَضْرًا^h جَعَلْنَا هَمَّاقًا وَهَؤُلَاءِ لَمَّا حَضْرًا
 حَسْبُؤْنَا هَيْبًا^h.
- ^a9.12. ^b7.10. ^c6.26.2. ^d6.16. ^e9.5. ^f9.10.1. ^g9.6. ^h9.2. ⁱ5.10. ^k7.13. ^l9.1. ^m9.11. ⁿ7.1. ^o7.11. ^p9.13.

📖 Переведите.

- 1 Каждое утро я ем с женой свою еду и иду на работу.
- 2 Иисус говорит, что без Него и без веры нет нам спасения.
- 3 Маленький мальчик без страха поднимается на ту высокую гору.
- 4 Каждый язык имеет свою историю.
- 5 Я и мой друг хотим сегодня пойти на море без них.
- 6 Благословен этот святой город, потому что в руках Господа он.
- 7 Нет надежды на спасение у того (человека), в котором злая душа (дух).
- 8 Он не истинный пророк, ибо нет в нем истины.
- 9 Мы читаем притчу о злом судье и старой женщине.
- 10 Мария все эти слова хранит в своем сердце.
- 11 Люди этого города хотят убить царя и всех его слуг.
- 12 Судьи судят без закона и не боятся ни царя, ни Бога (царя или Бога).
- 13 Я всегда смотрю на твой дом, но не вижу тебя.
- 14 Старики говорят, что далеко в пустыне есть большой, красивый город.
- 15 Я издалека слышу твой красивый голос.
- 16 Нет спасения без веры, без мудрости и без надежды.
- 17 По вечерам я люблю идти с друзьями к реке, что за нашей деревней.
- 18 Каждое утро и каждый вечер я пью немного молока.
- 19 Он без страха пересекает эту великую пустыню.
- 20 Я хочу пойти в магазин и купить немного золота для своей жены и дочери.
- 21 У каждого царства свои законы, и нет царства без законов.

о (при обращении) *o* (o) *oh*
 рука *uda* (*udə*, *udajja*, *udawwata*, *udahhama*) (ж. р.) *uh* (ж. р.)
 иногда; однажды *ba-3ʔwan* *h*
 всегда *bʔ-holl-3ʔwan* *h*
 золото *dahwa* *h*
 бояться *daxal* *h*
 страх, боязнь *daxlata* *h*

| | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| | судья <i>дайяна</i> | قُدَّانَا |
| | покупать <i>з'ван</i> | رَحَّ |
| | друг <i>хавра</i> | خَدَّ |
| | ларек, магазин <i>ханута</i> | خُنُوتَا |
| | море <i>йамма</i> (<i>йаммэ</i>) | يَمَّمَا (يَمَّمَا) |
| еда, продукты, провизия | <i>мэхулта</i> (<i>мэхлата</i>) | مَخَلَّتَا (مَخَلَّتَا) |
| | пустыня, пустошь <i>мадб'ра</i> | مَدْبَرَا |
| держать, соблюдать, хранить, охранять | <i>н'Тар</i> | نَهَّ |
| | надежда <i>савра</i> | سَوَّرَا |
| многочисленный, многий | <i>саггиа</i> | سَغَّيَا |
| перейти, пересечь; нарушить | <i>'вар</i> | حَدَّ |
| | рот, уста <i>пума</i> | فَهْمَلَا |
| | спасение <i>турКана</i> | تُورْمَلَا |
| | убить <i>К'Тал</i> | كُهَلَا |
| | голос <i>Кала</i> | كَلَلَا |
| | немного <i>Каллил</i> | كَلَلَلَا |
| | голова <i>р'шиа</i> (<i>ришиа</i>) | رُشِيَا (رُشِيَا) |
| | вечер <i>рамша</i> | رَمَشَلَا |
| | посылать <i>ш'лах</i> | شَلَّ |
| | час <i>ша'та</i> (<i>ша'э</i>) | شَخَلَلَا (شَخَلَلَا) |



УРОК X

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ II-й В ПОРОДЕ ПӘ'АЛ

10.1. В ранних арамейских диалектах, в которых обозначаемый *алафом* гортанный взрыв был устойчив, глаголы этой группы мало чем отличались от цельных глаголов. Однако в классическом сирийском, в котором сильна тенденция к нивелированию гортанного взрыва, глаголы, имеющие в своем корне *алаф*, существенно отошли от цельных. Так, например, корень 𐤀𐤋𐤍 в исходной форме породы Пә'Ал изначально имел вид 𐤀𐤋𐤍 *шә'эл* («спрашивать», «просить»). Однако с исчезновением гортанного взрыва *алаф* стал полностью непрониосимым, а его *рваса* отошла к I корневому. В результате появилась новая исходная форма 𐤀𐤋𐤍 *шэл*.

10.2. Гортанный взрыв частично восстанавливается в форме действительного причастия единственного числа мужского рода:

| | |
|-----------|-----------|
| ша'эл 𐤀𐤋𐤍 | шала 𐤀𐤋𐤍 |
| шалин 𐤀𐤋𐤍 | шалан 𐤀𐤋𐤍 |

10.3. Форма инфинитива – 𐤀𐤋𐤍 *мэшал*.

ПРИЧАСТИЯ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

10.4. Наряду с причастиями действительного залога в сирийском языке есть и причастия страдательного залога, отвечающие на вопросы, выглядящие в буквальной передаче как «что сделанный?» или «что делаемый?».

10.5. Причастия страдательного залога породы Пә'Ал образуются по следующим формулам:

| | М. р. | Ж. р. |
|--------|-------|-------|
| Ед. ч. | 𐤀𐤋𐤍 | 𐤀𐤋𐤍 |
| Мн. ч. | 𐤀𐤋𐤍 | 𐤀𐤋𐤍 |

Так, от глагола **مَهَّلَ** *К^эТал* «убивать» образуются следующие формы причастия страдательного залога («убитый», «убиваемый»):

| | |
|--|--|
| <i>К^эТил</i> مُهَّلًا | <i>К^эТила</i> مُهَّلًا |
| <i>К^эТилин</i> مُهَّلْتِكْ | <i>К^эТилан</i> مُهَّلْتِكْ |

10.6.1. Это формы страдательного причастия в абсолютном состоянии, которые выступают в качестве именных сказуемых, например: **مُهَّلْتِكْ أَنْفٌ مَّحَقًّا** *К^эТилин-эннон малкэ* «Цари убиты (убиваемы)».

10.6.2. Вместе с причастиями в подобных предложениях часто используются предлоги **مَعَ** и **بِ**, которые указывают на субъект действия, например: **بِأُمِّهِ** *эггарта hadэ к^этива мэн эмм* «Это письмо написано моей матерью»; **بِأَبِيهِ** *Талиа р^эхим-у лаву* «Ребенок любим своим отцом».

10.7. Страдательные причастия могут выступать в качестве определений; в таком случае они ставятся в эмфатическом состоянии и фактически становятся прилагательными:

| | |
|--|--|
| <i>К^эТила</i> مُهَّلًا | <i>К^эТилта</i> مُهَّلًا |
| <i>К^эТилэ</i> مُهَّلًا | <i>К^эТилата</i> مُهَّلًا |

Например: **مُهَّلًا مَّحَقًّا** *малкэ К^эТилэ* «убитые цари»; **مُهَّلًا نَعْمًا** *нэшишэ К^эТилата* «убитые женщины».

10.8. Страдательное причастие эмфатического состояния может выступать и в роли существительного. В качестве примера можно привести слово **مَكْسَلًا** *ш^элиха* «апостол» (дословно – «посланный»).

🗨 По примеру глагола **مَهَّلَ** образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глаголов **مَهَّلَ**, **مَكْسَبَ**, **مَكَّأَ**, **مَجَّأَ**.

10.9. Глаголы группы I-**ل** в форме страдательного залога, так же как и в исходной форме, имеют огласованный I корневой (**أَقْلًا**):

| | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <i>ахил</i> أَقْلًا | <i>ахила</i> أَقْلًا |
| <i>ахилин</i> أَقْلْتِكْ | <i>ахилан</i> أَقْلْتِكْ |

10.10. В эмфатическом состоянии эти причастия приобретают следующий вид:

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| <i>ахила</i> أَقْلًا | <i>ахилта</i> أَقْلًا |
| <i>ахилэ</i> أَقْلًا | <i>ахилата</i> أَقْلًا |

🗨 По примеру глагола **أَقْلَ** образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глагола **أَقْلَ**.

10.11. Глаголы группы III-**ب** имеют следующие формы причастия страдательного залога (**مُجِّبًا**):

| | |
|----------------|----------------|
| Кэрэ مَرَّةٌ | Карйа مَرَّةٌ |
| Кэрэйн مَرَّةٌ | Карйан مَرَّةٌ |

10.12. В эмфатическом состоянии эти причастия приобретают следующий вид:

| | |
|-----------------|-----------------|
| Карйа مَرَّةٌ | Кэррита مَرَّةٌ |
| Кэраййа مَرَّةٌ | Карйата مَرَّةٌ |

☞ По примеру глагола مَرَّ образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глаголов حَلَّ и حَلَّلَ.

10.13. Глаголы группы II-و имеют следующие формы причастия страдательного залога (فُعم):

| | |
|---------------|---------------|
| Ким فُعم | Кима مُعمَلٌ |
| Кимин مُعمَلٌ | Киман مُعمَلٌ |

10.14. В эмфатическом состоянии причастия этой группы имеют следующий вид (فُعم):

| | |
|--------------|----------------|
| сима فُعمَلٌ | симта مُعمَلٌ |
| симэ فُعمَلٌ | симата مُعمَلٌ |

☞ По примеру глагола فُعم образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глаголов فُي и فُي.

10.15. Глаголы группы I-ب имеют следующие формы причастия страдательного залога (فُعم):

| | |
|--------------------------|---------------|
| илид ئُكِبٌ ¹ | илида ئُكِبٌ |
| илидин ئُكِبٌ | илидан ئُكِبٌ |

10.16. В эмфатическом состоянии эти причастия приобретают следующий вид:

| | |
|--------------|----------------|
| илида ئُكِبٌ | илидта ئُكِبٌ |
| илидэ ئُكِبٌ | илидата ئُكِبٌ |

☞ По примеру глагола ئُكِب образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глаголов ئُكِد، ئُكِب، ئُكِد.

10.17. Глаголы группы II-ل имеют следующие формы причастия страдательного залога (فُعمَل):

| | |
|---------------|---------------|
| шил فُعمَلٌ | шила فُعمَلٌ |
| шилин فُعمَلٌ | шилан فُعمَلٌ |

¹ Существует также вариант ئُكِب йилид.

10.18. В эмпатическом состоянии эти причастия приобретают следующий вид:

| | |
|--------------|--------------|
| شِيلًا مَنَا | шилта مَنَا |
| шилэ مَنَا | шилата مَنَا |

10.19.1. Страдательные причастия некоторых глаголов используются вместо причастий действительного залога в качестве глагольных сказуемых, например: *мана Т^в'ин-атт бидайк* «Что ты несешь в (своих) руках?» (с глаголом *Т^в'эн* «нести»).

10.19.2. То же причастие в роли непосредственно страдательного причастия: *тира да-Т^в'ин б^в-харсах мэн руха* *Каддиша итау* «Плод, что вынашиваем в ее чреве, от Духа Святого».

10.20.1. Среди глаголов, преимущественно выступающих в форме причастия страдательного залога, наиболее распространен глагол *м^вСа* «мочь»: *анэ м^вСэ-на* или *м^вСэна* «Я могу»; *х^внан м^вСэйн-нан* или *м^вСэйнан* «Мы можем».

10.20.2. Страдательное причастие *м^вСа* может использоваться без личных местоимений, образуя безличные формы типа «можно», «возможно».

10.21. В некоторых случаях причастие страдательного залога может выступать в роли глагольного сказуемого параллельно с причастием действительного залога. Так, выражение *ш^вми'ли* имеет тот же смысл, что и *анэ м^вСа* «Я слышу». Такие пары могут иметь свои соответствия в русском языке, например: *иди'ли* «мне известно» и *йада'-на* «я знаю».

Прочтите, переведите и перепишите.

1 مَدْبَيْلًا وَحَالًا
 وَحَالًا هَتَّعْنَا¹ مَدْبَيْلًا. تَهَّعْنَا يَوْمَ مَعَ حَدَوِجِ مَدْبَيْلًا وَمَدْبَيْلًا. وَصَحَّ أَنْفُ هَتْوَيْهِ²
 هَتْوَيْلًا فُكَّتْهُ أَيْه³, هَتْوَيْلًا نَلَبْنَا هَتْوَيْلًا أَنْفٍ وَحَالًا وَحَالًا⁴ مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا⁵.
 مَدْبَيْلًا⁶ كَحَدَوِجِ حَتْوَيْلًا⁷ وَأَوْ تَقْلًا هَتْوَيْلًا وَحَدْ مَدْبَيْلًا⁸ نَبَطًا حَتْوَيْلًا⁹. هَكَذَا مَعَ
 وَوَيْلًا مَعَ حَدْوَجِ حَتْوَيْلًا، أَلَّا وَتَتَكَبَّرُ يَبِيحَ كَحَدَوِجِ حَتْوَيْلًا مَدْبَيْلًا هَتْوَيْلًا، هَتْوَيْلًا هَتْوَيْلًا
 حَتْوَيْلًا³ كَحَدَوِجِ حَتْوَيْلًا. حَتْوَيْلًا حَتْوَيْلًا مَدْبَيْلًا هَتْوَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا وَحَالًا وَحَالًا
 وَهَتْوَيْلًا هَتْوَيْلًا. وَحَدْ يَوْمَ مَعَ حَدْوَجِ مَدْبَيْلًا لَشَيْءٍ مَدْبَيْلًا، هَتْوَيْلًا وَوَيْلًا يَوْمَ قَالًا. أَيْ حَدْوَجِ
 تَحْتَمَلًا وَحَتْوَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا هَتْوَيْلًا هَتْوَيْلًا هَتْوَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا وَحَالًا وَحَالًا
 وَوَيْلًا حَدْوَجِ هَتْوَيْلًا¹¹ يَوْمَ مَعَ مَدْبَيْلًا¹² كَحَدَوِجِ مَدْبَيْلًا، هَتْوَيْلًا حَدْوَجِ مَدْبَيْلًا وَوَيْلًا
 وَحَدْ هَتْوَيْلًا¹³ أَيْ رَجَعْنَا¹⁴.

2 كَيْدًا وَصَحَّ
 هَتْوَيْلًا وَوَيْلًا أَيْ حَدْوَجِ مَدْبَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا
 حَدْوَجِ مَدْبَيْلًا هَتْوَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا
 حَدْوَجِ مَدْبَيْلًا أَيْ حَدْوَجِ مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا
 حَدْوَجِ مَدْبَيْلًا أَيْ حَدْوَجِ مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا مَدْبَيْلًا

¹ «и нет никого».

مَلِكٌ حَبْرَةٌ ۗ وَمَا مِنْكُمْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا فِي يَدَيْهِ ۗ وَمَنْ يَدْعُ بِهِ ۗ
 حَمْدَهُ ۗ حَمْدًا ۗ وَكَلَّمَ اللَّهُ ابْنَ مَرْيَمَ ۚ وَسَخَّرَ لَهُ جِبْرَائِيلَ ۖ وَهُوَ

^a3.21. ^б7.10. ^в7.11. ^г10.19.1. ^д10.15. ^е10.21. ^ж10.20.1. ^з7.3. ^и10.5. ^к10.6.2. ^л7.12. ^м9.2. ^н8.2. ^о8.3. ^п9.1.



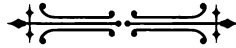
Переведите.

- 1 Я спрашиваю вас, зачем нарушаете заветы Господа?
- 2 Я не могу сесть на этого осла, потому что он очень большой.
- 3 Твое царство больше всех царств, ибо оно не от мира сего.
- 4 Молитвы святого за его друзей и врагов.
- 5 Она несет в Своем чреве ребенка, Который Спаситель нас всех.
- 6 Я хочу спросить тебя о тех новых прислужниках; что ты знаешь о них?
- 7 Новорожденный (рожденный) ребенок сейчас со своей матерью.
- 8 Я вижу ангелов, что с мечами в своих руках защищают город.
- 9 В дневные часы воздух здесь очень горяч.
- 10 Лев намного сильнее осла.
- 11 Мой дед с утра до вечера работает в поле или в саду.
- 12 Из всех ближайших деревень и городов люди приходят к этому врачу.
- 13 Царь Соломон известен своей мудростью.
- 14 Враги не могут подойти к нашему городу, потому что солдаты охраняют его.
- 15 Каждый день – утром и вечером – царица поднимается на городскую стену и смотрит с нее на ближайшую гору.
- 16 Сегодня эту сирийскую церковь называют Церковью Востока.
- 17 Все плоды сорваны и положены в ту большую корзину.
- 18 Я хочу положить эти большие корзины на осла.
- 19 Я не могу подняться на это дерево и сорвать его плоды; я не маленький мальчик.
- 20 Во всем городе нет справедливого судьи, все (محكم) судят без закона и без страха.

как, подобно *ax* **أَسْبُ**
 день, светлое время суток *имама* **أَسْفُطَل**
 лев *арйа (арйаввата)* **أَوْنَا (أَوْتَمَّل)**
 благословение *буркта* **حُوْءِئَلَا**
 враг *бэ'элдэвава* **حَدْحُطَا**
 тело *гушма* **عُقَمَطَا**
 вселяющий ужас, страшный *дэхила* **يَسْلَا**
 вместо, во имя, за *хэлаф* ¹ **سُكَفَا**
 осел *хэмара* **سُغُدَا**
 сильный, могучий *хассина* **سَهْبَلَا**
 меч; побоище *харба (м. р./ж. р.)* **سَبْطَا**
 нести, держать *Тэ'эн* **عُئَلَا**

¹ К этому предлогу присоединяются местоименные суффиксы множественного числа.

| | |
|--|----------------------------|
| справедливый кэна (<i>кина</i>) | كَانُوا (كُنَآءُ) |
| ангел малаха | مَلَكًا |
| восток мадн ^а ха | مَدْيَنًا |
| мочь м ^а Са | مَدْيَنًا |
| душа нафша (<i>нафшата</i>) | نَفْسًا (ж. р.) |
| корзина салта (<i>саллата</i>) | سَلْتًا |
| власть сам | سَمًّا |
| до, до тех пор; чтобы | حَتَّىٰ (п ^а -) |
| солдат; прислужник палха (<i>палхэ, палахвата</i>) | فَحْتًا (فَحْتًا١) |
| оставаться паш | فَعًّا |
| срывать, собирать | كُتِفًا |
| приближаться; прикасаться | كُرَّعًا |
| близкий, ближайший | كُرَّيًّا |
| садиться (на лошадь), ездить верхом | رُحَّعًا |
| спрашивать; просить | شَلًّا |
| городская стена, вал | شُورًا |
| Соломон | شَلْمُونًا |
| охранять, стеречь | شَمْرًا |



¹ Вариант فَحْتًا используется с числительными до десяти, а فَحْتًا١ – свыше десяти.

УРОК XI

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (СОВЕРШЕННЫЙ ВИД)

11.1. Прошедшее время (изначально – совершенный вид, Perfectus) образуется путем присоединения к исходной форме соответствующих суффиксов, которые одинаковы для всех пород. В породе П^эАЛ прошедшее время образуется по следующей схеме:

| | | | |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ | ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ | ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ | ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|

На примере глагола **مَلَأ** прошедшее время имеет следующий вид:

| | | | | | |
|----------------------------|--------|--------|--------------------------|--------|--------|
| <i>К^эТалн</i> | مَلَأَ | مَلَأَ | <i>КэТлэм</i> | مَلَأَ | مَلَأَ |
| <i>К^эТалтón</i> | مَلَأَ | مَلَأَ | <i>К^эТалт</i> | مَلَأَ | مَلَأَ |
| <i>К^эТалтэн</i> | مَلَأَ | مَلَأَ | <i>К^эТалт</i> | مَلَأَ | مَلَأَ |
| <i>К^эТал</i> | مَلَأَ | مَلَأَ | <i>К^эТал</i> | مَلَأَ | مَلَأَ |
| <i>К^эТал</i> | مَلَأَ | مَلَأَ | <i>КэТлám</i> | مَلَأَ | مَلَأَ |

11.2. Прошедшее время сирийского языка в основном выражает законченное в прошлом действие («я убил», «ты убил» и т. д.), но иногда может обозначать и длительное действие («я убивал»).

11.3. Обратите внимание на следующее:

а) в формах I лица единственного числа и III лица единственного числа женского рода вместо II корневого огласован I: **مَلَأَتْ**, **مَلَأَتْ**;

б) обе формы II лица единственного числа имеют одинаковое произношение: **مَلَأْتَ**, **مَلَأْتَ** *К^эТалт*;

¹ В западносирийском встречается форма III лица множественного числа женского рода **مَلَأْنَ**, которая в произношении не отличается от представленной выше формы – *К^эТал*.

в) буква **o** в форме III лица множественного числа мужского рода не произносится: **مَلَّحَه** *K^oTal*;

г) форма III лица множественного числа женского рода совпадает с формой III лица единственного числа мужского рода, т. е. с исходной формой: **مَلَّحَت** *K^oTal*.

11.4. Глаголы, огласованные в исходной форме *рвасой*, в прошедшем времени спрягаются по общему правилу (**مَعْلَم**):

| | | | | | |
|----------------------------|------------------------|---------------------|--------------------------|---------------------|-------------------|
| <i>с^oлэКн</i> | مَعْلَم | يَعْلَم | <i>сэлКэт</i> | مَعْلَم | يَعْلَم |
| <i>с^oлэКтон</i> | مَعْلَمْتَه | يَعْلَمُونَه | <i>с^oлэКт</i> | مَعْلَم | يَعْلَم |
| <i>с^oлэКтэн</i> | مَعْلَمْتَان | يَعْلَمَان | <i>с^oлэКт</i> | مَعْلَمْتَان | يَعْلَمَان |
| <i>с^oлэК</i> | مَعْلَمِه | يَعْلَمُونَه | <i>с^oлэК</i> | مَعْلَم | يَعْلَم |
| <i>с^oлэК</i> | مَعْلَمْتَا | يَعْلَمَان | <i>сэлКат</i> | مَعْلَمْتَا | يَعْلَمَان |
| | (مَعْلَمْتَا) | | | | |

11.5. Глаголы, у которых II и III корневые выражены согласными группы *бегад-кефат*, в прошедшем времени имеют следующий вид:

| | | | | | |
|----------------------------|-----------------------|---------------------|--------------------------|--------------------|-------------------|
| <i>к^oтавн</i> | كَلَّمَ | يَكْتُب | <i>кэтбэт</i> | كَلَّمَ | يَكْتُب |
| <i>к^oтавтон</i> | كَلَّمْتَه | يَكْتُبُونَه | <i>к^oтавт</i> | كَلَّمَ | يَكْتُب |
| <i>к^oтавтэн</i> | كَلَّمْتَان | يَكْتُبَان | <i>к^oтавт</i> | كَلَّمْتَان | يَكْتُبَان |
| <i>к^oтав</i> | كَلَّمِه | يَكْتُبُونَه | <i>к^oтав</i> | كَلَّمَ | يَكْتُب |
| <i>к^oтав</i> | كَلَّمْتَا | يَكْتُبَان | <i>кэтбат</i> | كَلَّمْتَا | يَكْتُبَان |
| | (كَلَّمْتَا) | | | | |

📌 *Проспрягайте в прошедшем времени глаголы* **حَمَدَ، فَكَّسَ، هَجَّجَ، مَعَّكَه، وَشَمَ، حَكَّ، وَنَدَى، وَشَلَا، رَجَى، نَهَى، حَكَّنَ، مَكَّسَ، هَجَّجَ، مَلَّفَه، مَنَدَ، وَفَدَى، مَعَّكَه**.

11.6. В прошедшем времени некоторые формы имеют параллельные расширенные варианты, которые по смыслу не отличаются от кратких форм. Так:

а) форма I лица множественного числа **مَلَّحَه** *K^oTalн* имеет расширенный вариант **مَلَّحْتَان** *K^oTalнн*;

б) форма III лица множественного числа мужского рода **مَلَّحَه** *K^oTal* имеет расширенный вариант **مَلَّحْتُون** *K^oTalун*;

в) форма III лица множественного числа женского рода **مَلَّحَت** *K^oTal* имеет расширенный вариант **مَلَّحْتَان** *K^oTalэн*.

📌 *Составьте расширенные формы глаголов, заданных в предыдущем упражнении.*

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ГРУППЫ I-1

11.7. Глаголы этой группы в прошедшем времени спрягаются по образцу цельных глаголов (**أَمَدَى**):

| | | | | | |
|-----------------------------------|---|------------------|--------------|--------------------|------------------|
| <i>эмарн</i> (<i>эмарнн</i>) | أَمَدَى | سَمَى | <i>эмрэт</i> | أَمَدَى | سَمَى |
| <i>эмартон</i> | أَمَدَىتَه | سَمَىتَه | <i>эмарт</i> | أَمَدَى | سَمَى |
| <i>эмартэн</i> | أَمَدَىتَان | سَمَىتَان | <i>эмарт</i> | أَمَدَىتَان | سَمَىتَان |
| <i>эмар</i> (<i>эмарун</i>) | أَمَدَىه | سَمَىتَه | <i>эмар</i> | أَمَدَى | سَمَى |
| <i>эмар</i> (<i>эмарэн</i>) | أَمَدَىتَا (أَمَدَىتَان) | سَمَىتَان | <i>эмрат</i> | أَمَدَىتَا | سَمَىتَان |
| | (أَمَدَىتَان) | | | | |

🗨 По примеру глагола أَكَلَ спрягайте в прошедшем времени глагол أَكَلَّ.

11.8. В прошедшем времени у глагола أَكَلَّ «идти» согласный [л] ассимилируется предшествующим согласным [з] в тех формах, где они непосредственно соприкасаются:

| | | | | | |
|--------------------|----------------------|---------|-------|----------------------|---------|
| ээалн (ээалнан) | أَكَلَّ (أَكَلَّ) | سَلَّ | ээзэт | أَكَلَّ (أَكَلَّ) | أَلَّ |
| ээалтон | أَكَلَّ | أَيَّلَ | ээалт | أَكَلَّ | أَيَّلَ |
| ээалтэн | أَكَلَّ | أَيَّلَ | ээалт | أَكَلَّ | أَيَّلَ |
| ээал (ээалуң) | أَكَلَّ (أَكَلَّ) | أَيَّلَ | ээал | أَكَلَّ | أَيَّلَ |
| ээал (ээалэн) | أَكَلَّ (أَكَلَّ) | أَيَّلَ | ээзат | أَكَلَّ (أَكَلَّ) | أَيَّلَ |

🗨 Прочтите, переведите и перепишите¹.

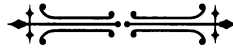
- 1 أَبْ أَمَدًا كَمْ مَجْرَمٌ أَوْ لَا لَا مَعْدِلًا. أَوْ أَيَّلَ، أَمَدًا^а مَجْرَمٌ حَمْدًا، أَوْ أَيَّلَ، لَا مَعْدِلًا.
- 2 كَمْ مَعْدِلًا وَبَسَّ^б أَكَلَّ^в حَكْمًا وَلَا وَسَمَ مَعَ مَبْنِيًا.
- 3 مَلَّحَهُ^в حَكْمًا حَكْمًا حَكْمًا فَكَيْتَهُ لَا فَحَمْدًا، هَكَذَا مَكَلَّ^в تَعْدِلًا مَبْنِيًا لِلْبَيْتِ.
- 4 لَا يَلْفِي^г أَوْ مَسَّ حَكْمًا وَلَا فَهَمَّ^г وَبَلَّغَ^г حَسْرَةً وَبَحْمَلًا. مَلَّحًا وَأَبْ وَأَيَّلَ أَيَّلَ مَعَ كَيْتَهُ وَجَبَّ.
- 5 أَوْ لَا وَبَحْمَلًا مَعَ وَقَلَّ وَبَحْمَلًا كَمْ أَمَدًا^а هَكَذَا مَلَّحًا وَبَحْمَلًا مَجْرَمٌ مَبْنِيًا.
- 6 كَمْ هَكْمًا حَكْمًا بَحْمَلًا^б كَلَّ^б أَقْبَ هَكْمًا^в حَكْمًا.
- 7 كَمْ أَمَدًا^а حَكْمًا كَلَّ^б هَكَذَا مَبْنِيًا مَسَّرًا وَقَدْ كَلَّ هَكْمًا حَمْرًا بَحْمَلًا كَلَّ^б هَكَذَا حَكْمًا هَكَذَا.
- 8 كَلَّ حَكْمًا حَكْمًا كَلَّ، حَكْمًا وَبَحْمَلًا^б كَلَّ مَعَ أَوْ مَكَلَّ كَلَّ؟
- 9 وَسَمَلًا^в حَكْمًا حَكْمًا حَكْمًا، هَلَّا وَبَحْمَلًا^в كَلَّ.
- 10 مَكَلَّ^б حَكْمًا، بَحْمَلًا مَكَلَّ^б حَكْمًا^б حَكْمًا، وَلَا يُبَلَّ.
- 11 حَكْمًا^г هَكَذَا تَعْلًا كَلَّ نَعْمًا هَكَذَا مَعْدِلًا^г أَيَّلَ^г حَكْمًا^г وَبَلَّ.
- 12 حَكْمًا وَبَحْمَلًا^в هَكَذَا كَلَّ^в بَحْمَلًا وَبَلَّ^в مَعَ أَلَّا وَبَحْمَلًا^в أَوْ أَلَّا كَلَّ^в كَلَّ^в أَوْ بَلَّ^в أَوْ بَلَّ^в مَعَ حَكْمًا وَبَحْمَلًا.
- 13 كَمْ مَعْدِلًا^г تَعْلًا مَكَلَّ^г وَمَلَّحًا مَكَلَّ^г مَكَلَّ^г وَبَحْمَلًا^г مَعَ هَكَذَا^г أَلَّا.
- 14 كَمْ بَحْمَلًا^в مَعَ هَكَذَا^в هَكَذَا^в أَوْ مَكَلَّ^в مَكَلَّ^в وَبَحْمَلًا^в كَلَّ^в حَكْمًا^в وَبَحْمَلًا^в هَكَذَا^в وَبَحْمَلًا^в.
- 15 أَوْ أَكَلَّ^б أَيَّلَ^б أَبْ حَكْمًا^б مَلَّحًا^б مَلَّحًا^б كَلَّ^б مَعَ^б كَلَّ^б مَلَّحًا^б.

^а11.7. ^б11.1. ^в11.8. ^г11.6. ^д9.12. ^е11.4. *11.5. ^з7.16.

¹ Начиная с настоящего урока в текстах и примерах, как правило, не будет проставляться огласовка *экафа* окончания *lû*, т. е. будет писаться *حَكْمًا* вместо *حَكْمًا*.

² «в прошлом месяце».

| | |
|--|----------------------------------|
| выйти <i>нʻфаК</i> | يُخْرَجُ |
| лошадь <i>суйа</i> (<i>суййэ, сусаввата</i>) | (سُيَا، سَوَاوَاتَا) سُوَاوَاتَا |
| | лес 'ава |
| | حَاوَا |
| Эдем | حَدِيثَا |
| виноград 'энбэ (<i>только мн. ч.</i>) | حَتَا |
| убегать | حَرَا |
| сад; рай | حَدَايَا |
| перед, до | حَدَا |
| Кʻдам | حَدَا |
| битва, сражение, война | حَرَا |
| Кʻрава | حَرَا |
| гнать, выгнать, преследовать, угнетать | حَرَا |
| рʻдаф | حَرَا |
| бежать | حَرَا |
| рʻhэT | حَرَا |
| гнев | حَرَا |
| рузза | حَرَا |



УРОК XII

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ III- В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

12.1. Третий корневой йод глаголов этой группы, который в исходной форме породы П^аАЛ заменяется *алафом* (حب < حنأ), в большинстве форм прошедшего времени восстанавливается. Спряжение переходного глагола حنأ *б^ана* «строить» в прошедшем времени имеет следующий вид:

| | | | | | |
|--|---------------|-------|---------------------|------------------|-------|
| б ^а найн (б ^а найнан) | حنأ (حنيت) | حنأ | б ^а нэт | حنأ ¹ | أنا |
| б ^а найтон | حنيت | أينيت | б ^а найт | حنأ | أينيت |
| б ^а найтэн | حنيت | أينيت | б ^а найт | حنيت | أينيت |
| б ^а наw (б ^а наун) | حنأ (حنيت) | أينأ | б ^а на | حنأ | أينأ |
| б ^а най (б ^а найэн) | حنأ (حنيت) | أينأ | б ^а нат | حنأ | أينأ |

Обратите внимание на то, что окончание **о** III лица множественного числа мужского рода произносится: حنيت *б^анаw*.

🗨 По примеру глагола حنأ проспрягайте в прошедшем времени глаголы حنأ, حنأ, حنأ, حنأ, حنأ, حنأ.

12.2. Спряжение непереходных глаголов группы III- несколько отличается от спряжения переходных глаголов (на примере глагола حنأ *х^ади* «радоваться»):

| | | | | | |
|--|---------------|-------|---------------------|------|-------|
| х ^а дин (х ^а динан) | حنأ (حنيت) | حنأ | х ^а дит | حنأ | أنا |
| х ^а диитон | حنيت | أينيت | х ^а диит | حنأ | أينيت |
| х ^а диитэн | حنيت | أينيت | х ^а диит | حنيت | أينит |
| х ^а диw (х ^а диун) | حنأ (حنيت) | أينأ | х ^а ди | حنأ | أينأ |
| х ^а ди (х ^а диэн) | حنأ (حنيت) | أينأ | х ^а диат | حنأ | أينأ |

¹ В западносирийском – حنأ *б^анит*.

12.3. Обратите внимание на то, что в формах II лица присутствует редкий дифтонг [ий], обозначенный сочетанием *xwasa-йод*. Согласный [й] в формах прошедшего времени глаголов группы III-**ا** «обеспечивает» смычное произношение согласного **ل** в суффиксах прошедшего времени II лица.

12.4. Обратите внимание также на то, что формы **سَبَّ** (سَبَّ) и **سَبَّ** (سَبَّ) отличаются друг от друга только наличием знака *сйаме*.

ГЛАГОЛ **ل** **وَأَم**

12.5. Одним из важных глаголов группы III-**ا** является глагол **ل** **وَأَم** *h²wa* «быть», который в прошедшем времени спрягается по примеру глагола **حَلَا** («я был», «ты был» и т. д.):

| | | | | | |
|--|-------|-------|--------------------------|---|-------|
| <i>h²wayn</i> (<i>h²waynan</i>) | سَبَّ | سَبَّ | <i>h²wam</i> | ل | ل |
| <i>h²wayton</i> | سَبَّ | سَبَّ | <i>h²waym</i> | ل | ل |
| <i>h²waytэн</i> | سَبَّ | سَبَّ | <i>h²waym</i> | ل | ل |
| <i>h²waw</i> (<i>h²wayn</i>) | سَبَّ | سَبَّ | <i>h²wa</i> | ل | سَبَّ |
| <i>h²way</i> (<i>h²wayэн</i>) | سَبَّ | سَبَّ | <i>h²wam</i> | ل | سَبَّ |

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

12.6. Поскольку сирийский язык не имеет падежей, то для передачи форм, соответствующих русским падежным формам слова «который», к частице **وَأَم** добавляются выражающие соответствующий смысл предлоги с местоименными суффиксами, например: **ل** **وَأَم** **ل** **وَأَم** *att²ta* **ل** **وَأَم** *rahэм-на* «Женщина, которую люблю». В этом предложении сочетание **ل** **وَأَم** «что ее» соответствует русскому «которую». Частица **وَأَم** и предлог могут быть отделены друг от друга, например: **ل** **وَأَم** **ل** **وَأَم** *att²ta* **л** *rahэм-на lah*. Другие примеры: **ل** **وَأَم** **ل** **وَأَم** *gавра* **л** *нэсбэт мэnnэh кэсна* «Мужчина, у которого я взял деньги» (в этом предложении сочетание **л** **уэ**... «что... от него» соответствует русскому «у (от) которого»); **ل** **وَأَم** **ل** **وَأَم** *Канйа* **л** *вэh катэв-на* «Ручка, которой (что ею) я пишу»; **л** **уэ** **л** **уэ** *м²дитта* **л** *амринан баh* «Город, в котором (что в нем) мы живем»; **л** **уэ** **л** **уэ** *малка да-К²Тал лэh* «Царь, которого (что его) убили его слуги».

12.7. Сочетания подобного типа в ряде случаев могут оформляться и без предлогов, например: **л** **уэ** **л** **уэ** *гавра* **л** *нэсбэт кэспэh* «Мужчина, деньги которого я забрал».

¹ В западносирийском – **л** **уэ** *h²wum*.

📖 *Переведите.*

- 1 Когда они увидели новую церковь, которую для них построил царь, очень ей (ею) обрадовались.
- 2 Когда мы увидели в море корабль римлян, очень испугались и немедленно побежали к царю.
- 3 Из-за сильного ветра на мои руки и ноги опустилась пыль.
- 4 Любовь от Бога, и без Бога нет любви в мире.
- 5 Почему волхвы с востока пришли в Иерусалим; узрели ли звезду Христа в небе?
- 6 Купцы захотели купить Иосифа у его братьев.
- 7 В те дни мы были в нужде и в испытании и искали помощи.
- 8 Кто из вас смог купить Царство Небесное серебром или золотом?
- 9 Мы пришли издалека и попросили благословения и помощи на могилах святых.
- 10 Они очень обрадовались, когда в пустыне пошел (спустился) дождь.
- 11 Ребенок прильнул к матери и не хотел оставлять ее.
- 12 В пещере они увидели воду и испили от нее.
- 13 Богатый торговец оставил свою жену и взял новую (жену).
- 14 Царь погнал врагов, и они убежали в свои далекие страны.
- 15 Вы захотели бежать от гнева Господня и не смогли.
- 16 Так написано в Ветхом Завете, что Адам и Ева нарушили завет Бога, и Он прогнал их из рая.
- 17 Вы увидели огонь, что волею Бога спустился с небес и убил всех злых римлян.
- 18 У него нет денег купить коня, поэтому он купил осла.
- 19 Его тело – тело льва, а голова – голова человека.
- 20 Они приходят к этому святому алтарю, когда восходит солнце, и остаются там до вечера.

искать; просить *ḥā'a* حَا

ибо, поскольку *ḡar* عَرَّ

быть *h²wa* هَوَا

так, таким образом *haḡanna* هَاغَانْنَا

радоваться, быть довольным *ḡadi* رَدِي

любовь *ḡubba* حُبْبَا

камень, скала *ḡafa* (кифа) (ж. р.) (كُافَا) كُافَا

серебро; деньги *ḡesna* عَسْنَا

маг, волхв *m²ḡuša* مَغُوشَا

дождь *m²ḡra* مَغْرَا

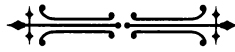
пещера *m²'arta* (м²'арэ) (مَحْرَا) مَحْرَا

господин (мой); святой (только перед именем) *mar* (март) (مَار) مَار

спускаться *n²ḡat* نَغَات

брать *n²sav* نَسَا

испытание; беда *нэсйона* نَعْمَانُ
 приклеиться, прильнуть, пристать; следовать *нэКэф* نَعْفُ
 нужда, необходимость *сунКана* سُنْكَانَا
 корабль *сэфитта* (сэфината) (سَفَيْتَا) (سَفَيْتَا)
 помощь 'удрана *хэ;уна* حَهْ;وُنَا
 пыль, прах 'афра *хэ;уна* حَهْ;وُنَا
 могила *Кавра* مَحْرَا
 нога *рэгла* (ж. р.) رَغْلَا
 римский; римлянин *ромайа* (румайа) (رُومَايَا) (رُومَايَا)
 оставить; отпустить; простить *шэвак* شَهَاكْ
 купец, торговец *таггара* تَاغْغَارَا
 Ветхий Завет *кэтава* 'аттиКа كَهْتَاВА 'АТТИКА
 сюда лэ-һарка *хэ;уна* حَهْ;وُنَا
 откуда? мэн айка *хэ;уна* حَهْ;وُنَا



УРОК XIII

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ II-᠐. В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

13.1. Глаголы этой группы, именуемые также «пустыми», в прошедшем времени породы П᠑᠕I спрягаются следующим образом (на примере глагола **ᠮᠤᠮ** «вставать», «подниматься»):

| | | | | | |
|----------------------|-------------|-------|--------------|-------|-------|
| <i>Камн (Камнан)</i> | ᠮᠤᠮᠤ (ᠮᠤᠮᠤ) | ᠮᠤᠮᠤ | <i>Камэт</i> | ᠮᠤᠮᠤ | ᠮᠤᠮᠤ |
| <i>Камтон</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ | <i>Камт</i> | ᠮᠤᠮᠤ | ᠮᠤᠮᠤ |
| <i>Камтэн</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ | <i>Камт</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ |
| <i>Кам (Камун)</i> | ᠮᠤᠮᠤ (ᠮᠤᠮᠤ) | ᠮᠤᠮᠤ | <i>Кам</i> | ᠮᠤᠮᠤ | ᠮᠤᠮᠤ |
| <i>Кам (Камэн)</i> | ᠮᠤᠮᠤ (ᠮᠤᠮᠤ) | ᠮᠤᠮᠤ | <i>Камат</i> | ᠮᠤᠮᠤ | ᠮᠤᠮᠤ |

ᠮᠤᠮᠤ По примеру глагола **ᠮᠤᠮ** проспрягайте в прошедшем времени глаголы **ᠮᠤᠮᠤ**, **ᠮᠤᠮᠤ**, **ᠮᠤᠮᠤ**.

13.2. Стоящий особняком в этой группе глагол **ᠮᠤᠮᠤ** «умирать» в прошедшем времени спрягается следующим образом:

| | | | | | |
|----------------------------------|-------|-------|--------------|-------|-------|
| <i>митн</i> (<i>митнан</i>) | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ | <i>митэт</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ |
| <i>миттон</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ | <i>митт</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ |
| <i>миттэн</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ | <i>митт</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ |
| <i>мит (митун)</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ | <i>мит</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ |
| <i>мит (митэн)</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ | <i>митат</i> | ᠮᠤᠮᠤᠨ | ᠮᠤᠮᠤᠨ |

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ II-᠑. В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

13.3. Наиболее распространенный глагол этой группы **ᠮᠤᠮᠤ** *шэл* «спрашивать», «просить» в прошедшем времени спрягается следующим образом:

| | | | | |
|---------------|---------------------|-------|----------|-----|
| шэлн (шэлнэн) | سَلِّحْ (فَلْحِجْ) | шэлэт | فَلْحِجْ | Ана |
| шэлтон | فَلْحِجْ | шэлт | فَلْحِجْ | Айа |
| шэлтэн | فَلْحِجْ | шэлт | فَلْحِجْ | Айа |
| шэл (шэлун) | فَلْحِجْ (فَلْحِجْ) | шэл | فَلْحِجْ | Оо |
| шэл (шэлэн) | فَلْحِجْ (فَلْحِجْ) | шэлэт | فَلْحِجْ | Об |

Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 100^а уе теуе му^а м^бм^вм^гм^дм^ем^жм^зм^им^км^лм^мм^нм^ом^пм^рм^см^тм^ум^фм^хм^цм^чм^шм^щм^ъм^ьм^эм^ём^юм^я. М^ам^бм^вм^гм^дм^ем^жм^зм^им^км^лм^мм^нм^ом^пм^рм^см^тм^ум^фм^хм^цм^чм^шм^щм^ъм^ьм^эм^ём^юм^я.
 2 Үе үеүе үм^аүм^бүм^вүм^гүм^дүм^еүм^жүм^зүм^иүм^күм^лүм^мүм^нүм^оүм^пүм^рүм^сүм^түм^уүм^фүм^хүм^цүм^чүм^шүм^щүм^ъүм^ьүм^эүм^ёүм^юүм^я.
 3 С^ас^бс^вс^гс^дс^ес^жс^зс^ис^кс^лс^мс^нс^ос^пс^рс^сс^тс^ус^фс^хс^цс^чс^шс^щс^ъс^ьс^эс^ёс^юс^я.
 4 А^аа^ба^ва^га^да^еа^жа^за^иа^ка^ла^ма^на^оа^па^ра^са^та^уа^фа^ха^ца^ча^ша^ща^ъа^ьа^эа^ёа^юа^я.
 5 Ө^аө^бө^вө^гө^дө^еө^жө^зө^иө^кө^лө^мө^нө^оө^пө^рө^сө^тө^уө^фө^хө^цө^чө^шө^щө^ъө^ьө^эө^ёө^юө^я.
 6 Ү^аү^бү^вү^гү^дү^еү^жү^зү^иү^кү^лү^мү^нү^оү^пү^рү^сү^тү^уү^фү^хү^цү^чү^шү^щү^ъү^ьү^эү^ёү^юү^я.
 7 Ү^аү^бү^вү^гү^дү^еү^жү^зү^иү^кү^лү^мү^нү^оү^пү^рү^сү^тү^уү^фү^хү^цү^чү^шү^щү^ъү^ьү^эү^ёү^юү^я.
 8 Ү^аү^бү^вү^гү^дү^еү^жү^зү^иү^кү^лү^мү^нү^оү^пү^рү^сү^тү^уү^фү^хү^цү^чү^шү^щү^ъү^ьү^эү^ёү^юү^я.
 9 Ө^аө^бө^вө^гө^дө^еө^жө^зө^иө^кө^лө^мө^нө^оө^пө^рө^сө^тө^уө^фө^хө^цө^чө^шө^щө^ъө^ьө^эө^ёө^юө^я.
 10 Ү^аү^бү^вү^гү^дү^еү^жү^зү^иү^кү^лү^мү^нү^оү^пү^рү^сү^тү^уү^фү^хү^цү^чү^шү^щү^ъү^ьү^эү^ёү^юү^я.
 11 Ү^аү^бү^вү^гү^дү^еү^жү^зү^иү^кү^лү^мү^нү^оү^пү^рү^сү^тү^уү^фү^хү^цү^чү^шү^щү^ъү^ьү^эү^ёү^юү^я.
 12 Ү^аү^бү^вү^гү^дү^еү^жү^зү^иү^кү^лү^мү^нү^оү^пү^рү^сү^тү^уү^фү^хү^цү^чү^шү^щү^ъү^ьү^эү^ёү^юү^я.

^а13.1. ^б13.3. ^в11.7. ^г3.9. ^д12.1. ^е11.4./11.5. ^ж11.1. ^з13.2. ^и11.5. ^к11.8. ^л12.5. ^м7.6. ^н10.16. ^о5.8.

Переведите.

- 1 Долгое время оставался я в той далекой стране и в прошлом месяце вернулся в свою страну.
- 2 Многочисленны мои грехи, поэтому каждый день я иду в церковь и молюсь (говорю молитву).
- 3 Когда я спросил свою сестру, кто ее друг, она посмеялась надо мной.
- 4 Когда восходит солнце, землепашец идет в поле и работает там до вечера.
- 5 Еврейские священники попросили прокуратора судить Иисуса римским законом.
- 6 Волхвы с востока пришли к царю Ироду и спросили его о новорожденном (рожденном) младенце.
- 7 Когда больные в деревне услышали об Иисусе, пошли к Нему.
- 8 В доме бедняка есть только хлеб и вода.

¹ В прошлом году.

- 9 Варвары, что пришли с востока, убили всех сирийских монахов монастыря.
 10 Так сказал Господь в Ветхом Завете: «Из Египта призвал (позвал) Я сына Своего».
 11 Почему вы не спросили его о нас? – Нет, мы спросили его о вас.
 12 Старуха поцеловала святую могилу и ушла оттуда.
 13 Как красивы белые облака в синем небе!
 14 Я пешком прошел от белых гор Ливана до синих вод Красного моря.
 15 Новые цари Египта были из греков.
 16 Я судил вас не законом людей, а законом Божиим, а вы не захотели слушать слова мудрости.
 17 К Мертвому морю приходит много больных людей и купается в нем, потому что его вода хороша для здоровья.
 18 В этом году я хочу пойти в Эдессу и увидеть ее древние храмы и монастыри.
 19 Я боюсь оставаться в этом лесу, потому что говорят, что в нем есть львы.
 20 Они нам сказали, что вы уже умерли.

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| | ухо <i>эдна</i> (ж. р.) | أُذُنًا |
| Эдесса | <i>орхай</i> (<i>urhay</i>) | (أُذُنًا) أَوْدِيَّة |
| землепашец, крестьянин | <i>аккара</i> | أَكْرَادًا |
| варвар | <i>барбарайа</i> | بَرْبَرَايَا |
| смеяться | <i>г²хах/г²хэх</i> | سَمِعْتُ or سَمِعْتُ |
| монах | <i>дайрайа</i> | دَائِرَايَا |
| губернатор, прокуратор, правитель | <i>гэзмона</i> | عَزْمَانَا |
| возвращаться | <i>г²фах</i> | فَعَا |
| Ирод | <i>гэродэс</i> | عَرُودَاسَ |
| время; раз | <i>завна</i> | أَحْوَانًا |
| грех | <i>х²Таһа</i> | سَلْهَاتَا |
| сестра | <i>хата</i> (<i>axwata</i>) | (أَخْوَاتَا) أَخْوَاتَا |
| | затем, потом | كَنْ |
| больной, немощный | <i>к²риһа</i> | كَرْيَاهَا |
| Ливан | <i>лэвнан</i> | لُحْنَانًا |
| соль | <i>мэлха</i> (ж. р.) | مَلْحَانَا |
| уже мэн | <i>кадду</i> | مَعْدَدُو |
| Египет | <i>мэСрэн</i> (ж. р.) | مِصْرَانَا |
| целовать | <i>н²шак</i> | نَعَمًا |
| отвечать | <i>эна</i> | عِنَانًا |
| облако | <i>энанна</i> (ж. р.) | عِنَانَانَا |
| отпущение, прощение | <i>шавуКа</i> | عَفْوَانَا |
| год | <i>шатта</i> (<i>ш²наййа</i>) | عَيْنَانَا (عَيْنَانَا) |
| лампада, лампа, свеча | <i>ш²рага</i> | عَيْنَانَا |
| Мертвое море | <i>йамма</i> д²-мэлха | عَيْنَانَا وَمَلْحَانَا |
| Красное море | <i>йамма</i> д²-мэСрэн | عَيْنَانَا وَمِصْرَانَا |
| Средиземное море | <i>йамма</i> раба | عَيْنَانَا وَكَلْبَانَا |

УРОК XIV

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ I- В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

14.1. Глаголы этой группы в прошедшем времени сохраняют начальный [и] во всех формах, кроме форм I лица единственного числа и III лица единственного числа женского рода, в которых [и] заменяется на [й] (на примере глагола ئﻳﻠﻩﺩ *илэд* «рожать», «порождать»):

| | | | | | |
|---------------------------------|-------------------|------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| <i>илэдн</i> (<i>илэднан</i>) | ئﻳﻠﻩﺩﻥ | ئﻳﻠﻩﺩﺕ | <i>йэлдэт</i> | ئﻳﻠﻩﺩﺕ | ئﻳﻠﻩﺩﺕ |
| <i>илэдтон</i> | ئﻳﻠﻩﺩﺗﻮﻥ | ئﻳﻠﻩﺩﺗﻮ | <i>илэдт</i> | ئﻳﻠﻩﺩﺗ | ئﻳﻠﻩﺩﺗ |
| <i>илэдтэн</i> | ئﻳﻠﻩﺩﺗﻪﻥ | ئﻳﻠﻩﺩﺗﻪ | <i>илэдт</i> | ئﻳﻠﻩﺩﺗ | ئﻳﻠﻩﺩﺗ |
| <i>илэд</i> (<i>илэдун</i>) | ئﻳﻠﻩﺩﻯ | ئﻳﻠﻩﺩﻯ | <i>илэд</i> | ئﻳﻠﻩﺩ | ئﻳﻠﻩﺩ |
| <i>илэд</i> (<i>илэдэн</i>) | ئﻳﻠﻩﺩﻩﻥ | ئﻳﻠﻩﺩﻩ | <i>йэлдат</i> | ئﻳﻠﻩﺩﺕ | ئﻳﻠﻩﺩﺕ |

☞ По примеру глагола ئﻳﻠﻩﺩ в прошедшем времени проспрягайте глаголы ئﻳﻠﻩﺩ , ئﻳﻠﻩﺩ , ئﻳﻠﻩﺩ .

14.2. Глагол ئﻳﺪﺍ *ида* «знать», «узнать» в прошедшем времени спрягается следующим образом:

| | | | | | |
|---------------------------------|------------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|
| <i>ида'н</i> (<i>ида'нан</i>) | ئﻳﺪﺍﻥ | ئﻳﺪﺍﺕ | <i>йэд'эт</i> | ئﻳﺪﺍﺕ | ئﻳﺪﺍﺕ |
| <i>ида'тон</i> | ئﻳﺪﺍﺗﻮﻥ | ئﻳﺪﺍﺗﻮ | <i>ида'т</i> | ئﻳﺪﺍﺕ | ئﻳﺪﺍﺕ |
| <i>ида'тэн</i> | ئﻳﺪﺍﺗﻪﻥ | ئﻳﺪﺍﺗﻪ | <i>ида'т</i> | ئﻳﺪﺍﺕ | ئﻳﺪﺍﺕ |
| <i>ида'</i> (<i>ида'ун</i>) | ئﻳﺪﺍﻯ | ئﻳﺪﺍﻯ | <i>ида'</i> | ئﻳﺪﺍ | ئﻳﺪﺍ |
| <i>ида'</i> (<i>ида'эн</i>) | ئﻳﺪﺍﻩﻥ | ئﻳﺪﺍﻩ | <i>йэд'ат</i> | ئﻳﺪﺍﺕ | ئﻳﺪﺍﺕ |

14.3. Принадлежащий к этой группе глагол ئﻳﺒﻪﺭ *йав* «давать» в прошедшем времени спрягается следующим образом:

| | | | | | |
|-------------------------------|-------------------|------------------|--------------|-----------------|-----------------|
| <i>йавн</i> (<i>йавнан</i>) | ئﻳﺒﻪﺭﻥ | ئﻳﺒﻪﺭﺕ | <i>йэбэт</i> | ئﻳﺒﻪﺭﺕ | ئﻳﺒﻪﺭﺕ |
| <i>йавтон</i> | ئﻳﺒﻪﺭﺗﻮﻥ | ئﻳﺒﻪﺭﺗﻮ | <i>йавт</i> | ئﻳﺒﻪﺭﺕ | ئﻳﺒﻪﺭﺕ |
| <i>йавтэн</i> | ئﻳﺒﻪﺭﺗﻪﻥ | ئﻳﺒﻪﺭﺗﻪ | <i>йавт</i> | ئﻳﺒﻪﺭﺕ | ئﻳﺒﻪﺭﺕ |
| <i>йав</i> (<i>йавун</i>) | ئﻳﺒﻪﺭﻯ | ئﻳﺒﻪﺭﻯ | <i>йав</i> | ئﻳﺒﻪﺭ | ئﻳﺒﻪﺭ |
| <i>йав</i> (<i>йавэн</i>) | ئﻳﺒﻪﺭﻩﻥ | ئﻳﺒﻪﺭﻩ | <i>йэбат</i> | ئﻳﺒﻪﺭﺕ | ئﻳﺒﻪﺭﺕ |

Таким образом, кроме форм I лица единственного числа и III лица единственного числа женского рода, где этот глагол спрягается как цельный, он не сохраняет произношение буквы α .

ГЛАГОЛЬНЫЕ ЭНКЛИТИКИ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

14.4. Наряду с местоименными энклитиками, образуемыми усечением личных местоимений, в сирийском языке существуют глагольные энклитики прошедшего времени, образуемые усечением согласного α в формах прошедшего времени глагола $\text{J}\alpha\alpha$ *h²wa* «быть»:

| | | | | | |
|---------|------|------|-------|------|-----|
| -wāin | 𐤀𐤓𐤁 | 𐤁 | -wām | 𐤁𐤓𐤁 | 𐤁 |
| -wāiton | 𐤀𐤓𐤁𐤏 | 𐤁𐤓𐤁𐤏 | -wāim | 𐤁𐤓𐤁 | 𐤁𐤓𐤁 |
| -wāitən | 𐤀𐤓𐤁𐤏 | 𐤁𐤓𐤁 | -wāim | 𐤁𐤓𐤁𐤏 | 𐤁𐤓𐤁 |
| -waw | 𐤀𐤓𐤁 | 𐤁𐤓𐤁 | -wa | 𐤁𐤓𐤁 | 𐤁𐤓𐤁 |
| -wāi | 𐤀𐤓𐤁 | 𐤁𐤓𐤁 | -wam | 𐤁𐤓𐤁 | 𐤁𐤓𐤁 |

В отличие от местоименных энклитик, выполняющих роль глагола-связки настоящего времени, безударные глагольные энклитики выполняют роль глагола-связки прошедшего времени, соответствуя формам прошедшего времени русского глагола «быть», например: 𐤁𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤁 *malkā-wām ḏ²-hadē m²ḏitṭa* «Я был царем этого города»; 𐤁𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤁 *ʿēšū ḥm² 𐤁𐤓𐤁* *ʿam talmiḏaw* «Иисус был в саду со своими учениками»; 𐤁𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤁 *ayká-wāiton* *эммал* «Где вы были вчера?».

14.5. В значении «быть» глагольные энклитики в сирийском языке употребляются чаще, чем полные формы прошедшего времени глагола $\text{J}\alpha\alpha$, которые по смыслу более близки к формам прошедшего времени русских глаголов «стать» или «превратиться».

ГЛАГОЛЬНЫЕ ЭНКЛИТИКИ С ЧАСТИЦАМИ 𐤁 и 𐤁

14.6.1. Глагольные энклитики прошедшего времени примыкают к частицам 𐤁 и 𐤁, образуя прошедшее время сочетаний типа «имеется», «есть/не имеется», «нет», причем глагольная энклитика в роде и числе согласуется с существительным, например: 𐤁𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤁 *um-waw* *тамман* *ḅnaйнаша саггиэ* «Там было много людей»; 𐤁𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤁 *um-wāi* *ʿammēh nēššē šappirata* «С ним были красивые женщины»; 𐤁𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤁 *ḅ-hanon* *йавмата* *лайт-wam* *harka m²ḏitṭa* «В те дни здесь не было города».

14.6.2. В образуемых с помощью частиц 𐤁 и 𐤁 притяжательных конструкциях глагольная энклитика также сочетается в роде и числе

¹ В западносирийском – 𐤁𐤓𐤁 -wām.

с «обладаемым» предметом, например: $\text{أنا كنت أومى لى زافنا}$ *um-wa li zafna* «У меня было время»; $\text{أنا كنت لومى لى زافنا}$ *um-wat ləh xata* «У него была сестра»; $\text{أنا كنت لومى لى زافنا}$ *um-waw lan xʔTahə* «У нас не было грехов». Однако весьма часто сочетание أنا لومى выступает как неизменное, присоединяясь к существительному любого рода и числа, например: أنا كنت فقىلا *um-wa ləh bʔnaiya saggiə* «У него было много сыновей».

14.7. Прошедшее время притяжательных конструкций может образовываться без частиц أنا и أنا – с помощью форм прошедшего времени глагола أومى и личных местоимений «дательного падежа». Подобные конструкции по смыслу близки к русским глаголам «стать», «появиться». Так, фраза أنا كنت لى زافنا *um-wa li zʔra* в зависимости от контекста может переводиться как «У меня был сын» или «У меня появился сын»; фраза أنا كنت لى زافنا *um-wa lan xai-la* может переводиться как «У нас не было сил» или «У нас не стало сил».

14.8.1. Глагольные энклитики могут присоединяться также к частице أنا , имеющей местоименные суффиксы:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|--|--|
| I | أنا لومى <i>um-wət</i> «я был/была» | أنا لومى <i>umayn-wayn</i> «мы были» |
| II м. р. | أنا لومى <i>umayk-wayt</i> «ты был» | أنا لومى <i>umaykon-wayton</i> «вы были» |
| II ж. р. | أنا لومى <i>umayk-wayt</i> «ты была» | أنا لومى <i>umaykən-waytən</i> «вы были» |
| III м. р. | أنا لومى <i>umaw-wa</i> «он был» | أنا لومى <i>umayhon-waw</i> «они были» |
| III ж. р. | أنا لومى <i>uməh-wat</i> «она была» | أنا لومى <i>umayhən-way</i> «они были» |

14.8.2. Соответствующие негативные формы образуются присоединением глагольных энклитик к частице أنا с местоименными суффиксами: أنا لومى *umay-wət* «я не был(а)»; أنا لومى *umayk-wayt* «ты не был» и т. д.

ПРОШЕДШЕЕ ДЛИТЕЛЬНОЕ ВРЕМЯ

14.9. Присоединяясь к причастию действительного залога, глагольные энклитики образуют прошедшее длительное (или несовершенное) время:

«я писал/писала» *əna katəw-wət/katba-wət* أنا كاتبا / أنا كاتبا
 «ты писал» *ətt katəw-wayt* أنا كاتبا
 «ты писала» *ətt katba-wayt* أنا كاتبا
 «он писал» *hu katəw-wa* أنا كاتبا
 «она писала» *hi katba-wat* أنا كاتبا
 «мы писали» *xʔnan katbin-wayn/katban-wayn* أنا كاتبا / أنا كاتبا
 «вы писали» *əttən katbin-wayton* أنا كاتبا
 «они писали» *hənnən katbin-waw* أنا كاتبا
 «они писали» *hənnən katban-way* أنا كاتبا

¹ Сочетание أنا لومى часто встречается в начале сказок и басен, соответствуя русскому «жили-были».

🕒 По примеру глагола **حَلَدَ** проспрягайте в прошедшем длительном времени несколько глаголов.

🕒 Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 حَبَسَ الْمَلِكُ الْمَرْءَ الْمُذْنِبَ فِي سِجْنٍ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ. وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 2 تَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 3 كَبَّرَ الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 4 مَجَّ كَبَّرَ الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 5 كَبَّرَ الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 6 أَلَا الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 7 كَبَّرَ الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 8 مَجَّ الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 9 مَجَّ الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 10 كَبَّرَ الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 11 أَلَا الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 12 أَلَا الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 13 أَلَا الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 14 أَلَا الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.
- 15 أَلَا الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ، وَتَوَلَّى الْمَلِكُ الْمَلِكَ.

🕒 Переведите.

- 1 Когда царь Ирод узнал от волхвов о рождении Иисуса, собрал своих солдат и приказал им убить всех младенцев, что были в Вифлееме.
- 2 Во сне Иосиф увидел ангела Господня, который приказал ему бежать со своей семьей в Египет и оставаться там до смерти Ирода.
- 3 Этот ребенок, которого ты родила сегодня, унаследовал все грехи людей.
- 4 Когда мой брат охотился в лесу, он убил большого льва.
- 5 Когда мы были маленькими, мы весь день плавали в озере, что за нашей деревней.
- 6 Он был вашим Спасителем, а вы не узнали и не послушали Его.
- 7 Из всех городов Иудеи Вифлеем не был самым маленьким.

¹ Как уже указывалось, слово **حَلَدَ** женского рода, за исключением данного случая, когда оно соответствует греческому *λόγος*.

² *луршилэм*.

- 8 Давид пел псалмы под деревом, когда его увидела дочь царя.
 9 Мария дала мне книгу псалмов, а я дал ее своей сестре.
 10 Перевода этой басни не было в твоей тетради.
 11 Здесь сидела беременная женщина, а сейчас я ее не вижу.
 12 Священники и книжники шли за Ним и спрашивали людей о Нем.
 13 Мария Своего первенца родила от Святого Духа.
 14 Вы помогали мне пахать землю, потому что я был немощен.
 15 Он не мог купить себе молока, потому что был очень беден.
 16 Твой брат обручился с этой женщиной без любви, потому что ее отец был очень богат.
 17 Я хотел выпить вина, но моя жена не дала мне вина.
 18 Мне говорили, что вы унаследовали этот большой сад.
 19 Я не узнал, как ты выучил все эти длинные псалмы.
 20 Наш справедливый царь предводительствовал нами в этой войне, и с Божьей помощью мы убили всех наших врагов и вернулись в наш город.

| | | |
|--|---|---------------|
| | первенец бухра | حَدُّو |
| | беременная баТн ^а та | كَلْبَا |
| | Вифлеем бэт-л ^а хэм (ж. р.) | حَمَّ حَتْم |
| вести, предводительствовать; взять жену | д ^а вар | وَحَّ |
| | дядя по отцу дада | وُؤْ |
| | тетя по отцу дадта (дадата) | (وُؤْ) وُؤْ |
| познать (также в половом смысле) | х ^а хам | سَحْم |
| вино хамра (хамрэ, хамранэ) | (с ^а м ^а , с ^а м ^а) | سَمَّ سَمَّ |
| | Иудея и ^и уда | وُؤْ |
| | рождение йалда | سَحْم |
| | озеро йамта (йаммата) | (سَمَّ) سَمَّ |
| | унаследовать ирэт | سَمَّ |
| | собрат (людей) к ^а наш | سَمَّ |
| псалом мазмора (мазмора) | (м ^а р ^а м ^а) | سَمَّ |
| | обручаться м ^а хар | سَمَّ |
| бедный, несчастный мэскэна (мэскина) | (м ^а с ^а к ^а на) | سَمَّ |
| | рыба нуна | سَمَّ |
| | край, конец, предел sawna | سَمَّ |
| | писец, книжник сафра | سَمَّ |
| | помогать 'а ^а ар | سَمَّ |
| | приказывать, завещать п ^а Ка ^а | سَمَّ |
| | охотиться, рыбачить Са ^а | سَمَّ |
| | святость, святыня Кудша | سَمَّ |
| начало рашита (ришита) | (с ^а м ^а) | سَمَّ |
| | сон (состояние) шэнта | سَمَّ |
| | снова, опять тув | سَمَّ |
| перевод, комментарий, толкование тургама | (с ^а м ^а) | سَمَّ |
| | в начале; Книга Бытие б ^а -рашит | سَمَّ |
| | вечная жизнь хаййэ 'алмэ | سَمَّ |
| | о ^у нл и м ^а е ^а = о ^у нл и м ^а е ^а | سَمَّ |

УРОК XV

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АБСОЛЮТНОМ СОСТОЯНИИ

15.1.1. В абсолютном состоянии множественное число существительных образуется примерно по тому же принципу, что и у прилагательных. Так, у существительных мужского рода окончания множественного числа эмфатического состояния لُ , или لُ , или لُ заменяются окончанием عُ , например: مَلِكِيْن *малкин* (от مَلِكَا *малкэ*); غَاوِرِيْن *гаврин* (от غَاوِرَا *гаврэ*); بَنِيْن *бэнин* (от بَنِيْئَا *бэнаййа*); يَاوْمِيْن *йаумин* (от يَاوْمِيْمَا *йаумата*) и т. д.

15.1.2. Таким же образом множественное число образуют существительные женского рода, которые во множественном числе эмфатического состояния уподобляются существительным мужского рода, например: شِيْمِيْن *шэнаййа* (от شِيْمِيْئَا *шэнаййа*); مَالِيْن *мэллин* (от مَالِيْئَا *мэллэ*) и т. д.

15.2. Существительные женского рода, а также некоторые из существительных мужского рода, уподобляющиеся во множественном числе эмфатического состояния существительным женского рода, форму множественного числа абсолютного состояния образуют путем замены окончания множественного числа эмфатического состояния لُ окончанием ةُ , например: مَلِكِيْن *малкан* (от مَلِكِيْمَا *малката*) «царицы»; بَنِيْن *бэнан* (от بَنِيْمَا *бэната*) «дочери»; مَدِيْنِيْن *мэдинан* (от مَدِيْنِيْمَا *мэдината*) «города»; كُورَسَاوِيْمِيْن *курсауван* (от $\text{كُورَسَاوِيْمِيْمَا}$ *курсауваната*) «стулья» и т. д.

15.3. В форме множественного числа абсолютного состояния находится ряд сирийских топонимов, таких как: تُورْ-أَوْدِيْن Тур-Авдин (в настоящее время произносится: *Тур-Абдин*); نِيسِيْبِيْن *нэсивин* Нисибин; كِنْعَشْرِيْن Кенешрин; بَاتْ-نَاهْرِيْن *бэт наһрин* Междуречье и др.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

15.4. Часть числительных различается по роду и может выступать во всех трех состояниях – эмфатическом, абсолютном и сопряженном. Отдельные формы для мужского и женского родов имеют, в частности, числительные первых двух десятков.

15.5. Нижеследующие числительные первого десятка используются с существительными мужского рода:

| | | | | | |
|---------------------------|-----------|----|------------------------------|--------------------|---|
| <i>т^элата</i> | اَلْاَلَا | 3 | <i>хад</i> | ثَلَاث | 1 |
| <i>арб^э'а</i> | اَرْبَعَا | 4 | <i>т^эрэн</i> | اَرْبَعَان | 2 |
| <i>т^эманйа</i> | اَمْبَعَا | 8 | <i>хамшиа</i> | ثَمْبَعَا | 5 |
| <i>тэш'а</i> | اَعْمَلَا | 9 | <i>эшта, ш^эта</i> | اَعْمَلَا، عَمَلَا | 6 |
| <i>'эсра</i> | حَمْسَا | 10 | <i>шав'а</i> | مَحْمَلَا | 7 |

Эти числительные находятся в абсолютном состоянии, причем числительные от трех до десяти морфологически имеют женский род. Присоединение к существительному числительного противоположного рода является характерной особенностью семитских языков.

15.6. Числительное ثَلَاث может ставиться как до существительного, так и после него: اَرْبَعَا ثَلَاث *хад тар'а* и ثَلَاث اَرْبَعَا *тар'а хад* «одна дверь».

15.7. Начиная с двух числительное, как правило, предшествует существительному; при этом существительное ставится в абсолютном состоянии, если имеет оттенок неопределенности, и в эмфатическом – если воспринимается как определенное, например: اَرْبَعَان مَلِكَيْن *т^эрэн малкин* «два царя» – اَرْبَعَان مَلِكَيْن *т^эрэн малкэ* «оба царя»; اَلْاَلَا ثَلَاث *т^элата йалуфин* «три ученика» – اَلْاَلَا ثَلَاث *т^элата йалуфэ* «трое учеников»; اَرْبَعَا اَبْنَان *арб^э'а б^энин* «четыре сына» – اَرْبَعَا اَبْنَان *арб^э'а б^энаййа* «четверо сыновей»; ثَمْبَعَا اَيَّامَيْن *хамшиа йаумин* – ثَمْبَعَا اَيَّامَيْن *хамшиа йаумата* «пять дней»; اَعْمَلَان نُونَيْن *эшта нунин* – اَعْمَلَان نُونَيْن *эшта нунэ* «шесть рыб»; مَحْمَلَان سَبْعَتَيْن *шав'а ш^эрагин* – مَحْمَلَان سَبْعَتَيْن *шава ш^эрагэ* «семь лампад»; اَمْبَعَان دَائِرَيْن *т^эманйа дайраин* – اَمْبَعَان دَائِرَيْن *т^эманйа дайрайэ* «восемь монахов»; اَعْمَلَان اَكْكَارَيْن *тэш'а аккарин* – اَعْمَلَان اَكْكَارَيْن *тэш'а аккарэ* «девять земледельцев»; حَمْسَان *'эсра таггарин* – حَمْسَان *'аттирин* – حَمْسَان *'эсра таггарэ* – حَمْسَان *'аттирэ* «десять богатых купцов».

15.8. Если существительное находится в эмфатическом состоянии, то числительное может стоять после него, например: حَمْسَان *таггарэ* – حَمْسَان *'эсра* «десять купцов».

15.9. В абсолютном состоянии множественного числа существительные находятся также после слова مَعْمَلَا *к^эма* «сколько», например: مَعْمَلَان *к^эма завнин* «сколько раз?»; مَعْمَلَان *к^эма шаббин* *ит б^э-йарха* «Сколько недель в месяце?».

ВЫДЕЛЕНИЕ ПОБОЧНОГО ДЕЙСТВИЯ ПОСРЕДСТВОМ СЛОВА كَبَّ

15.10. Слово كَبَّ *кад* «когда», присоединяясь к причастию действительного залога, обозначает побочное действие, что можно сравнить с причастным или

¹ Возможно также написание كَبَّ. В этом числительном сохранилось окончание -эн (< -айн) вышедшего в сирийском языке из употребления двойственного числа.

деепричастным оборотом русского языка или схожими с ними по смыслу конструкциями, например: *فَرَأَوْا لَهْ كَادَ كَارَ* *xʔzaw ləh kad Karə* «Увидели его читающим»; *فَرَأَوْا كَادَ رَاهُتِينِ* *nʔfaK mən bajta kad rahTin* «Они бегом вышли из дома»; *فَرَأَوْا كَادَ امْرَا سِدْلَتَا* *yatba-wat bʔ-ʔədtə kad amra Sʔlota* «Она сидела в церкви, молясь».

15.11. Схожие конструкции могут образовываться и без слова *كَادَ*, например: *كَادَ كَادَ كَادَ* *Kʔrəv li amar* «Он подошел ко мне, говоря...»; *كَادَ كَادَ كَادَ* *nʔxət la-mʔdittə waʔə la-ʔlixa* «Он спустился в город, ища апостола». В таких конструкциях причастия действительного залога, по сути, выступают в своем основном значении причастия.

📖 Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 *مَعْلَا تَمَعْبَ أَدُ حَقَطَا؟ أَدُ حَقَطَا مَعْلَا تَمَعْبَ. مَعْلَا لَأَوَجَّ أَدُ حَوْنَا*
صَلَا؟ حَوْنَا صَلَا أَدُ لَأَوَجَّ مَعْلَا، مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا.
- 2 *مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا*
مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا
- 3 *مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا*
مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا
- 4 *مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا*
مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا
- 5 *مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا*
مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا
- 6 *مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا*
مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا
- 7 *مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا*
مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا
- 8 *مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا*
مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا
- 9 *مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا*
مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا

^a15.1.1. ^b15.9. ^в15.7. ^г14.9. ^д11.6. ^е11.8. ^ж13.1. ^з15.2. ^и12.1. ^к10.19.1. ^л15.10. ^м15.8. ^н10.5. ^о12.6.

📖 Переведите.

- 1 Я помню, что в прошлом году один большой волк каждый день приближался к нашей деревне.
- 2 В прошлое воскресенье я не пошел в церковь, потому что был болен.
- 3 У старой женщины было два петуха: один черный, другой красный.
- 4 Святая Троица имеет три ипостаси: Отец, Сын и Святой Дух.
- 5 Есть верблюды, которые имеют один горб, и есть верблюды, которые имеют два горба.
- 6 Моя сестра, громко молясь, вышла из дома.
- 7 Когда солнце взошло, петух, хлопая крыльями, прокричал (فَرَأَوْا) на крыше.
- 8 Во сне ангел Господень пришел к Иосифу и приказал встать, бежать в Египет и оставаться там до смерти Ирода.

- 9 Волк по своей природе не ест травы.
 10 Трое охотников нашего села утром пошли в лес и оставались там два дня.
 11 Сколько раз я говорил тебе класть все книги сюда (здесь).
 12 Ночью женщина пошла на кладбище и там, плача, сидела у могилы убитого сына.
 13 Пятеро учителей нашей школы жили в другой деревне и каждое утро приходили в нашу деревню.
 14 Сколько больших городов было в Иудее, когда Ирод был царем этой страны?
 15 В прошлом году в этом монастыре было десять монахов и два писца.
 16 Семеро волхвов, что пришли с востока, хотели видеть царя иудеев.
 17 Когда я жил в том городе, я построил четыре больших дома, и из них три купил один богатый армянин.
 18 В Эдемском саду Адам и Ева сидели под деревом, вкушая плоды.
 19 У меня было шесть друзей, и двое из них уже умерли.
 20 Сколько рыб ты поймал в этой маленькой реке? – Я поймал две большие рыбы и две маленькие.

| | | |
|--|--|---------------------------|
| | крыша, кровля эггара | أُكْبَرُ |
| | Армения армин | أَرْمِينِيَا |
| | армянин; армянский армэнайа | أَرْمِينِيَانِي |
| | кладбище бэт Кэвур | مَقْبَرَةُ بَيْتِ كَهْوَر |
| | плакать, стенать бэха | حَبَا |
| | бок; берег; горб габба | جَبْجَبَا |
| | верблюд гамла | كَمَلَا |
| | крыло гэтта | جُفَا |
| | волк дэва (дива) | أُكْبَرُ (أُكْبَرُ) |
| | помнить, вспомнить дэхар | دَخَرَ |
| | воскресенье хадбэшабба | يَوْمَ حَبْشَا |
| | сон (сновидение); мечта хэлма | شَحْمَا |
| | бить, хлопать (крыльями) Тэраф | تَرَفَا |
| | стул; трон, престол курсэя (курсавата) | كُرْسِيَّ (كُرْسِيَّ) |
| | природа, сущность кэяна | كَيْانَا |
| | сколько? кэма | كَمْ |
| | возвещение; проповедь; Евангелие карозута (карузута) | كَرْوُزُتَا (كَرْوُزُتَا) |
| | защитник, охранник мэсаттэрана | مَسَاتْتَرَانَا |
| | Евангелие; благая весть сэварта | سَوارْتَا |
| | охотник, рыбак Сайяда | سَيَايَا |
| | погребение Кэвур | مَقْبَرَةُ كَهْوَر |
| | персона, личность; лицо Святой Троицы, ипостась Кэнома | مَنْوَمَا |
| | неделя; суббота шабба | شَهْرَا |
| | нести, поднимать шэкал | شَكَلَا |
| | Троица тэлитайута | تَلَيْتَايُتَا |
| | петух тарнагла | تَرْنَاغْلَا |
| | дверь, ворота тар'а | تَار'А |
| | Мария Магдалина марйам магдэлайта | مَرْيَا مَغْدَلَيْتَا |
| | апостол Петр шэм'он кэфа | شَم'ون كَهْفَا |

УРОК XVI

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ (НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД)

16.1. Будущее время (изначально – несовершенный вид, Imperfectus) образуется путем присоединения к исходной форме соответствующих префиксов и суффиксов. В породе П^эАЛ будущее время образуется по следующей общей схеме:

| | | | |
|--|--|--|--|
| ٠٠٠ ١ / ٠٠٠ ١ / ٠٠٠٠ ١ ٠٠٠٠ ١ ٠٠٠٠ ١ ٠٠٠٠ ١ ٠٠٠٠ ١ | سَ اِيْلَ اِيْلَ اِيْلَ اِيْلَ | ٠٠٠١ / ٠٠٠١ / ٠٠٠٠١ ٠٠٠١ / ٠٠٠١ / ٠٠٠٠١ ٠٠٠٠١ ٠٠٠ ١ / ٠٠٠ ١ / ٠٠٠٠ ١ ٠٠٠١ / ٠٠٠١ / ٠٠٠٠١ | اِنَّا اِيْلَ اِيْلَ اِيْلَ اِيْلَ اِيْلَ |
|--|--|--|--|

16.2.1. Как видно из этой схемы, в формах будущего времени, не имеющих суффиксов, между II и III корневыми добавляется одна из гласных – [a], [o] или, реже, [э]; эти гласные в формах, имеющих суффиксы, стягиваются в *шва*.

16.2.2. В качестве самого общего правила следует усвоить, что переходные глаголы, в исходной форме имеющие гласный [a], в форме будущего времени имеют [o]. Глаголы, имеющие в исходной форме [э], а также глаголы, у которых III корневой выражен гортанной согласной или *решем*, в форме будущего времени имеют [a]. Существуют, однако, многочисленные исключения из этого правила¹.

16.3. Обратите также внимание на то, что формы будущего времени при личных местоимениях اِيْلَ и اِيْلَ, а также اِيْلَ и اِيْلَ, совпадают.

16.4. Образец спряжения в будущем времени с гласным [o] (на примере глагола مَهَلَّ «убивать» – «убью», «убьешь» и т. д.):

| | | | | | |
|-----------------------|---------|--------|-----------------------|---------|--------|
| нэКТол | مَهَلَّ | سَ | эКТол | مَهَلَّ | اِنَّا |
| тэКТ ^о лун | مَهَلَّ | اِيْلَ | тэКТол | مَهَلَّ | اِيْلَ |
| тэКТ ^о лан | مَهَلَّ | اِيْلَ | тэКТ ^о лин | مَهَلَّ | اِيْلَ |

¹ В сирийско-русском словаре настоящего учебника при исходной форме глагола породы П^эАЛ в квадратных скобках приводится форма будущего времени III лица единственного числа мужского рода.

| | | | | | |
|---------------------|----------|--------|--------|----------|--------|
| нэКТ ^{лун} | تَمْلُهُ | تَمْلُ | нэКТол | تَمْلُهُ | تَمْلُ |
| нэКТ ^{лан} | تَمْلُهُ | تَمْلُ | тэКТол | تَمْلُهُ | تَمْلُ |

Обратите внимание на то, что формы множественного числа женского рода имеют *сйаме*, тогда как формы мужского рода его не имеют.

16.5. В западносирийском гласный [o] между II и III корневыми, как правило, заменяется гласным [y]: تَمْلُهُ, تَمْلُهُ, تَمْلُهُ эКТул, тэКТул, нэКТул.

По примеру глагола تَمْلُ проспрягайте в будущем времени глаголы مَلَّحَ، مَكَّسَ، مَكَّسَ، مَلَّحَ، مَكَّسَ، مَلَّحَ. Обращайте особое внимание на соблюдение правил чередования согласных группы бегад-кефат.

16.6. Образец спряжения в будущем времени с гласным [a] (на примере глагола مَشَّو «бояться» – «побоюсь, буду бояться», «побоишься, будешь бояться» и т. д.):

| | | | | | |
|---------------------|--------|--------|---------------------|--------|--------|
| нэдхал | مَشَّو | مَشَّو | эдхал | مَشَّو | مَشَّو |
| тэдх ^{лун} | مَشَّو | مَشَّو | тэдхал | مَشَّو | مَشَّو |
| тэдх ^{лан} | مَشَّو | مَشَّو | тэдх ^{лин} | مَشَّو | مَشَّو |
| нэдх ^{лун} | مَشَّو | مَشَّو | нэдхал | مَشَّو | مَشَّو |
| нэдх ^{лан} | مَشَّو | مَشَّو | тэдхал | مَشَّو | مَشَّو |

По примеру глагола مَشَّو проспрягайте в будущем времени глаголы مَشَّو، مَشَّو، مَشَّو. Обращайте особое внимание на соблюдение правил чередования согласных группы бегад-кефат.

16.7. Образец спряжения в будущем времени с гласным [э] (на примере глагола كَبَّ «покупать» – «куплю», «купишь» и т. д.):

| | | | | | |
|---------------------|-------|-------|---------------------|-------|-------|
| нэзбен | كَبَّ | كَبَّ | эзбэн | كَبَّ | كَبَّ |
| тэзб ^{нун} | كَبَّ | كَبَّ | тэзбэн | كَبَّ | كَبَّ |
| тэзб ^{нан} | كَبَّ | كَبَّ | тэзб ^{нин} | كَبَّ | كَبَّ |
| нэзб ^{нун} | كَبَّ | كَبَّ | нэзбэн | كَبَّ | كَبَّ |
| нэзб ^{нан} | كَبَّ | كَبَّ | тэзбэн | كَبَّ | كَبَّ |

По примеру глагола كَبَّ проспрягайте в будущем времени глагол كَبَّ.

ДРУГИЕ ФУНКЦИИ ГЛАГОЛА НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА

16.8.1. Кроме выражения будущего времени, несовершенный вид в сирийском языке выполняет и другие функции. Так, например, форма несовершенного вида выполняет функцию пожелательного наклонения (оптатива); в таких случаях глаголу предшествует относительная частица ܟܝܢܘܢܐ, например: ܟܝܢܘܢܐ ܕܐܡܪܐܢܐ «эна Савэ-на ܕ^л-тэхтов «Я хочу, чтобы ты написал»; ܟܝܢܘܢܐ ܕܚܝܒܘܬܐ ܕܡܕܝܢܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܘܢܐ «эдта дэсгод «Я пришел в церковь, чтобы поклониться Богу»; ܟܝܢܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܡܕܝܢܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܘܢܐ «Тебе нужно написать (нужно, чтобы ты написал) письмо своей матери».

- 5 Если убьешь того красивого оленя, царь купит его у тебя.
 6 Если подойдешь к окну, сразу услышишь ее голос.
 7 Наши герои завтра вернутся с войны.
 8 Сколько коров было у священника вашей деревни?
 9 Каждый день из леса выходят три зверя и подходят к нашей деревне в поисках (ища) еды.
 10 Нужно, чтобы ты немного поспал, потому что ты десять часов работал в поле.
 11 В этом городе было шесть больших синагог; одна из них на прошлой неделе сгорела, и никто не знает почему.
 12 Что мне сделать (что сделаю), чтоб она полюбила меня?
 13 Ты должен поклоняться истинному Богу и не поклоняться идолам.
 14 Когда ты купишь мне новую одежду?
 15 Не подходите к тому алтарю, ибо на нем стоят (поставлены) идолы.
 16 Я напишу тебе в письме притчу о двух царицах, которую слышал в прошлом месяце от нашего писаря.
 17 Девять мудрых историй есть в книге, которую пошлю тебе завтра.
 18 Некоторые (أُنسب) говорят, что мы каждый день должны в наших домах петь два псалма.
 19 Я очень хочу сесть на того красивого коня.
 20 Я не могу нести все эти книги на своих плечах.

| | |
|--|---|
| | олень <i>айла</i> أَيْلًا |
| | когда? <i>эммат</i> أَمَّا |
| | если эн إِن |
| | человек <i>наша (наша)</i> (أُنْثَا) أَنْثَا |
| | красть, воровать <i>г²нав</i> نَبَت |
| | богатырь, витязь, герой <i>габбара</i> بَغْبَا |
| | спать, уснуть <i>д²мэх</i> بُصِب |
| девочка, девушка <i>Т²лита (Т²лайата, Тайата)</i> | بُكْتَلَا (بُكْتَلَا, بُكْتَلَا) |
| | необходимо, нужно, следует, должно <i>задэК</i> أَوَم |
| | животное, зверь <i>хаййута (хайwата)</i> (بُنْئَلَا) بُنْئَلَا |
| | возгораться, гореть <i>иКэд</i> بُغْر |
| | окно <i>каwта (каwwэ)</i> (حُؤَلَا) حُؤَلَا |
| место собрания, молельня, конгрегация; синагога <i>к²нушта</i> | بُنْئَلَا |
| плечо <i>катпа (катпэ, катпата)</i> | (كَلْفَلَا, كَلْفَلَا) (ж. р.) |
| | одежда, наряд <i>л²вуша</i> حَحْءَلَا |
| | завтра <i>м²хар</i> مَحْش |
| | дело, работа, действие <i>²вада</i> حُؤَلَا |
| | глубина <i>умКа</i> حُؤَمْفَلَا |
| | заходить (о солнце, луне) <i>²рэв</i> حُؤَد |
| | стол <i>патура</i> فَلْءَلَا |
| | идол <i>п²тахра</i> فَلْءَلَا |
| | فَلْءَلَا = <i>шабб²та</i> |
| | законный, легальный <i>шаллиТа</i> فَلْءَلَا |
| | желтый <i>ша'ута</i> فَلْءَلَا |
| | корова <i>турта (турата)</i> (لْءَلَا, لْءَلَا) |
| | гора Синай <i>Тур синай</i> لْءَلَا |
| | мне нельзя, мне не дозволено <i>ла шаллиТ ли</i> لَا فَعْلِي ك |

¹ Слово используется как в мужском, так и в женском роде, причем форма единственного числа может иметь собирательное значение «животный мир», «фауна».

УРОК XVII

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ III- В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

17.1. Глаголы с III корневым йодом в будущем времени спрягаются по следующему образцу (на примере глагола سُر «видеть»):

| | | | | | |
|-----------|-----------------|-----------------|---------|-----------------|-----------------|
| нэхээ | سُرُّ | سُرُّ | эхээ | سُرُّ | سُرُّ |
| тэхзон | سُرُّو | سُرُّو | тэхээ | سُرُّو | سُرُّو |
| тэхээдйан | سُرُّو | سُرُّو | тэхээйн | سُرُّو | سُرُّو |
| нэхзон | سُرُّو | سُرُّو | нэхээ | سُرُّو | سُرُّو |
| нэхээдйан | سُرُّو | سُرُّو | тэхээ | سُرُّو | سُرُّو |

17.2. Обратите внимание на то, что у глаголов этой группы в формах II и III лица множественного числа мужского рода суффикс имеет форму -و -он вместо обычного -و -ун, который, однако, сохраняется в западносирийском.

و По примеру глагола سُر проспрягайте в будущем времени глаголы سُر , سُر , سُر . Обращайте особое внимание на соблюдение правил чередования согласных группы бегад-кефат.

17.3. Глагол و «быть» в будущем времени спрягается по общему правилу:

| | | | | | |
|-----------|------------|------------|---------|------------|------------|
| нэһвэ | و | و | эһвэ | و | و |
| тэһвон | و | و | тэһвэ | و | و |
| тэһвэдйан | و | و | тэһвэйн | و | و |
| нэһвон | و | و | нэһвэ | و | و |
| нэһвэдйан | و | و | тэһвэ | و | و |

17.4. Формы будущего времени глагола و замещают частицы و и و в притяжательных и выражающих наличие конструкций, если таковые относятся к будущему времени. Так, например, конструкция настоящего времени و *ит ли завна* «У меня есть время» в будущем времени будет звучать как: و *ит ли завна* «У меня будет время»; в негативном варианте, соответственно: و *ит ли завна* «У меня не будет время»;

أنا كُنَّا ههنا أو ايكا زэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнатхон «Ибо где двое или трое собраны во имя Мое (дословно: «Моим именем»), там Я посреди них»; أنا كُنْتُ فِي وَسْطِ الْوُلْدِ ههنا أو ايكا зэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнайкон ах эмра вайнай дивэ «Я среди вас – как ягненок среди волков».

17.8. В выражениях типа «между А и Б» предлог «между» используется дважды, во всех своих вариантах, причем второй обычно предваряется предлогом >: > ->, > ->, > ->, > ->, > ->, например: > > > бэт арамайэ лэ-вэт иһудайэ «между арамеями и евреями»; > > > байнат аллаһа лэ-вэт бэнайнаша «между Богом и людьми». В таких сочетаниях второй предлог «между» может опускаться, но слитный предлог > сохраняется: > > > бэт арамайэ лиһудайэ; > > > байнат аллаһа лэ-вэнайнаша; > > > байнай w-лах «между мной и тобой»; > > > байнайн wa-лэһон «между нами и ними».

МЕСТОИМЕНИЕ أَنَا

17.9. Местоимение أَنَا айна (женский род – أَنَا айда, множественное число обоих родов – أَنَا айлэн) может выступать как вопросительное, в значении «который?», «какой?», «что за?», например: أَنَا أَيُّ دَارٍ ههنا أو ايكا зэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнатхон «Который твой дом?»; أَنَا أَيُّ نَسَبٍ ههنا أو ايكا зэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнайкон ах эмра вайнай дивэ «Не ведаете вы, в который час придет ваш Господь»; أَنَا أَيُّ شَيْءٍ ههنا أو ايكا зэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнайкон ах эмра вайнай дивэ «Какие из людей хотел бы ты, чтоб были мудрыми». В сочетании с > эти местоимения выступают как относительные, в значении «тот, кто», «тот, который», «то, что», например: أَنَا أَيُّ شَيْءٍ ههنا أو ايكا зэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнайкон ах эмра вайнай дивэ «Если вы любите тех, кто любит вас, какова ваша плата?»; أَنَا أَيُّ شَيْءٍ ههنا أو ايكا зэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнайкон ах эмра вайнай дивэ «Не бойтесь тех, кто убивает тело, ибо душу не могут убить»; أَنَا أَيُّ شَيْءٍ ههنا أو ايكا зэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнайкон ах эмра вайнай дивэ «Почему не любит тебя царь?» – «Как полюбит того, кто более велик, чем он»; أَنَا أَيُّ شَيْءٍ ههنا أو ايكا зэр тэрэн ав тэлата кэнишин бэ-шэм тамман эна вайнайкон ах эмра вайнай дивэ «Он же сказал им: «Есть у меня еда, та, которую вы не знаете».

Прочтите, переведите и перепишите.

1. صِلَا تَهْمَبْ ^{а6} أَنَا صِلَا وَتَلَبْ هَهْجَبْ ^{б3}? صِلَا وَتَلَبْ هَهْجَبْ أَنَا أَوْ حَلَا حَهْجَبْ تَهْمَبْ.
2. أَمْدَا نَبْ أَلَا كَرَجْ حَهْمَا وَتَعْلَا ^{гд}. سَبْرَا حَهْ وَأَطَا دَعْلَا هَلَا أَوْ هَهْ حَهْ نَهْمَا، كَهْ وَتَعْلَا ^{гд} مَهْمَا، أَلَا وَتَسْلَهْ ^{ед} لَهْمَا.
3. تَعْلَا مَعْلَا أَنَا هَهْمَا ^ж كَهْ لَوْحَهْ مَكْتَسَبْ ^а هَهْمَا مَهْمَا أَنَا هَهْمَا ^б مَعْمَهْمَا.
4. لَلَا لَحَهْمَا ^{ик} حَلَا تَهْمَهْمَا وَتَعْلَا وَتَسْلَهْمَا ^{лм} تَهْمَا كَهْمَهْمَا.

- 5 مِمَّنْ يَحْكُمُ بِغَيْرِ آيَاتِنَا وَمِمَّنْ آتَيْنَاكَ مَكْتُوبَاتٍ وَيَوْمَ نَحْزَنُ وَيَوْمَ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَقْرَبُوا لَا تَقْرَبُوا هَؤُلَاءِ فَهُمْ لَا يُلَاقُوا رَبَّهُمْ فِي الْيَوْمِ الْكَافِرِينَ
- 6 قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ۝ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ۝
- 7 لَا تَحْزَنْ إِنَّا بِأَسْرِهِمْ شَاكِرُونَ ۝ مَدِينَةٌ كَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ۝
- 8 لَا تَحْزَنْ ۝ إِنَّا مُنْقِلِينَ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۝
- 9 جَاءَكُمْ مِنْ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ۝ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ۝
- 10 لَا تَحْزَنْ إِنَّا بِأَسْرِهِمْ شَاكِرُونَ ۝ مَدِينَةٌ كَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ۝
- 11 لَا تَحْزَنْ إِنَّا بِأَسْرِهِمْ شَاكِرُونَ ۝ مَدِينَةٌ كَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ۝
- 12 أَتَىٰ مَكَّةَ بِضَلَالٍ أَكْثَرًا ۝ وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ۝
- 13 مَن كَانَ يَدْعُ إِلَى الْفِتْنِ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى الْقِتْلَةِ ۝ وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ۝
- 14 إِنَّمَا يَدْعُوا إِلَى الْفِتْنِ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى الْقِتْلَةِ ۝ وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ۝
- 15 إِنَّمَا يَدْعُوا إِلَى الْفِتْنِ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى الْقِتْلَةِ ۝ وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ۝
- 16 مِمَّنْ يَحْكُمُ بِغَيْرِ آيَاتِنَا وَمِمَّنْ آتَيْنَاكَ مَكْتُوبَاتٍ وَيَوْمَ نَحْزَنُ وَيَوْمَ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَقْرَبُوا لَا تَقْرَبُوا هَؤُلَاءِ فَهُمْ لَا يُلَاقُوا رَبَّهُمْ فِي الْيَوْمِ الْكَافِرِينَ
- 17 قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ۝ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ۝

^a15.1.1. ^b15.9. ^c15.1.2. ^d17.1. ^e16.8.1. ^f16.4. ^g14.6.1. ^h14.8.1. ⁱ16.6. ^k16.9.2.

^l17.3. ^m16.8.2. ⁿ17.6. ^o13.3. ^p17.9. ^q14.4. ^r14.9. ^s9.5. ^t16.9.3. ^u16.9.1. ^v17.7. ^w17.8.

Переведите.

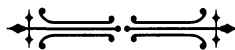
- На каком языке ответил тебе тот иноземец, когда ты спросил его?
- Строители говорят, что построят тюрьму за шесть недель.
- В раю ягнята будут пастись среди волков и не будет войны между людьми.
- Голодный волк хотел схватить ягненка, однако ягненок испугался и убежал.
- Предатель подошел к Иисусу и поцеловал его, и таким образом (так) римские солдаты узнали, который из всех Иисус.
- Губернатор приказал схватить двенадцать воров, которые бежали в лес.
- Все вас назовут грешниками, ибо многочисленны ваши грехи.
- Не радуйтесь словам (словами) ложных (يُضِلُّونَ) пророков, ибо нет правды в их словах.
- В прошлом году в том большом лесу было девятнадцать тигров, а в этом году есть только пятнадцать.
- Он спросил меня по-сирийски, я же отвечаю по-армянски.
- Не ищите золота и серебра, ибо богатство не в них.
- Есть среди вас кто-нибудь (مَنْ), кто может танцевать перед царем?
- Долгой будет твоя дорога, и ты один¹ должен пройти ее.
- Прежде чем постройте дом, вы должны подумать, сколько человек будет в нем жить.
- До того как лето закончится, я должен прочесть все эти книги.
- Царь приказал построить восемнадцать крепостей по всей стране.
- Это было последнее лето в его жизни.
- Из-за (مِنْ) голода я не мог вчера уснуть.

¹ كَحَفِيٍّ + местоименный суффикс единственного числа.

19 Не слушайте тех, кто (ألسك) говорит неправду.

20 Когда будет пятница и закончится наша работа, мы все будем петь, танцевать и радоваться до ночи.

плата, зарплата *агра* أَغْرَا
 дорога, путь *урха* (урхата) (أَوْهْ; أَوْهْ) (ж. р.)
 последний *х^эрайа* (х^эрайта) (أَيْنْ; أَيْنْ)
 который? какой? что за? тот, кто *айна* (айда/айлэн) (мн. ч. أَهْ; أَهْ) / ж. р. أَهْ
 не иначе как; если только *элла эн* أَهْ
 ягненок *эмра* أَهْ
 Ашкелон (город в Палестине) *ашКолон* أَهْ
 между, среди *байнат* أَهْ
 тюрьма *бэт асирэ* أَهْ
 только, лишь; в одиночестве, в одиночку *балход* (балхуд) (أَهْ; أَهْ)
 строитель *банойа* أَهْ
 вор *ганнава* أَهْ
 грешник *хаттайа* أَهْ
 хватать *х^эТаф* أَهْ
 ложь, обман, неправда *каддавута* أَهْ
 голод; голодный *кафна* أَهْ
 предатель, изменник *машил^эмана* أَهْ
 чужой, иноземный, чуждый; чужак, иноземец *нухрайа* أَهْ
 тигр *нэмра* أَهْ
 полагать, думать, предполагать *с^эвар* أَهْ
 пятница; канун *'эрувта* أَهْ
 богатство *'аттирута* أَهْ
 тело *пагра* أَهْ
 «франг», европеец *ф^эрангайа* أَهْ
 до того, как; перед тем, как; прежде, до того *К^эдам д-* أَهْ
 лето *КайТа* أَهْ
 крепость *КаСра* أَهْ
 пастись *р^э'а* أَهْ
 танцевать *р^эКад* أَهْ
 заканчиваться, завершаться *ш^элэм* أَهْ
 по-сирийски *сурйа 'ит* أَهْ
 летом *КайТа 'ит* أَهْ



УРОК XVIII

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ I-; В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

18.1. Глаголы с первым корневым *алафом* в будущем времени между II и III и корневыми имеют гласный [o] или [a].

18.2. Спряжение с [o] имеет следующий вид (на примере глагола **أَكَلَ** «есть»):

| | | | | | |
|--------|------------|-------------|--------|------------|-------------|
| нэхол | أَكَلَا | يَأْكُلُ | эхол | أَكَلْتِ | تَأْكُلِينَ |
| тэхлун | أَكَلْتُمْ | يَأْكُلُونَ | тэхол | أَكَلْنَا | نَأْكُلِي |
| тэхлан | أَكَلْتُمْ | يَأْكُلُونَ | тэхлин | أَكَلْتُمْ | تَأْكُلِينَ |
| нэхлун | أَكَلْتُمْ | يَأْكُلُونَ | нэхол | أَكَلْنَا | نَأْكُلِي |
| нэхлан | أَكَلْتُمْ | يَأْكُلُونَ | тэхол | أَكَلْنَا | نَأْكُلِي |

18.3. Обратите внимание на то, что в форме I лица единственного числа корневой *алаф* и *алаф* префикса сливаются в один: **أَكَلْتُ** – **أَكَلْتُ**.

☞ По примеру глагола **أَكَلْتُ** проспрягайте в будущем времени глаголы **أَخَذَ** «держать», **أَسْفَلَ** «проливать» и **أَسَرَ** «связывать».

18.4. Спряжение с [a] имеет следующий вид (на примере глагола **أَخَذَ** «сказать»):

| | | | | | |
|--------|------------|-------------|--------|------------|-------------|
| нэмар | أَخَذَا | يَأْخُذُ | эмар | أَخَذْتِ | تَأْخُذِينَ |
| тэмрун | أَخَذْتُمْ | يَأْخُذُونَ | тэмар | أَخَذْنَا | نَأْخُذِي |
| тэмран | أَخَذْتُمْ | يَأْخُذُونَ | тэмрин | أَخَذْتُمْ | تَأْخُذِينَ |
| нэмрун | أَخَذْتُمْ | يَأْخُذُونَ | нэмар | أَخَذْنَا | نَأْخُذِي |
| нэмран | أَخَذْتُمْ | يَأْخُذُونَ | тэмар | أَخَذْنَا | نَأْخُذِي |

18.5. В западносирийском глаголы, в будущем времени спрягающиеся с [a], в префиксе будущего времени имеют *хвасу*: **أَخَذْتُ** *имар*; **أَخَذْتُ** *тимар*; **أَخَذْتُ** *нимар* и т. д. *Хвасой* огласовывается также инфинитив этих глаголов: **أَخَذْتُ** *мимар*.

☞ По примеру глагола **أَخَذْتُ** проспрягайте в будущем времени глаголы **أَخَذَ** и **أَخَذَ** «пропасть», «погибнуть». *Имейте в виду, что в тех формах глагола **أَخَذَ**, в которых согласные [з] и [л] следуют друг за другом, имеет место ассимиляция второго.*

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ I-ا В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

18.6. Первый корневой *йод* глаголов этой немногочисленной группы в будущем времени переходит в *алаф*, и они спрягаются по образцу глаголов группы I-ا, между II и III корневыми всегда имея гласный [а]. Полное спряжение в будущем времени выглядит следующим образом (на примере глагола رَجَا «рожать»):

| | | | | | |
|---------|-------|-------|--------|-------|-------|
| нэлад | رَجَا | رَجَا | элад | رَجَا | رَجَا |
| тэлдун | رَجَا | رَجَا | тэлад | رَجَا | رَجَا |
| тэладан | رَجَا | رَجَا | тэлдин | رَجَا | رَجَا |
| нэлдун | رَجَا | رَجَا | нэлад | رَجَا | رَجَا |
| нэладан | رَجَا | رَجَا | тэлад | رَجَا | رَجَا |

18.7. В западносирийском префиксы будущего времени и инфинитив огласовываются *хвасой*: رَجَا илад; رَجَا тилад; رَجَا нилад; رَجَا милад.

По примеру глагола رَجَا проспрягайте в будущем времени глаголы رَجَا и رَجَا.

18.8. Принадлежащие к этой группе глаголы رَجَا, رَجَا, رَجَا в будущем времени имеют другую форму спряжения, которая представлена в последующих уроках.

ГЛАГОЛ رَجَا

18.9. Глагол رَجَا *эта* «приходить» принадлежит к группе вдвойне слабых глаголов I-ا/III-ا. В будущем времени он спрягается следующим образом:

| | | | | | |
|--------|-------|-------|--------|-------|-------|
| нэтэ | رَجَا | رَجَا | этэ | رَجَا | رَجَا |
| тэтун | رَجَا | رَجَا | тэтэ | رَجَا | رَجَا |
| тэтйан | رَجَا | رَجَا | тэтэйн | رَجَا | رَجَا |
| нэтун | رَجَا | رَجَا | нэтэ | رَجَا | رَجَا |
| нэтйан | رَجَا | رَجَا | тэтэ | رَجَا | رَجَا |

18.10. В западносирийском префиксы будущего времени огласованы *хвасой*: رَجَا итэ; رَجَا титэ; رَجَا нитэ и т. д.

ПРИСОЕДИНЕНИЕ МЕСТОИМЕННЫХ СУФФИКСОВ К ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ

18.11. Местоименные суффиксы множественного числа могут присоединяться к количественным числительным (как правило – первого десятка), образуя сочетания типа «мы оба/вдвоем», «вы трое/втроем» и т. д. В случае с числительным «два» местоименные суффиксы могут присоединяться как к форме мужского, так и к форме женского рода, замещая окончание *-эн*, как-то: رَجَا *тэрайн* «мы оба» и رَجَا *тартайн* «мы обе»; رَجَا *тэрайон* «они оба» и رَجَا *тартайхэн* «они обе». В остальных случаях местоименные суффиксы примыкают к числительному

женского рода, расширенному суффиксом **ل**, за исключением числительного «три», которое не имеет этого окончания:

т^длатайн/т^длатайхон/т^длатайхэн
 арб^д'атайн/арб^д'атайкон/арб^д'атайкэн
 хамшатайн/хамшатайхон/хамшатайхэн
 иш^дтатайн/иш^дтатайхон/иш^дтатайхэн
 шав'атайн/шав'атайкон/шав'атайкэн
 т^дманйатайн/т^дманйатайкон/т^дманйатайкэн
 тэиш'атайн/тэиш'атайхон/тэиш'атайхэн
 'эсратайн/'эсратайкон/'эсратайкэн

اِحْدَيْتُمْ / اِحْدَيْتُمْ / اِحْدَيْتُمْ
 اَوْحْدَيْتُمْ / اَوْحْدَيْتُمْ / اَوْحْدَيْتُمْ
 اَتَعْدَيْتُمْ / اَتَعْدَيْتُمْ / اَتَعْدَيْتُمْ
 اَعْدَيْتُمْ / اَعْدَيْتُمْ / اَعْدَيْتُمْ
 اَحْضَيْتُمْ / اَحْضَيْتُمْ / اَحْضَيْتُمْ
 اِضْدَيْتُمْ / اِضْدَيْتُمْ / اِضْدَيْتُمْ
 اِعْدَيْتُمْ / اِعْدَيْتُمْ / اِعْدَيْتُمْ
 اَحْضَيْتُمْ / اَحْضَيْتُمْ / اَحْضَيْتُمْ

18.12. Вышеуказанные формы могут иметь *сйаме*: اَوْحْدَيْتُمْ, اِحْدَيْتُمْ и т. д.

📖 Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 هَذِهِ اَنْدَا اَمِنْ اِنَا حَفِى وَمَجَّ وَتَلَعَهُ وَبِحَمَلٍ وَاِنْعَامًا اِنْفَا تَلَعَهُ بَ كَرِيْمِهِ .
- 2 كَمْ شَعْفَطَ وَمَكْنَا تَسْرِي رَ كَحْتَلَا عَقَّة لَالَا وَشَمَلَا اِنْسَهُ وَبُكَلَا حَلَا وَتَلَعَهُ بَ .^د
- 3 فَمَجَّ وَهِي مَدْفَا حَكْتَهْ بِي وَتَلَسِبَهُ بَ كَامَلَا لَانْسَا حَلَا وَبِ حَبْلَا فَمَجَّ وَتَلَعَهُ بَ حَم .
- 4 يُعْمَرُ رَ كَيْدَا لَانْ اَزَا مَجَّ مَعَلَا هِ تَمْلَهْ لَالَا حَم حَصَلَا وَتَهْ هَالَا .
- 5 اَلْمَكْنَا مَعَلَا مَبْرَا مَبْرَا مَبْرَا مَبْرَا مَبْرَا اِنَا قَاطَا حَكْتَهْ بِي .
- 6 جَلَا مَجْرَا اَمِنْ * رَجَعَلَا حَفْتَهْ بِي وَبِحَمَلٍ لَانْ * كَمَجْرَا .
- 7 اَحْفَى وَشَعْفَطَا لَالَا (ك) مَحْضَطَا وَتَهْ لَك * وَتَلَسِبَ .
- 8 مَعَلَا وَوُطَا كَمَعَلَا .

بِيْرَا نَبْ رَجَا حَسْبَ مَجْرَا وَتَلَا لَالَا * حَبْرَا . مَعَلَا مَعَلَا هِ لَانْ وَهِي وَبِيْمَ اَنْدَا حَصَلَا
 وَبَحْدَى مَجَّ مَبْرَا . حَلَا لَانْ مَعْتَهْ مَلَا اِنَا وَطَا هَلَجَّ حَم هِ وَهِي لَانْ كَمَلَا . هَسْرَا
 حَا وَتَهْ سَبْرَا وَبَحْدَى مَبْرَا هِ هَالَا حَم لَانْ وَهِي وَتَلَسِبَ . هَسْبَا وَوُطَا سَبْرَا
 حَقَاطَا وَهِي حَلَا رِيْرَا . هَسْبَا حَم حَكْتَهْ بِي . هِنْعَهْ لَانْ هِ حَلَا اَوْحَا مَعَلَا .^ه
 هَحْدَى هِي هَالَا * مَجَّ اَمِنْ وَطَا مَعَلَا هِ سُرَا كَحْتَهْ لَالَا * وَبِيْرَا كَمَلَا هِ وَتَلَسِبَ . اَمِنْ
 نَبْرَا : مَجَّ حَسْبَ هِي وَطَا رِيْرَا . هِي هَالَا كَمَلَا مَدْفَعَلَا حَسْبَعَلَا حَقْتَهْ . اَلَا
 هِي اَحْفَلَا هِي لَانْ وَمَعَلَا هِي هَالَا كَمَلَا هِي وَطَا حَبْلَا لَالَا . مَحْضَطَا هِي هِي
 اَحْفَلَا حَلَا مَجَّ وَتَلَسِبَ .^ه
 هَمَجَّ هَحْفَ هَتَهْ بِي حَلَا وَمَعَلَا وَتَلَسِبَ * حَم هَسْبَا وَبِيْرَا مَجَّ مَعَلَا هِ حَدَى
 حَكْتَهْ بِي : مَعَلَا .^ه

^а17.6. ^б18.2. ^в16.12.1. ^г17.1. ^д18.11. ^е16.4. ^ж18.4. ^з16.8.2.

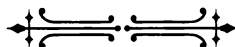
^и18.9. ^к16.9.1. ^л17.3. ^м16.8.1. ^н13.2. ^о14.9. ^п15.8. ^р17.4.

📖 Переведите.

- 1 Когда ваши идолы будут сожжены небесным огнем, великий страх обуюет вас.
- 2 Не идите за другими богами и не почитайте ложных богов.
- 3 Евреям нельзя есть свинину (свинью).
- 4 Прошлой ночью мой брат увидел большого медведя, который вышел из леса и подошел к деревне.
- 5 Стрела, которую выпустил охотник, прошла через горло зверя, и он сразу упал и сдох (умер).
- 6 После смерти царя его сын унаследует все царство.
- 7 Ты должен убить кабана до того, как он своими клыками ударит тебя.
- 8 Летом в этих горах есть много змей; не ходи туда.
- 9 Когда она родит своего первенца, со всей деревни к ней придут гости.

- 10 Не проливайте кровь людей и зверей.
 11 Не подходите к огню, чтобы ваши одежды не возгорелись.
 12 Они вдвоем унаследуют все богатство своих отца и матери.
 13 Не говорите, что наследуете Небесное Царство, ибо оно не ваше.
 14 Я приду к тебе, когда у меня будет время.
 15 Они втроем вышли из дома, чтобы выпустить свои стрелы, как велел им их отец.
 16 Не приходи ко мне днем, чтобы люди не увидели тебя.
 17 Волки и медведи лесные звери.
 18 Тебе нужно всегда идти по направлению к востоку.
 19 После битвы трупы солдат три дня оставались в поле.
 20 Когда ты придешь к нам, чтобы повидать (увидеть) наших гостей?

| | | |
|--|--------------------|-------------------|
| пропасть, погибнуть, сгинуть | эвад | أَصَابَ |
| держат | эхад | أَسْبَدُوا |
| честь, уважение | иКара | أُكْرِمُوا |
| связывать | эсар | أَسْرَبُوا |
| гость; путник, странник | арха | أَرْحَابُ |
| проливать | эшад | أَسْفَدُوا |
| стрела | гэра | أَسْرَابُ |
| горло | гаггарта | أَسْرَابُ |
| медведь | дэбба | أَسْرَابُ |
| кровь | дэма | أَسْرَابُ |
| радостно | хадйа'ит | أَسْرَابُ |
| змея | хэвийа (хэwawwata) | أَسْرَابُ |
| свинья, кабан | хэзира | أَسْرَابُ |
| тьма, темнота | хэшишоха | أَسْرَابُ |
| струна, тетива | йатра | أَسْرَابُ |
| боль | кэва (кива) | أَسْرَابُ |
| то есть | кит | أَسْرَابُ |
| по направлению к; в сторону | лаппай | أَسْرَابُ |
| бить, ударять | мэха | أَسْرَابُ |
| клык | нива | أَسْرَابُ |
| нападать, набрасываться; здесь вонзать | сэвах | أَسْرَابُ |
| завтрак | эрайта | أَسْرَابُ |
| летать, парить | пэрах | أَسْرَابُ |
| лук (оружие); дуга, арка | Кэшта (Кэштата) | أَسْرَابُ (м. р.) |
| чувствовать | рэгаиш | أَسْرَابُ |
| кинуть, метнуть, выпустить | шэда | أَسْرَابُ |
| труп | шэладда | أَسْرَابُ |
| зуб | шэнна (ж. р.) | أَسْرَابُ |
| оказать почесть, принять с честью | эхад биКара | أَسْرَابُ |



УРОК XIX

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ I-_ج В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

19.1. Как стало очевидно из предыдущих уроков, буква *нун* часто ассимилируется последующей буквой, которая в подобном случае, как правило, удваивается, как, например, в словах *سَيُكَلِّمُكَ*, *سَيُكَلِّمُكَ*, *سَيُكَلِّمُكَ* и др. Это явление особенно наглядно проявляется в формах будущего времени глаголов группы I-_ج, в которых буква *нун* зачастую не только не произносится, но и не фигурирует на письме. Во всем остальном эти глаголы спрягаются по подобию цельных, имея между II и III корневыми одну из гласных [o], [a] или [э].

19.2. Спряжение с [o] имеет следующий вид (на примере глагола *يُخَرِّجُ* *н^дфаК* «выходить»):

| | | | | | |
|----------------------------|-------------|---------------|----------------------------|-------------|--------|
| <i>нэппоК</i> | يُخَرِّجُ | سَيُخَرِّجُكَ | <i>эппоК</i> | يُخَرِّجُ | أَنْتَ |
| <i>тэпп^дКун</i> | يُخَرِّجُكَ | سَيُخَرِّجُكَ | <i>тэппоК</i> | يُخَرِّجُ | أَنْتَ |
| <i>тэпп^дКан</i> | يُخَرِّجُكَ | سَيُخَرِّجُكَ | <i>тэпп^дКин</i> | يُخَرِّجُكَ | أَنْتَ |
| <i>нэпп^дКун</i> | يُخَرِّجُكَ | سَيُخَرِّجُكَ | <i>нэппоК</i> | يُخَرِّجُ | أَنْتَ |
| <i>нэпп^дКан</i> | يُخَرِّجُكَ | سَيُخَرِّجُكَ | <i>тэппоК</i> | يُخَرِّجُ | أَنْتَ |

Кушишайа подсказывает, что II корневой, вследствие ассимиляции *нуна*, удвоен.

🗨 По примеру глагола *يُخَرِّجُ* проспрягайте в будущем времени глаголы *يُشَدُّ* и *يُغَمُّ*.

19.3. Спряжение с [a] имеет следующий вид (на примере глагола *يُخَالِقُ* *н^дсав* «брат»):

| | | | | | |
|----------------------------|-------------|---------------|----------------------------|-------------|--------|
| <i>нэссав</i> | يُخَالِقُ | سَيُخَالِقُكَ | <i>эссав</i> | يُخَالِقُ | أَنْتَ |
| <i>тэсс^двун</i> | يُخَالِقُكَ | سَيُخَالِقُكَ | <i>тэссав</i> | يُخَالِقُ | أَنْتَ |
| <i>тэсс^дван</i> | يُخَالِقُكَ | سَيُخَالِقُكَ | <i>тэсс^двин</i> | يُخَالِقُكَ | أَنْتَ |
| <i>нэсс^двун</i> | يُخَالِقُكَ | سَيُخَالِقُكَ | <i>нэссав</i> | يُخَالِقُ | أَنْتَ |
| <i>нэсс^дван</i> | يُخَالِقُكَ | سَيُخَالِقُكَ | <i>тэссав</i> | يُخَالِقُ | أَنْتَ |

🗨 По примеру глагола *يُخَالِقُ* проспрягайте в будущем времени глаголы *يُخَالِقُ* и *يُغَمُّ*.

19.4. Спряжение с [э] имеет следующий вид (на примере глагола **فَعَلَ** н^дфал «падать»):

| | | | | | |
|------------------------|------------|------------|------------------------|------------|------------|
| нэпизэл | فَعَلْتُ | فَعَلْتِ | эпизэл | فَعَلْتُ | فَعَلْتُ |
| тэпиз ^д лун | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُمْ | тэпизэл | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُمْ |
| тэпиз ^д лан | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُمْ | тэпиз ^д лин | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُمْ |
| нэпиз ^д лун | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُمْ | нэпизэл | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُمْ |
| нэпиз ^д лан | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُمْ | тэпизэл | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُمْ |

По примеру глагола **فَعَلَ** спрягайте в будущем времени глагол **رَفَعْتُ** н^дгад «тянуть», «притягивать», «привлекать». Обратите внимание на произношение буквы гамал.

19.5. Ассимиляция нуна и удвоение II корневого имеет место также в формах инфинитива этих глаголов: **مَضَعْتُ** мэтпак; **مَضَعْتُ** мэшишак; **مَضَعْتُ** мэххат; **مَضَعْتُ** мэссав; **مَضَعْتُ** мэККаф; **مَضَعْتُ** мэТТар; **مَضَعْتُ** мэпнал; **مَضَعْتُ** мэггад.

19.6. Некоторые глаголы других групп в будущем времени спрягаются по подобию глаголов группы I-**ع**. Это, в частности, несколько глаголов группы I-**ب**, как, например, глагол **بَوَدْتُ** йав «давать», формы будущего времени которого образуются от корня **بَوَدَ**:

| | | | | | |
|-----------------------|------------|------------|-----------------------|------------|------------|
| нэттэл | بَوَدْتُ | بَوَدْتِ | эттэл | بَوَدْتُ | بَوَدْتُ |
| тэтт ^д лун | بَوَدْتُمْ | بَوَدْتُمْ | тэттэл | بَوَدْتُمْ | بَوَدْتُمْ |
| тэтт ^д лан | بَوَدْتُمْ | بَوَدْتُمْ | тэтт ^д лин | بَوَدْتُمْ | بَوَدْتُمْ |
| нэтт ^д лун | بَوَدْتُمْ | بَوَدْتُمْ | нэттэл | بَوَدْتُمْ | بَوَدْتُمْ |
| нэтт ^д лан | بَوَدْتُمْ | بَوَدْتُمْ | тэттэл | بَوَدْتُمْ | بَوَدْتُمْ |

Инфинитив этого глагола имеет форму **بَوَدْتُ** мэттал.

19.7. Таким же образом в будущем времени спрягается глагол **اَجَلْتُ** итэв «сидеть», «садиться»:

| | | | | | |
|-----------------------|------------|------------|-----------------------|------------|------------|
| нэттэв | اَجَلْتُ | اَجَلْتِ | эттэв | اَجَلْتُ | اَجَلْتُ |
| тэтт ^д вун | اَجَلْتُمْ | اَجَلْتُمْ | тэттэв | اَجَلْتُمْ | اَجَلْتُمْ |
| тэтт ^д ван | اَجَلْتُمْ | اَجَلْتُمْ | тэтт ^д вин | اَجَلْتُمْ | اَجَلْتُمْ |
| нэтт ^д вун | اَجَلْتُمْ | اَجَلْتُمْ | нэттэв | اَجَلْتُمْ | اَجَلْتُمْ |
| нэтт ^д ван | اَجَلْتُمْ | اَجَلْتُمْ | тэттэв | اَجَلْتُمْ | اَجَلْتُمْ |

Инфинитив этого глагола имеет форму **اَجَلْتُ** мэттав.

19.8. Глагол **اَعْرِفْتُ** ида' «знать» в будущем времени спрягается следующим образом:

| | | | | | |
|-----------------------|--------------|--------------|-----------------------|--------------|--------------|
| нэдда' | اَعْرِفْتُ | اَعْرِفْتِ | эдда' | اَعْرِفْتُ | اَعْرِفْتُ |
| тэдд ^д 'ун | اَعْرِفْتُمْ | اَعْرِفْتُمْ | тэдда' | اَعْرِفْتُمْ | اَعْرِفْتُمْ |
| тэдд ^д 'ан | اَعْرِفْتُمْ | اَعْرِفْتُمْ | тэдд ^д 'ин | اَعْرِفْتُمْ | اَعْرِفْتُمْ |
| нэдд ^д 'ун | اَعْرِفْتُمْ | اَعْرِفْتُمْ | нэдда' | اَعْرِفْتُمْ | ааа |
| нэдд ^д 'ан | اَعْرِفْتُمْ | ааа | тэдда' | ааа | ааа |

Инфинитив этого глагола имеет форму **اَعْرِفْتُ** мэдда'.

19.9. В будущем времени сходство с глаголами группы I-*ج* проявляет также цельный глагол **هَكَم** *с^длэК* «подниматься», «восходить», в котором согласный [л] ассимилируется согласным [с]; последний при этом удваивается:

| | | | | | |
|-----------------------|-------|-------|-----------------------|-------|-------|
| нэссаК | هَكَم | يَع | эссаК | أَهَم | أَنَا |
| тэсс ^д Кун | هَكَم | يَلَا | тэссаК | أَهَم | أَيُّ |
| тэсс ^д Кан | هَكَم | يَلَا | тэсс ^д Кин | هَكَم | أَيُّ |
| нэсс ^д Кун | هَكَم | يَلَا | нэссаК | هَكَم | أَيُّ |
| нэсс ^д Кан | هَكَم | يَلَا | тэссаК | هَكَم | أَيُّ |

Инфинитив этого глагола имеет форму **هَكَم** *мэссаК*.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ВТОРОГО ДЕСЯТКА (продолжение)

19.10. С существительными женского рода используются следующие количественные числительные второго десятка:

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|----|--------------------------------|----------|----|
| <i>шэтта</i> 'эсрэ | عَشْرَةَ | 16 | <i>х^дда</i> 'эсрэ | بِشْرَةَ | 11 |
| <i>ш^два</i> 'эсрэ | عَشْرَةَ | 17 | <i>тарта</i> 'эсрэ | أَشْرَةَ | 12 |
| <i>т^дмана</i> 'эсрэ | عَشْرَةَ | 18 | <i>т^длата</i> 'эсрэ | عَشْرَةَ | 13 |
| <i>т^дша</i> 'эсрэ | عَشْرَةَ | 19 | <i>арба</i> 'эсрэ | أَشْرَةَ | 14 |
| | | | <i>хамша</i> 'эсрэ | عَشْرَةَ | 15 |

19.11. Как и в случае с числительными, использующимися с существительными мужского рода, вышеперечисленные числительные могут иметь иную орфографию и огласование. Так, к примеру, встречается написание этих числительных без огласовки *рваса* буквы **ح**: **عَشْرَةَ**, **أَشْرَةَ** и т. д.

ОБОЗНАЧЕНИЕ ПРЯМОЙ РЕЧИ

19.12. Прямая речь в предложении обозначается частицей **لام** «мол», «де», которая обычно ставится после первого слова прямой речи, например: **أَمَّا هُوَ فَيَقُولُ** *ну эмар эссаК лам м^дхар л^д-haw Тура* «Он сказал, поднимусь, мол, завтра на ту гору»; **قَالَ هُوَ لَا مَعَهُ** *нэмрун 'элай б^днайнаша д^д-ha лам мит w^д-ла ш^дваК б^дра* «Скажут обо мне люди, что вот, мол, умер и не оставил сына».

📖 *Прочтите, переведите и перепишите.*

- 1 **قَالَ هُوَ لَا مَعَهُ** *ну эмар эссаК лам м^дхар л^д-haw Тура* «Он сказал, поднимусь, мол, завтра на ту гору»;
- 2 **قَالَ هُوَ لَا مَعَهُ** *нэмрун 'элай б^днайнаша д^д-ha лам мит w^д-ла ш^дваК б^дра* «Скажут обо мне люди, что вот, мол, умер и не оставил сына».
- 3 **قَالَ هُوَ لَا مَعَهُ** *нэмрун 'элай б^днайнаша д^д-ha лам мит w^д-ла ш^дваК б^дра* «Скажут обо мне люди, что вот, мол, умер и не оставил сына».
- 4 **قَالَ هُوَ لَا مَعَهُ** *нэмрун 'элай б^днайнаша д^д-ha лам мит w^д-ла ш^дваК б^дра* «Скажут обо мне люди, что вот, мол, умер и не оставил сына».

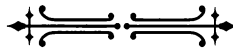
- 5 لا اَعفَم³ حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة.
- 6 مَعْمَعَل مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة.
- 7 رِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 8 ئ مَعْمَعَل مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 9 ئ مَعْمَعَل مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 10 ئ مَعْمَعَل مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 11 مَعْمَعَل مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 12 لا رِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 13 مَعْمَعَل مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 14 مَعْمَعَل مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 15 كَ تِلْئلا مَعْمَعَل مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- 16 مَح كَه حَاتِ هَلَا رَومَ حَب وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛ وِئلا حاة؛
- ^a18.10. ^b19.9. ^c19.4. ^d19.12. ^e19.6. ^f17.1. ^g16.8.2. ^h19.2. ⁱ9.5.
^k19.8. ^l18.6. ^m19.3. ⁿ18.2. ^o19.10. ^p19.7. ^q19.5. ^r18.4. ^s16.5.



Переведите.

- Священник сказал женщине, мол, возьму все, что дашь мне.
- Не поднимайся на кровлю, чтоб не упасть.
- Не бери у него монеты, которые он даст тебе.
- Если хочешь знать названия (имена) созвездий, я их тебе скажу.
- Зимой в горах Ливана идет (спускается) снег, а в нашей стране иногда идет дождь.
- Не грши, чтоб не бежать от гнева Господня.
- Дам тебе и твоим сыновьям эту землю, что между Мертвым и Средиземным морем.
- Пустимся (упадем) в путь с Божиим благословением.
- Без помощи учителя ты не выучишь этот трудный язык.
- Не выходите на улицу; в этот час на ней (есть) много воров.
- Я хочу дать монету тому попрошайке, ибо Бог заветал нам помогать бедным.
- Он в той далекой стране оставался пятнадцать лет и сейчас хочет вернуться в свою страну.
- Если ты это громко (громким голосом) скажешь, все узнают.
- Я не сяду с тобой в этой комнате.
- Мы не узнаем, почему царь построил эту высокую башню за городом.
- Солнце взойдет на востоке и зайдет на западе.
- Некоторые говорят, что у нашего царя богатства без счета, но он не хочет, чтоб его сыновья унаследовали его.
- Я помню свое обещание и пошлю к тебе одного из своих учеников, дабы вы узнали свет истинный.
- Если ты подашь ему издали знак, он к нам не подойдет.
- Господь хочет, чтоб вы наполнили свои сердца любовью и верой.

- так же как *ax* ∂^{∂} - أَب و أَب
 знак; знамя; созвездие *ama* (*amwama*) أَلْمَلَّة أَلْمَلَّة
 благословение *буркта* حُة حُة
 улица *бэрита* حُة حُة
 ад, геенна *гианна* حُة حُة
 монета зуза حُة حُة
 грешить *хэТа* حُة حُة
 башня *магдэла* حُة حُة
 обещание, обет *мулкана* حُة حُة
 наливать, наполнять; соблюдать (обещанное) *мэла* حُة حُة
 число, нумерация, счет; летосчисление; несколько *мэниана* حُة حُة
 запад *ма'рэва* حُة حُة
 бродяга, попрошайка *мэткаркана* حُة حُة
 тянуть, притягивать, привлекать *нэгад* حُة حُة
 яркий, блестящий; небесное светило *наһһира* حُة حُة
 чистый *наКда* حُة حُة
 зима *самва* حُة حُة
 трудный, тяжелый *'асКа* (*'эсэК*) حُة حُة
 палец *Сэв'а* (*Сэв'э*, *Сэв'ата*) حُة حُة (*жс. р.*) حُة حُة
 даль, дальность *рухКа* حُة حُة
 комната *таwwана* حُة حُة
 снег *талга* حُة حُة
 без числа, без счета, неисчислимо *дэла мэниан* حُة حُة



¹ Форма حُة используется с числительными до десяти, а форма حُة – после десяти.

УРОК XX

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ II-о В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

20.1. У глаголов группы II-о («пустых») в формах будущего времени восстанавливается II корневой *ya*, который огласовывается *yasoy*. Спряжение этих глаголов выглядит следующим образом (на примере глагола **فَم** «вставать», «подниматься»):

| | | | | | |
|---------------------------|---------------|----------|---------------------------|---------------|----------|
| <i>н^оКум</i> | نَعْمَ م | يَنْعِ | <i>эКум</i> | أَمَعُ م | أَنْلِ |
| <i>т^оКумун</i> | لَأَمَعُ مَعُ | أَيَلِوْ | <i>т^оКум</i> | لَأَمَعُ م | أَيَلِوْ |
| <i>т^оКуман</i> | لَأَمَعُ مَعْ | أَيَلِوْ | <i>т^оКумин</i> | لَأَمَعُ مَعْ | أَيَلِوْ |
| <i>н^оКумун</i> | نَعْمَ مَعُ | يَنْعِوْ | <i>н^оКум</i> | نَعْمَ م | أَعِ |
| <i>н^оКуман</i> | نَعْمَ مَعْ | يَنْعِوْ | <i>т^оКум</i> | لَأَمَعُ م | أَعِ |

Обратите внимание на то, что префиксы будущего времени, за исключением I лица единственного числа, не огласованы.

□ По примеру глагола **فَم** проспрягайте в будущем времени глаголы **فَع**, **فُج**, **فَعَل**, **فُج**, **فُج**.

20.2. Глагол **فَم** «класть» единственный в этой группе, который в формах будущего времени вместо *ya* имеет *yod*:

| | | | | | |
|---------------------------|-----------------|----------|---------------------------|-----------------|----------|
| <i>н^осим</i> | نَعْمَ م | يَنْعِ | <i>эсим</i> | أَنْعِمَ م | أَنْلِ |
| <i>т^осимун</i> | لَأَنْعِمَ مَعُ | أَيَلِوْ | <i>т^осим</i> | لَأَنْعِمَ م | أَيَلِوْ |
| <i>т^осиман</i> | لَأَنْعِمَ مَعْ | أَيَلِوْ | <i>т^осимин</i> | لَأَنْعِمَ مَعْ | أَيَلِوْ |
| <i>н^осимун</i> | نَعْمَ مَعُ | يَنْعِوْ | <i>н^осим</i> | نَعْمَ М | أَعِ |
| <i>н^осиман</i> | نَعْمَ مَعْ | يَنْعِوْ | <i>т^осим</i> | لَأَنْعِمَ М | АЕ |

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ II-з В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

20.3. Наиболее употребимый глагол этой группы **شَل** *шэл* «спрашивать», «просить» в будущем времени спрягается следующим образом:

| | | | | | |
|-----------|----------|-------|---------|----------|---------|
| нэшал | تَعَالَا | تَبَّ | эшал | أَعْلَا | أَنَا |
| тэшэлун | تَعَالَا | تَبَّ | тэшал | أَعْلَا | أَيْدَا |
| тэшэлан | تَعَالَا | تَبَّ | тэшэлин | أَعْلَا | أَيْدَا |
| нэшинэлун | تَعَالَا | تَبَّ | нэшал | تَعَالَا | أَيْدَا |
| нешешлан | تَعَالَا | تَبَّ | тэшал | أَعْلَا | أَيْدَا |

Обратите внимание на то, что в формах, имеющих суффикс, I корневой огласован *рвасой*, что является следствием расширения гортанного взрыва (*нэш»лун* > *нэшэлун*), тогда как в других формах огласовка *птаха*.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ПӘ'АЛ

20.4. Повелительное наклонение глагола имеет четыре формы – единственное и множественное число мужского рода и единственное и множественное число женского. Исходной формой повелительного наклонения, от которой производятся остальные три, является форма единственного числа мужского рода, которая образуется от формы будущего времени II лица единственного числа мужского рода посредством усечения префикса **ل** (со своей огласовкой). Так, от формы будущего времени **لَتَمْلِكُ** *тэКТол* «ты убьешь» путем усечения префикса **ل** образуется форма повелительного наклонения **مَلِكْ** *КәТол* «убей». Соответствующим образом от формы будущего времени **تَمْلِكُ** *тэштот* образуется форма повелительного наклонения **كَمَلْ** *кәттов* «(на)пиши».

Еще несколько примеров образования повелительного наклонения:

| | | | | |
|-----------|--------------|----------|---|------------|
| «подойди» | <i>Кәрав</i> | مَرِبْ | ← | أَمْرِبْ |
| «сделай» | <i>әвэд</i> | حَبِبْ | ← | أَحْبِبْ |
| «купи» | <i>зәвэн</i> | رَبِبْ | ← | أَرَبِبْ |
| «выйди» | <i>поК</i> | فَمِبْ | ← | أَفَمِبْ |
| «встань» | <i>Кум</i> | مُؤِمْبْ | ← | أَمُؤِمْبْ |
| «положи» | <i>сим</i> | قَسِمْبْ | ← | أَقَسِمْبْ |
| «знай» | <i>да'</i> | بُ | ← | أُبُ |

Образуйте формы повелительного наклонения единственного числа мужского рода от глаголов **هَجَرَ**, **عَصَا**, **عَصَفَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**, **هَجَمَ**.

20.5. Остальные три формы повелительного наклонения в произношении не отличаются от исходной формы, но имеют каждая свою форму написания:

| | | | |
|--------------|----------|--------------|------------|
| мн. ч./м. р. | «убейте» | <i>КәТол</i> | مَلِكْهُ |
| ед. ч./ж. р. | «убей» | <i>КәТол</i> | مَلِكْكِ |
| мн. ч./ж. р. | «убейте» | <i>КәТол</i> | مَلِكْكُمْ |

20.6. Формы множественного числа имеют расширенные варианты, которые различаются в произношении:

| | | | |
|--------------|----------|----------------|------------|
| мн. ч./м. р. | «убейте» | <i>КәТолун</i> | مَلِكْكُمْ |
| мн. ч./ж. р. | «убейте» | <i>КәТолэн</i> | مَلِكْكُمْ |

Образуйте все остальные формы повелительного наклонения от глаголов, заданных в предыдущем упражнении.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ГРУППЫ III-ج

20.7. Глаголы этой группы, которые в исходной форме породы П^оАЛ оканчиваются *алафом*, имеют некоторые особенности образования форм повелительного наклонения. Так, от глагола **حَلَّ** «строить» образуются следующие формы повелительного наклонения:

| | | | |
|--------------|---------------|----------------------|--------|
| ед. ч./м. р. | «(по)строй» | б ^о ни | حَلِّ |
| ед. ч./ж. р. | «(по)строй» | б ^о най | حَلِّ |
| мн. ч./м. р. | «(по)стройте» | б ^о нав | حَلُّو |
| мн. ч./ж. р. | «(по)стройте» | б ^о найэн | حَلِّو |

20.8. Форма множественного числа мужского рода имеет также расширенный вариант **حَلِّو** б^онавун.

20.9. В качестве форм повелительного наклонения глагола **هَوَا** *h^оwa* «быть» используются как регулярные формы группы III-ج, а именно: **هَوَا**, **هَوَا**, **هَوَا**, **هَوَا**, так и формы прошедшего времени: **هَوَا**, **هَوَا**, **هَوَا**, **هَوَا**.

🗨 По примеру глагола **حَلَّ** образуйте все формы повелительного наклонения от глаголов **سَلَّ**, **مَلَّ**, **مَلَّ**, **حَلَّ**, **سَلَّ**, **حَلَّ**, **سَلَّ**, **حَلَّ**, **سَلَّ**.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ГРУППЫ I-ا

20.10. Некоторые особенности образования форм повелительного наклонения имеют и глаголы группы I-ا. Так, те из них, которые в будущем времени спрягаются с гласным [a], образуют повелительное наклонение по общему правилу, например: **أَمَرْ** — **أَمَرْ** *эмар* «скажи»; у спрягающихся в будущем времени с [o] *рваса* префикса заменяется *птахой*: **أَحَفَّ** — **أَحَفَّ** *ахол* «ешь», а не **أَحَفَّ**.

🗨 Образуйте формы повелительного наклонения от глаголов **أَمَرْ** и **أَحَفَّ**.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ГРУППЫ I-ا

20.11.1. Глаголы этой группы в повелительном наклонении, так же как и в исходной форме, начинаются с сочетания *йод-хваса*: **أَعَفَّ**/**أَعَفَّ**/**أَعَفَّ**/**أَعَفَّ** *илаф* «учи(сь)», «учите(сь)».

20.11.2. Те же формы могут писаться с начальным *алафом*: **أَعَفَّ**/**أَعَفَّ**/**أَعَفَّ**/**أَعَفَّ**.

🗨 По примеру глагола **أَعَفَّ** образуйте все формы повелительного наклонения от глаголов **أَعَفَّ** и **أَعَفَّ**.

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

20.12. Ряд глаголов имеет нерегулярные формы образования повелительного наклонения. Наиболее употребительные из них следующие:

| | |
|---------------|-------------------|
| «приходи(те)» | ma/май/maw/майэн |
| «иди(те)» | зэл/зэл/зэл/зэлэн |
| «сядь(те)» | тэв/тэв/тэв/тэвэн |
| «дай(те)» | hav/hav/hav/hавэн |

| | | | |
|---|----------------------------|---|-----|
| — | أنا /أنا/ أنا/أنا/ أنا/أنا | — | أنا |
| — | أنت /أنت/ أنت/أنت/ أنت/أنت | — | أنت |
| — | هو /هو/ هو/هو/ هو/هو | — | هو |
| — | هي /هي/ هي/هي/ هي/هي | — | هي |

20.13. У глагола هَوِيَ ; $p^2h\text{эT}$ «бежать», наряду с регулярной формой повелительного наклонения هَوِيَ ; p^2haT есть также особая форма هَوِيَ $harT$, которая иногда встречается с непроизносимым $reshem$ – هَوِيَ haT .

ПОСТПОЗИТИВНОЕ МЕСТОИМЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

20.14. Одной из стилистических особенностей сирийского языка является так называемое «постпозитивное местоименное определение», которое выражается в том, что после обозначающих движение и иных глаголов следует слитный предлог ك с местоименным суффиксом, согласованным в роде и числе с подлежащим, например: $\text{كَمَلْحَقْلا هَوِيَ}$ $\text{Kэрбат lah малкута да-имаййа}$ «Приблизилось (себе) Царствие Небесное»; كِهَلْلا هَوِيَ $\text{сэлэК лэи Талиа лэ-Тура}$ «Поднялся (себе) мальчик в гору». Постпозитивное местоименное определение при переводе можно игнорировать, хотя обозначенная во втором примере в скобках схожая конструкция русского языка вполне может быть использована в подходящем контексте.


Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 $\text{أَجْنُ وَهَمَمْنَا، أَلَّا أَهَلَّ نَحْنُ مَلْحَقْلا، هَوِيَ هَوِيَ هَوِيَ وَهَمَمْنَا أَوْ كَارَحْنَا. هَوِيَ كْ كَسَمَدْ$
 $\text{وهَمَمْنَا هَمَمْنَا، هَمَمْنَا كْ هَمَمْنَا}$.
- 2 $\text{مَعَ وَهَمَمْنَا مُلْكْتَ هَلَّا تَهَيَّ جَدْحِي، * أَيْ لَا أُبَوِّ، 3 جِهْ. لَا لَهْ أَلَّا وَهَوِيَ هَوِيَ، 4 أَلَّا وَهَمَمْنَا$
 $\text{جِهْ، فَهَوَمَلَّا سَمَّيَّا جَحْطَلَّا}$.
- 3 $\text{بُنِي مَخْرَ كَلْحَقْلا هَمَمَمَّا 3 وَهَمَمْنَا 3 هَوِيَ: كَلْحَقْلا هَمَمَم 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 4 $\text{هَوِيَ هَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 هَمَمَم 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 5 $\text{أَلَّا هَمَمَم 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 6 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
 $\text{وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 7 $\text{دَهَنِي وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 8 $\text{هَمَمَم 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 9 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 10 $\text{هَمَمَم 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 11 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 12 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$
- 13 $\text{3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3 وَهَمَمْنَا 3}$

¹ Это словосочетание может писаться как одно слово – هَوِيَ $hávlan$.

² Обратите внимание на двойное употребление слова هَمَمَم и предлога ك , что придает предложению своеобразный стилистический оттенок.

- 14 أُيْحَفُ^x اِمْرًا وَاَمْرًا جِهَ جِسْمًا لَوْتَسِبَ.
 15 اَمْرًا كَأَمْرًا يَوْمَ مَكْتَبًا وَاَمْرًا لَوْتَسِبَ؟
 16 سِبَاةً^u حَصَّ^u اَمْرًا وَاَمْرًا وَاَمْرًا مَعَ مِحْطًا سِبَاةً.
^a18.9. ^b16.9.1. ^B17.3. ^Г20.12. ^Д20.4. ^e19.3. ^Ж6.26.2. ^З20.1. ^И19.6. ^К20.5. ^Л20.10.
^М17.1. ^Н20.2. ^О15.10. ^П20.14. ^Р14.8.1. ^С16.7. ^Т18.11. ^У19.4. ^Ф20.7. ^Х20.11.2. ^Ц20.8.

 **Переведите.**

- 1 Спросите вашего отца, куда он положил ключи дома.
- 2 Иди за мной, чтобы в этой тьме не упасть в яму.
- 3 Прости нам, Господи, грехи наши, как и мы простили грехи всех.
- 4 Идите в пустыню и ищите там вашего живого Бога.
- 5 Ешь эту дыню и эти абрикосы, завтра купим снова.
- 6 Станцуй для меня и спой мне из твоих красивых песен.
- 7 Сказала царю его злая дочь, убей, мол, Иоанна Крестителя и дай мне его голову.
- 8 Вот голос, что зовет в пустыне, покайтесь же, потому что приближается последний день.
- 9 Мой дядя, который как герой вернулся с войны, сидит по правую руку от царя.
- 10 Убей того орла, чтобы он не охотился на моих ягнят.
- 11 Если не закинете ваш невод в море, рыбу не поймаете.
- 12 Спроси у батраков, чего они хотят от меня как плату.
- 13 Бегите от лукавого и не слушайте его лживых обещаний.
- 14 Помогите тому слепому перейти улицу.
- 15 Будьте поводырями слепых, чтобы Бог повел (يَهْدِي) вас в Свое Царство.
- 16 По дороге мне повстречался попрошайка и попросил у меня немного хлеба.
- 17 Бойся гнева Господня и не грехи.
- 18 Поститесь, чтобы у вас было хорошее здоровье.
- 19 Кто такие первые среди последних и кто такие последние среди первых?
- 20 Ударьте по лукавому вашей верой, чтобы он сгинул (пропал) в геенне.

сатана; лукавый *ахэлКарСа* اِحْفَاةً

дыня *б²Тиха* دَهْبَلَا

яма *гумаСа* كَهْمَدَا

Галилея *э²лила* جَالِيَلَا

тогда, потом, затем *хайдэн¹* هَيْدَانْ

песня, музыка, мелодия *э²мара* اِمْرَا

долг *хавба* نَهْوَا

пустыня, пустошь *хурба* سَهْوَجَلَا

абрикос *хаззура армэнайа* تَرْتُورَا اَرْمَنْيَا

живой *хайя* نَبِيَا

дядя по матери *хала* نَلَا

правая сторона; правая рука; правосторонний *йаммина* تَحْسَبَلَا

сеть, невод *м²Сидта* مَدْرَبَلَا

поводырь; предводитель, лидер *нагуда* نَهْغَدَا

орел *нэшира* نَهْشِيرَا

слепой *самйа* (*с²майя*; *с²мита* – *самйата*) (تَهْمَدَلَا - تَهْمَدَلَا)

встретить, повстречаться, наткнуться; прибыть *п²э а'* فَجَّعَا

батрак, наемный рабочий *па'ла* فَحْلَا

птица; насекомое *парахта* (*парахата*) فَزْنَلَا (فَزْنَلَا)

поститься *Сам* سَمْ

первый *Кадмайа* مَبْشَلَا

ключ *Кэлида* مَكْبَلَا

кинуть, закинуть, метнуть, бросить *р²ма* رَمَا

каяться *тав* تَاو

Иоанн Креститель *йоханан ма'м²дана* يُوْحَانَانْ مَآمَدَانَا

УРОК XXI

ПОРОДА ПА''ЭЛ

21.1. Порода ПА''ЭЛ отличается от породы П^эАЛ тем, что в ее исходной форме II корневой удвоен и огласован *рвасой*, тогда как I корневой огласован *птахой* – ڤڤڤ. Так, например, глагол ڤڤڤ в породе ПА''ЭЛ получит форму ڤڤڤ *КаТТэл*, глагол ڤڤڤ – форму ڤڤڤ; *раххэм*, глагол ڤڤڤ – ڤڤڤ *Каррэв* и т. д.

21.2. Поскольку сирийское письмо не имеет знаков, указывающих на удвоение согласного, то следует обратить особое внимание на усвоение других характеристик этой породы, с тем чтобы не упустить в речи эту особенность данной породы.

21.3. Не лишне еще раз обратить внимание на то, что согласные группы *бегад-кефат* могут удваиваться только в своих смычных вариантах, т. е. – *бб, гг, дд, кк, нн, тт*. В породе ПА''ЭЛ, занимая позицию II корневого, согласные группы *бегад-кефат* часто имеют знак *кушшайа*, который указывает на смычное произношение и как бы подсказывает удвоение. Выступая в роли III корневого, согласные группы *бегад-кефат* имеют спирантное произношение, поскольку им предшествуют гласный [э] или, в некоторых формах, *шва*.

21.4. Порода ПА''ЭЛ в основном указывает на интенсивный, усилительный или повторяющийся характер действия, выраженного породой П^эАЛ; соответственно, в грамматиках эта порода часто именуется «интенсивом». Так, если глагол породы П^эАЛ ڤڤڤ имеет значение «убить», то в интенсивной породе ПА''ЭЛ – ڤڤڤ *КаТТэл* – он приобретает смысл «убить многих», «устроить бойню, резню», «подвергнуть сече». Подобным же образом глагол ڤڤڤ «целовать» в породе ПА''ЭЛ – ڤڤڤ *нашшэК* – приобретает значение «расцеловать, осыпать поцелуями».

21.5.1. Интенсификация действия не имеет обязательного характера. Зачастую в обеих породах – П^эАЛ и ПА''ЭЛ – глагол может иметь одинаковый смысл. Случается также, что в породе ПА''ЭЛ глагол выражает действие,

не имеющее по смыслу ничего общего со смыслом того же глагола в породе П^эАЛ.

21.5.2. В некоторых случаях порода ПА''ЭЛ придает переходность непереходным глаголам породы П^эАЛ, например: **مَحْمٌ** «закончиться», «завершиться» – **شالлэм** «закончить», «завершить».

21.5.3. Глаголы, образованные от существительных, как правило, выступают в породе ПА''ЭЛ, например: **لَبَّبْ** **лаббэв** «воодушевить», «вдохновить» (от слова **لَبْبَا** «сердце»); **مَلَّل** **маллэл** «говорить» (от слова **مَلَل** «слово»).

21.5.4. Следует также иметь в виду, что многие глаголы выступают в породе ПА''ЭЛ, но не встречаются в породе П^эАЛ, и наоборот.

ПРИЧАСТИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ПА''ЭЛ И ОБРАЗУЕМЫЕ С ИХ ПОМОЩЬЮ ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ

21.6. Причастия действительного залога глаголов породы ПА''ЭЛ образуются при помощи приставки **м** по следующему образцу:

| | М. р. | Ж. р. |
|--------|---|---|
| Ед. ч. | <i>м^эКаТТэл</i> مَحْمٌ | <i>м^эКаТТ^эла</i> مَحْمَلٌ |
| Мн. ч. | <i>м^эКаТТ^элин</i> مَحْمَلِكٌ | <i>м^эКаТТ^элан</i> مَحْمَلِكٌ |

Обратите внимание на редукцию и переход в *шва* гласного [э].

21.7. Инфинитив глаголов породы ПА''ЭЛ образуется при помощи приставки **м** и окончания **ة**: **مَحْمَلَةٌ** (**مَحْمَلٌ**) *(ла)м^эКаТТалу*.

21.8. Причастие страдательного залога единственного числа мужского рода имеет форму **مَحْمَلٌ** *м^эКаТТал*, т. е. огласовка *рваса* II корневого заменяется на *птаху*. Остальные три формы причастия страдательного залога совпадают с соответствующими формами причастия действительного залога и отличимы от последних по смыслу.

☞ По примеру глагола **مَحْمٌ** образуйте инфинитивы и причастия действительного и страдательного залога от глаголов **مَلَّل**, **لَبَّب**, **نَقَد**.

21.9. С соответствующими энклитиками причастия действительного залога породы ПА''ЭЛ образуют настоящее и прошедшее длительное время, например: **أَنَا مَحْمَلٌ** **إِنَّا مَحْمَلٌ** «Я говорю по-сирийски»; **أَنْتُمْ مَحْمَلٌ** **هَيْتُمْ حَمَلٌ** «Они громко разговаривали».

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ЦЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПОРОДЕ ПА''ЭЛ

21.10.1. Как и в породе П^э'АЛ, глаголы, у которых III корневой гортанный или *ḥ*, в инфинитивах и причастиях действительного залога породы ПА''ЭЛ вместо *rwasy* имеют *ptaḥu*, например: *شَادِدَارٌ* *шаддар* «посылать» – *مَشَادِدَارٌ* *м^эшаддар*; *شَابَّخٌ* *шаббах* «прославлять» – *مَشَابَّخٌ* *м^эшаббах*.

21.10.2. Все формы причастий действительного и страдательного залогов этих глаголов совпадают: *مَشَادِدَارٌ* *м^эшаддар* «посылающий» и «посланный».

СЛАБЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ ПА''ЭЛ

21.11. Глаголы группы III-*ḥ*, которые в исходной форме породы П^э'АЛ оканчиваются *алафом*, в исходной форме породы ПА''ЭЛ восстанавливают III корневой *ḥod*: *حَنَّ* «строить» – *بَنَّنِي* *банни* «восстанавливать».

21.12. Причастие действительного залога глаголов этой группы имеет следующий вид (на примере глагола *سَلَّى* *Салли* «молиться»):

| | |
|---|---|
| <i>м^эСаллэ</i> <i>سَلَّى</i> | <i>м^эСалл^эйа</i> <i>سَلَّى</i> |
| <i>м^эСаллэйн</i> <i>سَلَّى</i> | <i>м^эСалл^эйан</i> <i>سَلَّى</i> |

21.13. Причастие страдательного залога единственного числа мужского рода имеет форму *سَلَّى* *м^эСаллай*. Остальные три формы причастия страдательного залога совпадают с соответствующими формами причастия действительного залога.

21.14. Инфинитив имеет форму *سَلَّى (لا)* *м^эСаллайу*.

21.15. У глаголов группы II-*o* второй корневой *yaḥu* переходит в *ḥod*: *قُم* «вставать», «подниматься» – *قُمَّ* *Каййэм* «устанавливать», «учреждать», «основывать», «ставить». От этой формы, по подобию цельных глаголов, образуются все остальные формы, например: *مَقُمَّمٌ* *м^эКаййэм*, *مَقُمَّمَةٌ* *м^эКаййаму* и т. д.

21.16.1. У глаголов группы I-*ḥ* в формах инфинитива и причастий *птаха* *алафа* переходит к приставке *مد* *أَلَّى* *аллэС* «притеснять», «угнетать» – *مَلَّى* *маллэС*, *مَلَّى* *маллаС*, *مَلَّى* *маллаСу*.

21.16.2. В этих формах *алаф* может вообще выпадать: *مَلَّى*, *مَلَّى*, *مَلَّى*.

21.17.1. Большинство глаголов группы I-*ḥ* образует породу ПА''ЭЛ по общему принципу, например: *يُأَلَّى* *йаллэ* «помогать при родах», «принимать роды».

21.17.2. Однако в некоторых случаях I корневой *ḥod* переходит в *алаф*, например: *أَلَّى* *аллэф* «учить», «обучать» (от глагола *أَلَّى*). В формах

حَسْبُكُمْ مَا لَكُمْ مَلَكًا وَمَعْلَمًا وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ أَمَّا
 لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ لَكُمْ مَعَهُمْ وَمَا لَكُمْ لِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمٌ ۚ

هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ أَمَّا
 لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ
 وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَمَنْعًا مَعَهُمْ
 حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ

هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ

هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ

هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ

Прочтите текст и перепишите письмом эстрангело¹.

حَسْبُكُمْ مَا لَكُمْ مَلَكًا وَمَعْلَمًا وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ

حَسْبُكُمْ مَا لَكُمْ مَلَكًا وَمَعْلَمًا وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 هَمْسًا فَكَلِمَةٌ كَذِبًا ۖ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ
 أَمَّا لَكُمْ لُؤْمٌ وَأَكْرَامٌ ۚ وَمَنْعًا مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَقولَ مَا تَهْتَفُونَ بِهِ ۚ

Переведите.

- 1 Все народы, которые Ты создал, Господи, поклоняются Тебе и прославляют Тебя на своих языках.
- 2 Я немного говорю по-сирийски, а также читаю, потому что учусь в воскресной школе.
- 3 В те дни Иоанн Креститель ходил по пустыне и проповедовал всем о Царствии Божьем.
- 4 Многие люди хотели получить крещение от Иоанна Крестителя, он же хотел получить крещение от Иисуса Христа.
- 5 Христос поднялся на гору и там один молился Своему Отцу.
- 6 Пророки воодушевляли солдат, которые шли на сражение.
- 7 Когда римляне распяли Христа, многие люди приходили к Его кресту и хулили Господа, другие же молились.
- 8 Когда я чувствую смелость наших героев и вижу их мечи, радуюсь.
- 9 На земле славят Господа на всех языках.
- 10 С пятого класса ученики изучают два иностранных языка.
- 11 В восьмом классе мы изучали историю религии, а в девятом классе – историю культуры.

¹ Огласовки серто указаны для облегчения чтения текста. Письмо эстрангело, как уже указывалось, в основном используется без огласовок или же с несторианской огласовкой. Прежде чем приступить к чтению текста, следует ознакомиться с главой раздела «Приложения», посвященной письму эстрангело.

- 12 В одиночестве бродя возле озера, Иисус увидел двух братьев, которые сетями ловили рыбу.
 13 Цари воздвигают храмы из камней, Я же хочу воздвигнуть храм в ваших душах.
 14 Мы не знаем, как молиться, скажи нам.
 15 Когда я был монахом, жил в далекой пещере и ел только хлеб.
 16 Мы хотим услышать об обрядах и молитвах Сирийской ортодоксальной церкви.
 17 В воскресной церковной школе ученики изучают сирийский язык и историю религии.
 18 Каждое воскресенье мы идем в церковь и славим Господа.
 19 Арамейский язык (один) из древних языков, на котором говорили во времена Иисуса Христа.
 20 Родители посылают своих детей в школу, чтобы они изучали языки и науки.

| | |
|---|---------|
| восстановить; успокоить (сердце, душу) | كَبَّرَ |
| поносить, хулить Бога | كَبَّرَ |
| место <i>дукк'ама</i> (أوقاف، أوقاف، أوقاف) | أوقاف |
| жить, обитать; кружить, скитаться; вести монашескую жизнь | كَبَّرَ |
| ходить туда-сюда, бродить | كَبَّرَ |
| поднять, воздвигнуть; распять | كَبَّرَ |
| обряд, церковная служба | كَبَّرَ |
| учение, доктрина, наука | كَبَّرَ |
| воодушевлять, вдохновлять | كَبَّرَ |
| смелость, крепость духа | كَبَّرَ |
| говорить, разговаривать | كَبَّرَ |
| крещение | كَبَّرَ |
| культура, цивилизация | كَبَّرَ |
| бичевать | كَبَّرَ |
| проповедовать, возглашать; надеяться | كَبَّرَ |
| ряд, разряд; класс | كَبَّرَ |
| церковный (كَبَّرَ) | كَبَّرَ |
| ответ | كَبَّرَ |
| молиться | كَبَّرَ |
| получать, принимать | كَبَّرَ |
| древний, стародавний | كَبَّرَ |
| учинить бойню, убить многих | كَبَّرَ |
| учреждать, основывать, назначать, воздвигать | كَبَّرَ |
| подвергнуть допросу, расспрашивать <i>ша'эл</i> | كَبَّرَ |
| славить, восхвалять, прославлять | كَبَّرَ |
| посылать | كَبَّرَ |
| религия, вера | كَبَّرَ |
| святой Ефрем Сирин | كَبَّرَ |
| на земле | كَبَّرَ |

УРОК XXII

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ПА''ЭЛ

22.1. В породе ПА''ЭЛ прошедшее время цельных глаголов образуется по тому же принципу, что и у глаголов породы П°АЛ:

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|-----------------------|------------|-----------|
| КаТТэлн(ан) | مَلَّحَ (مَلَّحْتِ) | بَنَى | КаТТ ^о лэт | مَلَّحَا | أُنْجَلَا |
| КаТТэлтон | مَلَّحَاهُ | أَبْنَاهُ | КаТТэлт | مَلَّحَاتِ | أَبْنَاتِ |
| КаТТэлтэн | مَلَّحَانِي | أَبْنَانِي | КаТТэлт | مَلَّحَابِ | أَبْنَابِ |
| КаТТэл(ун) | مَلَّحْتُهُ (مَلَّحْتِ) | أَبْنَيْتُهُ | КаТТэл | مَلَّحَا | أُنْجَلَا |
| КаТТэл(эн) | مَلَّحْتِ (مَلَّحْتِ) | أَبْنَيْتِ | КаТТ ^о лат | مَلَّحَا | أُنْجَلَا |

☞ По примеру глагола مَلَّحَ проспрягайте в прошедшем времени глаголы مَلَّحَا، مَلَّحَاتِ، مَلَّحَابِ، مَلَّحْتُهُ، مَلَّحْتِ، مَلَّحْتِ، مَلَّحْتِ، مَلَّحْتِ، مَلَّحْتِ.

22.2. Глаголы группы III-ب в прошедшем времени породы ПА''ЭЛ спрягаются следующим образом (на примере глагола يَكُّ «молиться»):

| | | | | | |
|------------|-----------------|--------------|-----------------------|----------|-----------|
| Саллин(ан) | يَكَّ (يَكَّتِ) | بَنَى | Саллит | يَكَّ | أُنْجَلَا |
| Саллийтон | يَكَّاهُ | أَبْنَاهُ | Саллийт | يَكَّاتِ | أَبْنَاتِ |
| Саллийтэн | يَكَّانِي | أَبْنَانِي | Саллийт | يَكَّابِ | أَبْنَابِ |
| Саллиw | يَكَّاهُ | أَبْنَيْتُهُ | Салли | يَكَّ | أُنْجَلَا |
| Салли | يَكَّاتِ | أَبْنَيْتِ | Салл ^о йат | يَكَّ | أُنْجَلَا |

☞ По примеру глагола يَكُّ проспрягайте в прошедшем времени глаголы يَكَّ، يَكَّاتِ، يَكَّابِ.

22.3. Глаголы других групп в прошедшем времени породы ПА''ЭЛ не имеют существенных отклонений от регулярного спряжения данной породы, представленного в параграфе 22.1².

¹ В западносирийском также مَلَّحَ КаТТЭл.

² Для уточнения спряжения того или иного глагола рекомендуется сверяться с глагольными таблицами в конце учебника.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛА مُبْتَدِئٌ

22.4. После глагола مُبْتَدِئٌ *sharri* «начинать» может следовать как инфинитив, так и причастие действительного залога. Таким образом, предложение «Я начал молиться» можно перевести как مُبْتَدِئٌ خَصَرَكَهُ و مُبْتَدِئٌ و مُبْتَدِئٌ; с причастием действительного залога во множественном числе – مُبْتَدِئِينَ.

22.5. Причастие действительного залога может следовать также после глаголов مَدْرَأٌ и اَعْتَصَبَ «мочь», например: مَدْرَأٌ عُنْهُ و مَدْرَأٌ عُنْهُ كَتَبْتُمْهَا: «Кто (тот, что) может отпустить грехи?»

ДЕСЯТКИ, СОТНИ И ДРУГИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

22.6. Числительные, обозначающие десятки, имеют одну форму для обоих родов:

| | | | |
|---------------------|----|-------------|----|
| عَدَابٌ / أَعْدَابٌ | 60 | خَمْسِينَ | 20 |
| سَبْعِينَ | 70 | أَرْبَعِينَ | 30 |
| أَثْنَيْنِ | 80 | أَرْبَعِينَ | 40 |
| أَعْيُنِ | 90 | تَمَعْنِي | 50 |

22.7. Числительные от 1 до 9 присоединяются к десяткам с помощью союза و, согласуясь с исчисляемым по общему принципу: عَشْرِينَ و سِتَّةٌ رِبْعِينَ «21 мужчина» – عَشْرِينَ و سِتَّةٌ نِسَاءً «21 женщина»; عَشْرِينَ و ثَلَاثِينَ لِبُحْلَانِ «32 мальчика» – عَشْرِينَ و ثَلَاثِينَ لِبُحْلَانِ «32 девочки»; عَشْرِينَ و ثَلَاثِينَ لِبُحْلَانِ «43 дома» – عَشْرِينَ و ثَلَاثِينَ لِبُحْلَانِ «43 города» и т. д.

☞ *Согласуйте следующие числа с какими-нибудь существительными:* 23, 48, 96, 35, 89, 75, 24, 51, 62, 28, 95, 39, 84, 58, 45.

22.8. Числительные, обозначающие сотни, образуются от слова مِئَاتٌ *ma* 100 и также имеют одну форму для обоих родов:

| | | | |
|-----------------|-----|-------------------------|-----|
| أَرْبَعِمِئَاتٍ | 400 | مِئَاتِينَ ¹ | 200 |
| تَمَعْمِئَاتٍ | 500 | أَلْفِ مِئَاتٍ | 300 |
| أَلْفِ مِئَاتٍ | 800 | سِتَّةَ مِئَاتٍ | 600 |
| أَلْفِ مِئَاتٍ | 900 | سَبْعِمِئَاتٍ | 700 |

22.9.1. Числительное 1000 обычно используется в форме абсолютного состояния – أَلْفٌ и образует множественное число как обычное существительное: أَلْفَيْنِ 2000, أَلْفَاتٍ 3000 и т. д.

22.9.2. Для передачи значения «тысячи тысяч» используется множественное число малоупотребимой формы эмфатического состояния того же слова أَلْفٌ – أَلْفَاتٍ или أَلْفَاتٍ, например: أَلْفَاتٍ و أَلْفَاتٍ «тысячи и тысячи церквей».

22.10. Особой формой числительного можно считать слово (وَعَشْرَةُ) *rэbbо* (мн. ч. وَعَشْرَاتٌ), которое означает «десять тысяч» и соответствует старославянскому «тьма» в том же значении. Это слово употребляется также в нескольких устойчивых словосочетаниях, таких как مِئَاتُ مِئَاتٍ «в десять тысяч крат»; وَعَشْرَةُ وَعَشْرَةُ «десятики тысяч» и т. д.

¹ В этом числительном, как и в числительном مِئَاتِينَ / مِئَاتِينَ, сохранилось окончание -эн (< -айн) – вышедшего в сирийском языке из употребления двойственного числа.

 **Переведите.**

- 1 Я принял от него крещение, ибо он истинный Креститель.
- 2 В прошлом году, летом, мы послали в Тур-Абдин 26 учеников, чтобы они учили сирийский язык в монастырской школе (школе монастыря).
- 3 Когда вы со мной заговорили по-сирийски, мое сердце возрадовалось.
- 4 Мы все вышли на прогулку и зашагали вдоль (рядом) озера.
- 5 Разумный человек не убьет животных без надобности.
- 6 Иисус разломил хлеб, дал его Своим ученикам, говоря, что вот Мое тело.
- 7 Две тысячи лет прошло с того дня, когда Мария родила в Вифлееме своего первенца.
- 8 Этот месяц имеет 31 день, а год имеет 365 дней.
- 9 Заяц вышел из своей норы, словно почувствовал, что лиса далеко.
- 10 Тысячи людей славили Господа, когда царь вернулся с войны живым.
- 11 Мы спустились в пещеру, в которой Мария родила Спасителя, и начали молиться.
- 12 Если забуду тебя, Иерусалим, забудь мою десницу (правую руку).
- 13 Орел набросился на охотника, но тот выпустил свою стрелу и убил царя птиц.
- 14 Вы воодушевили нас вашими словами и вашими молитвами.
- 15 Почему ты хулил Бога, разве не боишься Его гнева?
- 16 Вечером мой сосед позвал меня в свой дом и дал мне вкусного вина.
- 17 Нет богаче его в деревне; у него 47 лошадей и пять ослов.
- 18 Я увидел, что его лицо покраснело, и не ответил ему.
- 19 После холодной зимы всегда приходит весна.
- 20 Я 25 лет не видел своих дорогих друзей.

словно, как будто, будто бы **أَمْثَلُ** ;

заяц (ж. р.) **أُذُنَا**

посредством, при помощи **بِ**

сладкий, приятный, нежный, ароматный, веселый **دَقِيقًا**

быть сладким; приносить удовольствие, радовать; наслаждаться **حَقَمَ**

أَمْنٌ = أَمْنٌ

халва **بُحْكُهُ**

لُحْدٌ = لُحْدٌ

прогулка **لُفْتًا**

ошибаться, заблуждаться; забывать **لُحِلَّ**

наделенный разумом и речью **مَدِينًا**

пространство, расстояние, протяжение, длительность, промежуток **مَدِينًا**

мяукать **لَهُ**

нора, дыра **نَمْلًا**

краснеть (с. р.) **صَمَمًا**

нападать, набрасываться, атаковать **صَحَا**

возвращать; отвечать **قَبَّ**

хитрый **بُحْلًا**

прыгать, скакать **مَرًا**

кусок, часть, доля **قُطْبًا**

разламывать (хлеб) **مَرَّبًا**

любимый, дорогой **وَسِيمًا** ;

танцевать, скакать **وَمَّ**

сосед **مَحَلًا**

начинать **بُزَّبًا**

весна; зелень, трава **تَدَا (tada)** (أَلْوَانًا)

лиса **أَلِيلًا**

спустя некоторое время, вскоре **كَلَّا؛ مَدِينًا رَحْفًا**

УРОК XXIII

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ПА"ЭЛ

23.1. Будущее время глаголов породы ПА"ЭЛ образуется при помощи тех же префиксов и суффиксов, что и будущее время глаголов породы ПӘ"АЛ. В формах, имеющих суффиксы, огласовка *рваса* II корневого заменяется на *шва*.

| | | | | | |
|-------------------------|-------------|----------|-------------------------|-------------|----------|
| н ^ә КаТТЭл | فَعْلُهُا | يَنْفَعُ | эКаТТЭл | أَفْعُلُهُا | أَنْفَعُ |
| т ^ә КаТТЭлун | أَفْعُلُهُا | أَيْفَعُ | т ^ә КаТТЭл | أَفْعُلُهُا | أَيْفَعُ |
| т ^ә КаТТЭлан | أَفْعُلُهُا | أَيْفَعُ | т ^ә КаТТЭлин | أَفْعُلُهُا | أَيْفَعُ |
| н ^ә КаТТЭлун | فَعْلُهُا | يَنْفَعُ | н ^ә КаТТЭл | فَعْلُهُا | يَنْفَعُ |
| н ^ә КаТТЭлан | فَعْلُهُا | يَنْفَعُ | т ^ә КаТТЭл | أَفْعُلُهُا | أَنْفَعُ |

23.2. У глаголов, у которых III корневой гортанный или *реш*, – اَعْبَدُ، اَعْبَدُ and т. д.

23.3. Так же в будущем времени спрягаются глаголы групп II-ا، II-و، I-ب and I-ح.

☞ По примеру глагола اَعْبَدُ проспрягайте в будущем времени глаголы اَعْبَدُ، اَعْبَدُ، اَعْبَدُ، اَعْبَدُ، اَعْبَدُ، اَعْبَدُ، اَعْبَدُ، اَعْبَدُ.

23.4. Глаголы группы III-ب в будущем времени:

| | | | | | |
|--------------------------|-------------|----------|-------------------------|-------------|----------|
| н ^ә Саллэ | بَعْلُهُا | يَنْفَعُ | эСаллэ | أَبْعُلُهُا | أَنْفَعُ |
| т ^ә Саллон | أَبْعُلُهُا | أَيْفَعُ | т ^ә Саллэ | أَبْعُلُهُا | أَيْفَعُ |
| т ^ә Саллэ'йан | أَبْعُلُهُا | أَيْفَعُ | т ^ә Саллэ'йн | أَبْعُلُهُا | أَيْفَعُ |
| н ^ә Саллон | بَعْلُهُا | يَنْفَعُ | н ^ә Саллэ | بَعْلُهُا | يَنْفَعُ |
| н ^ә Саллэ'йан | بَعْلُهُا | يَنْفَعُ | т ^ә Саллэ | أَبْعُلُهُا | أَنْفَعُ |

☞ По примеру глагола اَبْعَدُ проспрягайте в будущем времени глаголы اَبْعَدُ، اَبْعَدُ، اَبْعَدُ، اَبْعَدُ.

23.5. У глаголов группы I-ا and у некоторых глаголов группы I-ب в формах будущего времени огласовка I корневого, в соответствии с общим правилом, переходит к префиксу будущего времени:

| | | | | | |
|-----------------------|---------|---------|-----------------------|---------|---------|
| наллЭС | تَلَّعْ | تَلَّعْ | аллЭС | تَلَّعْ | تَلَّعْ |
| талл ^а Сун | تَلَّعْ | تَلَّعْ | таллЭС | تَلَّعْ | تَلَّعْ |
| талл ^а Сан | تَلَّعْ | تَلَّعْ | талл ^а Син | تَلَّعْ | تَلَّعْ |
| налл ^а Сун | تَلَّعْ | تَلَّعْ | наллЭС | تَلَّعْ | تَلَّعْ |
| налл ^а Сан | تَلَّعْ | تَلَّعْ | таллЭС | تَلَّعْ | تَلَّعْ |

Возможно также написание этих форм без *алафа*: تَلَّعْ, تَلَّعْ и т. д.

🗨 По примеру глагола تَلَّعْ проспрягайте в будущем времени глагол أَكْفُ «учить».

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГЛОВ ПОРОДЫ ПА''ЭЛ

23.6. Повелительное наклонение глаголов породы ПА''ЭЛ образуется по общему правилу, т. е. от формы будущего времени II лица единственного числа мужского рода путем усечения префикса образуется форма повелительного наклонения единственного числа мужского рода, от которой образуются остальные формы. Как и в случае с породой П^аАЛ, все формы повелительного наклонения (кроме указанных в скобках) не различаются в произношении.

| أَيْلَعُ | أَيْلَعُ | أَيْلَعُ | أَيْلَعُ | أَيْلَعُ |
|---------------------|---------------------|----------|----------|-----------|
| مَلَّعْ (مَلَّعْتِ) | مَلَّعْ (مَلَّعْتِ) | مَلَّعْ | مَلَّعْ | لَمَلَّعْ |
| عَلَّعْ (عَلَّعْتِ) | عَلَّعْ (عَلَّعْتِ) | عَلَّعْ | عَلَّعْ | لَعَلَّعْ |
| مَنْعْ (مَنْعْتِ) | مَنْعْ (مَنْعْتِ) | مَنْعْ | مَنْعْ | لَمَنْعْ |
| عَلَّعْ (عَلَّعْتِ) | عَلَّعْ (عَلَّعْتِ) | عَلَّعْ | عَلَّعْ | لَعَلَّعْ |
| نَقَّعْ (نَقَّعْتِ) | نَقَّعْ (نَقَّعْتِ) | نَقَّعْ | نَقَّعْ | لِنَقَّعْ |
| تَلَّعْ (تَلَّعْتِ) | تَلَّعْ (تَلَّعْتِ) | تَلَّعْ | تَلَّعْ | لِتَلَّعْ |
| أَكْفْ (أَكْفْتِ) | أَكْفْ (أَكْفْتِ) | أَكْفْ | أَكْفْ | لَأَكْفْ |

🗨 Образуйте повелительное наклонение глаголов مَلَّعْ, عَلَّعْ, مَنْعْ, عَلَّعْ, نَقَّعْ, تَلَّعْ, أَكْفْ.

23.7. Повелительное наклонение глаголов группы III-ب выглядит следующим образом:

وَلَّعْ - زَلَّعْ - زَلَّعْ
Салла – Саллай – Саллау – Саллайэн

🗨 Образуйте повелительное наклонение глаголов وَبَّعْ, وَبَّعْ, وَبَّعْ.

🗨 Прочтите, переведите и перепишите.

1 حَبَّيْ نَمَلْ بِي نَلَّعْ^а بِي مَعْصُفْ لَشِدْ كَحَلْ مَحْفُ حَلْ لَكْلَا لَوَيْ
 وَامْنِي: أَكْفُ^б كَيْ, أَصْلَا نَلَّعْ? وَامْنِي: حَمْمَا نَبَّعْ أَيْلَعُ, (حَلْ^д مَهْ^е حَفْ: وَامْنِي
 وَامْنِي وَامْنِي حَلَّعْ وَامْنِي بِي مَحْلَعُ, حَلْ أَصْلَا نَلَّعْ?

¹ Обратите внимание на то, что форма единственного числа мужского рода совпадает с исходной формой.

- 13 Вначале Бог создал землю и небо, а на шестой день создал человека.
 14 Молись, чтоб Господь в Своей милости простил тебе твои грехи и долги.
 15 Господь завещал нам, чтоб мы почитали своих отцов и матерей и не хулили б их.
 16 Положи сахар в молоко, размешай его ложкой и потом попробуй его.
 17 Не разговаривайте со слугами сатаны и не отвечайте им.
 18 Не забывайте, что и сатана везде присутствует.
 19 Давайте отбичуем его перед храмом, ибо поносил он Господа и прославлял сатану.
 20 Победа, с которой наш дорогой царь вернулся с севера, свидетельствует о его мудрости и мощи.

| | | |
|--|--|-------------|
| | встреча | اُتِيَ |
| | дневной | اَلْجَدِيدِ |
| | существование, наличие | اَلْجَدِيدِ |
| | обучать, учить | اَلْجَدِيدِ |
| | если, если даже, вот если | اَلْجَدِيدِ |
| | епископ | اَلْجَدِيدِ |
| | даже если, несмотря | اَلْجَدِيدِ |
| | дуб | اَلْجَدِيدِ |
| | владелец, хозяин; супруг, муж | اَلْجَدِيدِ |
| | создавать | اَلْجَدِيدِ |
| | тем не менее, но если | اَلْجَدِيدِ |
| | мерзкий, противный | اَلْجَدِيدِ |
| | север (ж. р.) | اَلْجَدِيدِ |
| | существо, создание; происхождение | اَلْجَدِيدِ |
| | так же, подобно, такой же | اَلْجَدِيدِ |
| | еретик | اَلْجَدِيدِ |
| | победа | اَلْجَدِيدِ |
| | смешивать(ся) | اَلْجَدِيدِ |
| | доброта, милость, благодать | اَلْجَدِيدِ |
| | пробовать на вкус | اَلْجَدِيدِ |
| | молитвенное собрание, конгрегация, молитвенный дом | اَلْجَدِيدِ |
| | ничто | اَلْجَدِيدِ |
| | ночной | اَلْجَدِيدِ |
| | присутствующий; готовый | اَلْجَدِيدِ |
| | священник, храмовый служитель | اَلْجَدِيدِ |
| | Матфей | اَلْجَدِيدِ |
| | свидетельствовать; принять мученичество | اَلْجَدِيدِ |
| | снова, более | اَلْجَدِيدِ |
| | миловать (حَلَا) | اَلْجَدِيدِ |
| | сахар | اَلْجَدِيدِ |
| | рассказывать | اَلْجَدِيدِ |
| | ложка | اَلْجَدِيدِ |
| | Евангелие от Матфея | اَلْجَدِيدِ |

УРОК XXIV

ЧЕТЫРЕХСОГЛАСНЫЕ ГЛАГОЛЫ

24.1. Четырехсогласные глаголы в сирийском языке в основном образованы от существительных, в том числе и заимствованных. По своим особенностям эти глаголы примыкают к породе ПА''ЭЛ, с той разницей, что вместо удвоенного согласного имеют сочетание двух разных согласных, например: **أَظَم** «переводить»; **أَحَمَّ** «учительствовать», «проповедовать веру»; **أَصَع** «верить»; **أَمَّنَّ** «обвинять», «осуждать».

24.2. Причастие действительного залога четырехсогласного глагола выглядит следующим образом:

| | <i>М. р.</i> | <i>Ж. р.</i> |
|---------------|--------------|--------------|
| <i>Ед. ч.</i> | أَظَم | أَظَمَا |
| <i>Мн. ч.</i> | أَظَمُوم | أَظَمُومَا |

24.3. Инфинитив имеет следующий вид: **أَظَمُومَا** (أَظَمُومَا).

24.4. Форма причастия страдательного залога единственного числа мужского рода имеет вид **أَظَمُوم**; остальные три формы совпадают с причастиями действительного залога.

24.5. В прошедшем времени глагол **أَظَم** спрягается следующим образом:

| | | | |
|-------------------------------|----------------|----------------|----------------|
| أَظَمْتُ (أَظَمْتُ) | سَظَمْتُ | أَظَمْتُ | أَظَمْتُ |
| أَظَمْتَاهُ | أَظَمْتَاهَا | أَظَمْتَاهَا | أَظَمْتَاهَا |
| أَظَمْتَاهُمَا | أَظَمْتَاهُمَا | أَظَمْتَاهُمَا | أَظَمْتَاهُمَا |
| أَظَمْتَهُمَا (أَظَمْتَهُمَا) | أَظَمْتَهُمَا | أَظَمْتَهُمَا | أَظَمْتَهُمَا |
| أَظَمْتَهُمْ (أَظَمْتَهُمْ) | أَظَمْتَهُمْ | أَظَمْتَهُمْ | أَظَمْتَهُمْ |

24.6. Спряжение глагола **أَظَم** в будущем времени:

| | | | |
|--------|--------|----------|----------|
| أَنْتَ | أَنْتِ | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |
| أَنْتِ | أَنْتِ | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |
| أَنْتِ | أَنْتِ | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |
| أَنْتِ | أَنْتِ | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |
| أَنْتِ | أَنْتِ | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |

По примеру глагола *أَنْتُمْ* образуйте инфинитивы, причастия обоих залогов и формы настоящего и будущего времени от глаголов *أَنْتُمْ*, *أَنْتُمْ*, *أَنْتُمْ*.

УПОТРЕБЛЕНИЕ МЕСТОИМЕННЫХ СУФФИКСОВ С ГЛАГОЛАМИ

24.7. Как указывалось в предыдущих уроках, прямое дополнение при глаголе может обозначаться при помощи слитного предлога *أَنْتُمْ*, который примыкает либо к существительному, обозначающему дополнение (*مَهْلًا حَقْلًا*), либо к соответствующему местоименному суффиксу (*مَهْلًا حَيْهَ*). Во втором случае возможен вариант, когда местоименный суффикс, вместо предлога *أَنْتُمْ*, напрямую присоединяется к глаголу, подобно тому как он присоединяется к существительному.

24.8. Так называемые объектные местоименные суффиксы, присоединяемые к глаголам, почти не отличаются от соответствующих притяжательных суффиксов, присоединяющихся к существительным единственного числа. Основное отличие составляют суффикс I лица единственного числа, который при глаголе имеет форму *أَنْتُمْ* -н (с непроизносимым йодом), и суффикс III лица единственного числа мужского рода, который может иметь различные формы в зависимости от предшествующего ему звука.

24.9. Таким образом, объектные местоименные суффиксы, присоединяющиеся к глаголам, имеют следующий вид:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|--|----------|
| I | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |
| II м. р. | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |
| II ж. р. | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |
| III м. р. | أَنْتُمْ, أَنْتُمْ, أَنْتُمْ, أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |
| III ж. р. | أَنْتُمْ | أَنْتُمْ |

24.10. Как следует из таблицы, местоименные суффиксы III лица множественного числа *أَنْتُمْ/أَنْتُمْ* с глаголами не употребляются и вместо них в роли прямого дополнения выступают соответствующие местоименные энклитики *أَنْتُمْ/أَنْتُمْ*, т. е. — *مَهْلًا أَنْتُمْ*.

24.11. Местоименные суффиксы присоединяются к глаголам как прошедшего, так и будущего времени, а также к инфинитивам и причастиям действительного залога.

24.12. Примыкание местоименных суффиксов к цельным глаголам единственного числа прошедшего времени породы П³АЛ вызывает переогласовку глагола по следующей схеме:

| | | | |
|----------|---|--------|----------|
| + مَلَأَ | ← | مَلَأَ | أَنَا |
| + مَلَأَ | ← | مَلَأَ | أَيُّهَا |
| + مَلَأَ | ← | مَلَأَ | أَيْبَا |
| + مَلَأَ | ← | مَلَأَ | أَهْ |
| + مَلَأَ | ← | مَلَأَ | أَبْ |

24.13. Как видно из схемы, в формах II лица между глаголом и местоименным суффиксом возникает соединительный гласный, в мужском роде – [a], в женском – [и]. Гласный [a] может предшествовать и суффиксу ب. Во всех остальных случаях местоименный суффикс присоединяется к глаголу без соединительного гласного.

24.14. Сочетание всех глагольных форм единственного числа с местоименными суффиксами дает следующую картину:¹

| حجف / حجف ² | ح | حَه | حَه | حَص | حِب | حْ | حُ |
|------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| مَلَأَ | — | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | — | مَلَأَ |
| — | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | — | — | — | مَلَأَ |
| — | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | — | — | — | مَلَأَ |
| مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ |
| مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ | مَلَأَ |

24.15. Как указывалось выше и как явствует из таблицы, написание и произношение формы III лица единственного числа мужского рода обусловлено предшествующим звуком; после согласного местоименный суффикс имеет свою обычную форму اِهْ, после *зкафы* – اَيْبَا -ай, после *хвасы* – اِهْ -ив.

24.16. Точно так же местоименные суффиксы присоединяются к тем глаголам породы П³АЛ, которые в исходной форме огласованы *рвасой*: مَلَأَ и т. д.

24.17. Таблица подсказывает, что местоименные суффиксы не употребляются с глаголом своего лица для обозначения возвратного действия. В подобных случаях используется слово اَجْعَلُ, например: مَلَأَ (اَجْعَلُ) «убил себя» (в отличие от مَلَأَ «убил его», т. е. кого-то другого).

24.18. Примыкая к глаголу, местоименный суффикс, как и предлог اِ, может выполнять функцию местоименного предопределения, например: مَلَأَ اِ حَصْحَا или, реже, مَلَأَ حَصْحَا «убил (его –) царя».

По примеру глагола مَلَأَ присоедините местоименные суффиксы к глаголам مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ، مَلَأَ.

¹ В глагольных таблицах в конце учебника в формах «глагол + местоименный суффикс» указаны также знаки *кушиайа* и *руккаха*.

² Для образования форм женского рода суффикс حَف следует везде заменить на حِ.

³ К³Талтай.

⁴ К³Талтив.

Прочтите, переведите и перепишите.

1 هَلَأَقْتِ لَمَعًا مُخْتَبِئًا مَخْرَجًا وَمَوْلَاؤُنَا: أُولَئِكَ هُمُ الْمُحْسِنُونَ.^a
2 ثَلَاثًا مَعَدًا وَأَمْرًا بِالْحَقِّ وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا
3 فِي سَبْعَةِ آخِرِ الْعَالَمِينَ وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
4 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
5 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
6 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
7 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
8 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
9 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
10 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
11 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
12 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
13 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى
14 بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى بِهَا وَرُحْمَةً يُرْمَى

^a24.14. ^b18.9. ^c23.2. ^d24.6. ^e17.9. ^f24.5. ^g23.4. ^h22.5.
ⁱ14.8.1. ^k19.7. ^l19.8. ^m20.4. ⁿ24.2. ^o10.16. ^p10.7. ^q21.12.

Прочтите текст и перепишите письмом эстрангело.

Ⲁⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ

Переведите:

- 1 Мы верим, что Бог Сын по Своей сущности равен Богу Отцу.
- 2 Молитесь, чтобы Бог Вседержитель даровал вам победу.
- 3 Те, кто сегодня сильны, будут последними в Царстве Моего Отца.
- 4 Царь приказал нам бичевать этого вора перед храмом.
- 5 Царица приказала вам порасспрашивать о чудотворствах святого Иакова.
- 6 Бог Своего единственного Сына послал к людям, чтоб Он стал их Спасителем.
- 7 Звезда предводительствовала вам, чтобы вы пришли в Иерусалим.
- 8 Что это за новая религия, которую пророки проповедуют на юге страны?
- 9 Судья признал вора виновным и отправил его в тюрьму.
- 10 Чем ты убил его?
- 11 Я услышал вас издали, но не увидел вас.
- 12 В войне меня уберег животворящий Святой Дух.
- 13 Грядущее Царство не будет признавать богатства.
- 14 Не ожидайте, что Бог впредь Своей милостью будет прощать вам ваши грехи.

¹ Около девятого часа.
² Слово ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲓ обычно используется без предлогов ⲛ и ⲁ.

- 15 Правая башня (بَيْتُ الْمَنَامِ) более высокая, чем левая.
 16 Я распял его, как велит римский закон.
 17 Армянская апостольская церковь имеет четыре престола.
 18 Ты поцеловал Меня, предатель, и все узнали, кто Я.
 19 Первосвященник приказал тебе бичевать этого ложного пророка на площади, чтобы все видели и впредь боялись гнева Небес.

сущность أَوْهَمَاتُ

Бог, божество أُلَهِ

верить بَوَّعَ

даровать победу; преодолевать; оправдывать, признавать невиновным رَفَعَ
 преобладать, доминировать; преодолевать; обвинять, признавать виновным تَبَدَّدَ

могучий, всесильный تَبَدَّدَاتُ

блаженный (перед именем святого или вместо него) (بَلِيغٌ كُنْ) لَهْ كُنْ

единственный تَسْبِيحٌ

проповедь, речь, слово, наставление (مُتَمَدِّدٌ) (مُتَمَدِّدٌ) مَدَّ

животворный, животворящий مَسْكُونٌ или مَسْكُونٌ

покойник, усопший مَسْكُونٌ

впредь, отсюда; следовательно مَخْلُفٌ

Нисибин (город в Верхней Месопотамии) نَيْسَبِينٌ

ожидать, надеяться, ждать هَوَّجَ

левая сторона هَمْلٌ

творец (حَدَّوْ) (حَدَّوْ) حَدَّوْ

нагой, обнаженный خَدَّوْ

грядущий; готовый حَدَّوْ

словарь فَهْمٌ مَدَّ

обвинять, осуждать, порицать مَدَّوْ

кричать مَدَّوْ

первосвященник, верховный жрец وَتَ مَدَّوْ

равный (مَدَّوْ) مَدَّوْ

апостольский مَدَّوْ

немошный, слабый مَدَّوْ

чудо, чудотворство (مَدَّوْ) (مَدَّوْ) مَدَّوْ

юг (ж. р.) مَدَّوْ

учительствовать, проповедовать веру مَدَّوْ

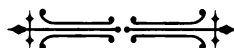
переводить مَدَّوْ

(Бог) Вседержитель مَدَّوْ

грядущий, который грядет مَدَّوْ

вечная жизнь مَدَّوْ

Иуда Искариот مَدَّوْ



УРОК XXV

УДВОЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ (III = II)

25.1. Удвоенными называются глаголы, в которых II и III корневые выражены идентичным согласным, например: **حَدَّ**, **حَدَّ**, **حَدَّ**, **حَدَّ**, **حَدَّ** и др. В некоторых породах обе корневые присутствуют, и в таком случае глаголы этой группы не отличаются от цельных. Однако есть породы, в которых II и III идентичные корневые как бы объединяются в один согласный, что порождает специфичные глагольные формы и сближает глаголы этой породы со слабыми глаголами.

25.2. Так, в исходной форме породы П^эАЛ объединение идентичных корневых создает двусогласную, состоящую из одного слога исходную форму, что сближает глаголы этой группы с глаголами группы II-о. Однако, в отличие от последних, удвоенные глаголы в исходной форме огласованы птахой: **حَدَّ** 'al; **حَدَّ** baz; **حَدَّ** хаиш; **حَدَّ** гаиш; **حَدَّ** шав. Как явствует из транскрипции, образованный от объединения идентичных корневых согласный не удвоен, как это можно было бы ожидать в данном случае.

25.3. Причастия действительного залога породы П^эАЛ также образуются по подобию группы II-о, с добавлением буквы *алаф*; при этом в форме единственного числа мужского рода присутствие *алафа* носит обязательный характер, тогда как в остальных трех формах возможно написание как с *алафом*, так и без него.

Так, глагол **حَدَّ** «прикасаться» имеет следующие формы причастия действительного залога:

| | |
|----------------------|----------------------|
| حَدَّ | حَدَّ (حَدَّ) |
| حَدَّ (حَدَّ) | حَدَّ (حَدَّ) |

25.4.1. В формах причастия страдательного залога идентичные корневые разделяются и становятся видимыми: **حَدَّ**.

25.4.2. Как и в случае с глаголами других групп, причастие может выступать в эмфатическом состоянии в роли прилагательного: **حَدَّ**, **حَدَّ** и т. д.

25.5. В прошедшем времени породы П^эАЛ удвоенные глаголы спрягаются следующим образом (**حَدَّ** «спускаться»):

| | | | | | |
|--------------|---------------|-------|--------|-------|-------|
| шавн | شَافَ | شَافَ | шэббэт | شَافَ | شَافَ |
| шавтон | شَافَ | شَافَ | шавт | شَافَ | شَافَ |
| шавтэн | شَافَ | شَافَ | шавт | شَافَ | شَافَ |
| шав (шаббун) | شَافَ (شَافَ) | شَافَ | шав | شَافَ | شَافَ |
| шав (шаббэн) | شَافَ (شَافَ) | شَافَ | шэббат | شَافَ | شَافَ |

25.6. Обратите внимание на удвоенное произношение согласного *бет* в позиции между двумя гласными.

25.7.1. В формах будущего времени у глаголов группы III = II удваивается I корневой, что сближает их с глаголами группы I-я.

25.7.2. Гласный, следующий за I корневым, как правило, бывает [o], реже [a] (شَافَ «прикасаться»):

| | | | | | |
|-----------------------|-------|-------|-----------------------|-------|-------|
| нэггош | شَافَ | شَافَ | эггош | شَافَ | شَافَ |
| тэгг ^д шун | شَافَ | شَافَ | тэггош | شَافَ | شَافَ |
| тэгг ^д шан | شَافَ | شَافَ | тэгг ^д шин | شَافَ | شَافَ |
| нэгг ^д шун | شَافَ | شَافَ | нэггош | شَافَ | شَافَ |
| нэгг ^д шан | شَافَ | شَافَ | тэггош | شَافَ | شَافَ |

25.7.3. Спряжение с гласной [a] имеет следующий вид (شَافَ «мучиться»):

| | | | | | |
|-----------------------|-------|-------|-----------------------|-------|-------|
| нэххаш | شَافَ | شَافَ | эххаш | شَافَ | شَافَ |
| тэхх ^д шун | شَافَ | شَافَ | тэххаш | شَافَ | شَافَ |
| тэхх ^д шан | شَافَ | شَافَ | тэхх ^д шин | شَافَ | شَافَ |
| нэхх ^д шун | شَافَ | شَافَ | нэххаш | شَافَ | شَافَ |
| нэхх ^д шан | شَافَ | شَافَ | тэххаш | شَافَ | شَافَ |

25.8. I корневой удвоен и в форме инфинитива, который всегда огласован *птахой*: شَافَ мэггаш; شَافَ мэххаш; Шَافَ мэшишав.

25.9. Форма повелительного наклонения образуется по общему правилу: путем усечения префикса *l* от формы будущего времени II лица единственного числа мужского рода:

| شَافَ | شَافَ | شَافَ | شَافَ | شَافَ |
|---------------|---------------|-------|-------|-------|
| شَافَ (شَافَ) | شَافَ (شَافَ) | شَافَ | شَافَ | شَافَ |
| شَافَ (شَافَ) | شَافَ (شَافَ) | شَافَ | شَافَ | شَافَ |

📖 *Образуйте формы инфинитива, participий действительного и страдательного залогов и повелительного наклонения от всех удвоенных глаголов, представленных в настоящем уроке, и проспрячайте их в прошедшем и будущем времени.*

25.10. В породе ПА“ЭЛ идентичные корневые разделяются (كُرَ), и удвоенные глаголы в этой породе не отличаются от цельных.

МЕСТОИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ С ГЛАГОЛАМИ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ПОРОДЫ ПЭ'АЛ

25.11. Присоединение местоименных суффиксов к глаголам множественного числа переогласовывает последние по следующей схеме:

- 2 Те, кто не таясь прелюбодействуют, нарушают заповедь Бога «Не прелюбодействуй».
- 3 Как верблюд не может пройти сквозь игольное ушко, так и богатые не войдут в Небесное Царствие.
- 4 Дверь была закрыта, и нам ее не открыли, чтоб мы вошли.
- 5 Христос пришел к нам, чтобы претерпеть мучение и дать нам вечную жизнь.
- 6 Нет закона в этом царстве, и разбойники на улицах в открытую грабят людей.
- 7 Тебе легко выучить сирийский, потому что ты знаешь арамейский.
- 8 Откройте ваши сердца и примите свет Божий, который дает вам веру, надежду и любовь.
- 9 Благочестив тот, кто соблюдает все заповеди Господа, а тот, кто нарушает их, грешник.
- 10 Наша страна богата золотом, серебром и медью.
- 11 Оставь все свое богатство и имущество и иди за Мной.
- 12 Ученики спустили раввина с городской стены в корзину, и так он бежал от римлян.
- 13 Если хочешь, чтобы Бог помиловал тебя, люби всех людей.
- 14 Смиранные монахи вошли в церковь и начали молиться.
- 15 Закрой дверь, чтобы ночью в дом не зашли воры.
- 16 Вы не захотели услышать его проповедь и убили его.
- 17 Мы вели вас из пустыни в эту благословенную страну.
- 18 Они поцеловали тебя и дали тебе хлеб и воду.
- 19 Не открывайте окна, потому что идет дождь.
- 20 Львы и тигры по своей сущности плотоядны (едят мясо).

| | | |
|---|----------------------|------------------|
| | корзина | أَسْفَلُ |
| в открытую, не таясь | دَسَّ | دَسَّ |
| | красть | دَسَّ |
| | грабить | دَسَّ |
| | мясо, плоть | دَسَّ |
| разбойник, вор, тать, пират | دَسَّ | دَسَّ |
| | прелюбодействовать | دَسَّ |
| | кость | دَسَّ |
| | трогать, прикасаться | دَسَّ |
| | легкий, нетрудный | دَسَّ |
| праведный, благочестивый | دَسَّ | دَسَّ |
| | миловать | دَسَّ |
| | дыра, отверстие | دَسَّ (سِدْرَةٌ) |
| | мучиться; сожалеть | دَسَّ |
| сосуд, посуда, утварь; инструмент; одежда | دَسَّ | دَسَّ |
| | игла | دَسَّ |
| | медь | دَسَّ |
| имущество, богатство | دَسَّ ¹ | دَسَّ |
| | скромный, смиренный | دَسَّ |
| | серебро | دَسَّ |
| | трудный, тяжелый | دَسَّ |
| | входить | دَسَّ |
| спасать; разлучаться, удаляться, уходить, оставлять | دَسَّ | دَسَّ |
| | открывать | دَسَّ |
| | равнин | دَسَّ |
| опускать, спускать; спускаться | دَسَّ | دَسَّ |
| | закрывать дверь | دَسَّ |

¹ Это слово в основном употребляется во множественном числе.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

فَعَلِكَا قَانَا

حَدَّثَنِي وَيُؤَادُ مَدِينٍ هَاطَلَا ؤَاوَمَا بَعَثَهُ دَرَجٌ أُصَبَّ حَرِيْبًا، هَلَاقَدَ لِهَوَا زُوهُ حَرَا ؤَاوَمَا ؤَاوَيَا.
 ؤَاوَدَ: أُوَمَا حَبَاوَا وَمَقَرٌ قَلِيٌّ^أ أَسَى، كُنْدٌ وَيَاوَا وَيُفَا مَبَّ كَمَ مَعَنَ تَقَدَّ سَبَا، حَرَا حَرِ
 ؤَاوَمَا حَرِ ؤَاوَيَا حَدَّطَا.

هَجَبٌ مَقَدٌ أُوَمَا هُوَ كَمَ وَيُؤَادُ ؤَاوَمَا هُوَ قَسَّ حَلَا وَيُؤَادُ هَسَمَهٗ^ب، هُوَ مَبَّجٌ أَعَدَ حَلَاطَا: مَنَعَدَ أَيْدِ
 قَلِيٍّ. قُنْدٌ أَلَا: حَصْبَا فَعَلِكَا؟ حَرَا أَوَلَا حَدَّطَا ؤَاوَيَا حَعْنَمَا ؤَاوَمَا كَسَفَعَمَلُمَا.
 ؤَاوَسَبُ أُوَمَا ؤَاوَدَ: كَمَ وَيُؤَادُ مَدِينٍ حَدَّطَا فَعَلِكَا قَانَا؟ قُنْدٌ أَلَا وَيُؤَادُ مَدِينٍ
 مَبَّصَبٌ، مَدِينٌ مَدِينٌ

^أ23.6. ^Б19.3. ^В24.14. ^Г10.11.

дележ, раздел **فَعَلِكَا**
 делить, распределять **قَلِيٌّ**
 обед **قُنْدٌ**
 охота **يُؤَادُ**
 набрасываться **مَبَّ**
 гневаться, сердиться **قُنْدٌ**

откуда? с каких пор? **يُؤَادُ**
 вместе; одновременно **أُصَبَّ**
 душище **سَبَا**
 ужин **بَعَثَهُ**
 полдень **زُوهُ**
 козел **حَرَا**

أَوَلَا سَمْعَا هِي وَصَلَا. أَيْدِ كَمَ أُوَوَدَ وَيُؤَادُ مَدِينٍ هَوَاوَا مَدِينٍ مَبَّ وَيُؤَادُ أُوَمَا. هُوَ مَقَدٌ
 مَقَدٌ^أ حَصْبَا قَانَا هُوَ مَدِينٌ أَوْ أَوْصَلَا هُوَ أَوْ سَمْعَا أَوْ هُوَ مَقَدٌ.
 أَوَلَا نَعْمَا حَصْبَا رَجَا حَصْبَا هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ مَقَدٌ هُوَ، هُوَ مَقَدٌ وَيُؤَادُ مَدِينٍ، هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ
 حَصْبَا وَمَدِينٌ.

أَلَا حَصْبَا هُوَ مَبَّ نَسَبٌ مَدِينٍ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ
 أَوَلَا مَقَدٌ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ
 مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ هُوَ مَقَدٌ

^أ21.13. ^Б21.12.

туфля, сандалия **مَقَدٌ**, **مَقَدٌ**
 простокваша **مَقَدٌ**

солыма **مَقَدٌ**
 хвост **مَقَدٌ**

хозяин **مُؤَدِّ**
 поле **مَدِينَة**
 кожа **مُعْطَا**
 волос(ы) **مُدَّ، مَدَّ**
 оставаться; ждать **مَوَدَّ**
 рог (ж. р.) **مَدَّ**

и прочее, и так далее **مَدَّ**
 лист **مَدَّ**
 покрывать **مَدَّ**
 сено **مَدَّ**
 короткий **مَدَّ**
 полезный **مَدَّ**

كَلِمَاتُ كَرَامَاتٍ

كَلِمَاتُ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ
 كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ
 كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ
 كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ
 كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ
 كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ
 كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ
 كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ
 كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ كَرَامَاتٍ

^a21.21.2.

собирать в одном месте **مَدَّ**
 ползучие гады; насекомые **مَدَّ**
 небесная твердь **مَدَّ**

творец, создатель (كَرَامَاتٍ) **مَدَّ**
 эдемский сад, рай **مَدَّ**
 суша **مَدَّ**



УРОК XXVI

Порода Аф'эл

26.1. Порода Аф'ЭЛ образуется присоединением к трехгласному корню приставки *алаф-птаха* и огласованием II второго корневого огласовкой *рваса* (أَ), например: **أَلْفَعُ**, **أَلْفَعُ**, **أَلْفَعُ**.

26.2. Глаголы породы Аф'ЭЛ в основном выражают «принудительное» действие; соответственно в грамматиках эта порода именуется «каузативом». Например: **أَلْفَعُ** «одевать»; **أَلْفَعُ** «завершать»; **أَلْفَعُ** «заставить убить»; **أَلْفَعُ** «крестить» и т. д.

Причастия глаголов породы Аф'эл

26.3. Причастия действительного залога породы Аф'ЭЛ образуются при помощи приставки **ا** по следующей схеме:

| | М. р. | Ж. р. |
|--------|----------|----------|
| Ед. ч. | أَلْفَعُ | أَلْفَعُ |
| Мн. ч. | أَلْفَعُ | أَلْفَعُ |

26.4. Причастия действительного залога могут выступать в качестве прилагательных, присоединяя суффиксы, присущие прилагательным в эмфатическом состоянии.

26.5. Инфинитивы глаголов породы Аф'ЭЛ образуются при помощи префикса **ا** и суффикса **ة**: **أَلْفَعُ** (أَلْفَعُ). Следует быть внимательными, чтобы не перепутать инфинитив породы Аф'ЭЛ с инфинитивом породы Па'ЭЛ, в данном случае – **أَلْفَعُ** (أَلْفَعُ).

26.6.1. Причастие страдательного залога породы Аф'ЭЛ имеет вид **أَلْفَعُ**, т. е., в отличие от причастия действительного залога, II корневой огласован не *рвасой*, а *птахой*. Остальные три формы причастия страдательного залога сов-

падают с соответствующими формами причастия действительного залога и отличимы от последних по контексту.

26.6.2. Как и причастия действительного залога, причастия страдательного могут выступать в эмфатическом состоянии в качестве прилагательных.

По примеру глагола أَمَلَّ образуйте формы инфинитива и причастий действительного и страдательного залога от глаголов أَحَضَّ , أَضَّرَ , أَكْثَفَ , أَعْمَرَ .

26.7. С соответствующими энклитиками причастия действительного залога породы АФ'ЭЛ образуют настоящее и прошедшее длительное время: أَنَا مَحْحَعٌ «Я одеваю своего сына»; $\text{سَمِعْتُ مُحَمَّدًا يَحْكِي}$ «Иоанн проповедовал в пустыне».

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ЦЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПОРОДЕ АФ'ЭЛ

26.8.1. Как и в случае с породами ПЭ'АЛ и ПА''ЭЛ, глаголы, у которых III корневой выражен гортанным согласным или *reshem*, в исходной форме и в причастии действительного залога вместо *rvasy* огласованы *ntaxoy*: أَعْكَبَ , أَعْكَبَ :

26.8.2. У этих глаголов причастия единственного числа мужского рода обоих залогов по форме совпадают: مُعْكَبٌ .

26.9. В качестве глагола породы АФ'ЭЛ часто рассматривается неправильный глагол أَعْجَبَ «находить», «мочь», который от остальных глаголов породы отличается только тем, что пороодообразующий *alaph* его исходной формы и приставка *mem* в формах причастий вместо *ntaxi* огласованы *rvasoy*: مُعْجَبٌ / مُعْجَبٌ / مُعْجَبٌ / مُعْجَبٌ .

26.10. В прошедшем времени и в повелительном наклонении с такой же приставкой إ выступает, как правило, глагол أَشْرَبَ «пить», соответственно – أَشْرَبْتُ и أَشْرَبِي . Первая из этих форм, أَشْرَبْتُ , не является формой породы АФ'ЭЛ, поскольку глагол أَشْرَبَ образует породу АФ'ЭЛ по общему правилу породы (см. ниже).

СЛАБЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ АФ'ЭЛ

26.11. У глаголов группы I- ع в породе АФ'ЭЛ выпадает первый корневой *nun*, а второй корневой удваивается: أَقَمَ *apnэк* «доставать», «вынимать» (от глагола نَقَمَ); أَخْضَمَ «спускать» (от глагола نَضَمَ). Формы причастия действительного залога выглядят следующим образом:

| | |
|-------------------|-------------------|
| مَقَمٌ | مَخْضَمٌ |
| مَخْضَمٌ | مَخْضَمٌ |

26.12. Форма инфинитива – مَقَمَةٌ (ع).

26.13. Форма причастия страдательного залога единственного числа мужского рода имеет вид **مَحْفَمٌ**. Остальные три формы совпадают с соответствующими формами причастия действительного залога.

26.14. У глаголов группы III-ب, как и в породе ПА'ЭЛ, восстанавливается III корневой йод: **أَمَلَبٌ** «поить»; **أَمَنَبٌ** «звать».

26.15. Формы причастия действительного залога следующие:

| | |
|--------------------|---------------------|
| مَحْمُؤٌ | مَحْمُؤَةٌ |
| مَحْمُؤِينَ | مَحْمُؤِيْنَ |

26.16. Форма инфинитива – **مَحْمُؤَةٌ** (م).

26.17. Форма причастия страдательного залога единственного числа мужского рода имеет вид **مَحْمُؤٌ**. Остальные три формы совпадают с соответствующими формами причастия действительного залога.

26.18. У глаголов группы II-و второй корневой уау заменяется йодом: **أُحْمِرُ** «поднимать», «назначать».

26.19. Формы причастия действительного залога имеют следующий вид:

| | |
|---------------------|----------------------|
| مَحْمُومٌ | مَحْمُومَةٌ |
| مَحْمُومِينَ | مَحْمُومِيْنَ |

26.20. Форма инфинитива – **مَحْمُومَةٌ** (م).

26.21. Причастия страдательного залога имеют следующие формы: **مَحْمُومٌ/مَحْمُومَةٌ/مَحْمُومِينَ/مَحْمُومِيْنَ**.

26.22. Обратите внимание, что у глаголов этой группы приставка **ح** не огласована.

26.23.1. У большинства глаголов групп I-ل и I-ب первый корневой йод или *алаф* заменяется на уау: **لُؤِوٌ** (< لؤِوٌ) «оставлять в наследство», «распределять наследство»; **أُؤِوٌ** (< أؤِوٌ) «рожать», «порождать»; **أُؤِوٌ** (< أؤِوٌ) «класть конец», «уничтожать», «терять», «лишаться». Все остальные формы образуются по общему правилу породы, при помощи приставки -**ح** (**ؤِوِوٌ**, **ؤِوِوٌ**, **ؤِوِوٌ** и т. д.).

26.23.2. Исключения составляют глагол **أُؤِوٌ** «кормить грудью» и вдвойне слабый глагол **أُؤِوٌ** «приносить» (< أؤِوٌ), в которых йод сохраняется.

26.23.3. Глагол **أُؤِوٌ** образует причастия действительного залога по правилам группы III-ب: **أُؤِوٌ/أُؤِوَةٌ/أُؤِوِينَ/أُؤِوِيْنَ**. Форма единственного числа мужского рода причастия страдательного залога имеет вид **أُؤِوٌ**, инфинитива – **أُؤِوَةٌ**.

26.24. У глаголов группы II-ل форма породы АФ'ЭЛ имеет вид **أُؤِوٌ**, от нее по общему правилу образуются все остальные формы: **أُؤِوٌ**, **أُؤِوَةٌ**, **أُؤِوِينَ**.

26.25. Удвоенные глаголы образуют породу АФ'ЭЛ по подобию глаголов группы I-ب, т. е. с удвоением I корневого: **أُؤِوٌ** *axxэв* «любить»; **أُؤِوٌ** *ahhap* «беспокоить»; **أُؤِوٌ** *a'эл* «вводить»; **أُؤِوٌ** *ammэх* «спускать». От этих исходных

форм по общему правилу образуются все другие формы: مَدَّحٌ , مَدَّحٌ , مَدَّحَةٌ , مَدَّحُونَ , مَدَّحَاتٌ .

СОПРЯЖЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

26.26. Сопряженное состояние (status constructus) третье после эмфатического и абсолютного состояния части речи «имя» (существительное, прилагательное, числительное). Имя находится в сопряженном состоянии, когда является частью так называемой «сопряженной конструкции», которая представляет собой сочетание двух или более имен, выражающее отношения принадлежности, притяжения, происхождения и т. п. Сопряженные конструкции сирийского языка можно сравнить с сочетаниями русского языка типа «книга ученика», с той разницей, что если в русском языке морфологическому изменению подвергается второе слово, а именно ставится в родительном падеже, то в сирийском языке изменению подвергается первое, а именно ставится в сопряженном состоянии.

26.27. Из сказанного следует, что сопряженная конструкция – это еще один, помимо частицы ܐ , способ выражения принадлежности. О разнице между обоими способами речь пойдет ниже.

26.28. Сопряженное состояние по своей форме, как правило, совпадает с абсолютным, т. е. образуется путем усечения окончания ܐ эмфатического состояния, что в некоторых случаях сопровождается переогласовкой слова, например: ܟܬܒܐ ܕܥܠܡܐ (= ܟܬܒܐ ; ܕܥܠܡܐ) «книга ученика»; ܦܘܠܟܐ ܕܥܠܡܐ (= ܦܘܠܟܐ ; ܕܥܠܡܐ) «спаситель мира»; ܒܝܬܐ ܕܥܠܡܐ (= ܒܝܬܐ ; ܕܥܠܡܐ) «дом земледельца»; ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ (= ܡܠܟܐ ; ܕܥܠܡܐ) «царь царей»; ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ «во веки веков».

26.29. Форма сопряженного состояния не всегда совпадает с формой абсолютного. Есть ряд слов, которые имеют отдельные формы для обоих состояний. Так, например, слово ܐܘܒܐ «рука» в сопряженном состоянии имеет вид ܐܘܒܐ , а в абсолютном – ܐܘܒܐ . Подобные формы особо указаны в сирийско-русском словаре настоящего учебника.

26.30. В сопряженном состоянии окончание ܐ существительных женского рода меняется на ܐ : ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ «царица города»; ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ «город царицы»; ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ «синагога евреев» и т. д.

26.31. В сопряженном состоянии окончания множественного числа мужского рода эмфатического состояния заменяются на ܐ -*ай*: ܟܬܒܐ ܕܥܠܡܐ «книги учеников»; ܦܘܠܟܐ ܕܥܠܡܐ «сыновья города» (т. е. «горожане»); ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ «во времена царя Соломона».

26.32. В сопряженном состоянии существительные женского рода множественного числа также имеют окончание *-am*, с той лишь разницей, что гласный [a] в этом случае выражается *закрой*: ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ «синагоги евреев»; ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ «города Армении»; ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ «дочери Моисея» и т. д.

26.33. Обобщив все три состояния, получим следующую сравнительную таблицу¹:

| Состояние | М. р. | | Ж. р. | |
|--------------|---------|---------|----------|----------|
| | Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| эмфатическое | مَلِكًا | مَلِكًا | مَلِكَةً | مَلِكَةً |
| абсолютное | مَلِك | مَلِكَة | مَلِكَة | مَلِكَة |
| сопряженное | مَلِك | مَلِكَة | مَلِكَة | مَلِكَة |

26.34.1. Таким образом, сочетание «жена царя» по-сирийски можно выразить тремя способами: *مَلِكًا، مَلِكَةً، أَيْمَانِ مَلِكًا*. Сопряженные конструкции были довольно распространены в более ранних арамейских диалектах, однако в классическом сирийском языке сфера их употребления заметно сужается и предпочтение отдается конструкциям с частицей *و*.

26.34.2. Однако следует иметь в виду, что в сирийском языке существуют связанные в сопряженную конструкцию устойчивые словосочетания, которые выражают единичное понятие или имя собственное и не могут быть заменены конструкцией с частицей *و*, например: *فَعَمَمٌ مَلِكًا* «словарь»; Тур-Абдин. Среди подобных конструкций значительную часть составляют сочетания со словами *كَلِمًا* и *كَلِمًا/كَلِمًا*, сопряженные формы которых имеют вид *كَلِمًا* и *كَلِمًا/كَلِمًا*, например: *كَلِمًا مَحْفَا* «кладбище» (нельзя сказать *مَحْفَا مَحْفَا*); *كَلِمًا مَحْفَا* «школа»; *كَلِمًا مَحْفَا* «тюрьма»; *كَلِمًا مَحْفَا* «друг»; *كَلِمًا مَحْفَا* «Бар-Дайсан»; *كَلِمًا مَحْفَا* «Бар-Эбрей»; *كَلِمًا مَحْفَا* «монахиня» и т. д.

26.34.3. Если эти сочетания должны выступать во множественном числе, то во множественном числе ставится обычно первое слово сопряженной конструкции: *كَلِمًا مَحْفَا*, *كَلِمًا مَحْفَا*, однако это может быть и второе слово: *كَلِمًا مَحْفَا*.

26.35. Слова *كَلِمًا/كَلِمًا* употребляются для обозначения возраста, например: *كَلِمًا* «Мне 41 год»; *كَلِمًا مَحْفَا مَحْفَا* «Сколько тебе лет?»; *كَلِمًا مَحْفَا مَحْفَا* «Некая женщина тридцати пяти лет».

Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 *كَلِمًا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا*
- 2 *كَلِمًا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا*
- 3 *كَلِمًا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا مَحْفَا Мَحْفَا*
- 4 *كَلِمًا مَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا*
- 5 *كَلِمًا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا Мَحْفَا*

¹ О сопряженном состоянии прилагательных и числительных речь пойдет в последующих уроках.

² *мэшк³хи-ттон*.

6 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה

7 הַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה

8 הַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה

9 הַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה

10 הַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְיִשְׁמַע לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה

^a26.31. ^b26.3. ^B26.23.1. ^Г15.10. ^Л26.9. ^е10.10. ^Ж26.8.1.

³26.11. ^н24.14. ^к26.1. ^Л26.25. ^М26.23.3. ^н22.4. ^о26.34.2./3. ^п25.5.

Переведите.

- 1 Я не могу любить того, кто не любит меня.
- 2 Иаков породил Иосифа, его одиннадцать братьев и одну сестру.
- 3 Три года искали братья золото, что оставил им в наследство их отец.
- 4 Я пришел к тебе, чтобы исповедаться в грехах и получить от тебя крещение.
- 5 Гунны разоряют города, которые попадают им в руки.
- 6 Я крестил вас речной водой, а Он пришел, чтобы крестить вас Святым Духом.
- 7 Бог приказал мне вывести сынов моего народа из Египта и повести их в Землю обетованную.
- 8 Я приношу вам мир, веру и надежду, идите за мной.
- 9 Все гости вышли навстречу жениху и невесте.
- 10 Бог через (посредством) пророка сказал, что Дева родит Сына и Его нарекут Эммануил.
- 11 Царь приказал разрушить все синагоги евреев и предать мечу тысячи из них.
- 12 Апостол поднялся на Масличную гору, которая была над Иерусалимом, и начал молиться.
- 13 Из всех деревьев, которые были вокруг Иерусалима, люди приходили молиться в храм Соломона.
- 14 Вот страна, которую Господь решил отдать в наследство сынам Авраама.
- 15 Никто не вышел против меня, и город без боя пал под мои ноги.
- 16 Христос въехал в Иерусалим верхом на осле (כַּבִּי וְזָחַד סוּסָא).
- 17 Что вы надеетесь найти в Царствии Небесном?
- 18 Я чувствовал боль в голове и не мог читать.
- 19 Не пейте морскую воду, потому что в ней есть соль.
- 20 Мы искали его на всех кладбищах и не находили.

¹ Обратите внимание на то, что в результате присоединения местоименного суффикса *prasa* глагола *אָמַן* заменилась *птахой* – *אָמַנְתִּי*.

² Возможен также вариант: *אָמַן לֹא יִפְעַל*.

³ Возможен также вариант: *אָמַן אֲנִי*.

⁴ «(некоторые) из них».

| | |
|---|---|
| признавать; исповедовать; исповедоваться; благодарить | أَشْرَفَ (أَشْرَفُ) |
| опаздывать; задерживать | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| рожать, породить | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| оставлять (в) наследство | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| разрушать, разорять | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| Исаак | إِسْحَاقَ |
| приносить | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| проповедовать; возглашать | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| писать, излагать; диктовать | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| крестить | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| вынимать, выводить, доставать | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| | أَسْرَفَ = أَسْرَفَ |
| мочь; находить | أَسْرَفَ (أَسْرَفُ) |
| монах/монахиня | رَحِيْبٌ / رَحِيْبَةٌ (رَحِيْبٌ / رَحِيْبَةٌ) |
| дева, девственница | رَحِيْبَةٌ (رَحِيْبَةٌ) |
| уподобляться, быть похожим | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| гунн, гуннский | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| заниматься проституцией, прелюбодействовать | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| оливка; оливковое дерево | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| разорять, разрушать, наносить урон | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| осквернять | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| дикий, варварский, поганый, мерзкий | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| жених, зять | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| Иордан | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| рождение | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| невеста, невестка | رَحِيْبَةٌ (رَحِيْبَةٌ) |
| пригород, окрестность | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| против, напротив | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| лампада, подсвечник | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| над, сверху | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| дремать | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| жизнь; обитель, жилище, монастырь | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| осленок, жеребенок | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| отрезать; решать, постановлять | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| плен | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| Фома <i>тома</i> | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| Земля обетованная | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| вокруг | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| Масличная гора | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| выйти навстречу | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |
| рядом, возле; на берегу | رَحِيْبٌ (رَحِيْبٌ) |

¹ Местоименные суффиксы единственного числа, начинающиеся на согласный, присоединяются непосредственно к слову رَحِيْبٌ, а начинающиеся на гласный – к его переогласованному варианту رَحِيْبٌ: رَحِيْبٌ، رَحِيْبٌ، رَحِيْبٌ، رَحِيْبٌ، رَحِيْبٌ، رَحِيْبٌ، رَحِيْبٌ.

УРОК XXVII

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ АФ'ЭЛ

27.1. В прошедшем времени у глаголов породы АФ'ЭЛ сохраняется огласовка *птаха* приставки *алаф*, а также огласовка *рваса* или *птаха* II корневого, кроме случаев присоединения суффиксов прошедшего времени, начинающихся на гласный; в таком случае *рваса* или *птаха* переходят в *шва*:

| | | | | | |
|------------|---------------------|----------|----------------------|----------|----------|
| аКТЭлн(ан) | أَمْهَجَ (أَمْهَجَ) | بَعَّ | аКТ ^о лэт | أَمْهَجَ | أُنْأ |
| аКТЭлтон | أَمْهَجَ | أَيْلَعُ | аКТЭлт | أَمْهَجَ | أَيْلَعُ |
| аКТЭлтэн | أَمْهَجَ | أَيْلَعُ | аКТЭлт | أَمْهَجَ | أَيْلَعُ |
| аКТЭл(ун) | أَمْهَجَ (أَمْهَجَ) | أَنْعَمَ | аКТЭл | أَمْهَجَ | أَنْعَمَ |
| аКТЭл(эн) | أَمْهَجَ (أَمْهَجَ) | أَنْعَمَ | аКТ ^о лат | أَمْهَجَ | أَنْعَمَ |

🗨 По примеру глагола *أَمْهَجَ* спрягайте в прошедшем времени глаголы *أَنْعَمَ*, *أَهَجَّ*, *أَسْبَحَ*.
أَعْصَبَ, *أَنْزَعَهُ*, *أَعْجَزَ*, *أَعْلَلَّ*.

27.2. Глаголы группы III-ب в прошедшем времени спрягаются по подобию глаголов породы ПА'ЭЛ (أَعْلَبُ «поить»):

| | | | | | |
|----------|----------|----------|----------------------|----------|-------|
| аитин | أَعْلَبَ | بَعَّ | аитит | أَعْلَبَ | أُنْأ |
| аитийтон | أَعْلَبَ | أَيْلَعُ | аитийт | أَعْلَبَ | АЙЛЕУ |
| аитийтэн | أَعْلَبَ | АЙЛЕУ | аитийт | АЭЛЛЕУ | АЙЛЕУ |
| аитиw | АЭЛЕУ | АЭЛЕУ | аити | АЭЛЕУ | АЭЛЕУ |
| аити | АЭЛЕУ | АЭЛЕУ | аит ^о йат | АЭЛЕУ | АЭЛЕУ |

🗨 По примеру глагола *أَعْلَبَ* спрягайте в прошедшем времени глаголы *أَعْلَبَ*, *أَنْبَأَ*, *أَمْنَأَ*.

27.3. Глаголы группы II-о в прошедшем времени спрягаются следующим образом:

¹ В западносирийском также *أَقْلَحَ* аКТЭл.

| | | | | | |
|----------------|--------------|------------|---------------|------------|---------|
| <i>aКимн</i> | أَصْعَبُ | بَدَأَ | <i>aКимэт</i> | أَصْعَبْتُ | أَنَا |
| <i>aКимтон</i> | أَصْعَبْتَهُ | أَبْدَأْتُ | <i>aКимт</i> | أَصْعَبْتُ | أَيْدِي |
| <i>aКимтэн</i> | أَصْعَبْتُهُ | أَبْدَأْتُ | <i>aКимт</i> | أَصْعَبْتُ | أَيْدِي |
| <i>aКим</i> | أَصْعَبْ | أَبْدَأْ | <i>aКим</i> | أَصْعَبْ | أَوْ |
| <i>aКим</i> | أَصْعَبْ | أَبْدَأْ | <i>aКимат</i> | أَصْعَبْتُ | أَوْ |

27.4. Глаголы группы I- ب и удвоенные глаголы в прошедшем времени спрягаются следующим образом:

| | | | | | |
|-----------------|--------------|------------|----------------|------------|---------|
| <i>аптэКн</i> | أَصْعَبْتُ | بَدَأْتُ | <i>аптэКэт</i> | أَصْعَبْتُ | أَنَا |
| <i>аптэКтон</i> | أَصْعَبْتَهُ | أَبْدَأْتُ | <i>аптэКт</i> | أَصْعَبْتُ | أَيْدِي |
| <i>аптэКтэн</i> | أَصْعَبْتُهُ | أَبْدَأْتُ | <i>аптэКт</i> | أَصْعَبْتُ | أَيْدِي |
| <i>аптэК</i> | أَصْعَبْ | أَبْدَأْ | <i>аптэК</i> | أَصْعَبْ | أَوْ |
| <i>аптэК</i> | أَصْعَبْ | أَبْدَأْ | <i>аптэКат</i> | أَصْعَبْتُ | أَوْ |

По примеру глагола أَصْعَبْتُ спрягайте в прошедшем времени глаголы أَبْدَأْتُ , أَوْ , أَبْدَأْ , أَصْعَبْ .

МЕСТОИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ С ГЛАГОЛАМИ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ ПОРОДЫ ПӘ'АЛ

27.5. Присоединение местоименных суффиксов к глаголам будущего времени породы ПӘ'АЛ приводит, как правило, к выпадению гласного, следующего за II корневым (أَمْهَلِكُ — أَمْهَلِكْ); это, однако, не относится к формам с суффиксами حَف / حَفْ , в которых гласный, следующий за II корневым, всегда сохраняется (أَمْهَلِكُحَف — أَمْهَلِكْحَف). Местоименные суффиксы III лица единственного числа могут выступать в своих обычных формах أَوْ / أُ или в видоизмененных — أَوْ / أُ . Суффикс أَوْ после *хвасы* (أَوْ) звучит: *-uw*, а после *зкафы* (أَوْ): *-ay*.

| $\text{حَفْ}/\text{حَف}$ | ح | حُ | حِ | حَص | حِب | حُ | |
|--------------------------|---|--|--|--------------------------|--------------------------|--|-------------------------|
| أَمْهَلِكُحَف | — | أَمْهَلِكُحُ أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحِ أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحَص | أَمْهَلِكُحِب | — | أَمْهَلِكُحُ |
| — | أَمْهَلِكُح أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحُ أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحِ أَمْهَلِكُحِ | — | — | أَمْهَلِكُحُ أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحُ |
| — | أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحِ | — | — | أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحِ |
| تَمْهَلِكُحَف | تَمْهَلِكُح | تَمْهَلِكُحُ تَمْهَلِكُحِ | تَمْهَلِكُحِ تَمْهَلِكُحِ | تَمْهَلِكُحَص | تَمْهَلِكُحِب | — | تَمْهَلِكُحُ |
| — | أَمْهَلِكُحُ | أَمْهَلِكُحُ | أَمْهَلِكُحِ | — | — | أَمْهَلِكُحُ | أَمْهَلِكُحُ |
| — | أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحِ | — | — | أَمْهَلِكُحِ | أَمْهَلِكُحِ |
| تَمْهَلِكُحُحَف | تَمْهَلِكُحُح | تَمْهَلِكُحُحُ تَمْهَلِكُحُحِ | تَمْهَلِكُحُحِ تَمْهَلِكُحُحِ | تَمْهَلِكُحُحَص | تَمْهَلِكُحُحِب | — | تَمْهَلِكُحُحُ |
| تَمْهَلِكُحُحَف | تَمْهَلِكُحُح | تَمْهَلِكُحُحُ تَمْهَلِكُحُحِ | تَمْهَلِكُحُحِ تَمْهَلِكُحُحِ | تَمْهَلِكُحُحَص | تَمْهَلِكُحُحِب | — | تَمْهَلِكُحُحُ |

חֲדָרָם מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: מִכִּי הָיָה כֵּן? אֲנִי אֶמַּד: כִּי אֵלֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲדָרָם מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: מִכִּי הָיָה כֵּן? אֲנִי אֶמַּד: כִּי אֵלֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲדָרָם מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: מִכִּי הָיָה כֵּן? אֲנִי אֶמַּד: כִּי אֵלֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

^a27.1. ^b26.5. ^B27.3. ^Г23.7. ^Д27.5. ^е24.14. ^{*25.3.} ³25.11. ^н19.12. ^к26.9.
^л19.3. ^М26.1. ^н27.6. ^о26.31. ^п26.19. ^Р24.18. ^с27.4. ^Т26.23.2. ^У27.2.

Переведите.

- 1 Гунны дотла разорили и дотла сожгли все города, которые попали (упали) им в руки.
- 2 Почему ты лжесвидетельствовал против своего соседа, разве ты не знаешь заповеди Бога?
- 3 Вы воевали друг против друга из-за царства, которое вам оставил в наследство ваш отец.
- 4 Жрецы принесли жертвы своим идолам, а потом велели людям поклоняться им.
- 5 Святые приняли мученичество за свою веру и не предали ее.
- 6 Вы полностью отреклись от Господа и поклонились ложным богиням.
- 7 Старик поднял голову и без слов покачал ею.
- 8 Когда герой не принес жертв своим богам, они в гневе сотрясли небо и землю и решили убить его.
- 9 Не рой яму другим, чтоб не упасть в нее.
- 10 Из-за своей глупости он лишился всего своего имущества.
- 11 Вор зарыл под землю золото, которое украл, но не оставил какого-либо знака в этом месте.
- 12 Не поклоняйся ему, это не истинный Бог.
- 13 Оба священника посмотрели друг на друга, и один из них покачал головой.
- 14 Не слушайте его, когда он проповедует на ваших улицах, и не открывайте ваши двери перед ним.
- 15 В дни праздника люди из окрестных деревень приходят в Иерусалим, чтобы помолиться в храме Соломона и принести жертву Богу Авраама.
- 16 Старая женщина поблагодарила мальчика, который помог ей перейти улицу.
- 17 Я опоздал, потому что утром почувствовал боль в ногах и не смог выйти из дома.
- 18 Каждый день моя соседка приносит мне молока от своей коровы.
- 19 Прошлым летом мы крестили наших обоих сыновей.

класть конец, уничтожать; терять, лишаться **אָהַרְבֵּן**

жечь, сжигать **אָהַרְבֵּן**

богиня, идол **אֱלֹהֵי אִדֹל**

царствовать; завладевать, владеть **אֲמָלַךְ**

качать **אָנַף**

свидетельствовать; принимать мученичество **אֲהַדִּיעַ**

сражаться, вести бой, атаковать **אָמַחַד**

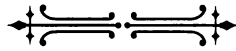
удаляться, удалять; оставлять, покидать; отречься **אָוַטַם**

поднимать **אָוַמַר**

сотрясать, нагонять дрожь **אָוַחַלַל**

сдавать; сдаваться; завершать; заключать мир **אָמַחַר**

| | |
|--------------------------------------|---------|
| глупый, невежественный, грубый | حَمُوءٌ |
| глупость, невежество | حُمُوءٌ |
| Бел; Юпитер | حُصَا |
| ложный, фальшивый | حُكُوءٌ |
| жертва, жертвоприношение | حُسُوءٌ |
| ой! горе! | حُوءٌ |
| друг друга | حُوءٌ |
| копать | حُوءٌ |
| зарывать в землю, закапывать | حُوءٌ |
| знак, отметина | حُوءٌ |
| голубь | حُوءٌ |
| почему? зачем? | (حُوءٌ) |
| свидетельство; мученичество | حُوءٌ |
| праздник | (حُوءٌ) |
| жертвоприношение | (حُوءٌ) |
| приносить, подносить, уносить, брать | حُوءٌ |
| осень | حُوءٌ |



УРОК XXVIII

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ АФ'ЭЛ

28.1. В будущем времени у глаголов породы АФ'ЭЛ порообразующий суффикс *alaḥ* выпадает и его огласовка переходит к префиксу будущего времени. В тех формах, в которых есть суффиксы, начинающиеся на гласный, *rvasa* или *ṭṭaxa* II корневого переходит в *šwa*:

| | | | |
|----------|----------|----------|------|
| يُفْعِلُ | يَسْ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| يُفْعِلُ | يَسْ | يُفْعِلُ | يَسْ |
| يُفْعِلُ | يَسْ | يُفْعِلُ | يَسْ |

🗨 По примеру глагола *أُفْعِلُ* проспрягайте в будущем времени глаголы *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*, *أُفْعِلُ*.

28.2. Глаголы группы III-*ḥ* в будущем времени спрягаются следующим образом (أُفْعِلُ):

| | | | |
|----------|----------|----------|------|
| يُفْعِلُ | يَسْ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| يُفْعِلُ | يَسْ | يُفْعِلُ | يَسْ |
| يُفْعِلُ | يَسْ | يُفْعِلُ | يَسْ |

28.3. Будущее время глагола *أُفْعِلُ* «приносить» имеет следующий вид:

| | | | |
|----------|----------|----------|------|
| يُفْعِلُ | يَسْ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُفْعِلُ | أُنْ |
| يُفْعِلُ | يَسْ | يُفْعِلُ | يَسْ |
| يُفْعِلُ | يَسْ | يُفْعِلُ | يَسْ |

28.4. «Пустые» глаголы породы АФ'ЭЛ в будущем времени спрягаются следующим образом:

| | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| نَصَرَ | يَنْصُرُ | أَنْصُرُ | أَنْصُرِي |
| أَنْصُرُ | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |
| أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |
| نَصَرْتُ | نَصَرْتُ | نَصَرْتُ | نَصَرْتُ |
| نَصَرْتُ | نَصَرْتُ | نَصَرْتُ | نَصَرْتُ |

🕒 По примеру глагола أَنْصُرُ проспрягайте в будущем времени глаголы أَنْصُرُ، أَنْصُرِي، أَنْصُرِي.

28.5. Глаголы группы I-ب и удвоенные глаголы в будущем времени спрягаются следующим образом:

| | | | |
|-----------|-----------|----------|-----------|
| نَفَمَ | يَنْفَمُ | أَنْفَمُ | أَنْفَمِي |
| أَنْفَمُ | أَنْفَمِي | أَنْفَمُ | أَنْفَمِي |
| أَنْفَمِي | أَنْفَمِي | أَنْفَمُ | أَنْفَمِي |
| نَفَمْتُ | نَفَمْتُ | نَفَمْتُ | نَفَمْتُ |
| نَفَمْتُ | نَفَمْتُ | نَفَمْتُ | نَفَمْتُ |

🕒 По примеру глагола أَنْفَمُ проспрягайте в будущем времени глаголы أَنْفَمُ، أَنْفَمِي، أَنْفَمِي.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГЛОВ ПОРОДЫ АФ'ЭЛ

28.6. Повелительное наклонение глаголов породы АФ'ЭЛ образуется по общему правилу, т. е. от формы будущего времени II лица единственного числа мужского рода путем усечения префикса ل образуеться форма повелительного наклонения единственного числа мужского рода, от которой производятся остальные формы. Как и в случае с породами ПӘ'АЛ и ПА''ЭЛ, все формы повелительного наклонения (кроме указанных в скобках) не различаются в произношении.

| أَنْصُرُ | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |
| أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |
| أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |
| أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |
| أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |
| أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي | أَنْصُرِي |

28.7. Повелительное наклонение глаголов группы III-ب имеет следующий вид:

أَنْصُرُ - أَنْصُرِي - أَنْصُرِي - أَنْصُرِي
أَنْصُرِي - أَنْصُرِي - أَنْصُرِي - أَنْصُرِي

🕒 Образуйте повелительное наклонение глаголов أَنْصُرُ، أَنْصُرِي، أَنْصُرِي، أَنْصُرِي، أَنْصُرِي، أَنْصُرِي.

ГЛАГОЛ سَلَّ

28.8. Глагол سَلَّ «жить», «быть живым» в породе П^эАЛ имеет следующие формы причастия действительного залога:

| | |
|----------------|----------------|
| سَلَّ سَلَّ | سَلَّ سَلَّ |
|----------------|----------------|

28.9. Инфинитив имеет вид (سَلَّ) مَسَلَّ¹.

28.10. Формы повелительного наклонения: سَلَّ / سَلَّ / سَلَّ.

28.11. Прошедшее время этого глагола образуются по общему принципу:

| | | | |
|-------|-------|--------------------|--------------------|
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ ² | سَلَّ ³ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |

28.12. В будущем времени этот глагол спрягается по подобию глаголов группы III = II, т. е. с удвоением I корневого:

| | | | |
|-------|-------|-------|-------|
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |

28.13. Уподобление удвоенным глаголам наблюдается и в породе АФ'ЭЛ (سَلَّ axxi «воскрешать», «возвращать к жизни»). Так, причастия действительного и страдательного залогов имеют следующие идентичные формы (с удвоением согласного *xem*):

| | |
|--------------------------|----------------|
| سَلَّ (مَسَلَّ) سَلَّ | سَلَّ سَلَّ |
|--------------------------|----------------|

28.14. Форма инфинитива – (سَلَّ) مَسَلَّ.

28.15. В прошедшем времени глагол سَلَّ спрягается следующим образом (с удвоением согласного *xem*):

| | | | |
|-------|-------|-------|-------|
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |
| سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ | سَلَّ |

¹ В позднем западносирийском засвидетельствовано написание مَسَلَّ.

² В западносирийском также سَلَّ.

³ В западносирийском префиксы будущего времени огласованы *xvasoi*: سَلَّ (سَلَّ), سَلَّ (سَلَّ) и т. д.

28.16. В будущем времени глагол **أُتد** спрягается следующим образом (с удвоением согласного *хет*):

| | | | |
|------|------|------|------|
| أُتد | تُد | أُتد | أُتد |
| أُتد | أُتد | أُتد | أُتد |
| أُتد | أُتد | أُتد | أُتد |
| أُتد | أُتد | أُتد | أُتد |
| أُتد | أُتد | أُتد | أُتد |

СОПРЯЖЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

28.17. Морфологически форма сопряженного состояния прилагательных аналогична форме сопряженного состояния существительных. Обобщив все три состояния, получим следующую сравнительную таблицу:

| Состояние | М. р. | | Ж. р. | |
|--------------|--------|--------|--------|---------------------|
| | Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| эмфатическое | كُفلاً | كُفلاً | كُفلاً | كُفلاً ¹ |
| абсолютное | كُف | كُتف | كُف | كُتف |
| сопряженное | كُف | كُتف | كُف | كُتف |

28.18. Прилагательные сравнительно редко выступают в сопряженных конструкциях. За прилагательным в сопряженном состоянии может следовать как отдельное существительное, так и целое словосочетание. Сопряженная конструкция с прилагательным является, по сути дела, сложным определением, и прилагательное в роде и числе согласуется с определяемым существительным, например: **كُفلاً مَعْبُوداً** «прекрасноокий мужчина»; **كُفلاً مَعْبُوداً** «прекрасноокие мужчины»; **كُفلاً مَعْبُوداً** «прекрасноокая женщина»; **كُفلاً مَعْبُوداً** «прекрасноокие женщины». Во всех этих примерах прилагательное «красивый» согласуется в роде и числе с существительным, тогда как слово «глаза» остается неизменным. Другие примеры: **كُفلاً مَظْلاً مَعْبُوداً** «стакан, полный вина»; **كُفلاً مَعْبُوداً مَحْبُوداً** «полная благодати Мария»; **كُفلاً مَعْبُوداً مَعْبُوداً** «ты, красивейшая из женщин»; **كُفلاً مَعْبُوداً مَعْبُوداً** «Сирийская ортодоксальная (дословно: «прямая догматом») церковь».

28.19. Существует большое количество устойчивых словосочетаний, образованных прилагательным **كُفلاً**, например: **كُفلاً مَعْبُوداً** «первосвященник» «верховный жрец»; **كُفلاً مَعْبُوداً** «архангел». Как и в случае с устойчивыми словосочетаниями, образованными с существительными, множественное число этих словосочетаний также передается множественным числом первого члена конструкции, т. е. прилагательного: **كُفلاً مَعْبُوداً**.

28.20. В сопряженных конструкциях следующее за прилагательным словосочетание весьма часто имеет в своем составе предлог и/или местоименный суффикс, например: **كُفلاً مَعْبُوداً مَعْبُوداً** «страна с многочисленными городами»;

¹ Прилагательные множественного числа женского рода эмфатического состояния часто выступают в роли однокоренных существительных, например: **كُفلاً** «зло», «злые деяния»; **كُفلاً** «добро», «добрые дела»; **كُفلاً** «многое».

مَحْكَلًا مَهَيْتًا «преклонных лет (полный годами) царь»; مَحْكَلًا مَهَيْتًا «преклонных лет (своих многочисленных дней) цари»; أَيُّهَا الْمَهَيْتَاتُ «ты, прекраснейшая среди женщин».

ГЛАГОЛЫ ПОРОД ПА'ЭЛ И АФ'ЭЛ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

28.21. Местоименные суффиксы присоединяются к глаголам пород ПА'ЭЛ и АФ'ЭЛ по тому же принципу, что и к глаголам породы ПЭ'АЛ, например: فَحَكِبَ Кабб^алан «Он принял меня»; مَحَكَبُوا Кабб^алу «Они приняли его»; فَحَكَبْتَ Каббэлтан «Ты принял меня»; أَحَمَدْتَهُ a'məḏətəh «Он крестил его»; أَحَمَدْنَا a'məḏətənən «Вы крестили нас» и т. д.

28.22. Сходство сохраняется и в будущем времени: نَحْمَدُكُمْ na'məḏəkum «Мы крестим вас»; أَقْحَكُنِي əqəhəkənī «Я приму его» и т. д.

🗨 Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 أَنَا أَحَمَدْتُكَ وَأَنْتَ كَلِمٌ تَحْمَدُنِي وَأَنَا كَلِمٌ تَحْمَدُنِي. 1
- 2 لَا مَهَيْتًا لَكَ وَأَنْتَ تَسْبِيحُ حَكَمًا وَمَهَيْتَهُ بَحَكَمًا، أَلَا وَتَسْبِيحُ حَكَمًا كَلِمًا. 2
- 3 هَذَا أَنَسُ تَحْمَدُكَ وَأَنْتَ حَكَمٌ تَحْمَدُنِي: حَكَمٌ سَبَّكَ مِنْ مَحْكَلٍ، أَلَا حَكَمٌ تَحْمَدُنِي وَتَحْمَدُكَ تَحْمَدُكَ. 3
- 4 مَهَيْتَ مَهَيْتًا وَأَنَا حَكَمٌ وَسَبَّكَ تَسْبِيحُ حَكَمًا لَكَلِمًا وَتَحْمَدُنِي: وَسَبَّكَ، أَمَّا حَكَمٌ لَكَلِمًا وَتَسْبِيحُ حَكَمًا وَسَبَّكَ أَلَا حَكَمٌ مِنْ أَوْسَلِ حَكَمًا حَكَمٌ وَتَحْمَدُنِي حَكَمًا. 4
- 5 وَتَحْمَدُنِي حَكَمًا، لَا تَحْمَدُنِي أَلَا مَهَيْتًا وَأَمَّا أَلَا حَكَمٌ. 5
- 6 وَأَنَا حَكَمٌ تَحْمَدُنِي وَتَحْمَدُنِي حَكَمًا، وَأَنَا حَكَمٌ تَحْمَدُنِي وَتَحْمَدُنِي حَكَمًا. 6
- 7 وَأَنَا حَكَمٌ تَحْمَدُنِي وَتَحْمَدُنِي حَكَمًا، وَأَنَا حَكَمٌ تَحْمَدُنِي وَتَحْمَدُنِي حَكَمًا. 7

^a28.21. ^b28.22. ^c27.5. ^d24.18. ^e28.16. ^f28.10. ^g28.6. ^h26.25. ⁱ28.5. ^k20.3. ^l28.1. ^m28.19. ⁿ28.4. ^o25.11.

🗨 Переведите.

- 1 Я протяну свои руки с неба и ударю по всем твоим врагам.
- 2 Спаситель не пришел, чтоб повести вас к смерти, но дать вам жизнь.
- 3 Когорта римских солдат охраняла дворец наместника.
- 4 Разденем его, затем оденем его в красную хламиду.
- 5 Он просит, чтоб я дал ему займы денег.
- 6 Первосвященники и старейшины народа связали Иисуса, чтоб отвести Его к прокуратору.

¹ Обратите внимание на то, что в результате присоединения местоименного суффикса *rwasa* глагола *qəh* заменилась *ptəxoy* – *əhəy*.

- 7 Жрецы преклонили колена перед богиней и поклонялись ей.
 8 Старейшины решили собрать совет в полночь в доме первосвященника.
 9 Солдаты возложили Ему на голову терновый венец и начали осмеивать Его, говоря, что он царь иудеев.
 10 Я не хочу беспокоить тебя, ибо ты уже в постели.
 11 Принесите мне один стакан, полный воды, и один – полный вина.
 12 Привет Тебе, Мария, полная благодати.
 13 Люби своего друга, как самого себя, чтобы и он возлюбил тебя.
 14 Не опоздай и не забудь принести с собой все подарки.
 15 Подними свою голову и посмотри мне в глаза.
 16 Войди в храм и дай свою жертву жрецам, чтоб возожгли ее.
 17 Монахини каждый день ели три куска хлеба и пили три стакана воды.
 18 Ныне ты поймешь, насколько более любит Господь тех, которые возлюбили Его всем своим сердцем.
 19 Вынь этот шип из моего колена, чтоб я мог ходить.
 20 Ходили за Ним многие и высмеивали Его, говоря, что, мол, если воскресишь сейчас одного из мертвецов на этом кладбище, все мы уверуем в Тебя и пойдем за Тобой.

| | |
|---|----------------|
| беспокоить, причинять беспокойство, наносить вред | (√ > >) > |
| уносить, возить; приносить, нести; сопровождать | (√ >) > |
| протянуть (руку) | (√ >) > |
| оживлять, возвращать к жизни, воскрешать | (> >) > |
| убивать, умертвлять, предавать смерти | > |
| солдат | > |
| когорта | > |
| давать взаймы | > |
| раздевать | > |
| колени (ж. р.) | > |
| высмеивать, издеваться | > |
| преклонять колена, становиться на колени | (>) > |
| внутренняя часть, нутро | > |
| кусок | > |
| вот, итак, следовательно | > |
| более, в большей степени | > |
| венец, венок, корона | > |
| хламида | > |
| подарок, дар | > |
| совет | > |
| книга, запись; речь, слово; грамота, умение читать и писать | > |
| шип, колючка | > |
| кровать | (>) > (ж. р.) |
| пол- | > |
| дворец, палаты | > |
| старейшина; предок, священник | > |
| первосвященник, верховный жрец | > |
| друг; любовник | > |
| изнутри | > |
| созывать/держат совет | > |
| полночь | > |

УРОК ХХІХ

ПОРОДА ЭТПӘ'ЭЛ

29.1. Каждая из пород ПӘ'АЛ, ПА''ЭЛ и АФ'ЭЛ имеет свою параллельную породу, которая выражает возвратное действие, так называемый «рефлексив». Рефлексив породы ПӘ'АЛ выражает порода ЭТПӘ'ЭЛ; она образуется при помощи префикса لْ и в исходной породе имеет структуру ٠٠لْ, например: ٠٠لْمُ *этКәТэл* «быть убитым»; ٠٠لْا *аһәл* «быть написанным»; ٠٠لْحَمْرُ *аһәм* «быть крещеным»; ٠٠لْشَمْرُ *аһәш* «быть любимым» и т. д.

ПРИЧАСТИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТПӘ'ЭЛ

29.2. Причастия действительного залога глаголов породы ЭТПӘ'ЭЛ образуются при помощи префикса -لْ по следующему образцу:

| | <i>М. р.</i> | <i>Ж. р.</i> |
|---------------|--------------|--------------|
| <i>Ед. ч.</i> | لْمُ | لْمَا |
| <i>Мн. ч.</i> | لْمُكُم | لْمَكُنَّ |

29.3. Инфинитив породы ЭТПӘ'ЭЛ имеет следующий вид: (لْ)لْمُحْ.

29.4. Поскольку порода ЭТПӘ'ЭЛ выражает возвратное действие, то она не имеет причастий страдательного залога, а непереходность, которая является одной из главных характеристик глаголов этой породы, означает, что они не могут иметь прямых дополнений и, соответственно, не присоединяют местоименные суффиксы.

☞ По примеру глагола ٠٠لْمُ образуйте причастия действительного залога и инфинитивы от глаголов ٠٠لْشَمْرُ, ٠٠لْحَمْرُ, ٠٠لْا.

29.5. С соответствующими энклитиками причастия действительного залога породы ЭТП^оЭЛ образуют настоящее и прошедшее длительное время.

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ПОРОДЫ ЭТП^оЭЛ

29.6. Как и в других породах, в породе ЭТП^оЭЛ у глаголов, III корневой которых выражен гортанным согласным или *решем*, II корневой огласован *птахой*: اِفْلَحْتُ «открываться»; اِنْفَلَحْتُ «охраняться», «соблюдаться».

29.7.1. В породе ЭТП^оЭЛ в глаголах, у которых I корневой выражен одной из букв ا ه و ي , имеет место «метатеза», которая выражается в том, что согласный ل породообразующего префикса لْ и буква из указанных четырех меняются местами. Так, глагол عَفَلَ в породе ЭТП^оЭЛ имеет вид اُعِفَلْتُ *эит^оКэл* «быть унесенным», «быть перенесенным»; глагол عَفِيَ – вид اُعِفِيَ «быть объектом поклонения».

29.7.2. У глаголов, начинающихся с согласного و, согласный ل, помимо прочего, заменяется согласным و (اُوقِفْتُ «быть распятым», «быть повешенным»), а у глаголов, начинающихся с согласного ي, – согласным و (اُوقِدْتُ «быть распятым»). Инфинитивы и причастия действительного залога этих глаголов образуются по общему правилу породы: مَوْقِدٌ, مَوْقِدَةٌ, مَوْقِدَةٌ, مَوْقِدَةٌ и т. д.

СЛАБЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ ЭТП^оЭЛ

29.8. У глаголов группы I-ا начальный *алаф*, вместо перехода в гортанный взрыв, предваряется *рвасой*¹ и становится полноценной гласной: اَتَلْتُ *этэл* «съедаться» и далее – مَتَلْتُ, مَتَلْتُ.

29.9. У некоторых глаголов этой группы, например, у اَتَمْتُ, в породе ЭТП^оЭЛ *алаф* вообще выпадает, что, в свою очередь, приводит к удвоению согласного ل префикса لْ: اَتَمْتُ *этм^охэд* «быть завоеванным», «быть взятым» (вместо формы اَتَمْتُ) и далее – مَتَمْتُ, مَتَمْتُ и т. д.

29.10. У глаголов группы II-ا *алаф* также предваряется *рвасой*: اَعْتَلْتُ *эитэл* «просить прощения», «избегать», «воздерживаться» и далее – مَعْتَلْتُ, مَعْتَلْتُ и т. д.

29.11. У глаголов группы I-و начальный *йод* огласовывается (или предваряется) *хвасой*, образуя полноценный гласный [и], который сохраняется во всех формах: اَوْتَلْتُ *этилэд* «рождаться» и далее – مَوْتَلْتُ, مَوْتَلْتُ; اَوْدْتُ «даваться», «дароваться» (مَوْدَةٌ, مَوْدَةٌ):

29.12. «Пустые» глаголы (II-و) в породе ЭТП^оЭЛ не употребляются.

29.13. У глаголов группы III-و *йод* присутствует в исходной форме и в инфинитиве (مَوْتَلْتُ) اَمْتَلْتُ «называться», «прочитываться», а также во всех

¹ *Рваса* теоретически принадлежит *алафу*, однако *алаф*, как уже отмечалось, «уступает» свою огласовку предшествующему согласному, если тот таковой не имеет.

формах причастия действительного залога, кроме формы единственного числа мужского рода: $\text{مُدْلَمٌ} / \text{مُدْلَمَةٌ} / \text{مُدْلَمُونَ} / \text{مُدْلَمَاتٌ}$.

29.14. У глаголов группы III=II обе идентичные корневые присутствуют (الجر) «подвергаться грабежу»), и глаголы изменяются как цельные.

29.15. От цельных глаголов не отличаются также глаголы группы I-ج, как это явствует из приведенного выше глагола: جُدِلْتُ .

📖 Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 كُنْتُ مُدْلَمًا لِحَرْبِهِمْ فَجَاءَ بَعْضُ الْوَحْيِ أَنَّهُمْ يَخْلُقُونَ الْبَشَرِ
 2 وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ
 3 وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ
 4 وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ
 5 وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ
 6 وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ
 7 وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ
 8 وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ وَأَنَّ الْوَحْيَ يَخْلُقُ الْبَشَرِ

^a29.13. ^b29.7.2. ^c29.2. ^d16.12.3. ^e29.8. ^f29.6. ^g29.7.1. ^h21.17.2. ⁱ26.31.

^k16.12.1. ^l27.5. ^m21.21.2. ⁿ25.11. ^o20.14. ^p28.21. ^q29.10. ^r29.11. ^s26.35.

📖 Переведите:

- 1 Когда Он, связанный, был в тюрьме, римские солдаты каждый день высмеивали его.
- 2 После смерти Иисуса Его ученики были рассеяны по всему Востоку.
- 3 Даже злые духи подчиняются Ему, ибо Он Сын Божий.
- 4 Все ваши грехи простит вам Господь, но святотатства не простит.
- 5 Мы хотим быть крещенными тобою, ибо ты крестишь Святым Духом.
- 6 Когда он разобьет и сокрушит свои оковы, кто сможет удержать его?
- 7 Я не избегаю смерти, но и не ищу ее.
- 8 Нет у них корней, ибо посеяны они на скале.
- 9 Вот предается Спаситель в руки врагов Своих, которые предадут Его смерти.
- 10 Его голос не был слышен, потому что там была большая толпа.
- 11 Фарисеи шли за Ним и размышляли, что это за новое учение, которое уже приняла многие люди.

- 12 Перед ним открываются все двери, которые были закрыты.
 13 Нашему учителю необходим этот осел, чтоб сесть на него и войти в Иерусалим.
 14 Если от притеснений ты попал в нужду, иди за Мной, чтоб Я дал тебе спасение.
 15 Не бойтесь оков и цепей тела, а бойтесь оков и цепей души.
 16 Каждый раз, как небо открывается, идет дождь.
 17 Каждый день в городе рождается много мальчиков и девочек.
 18 Когда Иудея попала в руки римлян, евреи начали рассеиваться по всему миру.
 19 Я сидел под деревом и размышлял о тех притеснениях, которые выпали нашему Спасителю.
 20 Не слушайте фарисеев, ибо в их словах нет истины, и ложно всякое слово, что выходит из их уст.

| | | |
|---|---------------------------|-----------------------|
| | Аарон | أَهْرُونُ |
| | нужда | أَهْرُونُ (أَهْرُونُ) |
| | быть посеянным/посаженным | أَهْرُونُ |
| просить прощения; избегать, воздерживаться; быть спрошенным | | أَهْرُونُ |
| | отдаваться, сдаваться | أَهْرُونُ |
| слышаться, быть слышимым; подчиняться, слушаться | | أَهْرُونُ |
| | быть связанным | أَهْرُونُ |
| требоваться, быть нужным, разыскиваться | | أَهْرُونُ |
| соглашаться, повиноваться, следовать | | أَهْرُونُ |
| здесь: соблазняться, терять веру | | أَهْرُونُ |
| | думать, размышлять | أَهْرُونُ |
| | святотатство | أَهْرُونُ |
| | радость | أَهْرُونُ |
| | поганный, грязный | أَهْرُونُ |
| | рождение; ребенок | أَهْرُونُ |
| | удерживать, держать | أَهْرُونُ |
| | толпа, множество людей | أَهْرُونُ |
| | сюда | أَهْرُونُ |
| | мим, шут, скоморох | أَهْرُونُ |
| | оковы, путы | أَهْرُونُ |
| | сразу, немедленно, быстро | أَهْرُونُ |
| | корень | أَهْرُونُ |
| | разбивать вдребезги | أَهْرُونُ |
| | фарисей | أَهْرُونُ |
| | притеснение, угнетение | أَهْرُونُ |
| | скала, утес | أَهْرُونُ |
| | цепь (مَقْدَلًا) | أَهْرُونُ |
| разбивать, ломать, сокрушать | | أَهْرُونُ |
| Сын Человеческий | | أَهْرُونُ |
| | временный | أَهْرُونُ |
| каждый раз, как | | أَهْرُونُ |
| | когда | أَهْرُونُ |

УРОК XXX

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТ_ПЭ'ЭЛ

30.1. В прошедшем времени глаголы породы ЭТ_ПЭ'ЭЛ спрягаются следующим образом:

| | | | |
|-------------------------|------------|--------------|----------|
| أَمَلْتُ (أَمَلْتُ) | سَمِعْتُ | أَمَلْتُكَ | أَنَا |
| أَمَلْتِ (أَمَلْتِ) | أَسْمَعُ | أَمَلْتِكَ | أَنْتِ |
| أَمَلْنَا (أَمَلْنَا) | أَسْمَعُ | أَمَلْنَاكَ | أَنْتِ |
| أَمَلْتُمْ (أَمَلْتُمْ) | سَمِعْتُمْ | أَمَلْتُمْكَ | أَنْتُمْ |
| أَمَلْتُمْ (أَمَلْتُمْ) | سَمِعْتُمْ | أَمَلْتُمْكَ | أَنْتُمْ |

☞ По примеру глагола أَمَلْتُ проспрягайте в прошедшем времени глаголы أَمَلْتُ , أَسْمَعُ , أَمَلْتُكَ , أَنَا , أَمَلْتِ , أَسْمَعُ , أَمَلْتِكَ , أَنْتِ , أَمَلْنَا , أَسْمَعُ , أَمَلْنَاكَ , أَنْتِ , أَمَلْتُمْ , أَسْمَعُ , أَمَلْتُمْكَ , أَنْتُمْ .

30.2. У глаголов группы I- أ в формах I лица единственного числа и III лица единственного числа женского рода корневой *алаф*, как и в случае с цельными глаголами, огласован *птахой*, а в остальных формах – *рвасой*: أَمَلْتُ , أَمَلْتِ , أَمَلْنَا и т. д.

☞ По примеру глагола أَمَلْتُ проспрягайте в прошедшем времени глагол أَمَلْتُ .

30.3. То же относится к глаголам группы I- ب , у которых в формах I лица единственного числа и III лица единственного числа женского рода корневой *юд* огласовывается *птахой*, а в остальных формах сохраняет *хвасу* исходной формы: أَمَلْتُ , أَمَلْتِ , أَمَلْنَا и т. д.

30.4. То же может относиться и к глаголам группы II- أ (أَمَلْتُ , أَمَلْتِ), однако эти глаголы могут также сохранять *рвасу* во всех формах: (أَمَلْتُ , أَمَلْتِ).

30.5. Глаголы группы III- ب в прошедшем времени спрягаются по подобию глаголов пород ПЭ'АЛ и ПА''ЭЛ:

| | | | |
|-----------------|---------|--------|---------|
| أَمْرٌ (أَمْرٌ) | سَعٍ | أَمْرٌ | أَمْرٌ |
| أَمْرٌ | أَيُّهُ | أَمْرٌ | أَيُّهُ |
| أَمْرٌ | أَيُّهُ | أَمْرٌ | أَيُّهُ |
| أَمْرٌ | أَمْرٌ | أَمْرٌ | أَمْرٌ |
| أَمْرٌ | أَمْرٌ | أَمْرٌ | أَمْرٌ |

По примеру глагола *أَمْرٌ* спрягайте в прошедшем времени глаголы *أَلْحَبٌ*, *أَلْوَبٌ*, *أَلْزَبٌ*.

СОПРЯЖЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ И ДРУГИЕ ИХ ФОРМЫ

30.6.1. Числительные сравнительно редко выступают в сопряженном состоянии. Так, числительные имеют форму сопряженного состояния в уже рассмотренных формах типа *أَوْحَدٌ*, *أَوْحَدٌ*.

30.6.2. Числительные женского рода иногда образуют сопряженные конструкции с существительными мужского рода, например: *أَوْحَدٌ صَوْتًا* «четверо священников» (наряду с более распространенной формой *أَوْحَدٌ*).

30.7. Числительные образуют названия дней недели от воскресенья до четверга, причем счет дням ведется от воскресенья:

| | |
|---------------|--------------------------------|
| «воскресенье» | نَبِّحَقُّطًا (نَبِّ حَقُّطًا) |
| «понедельник» | أَوْحَقُّطًا (أَوْحَقُّطًا) |
| «вторник» | أَوْحَقُّطًا (أَوْحَقُّطًا) |
| «среда» | أَوْحَقُّطًا (أَوْحَقُّطًا) |
| «четверг» | أَوْحَقُّطًا (أَوْحَقُّطًا) |

а также *أَوْحَدٌ* «пятница» и *أَوْحَدٌ* «суббота».

30.8. Для обозначения дней месяца используются предваренные предлогом *أَوْ* числительные мужского рода эмфатического состояния, которое образуется путем прибавления окончания *أَوْ* к формам абсолютного состояния числительных от 3 до 10: *أَوْحَدًا*, *أَوْحَدًا*, *أَوْحَدًا* и т. д. Форма эмфатического состояния числительного «два» имеет вид *أَوْحَدًا*. У числительных от 11 до 19 формант *أَوْ* заменяется на *أَوْ*, например: *أَوْحَدًا* и т. д.

30.9. Названия месяцев таковы¹:

| | | | |
|------------|----------|-----------|-----------------|
| «апрель» | أَيْفَعٌ | «октябрь» | أَمْرٌ (أَمْرٌ) |
| «май» | أَمْرٌ | «ноябрь» | أَمْرٌ (أَمْرٌ) |
| «июнь» | أَمْرٌ | «декабрь» | أَمْرٌ (أَمْرٌ) |
| «июль» | أَمْرٌ | «январь» | أَمْرٌ (أَمْرٌ) |
| «август» | أَمْرٌ | «февраль» | أَمْرٌ |
| «сентябрь» | أَمْرٌ | «март» | أَمْرٌ |

¹ Сирийские авторы в основном следовали селевкидскому летосчислению (سنة سبعمائة), которое начинается с октября 312 г. до н. э. По этой причине отсчет месяцев обычно начинался с октября.

«5-го августа»; كَلَاوْنَا «2-го августа»; بَات «1-го апреля»; وَبَقِعُ «5-го февраля»; وَبَقِعُ «20-го июля»; وَبَقِعُ «11-го октября»; وَبَقِعُ «27-го сентября».

ЧАСТИЦА مَعَ

30.10. Наряду с частицами أَوْ، أَلَمْ، أَفْ в сирийском языке есть еще одна заимствованная из греческого языка частица – مَعَ. Эта не имеющая аналога в русском языке частица вводит и выделяет первое слово предложения, первый из однородных членов предложения или первую часть предложения целиком, например: حُنَا مَعَ صَعْمَعُونُ يَوِي وَبَقِعُ; إِطَا مَعَ أَلِطَا وَبَقِعَا «волк, лиса и заяц»; «Природа служанка души». Очень часто после частицы مَعَ вторая часть предложения вводится частицей أَفْ, например: وَبَقِعَا مَعَ مَبْرُ نَعْمَعَنَا أَوْهَلَا، أَفْ حَمَلَا «Страх бывает перед испытанием, а ужас – после него». Как видно из этих примеров, частица مَعَ на русский язык никак не переводится.

📖 Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 أَلَمْ وَبَقِعَا مَعَ مَحَلَا وَبَقِعَا مَعَ مَحَلَا وَبَقِعَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 2 أَمْ مَعَ إِيلا حَمَلَا وَبَقِعَا مَعَ مَحَلَا وَبَقِعَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 3 أَوْ مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 4 مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 5 مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 6 أَلَمْ مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 7 مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 8 مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 9 مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 10 مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 11 مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا
- 12 مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا مَعَ مَحَلَا

¹ найм^ону.

13 هَفَجَحْ فُجَحْ حَلَا اَوْحَلْ مَقَصَحَدَا مُلَا جِبْ اُحَدُ حَبْ حَدُ اُنَا: هَاوَلَا، هَاوَلَا، مُلَا وُؤَفْ اِيَا حَبْ؟ هَاوَلَا اُحَدُ اُنَا: مَجْ اِيَا، مَجِبْ؟ مَجِنْ اُحَدُ حَبْ: اِنَا يَهْ تَعَمَدُ نُؤُؤَا وُؤَا اِيَا وُؤَفْ اِيَا. هَاوَلَا حَبْ: مَقَمْ حَلَا وُؤُحَبْ، مَهَلَا اُوْوَا حَبْ اُنَا اُنَا حَبْ وَاَمَسُحَبْ مَقَصَفُؤَا مَقَمْ وَا وُؤُؤَمْ وُؤُؤَا.

14 هَاوَلَا مَجْ^ا هَاوَلَا اُوْوَلَا جِبْ اُعَسَا اُحَدُ اُنَا مَجِبْمْ اُحَدُ اُنَا كَتَبُؤَا وَاوَلَا وُقَعَمْ جِبْ يَهْ تَاوَكُهْ يَهْ^ك. اُحَدُ اُوْوَلَا اُوْوَلَا اُنَا مَجْ^ا اُنَا حَبْ^ب مَجْ مَجِبْمْ وُؤُؤَا اِلَهَا كَمَعَلَا هَاوَلَا. اُحَدُ اُوْوَلَا وُؤَاؤُؤَا اِيَا. اُحَدُ اُوْوَلَا جِبْ اُنَا حَبْ. هَاوَلَا مَقَمْ اُوْوَلَا وُقَعَمْ اِيَا مَجْ اُوْوَلَا^ه هَاوَلَا^و اُحَدُ اُنَا^ا.

^а30.5. ^б21.17.2. ^в30.3. ^г30.1. ^д29.9. ^е28.21. ^ж30.2. ^з29.6.

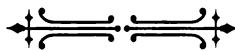
^и16.12.3 ^к27.5. ^л30.10. ^м17.9. ^н18.11. ^о24.14. ^п24.18.

📖 *Переведите.*

- 1 Все книжники, фарисеи и старейшины народа спрашивали, что это за сила, что дана Ему.
- 2 Я расскажу вам притчу, чтобы вы узнали, на что будет похоже Царство Небесное.
- 3 Когда наместник начал притеснять меня, я вынужден был просить помощи у кесаря.
- 4 Во сне ангел Господень явился Иосифу и приказал ему бежать в Египет.
- 5 Когда гунны пришли в Эдессу, город был взят в один день, и все монахи были вынуждены бежать в горы.
- 6 Я родился четвертого марта, а моя сестра родилась двадцать первого ноября.
- 7 Этот мир создан Богом в шесть дней.
- 8 Это есть Иисус Назарей, который был распят римлянами и воскрес на третий день.
- 9 Даже блудницы и мытари уверовали в Него и пошли за Ним, а вы не уверовали и не сожалели, что не уверовали.
- 10 Больная женщина прикоснулась к одежде Иисуса и тут же выпрямилась и начала прославлять Господа.
- 11 Пятого сентября, в день праздника, все монахи спустятся из монастыря в город и в храме принесут жертвы Богу.
- 12 Летние месяцы июнь, июль и август, а зимние месяцы – декабрь, январь и февраль.
- 13 Каждый понедельник и четверг книжники и фарисеи приходили в храм и учили народ закону Моисея.
- 14 Первый месяц осени сентябрь, а последний – ноябрь.
- 15 Мужчина, который был пойман при прелюбодеянии (прелюбодействуя), был сыном первосвященника.
- 16 Истинно говорю вам, что легче верблюду пройти через игольное ушко, чем богачу войти в Царство Божье.
- 17 В Иерусалиме всем стало известно, что римская когорта пришла охранять дворец прокуратора.
- 18 Я не давал денег, чтобы получить римское гражданство, а родился римлянином.
- 19 Мы вынуждены были завершить свои счета со сборщиками налогов и бежать из города.
- 20 Откуда тебе стало известно, что апостолы привели трех свидетелей чудес Господа?

терпеть невзгоды, мучиться, страдать; быть вынужденным **اُنَا حَبْ**
быть созданным **اُنَا حَبْ**

| | |
|--|----------|
| уподобляться, быть похожим | أَلْبَسَ |
| показываться, виднеться, появляться | أَبْرَزَ |
| быть/становиться известным | أَبْرَزَ |
| даваться, быть отданным | أَبْدَى |
| рождаться | أَبْدَى |
| выпрямляться, получать возможность двигаться | أَبْعَدَ |
| сожалеть | أَبْغَى |
| быть взятым, быть завоеванным | أَبْغَى |
| петиция, прошение, просьба | أَبْغَى |
| прелюбодеяние | أَبْغَى |
| блудница, проститутка (أَبْغَى) | أَبْغَى |
| счет, расчет | أَبْغَى |
| мытарь, сборщик налогов и пошлин | أَبْغَى |
| серединное место, центр | أَبْغَى |
| мера | أَبْغَى |
| Назорей | أَبْغَى |
| свидетель; мученик | أَبْغَى |
| древнееврейский язык, по-древнееврейски | أَبْغَى |
| рост, статья | أَبْغَى |
| предшествовать, обходить, приходить первым | أَبْغَى |
| приобретать, получать, владеть | أَبْغَى |
| кесарь | أَبْغَى |
| римское гражданство | أَبْغَى |
| Савл (первое имя апостола Павла) | أَبْغَى |
| прославлять, славить, петь религиозный гимн | أَبْغَى |
| говорить правду | أَبْغَى |
| истинно говорю | أَبْغَى |
| а не, разве не | أَبْغَى |
| до того как | أَبْغَى |
| завершать счета | أَبْغَى |
| просить помощи у кесаря, обращаться к кесарю | أَبْغَى |



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

وَمَعًا

حَبِيٍّ وَمَعًا قَمْعًا حَبِيٍّ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ وَمَعًا فَمَعًا لَكِلِمْ أَوْلَا شَعْمًا حَبِيٍّ
وَمَعًا مَحْمًا تُلَا أَيْعَ فَمَعًا حَبِيٍّ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ حَبِيٍّ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ
هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ
لَا وَحَلَا هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ

| | |
|---|---|
| освещать, блестять; أَوْيَ | блеснуть; أَوْيَ |
| сова, филин (ж. р./м. р.) حَمَلًا | слышаться; подчиняться, слушаться أَمَلًا |
| прятать, скрывать هَلْ | ночевать حَلَا |
| миг, мгновение; сезон حَبِيٍّ | разве что; حَبِيٍّ |
| пространство, область (فَتَلًا) فَمَعًا | ветвь هَمَعًا |
| покой, тишина مَحْمًا | гнездо مَلَا |
| МЧ = فَتَلًا | внутри حَمَعًا |

حَبِيٍّ وَلَا مَعًا

فَمَعًا أَيْعَ أَوْلَا هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ
هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ
حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ
هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ هَلْ بَعْدَ بَعْدٍ
حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ حَبِيٍّ

| | |
|--------------------------------|--|
| обогащать; أَحَلًا | кончиться, иссякнуть, исчезнуть أَوْيَ |
| ленивый حَبِيٍّ | клад حَبِيٍّ |
| сам собой, сам по себе حَبِيٍّ | заставлять работать, давать работу حَبِيٍّ |
| | пристроить к делу حَبِيٍّ |

مَدًّا جَمَلًا هَفَلًا

وَمَدًّا جَمَلًا مَحَلًّا وَوَعَدًا حَكِيمًا: مَدًّا جَمَلًا: وَيَقِفُ حَرْفًا وَنَلَيْهِ؛ فَمَدًّا جَمَلًا. مَرُّ
 وَجَمَّ فَتَلَا مَعَّ وَبَدَّا جَمَلًا. مَعَّ وَنَلَيْهِ حَرْفًا. وَيَقِفُ كَلِكًا مَعْتَم: سَأَلَا إِسْتَأَ
 وَوَمَعَّم مَعَمًّا وَجَلُّمًا. اءَمَدَ حَمَّةً. اءَمَدَ اءَمَدَةً. اءَمَدَ اءَمَدَةً جَمَلًا. مَعْمَمٌ وَهَلَّا مَدًّا اءَمَدَ
 لِحْفًا. هَبَّ هَبًّا وَبِ اءَمَدَ. هَبَّ اءَمَدَ جَمَلًا مَعْتَم: هَجَّبَ هَجْبًا. هَلَّا قَتَت سَبَحَةً
 مَعْتَم: يَفَّ هَلَّا مَعْتَمَ إِسْتَأَمَدًا وَوَمَعَّمَ جَلُّمًا هَلَّا مَعْتَمَ. هَلَّا مَعْتَمَ اءَمَدَةً مَعَمًّا
 جَمَلًا: هَجَلُّمًا. اءَمَدَتِ مَعْتَمَ هَلَّا اءَمَدَةً. اءَمَدَ حَمَّةً. اءَمَدَ اءَمَدَةً جَمَلًا. مَعْمَمٌ
 وَهَلَّا نَهَضَمَ اءَمَدَةً. هَلَّا هَلَّا وَوَمَعَّمًا اءَمَدَ مَدًّا جَمَلًا حَمَلًا. مَدًّا فَتَلَا هَلَّا حَمَّةً
 لِكَمَّةً. هَلَّا مَعْتَمَ إِسْتَأَمَدًا حَمَلًا حَمَلًا. هَلَّا هَلَّا هَبَّ هَبًّا سَبَحَةً مَعْتَم: يَهَجُّ هَبًّا وَوَمَدًّا.
 هَجَّبَ اءَمَدَ قِيمَةً مَعْتَمَ وَنَلَيْهِ مَعْمَمًا. هَبَّ هَبًّا وَوَمَدًّا هَبَّ هَبًّا. هَجَّبَ هَبًّا وَوَمَدًّا
 هَلَّا مَدًّا جَمَلًا اءَمَدَةً. هَلَّا مَعْتَمَ إِسْتَأَمَدًا مَدًّا حَمَلًا اءَمَدَةً اءَمَدَةً. هَبَّ هَبًّا
 وَوَمَدًّا هَلَّا مَعْتَمَ. هَلَّا هَلَّا اءَمَدَ حَمَلًا مَعْمَمًا: سَجَبَ اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً
 هَلَّا مَعْتَمَ وَوَمَدًّا اءَمَدَةً. هَلَّا هَلَّا اءَمَدَ اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً. هَلَّا هَلَّا اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً
 هَلَّا مَعْتَمًا إِسْتَأَمَدًا. هَلَّا مَعْتَمًا اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً اءَمَدَةً.

- انميت
- допускать несправедливость(=)
- уровнять
- бездарный, бесполезный; пустой
- هَلَّا = كَهَلَّا
- هَلَّا: завистливый
- حَلَّ
- динар
- هَلَّا
- нужно, необходимо, должно
- هَلَّا
- зной, жара
- هَلَّا
- груз, тяжесть
- هَلَّا
- соглашаться, договариваться
- هَلَّا (هَلَّا) аномальный, эконом
- هَلَّا
- роптать, жаловаться



¹ В представленной притче (Мф. 20: 1–16) сохранены традиционное огласование и пунктуация, принятые в изданиях Нового Завета.

УРОК XXXI

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТПӘ'ЭЛ

31.1. Глаголы породы ЭТПӘ'ЭЛ в будущем времени спрягаются следующим образом:

| | | | |
|----------|-----------|----------|-----------|
| تَلْمُكْ | بَعْ | أُتْمُكْ | أُنْأ |
| أُتْمُكْ | أُيْلَافْ | أُتْمُكْ | أُيْلَافْ |
| أُتْمُكْ | أُيْلَافْ | أُتْمُكْ | أُيْلَافْ |
| تَلْمُكْ | أُيْلَافْ | تَلْمُكْ | أُيْلَافْ |
| تَلْمُكْ | أُيْلَافْ | تَلْمُكْ | أُيْلَافْ |

📖 По примеру глагола *أُتْمُكْ* проспрягайте в будущем времени глаголы *أُحْفَلْ*, *أُحْفَلْ*, *أُحْفَلْ*, *أُحْفَلْ*, *أُحْفَلْ*, *أُحْفَلْ*, *أُحْفَلْ*.

31.2. У глаголов группы I-*ل* в формах будущего времени, имеющих суффиксы, корневой *алаф* предваряется *птахой*:

| | | | |
|----------|-----------|----------|-----------|
| تَلْمُكْ | بَعْ | أُتْمُكْ | أُنْأ |
| أُتْمُكْ | أُيْلَافْ | أُتْمُكْ | أُيْلَافْ |
| أُتْمُكْ | أُيْلَافْ | أُتْمُكْ | أُيْلَافْ |
| تَلْمُكْ | أُيْلَافْ | تَلْمُكْ | أُيْلَافْ |
| تَلْمُكْ | أُيْلَافْ | تَلْمُكْ | أُيْلَافْ |

📖 По примеру глагола *أُتْمُكْ* проспрягайте в будущем времени глаголы *أُتْمُكْ*, *أُتْمُكْ*.

31.3. То же верно и для глаголов группы II-*ل*: *أُحْفَلْ*, *أُحْفَلْ*, *أُحْفَلْ* и т. д.

31.4. У глаголов группы I-*ب* в формах будущего времени, имеющих суффиксы, корневой *йод* огласован *птахой*:

| | | | |
|----------|-----------|----------|-----------|
| تَلْمُكْ | بَعْ | أُتْمُكْ | أُنْأ |
| أُتْمُكْ | أُيْلَافْ | أُتْمُكْ | أُيْلَافْ |
| أُتْمُكْ | أُيْلَافْ | أُتْمُكْ | أُيْلَافْ |
| تَلْمُكْ | أُيْلَافْ | تَلْمُكْ | أُيْلَافْ |
| تَلْمُكْ | أُيْلَافْ | تَلْمُكْ | أُيْلَافْ |

📖 По примеру глагола *أُتْمُكْ* проспрягайте в будущем времени глаголы *أُتْمُكْ*, *أُتْمُكْ*.

31.5. Глаголы группы III- \bar{c} в будущем времени спрягаются следующим образом:

| | | | |
|---------|-----------|---------|---------|
| أَمْرًا | سَعَى | أَمْرًا | أَمْرًا |
| أَمْرًا | أَيَّامًا | أَمْرًا | أَمْرًا |
| أَمْرًا | أَيَّامًا | أَمْرًا | أَمْرًا |
| أَمْرًا | أَيَّامًا | أَمْرًا | أَمْرًا |
| أَمْرًا | أَيَّامًا | أَمْرًا | أَمْرًا |

☞ По примеру глагола \bar{c} проспрягайте в будущем времени глаголы \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} .

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТ \bar{c} П \bar{c} ЭЛ

31.6. Повелительное наклонение глаголов породы ЭТ \bar{c} П \bar{c} ЭЛ образуется по общему правилу, т. е. от формы будущего времени II лица единственного числа мужского рода путем усечения префикса будущего времени и восстановления *алафа* пороодообразующего префикса \bar{c} образуется форма повелительного наклонения единственного числа мужского рода, от которой производятся остальные три формы. Однако в случае с этой породой имеет место также переогласование глагольной основы, а именно – *рваса* II корневого выпадает, а I корневой огласовывается *птахой*. Как и в случае с породами П \bar{c} АЛ, ПА \bar{c} ЭЛ и АФ \bar{c} ЭЛ, все четыре формы повелительного наклонения (кроме указанных в скобках расширенных форм) в произношении не различаются.

| أَمْرًا | أَيَّامًا | أَمْرًا | أَمْرًا | أَمْرًا |
|-------------------|-------------------|---------|---------|---------|
| أَمْرًا (أَمْرًا) | أَمْرًا (أَمْرًا) | أَمْرًا | أَمْرًا | أَمْرًا |
| أَمْرًا (أَمْرًا) | أَمْرًا (أَمْرًا) | أَمْرًا | أَمْرًا | أَمْرًا |
| أَمْرًا (أَمْرًا) | أَمْرًا (أَمْرًا) | أَمْرًا | أَمْرًا | أَمْرًا |
| أَمْرًا (أَمْرًا) | أَمْرًا (أَمْرًا) | أَمْرًا | أَمْرًا | أَمْرًا |

31.7. Повелительное наклонение глаголов группы III- \bar{c} имеет следующий вид:

أَمْرًا² - أَمْرًا - أَمْرًا

☞ Образуйте формы повелительного наклонения от глаголов \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} , \bar{c} .

МЕСТОИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ С ГЛАГОЛАМИ ГРУППЫ III- \bar{c}

31.8. К большинству форм глаголов группы III- \bar{c} местоименные суффиксы присоединяются по общему правилу, представленному в предыдущих уроках³.

¹ В произношении форм повелительного наклонения цельных и слабых глаголов возможно выпадение II корневого, например: \bar{c} *эмКал*; \bar{c} *эмКалун* и т. д.

² Существует также форма \bar{c} *эмКари*.

³ Полная картина в произношении местоименных суффиксов к глаголам группы III- \bar{c} представлена в глагольных парадигмах (таблица 10).

Однако в отдельных случаях образуются особые сочетания, представленные в таблице.

| حُكَّ | حُكِرَ | حُكِبَ | حُكِمَ | حُكِيَ | حُكِيَ | حُكِبَ / حُكِيَ |
|--------|-----------------------|----------|-----------------------|----------|----------|-----------------------|
| سُرَّ | سُرِبَ | سُرِبَ | سُرِبَ ¹ | سُرِبَ | سُرِبَ | سُرِبَ |
| سُرَّه | سُرِبَتْ ² | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ |
| سُرِبَ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ ³ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ |
| سُرِبَ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ ⁴ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ |
| سُرِبَ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ ⁵ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ |
| سُرِبَ | سُرِبَتْ ⁷ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ ⁸ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ | سُرِبَتْ ⁶ |

Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 فَمَلَأَهُمْ كَيْدًا وَجَعَلَ لِيَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 1
 لَهُمْ كَيْدًا وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ^a
- 2 حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 2
 وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ^a
- 3 مَتَى تَمَّزَّجَ نَمْلًا مَعَ سُلُوكِهِمْ كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 3
 مَتَى تَمَّزَّجَ نَمْلًا مَعَ سُلُوكِهِمْ كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ⁶ لَقَدْ كَانُوا
- 4 كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 4
 كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ^b لَقَدْ كَانُوا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 11
- 5 حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 5
 حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ^a حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 12
- 6 عَمَلًا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 6
 عَمَلًا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ^b حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 13
- 7 هُوَ حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 7
 هُوَ حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ^c 14
- 8 هُوَ حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 8
 هُوَ حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ^{жв} 16
- 9 كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 9
 كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ¹⁷ 16
- 10 حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ 10
 حَلَّ حُلًّا مَعَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ سُلُوكًا كَمَا كَانُوا يَسْلُوكُونَ¹⁹ 16

1 х²зай.
 2 х²зауñ.
 3 х²зау.
 4 х²зайай.
 5 айт²йу.
 6 А также другие формы с окончанием ь.
 7 нэхзэн.
 8 нэхзэw.
 9 Мф. 7: 24.
 10 Лк. 23: 55.
 11 Мф. 18: 3.
 12 Мф. 5: 19.
 13 Мф. 7: 7-8.
 14 𐤇𐤃𐤅𐤃𐤃𐤁
 15 Лк. 6: 25.
 16 Лк. 6: 34.
 17 См. сноску к разделу 28.17.
 18 Ин. 3: 20.
 19 Мк. 16: 17-18.

- 15 Его увидели, когда он закрывал свои счета с мытарями.
 16 Отдайтесь воле Господа, чтобы уподобиться святым.
 17 Откуда стало вам известно, что Спаситель родится в Вифлееме?
 18 Что это за сила, что была ему дана, что ею изгоняет из людей злых духов?
 19 Славьте Господа в радости и в нужде и идите Его дорогой.
 20 Блаженны нищие духом (مُتَعَمِّدًا حَيْثُومَ), ибо их будет Царство Небесное.

давать займы, давать на время $أَوْجَرُ$
 $أَحْمَلُ = أَوْجَرُ$

осмеливаться, дерзать, идти на риск, пускаться на авантюру $أَمْحَبُ$

доставать, вынимать $أَقَمُ$

скорбеть, оплакивать $أَلَاخَلُّ$

нервничать, изводиться, биться в конвульсиях $أَلَاخَمُّ$

превращаться $أَلَاهَقِبُ$

выздоровливать $أَلَسَّخَمُ$

собираться в одном месте $أَلِاطَمُ$

осуждаться, обвиняться, признаваться неправым $أَلِاصْفَمُ$

получать воздаяние/плату $أَلِافْتَمُ$

называться, именоваться $أَلِالْمُنُ$

недостойный, малый $حَرْبٌ$

козел, козленок $كَرْبٌ (كَرْبٌ)$

кидать, бросать оземь $سَخَطٌ$

благодать, благословение $هُةٌ$

проголодаться $حَقٌ$

полный; сытый $مَكْمَلٌ$

лекарство, яд $مَقْمَلٌ (مَقْمَلٌ)$

ненавидеть $مَنْأٌ$

злодеяние, преступление $مَنْأَلٌ$

овца $حَنْأٌ$

разделять, различать $قَنْأٌ$

пословица, предложение, слово $قَنْأٌ$

злой дух $عَنْأٌ (عَنْأٌ)$

слава $عَنْأَلٌ$

нарушать $عَنْأٌ$

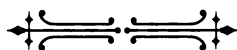
театр $لَنْأٌ$

трон $لَنْأٌ$

немедленно, в тот же час $كَنْأٌ$ $كَنْأٌ$ или $كَنْأٌ$

блаженны те, кто $لَنْأٌ$

отвечать $قَنْأٌ$



УРОК XXXII

Порода ЭТПА"АЛ

32.1. Рефлексив породы ПА"ЭЛ передается породой, именуемой ЭТПА"АЛ; исходная форма этой породы имеет структуру ٠٠٠ل. Как и в породе ПА"ЭЛ, П корневой в породе ЭТПА"АЛ всегда удвоен: ٠٠٠ل *этКаррав* «приближаться»; ٠٠٠ل *этрахам* «проявлять милость»; ٠٠٠ل *эттаммаһ* «удивляться»; ٠٠٠ل *этдаммар* «удивляться»; ٠٠٠ل *этнаККаф* «примыкать», «присоединяться».

Причастия действительного залога глаголов породы ЭТПА"АЛ

32.2. Причастия действительного залога глаголов породы ЭТПА"АЛ образуются при помощи префикса -ل:

| | М. р. | Ж. р. |
|--------|-------|-------|
| Ед. ч. | ل | ل |
| Мн. ч. | ل | ل |

32.3. Обратите внимание на то, что, за исключением формы единственного числа мужского рода, остальные три формы в написании совпадают с соответствующими формами породы ЭТП"ЭЛ, однако отличаются от последних в произношении: *мэтКаТТла*, *мэтКаТТлин*, *мэтКаТТлан* (в породе ЭТП"ЭЛ – *мэтКаТла*, *мэтКаТлин*, *мэтКаТлан*).

32.4. Инфинитив глаголов породы ЭТПА"АЛ имеет следующий вид: ٠٠٠ل (ل) *мэтКаТТалу*.

32.5. Поскольку порода ЭТПА"АЛ, как и порода ЭТП"ЭЛ, выражает возвратное действие, то она не имеет причастий страдательного залога, а непереходность, которая является одной из главных характеристик глаголов

этой породы, означает, что они не могут иметь прямых дополнений и, соответственно, не присоединяют местоименные суффиксы.

По примеру глагола أَفْلَحَ образуйте инфинитивы и причастия действительного залога от глаголов أَفْتَم , أَفْتَم , أَفْتَم , أَفْتَم .

32.6. С соответствующими энклитиками причастия действительного залога породы ЭТПА''АЛ образуют настоящее и прошедшее длительное время.

32.7. Отмеченное у глаголов породы ЭТП''ЭЛ явление метатезы присутствует и в породе ЭТПА''АЛ, например: أَعْلَب *эштаннаК* «испытывать боль», «мучиться» (مُعْلَبٌ , مُعْلَبٌ); أَرْجَى *эздаббан* «продаваться» (مُدْرَجٌ , مُدْرَجٌ) и т. д.

СЛАБЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ ЭТПА''АЛ

32.8. У глаголов группы I-*l* *алаф*, вместо превращения в гортанный взрыв, предворяется *птахой*¹ и становится полноценной гласной: أَلْحَى *эталлаС* «быть принужденным» (مُأَلْحَى , مُأَلْحَى).

32.9. Глаголы группы II-*l* образуют формы по подобию цельных глаголов, с удвоенным гортанным взрывом: أَعْلَل *эшта''ал* «подвергаться допросу» (مُعْلَلٌ , مُعْلَلٌ).

32.10. Формы, подобные цельным, образуют также глаголы групп I-*б*, I-*п* и III = II: أَتَيْتُ *этияККар* «удостаиваться чести/уважения» (مُتَيْتٌ , مُتَيْتٌ); أَتَسَل *этнахат* «опускаться», «унижаться» (مُتَسَلٌ , مُتَسَلٌ); أَتَلَل *эм'аллал* «входить» (مُتَلَلٌ , مُتَلَلٌ).

32.11. У «пустых» глаголов (II-*о*) в породе ЭТПА''АЛ II корневой *уау* превращается в *йод* и глагол уподобляется цельным: أَتَمَّر *эмКаййам* «удостовериться», «подтверждаться», «назначаться» (مُتَمَّمٌ , مُتَمَّمٌ).

32.12. Глаголы группы III-*б* в породе ЭТПА''АЛ образуют формы по подобию породы ПА''ЭЛ: أَتَكَّب *этбанни* «восстанавливаться» (مُتَكَّبٌ / مُتَكَّبٌ , مُتَكَّبٌ / مُتَكَّبٌ).

МЕСТОИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ С ГЛАГОЛАМИ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

32.13. Примыкание местоименных суффиксов к глаголам повелительного наклонения вызывает переогласовку глагольной основы.

| ح | ه | ه | ك | |
|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|----------|
| مَهْفَكٌ | مَهْفَهٌ | مَهْفَهٌ | مَهْفَكٌ | مَهْفَعٌ |
| <small>К³Толайн</small> | <small>К³Толэһ</small> | <small>К³Толэй</small> | <small>К³Толайн</small> | |
| مَهْفَكٌ | مَهْفَهٌ | مَهْفَهٌ | مَهْفَكٌ | مَهْفَعٌ |

¹ Птаха теоретически принадлежит *алафу*, однако *алаф*, как уже несколько раз указывалось, «уступает» свою огласовку предшествующему согласному, если тот находится в безгласной позиции.

К²Толин
مُهَلِّحَةٌ
КуТлуи
مُهَلِّحَةٌ
КуТлуан
مهَلِّح
К²Толан
مُهَلِّحَةٌ
К²Толэнан

К²Толиh
مُهَلِّحَةٌ
КуТлуh
مُهَلِّحَةٌ
КуТлунаh
مهَلِّحَة
К²Толah
مُهَلِّحَةٌ
К²Толэнаh

К²Толиw
مُهَلِّحَةٌ
КуТлу
مُهَلِّحَةٌ
КуТлунай
مهَلِّحَة
К²Толай
مُهَلِّحَةٌ
К²Толэнай

К²Толин
مُهَلِّحَةٌ
КуТлуи
مُهَلِّحَةٌ
КуТлуан
مهَلِّح
К²Толан
مُهَلِّحَةٌ
К²Толэнан

مهَلِّح
مهَلِّحَة
مهَلِّح
مهَلِّحَة

32.14. Местоименные суффиксы могут присоединяться также к отрицательным формам повелительного наклонения: لا اَمَلِّحُكَ، لا اَمَلِّحُكَنَّ، لا اَمَلِّحُكَنَّ and т. д.

📖 Прочтите, переведите и перепишите!

- 1 حَمِيصٌ وَبِ تَعْمَلُ فِي تَعْمَلُ مَعَالِ اِن اَمَلِّحُكَ: هَلَا اِن اَمَلِّحُكَ مَجْمُوعٌ وَتَأْصَلُ: مِزَا تَعْمَلُ
حَلَّحْتَهُنَّ بِوَبِ اَمَلِّحُكَ: اِن اَمَلِّحُكَ مَعَالِ: اِن اَمَلِّحُكَ تَعْمَلُ مَعْمَلُ حَمَلُ
وَكَلَّحْتَهُنَّ مَعَالِ تَأْصَلُ.
- 2 هَلَا تَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ تَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ بِوَبِ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
تَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ مَعْمَلُ.
- 3 هَلَا اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.
- 4 هَلَا اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.
- 5 هَلَا اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.
- 6 اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.
- 7 اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.
- 8 اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.
- 9 اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.
- 10 اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.
- 11 هَلَا اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ
اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ: اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ اَمَلِّحُكَ مَعْمَلُ.

¹ Мк. 8: 1–2.

² Мк. 1: 13.

³ «и поскольку не смогли»

⁴ Мк. 2: 4.

⁵ Мк. 6: 6.

⁶ Мк. 7: 37.

⁷ Деян. 9: 26.

⁸ Мк. 14: 5.

⁹ Мк. 6: 48.

¹⁰ Мк. 10: 32.

¹¹ Мк. 13: 11.

- 12 أَمِنْ حَمَلِهِ فَكَلَّمَهُمْ مَوْلَا هُؤُلَاءِ رُجِحَ أَيْلَاهُ أَحْبَبَ² حَمَلًا: وَمِنْ أَيْلَاهُ مَلْحَلْ
وَمِنْتَهُؤُمَا. أَيْلَاهُ وَبِ لَأُتَ مَكَّةَ رَمَفُؤُوبِ³.
- 13 مَكَّةَ وَبِ حَمَلِهِ قُلْعَلَا هُوَ أَمِنْ حَمَلِهِ رَمَفُؤُوبِ¹ حَمَلًا⁴.
- 14 حَمَلٍ وَبِ سُرَاؤُؤُوبِ⁵ وَكَبِ قُؤُؤُوبِلَا مَكَّةَ هُوَ أَمِنْ حَمَلِهِ. رَجَحَفُؤُوبِ رَجَحَفُؤُوبِ¹. أَمِنْ حَمَلِهِ
فَكَلَّمَهُمْ وَحَمَلِهِ أَيْلَاهُ هَرَمُؤُؤُوبِ¹. أَيْلَاهُ كُنِي لَا مَعْمُؤُؤُوبِ أَيْلَا حَمَلِهِ حَمَلًا. أَمِنْ حَمَلِهِ
مِنْتَهُؤُؤُمَا. حَمَلِهِ لَمَعْمُؤُؤُوبِ أَيْلَا حَمَلِهِ. هُوَ أَيْلَاهُ رَجَحَفُؤُوبِ نَعْمُؤُؤُوبِ⁵ حَمَلِهِ وَكَلَمَاهُ⁵.
- 15 هُوَ وَبِ رَمَفُؤُؤُوبِ أَمِنْ حَمَلِهِ مَعْمُؤُؤُوبِ¹. مَوْلَا مَكَّةَ هُوَ أَيْلَاهُ حَمَلِهِ. حَمَلًا مَعْمُؤُؤُوبِ حَمَلًا حَمَلًا⁶.
- ^a32.2. ^b32.12. ^c32.4. ^d10.11. ^e29.2. ^f21.17.2. ^g32.7.
^h29.7.2. ⁱ18.6. ^k29.11. ^l32.13. ^m31.8. ⁿ24.17. ^o26.25.

☞ Прочтите и перепишите несторианским письмом:

- 1 هُوَ حَمَلٍ سُرَاؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ
2 يَجِدُ لَمَعْمُؤُؤُوبِ فِكَلَمَهُمْ قُؤُؤُوبِ تَحَمَلُؤُؤُوبِ يَجِدُ لَمَعْمُؤُؤُوبِ يَجِدُ لَمَعْمُؤُؤُوبِ: دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ مَلْحَلْ
دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ. دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ مَكَّةَ رَمَفُؤُؤُوبِ.
- 3 مَكَّةَ دَمُؤُؤُوبِ حَمَلِهِ جِيئَتَا هُوَ مَلْحَلْ حَمَلِهِ لَمَعْمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ.
- 4 حَمَلٍ دَمُؤُؤُوبِ سُرَاؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ مَكَّةَ هُوَ مَلْحَلْ. رَجَحَفُؤُوبِ رَجَحَفُؤُوبِ. يَجِدُ لَمَعْمُؤُؤُوبِ فِكَلَمَهُمْ دَمُؤُؤُوبِ
دَمُؤُؤُوبِ هَرَمُؤُؤُوبِ. يَجِدُ لَمَعْمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ مَكَّةَ هُوَ مَلْحَلْ. مَلْحَلْ لَمَعْمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ. كَبِ نَعْمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ
كَبِ. هُوَ مَلْحَلْ دَمُؤُؤُوبِ مَكَّةَ هُوَ مَلْحَلْ. يَجِدُ لَمَعْمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ.
- 5 هُوَ دَمُؤُؤُوبِ مَكَّةَ يَجِدُ لَمَعْمُؤُؤُوبِ. قُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ دَمُؤُؤُوبِ. حَمَلًا مَعْمُؤُؤُوبِ حَمَلًا مَعْمُؤُؤُوبِ لَمَعْمُؤُؤُوبِ.

☞ Переведите:

- 1 Это масло может быть продано, а деньги отданы бедным.
- 2 Он достоин смерти, ибо примыкает к тем, кто хулит Господа.
- 3 Земледельцы мучаются, потому что с утра до вечера пашут землю.
- 4 Я жалею вас, ибо недостаток вашей веры вредит вашим душам.
- 5 Все глухие и слепые хотели подойти к Нему, чтобы исцелиться.
- 6 Прощайте долги вашим должникам, чтобы и Господь простил вам грехи ваши.
- 7 Не беспокойтесь о хлебе вашем насущном (حَمَلًا، هَرَمُؤُؤُوبِ)، как не беспокоятся птицы, и Господь дает им.
- 8 Иисус сорок дней оставался в пустыне, чтобы подвергнуться испытанию от сатаны.
- 9 Иоанн Креститель бродил из деревни в деревню и проповедовал о Царстве Небесном.
- 10 Вы погрязли в своих грехах, как корабль погружается в воду.
- 11 Убейте их, ибо они служат сатане и подчиняются его воле.
- 12 Все хотят купить этот дом, но он не продается.
- 13 «Распни Его», – кричали люди, что собрались у дворца прокуратора.
- 14 Когда Иисус положил Свою руку на плечо расслабленного, тот немедленно выпрямился и начал ходить.
- 15 Всю ночь Он рассказывал Двенадцати о том, что будет с Ним.

¹ Мф. 14: 30.

² Обратите внимание на отсутствие предполагаемой частицы , перед глаголом أَحْبَبَ.

³ Мк. 15: 12–13.

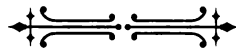
⁴ Лк. 23: 18.

⁵ Ин. 19: 6–7.

⁶ Мк. 14: 6.

- 16 Оставайтесь эту ночь здесь и молитесь со Мной.
 17 Его привели к прокуратору, чтоб тот судил Его, но прокуратор не нашел в Нем вины.
 18 Не гневайся и не убивай его.
 19 Ученики подняли бревенчатое покрытие с того места, где был Иисус.
 20 Придите ко Мне, больные и расслабленные, и все ваши раны будут вылечены.

| | | |
|--|---|--------------------------|
| | продаваться | أُورِدَ |
| | гневаться, вспылить | أُورِحَفَ |
| | испытывать боль, мучиться | أُعْلِنَفَ |
| | удивляться, опешить | أُؤْمِنَفَ |
| | кружить вокруг, слоняться, скитаться, бродить | أُؤْحَبَ |
| | подвергаться испытанию | أُؤْفَكَفَ |
| | примыкать, присоединяться, становиться членом | أُؤْمَفَ |
| | подходить, приближаться; касаться | أُؤْمَفَ |
| | жалеть, проявлять милость | أُؤْمَرَفَ |
| | удивляться | أُؤْمَدَفَ |
| | должник; грешник | تُؤْكَلَفَ |
| | недостаток, нехватка | تُؤْمَفَ |
| | глухой; немой | تُؤْمَلَفَ |
| | погружаться | هُؤْكَفَ |
| | беспокоиться, думать | هُؤْمَفَ |
| | масло, мазь | مُؤْمَلَفَ |
| | расслабленный, инвалид, паралитик | مُؤْمَلَفَ |
| | сатана | هُهْمَلَفَ |
| | повод, посыл, причина, необходимость | (هُهْمَلَفَ, هُهْمَلَفَ) |
| | распинать на кресте | هُهْمَلَفَ |
| | ехать, продвигаться вперед, двигаться; продолжать | هُهْمَلَفَ |
| | думать, размышлять | هُهْمَلَفَ |
| | служить, исполнять должность | هُهْمَلَفَ |
| | бревенчатое покрытие | هُهْمَلَفَ |
| | там, где | هُهْمَلَفَ |
| | осужденный на смерть, достойный смерти | هُهْمَلَفَ |
| | нехватка веры | هُهْمَلَفَ |
| | Двенадцать (двенадцать апостолов) | هُهْمَلَفَ |



УРОК XXXIII

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТПА“АЛ

33.1. Цельные и значительное число слабых глаголов в прошедшем времени породы ЭТПА“АЛ спрягаются следующим образом:

| | | | |
|---------------------------|-----------|-----------------|---------|
| أَفْعَلِحْ (أَفْعَلِحْتِ) | سَع | أَفْعَلِحْتُ | أَنَا |
| أَفْعَلِحَانِ | أَيَلَانِ | أَفْعَلِحْتُمَا | أَيَا |
| أَفْعَلِحَانِ | أَيَلَانِ | أَفْعَلِحْتُمَا | أَيَلَا |
| أَفْعَلِحْ (أَفْعَلِحْتِ) | سَع | أَفْعَلِحْتُ | هِيَ |
| أَفْعَلِحْ (أَفْعَلِحْتِ) | سَع | أَفْعَلِحْتُ | هِيَ |

33.2. Обратите внимание на то, что формы I лица единственного числа и III лица единственного числа женского рода в написании совпадают с аналогичными формами породы ЭТП“ЭЛ, однако различаются в произношении: *этКаТТ^элэт/этКаТТ^элат* (в породе ЭТП“ЭЛ – *этКаТлэт/этКаТлат*).

□ По примеру глагола *أَفْعَلِحْ* проспрягайте в прошедшем времени глаголы *أَفْعَلِمَ، أَرَزَجَ، أَعْلَمَ، أَلَاكِي، أَلَقَى، أَلْتَمَسَ، أَلْحَلَ، أَلْقَمَ، أَعْلَأَ، أَلْقَصَ، أَلْوَسَمَ، أَلَأَمَعَ، أَلْوَصَدَ، أَلْوَصَدَ*.

33.3. Глаголы группы III-ب в прошедшем времени спрягаются по подобию глаголов породы ЭТП“ЭЛ:

| | | | |
|-----------------------------|-----------|------------------|---------|
| أَلْتَقَّبَ (أَلْتَقَّبْتِ) | سَع | أَلْتَقَّبْتُ | أَنَا |
| أَلْتَقَّبَانِ | أَيَلَانِ | أَلْتَقَّبْتُمَا | أَيَا |
| أَلْتَقَّبَانِ | أَيَلَانِ | أَلْتَقَّبْتُمَا | أَيَلَا |
| أَلْتَقَّبَ (أَلْتَقَّبْتِ) | سَع | أَلْتَقَّبْتُ | هِيَ |
| أَلْتَقَّبَ (أَلْتَقَّبْتِ) | سَع | أَلْتَقَّبْتُ | هِيَ |

УПОТРЕБЛЕНИЕ МЕСТОИМЕННЫХ СУФФИКСОВ С ИНФИНИТИВАМИ

33.4. Местоименные суффиксы могут примыкать к инфинитивам глаголов пород П^о’АЛ, ПА’’ЭЛ и АФ’ЭЛ («убить меня», «убить тебя» и т. д.). В случае с породой П^о’АЛ местоименные суффиксы примыкают непосредственно к инфинитиву. В породах ПА’’ЭЛ и АФ’ЭЛ между инфинитивом и местоименным суффиксом добавляется согласный **ل**, и инфинитив в подобном случае морфологически уподобляется существительным женского рода с окончанием **لُؤ**.

| كُ | كِبْ | كَبْ | كُهْ | كَهْ | كِهْ | كِ | حَقْ |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة |
| مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة |
| مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة |

33.5. В случае с глаголами группы III-ب породы П^о’АЛ путем присоединения местоименных суффиксов образуются следующие формы:

| كُ | كِبْ | كَبْ | كُهْ | كَهْ | كِهْ | كِ | حَقْ |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة |
| مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة |
| مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة | مَمْلُكَة |

Обратите внимание на то, что III корневой *йод* присутствует во всех формах, кроме форм **مَمْلُكَة** / **مَمْلُكَة**.

□ Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 هَمَّ مَنَّبَ حَمَلُكَا أَوَمَّرَ مَدَاةَ أَوَمَّرَ: مَدَّبَ فَوَمَّسَ¹. مَدَّبَ مَدَّوَاةَ فَعَلَّ أَمَّوَاةَ مَدَّبَ:
أَمَّوَاةَ أَوَمَّرَ مَدَّبَ. اِحْفَاوَاةَ مَمْلُكَة لَحَمَلُكَا لَأَفْكَلَا²
- 2 أَمَّا كَحَلَا أَمَّا مَمَّوَاةَ: مَمَّوَاةَ أَمَّا كَحَلَا مَمَّوَاةَ وَمَمَّوَاةَ. أَمَّا مَمَّوَاةَ³ وَوَاةَ مَمَّوَاةَ حَلَا
مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ وَمَمَّوَاةَ. أَمَّا مَمَّوَاةَ⁴ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ وَأَمَّوَاةَ. أَمَّا مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ
وَأَمَّوَاةَ: أَمَّا مَمَّوَاةَ أَمَّوَاةَ. فَمَمَّوَاةَ أَمَّوَاةَ⁵.
- 3 أَمَّا وَوَاةَ أَمَّا مَمَّوَاةَ⁶ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ حَلَا مَمَّوَاةَ: أَمَّا وَوَاةَ مَمَّوَاةَ⁷ حَلَا.
4 مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ. حَلَا مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ. وَوَاةَ أَمَّا مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ حَلَا
حَمَلُكَا⁸
- 5 مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ لَحَمَلُكَا لَحَمَلُكَا لَحَمَلُكَا مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ
مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ
مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ⁹.
- 6 مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ
مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ
مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ
مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ مَمَّوَاةَ¹⁰.

¹ Мф. 14: 30–31.

² Деян. 22: 3.

³ Мф. 26: 12.

⁴ Ин. 7: 20.

⁵ Ин. 8: 40–41.

⁶ «что-либо».

⁷ Лк. 19: 47–48.

7 כְּשֶׁבָּאָהָּ יֵשׁוּעַ אֶלְמַטְרָא קַדְשִׁים כַּדִּימְתָא מִן כַּדְרִית מַטְרָא וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. כֵּן נִסְתַּבֵּחַ
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 כֵּן נִסְתַּבֵּחַ וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.

8 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.

^a32.13. ^b33.1. ^B33.3. ^Г30.5. ^д27.2. ^e33.4. ^Ж10.11. ^З30.2. ^и31.8. ^к33.5. ^л28.21. ^М27.6.

Прочтите и перепишите несторианским письмом.

1 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.

2 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.
 וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים. וְהָאֵלֶּיּוֹן חָמִישׁ קָדְשִׁים.

Переведите.

- 1 Когда женщина прикоснулась к подолу одежды Иисуса, тотчас прекратилось ее кровотечение, от которого она страдала пятнадцать лет.
- 2 Я воспитан законами наших предков и не нарушал их заповедей.
- 3 Я пришел к тебе издалека, чтобы вылечиться от своих болячек.
- 4 Продадим эти мази и дадим деньги беднякам.
- 5 Я обратился к заместнику, но не получил от него какой-либо помощи.
- 6 Что есть причина этой вражды, которая существует между ними?
- 7 Я был из ревнителей Господа и с утра до вечера молился в храме и воздавал хвалу Богу.
- 8 Ирод приказал одеть Его в алую хламиду и послал к прокуратору.
- 9 Вы злословили обо мне и хотели убить меня, потому что я говорил вам правду, а вы не хотели слышать ее.
- 10 Его привели и поставили перед дворцом, чтобы бичевать в присутствии всего народа.
- 11 Как красив этот виноградник; я хочу купить его, но он не продается.

¹ Мк. 5: 25–26.
² Лк. 8: 44, 47.
³ «многое» (см. сноску к разделу 28.17).
⁴ Лк. 23: 8–12.
⁵ См. «Примечания», п. 11.
⁶ Там же.

- 12 Блаженны те, кто праведен в глазах Господа, ибо Он протянет Свою руку и поведет их в Свое Царство.
 13 Горе грешникам, ибо ходят в темноте и не видят свет надежды.
 14 Зачем ты колебался, когда видел, что спасение рядом с тобой?
 15 В нем есть злой дух, и мы хотели изгнать (вынуть) его.
 16 Ты хочешь видеть меня, но я не хочу видеть тебя.
 17 Я учился у Гамлиила, который был морем мудрости.
 18 Он все масло пролил на землю, и ученики очень рассердились, когда увидели это, потому что хотели продать его.
 19 Вы не можете похоронить его здесь, на этом кладбище, потому что здесь похоронены вору и блудницы.
 20 Не пренебрегайте тем, кто беден, ибо их будет Царство Небесное.

| | | |
|--|--|------------|
| | метать, швырять, кидать | أَوْتَبَ |
| | лечиться, вылечиваться, исцеляться | أَلْفَبَ |
| | вынимать, доставать, производить на свет Божий; рвать, блевать | أَلَدَ |
| | получать помощь, пользоваться; вылечиваться | أَلَجَبَ |
| | разделяться, распределяться; сомневаться, усомниться, колебаться | أَلَفَكَ |
| | вырастать, воспитываться | أَلَوَكَ |
| | быть наказываемым; учиться | أَلَوُبَ |
| | мазь, духи, благовоние | حَمَمَلْ |
| | задняя часть, тыл | حَمَلْ |
| | вражда | حَدْحَدْ |
| | полностью, совершенно | حَمَلْ |
| | злой дух | رَمَلْ |
| | продавать | رَبَّ |
| | алый, ярко-красный | رَمَلْ |
| | ревнитель, ревностный адепт | رَمَلْ |
| | край, конец, подол (حَتْبَا، قُنْبَا) (ж. р.) | قُنْبَا |
| | в присутствии, при, на глазах у (حَكْمَا) | حَكْمَا |
| | длинное одеяние | سَلَا |
| | мучиться, страдать | هَكَلَا |
| | надеяться | هَكَبَا |
| | сильно | حَدْرَمَلْ |
| | протягивать (руку) | فَعَلْ |
| | хоронить, погребать | مَدَا |
| | дрожать, трястись | رَمَلَا |
| | пренебрегать, относиться с презрением | عَلِي |
| | истина, правда | عَمَلْ |
| | поднимать, подвешивать; быть подвешенным; увлекаться кем-либо | إَلَا |
| | злословить | إَكَلْ |
| | отвечать | أَلَدْ |
| | малOVER(ный) | إَحَدْ |
| | от него не ускользнуло, он заметил | لَا |
| | за ним | مَعَ |
| | до того, прежде, предварительно | مَعَ |
| | кровотечение | مَدْرَمَلْ |

УРОК XXXIV

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТПА''АЛ

34.1. В будущем времени цельные и большинство слабых глаголов породы ЭТПА''АЛ спрягаются следующим образом:

| | | | |
|-----------|----------|-----------|--------|
| نَبَاهُكُ | سَنُ | أُبَاهُكُ | أَنَا |
| أُبَاهُكَ | أَيَّامُ | أُبَاهُكَ | أَنْتَ |
| أُبَاهُكَ | أَيَّامُ | أُبَاهُكَ | أَنْتَ |
| نَبَاهُكَ | هَوْنُ | نَبَاهُكَ | هُوَ |
| نَبَاهُكَ | هَوْنُ | أُبَاهُكَ | هُوَ |

34.2. Обратите внимание на то, что формы с суффиксами в написании совпадают с аналогичными формами породы ЭТП''ЭЛ, однако отличаются от последних в произношении: *тэтКаТТ^элин*, *тэтКаТТ^элун*, *нэтКаТТ^элун* (в породе ЭТП''ЭЛ соответственно *тэтКаТлин*, *тэтКаТлун*, *нэтКаТлун*).

🗨 По примеру глагола *أُبَاهُكُ* проспрягайте в будущем времени глаголы *أُبَاهُكَ*, *أُبَاهُكَ*, *أُبَاهُكَ*, *أُبَاهُكَ*, *أُبَاهُكَ*, *أُبَاهُكَ*, *أُبَاهُكَ*, *أُبَاهُكَ*.

34.3. Глаголы группы III-ب в будущем времени спрягаются следующим образом:

| | | | |
|-----------|----------|-----------|--------|
| نَبَاهُكَ | سَنُ | أُبَاهُكَ | أَنَا |
| أُبَاهُكَ | أَيَّامُ | أُبَاهُكَ | أَنْتَ |
| أُبَاهُكَ | أَيَّامُ | أُبَاهُكَ | أَنْتَ |
| نَبَاهُكَ | هَوْنُ | نَبَاهُكَ | هُوَ |
| نَبَاهُكَ | هَوْنُ | أُبَاهُكَ | هُوَ |

🗨 По примеру глагола *أُبَاهُكَ* проспрягайте в будущем времени глаголы *أُبَاهُكَ*, *أُبَاهُكَ*.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТПА"АЛ

34.4. Повелительное наклонение глаголов породы ЭТПА"АЛ образуется по общему правилу, т. е. от формы будущего времени II лица единственного числа мужского рода путем усечения префикса будущего времени и восстановления *алафа* пороодообразующего префикса L^1 образуется форма повелительного наклонения единственного числа мужского рода, от которой производятся остальные три формы. Как и в случае с другими породами, все четыре формы повелительного наклонения (кроме указанных в скобках расширенных форм) в произношении не различаются.

| أَيَلَاب | أَيَلَاة | أَيَلَاب | أَيَل | | |
|---|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| أَيَلَابُكْ (أَيَلَابُكْتِ) | أَيَلَابُحْ (أَيَلَابُحْتِ) | أَيَلَابُكْ | أَيَلَابُكْ | أَيَلَابُكْ | أَيَلَابُكْ |
| أَيَلَابُتْ (أَيَلَابُتِي) | أَيَلَابُتْ (أَيَلَابُتِي) | أَيَلَابُتْ | أَيَلَابُتْ | أَيَلَابُتْ | أَيَلَابُتْ |
| أَيَلَابُجْ (أَيَلَابُجْتِ) | أَيَلَابُجْ (أَيَلَابُجْتِ) | أَيَلَابُجْ | أَيَلَابُجْ | أَيَلَابُجْ | أَيَلَابُجْ |
| أَيَلَابُكْ (أَيَلَابُكْتِ) | أَيَلَابُحْ (أَيَلَابُحْتِ) | أَيَلَابُكْ | أَيَلَابُكْ | أَيَلَابُكْ | أَيَلَابُكْ |

34.5. Повелительное наклонение глаголов группы III-ب имеет следующий вид:

$\text{أَيَلَابُكْ} - \text{أَيَلَابُكْتِ} - \text{أَيَلَابُكْ} - \text{أَيَلَابُكْ}$

34.6.1. В качестве форм повелительного наклонения породы ЭТПА"АЛ могут выступать соответствующие формы породы ЭТП"ЭЛ: $\text{أَيَلَابُكْ} - \text{أَيَلَابُكْتِ} - \text{أَيَلَابُكْ} - \text{أَيَلَابُكْ}$.

34.6.2. В этих формах, как уже указывалось, II корневой может не произноситься: $\text{أَيَلَابُكْ} - \text{أَيَلَابُكْتِ} - \text{أَيَلَابُكْ} - \text{أَيَلَابُكْ}$.

Образуйте повелительное наклонение глаголов أَيَلَابُكْ , أَيَلَابُكْتِ , أَيَلَابُكْ , أَيَلَابُكْ , أَيَلَابُكْ , أَيَلَابُكْتِ .

ДАВНОПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

34.7. Наряду с настоящим, давнопрошедшее, или предпрошедшее, время является одним из так называемых «аналитических», образуемых при помощи энклитик, времен сирийского языка. Оно выражает действие, закончившееся к определенному моменту в прошлом, и примерно соответствует плюсквамперфекту индоевропейских языков. Давнопрошедшее время образуется путем присоединения к глаголу прошедшего времени (перфекту) глагольной энклитики соответствующего лица, числа и рода, например: أَيَلَابُكْ «я (к тому времени уже) сказал»; أَيَلَابُكْ «они сказали»; أَيَلَابُكْ «вы послали»; أَيَلَابُكْ «мы полюбили»; أَيَلَابُكْ «он получил воспитание»; أَيَلَابُكْ «она уподобилась». По сравнению с другими временами давнопрошедшее время не имеет широкого распространения в сирийском языке.

📖 Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 اِحْفَ وَصَمَا، نَلَامِبَع^a مَضِب، لَأَلَا مَحْحَفَأَب، نَهَوَا رِحْنِب.
- 2 اَمْبِ اَمْنِ اِنَا حَم: وَاي اَمَهَا حَم اَمَصِبَا هَلَا لَأَقِكِي^a: لَّا كَحَسُو وَهَوَا لُحِبِي، اَلَا اَقِي حَلِهَوَا هَلَا لَأَمِنُو: وَاَمَلِصِلَا هَفَلَا حَمَلَا لَهَوَا. هَفَلَا مَبِم وَلَمَلَحَف كَرِحَفَا هَلَا اَمَصِف^b اَمَحَف².
- 3 حِب وِب مَعَد نَهَف وَاَوَظَانَو هَوَا مَحَلَا كِهَوُو: سَكُف اَمِنَوَوَو اَحَوَب. وِشَا وَنَازَا حَلَام. هَلَا سَب حَم حَمَحَلَا وَنَازَا لَلَاوَا وَحَلَا. هَلَا حَمَن حَمَبِيَلَا وَهَلَامَنَا نُوْنَا سِب وَنَلَامَلَا^c مَبِم وَنَلَامَن حَمَلَا وَنُوْنَا نَلَامَن^d.
- 4 لَّا هَمَلَا لَأَقِي^e اَه لَأَمِنُو: مَبَلَا نَأَفَلَا اَه مَبَلَا نَلَامَلَا. فُكَحِب مَبِن اَمْحِب حَقِصَلَا كُحِب حَم. اَحَفَم وِب وَصَمَلَا نُب: وَاي حَم مَبَلَا حَمِب اَمْحِب فُكَحِب⁵.
- 5 اَمْبِ اَمْنِ اِنَا حَم: وَلَا مَعَصَس حَا حُحِب⁶ مَبِم مَب رَحَفَا نَعَم. اَلَا مَبِم وَنَازَا لَأَا حُحِب. اَمْحِب مَبِن وَاَط حُحِب اَمْحِب⁶ اَي حَا اَمَلَا حُحِب. اَط مَبِن وَنَم حُحِب. هَفَلَا مَبِم وَحُحِب مَسَقَا حَم، هَوَانَم مَب اَمْحِب حُحِبَا مَسَقَا حَم وَاِيَلَا لَأَمِنُو^a. اَمَلَا مَبِن وَاَط مَمَم مَبَلَا مَسَقَا حَم: هَمَلَا اَي حَا لَأَمِن وِبَا مَسَقَا. لَّا هَمَلَا مَبِن اَط وَاي لَأَمِن. اَلَا فُكَحِب مَبَلَا نَهَوَه حُحِبَا وَكَلَم نَمَن حُحِبَا سِب وَنَمَن لَأَا. هَوَا وَلَا مَبِن حُحِبَا لَّا مَبِن لَأَا وَهَوُو⁷.
- 6 مَم وِب نُب مَبَلَا مَبَلَا مَبِن حَم. حَلَا مَحْحَف^k وَاَقِكِي^a حَلَا نَعَم لَأَسَب. هَمَلَا ك^k هَمَبِلَا وَنَلَقِكِي حَلَا نَعَم لَّا نَمَم⁸.
- 7 هَوَا اَلَا مَبَلَا مَبَلَا مَبَلَا: وَنَلَا كَرِي، اِنَع لَلَاوَاه هَلَا مَمَمَن^l كَحَسُو. هَلَا هَمَلَا كَحَسُو. وَاَط حَم مَب⁹.
- 8 هَوَا مَبِن مَبِن وَهَوُو مَب^m اَمَب^h حَمَنَلَا هَمَن^h كَلَا اَمَبَا مَبَلَا وَهَوُو وَنَلَا اِيَلَا مَبَلَا مَبَلَا اَمَب^h اَمَب^h وَنَمَلَا. اَمْنِ مَب^m مَب مَب مَب مَب: وَلَا مَبَلَا حِب وَنَمَلَا اِيَلَا اَمَب¹⁰.
- 9 هَمَصَحَه مَب^m لَحَمَبَا وَهَمَصَه حَم وِب هَمَلَا مَب¹¹: مَب^m وَهَوُو مَب^m حَمَلَا حَا حَا لَوِب وَنَحَف مَب. هَم مَب مَب اَلَا حَمَم¹².
- 10 اَمْنِ لَأَمِن مَب^m حَمَم مَب وَاي كَلَا اِيَلَا¹³ وَنَلَا لَاه وَنَمَلَا¹⁴.
- 11 هَمَلَا نَم مَب^m حَمَلَا مَبَلَا حَمَلَا. مَب اَمَحَم: اَمَلَا^o حَمَلَا لَأَمَبَلَا¹⁵.

1 < نَفَا
 2 نَمَد <
 3 Мф. 21: 21.
 4 Мф. 2: 22–23.
 5 Мф. 6: 31–32.
 6 < مَحْجِب
 7 Ин. 5: 19–23.
 8 Мф. 12: 25.
 9 Ин. 16: 32.
 10 Мк. 6: 17.
 11 Обратите внимание на двойное употребление предлога <.
 12 Деян. 9: 38.
 13 «хочешь ли».
 14 Деян. 25: 20.
 15 Деян. 11: 25.

هَذَا صَدَقَ لَكُمْ وَجَبَّحْتُمْ هَذِهِ بَعْضَ فِيهِمْ جَعَلْتُمْ نَسِيحًا: يَدْعُو
 وَيَسْتَلِمْ: وَتَقْبِلُونَ فِيهِمْ: وَسَيَتَذَرُّوهُمْ فِي الْوَجْهِ: وَتَقْبِلُونَ لِيَكُونَ
 فِيهِمْ

🕸 Переведите.

- 1 Иисус исцелял в деревне расслабленных, когда к Нему подошли саддукеи и фарисеи и начали насмехаться над Ним.
- 2 Если не откроете свои сердца небесному свету, то не поймете истины, что в моих словах.
- 3 Они начали служить сатане, ибо сердца их наполнились завистью и коварством.
- 4 Евангелие полно притч и иносказаний, и не все понимают их смысл.
- 5 Блаженны те, кто служит справедливости, ибо будут названы справедливыми судьями.
- 6 Много чудес свершится по Его воле, но многие не уверуют в Него.
- 7 Хромые и слепые, что исцелились, рассеялись каждый по своей деревне и начали рассказывать о силе Иисуса и прославлять Господа.
- 8 Наместник тайно удалился из своего дворца, потому что не хотел говорить с Иродом.
- 9 Подойдите к нему, чтоб подивиться его силе, что дана ему Богом.
- 10 У кого есть, тому будет дано больше, а у кого нет, и то, что есть, у него будет взято.
- 11 Уважайте других, чтоб и вы удостоились уважения.
- 12 Не думайте о том, что будете есть и пить, ибо Отец ваш небесный даст вам все необходимое.
- 13 Если твой сад не будет продан, я куплю его.
- 14 Прикройся этой одеждой, чтоб не увидели тебя нагим.
- 15 Ты, который стал свидетелем чудес Господних, с этого дня не будешь называться Савлом, но Павлом.
- 16 Если вы не поймете эту притчу, я переведу ее вам.
- 17 Я преисполнился радости, когда увидел нашего Господа молящимся на горе.
- 18 Не будьте подобны язычникам, которые поклоняются ложным богам и заботятся только о теле.
- 19 Я бродил по деревням Галилеи и проповедовал всем слово Божье.
- 20 Если будете колебаться, Господь завтра не протянет вам Своей руки и останетесь без надежды на спасение.

Антиохия أَنْتِيَاخِيَا

исцелять, лечить شَفَى

понимать, воспринимать, схватывать فَهَمَّ

делаться, свершаться, происходить فَجَعَلَ

тайна, таинство, смысл; согласие سِرٌّ (وَأَمْرًا)

сдвинуться/подняться с места, передвинуться فَجَعَلَ

быть взятым, быть унесенным فَجَعَلَ

рассеиваться, разбредаться, распространяться فَجَعَلَ

тайно удаляться, скрываться, прятаться خَفِيَ

| | |
|--|-----------|
| увеличиваться, (при)умножаться, быть обильным | أَكْبَرُ |
| прикрываться, одеваться | أَضْفَعُ |
| наполняться; происходить, свершаться | أَمَّاكَ |
| наполняться (чувством); заканчиваться, завершаться | أَمَّاكَ |
| становиться святым, причисляться к лику святых | أَمَّيْتُ |
| саддукей | أَوَّعُ |
| могила | أَمَّاكَ |
| приговор, суд | أَمَّاكَ |
| хромой | أَمَّاكَ |
| показывать | أَمَّاكَ |
| зависть | أَمَّاكَ |
| разрушать, опустошать | أَمَّاكَ |
| мысль, дума | أَمَّاكَ |
| коварство, вероломство | أَمَّاكَ |
| Назарет | أَمَّاكَ |
| иносказание, притча | أَمَّاكَ |
| изувеченный, калека, расслабленный | أَمَّاكَ |
| дело, факт, действие; имущество, собственность | أَمَّاكَ |
| отправиться, направиться, удалиться; изменять(ся) | أَمَّاكَ |
| каждый к своему месту | أَمَّاكَ |
| язычники | أَمَّاكَ |
| сам собой, сам по себе | أَمَّاكَ |



УРОК XXXV

ПОРОДА ЭТТАФ'АЛ

35.1. Рефлексив породы АФ'ЭЛ передается породой, именуемой ЭТТАФ'АЛ; исходная форма этой породы имеет структуру ٠٠٠١١'. Дополнительный согласный ١ является следствием ассимиляции префиксального *алафа* породы АФ'ЭЛ. Так, от глагола ٠٠٠١١' породы АФ'ЭЛ в породе ЭТТАФ'АЛ образуется глагол ٠٠٠١١' *эттаКТал* и т. д. Глаголы породы ЭТТАФ'АЛ менее распространены, чем глаголы пород ЭТП'ЭЛ и ЭТПА''АЛ.

ПРИЧАСТИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТТАФ'АЛ

35.2. Причастия действительного залога глаголов породы ЭТТАФ'АЛ образуются при помощи префикса -١١':

| | М. р. | Ж. р. |
|--------|--------|--------|
| Ед. ч. | ٠٠٠١١' | ٠٠٠١١' |
| Мн. ч. | ٠٠٠١١' | ٠٠٠١١' |

35.3. Инфинитив глаголов породы ЭТТАФ'АЛ имеет следующий вид: ٠٠٠١١' (٠) (*л'*)*мэттаКТалу*.

35.4. Поскольку порода ЭТТАФ'АЛ, как и породы ЭТП'ЭЛ и ЭТПА''АЛ, выражает возвратное действие, то она не имеет причастий страдательного залога, а непереходность, которая является одной из главных характеристик глаголов этой породы, означает, что они не могут иметь прямых дополнений и, соответственно, не присоединяют местоименные суффиксы.

¹ Более правильной формой породообразующего префикса является ١١', однако в грамматиках чаще используется форма, в которой спирант [т] ассимилирован смычным [т].

35.5. С соответствующими энклитиками причастия действительного залога образуют настоящее и прошедшее длительное время.

СЛАБЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ ЭТТАФ'АЛ

35.6. Образование породы ЭТТАФ'АЛ от слабых глаголов не представляет особой трудности, поскольку соответствующие формы породы АФ'ЭЛ без каких-либо существенных изменений переходят в форму породы ЭТТАФ'АЛ. Так, например, в случае с глаголами группы I-ع имеет место следующая цепочка: $\text{أَمَف} \leftarrow \text{أَمَف} \leftarrow \text{نَمَف}$; в группе I-ل: $\text{أَمَل} \leftarrow \text{أَمَل} \leftarrow \text{أَمَل}$; в группе I-ب: $\text{لَمَب} \leftarrow \text{لَمَب} \leftarrow \text{لَمَب}$; в группе III-ب: $\text{أَمَب} \leftarrow \text{أَمَب} \leftarrow \text{مَب}$.

35.7. Особого внимания заслуживают «пустые» глаголы (II-و), от которых образовано большинство встречающихся в сирийском языке глаголов породы ЭТТАФ'АЛ. В случае с этими глаголами форма породы ЭТТАФ'АЛ заменяет несуществующую форму породы ЭТП'ЭЛ: $\text{أَمَم} - \text{أَمَم} - \text{أَمَم}$ *этт'Ким*. Обратите внимание на то, что в породе ЭТТАФ'АЛ сохраняется основа مَم породы АФ'ЭЛ; та же основа присутствует и в форме причастия действительного залога: مَمَم . Обратите внимание также на то, что в случае с «пустыми» глаголами второй согласный ل породообразующего префикса выступает без *птах*. Образование формы инфинитива подчиняется общему правилу: مَمَمَم .

🔑 *Образуйте причастия действительного залога и инфинитивы от глаголов*, أَمَم , أَمَم , أَمَم , أَمَم , أَمَم , أَمَم , أَمَم , أَمَم .

ВЫРАЖЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ В БЛИЖАЙШЕМ БУДУЩЕМ

35.8. Действие, которое должно произойти в ближайшем будущем, или намерение, готовность совершить действие в ближайшем будущем могут быть выражены описательно, с помощью согласованного в роде и числе с подлежащим причастия страдательного залога حَلَب (дословно – «готовый», «грядущий»), за которым может следовать инфинитив или, чаще, имперфект, предваренный частицей و , например: وَأَمَمَ حَلَبًا или وَأَمَمَ «Моисей собирается идти (вот-вот пойдет)»; وَأَمَمَ حَلَبًا «Мария вот-вот родит». За причастием حَلَب может следовать местоименная энклитика прошедшего времени, и все действие в таком случае будет относиться к прошедшему времени, например: وَأَمَمَ حَلَبًا «Апостолы собирались (вот-вот должны были) подняться на гору».

¹ Встречается также написание с одной буквой ل – أَمَم .

أَحْصَيْتُمْ لِيَوْمِ حُكْمِكُمْ لِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.
 15 مَعْنَى يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.
 16 أَوْ يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.
 17 كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.
 18 مَعْنَى يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.
^a35.3. ^b35.6. ^c35.2. ^d35.7. ^e20.14. ^f35.8. ^g10.13. ^h34.6.2. ⁱ32.7. ^k33.5. ^l10.5. ^m27.2. ⁿ34.7. ^o25.7.3.

Прочтите и перепишите несторианским письмом.

1 يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.
 2 مَعْنَى يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.
 3 كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.
 4 مَعْنَى يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.
 5 مَعْنَى يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.
 6 مَعْنَى يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.
 7 كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. كَيْفَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.
 8 مَعْنَى يَوْمِ الْحُكْمِ أَيْ يَوْمِ الْحُكْمِ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ وَنَسَعُ صَيْدٍ.

Переведите:

- 1 Каждый будет измерен своею мерой, Господь каждого измерит его мерой.
- 2 В полночь апостол поднялся на гору и начал скорбеть и томиться.
- 3 Гунны пришли издалека, чтобы поселиться в этой стране.
- 4 Помни, что все твои грехи записываются в небесных книгах.
- 5 Поди прочь, не приближайся, ибо ты грешник!

¹ Мф. 25: 34–36. Обратите внимание на то, что слова أَحْصَيْتُمْ و كَيْفَ كُنْتُمْ вместо предполагаемого абсолютного состояния выступают в эмфатическом состоянии, тогда как слово كَيْفَ находится в абсолютном состоянии.

² Мк. 8: 31.

³ Ин. 12: 4–5.

⁴ Мф. 20: 22.

⁵ Ин. 11: 51.

- 6 Он собирается пророчествовать о смерти и воскресении Спасителя.
 7 Он всю свою жизнь мучился; теперь пришло время отдохнуть.
 8 Горы содрогаются, и с небес падает огонь, чтобы сжечь грешников.
 9 Когда входите в дом, ешьте то, что ставится перед вами.
 10 Спаситель пришел в этот мир, чтобы заботиться о всех людях.
 11 Бог приумножает ваше имущество, ибо вы идете Его дорогой.
 12 Первосвященник сам по себе не сделал этого пророчества, а сказал то, что слышал от фарисеев и саддукеев.
 13 Вы будете признаны грешниками, ибо обвиняете сынов благочестия и слуг справедливости.
 14 Иисус попросил Своих учеников бдеть с Ним, но они все уснули.
 15 Он вот-вот поднимется из могилы и сядет справа от Своего небесного Отца.
 16 Сперва узнайте людей, а затем судите их.
 17 Вот готовлюсь Я выпить чашу, что дана Мне Моим Отцом.
 18 Ищите прежде справедливости и благочестия и не будьте подобны язычникам.
 19 Вот поднимается Спаситель над миром, как поднялся змей Моисея в пустыне.

| | | |
|--|--------------------------------------|---------------------|
| | мерить, измерять | أَمَّا |
| | чужак, иноземец | أَجْنَبِيٌّ |
| | постоянно, неизменно | أَمَّا |
| | орошать, давать пить | أَسْفَى |
| помнить, вспоминать, припоминать, упоминать | | أَذْكُرُ، أَلْمَسُّ |
| | грустить, печалиться | أَحْزَنَ |
| пророчествовать, предсказывать | | أَنبَأَ |
| | быть судимым | أَلْمَسُّ |
| добавляться, приумножаться | | أَزِيدُ |
| | поселяться, обитать | أَسْكَنَ |
| трястись, двигаться; взволновываться | | أَلْمَسُّ |
| признаваться виновным/грешным | | أَعْتَبَ |
| быть измеренным, измеряться | | أَمَّا |
| отдыхать; быть довольным, удовлетворяться | | أَلْمَسُّ |
| быть положенным, ставиться | | أَلْمَسُّ |
| томиться, быть в смятении, не находить себе места; обижаться, досадовать | | أَلْمَسُّ |
| | просыпаться, бдеть | أَلْمَسُّ |
| | подниматься, возвышаться | أَلْمَسُّ |
| | благочестие, праведность | أَلْمَسُّ |
| | мера | أَلْمَسُّ |
| | завистник | أَلْمَسُّ |
| | прочь, в сторону | أَلْمَسُّ |
| | прежде всего, перво-наперво | أَلْمَسُّ |
| | разве, неужели, ли | أَلْمَسُّ |
| | навещать, посещать; делать, свершать | أَلْمَسُّ |
| быть готовым; готовить, подготавливать | | أَلْمَسُّ |
| | испытывать жажду | أَلْمَسُّ |
| основа, основание; основывание | | أَلْمَسُّ |
| | судиться, предъявлять иск | أَلْمَسُّ |
| | поди прочь | أَلْمَسُّ |

¹ Употребляется только причастие страдательного залога этого глагола.

УРОК XXXVI

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТТАФ'АЛ

36.1. Цельные и значительное число слабых глаголов в прошедшем времени породы ЭТТАФ'АЛ спрягаются следующим образом:

| | | | |
|------------|-----------------|--------------|--|
| أَنَا | أَلَامَّحْتُ | سَعَى | أَلَامَّحْتُ (أَلَامَّحْتُ) |
| أَيُّهَا | أَلَامَّحْتَهُ | أَيَّاهُ | أَلَامَّحْتَهُ |
| أَيْلَهُ | أَلَامَّحْتَهُ | أَيَّاهُ | أَلَامَّحْتَهُ |
| هِيَ | أَلَامَّحْتِهَا | هَيْئَهُ | أَلَامَّحْتِهَا (أَلَامَّحْتِهَا) |
| وَأَيْلَهُ | أَلَامَّحْتُهُم | وَأَيْئَهُمْ | أَلَامَّحْتُهُم (أَلَامَّحْتُهُم، أَلَامَّحْتُهُم) |

36.2. Глаголы группы II-о в прошедшем времени породы ЭТТАФ'АЛ спрягаются следующим образом:

| | | | |
|------------|--------------------|--------------|---|
| أَنَا | أَلَامَّصَّحْتُ | سَعَى | أَلَامَّصَّحْتُ (أَلَامَّصَّحْتُ) |
| أَيُّهَا | أَلَامَّصَّحْتَهُ | أَيَّاهُ | أَلَامَّصَّحْتَهُ |
| أَيْلَهُ | أَلَامَّصَّحْتَهُ | أَيَّاهُ | أَلَامَّصَّحْتَهُ |
| هِيَ | أَلَامَّصَّحْتِهَا | هَيْئَهُ | أَلَامَّصَّحْتِهَا |
| وَأَيْلَهُ | أَلَامَّصَّحْتُهُم | وَأَيْئَهُمْ | أَلَامَّصَّحْتُهُم (أَلَامَّصَّحْتُهُم، أَلَامَّصَّحْتُهُم) |

🕒 *Проспрягайте в прошедшем времени глаголы , أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ، أَلَامَّحْتُ.*

УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

36.3. В сирийском языке различаются два вида условных предложений – держащие реальное (выполнимое) действие и нереальное. Реальным является действие, которое может произойти в будущем при наличии определенных условий. Реальное условное предложение обычно начинается со слова «если» и в обеих частях – выражающих условие и результат – содержит глаголы буду-

шего или, реже, настоящего времени, например: $\text{أَنْ مَتَيْتَ لَأَنْ أَلْحَقَكَ بِأَسْرٍ حَتَّى}$ «Если завтра придешь ко мне домой, увидишь его».

36.4. Нереальным называется действие, которое могло бы произойти в прошлом при определенных условиях, но не произошло или вообще не могло произойти. Подобные предложения начинаются со слова أَلَوْ «если» и в обеих своих частях содержат прошедшее или, чаще, прошедшее длительное время, например: $\text{أَلَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَبْتَغُونَنِي}$ «Если б вы любили меня, обрадовались бы»; $\text{أَلَوْ كُنْتُمْ تَبْتَغُونَنِي لَكُنْتُمْ تَبْتَغُونَنِي}$ «Если б громким голосом строился дом, осел за один день строил бы два дома»; $\text{أَلَوْ كُنْتُمْ تَبْتَغُونَنِي لَكُنْتُمْ تَبْتَغُونَنِي}$ «Можно было бы освободить этого человека, если бы он не обратился к кесарю».

36.5. Части условного предложения, содержащие условие и/или результат, могут быть именными, т. е. не содержать глагола, например: $\text{أَلَوْ كُنْتُمْ تَبْتَغُونَنِي لَكُنْتُمْ تَبْتَغُونَنِي}$ «Если б он был пророком, то знал бы».

ВЫРАЖЕНИЕ ПОВТОРЯЮЩЕГОСЯ ДЕЙСТВИЯ

36.6. В предыдущих уроках указывалось, что глагольные энклитики, присоединяясь к глаголу прошедшего времени (перфективу), образуют давнопрошедшее время. Те же энклитики, присоединяясь к глаголам будущего времени (имперфекту), обозначают действие, которое периодически повторялось в прошлом. На русский язык эти предложения можно переводить, используя слово «бывало» или «обычно», например: $\text{كُنْتُ أَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ فِي هَذَا الْمَقَامِ}$ «Он, бывало (обычно), каждый день приходил на это место и читал».

□ Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 $\text{كُنْتُ أَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ فِي هَذَا الْمَقَامِ}$ ¹
- 2 $\text{كُنْتُ أَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ فِي هَذَا الْمَقَامِ}$ ²
- 3 $\text{كُنْتُ أَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ فِي هَذَا الْمَقَامِ}$ ³
- 4 $\text{كُنْتُ أَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ فِي هَذَا الْمَقَامِ}$ ⁴
- 5 $\text{كُنْتُ أَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ فِي هَذَا الْمَقَامِ}$ ⁵
- 6 $\text{كُنْتُ أَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ فِي هَذَا الْمَقَامِ}$ ⁶

¹ Мф. 2: 3.

² Мф. 14: 26–27.

³ Мф. 21: 10–12.

⁴ Мф. 27: 51–53.

⁵ Мк. 15: 47.

- לא יעמד. ומה עמד יעמוד ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.
על יעמוד ומה יבא.¹
- 7 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.²
- 8 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.³
- 9 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.⁴
- 10 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.⁵
- 11 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.⁶
- 12 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.⁷
- 13 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.⁸
- 14 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.⁹
- 15 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.¹⁰
- 16 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.¹¹
- 17 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.¹²
- 18 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.¹³
- 19 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.¹⁴
- 20 ומה יבא יבא ומה יבא יבא. ומה יבא יבא. ומה יבא יבא.¹⁵

¹ Ин. 5: 7–9.

² Ин. 12: 32.

³ Деян. 2: 41.

⁴ Деян. 16: 18.

⁵ Мк. 1: 45.

⁶ Мф. 24: 43–44.

⁷ Мф. 11: 23.

⁸ пригласил его.

⁹ Лк. 7: 39.

¹⁰ Ин. 14: 7.

¹¹ Ин. 14: 28.

¹² Ин. 18: 30–31.

¹³ Ин. 18: 36.

¹⁴ Деян. 26: 32.

¹⁵ Мф. 26: 24.

20 ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ

¹ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ

21 ^بأَلَا تَرَ أَنَّ الْمَسَّاكِينَ يَمْرُقُونَ مِنْ أَسْفَلِ أَعْيُنِنَا ^بأَلَا تَرَ أَنَّ الْمَسَّاكِينَ يَمْرُقُونَ مِنْ أَسْفَلِ أَعْيُنِنَا ^بأَلَا تَرَ أَنَّ الْمَسَّاكِينَ يَمْرُقُونَ مِنْ أَسْفَلِ أَعْيُنِنَا ^بأَلَا تَرَ أَنَّ الْمَسَّاكِينَ يَمْرُقُونَ مِنْ أَسْفَلِ أَعْيُنِنَا ^بأَلَا تَرَ أَنَّ الْمَسَّاكِينَ يَمْرُقُونَ مِنْ أَسْفَلِ أَعْيُنِنَا

^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ^كعَلَّمَ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ

^ا36.2. ^ب31.8. ^ج34.6.2. ^د29.13. ^{هـ}29.7.2. ^و30.5. ^ز35.6. ^ح34.7. ^ط36.6. ^ق36.4. ^ر36.5. ^س32.13. ^ت5.2.1. ^ث24.18.

приносить весть, сообщать ^اأُخْبِرَ

если ^اإِن

быть вынужденным, иметь потребность ^ااُضْطُرِرْتُ

занавесь ^ااُضْرِبْ

и не, но и не ^اأَمْ لَا

разорваться (надвое) ^ااُتْبَدَدَ

освобождать, отпускать; ослабить ^اأَضَاعَ

размышлять, раздумывать; плести заговор ^ااُتَمَتَّتْ

гневаться; прилагать усилия ^ااُتْمَدَّ

воодушевляться, вдохновляться, укрепляться духом, крепиться ^ااُتَّقَى

подвергаться взлому ^ااُتْلَفَتْ

гневаться, сердиться ^ااُتْمَدَّتْ

в открытую, публично ^ااُتْلَفَتْ

вид ^ااُتْلَفَتْ

пост, караул ^ااُتْلَفَتْ

Содом (^ااُتْلَفَتْ)

до, до тех пор ^ااُتْلَفَتْ

погружаться; быть крещенным ^ااُتْلَفَتْ

с готовностью, добровольно ^ااُتْلَفَتْ

расцветать; быть предпочтительнее ^ااُتْلَفَتْ

передняя часть; присутствие ^ااُتْلَفَتْ

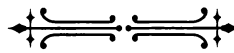
в тот же час, немедленно ^ااُتْلَفَتْ

такой, подобный ^ااُتْلَفَتْ

привидение ^ااُتْلَفَتْ

сверху донизу ^ااُتْلَفَتْ

передо мной, до меня ^ااُتْلَفَتْ



¹ Ин. 4: 10.

УРОК XXXVII

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТТАФ'АЛ

37.1. Цельные и значительное число слабых глаголов в будущем времени породы ЭТТАФ'АЛ спрягаются следующим образом:

| | | | |
|----------------|----------|----------------|-----------|
| نَأْمُهَلَّا | بِنِّ | أَأْمُهَلَّا | أَنَا |
| أَأْمُهَلْحَفْ | أَيَلَهْ | أَأْمُهَلَّا | أَيَّا |
| أَأْمُهَلْحَفْ | أَيَلَبْ | أَأْمُهَلْحَفْ | أَيَلَابْ |
| نَأْمُهَلْحَفْ | أَهْنَفْ | نَأْمُهَلْحَفْ | أَهْنَهْ |
| نَأْمُهَلْحَفْ | أَهْنَبْ | نَأْمُهَلْحَفْ | أَهْنَبْ |

37.2. Обратите внимание на то, что в формах, начинающихся с префикса ل , вместо сочетания لَل выступает сочетание لَل , в котором второй согласный ل удвоен: *تэттаКТал*, *тэттаКТэлун*.

37.3. Пустые глаголы (II-о) в будущем времени спрягаются следующим образом:

| | | | |
|------------------|----------|------------------|-----------|
| نَأْمُهَلْم | بِنِّ | أَأْمُهَلْم | أَنَا |
| أَأْمُهَلْمَحَفْ | أَيَلَهْ | أَأْمُهَلْم | أَيَّا |
| أَأْمُهَلْمَحَفْ | أَيَلَبْ | أَأْمُهَلْمَحَفْ | أَيَلَابْ |
| نَأْمُهَلْمَحَفْ | أَهْنَفْ | نَأْمُهَلْمَحَفْ | أَهْنَهْ |
| نَأْمُهَلْمَحَفْ | أَهْنَبْ | نَأْمُهَلْمَحَفْ | أَهْنَبْ |

□ *Проспрягайте в будущем времени глаголы, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ, أَلْمُهَلْمَحَفْ.*

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ПОРОДЫ ЭТТАФ'АЛ

37.4. Повелительное наклонение глаголов породы ЭТТАФ'АЛ образуется по общему правилу, т. е. от формы будущего времени II лица единственного числа мужского рода путем усечения префикса будущего времени и восстановления

алафа пороодообразующего префикса أَلَّ образуется форма повелительного наклонения единственного числа мужского рода, от которой производятся остальные три формы. Как и в случае с другими породами, все четыре формы повелительного наклонения (кроме указанных в скобках расширенных форм) в произношении не различаются.

| أَلَّ | أَلَّ | أَلَّ | أَلَّ | أَلَّ |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) | أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) | أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) | أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) | أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) |
| أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) | أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) | أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) | أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) | أَلِّمُوكُمُ (أَلِّمُوكُمُ) |

Образуйте повелительное наклонение от глаголов أَلَّ , أَلَّ , أَلَّ , أَلَّ , أَلَّ , أَلَّ , أَلَّ , أَلَّ , أَلَّ , أَلَّ .

Прочтите, переведите и перепишите.

- 1 هَلَّا لَمَّا مَرَّ بِمَدِينَةٍ مَدِينَةٍ وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ.
- 2 وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ.
- 3 وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ.
- 4 وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ.
- 5 وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ.
- 6 وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ.
- 7 وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ. وَبِهِمْ مَدِينَةٌ مَدِينَةٍ.

¹ Мф. 23: 10–12.
² Мф. 25: 29.
³ Мф. 24: 29–31.
⁴ Мк. 4: 21–23.
⁵ Лк. 5: 33–35.
⁶ Лк. 10: 3–6.
⁷ Ин. 12: 34–36.

8 אָמַן לַיּוֹם לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ
 9 אָמַן לַיּוֹם לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ
 אָמַן לַיּוֹם לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ לְעַתְּדָה לְעֵת הַבְּרִיחַ

^a31.5. ^b34.1. ^b28.5. ^г37.3. ^д37.1. ^е29.7.1. ^ж26.31. ^з35.8. ^и26.25.

доходить (до состояния); следовать; постигать, понимать; обнаруживать, **אָוַן**
 находить; настигать
 притеснять, угнетать; принуждать, заставлять; быть срочным **אָוַן**
 опускать, склонять; унижаться **אָוַן**
 разрешать, позволять **אָוַן**
 оплакивать, плакать **אָוַן**
 выясняться, раскрываться, становиться известным **אָוַן**
 использовать, употреблять; поступать; вкладывать **אָוַן**
 прятаться, скрываться **אָוַן**
 быть опущенным; склоняться; быть покорным **אָוַן**
 удаляться, держаться вдалеке; быть удаленным; избегать, **אָוַן**
 воздерживаться, отказываться
 тайно, скрытно **אָוַן**
 свадебное пиршество, свадебный зал; брачное ложе **אָוַן**
 темнеть, покрываться мраком **אָוַן**
 скрытый, тайный (אָוַן) **אָוַן**
 мешочек, кошелек **אָוַן**
 предводитель, судья, губернатор; учитель **אָוַן**
 прибывать, приезжать **אָוַן**
 подсвечник, канделябр **אָוַן**
 милосердие **אָוַן**
 знак; знамя; цель, намерение **אָוַן**
 Сидон **אָוַן**
 центурион **אָוַן**
 труба (музыкальный инструмент) (אָוַן) **אָוַן**
 народ, племя, род, поколение **אָוַן**
 сумка, кошелек, мешочек **אָוַן**
 гости на свадьбе **אָוַן**
 пока; до тех пор, пока; настолько, столько же; поскольку **אָוַן**
 разве не **אָוַן**

¹ Деян. 15: 28.

УРОК XXXVIII

ВДВОЙНЕ СЛАБЫЕ КОРНИ

38.1. Вдвойне слабыми называются корни, в составе которых есть более одного слабого согласного. Таких корней в сирийском языке немного, и они подразделяются на следующие подгруппы:

- ❖ I-/Ш-ج (أَلَّ) «плакать», «стенать», «оплакивать»; أَفَلٌ «печь»; أَهَلٌ «лечить»; أَهَلٌ «приходить».
Причастие дейст. залога: أَفَعٌ / أَفِي / أَفَعُ / أَفَعُ;
причастие страд. залога: أَفَعُ / أَفَعُ;
инфинитив: أَهَلُ;
повелительное наклонение: أَفِ;
ПА'ЭЛ: أَهَل
- ❖ I-/П-و (أَهَدُ) «страсно желать», «жаждать».
Причастие дейст. залога: أَهَدُ / أَهَدُ;
причастие страд. залога: أَهَدُ / أَهَدُ;
имперфектив III л., ед. ч., м. р.: أَهَدُ;
ПА'ЭЛ: أَهَد;
ЭТПА'АЛ: (أَهَدُ) أَهَدُ
- ❖ I-ج/П-و يَدُ «давать».
- ❖ I-ج/Ш-ج (عَفَّ) «клясться».
Причастие дейст. залога: عَفَّ / عَفَّ;
инфинитив: عَفَّ;
имперфектив III л., ед. ч., м. р.: عَفَّ;
повелительное наклонение: عَفَّ / عَفَّ;
АФ'ЭЛ: عَفَّ;
ЭТТАФ'АЛ: عَفَّ
- ❖ II-ج/Ш-ج (كَلَّمُ) «порицать», «осуждать»; كَلَّمُ «уставать».
Причастие дейст. залога: كَلَّمُ / كَلَّمُ;
инфинитив: كَلَّمُ;

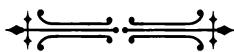
- имперфектив III л., ед. ч., м. р.: **تُفَال**;
повелительное наклонение: **فَال**;
ПА''ЭЛ: **فَال**;
ЭТП^оЭЛ: **تُفَال**;
ЭТПА''АЛ: **تُفَال**
- ❖ II-ب/III-ب **سَل** «жить».
- ❖ II-و/III-ب **حَل** «сопровождать», «следовать»; **هَل** «быть равным». Спрягаются по подобию глаголов группы III-ب. К этой подгруппе принадлежит также глагол **بَو** «быть».
- ❖ I-ع/II-و **نَم** «спать», «дремать». Спрягаются по подобию «пустых» глаголов, сохраняя во всех формах I корневой *нун*.
- ❖ I-ع/III-ب **نَل** «вредить». У глаголов этой подгруппы в некоторых формах I корневой *нун* сохраняется, а в других выпадает.
Причастие дейст. залога: **نُفَل/نُفَل**;
причастие страд. залога: **نُفَل**;
инфинитив: **نُفَل**;
имперфектив III л., ед. ч., м. р.: **تُفَل**;
повелительное наклонение: **فَل**;
ПА''ЭЛ: **نُفَل**;
АФ'ЭЛ: **نُفَل**;
ЭТП^оЭЛ: **تُفَل**;
ЭТПА''АЛ: **تُفَل**;
ЭТТАФ'АЛ: **تُفَل**
- ❖ I-ع/III = II **نَف** «слабеть»; **بُ** «ненавидеть», «брезговать». Спрягаются по подобию глаголов группы III = II, сохраняя во всех формах I корневой *нун*.

38.2. В сирийском языке существует один втрое слабый корень – **ل** «соответствовать», «гармонировать». В породе П^оАЛ выступает только причастие действительного залога: **لُ**/ **لُ**. Исходная форма породы ПА''ЭЛ – **لُ**, породы ЭТП^оЭЛ – **لُ**, породы ЭТПА''АЛ – **لُ**.

АРХАИЧНАЯ ФОРМА ОБОЗНАЧЕНИЯ ПРЯМОГО ДОПОЛНЕНИЯ

38.3. В сирийском языке иногда встречается распространенная в более ранних формах арамейского языка частица – показатель прямого дополнения **ل** (от слова **ل** «бытие», «существование», «сущность», «материя»), которая выполняет функцию слитного предлога **ل**: **ل** **ل** **ل** «В начале сотворил Бог небо и землю». Частица **ل** особенно распространена

| | | |
|--|--|-------------------|
| | благословлять | كَبَّرَ |
| | род, вид | كَبْرًا |
| | сельская местность, поле | كَبْرًا |
| | самец, существо мужского пола | كَبْرًا |
| | образ, подобие | كَبْرًا |
| | семя; посев | كَبْرًا |
| | суша | كَبْرًا |
| | трава, зелень, овощи | كَبْرًا |
| | подчинять, завоевывать, властвовать | كَبَّرَ |
| | освещать | كَبَّرَ |
| | самка, существо женского пола; женщина | كَبْرًا (كَبْرًا) |
| | размножаться | كَبَّرَ |
| | плодить(ся) | كَبَّرَ |
| | разделять, отделять друг от друга | كَبَّرَ |
| | образ, форма, рисунок | كَبْرًا |
| | парить, порхать | كَبَّرَ |
| | пресмыкаться, ползать на брюхе; кишеть | كَبَّرَ |
| | власть, правление | كَبْرًا |
| | управлять, владычествовать | كَبَّرَ |
| | хаос; бездна, бездонная пропасть | كَبْرًا |
| | хаос | كَبْرًا |
| | в середине, в центре | كَبْرًا |
| | дикое животное | كَبْرًا |



УРОК XXXIX

ДРУГИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ПОРОДЫ

39.1. Кроме основных шести в сирийском языке существует еще несколько менее распространенных глагольных пород, а именно:

❖ ШАФ'ЭЛ ٠٠٠ ٱ ٱٱٱ

Образуется при помощи префикса ٱ: ٱٱٱ «менять»; ٱٱٱ «порабощать». Причастие действительного залога: ٱٱٱ/ٱٱٱ; инфинитив: ٱٱٱ; причастие страдательного залога: ٱٱٱ; имперфектив: ٱٱٱ.

❖ ЭШТАФ'АЛ ٠٠٠ ٱٱٱ

Рефлексив породы ШАФ'ЭЛ: ٱٱٱ «меняться»; ٱٱٱ «порабощаться»; ٱٱٱ «прославляться». Причастие действительного залога: ٱٱٱ; инфинитив: ٱٱٱ; имперфектив: ٱٱٱ.

❖ САФ'ЭЛ ٠٠٠ ٱٱٱ

Образуется при помощи префикса ٱ: ٱٱٱ «идти навстречу»; «присутствовать»; ٱٱٱ «подталкивать к чему-либо», «навязывать». Остальные формы образуются по подобию породы ШАФ'ЭЛ.

❖ ЭСТАФ'АЛ ٠٠٠ ٱٱٱ

Рефлексив породы САФ'ЭЛ: ٱٱٱ «попасться кому-то», «случайно встретиться», «присутствовать».

❖ ПАУ'ЭЛ ٠٠٠ ٱٱٱ

Образуется путем добавления согласного ٱ между I и II корневыми: ٱٱٱ «заставить потеть» (ٱٱٱ, ٱٱٱ).

❖ ЭТПАУ'АЛ ٱَّوَّٱْءُ ٱْءَءَءُ

Рефлексив породы ПАУ'ЭЛ: ٱْءَءَءُ «постепенно уменьшаться», «истощаться», «рассеиваться».

❖ ПАЙ'ЭЛ ٱَّءَءُ ٱْءَءُ

Образуется путем добавления согласного ٱ между I и II корневыми: ٱْءَءُ «сердить», «возбуждать»; ٱْءَءُ «выдерживать», «сопротивляться». Глаголы этой породы изменяются по подобию четырехсогласных глаголов.

❖ ЭТПАЙ'АЛ ٱَّءَءُ ٱْءَءُ

Рефлексив породы ПАЙ'ЭЛ: ٱْءَءُ «гневаться», «жаждать»; ٱْءَءُ «терпеть», «выдерживать».

❖ ПА'ЛАЛ ٱَّءَءُ ٱْءَءُ

Образуется путем редупликации (повторения) III корневого: ٱْءَءُ «делать диким, жестоким».

❖ ЭТПА'ЛАЛ ٱَّءَءُ ٱْءَءُ

Рефлексив породы ПА'ЛАЛ: ٱْءَءُ «становиться жестоким, диким».

❖ ПАЛПЭЛ ٱَّءَءُ ٱْءَءُ

К этой породе иногда причисляют четырехбуквенные глаголы (ٱْءَءُ и др.), а также глаголы, образованные путем редупликации двубуквенных корней, например: ٱْءَءُ «делать горьким», или путем редупликации III корневого цельных глаголов: например: ٱْءَءُ «заставлять служить». Глаголы двух последних категорий изменяются по подобию четырехсогласных глаголов.

❖ ЭТПАЛПАЛ ٱَّءَءُ ٱْءَءُ

Рефлексив породы ПАЛПЭЛ: ٱْءَءُ «быть переведенным»; ٱْءَءُ «становиться горьким»; ٱْءَءُ «быть принужденным служить».

❖ ПАМ'ЭЛ ٱَّءَءُ ٱْءَءُ

Образуется путем добавления согласного ٱ между I и II корневыми: ٱْءَءُ «усиливать». Глаголы этой породы изменяются по подобию четырехсогласных глаголов.

❖ ЭТПАМ'АЛ ٱَّءَءُ ٱْءَءُ

Рефлексив породы ПАМ'ЭЛ: ٱْءَءُ «быть усиленным».

❖ ПАР'ЭЛ ٠٠; ٠٠ ٠٠

Образуется путем добавления согласного ; между I и II корневыми: ٠٠ ٠٠ «сильно вращать». Глаголы этой породы изменяются по подобию четырехсогласных глаголов.

❖ ЭТПАР'АЛ ٠٠; ٠٠ ٠٠ ٠٠

Рефлексив породы ПАР'ЭЛ: ٠٠ ٠٠ ٠٠ «сильно вращаться».

❖ ПА'ЛИ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

К этой породе относятся четырехбуквенные глаголы, IV корневой которых выражен слабым согласным: ٠٠ ٠٠ «отчуждать», «разделять», имперфектив: ٠٠ ٠٠; ٠٠ ٠٠ «опускать», «подвергать», имперфектив: ٠٠ ٠٠.

❖ ЭТПА'ЛИ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

Рефлексив породы ПА'ЛИ: ٠٠ ٠٠ ٠٠ «быть отчужденным»; ٠٠ ٠٠ ٠٠ «быть опущенным».

❖ ПА'ЛИ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

Эта порода образуется путем добавления какого-либо согласного между II и III корневыми глаголов группы III-ب: (٠٠ ٠٠) ٠٠ «передвигать с места на место», «уносить», «изменять».

❖ ЭТПА'ЛИ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

Рефлексив породы ПА'ЛИ: ٠٠ ٠٠ ٠٠ «быть перемещенным/ передвинутым», «изменяться».

ОПИСАТЕЛЬНЫЙ МЕТОД ВЫРАЖЕНИЯ ПОВТОРЯЮЩЕГОСЯ ДЕЙСТВИЯ

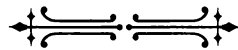
39.2. Повторяющееся действие в сирийском языке может выражаться описательно при помощи глаголов ٠٠ ٠٠ «возвращаться»; ٠٠ ٠٠ «добавлять» и иных, схожих по смыслу глаголов, например: ٠٠ ٠٠ ٠٠ «Ученик снова написал»; ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ «Ворон больше не вернулся».

🗨 Прочтите, переведите и перепишите следующий текст (Быт. 6: 9 – 8: 22, с сокращениями).

٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

- разорять, уничтожать, опустошать **نَحَّلَا**
 урожай; жатва **سِيْرًا**
 потоп **لُحْمًا**
 детство **لُحْمًا**
 сохнуть **نُحْمًا**
 склонность, тенденция **نُزًا**
 всеожжение **نُحْمًا**
 проклинать **كَلَّمًا**
 впредь, следовательно **مَنْصَلًا**
 Ной **نُوحًا**
 спокойствие **نُحْمًا**
 пар; запах **نُحْمًا**
 гибнуть, встречать свой конец; исчезать, быть съедаемым **نُحْمًا**
 ворона **نُحْمًا**
 набираться сил, преобладать; увеличиваться количественно, становиться больше **نُحْمًا**
 ладонь; стопа (**نُحْمًا**, **نُحْمًا**) (ж. р.) **نُحْمًا**
 ковчег **نُحْمًا**, **نُحْمًا**, **نُحْمًا**
 холод, мороз **نُحْمًا**
 уменьшаться, ослабевать; быть быстротечным **نُحْمًا**
 Карду (*гора, упоминаемая в Пешитте вместо Арарата*) **نُحْمًا**
 запах, аромат **نُحْمًا**
 нравиться, быть приятным **نُحْمًا**
 поколение; происхождение (**نُحْمًا**) **نُحْمًا**
 невинный **نُحْمًا**
 снова послал **نُحْمًا**
 более не вернулся **نُحْمًا**
 приятный запах, аромат **نُحْمًا**



УРОК XL

ПОНЯТИЕ ОБ ИМЕННЫХ ОСНОВАХ

40.1. Кроме понятия «корень», в сирийском языке есть также понятие «именная основа», которое распространяется на часть речи «имя», т. е. существительное, прилагательное и числительное. Именные основы бывают простыми и составными; последние образуются при помощи соответствующих префиксов или суффиксов.

40.2. Простые именные основы, в зависимости от состава корня, подразделяются на двусогласные, трехсогласные и многосогласные.

40.3. Двусогласные основы, в свою очередь, подразделяются на две подгруппы – содержащие «короткий» гласный и содержащие «длинный». Первые имеют структуру CVC, в которой буквой C обозначается согласный (от *лат.* consonans – «согласный»), а буквой V – гласный (vocalis). К этой группе принадлежат преимущественно существительные, такие как **أُكَا، أُسَلَا، حُكَا، عَمُكَا، سَمُكَا** и др. Структура CVC именных основ этих слов явно видна в форме абсолютного состояния.

40.4. Основы, содержащие «длинный» согласный, обозначаются CVC̄; к этой подгруппе принадлежат как существительные, так и прилагательные, например: **وَمُكَا، نَمُكَا، هَمُكَا، لَمُكَا، نَمُكَا، نَمُكَا** и др. Сюда же относятся некоторые причастия страдательного залога, например: **مُكَلَا، مَكَمُكَا** и др.

40.5. Трехсогласные основы подразделяются на следующие подгруппы:

- ❖ CVCC, к которой относятся существительные и прилагательные мужского рода эмфатического состояния и женского рода абсолютного состояния, например: **مَكَمُكَا، مَكَمُكَا، مَكَمُكَا، مَكَمُكَا، مَكَمُكَا** и т. д.
- ❖ CCVC, которая является разновидностью подгруппы CVCC. Эта основа присутствует в формах абсолютного и сопряженного состояний существительных и прилагательных мужского рода, имеющих основу CVCC, например: **مَكَمُكَا، مَكَمُكَا، مَكَمُكَا، مَكَمُكَا**.
- ❖ CVCCVC, например: **مَكَمُكَا، مَكَمُكَا، مَكَمُكَا** и т. д.
- ❖ CVCVC, например: **مَكَمُكَا، مَكَمُكَا، مَكَمُكَا** и т. д.

- ❖ CVCVC, например: **حَمْلًا، مَهْلًا، مَكْمَلًا** и т. д.
- ❖ CVCCVC, например: **قَتْلًا، قَتْلًا، قَتْلًا** и т. д.
- ❖ CVCVC, например: **كُنْزًا، كُنْزًا** и т. д.

40.6. Многосогласных основ гораздо меньше, чем трехсогласных. К ним прежде всего относятся четырехсогласные существительные, например: **قَتْلًا، قَتْلًا، قَتْلًا، قَتْلًا** и др.

40.7. Многосогласные основы часто образуются путем расширения двусогласной основы, либо путем редупликации самой основы, либо путем удвоения одной из согласных основы, например: **قَتْلًا (كُتِلَ قَتْلًا)، قَتْلًا، قَتْلًا** и т. д.

40.8. Многосогласную основу (CVCCVC) имеют существительные, образованные от глаголов, например: **قَتْلًا، قَتْلًا، قَتْلًا** и т. д.

ОБЗОР СУФФИКСОВ, ОБРАЗУЮЩИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

40.9. Обобщив данные о существительных и прилагательных, полученные из предшествующих уроков, можно выделить наиболее употребительные префиксы и суффиксы сирийского языка, с помощью которых образуются также составные именные основы. Среди префиксов прежде всего выделяется префикс (**دَ، دَ، دَ**) **دَ**, с помощью которого образуются слова, обозначающие место действия, например: **دَربًا** «восток» (т. е. то место, где восходит солнце); **دَربًا** «алтарь» (место, где приносятся жертвы); являющиеся названиями инструментов, например: **دَربًا** «повозка»; **دَربًا** «расческа»; а также большое количество слов, не относящихся к этим классам, например: **دَربًا** «башня»; **دَربًا** «псалом»; **دَربًا** «еда»; **دَربًا** «щит» и т. д.

40.10. С помощью префикса (**لَ، لَ، لَ**) **لَ** в основном образуются существительные с абстрактным значением, например: **لَعبًا** «слава»; **لَعبًا** «история»; есть, однако, и слова с конкретным значением, например: **لَعبًا** «ученик».

40.11. Из суффиксов, образующих существительные, наиболее распространены следующие:

لُ

Образует существительные от причастий действительного залога. Эти существительные, как правило, обозначают лиц, совершающих то или иное действие, а также профессию, например: **لُ** «переводчик»; **لُ** «учитель»; **لُ** «судья»; **لُ** «убийца»; **لُ** «предатель». С этим же суффиксом образуется большое количество существительных, не относящихся к данному классу, например: **لُ** «приказ», «заповедь»; **لُ** «здоровье»; **لُ** «учение» и др.

וְהָיָה לְךָ נֶגֶד עֵינֶיךָ וְלֹא תִּירָא וְלֹא תִּחַד וְלֹא תִּפְחַד וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא

מקומות אחרות

לֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 לֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא
 וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא וְלֹא תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֶתְּרָא

Эдом (страна на юге Трансиордании) אֶדוֹם

אֵל = אֵל

אֵלֶּךָ (אֵלֶּךָ) = אֵלֶּךָ
 быть лишенным; не хватать; быть не в состоянии; проваливаться, терпеть неудачу; ослабевать; ослаблять

בָּבֶל, חָבֵל

רֹסֵף; רֹסֵף, רֹסֵף

רֹסֵף (רֹסֵף)

רֹסֵף, רֹסֵף, רֹסֵף

רֹסֵף, רֹסֵף; *здесь*: рָסַף, רֹסֵף

רֹסֵף (רֹסֵף)

רֹסֵף

רֹסֵף

רֹסֵף

רֹסֵף (רֹסֵף)

רֹסֵף, רֹסֵף

רֹסֵף (רֹסֵף, רֹסֵף)

רֹסֵף, רֹסֵף

¹ Быт. 11: 1–9.

² Пс. 136.

| | |
|---|---------------------------|
| долина | وَادٍ |
| воздавать, возмещать | وَأَدَّى |
| Сион | سَيِّدُونِ |
| поработитель | مُطْرٍ |
| гортань, небо | مَعْتِ تَطْرٍ |
| сильно ударять | مَقْمٍ |
| основа, основание | (مَعْلَمَاتٍ) مَعْلَمَاتٍ |
| друг друга | حَسْبِ حَسْبِ |
| превращаться в, становиться | لَوْ |
| блажен тот, кто | لَوْ كَهَيْ حَمِّ |
| прекращать, приостанавливать, заканчивать | (و) فَمَّ |
| направляться из, двигаться из | مَمَّا مَمَّا |



مَحْ رَكْعَاتَا هَهُوْنَا
 ИЗ СИРИЙСКОЙ ГИМНОГРАФИИ

فَعَصْبَانَا سَبَاهَا حَضْنَ فَبِ حَكَا هَهُو
 كَلَامُهُمَا وَرَهْ هَهُو رِبَقِي فَبِ حَمَمِه قَتْلَا
 مَحْدَا هَامَحْنَا كَنْهَ حَضَه سَنَلَا
 أَهْلَا كَنْ حَبَاب مَحْ أَتَب كَسْلَا
 أَمْوَى كَنْهَ هَامَسْتَهَامَسْ أَسْلَامَسْ أَيْلَا
 رَحْب كَعْمَلْنَا نَهْ هَهُو حَصْبَ أَنْفَلَا وَرِضَاب
 هَالَلْهَتَا هَالَلْهَتَا»

حَكَا مَحْ نَهْ وَا مَامَر هَهُو رَهْم مَحْكَا
 حَبْمَلَا وَهَسْبَاهَا هَهُو كَلَامَا هَمْح مَنَلَا هَعْمَلَا
 هَمْلَا مَلَا هَهُو هَهُو رَا أَمْوَى مَهْ وَهَسْبَاهَا
 وَهَلْبُ حَصْبَس هَكَمَلَا وَرَبَاب أَحَصَب
 وَنَلَا وَرَبَاب مَحْكَلَا جَعْمَه فَرَبَاب حَبَالَا مَبِينَالَا
 مَسْعَبِيَالَا وَجَلَابَا مَسْعَب هَحْبَابَا كَلَامَا
 هَالَلْهَتَا هَالَلْهَتَا»

مَعْسَبَا أَلْبَابِي جَبِه صَا حَسْم هَمْح مَحْبَسَا
 مَحْمَقَالَا أَلِهَ لَأَبْفَاهَا:
 مَبِينَالَا هَهُو هَامَحْنِي وَرَبَاب أَلْبَابِي مَحْكَلَا وَجَعْمَلَه
 أَلْبَابِي وَرَبَابِي هَسْبَاهَا وَرَبَاب
 مَحْ كَهَمَتْ نَهْ وَرَبَاب مَحْمَقَالَا هَامَلَا هَهُو هَهُو حَصْبَا حَسْم
 هُمَالَا مَحْكَلَا هَهُو وَرَبَاب:
 هَهُو أَسْلَامِ هَهُو رَحْبَا هَهُو أَسْلَامِ هَهُو رَحْبَسَا فَحَضَم حَضْمَلَا
 إِلَه تَحْمَبِي هَسْبَاهَا وَرَبَاب
 أَنْفَلَا إِنْفَلَا كَسْلَا وَرَبَاب أَمْوَى مَحْمَقَا
 مَحْ وَرَبَاب كَنْهَ هَمْلَا نَسْلَا لَهْ وَهَسْبَاهَا كَحْمَلَا
 مَحْسَب أَلْبَابِي مَحْكَلَا وَلَا هَمْلَا
 هَهُو أَلْبَابِي وَرَبَاب كَحْمَلَا
 مَحْكَلَاب كَنْهَلَا وَرَبَابِ أَلْبَابِي أَوْجَلَا وَرَبَاب
 هَهُو رَحْبَسَبِي كَنْهَلَا وَرَبَابِي هَهُو هَهُو كَلَامَا مَحْبَسَا
 هَالَلْهَتَا هَالَلْهَتَا»

اِنَّا اَفْتَمِرُ مَوْلَا اِيْنَا: هُوَ يَسْمَعُ مَا لَمْ يَلْمُ اِيْنَا وَيَاوَدُ مَا هُوَ اِيْنَا
 جَاءَ حَقْبَتَا وَيُدَاوِبُ. هُوَ اَمْسَبُ كَرْجَةً اَلْ اِسْمْعَالِ اَلْمَعْمَالِ
 اَكْبُرُ وَكُنْتُ هَا اِنَّا مَعِي حَيْكَلًا. لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اَبِي بَدَا اِنَّا
 وَمَعَكُمْ فَعَطَا تَقَدَّسَ هُوَ. هُوَ اَمْسَبُ كَرْجَةً
 وَاِنَّا وَمَنْشَ خَدَهٗ هَيَّسَ مَتْنَهٗ مَلَكًا وَكَلَامَهٗ خَقْمًا
 مِمَّ يَكْبُرُ مَعَ مَحَارِ سَلَا وَكَا
 هَا زَحِهٗ نَكَلًا هَا اِيْنَا وَكِهٖ هَمَّوْجُ وَيَعْلَمُ كِهٖ
 مَيْلًا كَبِي مَتْنِ وَيَهْمَةُ مَعْصِي تَسْلَمِي
 هَا اَوْدَ هَلْهُنَّ هَا مَعْصَاخُ اِنْتَبِي
 مَحْدُوْرًا هَا هَا كَعَمَلًا كَيْدًا اِنَّا
 مَا زَهَلَا اَوْدَحَا كَحْنَهٗوْبَ هَا كَمَا اَلْفَحْفَحَا
 هَا اَلْكَمَلَا هَا مَعْمَالًا جَرْجَةً اِيْنَا

كَحْفَلًا يَفْحَدُ حَلَا كَحَارًا كَمَا نَشَا هُوَا
 مَعَ اُوْدَعُمُ لَابَسْءَهٗ هُوَا لَمَّ هَقِي كَا
 كَحْنُ اَدِيْوَمَ هَا لَمَّ يُوَدُ كِهٖ اِنَّا
 هَا اَلْ مَعْمَالَا هَا اِيْنَا كَحْتَهٗ اِيْنَا
 اِنَّا مَعِي هَا يُوَدُ كِهٖ اِنَّا فَيَهٗ هَا هُوَا
 هَا اَمْسَعِي هَا هَا مَلَّ كَبِي هَا حَسَلَا مَتْنًا
 هَا اَلْكَمَلَا هَا هَا اَبِي كَبِي مَعْصِي



نَحْوُهُ وَحَلَا حَلَا
 О ВРЕДЕ АЛЧНОСТИ

مَعْمَالًا جَرْجَةً اِنَّا تَسْمَعُ مَا لَمْ يَلْمُ اِيْنَا وَيَاوَدُ مَا هُوَ اِيْنَا
 جَاءَ حَقْبَتَا وَيُدَاوِبُ. هُوَ اَمْسَبُ كَرْجَةً اَلْ اِسْمْعَالِ اَلْمَعْمَالِ
 اَكْبُرُ وَكُنْتُ هَا اِنَّا مَعِي حَيْكَلًا. لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اَبِي بَدَا اِنَّا
 وَمَعَكُمْ فَعَطَا تَقَدَّسَ هُوَ. هُوَ اَمْسَبُ كَرْجَةً
 وَاِنَّا وَمَنْشَ خَدَهٗ هَيَّسَ مَتْنَهٗ مَلَكًا وَكَلَامَهٗ خَقْمًا
 مِمَّ يَكْبُرُ مَعَ مَحَارِ سَلَا وَكَا
 هَا زَحِهٗ نَكَلًا هَا اِيْنَا وَكِهٖ هَمَّوْجُ وَيَعْلَمُ كِهٖ
 مَيْلًا كَبِي مَتْنِ وَيَهْمَةُ مَعْصِي تَسْلَمِي
 هَا اَوْدَ هَلْهُنَّ هَا مَعْصَاخُ اِنْتَبِي
 مَحْدُوْرًا هَا هَا كَعَمَلًا كَيْدًا اِنَّا
 مَا زَهَلَا اَوْدَحَا كَحْنَهٗوْبَ هَا كَمَا اَلْفَحْفَحَا
 هَا اَلْكَمَلَا هَا هَا اَبِي كَبِي مَعْصِي

مَعْمَالًا جَرْجَةً اِنَّا تَسْمَعُ مَا لَمْ يَلْمُ اِيْنَا وَيَاوَدُ مَا هُوَ اِيْنَا
 جَاءَ حَقْبَتَا وَيُدَاوِبُ. هُوَ اَمْسَبُ كَرْجَةً اَلْ اِسْمْعَالِ اَلْمَعْمَالِ
 اَكْبُرُ وَكُنْتُ هَا اِنَّا مَعِي حَيْكَلًا. لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اَبِي بَدَا اِنَّا
 وَمَعَكُمْ فَعَطَا تَقَدَّسَ هُوَ. هُوَ اَمْسَبُ كَرْجَةً
 وَاِنَّا وَمَنْشَ خَدَهٗ هَيَّسَ مَتْنَهٗ مَلَكًا وَكَلَامَهٗ خَقْمًا
 مِمَّ يَكْبُرُ مَعَ مَحَارِ سَلَا وَكَا
 هَا زَحِهٗ نَكَلًا هَا اِيْنَا وَكِهٖ هَمَّوْجُ وَيَعْلَمُ كِهٖ
 مَيْلًا كَبِي مَتْنِ وَيَهْمَةُ مَعْصِي تَسْلَمِي
 هَا اَوْدَ هَلْهُنَّ هَا مَعْصَاخُ اِنْتَبِي
 مَحْدُوْرًا هَا هَا كَعَمَلًا كَيْدًا اِنَّا
 مَا زَهَلَا اَوْدَحَا كَحْنَهٗوْبَ هَا كَمَا اَلْفَحْفَحَا
 هَا اَلْكَمَلَا هَا هَا اَبِي كَبِي مَعْصِي



رِيْنَا هَا اِنَّا
 О ХУДОЖНИКЕ И БОГАЧЕ

مَعْمَالًا جَرْجَةً اِنَّا تَسْمَعُ مَا لَمْ يَلْمُ اِيْنَا وَيَاوَدُ مَا هُوَ اِيْنَا
 جَاءَ حَقْبَتَا وَيُدَاوِبُ. هُوَ اَمْسَبُ كَرْجَةً اَلْ اِسْمْعَالِ اَلْمَعْمَالِ
 اَكْبُرُ وَكُنْتُ هَا اِنَّا مَعِي حَيْكَلًا. لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اَبِي بَدَا اِنَّا
 وَمَعَكُمْ فَعَطَا تَقَدَّسَ هُوَ. هُوَ اَمْسَبُ كَرْجَةً
 وَاِنَّا وَمَنْشَ خَدَهٗ هَيَّسَ مَتْنَهٗ مَلَكًا وَكَلَامَهٗ خَقْمًا
 مِمَّ يَكْبُرُ مَعَ مَحَارِ سَلَا وَكَا
 هَا زَحِهٗ نَكَلًا هَا اِيْنَا وَكِهٖ هَمَّوْجُ وَيَعْلَمُ كِهٖ
 مَيْلًا كَبِي مَتْنِ وَيَهْمَةُ مَعْصِي تَسْلَمِي
 هَا اَوْدَ هَلْهُنَّ هَا مَعْصَاخُ اِنْتَبِي
 مَحْدُوْرًا هَا هَا كَعَمَلًا كَيْدًا اِنَّا
 مَا زَهَلَا اَوْدَحَا كَحْنَهٗوْبَ هَا كَمَا اَلْفَحْفَحَا
 هَا اَلْكَمَلَا هَا هَا اَبِي كَبِي مَعْصِي

מַלְכַּת הָיָוָה О ЦАРЕ И ДОБРОПОРЯДОЧНОЙ ЖЕНЩИНЕ

אין ארץ מצרים היו כהנים רבים אשר שמו יוסף וישראל. ויש שם צעירים רבים אשר שמו יוסף וישראל. ויש שם צעירים רבים אשר שמו יוסף וישראל. ויש שם צעירים רבים אשר שמו יוסף וישראל.

ואמר להם יוסף וישראל: הרי אני מת. ואתם תהיו עם ישראל. ואתם תהיו עם ישראל. ואתם תהיו עם ישראל. ואתם תהיו עם ישראל.



מַלְכַּת הַמַּאמָּנָה О НОВООБРАЩЕННОМ ЦАРЕ НААМАНЕ

אמר ליהוה אלוקי ישראל: הריני מת. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל.

ואמר ליהוה אלוקי ישראל: הריני מת. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל.

ואמר ליהוה אלוקי ישראל: הריני מת. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל.

ואמר ליהוה אלוקי ישראל: הריני מת. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל.

ואמר ליהוה אלוקי ישראל: הריני מת. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל.

ואמר ליהוה אלוקי ישראל: הריני מת. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל. ואתה תהיה אלהי ישראל.

הַיְהוֹדוּת וְהַשָּׁמַיִם מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...

הַיְהוֹדוּת וְהַשָּׁמַיִם מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...



ועתה נאמר ונאמר ОБ УТЕШЕНИЯХ СТРАДУЩЕГО

וְעַתָּה נֵאמָר וְנֵאמָר... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...



הַיְהוֹדוּת וְהַשָּׁמַיִם מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...

הַיְהוֹדוּת וְהַשָּׁמַיִם מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ... מִיּוֹמָיוּתוֹ הַזֶּה... אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...



וְעָלָה
דָּוִד וְגֹלְיָאִף

...
...
...
...

...
...
...
...

...
...
...
...

...
...
...
...

...
...
...
...

...
...
...
...

حلائق انا حنه لفا وائسحلا اوزوب مهلا وبحت حنه لعف اواهنف. ساااجنه بوو
 لاوهيه مخ سعبا وائوا: اصم وبعمي جهمنا. سعبم بوو لهصل بووينا اوو بجموه وبلواي
 لاوهيه مديلا. بوو مهلا جهممعي قبي حنه وبعنا بوو اواهنما جهموه هقلا واهتا: سعمر
 حنيوه لهصل اي قومويه وميوه. بوو مخ اهتا مسيوب جلهصل حلا قصوه: بوو بوو لا
 ملا. بوو حنه مهلا بلحه خصللا سعبا هقصب بوو حنه جلهصل. لهصل بوو اوو
 مسيوب نلاو بوو حلا طرف بوو. سعبا ابنا مخ اناوه مسلاوه هق حبلا. اوو وعا
 زوي حلاوه: لهصل اهنسه حيه مخ لاوا ومديلا هعبل بوو ومبو: سعبا بوو مسيبا اوو
 بجموه. سعبه بوو مهلا حلا قيهوب وهصل سقصب بوو حنه وبهقومي جهموه. سعب
 وبقي سارا خصللا حلا هقم حوه وبعمي مخ حلاوه. سعب واينمه اناوي حلا صوه
 سوب وحبو طرفوه اهنسه. سوبه مهلا بعه مومويوب سعبلا اوو لاويوب هصلا
 هعبه انا لاوهيه مديلا»

بوو حنه حلاص اهنسه حنه لعف اواهنف. سوبسجوه ومي: ججهوب هقلا بوو: بلانبا
 حوب وكي وبني: اصلا بوو اخن: بوو اواهنف واونه سوبلاو سوبقيف سعبا واهلاوه. اووب بوو
 لهصل بوو سارا انا لاواهنف اووب هلموه حجه ساهلا وبهوه: لهلا: سلا وحبلا لعلا حتا
 حينا حلاو حلا قلا وبهوه مسلااننلا. ساويوب جهمحووه بوو حرفسلا وبهسوه وعا مويوب بوو. سارا
 بوو حنه حبلا وعبلا بوو حنه حلا قلا وباننلا وبهوه وبحت وبعبلا مهلا
 وبومويوبه حيه وبقي هم بوو مسبوم لهصلا بوو مويوب حيه عوه واويوب حبصلا هتا. بوو
 مسلا بوو هققه حلا هوب بوو حوه لاابلا. بوو بوو لهصل بوو سارا وعبلا سايلا حصلا حتا قلا
 اووب: اووب بعت حنه بوو محصلا وقلل هصلا سوبلا حوب وبلا الاوه سوبت هققه حلا
 اصبار هعبا هتا. اووي بوو مويوب او مويوب حوه اف اوعا حلاوا وبهوا بووينا. انا بوو
 حيه وبهوه حجه سعبلا وبلا»

بوو حلاو اوزوب عتي هوب موبعا طاهللاه حلاوه لاوي هققملا وبهوه: اصلا وبحبوسوب
 اهنسه هقلا اناو حوه. سوب بوو حايح اياوه لاوهيه: مهبس اياوه حايحا مهبلا وحب
 وبعبلا. او اف حنيلا واوا اووب حوه. جههوب وبنا: او اف حوب بعمه ههلا: اياوه لا
 لهصه سوب. بوو انا حله حبببلا: بوو بوو موبعا. بوو سارا انا وبعبلا موبلاوه: حجه
 بوو حبصوه هقلا. سوب: بوو هعبا انا بوو حبصلا: سبلا بوو وبهوه. او اف حوب
 بوو مهلا وبوبلا بوو مخ حوهلا. بوو قلا حجهوب: اناو حوه وبهوه افيمر. اووي بوو
 سعبهوب ههلا هوقه حلا طاهللاه. بوو سارا انا: اصلا اناو حوه. مهلا صلا
 هصلاه سوب. اووي بوو انا: او انا مهلا وبوسوب حايحا وههلا بوو: اهنسه صوه. بوو
 بوو انا حوه: او حنيلا ههلا وبنا وبعبلا: سوبلا لا حوب حنه: اياوه بوو اناوه
 ههلا: بوو بوو موبنا بوو»

بوو حنه بوو جلهصل ايلا موبنا سوبعا: موهيه موب هصلا سيبلا: حايحا وبحب بوو
 حجه وبلا الاوه. بوو حوب هم حجهوب مويوب: بوو هوب حوه موهيه وبهوب. او اف
 اهنسه هقلا هتا وايلا وبنا وائوه بوو حايحه: او اف حنيوه هم مويوب. بعبلا بوو حايحه
 اف بعمه موبلا: اناوات حيه. اناوات انا حلا بووب مديلا: انا بوو حنه موبنا. حوب بوو حلا
 مهلهللاه موبلا اصلا او اف حلا هتا بووينا. هقم بوو حايلا سيبلا. هقم بوو اناو حايحه
 هقلا هتا اناوات حيهيه. انا حوب مويوب حلا هقصبلا وونا واهوه بوو حايحهوب»

حايحه بوو انا حبلا وبهونا لاوهيه انا سيبلا مديلا. هلا اياف بعم بوو جهمحووه: وهجه
 سوبت حجهوب موبلا ومديلا. ههقمه جلهوا ونا بوو حلا مخ مديلا: ونا بوو حنه حوبنا
 هتا سلا حبت صعبلا وبنا هقصبلا. وبهوه بوو حايحا وبهوه: موهيه حيه: موهيه وبهوه
 هصلا. حله بوو حلا اووب حلا صعبلا سوبه ههجهوب موهيه وبهوه: انا بوو حايحهوب
 مويوب بوو حوب. هلا هقم موبر حوب مخ مديلا ونا سوبلا. اووب بوو موبعا موب افيمر
 اناوات حلا موب وهجه: اووب سوبلا»

موب بوو صتا بوو موبعا جوبلا حايحه وبهجه وهعبلا. حيه حايحه وموبعا انا بوو بوو
 وهعبلا. سوب حلاو وبوب حيهيه وبعم حوتلا سقبلا موبلا موبلا: انا بوو لاوهيه موبعا
 حوب مخ مديلا حسلا بوو. هعبلا حوهي حبت مديلا وبعمي حلاوه سوبلا صوه جهموه.
 بووي بوو حبت مديلا مصبوب بوو حوه صلا ونا وناوهلا موبلا حيه حوب بوو وناوهلا حوب ونا
 وبهوه. بوو اووبه هلا بعمه: هقم حوب مخ وبلا سبلا وبهوه وبهلا سوبلا انا. اوو بوو مهلا

مَرْبُ أَيْمَرٍ هَهُؤُنْ لِحَلَا مَرْبُ مَرْبُ
 ЕФРЕМ СИРИН — МАДРАША О МАРИИ И ЕВЕ

أَيْمَرٍ هَهُؤُنْ صَعْفُF
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M

مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M
 مَرْبُ مَرْبُ مَرْبُ M



منهنا واما

ايتمت مع اننا واما للاصعلا حملك من قبله معضبه معه وتوسه معقلا حتى كصعلا وبقا او
مدلسبه في هزا او حرسلا او حرسلا او حسنهلا او حرسلا ومعسك مع حسنهلا عينلا، او
مدلوس معصومه هتملا وامله مادمقرا منمنهلا معي معهلا هو حلا مسحرا وحلا قلا
حتلا ومعلا او ووزلا او امهلههلا فعم حده منهنا وطههلا لا بلامحك او لا
صعبلا هوسه

منهنا واوزحا

مع اننا انا وامله، طههلا حح مالا هومبلا واننا ووزلا واههلا لاوحا ووزوملا لا
عكله خصصلا لا ححلا ومعلا هلا صملا ووزلا اوقلا اب وخصم هخصمه. مع وب
وححلا ومعلا او ووزلا حح مع معهلا خلا حصهلا لا بلامحلا. خلا مالا وب
بالهزا اولا معهلا زوم ووسه مولا ووح: مع رصلا وب ومنهنا هومبلا هيب حسبه
وصهلا. مع وب ومصنبت هخلا لاوحا ووزوملا خصصت في مهلا او وب حصهلا لا بلامحلا. اى
وب مدلسرا ححلا هلائنا وحصهلا ووحه، حسه لههلا م لا هوم، مهلا وبلا رط حسه و
املهه ووح: مع حبه وحصهلا. زوم ونه ومله معهلا ووزلا حده حلاه عينلا هصم
وله حح معهلا لا حح. هب مخصك طلا منعهلا وهوم حه هب بلامحك. هوم
ومهلا لالهزا حه، معلم موم وامله مع اوحا ووزوملا حهلا حرا واههلا، هومب
بلامحك. اى وب اننا انا، معلا هلا انا حسه، هلا اهلا حسه، واه حصهلا او حبه انا
فحه في مهلا فحه ووه مالا وامله معلم موهه حرا واههلا، هوم بلامحك
حصهلا. هاوزلا واولا اى مدلسره بلومع حح: مع صهلا

منهنا وبعلا

ايتمت مع اننا في مهلا هوملا لا بعلا. اى وب الحرا ووزح موزح مع اننا ات حوملا حلهب موم
حح: مع بوب حلاه انا. حوبه وب هله: مع قلا لا عكله خصصت. في مهلا
هوملا وب انا ولا حرا بعلا، ونه لالا موم

منهنا وهلا

ايتمت مع اننا وامله حه ووزلا حح: مع بعلا ححلا ووزلا انا، ححلا وب انا
وانا ححلا، ونه وب انا وب هوملههلا سلا ححلا حلا، ولا مالا وهلا لالا بلالا بلالا صهلا
ححلا

منهنا وهلا

اننا وب وخالج حصهلا سلا، لا بلامحك حوملا وامله ححلا هلائنا، هومحك معهلا
واصل هلا حسه ووسه

منهنا وامصلا

اننا وب وبعلا واصهلا انا مع مالحهلا هوملا هومعلا واههلا هومبلا وهحلا حح
هه ححلا والحرا لا عكله خصصت

منهنا واملح

حاصل وب وبعلا واما مالا وامله مدمهزا وومعلا، حله لارا ححلا. هوم ووزلا لالا حله
هكهم وهلا. انا وحب: مع وبعلا لا هين. ونه وب واما حصهلا لاولا موزع سب هوزلا موم
هههلا ووسه لائنا مععلا، هوملا انا بلالا ححه وهحلا

منهنا وبعلا

اننا وب انا واما للاصعلا سب هاوز ححلا لا حصه، الا حرا انا هوسه ولا هوملا

منهنا وبجعه

اننا وحصه حرا مالا، اى حبه هالهه سب موهه، هوسه مومب هومعلا حه، انا مالا وولا

منهنا واوزحه

اننا انا واما حه وينا حرا حبه او حرا انا ححلا ووزلا لا لارا مع رصه ولا معهلا واننا
هوزلا. انا ومصنبت هح: حلا سب مع هح موقلا هلا مالا، لائنا حصهلا هومبلا

انتا ارحم ورحمه الله حمله برفعه حبه لا لله الا لله لا، من هو ولا عينا لا حبه حبه،
 خصصه حمله لا عله، من هو في حق الله حتى يبعثه
 منه وبعثه من

انما من اتنا واهملا فبذره وبعثه لا لا يذنب حمله وبعثه، او خصمه حبه في منتهى
 حمله ولا حله وبعثه من خصمه مبعثه

من حبه حبه منة وانه حبه حبه وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة

حبه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة

من اتنا منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة
 وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة وبعثه منة



ПРИЛОЖЕНИЯ

КРАТКИЙ ОЧЕРК ИСТОРИИ СИРИЙСКОГО ЯЗЫКА

Семитские языки. Сирийский язык¹ (Syriac language, langue syriaque, Syrische Sprache) принадлежит к семитской группе семито-хамитской языковой семьи. Термин «семито-хамитский» в 1860 году предложил немецкий языковед Карл Рихард Лепсиус, взяв за основу библейское предание, согласно которому сыновья Ноя, Сим и Хам, были прародителями соответственно азиатских и африканских народов. Несмотря на то что этот термин не совсем верно отображает количество групп в этой языковой семье, которых не менее четырех (понятие «хамитский» включает три разные группы – кушитскую, берберскую и чадскую), тем не менее он остается наиболее распространенным.

В 1950 году американский языковед Джозеф Гринберг предложил именовать языковую семью «афро-азиатской». Этот термин не привился, поскольку создавал впечатление, что все языки Азии и Африки принадлежат к этой семье. Позднее русский языковед Игорь Дьяконов переделал предложенный Гринбергом термин в «афразийский», имея в виду, что часть языков этой семьи распространена в Азии, а часть – в Африке. Вариант Дьяконова получил более широкое распространение и используется наравне с термином «семито-хамитский».

Семитские языки, общий предок которых (протосемитский язык, или семитский праязык) был, предположительно, распространен на Аравийском полуострове, в свою очередь, подразделяются на три подгруппы – северо-восточную, северо-западную и южную.

К северо-восточной (по другой классификации – северо-периферийной) подгруппе принадлежит древнейший из известных семитских языков – клинописный **аккадский**, бывший разговорным и письменным языком Ассирии и Вавилона и подразделявшийся, соответственно, на ассирийский и вавилонский диалекты. К этой же группе обычно относят **эблаитский** язык, получивший свое название от города Эбла, где были обнаружены образцы этого языка². Все эти языки уже в древности перестали существовать и не имеют современных ответвлений.

¹ До начала XX в. в русской научной и религиозной литературе этот язык обычно называли «сирским».

² Некоторые семитологи помещают эблаитский язык в северо-западную группу.

К северо-западной (северо-центральной) подгруппе относятся «ханаанские»¹ языки – собственно **ханаанский**; практически идентичный с ним **финикийский**; **пунический**, являющийся распространенным в Карфагене вариантом финикийского; восходящий к ханаанскому **древнееврейский**; а также распространенные в 1-м тысячелетии до н. э. на территории современной Иордании **моавитский**, **аммонитский** и **эдомитский**. Финикия и Ханаан, которые обычно рассматривают как одно целое, являются родиной первого известного человечеству линейного алфавитного письма. Это письмо, широко известное как финикийское, а в научной литературе именуемое также «западносемитским» или «северносемитским», лежит в основе очень многих из употребляемых по сей день алфавитов.

С ханаанскими языками имеют много общего и часто причисляются к ним распространенный в 1-м тысячелетии до н. э. в Северной Сирии клинописный **угаритский** и распространенный в Месопотамии и вне ее **аморейский**.

Другой ветвью северо-западной подгруппы является **арамейский** язык, речь о котором подробнее пойдет ниже.

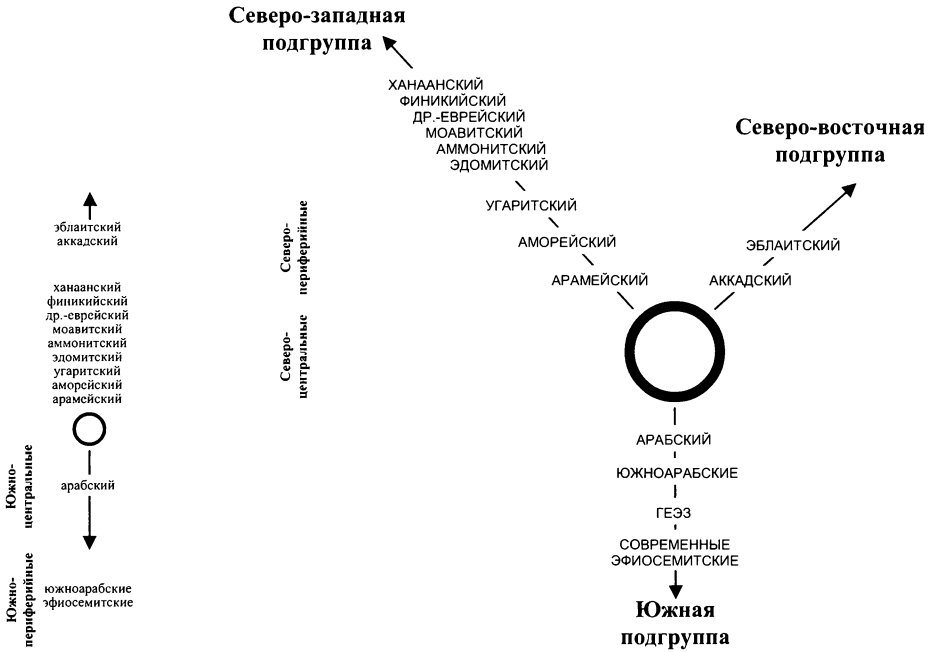
Живыми представителями северо-западной подгруппы являются государственный язык Израиля **иврит** – «современный» вариант древнееврейского, введенный в Палестине в качестве разговорного и официального языка во второй половине XIX века, а также утерявшие многие семитские характеристики **новоарамейские диалекты**, о которых также речь пойдет ниже.

В южную подгруппу семитских языков входит **арабский** со всеми своими вариантами, а именно: а) классический арабский, являющийся языком Корана; б) основанный на классическом современный литературный арабский язык, общий для всех арабских стран; в) многочисленные и очень отличные друг от друга арабские диалекты, в их числе ставший самостоятельным языком **мальтийский**, близкий к тунисскому диалекту и имеющий письменность на основе латинского алфавита. В южную подгруппу входят также так называемые южноарабские языки – мертвые **сабейский**, **минайский**, **хадрамаутский**, **катабанский** и некоторые живые (**сокотри**, **мехри** и др.), распространенные в Йемене и Омане и на принадлежащем Йемену острове Сокотра в Индийском океане. С южноарабскими тесно связаны и, по всей вероятности, к ним и восходят эфиопские семитские (эфиосемитские) языки – литературный язык средневековой Эфиопии **гезз**, используемый в настоящее время только в качестве литургического; государственный язык современной Эфиопии **амхарский**; государственный язык Эритреи **тигринья**; еще несколько языков, распространенных в этих двух странах². Косвенным подтверждением связи эфиопских языков с южноарабскими считается используемый по сей день в Эфиопии и Эритрее слоговой алфавит, восходящий к древнему южноарабскому письму.

Сторонники терминов «северо-периферийный» и «северо-центральный» по тому же принципу иногда подразделяют и южную подгруппу. Так, арабский язык относят к южно-центральной подгруппе, а южноарабские и эфиопские языки – к южно-периферийной. Логика подобного деления заключается в том, что «центральные» языки – арабский, арамейский и ханаанские – имеют между собой больше общих черт и, предположительно, ближе стоят к семитскому праязыку, нежели «периферийные» – аккадский, эблаитский, южноарабские и эфиопские.

¹ Ханааном в древности называлась территория современных Израиля и Ливана.

² Как и новоарамейские диалекты, амхарский, тигринья и другие современные эфиосемитские языки значительно отошли от присущей семитским языкам грамматической структуры.



Арамейский язык. Арамеи являются одним из наиболее примечательных и интересных народов древности. Им нечасто удавалось добиваться сколь-нибудь значительного политического веса, они не создали объединяющего их единого государства и всегда были разделены на отдельные племена или противостоящие друг другу религиозные общины. Тем не менее они сыграли исключительную роль в культурной истории человечества – в первую очередь благодаря своему языку, который на протяжении полутора тысячелетий был основным средством выражения в семитском и окружающем его мире, являлся не только языком культовой и секулярной письменности, но и межнационального и межгосударственного общения на огромной территории, простирающейся от Египта до Китая и от Грузии до Йемена.

Древнейшая история арамеев известна благодаря письменным памятникам древности и результатам археологических раскопок. Примерно до середины 2-го тысячелетия до н. э. они занимали североаравийские степи, откуда затем откочевали вдоль Евфрата на северо-запад и, несмотря на противодействие Ассирии, постепенно утвердились на территориях к западу от среднего течения Евфрата, т. е. территории современной Сирии, а также в Северной Месопотамии, упоминаемой в Ветхом Завете как «Арам-Нахарайм», т. е. «Арам Двуречья (Евфрата и Хабур)». Некоторые арамейские племена под именем «халдеев» осели в Южной Месопотамии (Вавилонии) и с течением времени стали крупнейшей и доминирующей этнической группой этого региона.

В X веке до н. э. в Северной Месопотамии и Сирии возникли первые арамейские государства – Бет-Бахьяни, Бет-Заммани, Лаке, Бет-Адини, Самаль, Хамат, Бет-Гуш (Арпад), Арам-Соба, Арам-Гешур и, наконец, Дамасский Арам, наиболее могущественное из когда-либо существовавших в истории арамейских

государств, противостояние которого с Израилем достаточно подробно описано в Ветхом Завете. Все эти государства в IX–VIII веках были уничтожены Ассирией, а значительная часть их населения угнана в ее внутренние районы, что способствовало увеличению и без того высокой доли арамеев среди населения Месопотамии.

Практически одновременно с миграцией арамеев происходило добровольное либо принудительное переселение и других народов. Так, часть живущих в Месопотамии и родственных арамеям амореев в силу каких-то причин оставила родные края и двинулась в сторону Ханаана. Эти аморейские племена в письменных памятниках того времени обозначаются словом *иври*, образованным от общесемитского корня со значением «пересечь», «перейти». Этот этноним отображает тот исторический факт, что амореи пришли из Месопотамии в Ханаан, перейдя Евфрат. Таким образом, слово *иври* означает «перешедшие (реку)». Обосновавшись в Ханаане, амореи-иври постепенно установили здесь свое политическое господство, восприняв более развитую культуру и язык местного населения.

Миграция месопотамских амореев отражена в Ветхом Завете, в рассказах о патриархе Аврааме и его потомках. Повинуясь приказу своего невидимого Бога, Авраам со своими родичами покидает родной город – Ур Халдейский, находящийся в Южной Месопотамии, и направляется в сторону Земли обетованной, в Ханаан. Примечательно, что в Ветхом Завете, в котором амореи представлены как часть доеврейского населения Ханаана, Авраам фактически предстает как арамей; его внук Иаков, от которого произошли двенадцать колен Израилевых, в Ветхом Завете назван «странствующим арамеем».

В Ветхом Завете имя Арам выступает также в качестве личного имени. Такое имя, в частности, носили пятый сын Сима, а также внук Нахора, брата Авраама. Библейское свидетельство о том, что Авраам имел внучатого племянника по имени Арам, косвенно подтверждает близкое родство между арамеями и амореями. На это же указывает упоминание Ветхого Завета о том, что потомки Авраама в поисках жен отправлялись из Ханаана в Сирию и Северную Месопотамию, то есть в районы, населенные арамеями.

После падения последних арамейских государств древности – Дамасского Арама, Хамата и Самалы – арамеям еще по крайней мере дважды удавалось создавать более или менее значительные государства, однако ни одному из них не удалось объединить всех арамеев и занимаемые ими территории. Оказывая культурное влияние на народы всего Ближнего Востока, амореи очень часто были лишены своей собственной политической истории.

Отсутствие национального и государственного единства арамеев, использование их языка на протяжении столетий другими народами и ряд других факторов стали причиной того, что арамейский язык не имел единого литературного стандарта и известен в форме многочисленных диалектов, некоторые из которых выступают в качестве полноценных литературных языков. Большая разбросанность арамейских диалектов по территории и во времени затрудняет создание детальной периодизации истории арамейского языка. Наиболее распространенной (и используемой в настоящем очерке) является периодизация по хронологическому принципу, предложенная в 1966 году американским библеистом и семитологом Джозефом Фицмайером. Он предложил следующие «фазы» развития арамейского языка: **древнеарамейский** (другое обозначение – «архаический

арамейский», примерно 925–700 гг. до н. э.), **официальный арамейский** (другие обозначения – «имперский», «стандартный литературный», 700–200 гг. до н. э.), **среднеарамейский** (200 г. до н. э. – 200 г. н. э.), **позднеарамейский** (200–700 гг. н. э.) и **новоарамейский** (новоарамейские диалекты). Другая популярная классификация арамейских диалектов, основанная на чисто языковых характеристиках, предложена немецким семитологом Клаусом Байером. Согласно ему, история арамейского языка состоит из трех больших периодов: староарамейского, среднеарамейского и новоарамейского. Диалекты каждого из этих периодов в генеалогическом аспекте Байер подразделяет на восточные и западные, тогда как в классификации Фицмайера подобное деление четко фиксировалось только для позднего и нового периодов, а в остальных либо допускалось, либо считалось спорным.

Наиболее ранние образцы **древнеарамейского** языка были обнаружены на территориях вышеупомянутых древнейших арамейских государств. Это в основном царские надписи, эпитафии, посвящения, язык которых в ряде случаев обнаруживает сильное влияние ханаанского языка. Надписи сделаны западносемитским письмом (состоящим из 22 букв), которое арамеи переняли у финикийцев, развили и в дальнейшем распространили его варианты на восточном направлении, вплоть до Средней Азии и Китая, подобно тому как финикийцы распространили его на западном направлении, по Средиземноморью, где оно дало начало греческому и латинскому алфавитам.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 𐤀 | 𐤁 | 𐤂 | 𐤃 | 𐤄 | 𐤅 | 𐤆 | 𐤇 | 𐤈 | 𐤉 | 𐤊 |
| ' | б | г | д | h | w | з | х | т | й | к |
| 𐤌 | 𐤍 | 𐤎 | 𐤏 | 𐤐 | 𐤑 | 𐤒 | 𐤓 | 𐤔 | 𐤕 | 𐤖 |
| л | м | н | с | ' | п | с | к | р | ш | т |

Финикийско-арамейский (западносемитский) алфавит

С увеличением числа арамеев в Месопотамии арамейский язык начал вытеснять господствовавший здесь на протяжении полутора тысяч лет аккадский и в итоге, наряду с последним, получил статус официального языка Новоассирийского царства (911–612 гг. до н. э.). Этому в немалой степени способствовала простота арамейской буквенной письменности по сравнению с аккадской клинописью, для усвоения которой требовались долгие годы. Подобная же ситуация наблюдалась и на юге Месопотамии, в Вавилонии, где к власти в 627 году пришел выходец из халдо-арамейского племени Бет-Заккури Набу-апла-уцур (Набопаласар), основавший Халдейскую династию и Нововавилонское царство (627–539 гг. до н. э.). После прихода в Вавилонии к власти халдеев ее все чаще стали называть Халдеей. Параллельно с этим арамейский начинает играть роль *lingua franca*, т. е. языка межнационального общения, практически на всей территории Ближнего Востока.

Экспансия арамейского языка в Месопотамии не ограничивалась его проникновением в царские канцелярии Ассирии и Вавилонии. Насильственное переселение арамеев в Ассирию оказалось весьма недальновидной политикой, имевшей роковые последствия для самих ассирийцев, которые в результате бесконечных войн и эпидемий претерпевают демографическое бедствие. Неуклонное увеличение доли арамеев среди населения Ассирии и всей Месопотамии привело в итоге к коренным изменениям: к языковой арамеизации ассирийцев и вавилонян, а затем и к их постепенному растворению в преобладающей массе арамеев. Процесс арамеизации Месопотамии ускорился и стал необратимым после того, как в 612 году до н. э. Новоассирийское царство было уничтожено мидийцами и вавилонскими халдеями и практически вся ассирийская политическая и интеллектуальная элита, последняя хранительница ассирийских традиций и аккадской письменности, была подвергнута истреблению. В Вавилонии процесс тотальной арамеизации принял форму государственной политики при захватившем в 556 году власть арамеем Набониде (Набу-Наид). Последний не был связан кровным родством с Халдейской династией, но был женат на дочери наиболее известного ее представителя, Навуходоносора, положившего в 586 году конец еврейскому царству в Иудее и угнавшего часть ее населения в «вавилонский плен». Набонид, в частности, заменил официальный культ верховного месопотамского бога Мардука культом особо почитавшегося арамеями лунного бога Сина и проводил целенаправленную политику ликвидации последних аккадских элементов в Халдее.

Когда Нововавилонское царство, в свою очередь, пало под ударами Ахеменидского Ирана, преобладание арамейского языка в Месопотамии вынудило Ахеменидов сделать его официальным языком своих западных сатрапий, включая Египет, а впоследствии – и всей Ахеменидской державы. Использование арамейского языка в качестве официального языка трех империй – Новоассирийской, Нововавилонской и, главным образом, Ахеменидской – дало основание назвать язык следующего после древнего периода **имперским** или **официальным** арамейским.

Известный своей религиозной терпимостью ахеменидский царь Кир разрешил потомкам угнанных Навуходоносором из Иудеи в Вавилон евреев, говоривших к тому времени на арамейском (т. е. на языке своих порабитителей), вернуться в Палестину, где древнееврейский язык в качестве разговорного также почти полностью уступил место арамейскому. Арамейский язык был настолько укоренен среди евреев, что священники, читая народу Тору (Пятикнижие Моисеево) и другие священные тексты, вынуждены были тут же переводить прочитанное на арамейский язык, поскольку древнееврейский, при всей своей близости к арамейскому, был уже малопонятен простому народу.

Дошедшие до наших дней письменные памятники имперского арамейского языка принадлежат в основном арамеоязычным евреям и подразделяются на две группы. К первой относятся написанные на чистом и хорошо обработанном языке некоторые главы библейских книг Ездры и Даниила; зафиксированная в библейских книгах форма имперского арамейского называется также «библейским арамейским».

Ко второй группе относится папирусный архив, обнаруженный на нильском острове Элефантина. Архив принадлежал евреям, проходившим военную службу в расквартированном на Элефантине ахеменидском военном гарнизоне. Наиболее ценными находками среди элефантинских папирусов являются фрагмент арамейского перевода знаменитой Бехистунской надписи персидского царя Да-

рия I, а также древнейший памятник арамейского фольклора, известный как «Рассказ о мудром Ахикаре». Героями рассказа являются секретарь ассирийского царя Синахериба Ахикар и племянник последнего, Натан. Изобилующее приключениями и наставлениями, это произведение составляет сборник народной практической мудрости и морали. Отдельные фрагменты из него проникли в Библию и в басни Эзопа. Позднеарамейская версия «Рассказа о мудром Ахикаре» еще в V веке была переведена на армянский язык и под названием «История и поучения мудрого Хикара» пользовалась большой популярностью в средневековой Армении. Известны также греческая, грузинская, эфиопская, славянская, арабская и другие версии этого произведения.

Помимо еврейских, в Египте служили и арамейские наемники, от которых также дошло немало образцов арамейской письменности. Этот так называемый «египетский арамейский язык» – практически тот же, что и имперский арамейский книг Ездры и Даниила. Помимо Палестины и Египта, образцы имперского арамейского языка происходят также из самой Месопотамии, Аравии, Ирана и Малой Азии.



Письмо памятников из элефантинского архива

Среднеарамейский период начинается с III века до н. э., т. е. в эпоху, когда после распада империи Александра Македонского на бывших ахеменидских территориях образовались эллинистические государства Селевкидов (Сирия и Месопотамия) и Птолемеев (Египет). В этих государствах греческий в качестве официального языка заменил арамейский, однако как разговорный язык местного, негреческого населения арамейский к тому времени почти полностью вытеснил все семитские языки Ближнего Востока, за исключением арабского языка в Аравии и финикийского, сопротивлявшегося натиску арамейского до II века н. э. Большинство семитских народов к этому времени были либо полностью арамеизированы, как, например, народы Месопотамии, либо, сохраняя свое национальное самосознание, стали преимущественно арамеоязычными, как, например, евреи и некоторые арабские племена Северной Аравии и Месопотамии.

В средний период истории арамейского языка стало заметно деление арамейских диалектов на две большие группы – восточную и западную. К восточным относились арамейские диалекты, распространенные в Месопотамии и используемые в качестве официальных языков парфянскими Аршакидами (так называемый аршакидский арамейский) и инкорпорированными в состав Парфии небольшими полунезависимыми царствами в Месопотамии – Адиабеной (по-арамейски – «Хедайаб»), Хатрой и Месеной («Майшан»). Образцы среднеарамейского языка, близкие к «аршакидскому», обнаружены также в Армении и Грузии, где арамейский язык до создания собственной национальной письменности часто использовался в качестве письменного.

Арамейский язык как официальный начал уступать свои позиции парфянскому только к концу II века н. э., т. е. на закате самой парфянской эпохи. Для записи парфянского языка использовалось письмо, восходящее к арамейскому. От парфяно-арамейского письма происходит письменность и других иранских языков – согдийского, хорезмийского, а также пехлевийского (среднеперсидско-

го), ставшего к середине III века н. э. единственным официальным языком Сасанидского Ирана. Использование семитского письма для записи индоевропейского языка изначально сделало пехлевийское письмо несовершенным. Чтение на нем было затруднено, помимо прочего, большим количеством арамейских гетерограмм, когда, к примеру, для титула «царь царей» писалось арамейское *малкан малка*, которое озвучивалось по-пехлевийски как *шахан шах*; или же для слов «есть» и «нет» писались арамейские *ит* и *лайт*, которые читались как *хаст* и *нест*. Чтение арамейских гетерограмм обозначалось пехлевийским термином *узваришн* – «раскрытие». Существовали специальные словари гетерограмм, самым известным из которых был «Фраханг-и-пахлавик».

Восходящее к арамейскому согдийское письмо было перенято уйгурами, на родом тюркского происхождения. Уйгурское письмо, в свою очередь, легло в основу монгольского вертикального письма, по сей день активно используемого во Внутренней Монголии, входящей в состав Китая. Предполагается, что арамейское происхождение имеют и тюркские руны.

Среди стран, в которых употреблялся восточноарамейский диалект, наиболее примечательной является Осроэна, небольшое арамейское государство в Северной Месопотамии, образовавшееся в 123 году до н. э., после падения Селевкидского царства, и просуществовавшее до 242 года н. э. Осроэна имела тесные политические, экономические и культурные связи с Парфией и Арменией и была вовлечена в орбиту римско-парфянского и римско-армянского противоборства. У власти в Осроэне находилась имевшая арабские корни, но полностью арамеизированная местная династия, большая часть членов которой носила имя Авгар.

Роль литературной нормы в Осроэне играл диалект ее столицы Эдессы (Урхай). В качестве письма использовалась местная разновидность арамейского курсива, известная под названием *эстрангело* (от греч. *στρουγγύλη* – «округлая»). От раннего периода истории эдесского диалекта сохранилось более 100 надписей, датированных от 6 года н. э. до 243 года н. э. В основном это эпиграфические памятники. Из неэпиграфических образцов наиболее примечательным является письмо с наставлениями своему сыну самосатского стоика Мары Бар-Серапиона.

К арамейским диалектам Месопотамии непосредственно примыкал и имел с ними общие черты разговорный и письменный язык Пальмиры (по-арамейски – Тадмор) – наиболее знаменитого и самого последнего из арамейских государств. В правление царицы Зеновии (267–273) Пальмира достигла невиданного для арамеев со времен Дамасского Арама военного, политического и экономического могущества, однако в 273 году н. э. она пала под ударами римлян, пережив Осроэну на тридцать лет. Пальмирский арамейский занимает промежуточное положение между восточными и западными арамейскими диалектами среднего периода. Употреблявшаяся в Пальмире разновидность арамейского письма имела два варианта – монументальный и скорописный. Арамейский язык был широко распространен и в тесно связанном с Пальмирой эллинистическом городе Дура-Европос, находившемся на востоке современной Сирии.

Диалекты Пальмиры и Дура-Европоса являются единственными письменно зафиксированными арамейскими диалектами Сирии среднего периода. О других сирийских диалектах, в частности дамасском и алеппском, практически ничего не известно. Это во многом объясняется тем, что в центральной и западной, прибрежной Сирии позиции греческого языка были очень сильны и арамейский

язык до IV века практически не использовался для официальных записей, а местные арамеи, как и многие евреи в Палестине, были эллинизированы.

Пальмирское монументальное письмо

Арамейский диалект, близкий к пальмирскому, использовался также в качестве официального и отчасти разговорного языка в Набатейском царстве (южные районы современных Иордании и Израиля и сопредельные области Синайского и Аравийского полуостровов). Набатя прежде всего известна своей столицей – высеченной в скалах великолепной Петрой. В отличие от Осроэны и Пальмиры, Набатя не была арамейским государством, так как ее население в основном состояло из арабов. Разновидность арамейского письма, употреблявшаяся набатейцами, считается прототипом арабского письма.

Набатейское письмо

Западная группа диалектов представлена арамейскими диалектами Палестины – галилейским и иудейским, отличающимися в основном только по произношению и называемыми в совокупности «палестинским иудео-арамейским». Палестинский иудео-арамейский был не только разговорным, но и литературным языком; на нем составляли свои труды работавшие в религиозных школах – иешивах еврейские законоучители, так называемые «таннаи» и «амораи». Кроме того, арамейский язык был официальным языком Иудеи в правление династии Хасмонеев (147–34 гг. до н. э.).

Из еврейских религиозных сочинений на палестинском иудео-арамейском языке в первую очередь следует отметить переводы библейских книг, так называемые *таргумы* (арам. «переводы»). Таргумы восходят к устным переводам и парафразам ветхозаветных книг, которыми сопровождалось чтение по-еврейски библейских книг. Наиболее известными являются Таргум Онкелоса (Тора) и Таргум Ионатана (книги пророков). Существует также несколько менее значительных таргумов – «иерусалимские», Таргум Псевдо-Ионатана, Таргум Неофити и др.

Другая крупная группа образцов палестинского иудео-арамейского языка представлена обнаруженными в 40-х годах XX века в пещерах у Мертвого моря так называемыми Кумранскими рукописями, или свитками Мертвого моря. Запечатанные в глиняных кувшинах, эти рукописи представляют собой остатки библиотеки иудейской секты ессеев, называвших себя «сынами света». Кумранские рукописи, большая часть которых написана на древнееврейском, но некоторая часть – на армейском языке, представляют огромную историческую, религиозную и лингвистическую ценность. Они написаны разновидностью арамейского письма, известной как «квадратное письмо»; подобное название возникло потому, что буквы выглядели как бы вписанными в квадрат. В отличие от таргумов, представляющих собой перевод еврейских канонических книг, арамейские образцы из Кумрана содержат также религиозные тексты, оставшиеся вне

общепризнанного иудейского канона, т. е. апокрифы, такие как книги Еноха и Товита, «Апокриф книги Бытие» и др.

לשררזחףעסגמבזזטקזחלזנ

Письмо Кумранских рукописей

Помимо перечисленных, известны также другие образцы палестинского иудео-арамейского письма, такие как документы семейного права из «архива Бабаты», еврейки из Набатей, надписи на стенах древних синагог, надписи бытового характера на остраконах (черепках) и оссуариях (небольших известняковых саркофагах, в которых евреи хоронили своих усопших). Согласно еврейскому историку Иосифу Флавию, по-арамейски была написана и первая, несохранившаяся версия его знаменитой «Иудейской войны».

В языковой среде палестинского иудео-арамейского народа зародилось христианство, и на этом языке должны были говорить Иисус Христос и Его апостолы. Галилея, где прошла большая часть земной жизни Иисуса Христа, была наиболее арамеизированной областью Палестины, и родным языком Иисуса, несомненно, был галилейский диалект арамейского языка. Проповедь Иисуса была в первую очередь адресована низам общества, и общаться с ними Он мог только по-арамейски. Некоторые слова Иисуса Христа в Евангелиях приведены по-арамейски, как, например: *Эли, эли, ламá савáхфани* («Боже, Боже, зачем Ты покинул меня?»). Многие исследователи Нового Завета склоняются к так называемой «теории арамейского примата», согласно которой Евангелия или же их источники изначально были написаны по-арамейски и только затем переведены на греческий язык.

В **позднеарамейский период** подразделение арамейских диалектов на две большие группы – западную и восточную – принимает более отчетливую форму. Западноарамейские диалекты позднего периода представлены преимущественно в сочинениях трех различных религиозных общин – евреев, самаритян и христиан.

Из еврейских сочинений этого периода прежде всего следует упомянуть Иерусалимский Талмуд – крупный иудейский религиозно-философский и юридический трактат, созданный еврейскими законоучителями в первой половине I-го тысячелетия н. э. Талмуд состоит из двух частей – Мишны, т. е. записанного преимущественно по-древнееврейски свода так называемого «устного закона», и Гемары – комментариев к Мишне, написанных преимущественно по-арамейски.

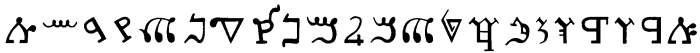
Помимо Иерусалимского Талмуда, в позднеарамейский период было создано также несколько новых таргумов. Эти таргумы обычно подразделяют на три группы: а) таргумы на Притчи, Псалтирь и Книгу Иова; б) таргумы на Руфь, Есфирь, Плач Иеремии, Екклезиаст и Песнь Песней; в) таргумы на Паралипоменон.

Палестинский иудео-арамейский позднего периода был также разговорным и письменным языком палестинских самаритян. Самаритяне (самаряне) образовались в результате смешения переселенных ассирийцами в Северную Палестину племен с местным еврейским населением. Они исповедуют иудаизм, однако в качестве Священного Писания признают только Тору. После возвращения евреев из вавилонского плена самаритяне предложили им помощь в восстановлении страны и постройке нового храма в Иерусалиме, однако евреи отказались признать в самаритянах соплеменников и единоверцев, что положило начало длительной вражде между обоими народами, отголоски которой сохранились

в Новом Завете. В Израиле, в городах Наблус и Холон, в настоящее время проживает несколько сот самаритян.

Главным образцом самаритянской литературы на арамейском языке является перевод Торы – так называемый Самаритянский таргум, близкий к древнееврейскому оригиналу, но дошедший до наших дней в весьма искаженном виде. Этот таргум по сей день читается во время религиозных праздников самаритян. Расцвет оригинальной самаритянской литературы на арамейском языке пришелся на IV век н. э., давший ряд крупных авторов, таких как Марка, Амрам Дара и Нана, в основном работавших в области гимнографии.

Самаритяне использовали особенное письмо, отличающееся от остальных разновидностей арамейского письма и представляющее собой параллельную ветвь развития финикийского алфавита. Примечательно, что загадочный вид самаритянского письма привлек к нему внимание масонов. Так, Альберт Пайк (1809–1891), глава американской ложи «Шотландского ритуала», в одной из своих книг заменил традиционно используемые в масонской символике буквы арамейского «квадратного» письма самаритянскими и незначительно видоизменил их, с тем чтобы подчеркнуть их «эзотерический» характер.



Самаритянское письмо в версии Альберта Пайка

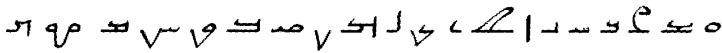
К западноарамейским диалектам относится также так называемый палестинский христианоарамейский. Это язык, на котором в первых веках нашей эры говорили и писали православные христиане Палестины и Трансиордании. По грамматике и лексике этот арамейский диалект очень близок к употреблявшемуся параллельно с ним языку палестинских евреев и самаритян. Сохранившиеся образцы палестинского христианского арамейского практически полностью представляют собой переводы религиозной литературы с греческого языка.

Восточноарамейские диалекты, распространенные в Месопотамии, дошли до нас благодаря религиозным сочинениям нескольких групп населения – мандеев, манихеев, евреев и христиан.

Мандеизм представляет собой распространенное среди арамеев Месопотамии монотеистическое, гностическое¹ религиозное учение. Его название восходит к арамейскому слову *манда* – «учение», которое соответствует греческому *гносис* в том же значении. Мандеизм существует по сей день на юге Ирака и в сопредельной иранской провинции Хузистан и, по сути дела, является единственным сохранившимся до наших дней гностическим учением. Полагают, что мандеизм возник в I веке н. э. от слияния халдо-арамейских языческих верований и иудейско-раннехристианских представлений, при сильном влиянии со стороны иранского дуализма. Главной фигурой в мандеизме является Иоанн Креститель, которого мандеи считают своим последним и главным пророком. В ритуалах мандеев важную роль играет проточная вода. Начиная примерно с III века н. э. мандеизм породил обширную арамеоязычную литературу,

¹ Гностицизм – религиозно-философское учение раннего христианства, основанное на гносисе, т. е. знаниях, раскрывающих тайны бытия и указывающих душе путь к спасению. Представляет собой смесь христианских религиозных догматов с греческой идеалистической философией и восточными религиями.

которая записана особой формой арамейского курсива. Главной священной книгой мандеев является *Гинза Рабба* («Великая сокровищница»), именуемая также *Сидра Рабба* («Великая книга»). Другими важными сочинениями являются сборник молитв и гимнов *Коласта*, *Сидра д-Яхья* или *Драша д-Яхья* («Книга Иоанна»), содержащая полемику Иоанна Крестителя с Иисусом Христом, «Книга зодиака» и др.



Мандейское письмо

Помимо мандеизма, из восточноарамейской среды вышло еще одно дуалистическое учение, создателем которого был перс Мани (216–273). При его жизни арамейский был доминирующим языком Месопотамии и всего Ближнего Востока, и не случайно, что он был языком проповеди Мани и изначальным языком его учения, получившего название «манихейство» (от арамейского *Мани хайя* – «живой Мани»). Из семи книг Мани шесть было написано по-арамейски. От них, за исключением нескольких фрагментов, сохранились только названия («Живое евангелие», «Сокровище жизни», «Книга тайнств», «Книга гигантов», «Прагматя» и «Послания»). Последняя, седьмая книга Мани – «Шабухраган» – была написана на пехлевийском языке для сасанидского царя Шапура I, при котором манихейство получило широкое распространение в Иране.

Другой крупный объем литературы на восточноарамейском диалекте позднего периода был создан евреями Месопотамии, или, как принято говорить в данном контексте, Вавилонии. Здесь в городах Сура и Пумбедита действовали знаменитые еврейские академии, просуществовавшие вплоть до XI века и возглавляемые так называемыми гаонами. Еврейские законоучители Вавилонии составили знаменитый Вавилонский Талмуд, превосходящий по объему и авторитетности Иерусалимский. Доля арамейского языка в Вавилонском Талмуде намного больше, нежели в Иерусалимском, что прежде всего объясняется более пространными комментариями Гемары. Арамейский язык Вавилонского Талмуда практически совпадает с языком мандейской литературы, однако, в силу понятных причин, отличается наличием большого числа гебраизмов, т. е. заимствований из древнееврейского языка. В языке Вавилонского Талмуда немало также персидских заимствований, характерных и для языка мандеев.

Помимо Талмуда, арамейский язык активно использовался вавилонскими законоучителями для записи своих официальных постановлений и составления так называемых «респонсов», т. е. ответов на получаемые со всего мира письменные запросы отдельных евреев и целых общин относительно тех или иных положений еврейского закона.

Говоря об интеллектуальной деятельности евреев в позднеарамейский период, нельзя не упомянуть о «масоретах» – палестинских и вавилонских ученых, занимавшихся уточнением и кодификацией орфографии, произношения, синтаксического деления, ударения, кантиляции (распевного чтения при богослужении) священных текстов на древнееврейском и арамейском языках. Масореты ввели специальные значки для обозначения гласных звуков и норм произношения, так называемые «огласовки», которыми снабдили библейские тексты и которые по сей день используются в современном иврите. Идея огласовок для кон-

сонантных текстов была заимствована масоретами у арамейско-христиан, а в последующем ее заимствовали и арабы.

Как и в средний период, литературная деятельность евреев на западных и восточных арамейских диалектах позднего периода велась практически исключительно арамейским «квадратным» письмом, которое приобрело характер национальной письменности евреев. «Квадратное» письмо, приспособленное также к древнееврейскому языку, в наши дни является письмом иврита и идиша.

אבגדהוזחטיכךלמםנסעפףצץקרשת

Арамейско-еврейское «квадратное» письмо в его современной форме

Со времен «вавилонского плена» арамейский язык был основным языком еврейской диаспоры, однако к началу 2-го тысячелетия его в качестве разговорного сохраняла только небольшая часть евреев Месопотамии, остальные же перешли на язык окружавших их народов – арабский, персидский и европейские. Однако и после упадка интеллектуальной деятельности вавилонских евреев и перемещения главных центров еврейской учености в Европу евреи продолжали в той или иной степени сохранять многовековые традиции использования арамейского языка. Арамейский язык остался своеобразной латынью иудаизма, и его изучение по сей день является важной частью еврейского религиозного обучения. Вплоть до позднего Средневековья на арамейском языке писались религиозно-философские и иные сочинения, наиболее известным из которых является знаменитая «Сéфер Зóхар» («Книга сияния»), содержащая основные постулаты еврейского мистического учения – каббалы. Следует также отметить, что, когда во второй половине XIX века в Палестине шел процесс становления иврита, арамейский языковой материал широко привлекался для создания новых ивритских слов, в первую очередь – научных терминов.

Арамейский язык по сей день используется евреями; на нем по традиции составляются брачные контракты – *кетубы*, читаются некоторые молитвы, как, например, поминальная молитва «Кадиш», молитва «Кол нидрей», главная из читаемых в Иом-кипур¹, молитвы «Кол хамира», «Йекум пуркан» и некоторые другие. Во многих еврейских общинах сохранилась традиция чтения отрывков из таргумов, наряду с чтением Торы на древнееврейском языке. Арамейские обороты речи и целые поговорки и пословицы весьма часто встречаются в речи современных израильтян. Наконец, следует отметить, что один из новоарамейских диалектов до сих пор остается разговорным языком евреев иракского Курдистана, являющихся последним остатком некогда процветающей еврейской общины Вавилонии (подробнее о языке курдистанских евреев ниже).

Классический сирийский язык. Несмотря на активное использование евреями восточноарамейского диалекта Вавилонии, наиболее значительным представителем восточноарамейской группы позднего периода оставался диалект Эдессы, столицы Осроэны. Географическая близость к Палестине и Антиохии способствовала тому, что Осроэна стала одной из первых стран, в которых рас-

¹ Иом-кипур («День искупления» или «Судный день») – праздник в иудаизме, день поста, покаяния и отпущения грехов.

пространилось христианство. Можно с уверенностью сказать, что царь Осроэны Авгар IX (179–214) в 207 году принял христианство, однако сирийская церковная традиция приписывает это обращение Авгару V, который жил во времена Иисуса Христа. Согласно этой традиции, христианство в Осроэну принес ее уроженец, ученик апостола Фаддея Агдай, которого апостол рукоположил в первые епископы Эдессы.

Утверждение христианства в Осроэне и возвышение Эдессы как крупного регионального христианского центра существенно изменили статус ее арамейского диалекта. Уступая в дохристианскую эпоху палестинскому и вавилонскому арамейскому по широте употребления и степени развитости, эдесский диалект не только быстро поднялся до уровня полноценного и хорошо развитого литературного языка, но и стал со временем общим литературным языком практически всех арамейев-христиан.

Поскольку с распространением среди арамейев христианства слово «арамей» стало восприниматься как синоним слова «язычник», то арамеи-христиане Осроэны сами себя и свой литературный язык стали называть *сурйайа*, т. е. «сирийский»¹. Это не было искусственным нововведением, поскольку слова «Сирия» и «сириец» в качестве синонимов слов «Арам» и «арамей» употреблялись достаточно часто и в качестве таковых зафиксированы в *Септуагинте*, греческом переводе Ветхого Завета, сделанном в середине III века до н. э. по заказу египетского царя Птолемея Филадельфа. Самоназвание «сириец», как и сам сирийский язык, было воспринято всеми арамеями-христианами, вне зависимости от того, где они жили и каким арамейским диалектом пользовались в повседневной жизни.

Некоторые метаморфозы претерпевало также слово «халдей». В эллинистическую и христианскую эпохи «халдеями» называли арамейев-язычников Месопотамии, последователей харранского культа небесных светил, и, в более узком смысле, их жрецов, которые особенно славились своими астрологическими познаниями, уходящими корнями в вавилонскую эпоху. Именно поэтому слово «халдей» стало также синонимом слов «гадатель», «звездочет», «оракул» и т. п. Свидетельство Книги Даниила о том, что «халдеи», т. е. толкователи снов, говорили с нововавилонскими царями по-арамейски, стало причиной того, что в средневековой Европе арамейский язык очень часто называли «халдейским», что вполне допустимо, особенно если учесть, что слова «арамей» и «халдей» изначально являются синонимами. Иногда «халдейским» называли также урартский язык, по имени Халда, верховного бога урартов.

Сирийский язык христианского периода продолжил древние традиции эдесской письменности, используя для письма курсив эстрангело. Активизация литературной деятельности способствовала дальнейшему развитию и совершенствованию этой разновидности арамейского письма.

Сирийский в качестве языка христианской доктрины и проповеди использовался и вне арамейского и семитского ареалов. Достаточно сказать, что в Армении, где существовала давняя традиция использования арамейского языка в качестве письменного, весь IV век прошел в попытках проповеди христианства на греческом и сирийском языках, и именно непонятность этих языков для простого народа была одним из факторов, обусловивших необходимость созда-

¹ Название «сирийский» или «старосирийский» ретроспективно применяется иногда и к языку эдесских надписей дохристианского периода.

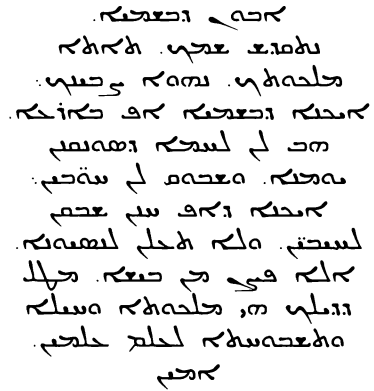
ния армянской письменности. При этом культурно-религиозные связи армян с сирийцами оставались очень активными и в ряде случаев даже наблюдалась армяно-сирийская культурная конвергенция.

Хотя христианство стало в итоге религией подавляющего большинства арамеев, тем не менее оно не привело к их национальной консолидации, поскольку они, в силу разных причин, оказались разделенными на несколько противоборствующих друг с другом конфессий. Так, часть из них склонилась к учению ставшего в 428 году константинопольским патриархом Нестория, так называемому несторианству, согласно которому во Христе можно различать два лица и две природы – человеческую и Божественную. Свое развитие эта доктрина получила в трудах Диодора Тарского и Феодора Мопсуестского. Несторианство настолько распространилось среди сирийцев, что стало в итоге доминирующим учением в знаменитой эдесской «Школе персов», учебном заведении высшего типа, напоминающем еврейские академии Вавилонии.

В 431 году третий Вселенский собор в Эфесе осудил несторианство как ересь, после чего начались гонения на его приверженцев. В 489 году по приказу императора Зенона «Школа персов» была закрыта, а ее преподаватели и студенты бежали из Эдессы и нашли убежище в Сасанидском Иране, где со времен царя Шапура I (243–273) существовала община арамеев-христиан. В Иране главным культурным и духовным центром несториан стал город Нисибин, второй после Эдессы крупный центр сирийского христианства. Из Эдессы в Нисибин перебралась и «Школа персов», превратившись здесь в знаменитую Нисибинскую академию, своего рода предшественницу средневековых европейских университетов.

Хотя живущие в Иране сирийские несториане, или, как их еще называют, восточные сирийцы, время от времени подвергались гонениям со стороны сасанидских властей, тем не менее они смогли институционализироваться и превратиться в независимую от Антиохийского престола церковь, получившую впоследствии название «Церковь Востока» и сохранившую особый, восточносирийский обряд. Церковь Востока никогда не объявляла несторианство своей официальной доктриной и никогда не называла себя «несторианской», тем не менее это обозначение очень прочно закрепилось за ней.

Под влиянием сирийцев, крупнейшей христианской общины Ирана, несторианство стало доминирующим направлением христианства в этой стране. Примечательно, что, поскольку в раннем Средневековье религиозное самосознание превалировало над национально-языковым, принимающие христианство персы становились членами сирийской несторианской общины. Многие из принявших несторианство персов, в том числе бывшие зороастрийские маги, стали видными деятелями сирийской церкви и культуры, а некоторые даже стали католикосами, главными иерархами Церкви Востока.



Молитва «Отче наш»,
записанная письмом эстрангело

Другая часть сирийцев отвергла как несторианство, так и постановления Халкедонского Вселенского собора 451 года о естестве Христа и вместе с армянами и коптами примкнула к противоположному христологическому полюсу – монофизитству (миафизитство), последователи которого вели с православными борьбу за контроль над престолом Антиохийской церкви. В отличие от несториан, сирийские монофизиты проживали преимущественно в пределах Византии, поэтому их называли западными сирийцами. В VI веке эдесский епископ Яков Барадей (542–578) объединил сирийских монофизитов в самостоятельную Сирийскую ортодоксальную церковь Антиохии. По имени Барадея эта церковь известна также как Яковитская, а ее последователи – как яковиты.

Сирийская ортодоксальная церковь и Церковь Востока вели между собой ожесточенную борьбу за влияние на умы и души простых мирян. Кроме того, они осуществляли очень активную миссионерскую деятельность далеко за пределами традиционного арамейского очага в Месопотамии и Сирии. Миссионерским рвением особенно отличалась Церковь Востока, сумевшая распространить свое учение в Центральной Азии, Индии, Монголии и Китае. Проникновению Церкви Востока на эти отдаленные территории в немалой степени способствовало то, что потерявшие византийский рынок несторианские купцы устремились по Великому шелковому пути и другим торговым путям на Восток, где основывали свои торговые фактории. О присутствии несториан в перечисленных регионах свидетельствует большое количество сирийских и сиро-иноязычных надписей, самой примечательной из которых является сирийско-китайская надпись на стеле в Сиань-Фу, датируемая 781 годом.

Отдельного упоминания заслуживает влияние сирийцев на Малабарском побережье современного индийского штата Керала. Здесь с первых веков нашей эры существует община местных христиан, говорящих на языке малайялам. Они известны как «христиане святого Фомы», по имени проповедовавшего Евангелие в Индии одного из двенадцати апостолов. В IV и IX веках на Малабарском побережье поселились две группы сирийских несториан, под влиянием которых местная Малабарская церковь склонилась к несторианской доктрине, восприняла в качестве литургического языка сирийский и, оставаясь формально независимой, попала под сильное влияние Церкви Востока. Появившиеся в самом конце XV века на западном побережье Индии португальские миссионеры насильственно подчинили Малабарскую церковь Ватикану, однако в 1653 году часть «христиан святого Фомы» решила восстановить связь с сирийским христианством. Переживавшая в этот период глубокий упадок Церковь Востока не могла восстановить свои былые позиции в Индии, и на зов «христиан святого Фомы» откликнулась Сирийская ортодоксальная церковь Антиохии. При ее помощи в Индии сформировалась Маланкарская церковь, ставшая, по сути дела, филиалом Сирийской ортодоксальной церкви в Индии. Церковь Востока сумела получить свою долю при разделе постпортугальского малабарского христианства только лишь в середине XIX века, сформировав следующую восточносирийскому обряду «Халдейскую сирийскую церковь Индии». «Христиане святого Фомы», не пожелавшие порывать с католичеством, образовали две церкви, одна из которых следует западносирийскому обряду яковитов, а другая – восточносирийскому обряду несториан.

На южном направлении сирийцы вели активную миссионерскую деятельность среди арабов, где нередко появлялись с дипломатическими поручениями персов и византийцев. Как и повсюду, несториане и яковиты были здесь в соперничестве друг с другом, они весьма часто вступали друг с другом в религи-

озные диспуты при дворах арабских царьков, как делали это при дворах персидских шахиншахов и византийских императоров.

Религиозная проповедь несториан была особенно успешной в небольшом арабском княжестве Хира, находящемся на северо-востоке Аравийского полуострова. Правящий в Хире род Лахмидов исповедовал христианство, хотя и находился в сфере политического влияния Ирана. Разговорным языком Хиры был арабский, но в качестве письменного здесь использовался сирийский язык.

Что касается яковитов, то их религиозное влияние было сильнее в соперничавшем с Хирой арабском княжестве Гассанидов, политическая история которого приходится на VI век. В отличие от проиранской Хиры, Гассаниды имели тесные связи с Византией. В 563 году, во время аудиенции у императора Юстиниана, гассанидский князь аль-Харис выпросил у него приказ о назначении епископа Эдессы Якова Барадея духовным главой Гассанидского княжества.

Позиции яковитов были прочны также в Йемене и сопредельных ему регионах, где их соперниками были не столько несториане, сколько евреи. Считается, что монофизитство яковитов оказало существенное влияние на формирование крайне монотеистической концепции ислама.

К XIV веку Церковь Востока имела 30 митрополичьих престолов и 200 епархий, охватывающих территорию от Месопотамии и Аравийского полуострова до Дальнего Востока. До проникновения Римско-католической церкви в Новый Свет Церковь Востока среди всех христианских церквей имела самую большую каноническую территорию в мире. На пике своего расцвета, в XIII веке, Сирийская ортодоксальная церковь имела 20 митрополичьих престолов и 103 епархии, многие из которых находились в Центральной Азии.

Нашествие Тамерлана в конце XIV века вызвало резкий упадок обеих главных сирийских церквей, и они, не сумев сохранить большую часть своих епархий, оказались в итоге ограниченными своим исходным ареалом, т. е. Северной Месопотамией и Сирией, где продолжают существовать и по сей день.

В Средние века в Церкви Востока сложилась традиция передачи должности католикоса от дяди к племяннику, что, по сути дела, закрепило эту высшую церковную должность за представителями одной семьи. Недовольная этой практикой часть духовенства в середине XVI века заключила унию с Ватиканом. Образовавшаяся в результате этого новая католическая церковь получила название «Халдейской» (не путать с «Халдейской сирийской церковью Индии»), а ее последователей стали называть «халдеями», что, однако, не подразумевает какой-либо связи с древними халдеями Месопотамии. Практика наследования должности католикоса в Церкви Востока прекратилась только в 1975 году с избранием католикосом Мар Дынхи IV, который не был связан кровным родством с предыдущим престолодержателем.

В позднем Средневековье католицизм распространился и среди яковитов, и во второй половине XVII века из Сирийской ортодоксальной церкви выделилась Сиро-католическая церковь, первым патриархом которой стал армянский католический священник Андраник Ахиджян.

В отличие от несториан и яковитов, небольшая группа сирийцев сохраняла верность халкедонскому православию. Они стали называться «мелькитами», от сирийского *малка* – «царь», что отражает их единославие с оплотом православия – византийским императором. Мелькиты были в основном сосредоточены в Палестине и Трансиордании, где на протяжении V–VI веков вели активную, преимущественно переводческую, литературную деятельность на пале-

стинском христианоарамейском диалекте с использованием близкого к эстрангело письма. Это была единственная конфессия сирийского христианства, не использовавшая по большей части в качестве литературно-литургического сирийский язык.

ܕܡܝܢ ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ.
 ܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ. ܝܚܝܢܐ.
 ܝܚܝܢܐ. ܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ. ܝܚܝܢܐ.
 ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ. ܝܚܝܢܐ.
 ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ. ܝܚܝܢܐ.
 ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ. ܝܚܝܢܐ.
 ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ. ܝܚܝܢܐ.
 ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ ܕܝܚܝܢܐ. ܝܚܝܢܐ.

Молитва «Отче наш», записанная несторинским письмом

С течением времени сирийские мелькиты растворились среди превосходивших их по численности православных греков и во многом утратили свое сиро-арамейское самосознание и язык. В результате арабского завоевания православные Ближнего Востока стали арабоязычными, а память о греческом происхождении закрепилась в названии их церкви – Грекоправославная. В позднем Средневековье часть грекоправославных приняла католичество и объединилась в Грекокатолическую церковь, последователей которой, в отличие от грекоправославных, и по сей день называют мелькитами.

Еще одной религиозной общиной, зародившейся в среде арамеев-христиан, были марониты. Согласно церковному преданию, основателем этой общины был живший в V веке сирийский отшельник Марон. В VII веке глава маронитов Иоанн Марон переселил свою общину из Северной Сирии на территорию современного Ливана, где они живут по сей день, являясь крупнейшей христианской общиной этой страны. Изначально марониты придерживались официального халкидонитства, однако впоследствии склонились к монофелизму, согласно которому Христос имел две природы, но одну волю. В эпоху Крестовых походов среди них начало распространяться католичество, и в 1736 году Маронитская церковь окончательно признала верховенство Ватикана в вопросах веры.

Территориальная и политическая разобщенность сирийцев, их постоянное межконфессиональное противоборство находили свое отражение и в их письменной культуре. На основе письма эстрангело две главные общины сирийцев выработали свои собственные разновидности письма. Письмо, сложившееся у яковитов, известно под названием *серто*; в нем гласные звуки обозначаются при помощи огласовок, имеющих форму соответствующих букв греческого алфавита. Причем следует отметить, что среди всех семитских алфавитов сирийский был первым, в котором для обозначения гласных стали применяться особые знаки – огласовки. Подобную систему огласования в последующем переняли также евреи и арабы. Серто используется также сиро-католиками, маронитами и «христианами святого Фомы», придерживающимися западносирийского обряда.

В письме восточных сирийцев, которое обычно называется «несторинское», гласные

ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ.
 ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ. ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ. ܐܘܢܐ.
 ܐܘܢܐ. ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ. ܐܘܢܐ.
 ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ. ܐܘܢܐ.
 ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ. ܐܘܢܐ.
 ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ. ܐܘܢܐ.
 ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ. ܐܘܢܐ.
 ܐܘܢܐ ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ. ܐܘܢܐ.

Молитва «Отче Наш», записанная письмом серто

обозначаются огласовками, составленными из точек и коротких черточек; эта система является развитием применявшейся в эстрангело простейшей системы оглавления. Несторианским письмом пользуются также халдеи и «христиане святого Фомы», придерживающиеся восточносирийского обряда.

Западные и восточные диалекты арамейского языка оказывали определенное влияние на литературный сирийский язык, в результате чего оформились и по сегодняшний день сохраняются два традиционных способа чтения классических текстов – западносирийский (яковитский) и восточносирийский (несторианский). Хотя различия между обоими способами чтения незначительны, считается, что восточносирийское произношение более точно воспроизводит произношение эдесского диалекта, лежащего в основе литературного сирийского языка.

Различия в письме и произношении не помешали сирийскому языку сохранить традиционную роль арамейского языка в качестве языка межнационального и межгосударственного общения. Сирийский язык был основным языком дипломатической переписки между Сасанидским Ираном и Византией, поскольку, как упоминалось выше, эти державы очень часто поручали ведение дипломатических миссий между собой и с третьими сторонами своим сирийским подданным, отличавшимся знанием языков, образованностью, активным и предприимчивым характером и другими навыками, необходимыми для дипломатической деятельности.

Межконфессиональное интеллектуальное соперничество сирийцев способствовало развитию их системы образования, бывшей на протяжении нескольких столетий лучшей на всем Ближнем Востоке. Существовало большое количество начальных школ, действовавших при церквях и монастырях или независимо от них и обеспечивавших высокий уровень грамотности среди простого народа. Выпускники этих школ могли затем продолжить свое образование в сирийских высших школах Эдессы, Нисибина, Селевкии-Ктесифона и Гундишапура.

Христианство стало той мотивирующей силой, которая способствовала невиданному дотоле взлету религиозной и светской мысли арамеев. В результате на сирийском языке была создана богатейшая литература, которая по своему объему превосходит все написанное на остальных разновидностях арамейского языка вместе взятых.

На становление сирийской литературы и оформление литературного стандарта сирийского языка особенно большое влияние оказали переводы Библии. Первый известный перевод книг Нового Завета на арамейский язык во II веке сделал получивший образование в Риме раннехристианский апологет Татиан из Адиабены, который объединил четыре Евангелия в одно связное повествование. Этот несохранившийся перевод, насчитывавший 55 глав, известен под греческим названием *Диатессарон*.

В 1842 году сотрудник Британского музея Уильям Кьюртон обнаружил датируемый V веком сирийский перевод четырех Евангелий, который получил название «Кьюртонов». В 1892 году Агнесс Смит Льюис в монастыре Святой Катаринны на Синайском полуострове обнаружила палимпсест¹ с еще одной версией сирийского перевода четырех Евангелий. Этот перевод известен как «Синаитский кодекс» (*Codex Sinaiticus*). Известно также, что в V веке палестинские мелькиты перевели на палестинский христианоарамейский некоторые, если

¹ Палимпсестом называется очищенный от старого текста и вторично использованный пергамент. На некоторых палимпсестах можно прочитать первоначальный текст.

не все, библейские книги, однако до нас дошли только фрагменты Евангелий, Деяний святых апостолов и одного из посланий апостола Павла.

Полный, канонический перевод Библии, известный как Пешитта («Простая»), был окончательно отредактирован в начале V века. Поскольку Пешитта появилась до церковного раскола сирийцев, то в качестве канонической она признается сирийцами всех конфессий. Известно более 350 рукописей с Новым Заветом Пешитты, текстовые различия между которыми незначительны.

Переводческая деятельность занимала очень большое место в духовной жизни сирийцев и не ограничивалась одними лишь переводами Священного Писания. На сирийский были переведены практически все более или менее значительные грекоязычные произведения Античности и византийского периода, из которых многие сохранились только в сирийских переводах. Благодаря этим переводам в сирийский язык проникло очень большое количество греческих слов, в основном философских и религиозных терминов. Активные переводы с греческого языка повлияли также на синтаксис сирийского языка, который, в отличие от других семитских языков, отличается большей свободой и гибкостью.

Переводческая активность сирийцев охватывала также произведения пехлевийской литературы, в том числе переведенные на пехлевийский язык индийские произведения, такие как, например, сборник басен «Калила и Димна» или цикл сказок о Синдбаде. Как и греческий язык, хотя и не в таком объеме, пехлевийский оставил свой след в сирийском языке в виде многочисленных заимствований.

Что касается сирийской оригинальной литературы, то она чрезвычайно обширна и многообразна. Известны имена около 150 сирийских авторов, творивших на протяжении II–XIII веков. Общее количество сохранившихся сирийских рукописей превосходит три тысячи. Следует отметить, что сирийская культура в целом не отличается особым богатством памятников материальной культуры и, подобно еврейской, является культурой слова, и поэтому значение рукописей в ней очень велико.

Сирийская литература представлена произведениями религиозно-богословского, философского, медицинского, историографического, биографического, географического, астрологического, алхимического, сельскохозяйственного, художественного и прочего характера. Особенно примечательна сирийская патристика (основополагающие произведения Отцов церкви), благодаря которой сирийский язык после латыни и греческого языка считается третьим по значению языком раннехристианской мысли.

Первым значительным представителем сирийской авторской литературы был эдессит Бардайсан (154–222). Будучи от рождения язычником, Бардайсан уже в зрелом возрасте принял христианство, однако склонялся к александрийскому гностицизму, удостоившись в итоге титула «последний гностик». В 216 году, когда римский император Каракалла захватил Эдессу, Бардайсан бежал в Армению, где, по свидетельству армянского историка Мовсеса Хоренаци, написал несохранившуюся «Историю Армении».

Философские воззрения Бардайсана в форме диалога изложены в его «Книге законов стран». Однако кроме философии автор в этой книге затрагивает также вопросы астрологии и космогонии, выступая в качестве носителя традиций месопотамских халдеев. Это, однако, не мешает Бардайсану утверждать, что человеческая воля свободна и не подвержена влиянию внешних природных факторов.

Книга содержит также большое количество сведений о различных народах – от китайцев до британцев.

Бардайсан был также талантливым поэтом и составил сборник из 150 религиозных гимнов. Его поэтический стиль оказал большое влияние на последующие поколения сирийских поэтов. Бардайсан, в частности, первым использовал акrostих, получивший в дальнейшем в сирийской литературе большое распространение. Продолжателем поэтической линии Бардайсана был его сын Гармоний, который, по свидетельству современников, не уступал в таланте отцу, но от произведений которого ничего не сохранилось.

Другим видным представителем сирийской литературы раннего периода был Афраат (ум. 350), прозванный «персидским мудрецом». Афраат был сыном персов-зороастрийцев и уже в зрелом возрасте принял христианство. Он получил известность как талантливый комментатор библейских текстов. Афраат составил сборник из 23 проповедей.

IV век был чрезвычайно важным в истории христианства, так как в этот период переосмысливались классическая философия и языческий гносис, формулировались догмы и постулаты христианства, велись христологические споры, зарождалось монашество и отшельничество. Во всем этом очень активную роль играли сирийцы, среди которых особняком стоит фигура Ефрема Сирина (306–373) – «пророка сирийцев». Перу этого талантливого автора принадлежат или же приписываются многочисленные комментарии к Священному Писанию, богословские произведения, речи, проповеди, религиозные гимны, пронизанные присущими восточнохристианской мысли символизмом и лиризмом. В творчестве Ефрема Сирина особое место занимали *мемре*, представляющие собой рифмованные или метрические проповеди, и *мадраше* – религиозные гимны. Он оставил также большое количество произведений, относящихся к другим жанрам сирийской литературы, таким как *согита* (поэма-диалог), *тешбохта* (ода), *баута* (стихотворная молитва) и др.

Помимо сочинений Бардайсана, Афраата и Ефрема Сирина, среди ранних образцов сирийской словесности следует упомянуть сирязычные апокрифы «Учение Аддая апостола», «Деяния Иуды Фомы» и некоторые другие. Интерес представляют также агиографические (житийные) сочинения, наиболее значительным из которых является цикл «Деяния персидских мучеников», составленный, по преданию, известным сирийским врачом, дипломатом и епископом Марутой Майферкатским (ум. 420).

Сирийская мысль и литература достигла своего расцвета в V–VII веках. Именно в этот период творили такие выдающиеся авторы, как Балай (поэзия), Сергей Решайнский (медицина, философия), Север Себохт (астрономия, космография, математика), Иаков Эдесский (филология), Иаков Серугский (религиозная поэзия), Филоксен Маббогский (экзегеза, филология), Стефан Бар-Судаили (философия), Исаак Сирийский (экзегеза, аскетика), Иосиф Хузайа (филология), католикос Мар Аба I (философия, экзегеза), Хенана Адиабенский (экзегеза), Павел Перс (философия) и многие другие.

В VII веке, спустя две тысячи лет после арамеев, с Аравийского полуострова вышел еще один семитский народ – арабы, которые под знаменем ислама в короткий срок завоевали Ближний Восток и Северную Африку. На первых порах арабское господство для сирийцев было относительно сносным, и они нема-

ло способствовали становлению и развитию арабской культуры. Сирийцы играли очень важную роль в знаменитом багдадском «Доме мудрости» – первом в истории мусульманском высшем учебном заведении. Будучи носителями языка, родственного арабскому, сирийцы свою традиционно активную переводческую деятельность переориентировали на переводы с сирийского языка на арабский. Благодаря этому переведенная в свое время на сирийский язык грекоязычная литература, в первую очередь – произведения античной философии и медицины, стала доступна арабам, а через них – и средневековой Европе. Помимо переводческого дела, в арабский период сирийцы особо проявили себя также в медицине (династия врачей Бахтишо, Хунайн ибн Исхак и др.) и точных науках (Сабит ибн Курра).

Однако арабское владычество имело для сирийцев негативные последствия. Под натиском арабского языка арамейский начал сдавать свои позиции в качестве разговорного языка, что, в свою очередь, привело к существенному сужению сферы использования сирийского языка и в качестве письменного. Большинство сирийцев постепенно подверглось насильственной или добровольной исламизации и арабизации. Произошло также изменение смысла самого слова «сириец», в котором этническая составляющая сменилась чисто географической, и в настоящее время оно означает «житель Сирии».

Некоторая часть сирийцев, в том числе марониты, сохранили христианскую веру, хотя и стали арабоязычными; при этом сирийский язык в той или иной степени остался, наряду с арабским, их литургическим языком. Возникло такое новое явление, как арабоязычная сирийская литература. Примечательно, что арабоязычные сирийцы в течение некоторого времени использовали сирийское письмо для записи арабского языка; эта система письма обычно обозначается как *гаршунни* или *каршунни*. Сирийское письмо иногда использовалось и для записи староосманского, персидского и армянского языков.

Тем не менее, несмотря на резкое сокращение числа носителей сирийского языка, сужение сферы его применения и явные признаки упадка сирийской, в первую очередь – яковитской, литературы, полноценная литературная деятельность на сирийском языке продолжалась вплоть до XIII века. Более того, в XII–XIII веках сирийская культура пережила новый период подъема, который, впрочем, оказался последним. Из авторов этого периода следует упомянуть крупнейшего сирийского историка Михаила Сирийца (1126–1199).

XIII век дал самую значительную фигуру сирийской культуры – Григория Иоанна Бар-Эбрея, известного также под арабским именем Абу-ль-Фарадж. Бар-Эбрей родился в 1226 году в городе Малатья, в семье принявшего христианство яковитского толка врача-еврея, от чего и происходит его прозвище, дословно означающее «сын еврея». Начав свое образование с изучения медицины, он не ограничился ею и вскоре накопил поистине энциклопедические познания. Посвятив себя духовной карьере, Бар-Эбрей в молодом еще возрасте получил сан епископа и на протяжении жизни занимал ряд высоких церковных постов, включая должность Мафриана, духовного главы яковитов, живущих в традиционно несторианском ареале. Отличительной чертой Бар-Эбрея была необычайная широта его взглядов, терпимость и уважение по отношению к несторианам, что было нетипично для напряженных сирийских межобщинных отношений.

Бар-Эбрей оставил богатое литературное наследие, которое включает философские, богословские, исторические, филологические и художественные

произведения, наиболее известным из которых является «Книга занимательных историй», переведенная на многие языки мира. Эта книга прежде всего ценна тем, что в ее языке чувствуется влияние живого разговорного арамейского языка, который, несмотря на экспансию арабского языка, продолжал еще кое-где свое существование.

Несмотря на то что литературная деятельность на сирийском языке по инерции продолжалась вплоть до нового времени, после Григория Бар-Эбрея достойных упоминания авторов практически не было. Однако при этом сирийский язык сохранял и продолжает в той или иной степени сохранять важную функцию церковно-литургического языка нескольких восточных церквей – Сирийской ортодоксальной (яковитской), Церкви Востока (несторианской), отделившейся от последней в 1968 году Древней церкви Востока, Халдейской католической, Сирокатолической, Маронитской католической, а также семи церквей индийских «христиан святого Фомы», из которых две следуют восточносирийскому обряду (одна несторианская, одна католическая), а пять – западносирийскому (одна католическая, одна протестантская и три яковитские). Все эти церкви в совокупности именуются «церквями сирийской традиции».

Арамейский язык сегодня. Несмотря на активный процесс исламизации и арабизации, небольшим группам сирийцев удалось сохранить не только свою христианскую веру, но и некоторые арамейские диалекты. Кроме христиан, арамейские диалекты сохранили также небольшие общины мандеев и евреев. В научной литературе все эти диалекты, существующие сегодня в небольших анклавах на территориях Сирии, Турции, Ирака и Ирана, именуются «новоарамейскими».

Характерное для позднего периода истории арамейского языка деление на западную и восточную группы справедливо и для новоарамейских диалектов. Иными словами, обе существовавшие в позднеарамейский период группы имеют сегодня живых представителей. При этом следует отметить, что новоарамейские диалекты не являются прямыми потомками каких-либо из древних и средневековых литературных форм арамейского языка, а являются продолжением живых диалектов, на основе которых и создавались те или иные литературные стандарты. Все новоарамейские диалекты в основном сохранили арамейский базовый словарный фонд, хотя в грамматике значительно отошли от строя, присущего семитским языкам. Кроме этого, в отличие от древних и средневековых арамейских диалектов, бывших весьма близкими друг другу и не представлявших особых трудностей для общения между их носителями, новоарамейские диалекты уже в значительной степени отошли друг от друга.

Западная группа новоарамейских диалектов представлена бесписьменным диалектом сирийских сел Маалула, Бахаа и Джубаадин, расположенных недалеко от Дамаска. Этот диалект, известный как «маалульский», является продолжением дамасского диалекта, от более ранних форм которого практически никаких образцов не сохранилось. Жители Маалулы – мелькиты (грекокатолики), а население двух других деревень, в прошлом тоже христианское, в XIX веке перешло в ислам. Лексика, фонетика и грамматика этого диалекта испытали и продолжают испытывать сильное влияние арабского языка.

Восточная группа новоарамейских диалектов, как по числу самих диалектов, так и по числу говорящих на них, значительно превосходит западную группу

и, в свою очередь, подразделяется на три подгруппы. Одна из них, обозначаемая как западная или центральная, представлена диалектом *туройо* («горный»), распространенным в области Тур-Абдин, недалеко от города Мардин на юго-востоке Турции. Туройо восходит к позднеарамейским диалектам, близким к эдесскому, что означает, что он относительно близок к классическому сирийскому языку. Носители туройо преимущественно являются последователями Сирийской ортодоксальной церкви, называющими себя *суройе*, т. е. «сирийцы».

До 1915 года в Тур-Абдине, известном большим количеством яковитских монастырей и церквей, а также в сопредельных районах Западной Армении, прежде всего – Ванском вилайете, проживали десятки тысяч арамеоязычных христиан. Однако в результате геноцида армян, жертвами которого стали и жившие бок о бок с ними арамеи, число последних на упомянутых территориях резко сократилось. Отток христиан из Тур-Абдина, в основном в Швецию и Германию, а также в Сирию и Ливан, продолжался на протяжении всего XX века, чему способствовала репрессивная политика Турции по отношению к «непризнанным» национальным меньшинствам. В настоящее время подавляющее большинство носителей туройо живет за пределами Тур-Абдина.

Таким образом, туройо является языком яковитов Тур-Абдина. Яковиты и сиро-католики Сирии, Ирака и Ливана не владеют этим языком и, за небольшим исключением, арабоязычны¹. Арабы яковитов и сирокатоликов называют *сурйани*, однако этому слову придается не столько этнический, сколько конфессиональный смысл. Как и последователей других христианских церквей, живущих в арабских странах и говорящих по-арабски, яковитов и сирокатоликов зачастую рассматривают как арабов-христиан, признавая их не как национальное, а как религиозное меньшинство.

Известны семь говоров туройо, один из которых – *млахсо* – значительно отличается от остальных шести и часто рассматривается как отдельный от туройо диалект. Он был распространен в двух деревнях недалеко от города Диярбакыра и с конца 90-х годов XX века не имеет живых носителей. Млахсо отличается большей близостью к сирийскому языку и меньшим, по сравнению с туройо, количеством арабских, турецких и курдских заимствований.

В 80-х годах XIX века были сделаны попытки приспособить письмо серто для записи туройо, однако этому языку так и не удалось подняться до уровня литературного. Еще одна попытка превращения туройо в литературный язык была предпринята в 1980-х годах в Швеции, где законодательство требует, чтобы дети национальных меньшинств имели право получать образование на родном языке. Языковед Юсуф Исхак приспособил латинский алфавит для записи туройо и издал учебник «Тохи Qogena» («Давайте читать»), а также шведско-туройо словарь. Однако и эта попытка поднятия статуса туройо не имела успеха.

Другая подгруппа восточной группы новоарамейских диалектов, иногда обозначаемая как «юго-восточная», представлена диалектом живущих на юге Ирака и в сопредельной иранской провинции Хузистан мандеев, сегодня больше известных как сабии. Этот диалект часто называют «новомандейским языком». В настоящее время новомандейский язык продолжает оставаться в употребле-

¹ Туройо можно слышать на северо-востоке Сирии, в районе города Камышли, где в 20-х гг. XX в. поселилось много беженцев из Тур-Абдина.

нии лишь у немногочисленных хузистанских сабиев, живущих преимущественно в городе Ахваз. Что касается иракских сабиев, то в середине XX века они еще говорили по-новомандейски, однако к концу столетия стали практически полностью арабоязычными. Немногочисленное сабийское духовенство и некоторые представители интеллигенции в той или иной степени владеют также мандейским арамейским языком Средневековья, который продолжает использоваться в качестве культового языка.

Наиболее крупной в составе восточной группы новоарамейских диалектов является восточная, или северо-восточная, подгруппа. В эту подгруппу входят диалекты, восходящие к позднеарамейским диалектам Месопотамии, т. е. находящиеся в дальнем родстве с литературным вавилонским арамейским языком. Число этих диалектов, часто собирательно называемых *сурет* (т. е. «сирийский») или *свада́йя* («разговорный»), весьма велико, и они нередко значительно отличаются друг от друга. Между туройо и большей частью диалектов *сурет/свада́йя* также существуют значительные отличия, однако общение между носителями этих диалектов возможно.

Большинство говорящих на диалектах *сурет* составляют последователи Церкви Востока и католической Халдейской церкви. До 1915 года главными очагами распространения этих диалектов были несторианский высокогорный анклав Хаккяри (крайний юго-восток современной Турции), а также равнинные районы к востоку от Хаккяри (иранский город Урмия и его окрестности) и к югу от него (населенная преимущественно халдеями и небольшим количеством яковитов и сирокатоликов мосульская равнина в Ираке). На одном из диалектов восточной подгруппы говорили также так называемые курдские евреи, которые жили в находящемся недалеко от Мосула городе Захо и его окрестностях, однако с середины XX века почти полностью эмигрировали в Израиль. Кроме Северного Ирака арамеоязычные евреи жили и к северу от иранского города Резайе, где говорили на диалекте, отличном от диалекта евреев Захо. После Русско-персидской войны 1828 года часть этих евреев переселилась в Закавказье, где была известна под именем *лахлухи*.

В судьбе диалектов *сурет* и их носителей очень важную роль сыграли иностранные миссионеры, обосновавшиеся с первой трети XIX века в Урмии. Первыми здесь появились американские пресвитериане, а затем англикане Ассирийской миссии архиепископа Кентерберийского и французские лазаристы. Последней свою духовную миссию в Урмии в конце века открыла Русская православная церковь. Миссионеры занимались как религиозной, так и культурно-просветительской и благотворительной деятельностью. При этом лазаристы были сосредоточены на католиках-халдеях, а американцы, англикане и русские в основном работали среди несториан. Англикане не ставили цели обратить местных христиан в англиканство, а заявляли о намерении всего лишь способствовать возрождению Церкви Востока, находившейся со времен тамерлановского нашествия в глубоком упадке. Что касается американцев и русских, то им в итоге удалось обратить в протестантство и православие большинство урмийских несториан.

Американские миссионеры, а вслед за ними и все остальные изучали местные арамейские диалекты и наладили на них общеобразовательную и издательскую деятельность, используя несторианское письмо. Пионером в этой области стал американец Джастин Перкинс (1805–1869), заложивший основу формирования на базе

новоарамейского диалекта Урмии литературного языка. Чтобы подчеркнуть литературный статус этого языка, его иногда называют «новосирийским», что с научной точки зрения не вполне уместно, поскольку он не является прямым потомком ни самого литературного сирийского языка, ни лежащего в его основе диалекта Эдессы. Перу миссионеров принадлежат и первые грамматики и словари новоарамейских диалектов. Из таковых свою ценность сохраняют грамматика американца Дэвида Стоддарда и грамматика и словарь англичанина Артура Маклина.

Возвращаясь к английским миссионерам, следует отметить, что с их деятельностью связано возрождение идеи об ассирийском происхождении арамеоязычных христиан Месопотамии, впервые высказанной английским исследователем, дипломатом и политиком Остином Генри Лейардом (1817–1894), раскопавшим в 1845–1851 годах Ниневию, древнюю столицу Ассирии. Как упоминалось выше, урмийская миссия англикан официально называлась Ассирийской миссией архиепископа Кентерберийского. Подобное название было выбрано по той причине, что изначально предполагалось сконцентрировать деятельность миссии в районе Мосула, т. е. на территории древней Ассирии. Несмотря на очевидный историко-географический контекст слова «ассирийский» в названии миссии, среди английских миссионеров были и те, кто разделял взгляды Лейарда и считал несториан и халдеев потомками древних ассирийцев. В ряду таковых следует отметить Уильяма Уиграма (1872–1953), проработавшего в миссии архиепископа Кентерберийского с 1902 по 1912 год. Изначально он, как и большинство миссионеров, использовал применительно к арамеоязычным христианам традиционные обозначения «несториане» и «яковиты», однако впоследствии склонился к ассирийской идее и посвятил ей целую главу в своей книге «Ассирийцы и их соседи», вышедшей в 1929 году. Что касается американских, французских и русских миссионеров, то они называли арамеоязычных христиан «сирийцами», т. е. так, как те на протяжении более полутора тысяч лет называли сами себя.

Взросший в результате активной деятельности миссионеров культурный и образовательный ценз урмийских христиан, а также сильное влияние идей армянского национально-освободительного движения, привели к росту национального самосознания сирийцев, особенно в среде национально мыслящей урмийской интеллигенции, выпестованной в школах и колледжах миссионеров. В отличие от армян, в первую очередь преследовавших цели политического характера, для сирийцев более важным было преодоление многовековой межконфессиональной разобщенности и формирование единой, общенациональной самоидентификации. Вопрос самоназвания, не существовавший у окружавших их народов, для христиан сирийской традиции приобретал все более насущный характер. Употреблявшееся ими в течение более полутора тысяч лет самоназвание «сириец» уже давно воспринималось как «житель Сирии», т. е. фактически «араб», и не могло более служить объединяющим фактором. Конфессиональные обозначения «яковит», «несторианин», «маронит», первые два из которых сами сирийцы в отношении себя не использовали и которые к тому же происходили от имен конкретных людей, также не могли употребляться в качестве этнонимов. Несколько иначе обстояло дело со словом «халдей», которое со времен распространения среди несториан католичества служило обозначением конфессии, однако в XX веке стало все больше выступать в роли этнонима. В силу очевидных причин ни одно из этих четырех конфессиональных обозначений не могло быть распространено на всех последователей сирийского христианства.

В этих условиях урмийские национальные лидеры полагали, что ассирийская идея может стать тем фактором, который объединит разделенный по разным конфессиям древний народ. Рупором этих идей была издававшаяся в Урмии на новоарамейском литературном языке газета «Кохва» («Звезда»), единственное арамеоязычное издание в Урмии, не связанное ни с одной из иностранных миссий. Газета активно пропагандировала новое самоназвание *атурайа* («ассириец») взамен традиционного *сурайа* («сириец»), древние ассирийские имена (Саргон, Ашшур, Шамирам и др.) и символику с ассирийскими мотивами.

Тем не менее, вопреки возлагавшимся на нее надеждам, ассирийской идее так и не суждено было стать фактором, объединившим все конфессии сирийского христианства. Несмотря на попытки урмийских национальных деятелей «привить» ассирийское самосознание всем последователям сирийского христианства, оно в итоге получило распространение в основном среди несториан и отделившихся от них в Урмии протестантов и православных. Логическим завершением этого процесса, растянувшегося на несколько десятилетий, стало то, что в 1976 году Церковь Востока была официально переименована в «Ассирийскую апостольскую церковь Востока». Несториане сегодня широко известны как «ассирийцы», а их новоарамейский литературный язык, общий с халдеями, часто называют «современным ассирийским». При этом проблема соотношения «ассирийского» происхождения и наследия, предмета особой национальной гордости ассирийцев, с их живым арамейским языком и богатым общесирийским духовным наследием продолжает оставаться в целом неурегулированной. Несмотря на то что отдельные представители сирийских конфессий во имя достижения общенационального единства склонялись к ассирийской идее, тем не менее в своем подавляющем большинстве халдеи, яковиты, сирокатолики и марониты не считают себя ассирийцами и в противовес ассирийской идее активно пропагандируют свое арамейское происхождение. В диаспоре и в странах Ближнего Востока действует большое количество разнообразных организаций, именующих себя «арамейскими» или «сиро-арамейскими». Среди части маронитов распространена также идея об их финикийском происхождении, являющаяся своеобразным аналогом ассирийской идеи.

В последние десятилетия XX века состоялось несколько раундов переговоров между представителями церкви сирийской традиции, получивших название «сирийского диалога». Несмотря на то что в результате этого диалога удалось преодолеть ряд предубеждений, берущих начало еще во времена Вселенских соборов, окончательной консолидации в рамках сирийской традиции, тем не менее, достичь не удалось. С другой стороны, в Европе и Америке все чаще появляются политические и другие организации, объединяющие представителей различных сирийских конфессий и носящие названия типа «Ассиро-халдо-сирийский», «Ассиро-халдо-арамейский» и т. п.

Единственным крупным фактором, объединяющим всех последователей церкви сирийской традиции, продолжает оставаться их общий литургический язык – сирийский. При этом сохраняются два разных способа чтения сирийских текстов – восточный (Ассирийская церковь Востока, Древняя церковь Востока, Халдейская церковь и индийские церкви восточносирийского обряда) и западный (Сирийская ортодоксальная церковь Антиохии, Сирокатолическая церковь, Маронитская церковь и индийские церкви западносирийского обряда). Разной является и доля, отводимая сирийскому языку в национальной жизни. Для асси-

рийцев и халдеев первоочередной задачей является сохранение их живых новоарамейских диалектов и литературного новоарамейского (современного ассирийского) языка, особенно в диаспоре, тогда как сирийский для них остается прежде всего языком богослужения. Примечательно, что Ассирийская церковь Востока единственная из всех церквей сирийской традиции отказывается использовать в своей литургии какой-либо язык, кроме сирийского.

Яковиты и сирокатолики отводят сирийскому языку большое место и за пределами церковных стен; он преподается в их воскресных школах, на нем пишутся и исполняются песни, издаются детские книги, а в яковитских монастырях Тур-Абдина и некоторых семьях даже предпринимаются попытки, по примеру иврита, возродить сирийский язык в качестве разговорного. Интерес к сирийскому языку достаточно велик и среди маронитов, притом что в литургии Маронитской церкви доминирует арабский язык. Следует отметить, что у истоков современной европейской сирологии стояли в основном именно марониты, в частности – представители научной династии Ассемани и другие, связанные с действовавшим в Риме Маронитским колледжем. Сирийский язык преподается в нескольких ливанских университетах, в стране действует Общество друзей сирийского языка, занимающееся пропагандой этого языка и издательской деятельностью. В репертуарах ливанских певцов-христиан, таких как знаменитая Фейруз, нередко песни на сирийском языке, в том числе обработки религиозных гимнов.

Геноцид 1915 года и происшедшая в его результате «деарамизация» целых регионов, включая Хаккяри, привели к резкому сокращению числа носителей диалектов *сурет* и исчезновению многих из этих диалектов. О числе носителей этих диалектов в настоящее время точных данных не имеется, однако их значительно больше, чем носителей маалульского диалекта, туройо и новомандейского языка. На Ближнем Востоке они в основном сконцентрированы в северных районах Ирака, а также в Сирии и Иране. Весьма значительная их часть проживает в образовавшейся после 1915 года диаспоре – Северной и Южной Америке, Европе и Австралии. Литературный новоарамейский язык является языком разнообразной прессы и литературы, школьного обучения, на нем ведутся радио- и телепередачи, создаются веб-сайты. В отличие от туройо, маалульского диалекта и новомандейского языка, диалекты, *сурет/свадайна* и их литературная норма имеют несколько более благоприятную перспективу на будущее, хотя и остаются в «группе риска».

После Русско-персидской войны 1828 года часть иранских несториан переселилась в Восточную Армению, а оттуда в другие области Российской империи. Их число еще больше возросло после 1915 года, когда в России нашли убежище многие беженцы из Хаккяри и Урмийского региона. В России несториане в основном приняли православие и русифицировались.

В царской России и в первые десятилетия существования Советского Союза арамеоязычных выходцев из Ирана и Турции называли «айсорами», что происходит от армянского *асори*¹. По неизвестным причинам это слово стало со временем восприниматься как уничижительное, и во всесоюзной переписи населения 1959 года вместо «айсоров» уже фигурировали «ассирийцы». Примечатель-

¹ В армянском языке существует различие между *асори* («сиро-арамей») и *асорестанци* («ассириец»).

но, что очень многие ассирийцы, в том числе в Армении, продолжают называть себя *сурайя*. С 90-х годов XX века среди ассирийцев, проживающих на территории СНГ, наблюдается тенденция к возврату в лоно Ассирийской церкви Востока. Наблюдается и возрастание интереса к классическому сирийскому языку, от которого советские ассирийцы были оторваны в течение десятилетий.

ПИСЬМО ЭСТРАНГЕЛО

| Название буквы | Несвязанное написание | Связанное слева | Связанное с двух сторон | Связанное справа |
|----------------|-----------------------|-----------------|-------------------------|------------------|
| <i>алаф</i> | Ⲁ | | | Ⲁ |
| <i>бет</i> | Ⲃ | Ⲃ | Ⲃ | Ⲃ |
| <i>гамал</i> | Ⲅ | Ⲅ | Ⲅ | Ⲅ |
| <i>далат</i> | Ⲇ | | | Ⲇ |
| <i>хе</i> | Ⲉ | | | Ⲉ |
| <i>уау</i> | Ⲋ | | | Ⲋ |
| <i>зайн</i> | Ⲍ | | | Ⲍ |
| <i>хет</i> | Ⲏ | Ⲏ | Ⲏ | Ⲏ |
| <i>тет</i> | Ⲑ | Ⲑ | Ⲑ | Ⲑ |
| <i>йод</i> | Ⲓ | Ⲓ | Ⲓ | Ⲓ |
| <i>каф</i> | Ⲕ | Ⲕ | Ⲕ | Ⲕ |
| <i>ламад</i> | Ⲗ | Ⲗ | Ⲗ | Ⲗ |
| <i>мем</i> | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ |
| <i>нун</i> | Ⲛ | Ⲛ | Ⲛ | Ⲛ |
| <i>семкат</i> | Ⲝ | Ⲝ | Ⲝ | Ⲝ |
| <i>э</i> | Ⲟ | Ⲟ | Ⲟ | Ⲟ |
| <i>пе</i> | Ⲡ | Ⲡ | Ⲡ | Ⲡ |
| <i>саде</i> | Ⲣ | | | Ⲣ |
| <i>коф</i> | Ⲥ | Ⲥ | Ⲥ | Ⲥ |
| <i>реш</i> | ⲧ | | | ⲧ |
| <i>шин</i> | ⲩ | ⲩ | ⲩ | ⲩ |
| <i>тау</i> | ⲫ | | | ⲫ |

П.1. Письмо эстрангело не имеет своей развитой системы огласования, и используемый в нем основной вспомогательный знак – это точка, с помощью которой различают формы, имеющие одинаковое написание, но различное чтение (так называемые омографы). В качестве общего правила следует запомнить, что точка над словом обозначает более полнозвучный вариант чтения, тогда как под словом – менее полнозвучный.

На примере отдельных частей речи вышеуказанное выглядит следующим образом:

П.2. **Местоимения.** Точка стоит **над** указательными и **под** личными местоимениями:

| <i>Личные</i> | <i>Указательные</i> |
|---------------|---------------------|
| óα = αῤ | oá = aῥ |
| úá = ,ῥ | úá = ,ῥ |
| úá = ῥαῥ | úá = ῥαῥ |
| úá = ῥαῥ | úá = ῥαῥ |

П.3.1. **Глаголы.** Для обозначения причастия действительного залога точка ставится **над** глаголом:

فَعْلَمُ = فَعْلَمَ
 حَضَبُ = حَضَبَ
 مَهْلًا = مَهْلًا

П.3.2. Для обозначения прошедшего времени точка ставится **под** глаголом:

مَعْلَم = مَعْلَمَ
 حَضَبْ = حَضَبَ
 مَهْلًا = مَهْلًا

П.3.3. Для обозначения формы прошедшего времени III лица единственного числа женского рода точка ставится **под** суффиксом **á**:

مَعْلَمَá = مَعْلَمَá
 حَضَبْá = حَضَبْá
 مَهْلًاá = مَهْلًاá

П.3.4. Для обозначения формы прошедшего времени I лица единственного числа точка ставится **над** суффиксом **á**:

مَعْلَمَá = مَعْلَمَá
 حَضَبْá = حَضَبْá
 مَهْلًاá = مَهْلًاá

П.3.5. Одинаковые по написанию формы прошедшего времени с суффиксом **ⲗ** могут различаться и следующим образом:

$$\begin{aligned}\text{ⲙⲉⲗⲗ} &= \text{ⲙⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲙⲉⲗⲗ} &= \text{ⲙⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲙⲉⲗⲗ} &= \text{ⲙⲉⲗⲗ}\end{aligned}$$

П.3.6. Точка **под** глаголом может указывать на породу П^э'АЛ, **над** глаголом – на породу ПА''ЭЛ:

$$\begin{aligned}\text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ}\end{aligned}$$

П.3.7. Точка **под** глаголом может указывать на породу ЭТ^п'ЭЛ, **над** глаголом – на породу ЭТ^пА''АЛ:

$$\begin{aligned}\text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ}\end{aligned}$$

П.3.8. В тех формах пород ПА''ЭЛ и АФ'ЭЛ, которые имеют префикс **ⲙ**, точка может ставиться над слогом, содержащим гласный:

$$\begin{aligned}\text{ⲙⲉⲗⲗ} &= \text{ⲙⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲙⲉⲗⲗ} &= \text{ⲙⲉⲗⲗ}\end{aligned}$$

П.4. **Другие части речи.** Точка различает другие части речи, имеющие одинаковое написание, например:

$$\begin{aligned}\text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ} / \text{ⲉⲗⲗ} = \text{ⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ} / \text{ⲉⲗⲗ} = \text{ⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ} / \text{ⲉⲗⲗ} = \text{ⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ} / \text{ⲉⲗⲗ} = \text{ⲉⲗⲗ} \\ \text{ⲉⲗⲗ} &= \text{ⲉⲗⲗ} / \text{ⲉⲗⲗ} = \text{ⲉⲗⲗ}\end{aligned}$$

П.5. Точка в вышеуказанных функциях весьма часто встречается и в текстах на серто, в том числе – огласованных: ⲉⲗⲗ, ⲉⲗⲗ, ⲉⲗⲗ, ⲉⲗⲗ и т. д.

П.6. На основе представленной системы в письме эстрангело постепенно развилась простейшая система огласования, которая, однако, получила дальнейшее развитие в несторианском письме. Этим можно объяснить то, что при необходимости тексты на эстрангело огласовываются, как правило, несторианской огласовкой. Однако в нескольких уроках настоящего учебника тексты на эстрангело, в соответствии с логикой подачи материала, огласованы огласовками серто.

П.7. Знаками, общими для серто и эстрангело, являются показатель множественного числа *сйаме*; точка, ставящаяся над суффиксом ⲥ III лица единственного числа женского рода и черта, указывающая на непроизносимость согласного (*linea occultans*), которая в эстрангело обычно ставится над буквой: ⲙⲉⲗⲗ.

НЕСТОРИАНСКОЕ ПИСЬМО

| Название буквы | Несвязанное написание | Связанное слева | Связанное с двух сторон | Связанное справа |
|-------------------|--------------------------|-----------------|----------------------------|---------------------|
| <i>алаф</i> | ا | | | ا |
| <i>бет</i> | ب | ب | ب | ب |
| <i>гамал</i> | ج | ج | ج | ج |
| <i>далат</i> | د | | | د |
| <i>хе</i> | ه | | | ه |
| <i>уау</i> | و | | | و |
| <i>зайн</i> | ز | | | ز |
| <i>хет</i> | ح | ح | ح | ح |
| <i>тет</i> | ط | ط | ط | ط |
| <i>йод</i> | ي | ي | ي | ي |
| <i>каф</i> | ك | ك | ك | ك |
| <i>ламад</i> | ل | ل | ل | ل |
| <i>мем</i> | م | م | م | م |
| <i>нун</i> | ن | ن | ن | ن |
| <i>семкат</i> | ص | ص | ص | ص |
| <i>э</i> | ع | ع | ع | ع |
| <i>пе</i> | ف | ف | ف | ف |
| <i>саде</i> | س | | | س |
| <i>коф</i> | ق | ق | ق | ق |
| <i>реш</i> | ر | | | ر |
| <i>шин</i> | ش | ش | ش | ش |
| <i>тау</i> | ط | | | ط |
| <i>тау + алаф</i> | | | | طا |
| <i>тау + йод</i> | | | | تاي |

П.8. Несторианское письмо имеет свою собственную систему огласования, которая состоит из следующих семи огласовок и комбинаций:

| | |
|----|--|
| ◌̇ | <i>птаха</i> = ◌̇ |
| ◌̈ | <i>зкафа</i> (в несторианском произношении – <i>зкана</i>) = ◌̈ |
| ◌̉ | <i>рваса арриха</i> или <i>злама тишка</i> = ◌̉ |
| ◌̊ | <i>рваса карья</i> или <i>злама кашья</i> = ◌̊ ↔ ◌̊ |
| ◌̋ | <i>хваса</i> = ◌̋, ◌̋ |
| ◌̌ | <i>ысаса аллиса</i> ¹ = ◌̌, ◌̌ |
| ◌̍ | <i>ысаса рвиха</i> ² = ◌̍ |

П.9. Огласовка *рваса карья* (*злама кашья*) – ◌̊, обозначает гласный [э] восточносирийского, которому в западносирийском соответствует [и]. Пара [э↔и], как правило, предшествует букве *алаф*: $\text{ܐܠܦܐ} = \text{ܐܠܦܐ}$, $\text{ܐܠܦܐ} = \text{ܐܠܦܐ}$. Кроме этого, огласовка *рваса карья* может ставиться перед буквой *йод*: $\text{ܝܘܕܐ} = \text{ܝܘܕܐ}$, $\text{ܝܘܕܐ} = \text{ܝܘܕܐ}$; перед *алафом* на конце существительных и прилагательных множественного числа: $\text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ} = \text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ}$, $\text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ} = \text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ}$; в местоименном суффиксе III лица единственного числа мужского рода: $\text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ} = \text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ}$; в причастии действительного залога единственного числа мужского рода породы ПЭ'АЛ: $\text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ} = \text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ}$. Следует иметь в виду, что правила употребления огласовки *рваса карья* твердо не установлены и различаются от рукописи к рукописи. В настоящем учебнике в основном соблюдены вышеуказанные правила употребления этой огласовки.

П.10. Как и в эстрангело, черта, обозначающая непроизносимость согласного, в несторианском письме ставится над буквой: $\text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ} = \text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ}$. Употребление знака *сайме* не отличается от письма серто.

П.11. Знаком, присущим исключительно несторианскому письму, являются две точки, иногда ставящиеся под суффиксом ܐܠܦܐܝܘܕܐ прошедшего времени III лица единственного числа женского рода: $\text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ} = \text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ}$. Этот же знак ставится иногда под некоторыми местоимениями и глагольными формами: $\text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ} = \text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ}$, $\text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ} = \text{ܐܠܦܐܝܘܕܐ}$.

П.12. В восточносирийском *руккаха*, как правило, всегда проставляется³. В современном восточном произношении буква ܐܠܦܐܝܘܕܐ , вне зависимости от положения, всегда произносится смычно. В тех немногих словах, в которых эта буква читается [ф], вместо *руккахи* проставляется дужка: ܐܠܦܐܝܘܕܐ .

¹ В современном ассирийском языке эта огласовка называется *рваса*.

² В современном ассирийском языке эта огласовка называется *рваха*.

³ В большинстве текстов настоящего учебника, выполненных несторианским письмом, для облегчения их зрительного восприятия *руккаха* не проставлена.

П.13. После сокращенных слов в несторианском письме может ставиться специальный знак: ܐܘܢܐ.

П.14. В восточносирийском *алаф* сохраняет свою огласовку, в отличие от западносирийского, в котором огласовка *алафа* переходит к предыдущей букве: (ܐܘܢܐ) *о^а-авун*; (ܐܘܢܐ) *и^аэл*; (ܐܘܢܐ) *w^а-эмар*.

П.15. В восточносирийском дифтонг *aw* пишется со *зафой* (ܐܘܢܐ, ܐܘܢܐ), в отличие от западносирийского, в котором он пишется с *птахой* (ܐܘܢܐ, ܐܘܢܐ).

П.16. Имя Иисус в восточносирийском имеет форму ܐܘܢܐ *ишо*'. Над буквой *йод* в начале этого и других слов в восточносирийском может ставиться маленький *алаф*, который не влияет на чтение: ܐܘܢܐ, ܐܘܢܐ.

П.17. По подобию слова *ад* с необознаваемым гласным [o] в восточносирийском построено и слово ܐܘܢܐ *мэТтол* (в западносирийском – ܐܘܢܐ). По подобию варианта *ад* встречается также вариант ܐܘܢܐ.

П.18. Как видно по таблице, представляющей несторианское письмо, оно имеет две лигатуры, обозначающие сочетания *тау* + *алаф* (ܐܘܢܐ) и *тау* + *йод* (ܐܘܢܐ) на конце слова. Использование этих лигатур не носит, однако, обязательного характера.

П.19. В отличие от текстов на серто, которые часто пишутся или печатаются без огласовок, несторианские тексты, как правило, всегда выступают с полным набором огласовок и других вспомогательных знаков. Это же относится и к современному ассирийскому языку, использующему несторианское письмо.

П.20. Несторианские огласовки иногда используются и в текстах на серто: ܐܘܢܐ, ܐܘܢܐ и т. д.

П.21. Кроме чисто яковитской и несторианской, существует также смешанная система огласования, которая встречается в яковитских рукописях позднего Средневековья, а также в европейских грамматических пособиях и словарях Нового времени. В этой системе, наряду с огласовками серто, используется несторианская огласовка *рваса карья*: ܐܘܢܐ, ܐܘܢܐ, ܐܘܢܐ и т. д.

СПИСОК НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА, НЕ ИМЕЮЩИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ ЖЕНСКОГО РОДА

| | | | |
|-------|-----------------------|-------|----------------------|
| كُؤُا | кубок | كُؤَا | ладонь |
| أُؤَا | ухо | كُؤَا | чрево, утроба, матка |
| أُؤَا | дорога, путь | كُؤَا | плечо |
| أُؤَا | рука | كُؤَا | доска |
| كُؤَا | ребро; жена | كُؤَا | щит |
| كُؤَا | корабль | كُؤَا | телка |
| كُؤَا | мать | كُؤَا | соль |
| كُؤَا | ковер | كُؤَا | огонь |
| كُؤَا | лицо | كُؤَا | душа |
| كُؤَا | гиена | كُؤَا | нож |
| كُؤَا | страна, земля | كُؤَا | щит |
| كُؤَا | ослица | كُؤَا | левая сторона/рука |
| كُؤَا | колодец | كُؤَا | бедро |
| كُؤَا | колени | كُؤَا | глаз; родник |
| كُؤَا | стадо | كُؤَا | буря |
| كُؤَا | группа, хор | كُؤَا | овца |
| كُؤَا | лоза | كُؤَا | облако |
| كُؤَا | колесо | كُؤَا | стопа, пятка |
| كُؤَا | север | كُؤَا | кровать |
| كُؤَا | сторона | كُؤَا | туман |
| كُؤَا | бурдюк | كُؤَا | палец |
| كُؤَا | горсть | كُؤَا | птица, пташка |
| كُؤَا | мизинец | كُؤَا | горшок, кувшин |
| كُؤَا | поле, нива | كُؤَا | еж |
| كُؤَا | хищная птица | كُؤَا | рог, труба |
| كُؤَا | ноготь | كُؤَا | нога |
| كُؤَا | правая сторона/рука | كُؤَا | мельница |
| كُؤَا | шакал | كُؤَا | стадо, толпа |
| كُؤَا | камень, скала | كُؤَا | полотенце, платок |
| كُؤَا | печень | كُؤَا | труп |
| كُؤَا | туника, плащ | كُؤَا | зуб |
| كُؤَا | талант (монета) | كُؤَا | червь |
| كُؤَا | крыло, сторона, подол | كُؤَا | юг |

П.22. К этому же списку принадлежат названия букв сирийского алфавита, названия других парных органов тела, заимствования, имеющие в греческом языке женский род. Названия животных могут выступать в обоих родах, в зависимости от контекста.

2. ГЛАГОЛЫ С ПЕРВЫМ КОРНЕВЫМ АЛАФОМ (I-)

| ЭТАФ'АЛ | ЭТПА"АЛ ¹ | ЭТП"ЭЛ | АФ'ЭЛ | ПА"ЭЛ ¹ | П"АЛ | | |
|--------------|----------------------|--------------|--------------|--------------------|--------------|---------------------------|----------------------------------|
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | Прошедшее время (Perfectus) |
| أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | |
| أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | |
| أَفْعَلْنَا | أَفْعَلْنَا | أَفْعَلْنَا | أَفْعَلْنَا | أَفْعَلْنَا | أَفْعَلْنَا | أَفْعَلْنَا | |
| أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | |
| أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | |
| أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | |
| أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | |
| أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | |
| أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | |
| أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | أَفْعَلْتُمْ | Будущее время (Imperfectus) |
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ / أَعْمَلُ | |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ / أَعْمَلِينَ | |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ / أَعْمَلِينَ | |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ / أَعْمَلِينَ | |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ / أَعْمَلِينَ | |
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | Причастие действ. залога |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | |
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | Причастие страд. залога |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | |
| أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | أَفْعَلِينَ | |
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | Повелитель- ное наклонение |
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | |
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | |
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | |
| أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | Инфинитив |

¹ Во всех формах этой породы второй корневой удвоен.

² В качестве повелительного наклонения породы ЭТПА"АЛ может употребляться также повелительное наклонение породы ЭТП"ЭЛ.

3. ГЛАГОЛЫ С ПЕРВЫМ КОРНЕВЫМ НУНОМ (ا-ن)¹

| ЭТТАФ'АЛ ² | АФ'ЭЛ ² | П ³ АЛ ² | | |
|-----------------------|--------------------|--------------------------------|-----------------|--------------------------------|
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | | أَنَا | Прошедшее время (Perfectus) |
| أَنْتَ أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | | أَنْتَ | |
| أَنْتُمْ أَفْعَلُونَ | أَفْعَلُونَ | | أَنْتُمْ | |
| أَنَا أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | نَفَعْتُ ² | هِيَ | |
| أَنَا أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | | أَنْتَ | |
| أَنَا أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | | نَفَعْتُ | |
| أَنَا أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | | أَنْتَ | |
| أَنَا أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | | نَفَعْتُ | |
| أَنَا أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | | أَنْتَ | Будущее время (Imperfectus) |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ ³ | أَنَا | |
| أَنْتَ أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنْتَ / أَنْتِ | |
| أَنْتُمْ أَفْعَلُونَ | أَفْعَلُونَ | أَفْعَمُونَ | أَنْتُمْ | |
| أَنَا أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | نَفَعْتُ | هِيَ / هُوَ | |
| أَنَا أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَمْتُ | أَنْتَ | |
| أَنَا أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | أَنْتَ | |
| أَنَا أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَمْتُ | أَنْتَ | |
| أَنَا أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | نَفَعْتُ | هِيَ | Причастие действ. залога |
| أَنَا أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَمْتُ | أَنْتَ | |
| أَنَا أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | أَفْعَمْتُ | أَنْتَ | |
| أَنَا أَفْعَلْتُ | أَفْعَلْتُ | أَفْعَمْتُ | أَنْتَ | |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | Причастие страд. залога |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | Повелительное наклонение |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | |
| أَنَا أَفْعَلُ | أَفْعَلُ | أَفْعَمُ | أَنَا | Инфинитив |

¹ Вне данной группы остаются глаголы, у которых второй корневой *а* (أَفْعَلُ, أَفْعَمُ и др.); эти глаголы изменяются по подобию цельных.

² Непредставленные породы и глагольные формы совпадают с цельными глаголами.

³ Гласный в глагольной основе может быть также [а] (أَفْعَلُ) или [э] (أَفْعَلُ).

4. ГЛАГОЛЫ С ПЕРВЫМ КОРНЕВЫМ ЙОДОМ (I-)

| ЭТТАФ'АЛ | ЭП'ЭЛ | АФ'ЭЛ | П'АЛ | | |
|----------|-------|-------|------|----|----------------------------------|
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | Прошедшее время (Perfectus) |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | Будущее время (Imperfectus) |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | Причастие действ. залога |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | Причастие страд. залога |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | Повели- тельное наклонение |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | |
| ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲓ | ⲉⲡⲉⲗⲓ | ⲁⲫⲉⲗⲓ | ⲡⲁⲗⲓ | ⲛⲓ | Инфинитив |

5. ГЛАГОЛЫ СО ВТОРЫМ КОРНЕВЫМ АЛФОМ (II-)

| ЭП ^о ЭЛ | АФ ^о ЭЛ | П ^о АЛ | | |
|--------------------|--------------------|-------------------|-----------------|--------------------------------|
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَنَا | Прошедшее время (Perfectus) |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | هُوَ | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | هُوَ | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | سَيِّدِي | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | هُنَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | هُنَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَنَا | Будущее время (Imperfectus) |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا / هُوَ | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | سَيِّدِي / هُوَ | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | هُنَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | هُنَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | مَنْ | Причастие действ. залога |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | م. D. MН. Ч. | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | Ж. D. EД. Ч. | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | Ж. D. MН. Ч. | Причастие страд. залога |
| — | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | مَنْ | |
| — | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | М. D. MН. Ч. | |
| — | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | Ж. D. EД. Ч. | |
| — | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | Ж. D. MН. Ч. | Повелительное на- клонение |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَنْ | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | Инфинитив |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |
| أَعْلَانَا | أَعْلَانَا | فَعْلَانَا | أَيُّهَا | |

6. ГЛАГОЛЫ С ИДЕНТИЧНЫМИ ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ КОРНЕВЫМИ (III = II)

| АФ'ЭЛ | П ^а АЛ | | |
|---------------|-----------------------|-----------------|--------------------------------|
| أَحَدًا | حَدًا | أَنَا | Прошедшее время (Perfectus) |
| أَحَدَانَا | حَدَانَا | أَيْلَا | |
| أَحَدَانَاب | حَدَانَاب | أَيْلَاب | |
| أَحَدَا | حَدَا | هَآ | |
| أَحَدِيَا | حَدِيَا | هِيَا | |
| أَحَدِيَانَا | حَدِيَانَا | نِيَا | |
| أَحَدِيَانَاب | حَدِيَانَاب | أَيْلَانَا | |
| أَحَدِيَانَا | حَدِيَانَا | أَيْلَانَاب | |
| أَحَدِيَانَا | حَدِيَانَا | هِيَانَا | |
| أَحَدِيَانَا | حَدِيَانَا | هِيَانَاب | |
| أَحَدَا | أَحَدَا | أَنَا | Будущее время (Imperfectus) |
| أَحَدَانَا | أَحَدَانَا | أَيْلَا / هِيَا | |
| أَحَدَانَاب | أَحَدَانَاب | أَيْلَاب | |
| أَحَدَا | أَحَدَا | هَآ / هِيَا | |
| أَحَدِيَانَا | أَحَدِيَانَا | أَيْلَانَا | |
| أَحَدِيَانَاب | أَحَدِيَانَاب | أَيْلَانَاب | |
| أَحَدِيَانَا | أَحَدِيَانَا | هِيَانَا | |
| أَحَدِيَانَاب | أَحَدِيَانَاب | هِيَانَاب | |
| أَحَدِيَانَا | أَحَدِيَانَا | هِيَانَا | |
| أَحَدِيَانَاب | أَحَدِيَانَاب | هِيَانَاب | |
| أَحَدَا | أَحَدَا | م. р. ед. ч. | Причастие действ. залога |
| أَحَدَانَا | أَحَدَانَا (حَدَانَا) | м. р. мн. ч. | |
| أَحَدَانَاب | أَحَدَانَاب | ж. р. ед. ч. | |
| أَحَدَانَا | أَحَدَانَا | ж. р. мн. ч. | |
| أَحَدَا | أَحَدَا | м. р. ед. ч. | Причастие страд. залога |
| أَحَدَانَا | أَحَدَانَا | м. р. мн. ч. | |
| أَحَدَانَاب | أَحَدَانَاب | ж. р. ед. ч. | |
| أَحَدَانَا | أَحَدَانَا | ж. р. мн. ч. | |
| أَحَدَا | أَحَدَا | أَيْلَا | Повелительное наклонение |
| أَحَدَانَا | أَحَدَانَا | أَيْلَاب | |
| أَحَدَانَاب | أَحَدَانَاب | أَيْلَانَاب | |
| أَحَدَانَا | أَحَدَانَا | أَيْلَانَا | |
| أَحَدَانَاب | أَحَدَانَاب | أَيْلَانَاب | |
| أَحَدَانَا | أَحَدَانَا | Инфинитив | |

7. ГЛАГОЛЫ СО ВТОРЫМ КОРНЕВЫМ УАУОМ (II-о, «ПУСТЫЕ»)

| ЭП ^о ЭЛ ЭТТАФ'АЛ | ЭП'ПА''АЛ | АФ'ЭЛ | ПА''ЭЛ | П ^о 'АЛ | | |
|--------------------------------|--------------------------|-------------|---------------------|--------------------|-----------|--------------|
| أَلَاضَعَدُ | | أَضَعَدُ | | ضَعَدُ | ضَعَدُ | أَلَا |
| أَلَاضَعَدُ | | أَضَعَدُ | | ضَعَدُ | ضَعَدُ | أَيُّ |
| أَلَاضَعَدَاتُ | | أَضَعَدَاتُ | | ضَعَدَاتُ | ضَعَدَاتُ | أَيُّلَاتُ |
| أَلَاضَعِرُ | أَلَاضَعِرُ ¹ | أَضَعِرُ | ضَعِرُ ¹ | ضَعِرُ | ضَعِرُ | هَوَ |
| أَلَاضَعَدُ | | أَضَعَدُ | | ضَعَدُ | ضَعَدُ | هَيَ |
| أَلَاضَعِجُ | | أَضَعِجُ | | ضَعِجُ | ضَعِجُ | هَيْ |
| أَلَاضَعِجِي | | أَضَعِجِي | | ضَعِجِي | ضَعِجِي | هَيْ |
| أَلَاضَعَدَاتُ | | أَضَعَدَاتُ | | ضَعَدَاتُ | ضَعَدَاتُ | أَيُّلَاتُ |
| أَلَاضَعَدَاتُ | | أَضَعَدَاتُ | | ضَعَدَاتُ | ضَعَدَاتُ | أَيُّلَاتُ |
| أَلَاضَعِه | | أَضَعِه | | ضَعِه | ضَعِه | هَيْ |
| أَلَاضَعِفُ | | أَضَعِفُ | | ضَعِفُ | ضَعِفُ | هَيْ |
| أَلَاضَعِرُ | | أَضَعِرُ | | ضَعِرُ | ضَعِرُ | هَيْ |
| أَلَاضَعِجِي | | أَضَعِجِي | | ضَعِجِي | ضَعِجِي | هَيْ |
| أَلَاضَعِرُ | | أَضَعِرُ | | ضَعِرُ | أَمَعِرُ | أَلَا |
| أَلَاضَعِرُ | | أَضَعِرُ | | ضَعِرُ | أَمَعِرُ | أَيُّ / هَيَ |
| أَلَاضَعِبُ | | أَضَعِبُ | | ضَعِبُ | أَمَعِبُ | أَيُّلَاتُ |
| أَلَاضَعِرُ | | أَضَعِرُ | | ضَعِرُ | نَعَعِرُ | هَوَ / هَيْ |
| أَلَاضَعِفُ | | أَضَعِفُ | | ضَعِفُ | أَمَعِفُ | أَيُّلَاتُ |
| أَلَاضَعِبُ | | أَضَعِبُ | | ضَعِبُ | أَمَعِبُ | أَيُّلَاتُ |
| أَلَاضَعِفُ | | أَضَعِفُ | | ضَعِفُ | نَعَعِفُ | هَيْ |
| أَلَاضَعِبُ | | أَضَعِبُ | | ضَعِبُ | نَعَعِبُ | هَيْ |
| ضَعَدُ أَمَعِرُ | | ضَعِرُ | | ضَعِرُ | ضَعِرُ | М. р. ед. ч. |
| ضَعَدُ أَمَعِبُ | | ضَعِبُ | | ضَعِبُ | ضَعِبُ | М. р. мн. ч. |
| ضَعَدُ أَمَعِلُ | | ضَعِلُ | | ضَعِلُ | ضَعِلُ | Ж. р. ед. ч. |
| ضَعَدُ أَمَعِجِي | | ضَعِجِي | | ضَعِجِي | ضَعِجِي | Ж. р. мн. ч. |
| | | ضَعِرُ | | ضَعِرُ | ضَعِرُ | М. р. ед. ч. |
| | | ضَعِبُ | | ضَعِبُ | ضَعِبُ | М. р. мн. ч. |
| | | ضَعِلُ | | ضَعِلُ | ضَعِلُ | Ж. р. ед. ч. |
| | | ضَعِجِي | | ضَعِجِي | ضَعِجِي | Ж. р. мн. ч. |
| أَلَاضَعِرُ | | أَضَعِرُ | | ضَعِرُ | مَعَعِرُ | أَيُّ |
| أَلَاضَعِبُ | | أَضَعِبُ | | ضَعِبُ | مَعَعِبُ | أَيُّلَاتُ |
| أَلَاضَعِه | | أَضَعِه | | ضَعِه | مَعَعِه | أَيُّلَاتُ |
| أَلَاضَعِجِي | | أَضَعِجِي | | ضَعِجِي | مَعَعِجِي | أَيُّلَاتُ |
| ضَعَدُ أَمَعِرُ | | ضَعِدُ | ضَعِدُ, ضَعِرُ | ضَعِرُ | ضَعِرُ | Инфинитив |

¹ Непредставленные породы совпадают с цельными глаголами.

9. ЦЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ПОРОДЫ ПӘ'АЛ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

| ¹ حرف / حِفْ | ك | خه | حه | حص | خ | ك | |
|-------------------------|-------------|---------------------------|---------------------------|-------------|------------|-------------|-------------|
| مُحَدِّصٌ | - | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | - | مُحَدِّصٌ |
| - | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ ² | - | - | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ |
| - | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ ³ | - | - | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ |
| مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ |
| مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ |
| مُحَدِّصٌ | - | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ ⁴ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | - | مُحَدِّصٌ |
| - | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ ⁵ | مُحَدِّصَةٌ ⁵ | - | - | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ |
| - | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ ⁶ | مُحَدِّصَةٌ ⁶ | - | - | مُحَدِّصَةٌ | مُحَدِّصَةٌ |
| مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصَةٌ ⁷ | مُحَدِّصَةٌ ⁷ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ |
| مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصَةٌ ⁸ | مُحَدِّصَةٌ ⁸ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ | مُحَدِّصٌ |
| أَمْلَهُ حِفْ | - | أَمْلَهُ خه | أَمْلَهُ حه | أَمْلَهُ حص | أَمْلَهُ خ | - | أَمْلَهُ ك |
| - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ خه | أَمْلَهُ حه ¹⁰ | - | - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ ك |
| - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ خه | أَمْلَهُ حه ¹¹ | - | - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ ك |
| - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ خه | أَمْلَهُ حه ¹² | - | - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ ك |
| نَمْلَهُ حِفْ | نَمْلَهُ ك | نَمْلَهُ خه | نَمْلَهُ حه ¹³ | نَمْلَهُ حص | نَمْلَهُ خ | نَمْلَهُ ك | نَمْلَهُ ك |
| - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ خه ¹⁴ | أَمْلَهُ حه ¹⁴ | - | - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ ك |
| - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ خه ¹⁵ | أَمْلَهُ حه ¹⁵ | - | - | أَمْلَهُ ك | أَمْلَهُ ك |
| نَمْلَهُ حِفْ | نَمْلَهُ ك | نَمْلَهُ خه ¹⁶ | نَمْلَهُ حه ¹⁶ | نَمْلَهُ حص | نَمْلَهُ خ | نَمْلَهُ ك | نَمْلَهُ ك |
| نَمْلَهُ حِفْ | نَمْلَهُ ك | نَمْلَهُ خه | نَمْلَهُ حه | نَمْلَهُ حص | نَمْلَهُ خ | نَمْلَهُ ك | نَمْلَهُ ك |
| - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ خه ¹⁸ | مَهْلَهُ حه ¹⁸ | - | - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ ك |
| - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ خه ¹⁹ | مَهْلَهُ حه ¹⁹ | - | - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ ك |
| - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ خه ²⁰ | مَهْلَهُ حه ²⁰ | - | - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ ك |
| - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ خه ²¹ | مَهْلَهُ حه ²¹ | - | - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ ك |
| - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ خه ²² | مَهْلَهُ حه ²² | - | - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ ك |
| - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ خه ²³ | مَهْلَهُ حه ²³ | - | - | مَهْلَهُ ك | مَهْلَهُ ك |
| صَمْلَهُ حِفْ | صَمْلَهُ ك | صَمْلَهُ خه | صَمْلَهُ حه | صَمْلَهُ حص | صَمْلَهُ خ | صَمْلَهُ ك | صَمْلَهُ ك |

¹ Для образования форм женского рода суффикс حِفْ следует везде заменить на كَ.

² К^эТалтай. ³ К^эТалтиув. ⁴ К^эТалнай. ⁵ К^эТалтонай. ⁶ К^эТалтэнай. ⁷ КаТлу. ⁸ КаТлай.
⁹ эКТ^элив. ¹⁰ тэКТ^элив. ¹¹ тэКТ^эТолай. ¹² тэКТ^эЛинай. ¹³ нэКТ^элив. ¹⁴ тэКТ^эЛунай. ¹⁵ тэКТ^эЛанай.
¹⁶ нэКТ^эЛунай. ¹⁷ нэКТ^эЛанай. ¹⁸ К^эТолай. ¹⁹ К^эТолив. ²⁰ КуТлу. ²¹ КуТлунай. ²² К^эТолай.
²³ К^эТолэнай.

10. ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ III- ПОРОДЫ ПӘ'АЛ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

| حَقْف / حَقْف | حُ | حَهْ | حِهْ | حَصْ | حُيْ | حَكْ | |
|---------------|-------------|-------------|---------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| سُرْجَفْ | — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | — | سُرْجَاهْ |
| — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ ¹ | — | — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ |
| — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ ² | — | — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ |
| سُرْجَفْ | سُرْ | سُرْ | سُرْ ³ | سُرْ | سُرْ | سُرْ | سُرْ |
| سُرْجَفْ | سُرْ | سُرْ | سُرْ | سُرْ | سُرْ | سُرْ | سُرْ |
| سُرْجَفْ | — | سُرْ | سُرْ ⁴ | سُرْ | سُرْ | — | سُرْ |
| — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ ⁵ | — | — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ |
| — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ ⁶ | — | — | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ |
| سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ ⁷ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ |
| سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ ⁸ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ | سُرْجَاهْ |
| أُسْرَجَفْ | — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ ⁹ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | — | أُسْرَجَاهْ |
| — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ ¹⁰ | — | — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ |
| — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ ¹¹ | — | — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ |
| أُسْرَجَفْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ ¹² | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ |
| — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ ¹³ | — | — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ |
| — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ ¹⁴ | — | — | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ |
| أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ ¹⁵ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ |
| أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ ¹⁶ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ | أُسْرَجَاهْ |
| — | سُرْ | سُرْ | سُرْ ¹⁷ | — | — | سُرْ | سُرْ |
| — | سُرْ | سُرْ | سُرْ ¹⁸ | — | — | سُرْ | سُرْ |
| — | سُرْ | سُرْ | سُرْ ¹⁹ | — | — | سُرْ | سُرْ |
| — | سُرْ | سُرْ | سُرْ ²⁰ | — | — | سُرْ | سُرْ |
| حُسْرَجَفْ | حُسْرَجَاهْ | حُسْرَجَاهْ | حُسْرَجَاهْ | حُسْرَجَاهْ | حُسْرَجَاهْ | حُسْرَجَاهْ | حُسْرَجَاهْ |

¹ х^эзайтай. ² х^эзайтуw. ³ х^эзай. ⁴ х^эзайнай. ⁵ х^эзайтонай. ⁶ х^эзайтэнай. ⁷ х^эзай. ⁸ х^эзайай.
⁹ эхзэw. ¹⁰ тэхзэw. ¹¹ тэхзэнай. ¹² тэхзэw. ¹³ тэхзонай. ¹⁴ тэхзэ'йанай. ¹⁵ нэхзонай. ¹⁶ нэхзэ'йанай.
¹⁷ х^эзйw. ¹⁸ х^эзайw. ¹⁹ х^эзай. ²⁰ х^эзайэнай.

СИРИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Словарь содержит всю сирийскую лексику учебника, а также большое количество слов, которые не встречались в учебнике, однако принадлежат к числу наиболее употребляемых слов. Словарь содержит почти весь словарный запас Нового Завета.

Словарь построен по алфавитному принципу; соответственно глаголы пород ЭТП'ЭЛ, ЭТПА'АЛ, ЭТТАФ'АЛ и АФ'ЭЛ следует искать под буквой *алаф*.

В словаре существительные и прилагательные приведены в эмфатическом состоянии. Если форма абсолютного состояния существительного или прилагательного имеет нерегулярный или неочевидный вид, то она указывается рядом со словом в круглых скобках. В тех случаях, когда формы сопряженного и абсолютного состояний не совпадают, в скобках сначала приводится форма абсолютного состояния, а затем, через косую черту, сопряженного.

По тому же принципу в круглых скобках приведены только нерегулярные формы множественного числа (различимы наличием знака *сйаме*). Если приводятся и форма абсолютного состояния, и форма множественного числа, то в круглых скобках, в направлении справа налево, сначала приводится форма абсолютного состояния (или абсолютного и сопряженного состояний), затем, после косой черты, форма множественного числа. Если слово имеет более одной формы множественного числа, то они все приводятся после косой черты, отделенные запятыми (то же самое относится и к формам абсолютного и сопряженного состояний). Так, при слове ܐܠܐܢܝܢ в скобках приведены следующие формы: (ܐܠܐܢܝܢܐ, ܐܠܐܢܝܢܐ, ܐܠܐܢܝܢܐ, ܐܠܐܢܝܢܐ / ܐܠܐܢܝܢܐ, ܐܠܐܢܝܢܐ), где ܐܠܐܢܝܢ – форма абсолютного состояния, ܐܠܐܢܝܢܐ – сопряженного, а остальные четыре слова, отделенные запятыми, – формы множественного числа.

При глаголах породы П'АЛ в квадратных скобках приводится форма будущего времени III лица единственного числа мужского рода, например: ܡܘܠܢܐ [ܡܘܠܢܐ]. При глаголах других пород в квадратных скобках указывается наименование породы и глагол породы П'АЛ, от которого образован данный глагол, например: ܠܘܗܘܢܐ [ܢܐ. < ܡܘܠܢܐ], т. е. глагол породы ПА''ЭЛ ܠܘܗܘܢܐ, образованный от глагола породы П'АЛ ܠܘܗܘܢܐ. В некоторых случаях вместо глагола породы П'АЛ указывается корень (иденти-

фицируется отсутствием огласовок); это означает, что данный корень в породе П^оАЛ не встречается. Если глагол образован от существительного, то последнее указывается вместо глагола породы П^оАЛ или корня.

Глагольные породы обозначены следующими сокращениями:

| | | | |
|------------------------|---------------------|---------------|----------|
| <i>п^о</i> | П ^о АЛ | <i>эпйл.</i> | ЭТПАЙ'АЛ |
| <i>эпп^о</i> | ЭТП ^о ЭЛ | <i>плл.</i> | ПАЛПЭЛ |
| <i>па.</i> | ПА''ЭЛ | <i>этмлл.</i> | ЭТПАЛПАЛ |
| <i>этпа.</i> | ЭТПА''АЛ | <i>нмл.</i> | ПАМ'ЭЛ |
| <i>аф.</i> | АФ'ЭЛ | <i>этмл.</i> | ЭТПАМ'АЛ |
| <i>эттаф.</i> | ЭТТАФ'АЛ | <i>прл.</i> | ПАР'ЭЛ |
| <i>шаф.</i> | ШАФ'ЭЛ | <i>этпрл.</i> | ЭТПАР'АЛ |
| <i>эштф.</i> | ЭШТАФ'АЛ | <i>пли.</i> | ПА'ЛИ |
| <i>саф.</i> | САФ'ЭЛ | <i>этпли.</i> | ЭТПА'ЛИ |
| <i>эстф.</i> | ЭСТАФ'АЛ | <i>пнл.</i> | ПАЪЛИ |
| <i>пул.</i> | ПАУ'ЭЛ | <i>этпнл.</i> | ЭТПАЪЛИ |
| <i>этпул.</i> | ЭТПАУ'АЛ | <i>плл.</i> | ПА'ЛАЛ |
| <i>пйл.</i> | ПАЙЭЛ | <i>этмлл.</i> | ЭТПА'ЛАЛ |

Словарь не следует строго ни одной из двух традиционных орфографий, и часть слов дана в восточном, другая – в западном написании.

При заимствованных словах в скобках указывается исходное греческое или латинское слово.

| | | | |
|-------|----------------------------|-------|---|
| اَؤُ | (اَؤُؤ) воздух | اَؤُؤ | канал, арык |
| اَؤُؤ | август | اَؤُؤ | соревнование, борьба; проба (< αγών) |
| اَؤُؤ | (اَؤُؤ, اَؤُؤ) отец; | اَؤُؤ | земельный надел, ферма, деревня (< αγρός) |
| اَؤُؤ | اَؤُؤ Отче наш | اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] отвечать |
| اَؤُؤ | اَؤُؤ патриарх | اَؤُؤ | батрак, наемный рабочий |
| اَؤُؤ | (اَؤُؤ, اَؤُؤ) плод, | اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] осмеливаться, |
| اَؤُؤ | фрукт | اَؤُؤ | дерзнуть, поступать |
| اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] вредить, | اَؤُؤ | бесстыдно; |
| اَؤُؤ | причинять зло | اَؤُؤ | дерзко отвечать |
| اَؤُؤ | Авгар | اَؤُؤ | кубок (ж. р.) |
| اَؤُؤ | [اَؤُؤ] пропадать, гибнуть | اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] прислонить, |
| اَؤُؤ | пропажа; погибель; разруха | اَؤُؤ | уложить; полулежать, |
| اَؤُؤ | пропажа, утеря; пропавшая | اَؤُؤ | оперевшись на локоть |
| اَؤُؤ | вещь | اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] вручить, |
| اَؤُؤ | отцовство; | اَؤُؤ | доверить |
| اَؤُؤ | святой отец | اَؤُؤ | [اَؤُؤ] нанять |
| اَؤُؤ | (обращение) | اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] длиться, |
| اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] пристыдить | اَؤُؤ | продолжаться, делать что- |
| اَؤُؤ | тростник; труба; канал | اَؤُؤ | либо долго; |
| اَؤُؤ | скорбящий, находящийся | اَؤُؤ | اَؤُؤ و اَؤُؤ (اَؤُؤ) быть |
| اَؤُؤ | в трауре | اَؤُؤ | терпеливым, снисходи- |
| اَؤُؤ | траур, скорбь | اَؤُؤ | тельным |
| اَؤُؤ | свинец | اَؤُؤ | (اَؤُؤ) плата, оплата |
| اَؤُؤ | перо; | اَؤُؤ | крыша, кровля; |
| اَؤُؤ | крылья | اَؤُؤ | اَؤُؤ лунатик |
| اَؤُؤ | Авраам | اَؤُؤ | (اَؤُؤ) письмо, послание |
| اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] блеснуть, | اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] осуществлять |
| اَؤُؤ | пролить свет | اَؤُؤ | власть, править, управлять |
| اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] освобождать, | اَؤُؤ | Эдом (страна в Трансиорда- |
| اَؤُؤ | избавлять; избегать, | اَؤُؤ | нии) |
| اَؤُؤ | сторониться; быть свобод- | اَؤُؤ | Алдай |
| اَؤُؤ | ным (от работы, | اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] выглядывать; |
| اَؤُؤ | страха и проч.) | اَؤُؤ | заглядывать; бросать взгляд; |
| اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] склонить | اَؤُؤ | появиться |
| اَؤُؤ | голову | اَؤُؤ | [аф. < اَؤُؤ] жечь, сжигать |
| | | اَؤُؤ | Адаму |

| | | | |
|---------------|--|--------------|--|
| أَوْصَفَ | [<i>af.</i> < وَصَفَ] уподоблять, сравнивать | أَوَّعِيْلًا | евангелист |
| أَوْصَحَ | [<i>af.</i> < وَصَحَ] усыплять | أَوَّعِيْلًا | евнух (< ευνουχος) |
| أَوْوَلًا | ухо (<i>ж. р.</i>) | أَوْصَلًا | сушность, существо, субстанция (< ουσια) |
| أَوْوَسَ | [<i>af.</i> < وَوَسَ] пролить свет, прояснить | أَوْصَفَ | [<i>af.</i> < وَصَفَ] увеличить, умножить, приумножить; усилить |
| أَوْوَرًا | март | أَوْحَ | [<i>af.</i> < وَحَّ] выращивать; давать побег или плод, прорости |
| أَوْوَيَطَلًا | архитектор, строитель | أَوْحَ | [<i>af.</i> < وَحَّ] кончатся, иссякать, исчезать |
| أَوْوَيَ | [<i>af.</i> < وَوَيَ] доходить (<i>до состояния</i>); следить; постигать, понимать; обнаруживать, находить; наступать | أَوْوَيًا | (أَوْوَيًا) хранилище, склад |
| أَوْوِيْلًا | (أَوْوِيْلًا) вид, род, сорт | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] жечь, сжигать |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] высмеивать, осмеивать | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] расширять, распространять, увеличивать; возвеличивать, удостаивать славы |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] пренебрегать, воротить нос, ни во что не ставить | أَوْوِيْلًا | лягушка |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] превращать; переносить; возвращать; переводить | أَوْوِيْلًا | Эдесса, Урфа |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] беспокоить, причинять беспокойство, наносить вред | أَوْوِيْلًا | см. أَوْوِيْلًا |
| أَوْوِيْلًا | Аарон | أَوْوِيْلًا | (أَوْوِيْلًا/أَوْوِيْلًا) дорога, путь (<i>ж. р.</i>) |
| أَوْوِيْلًا | или; чем | أَوْوِيْلًا | (أَوْوِيْلًا) конюшня; ясли |
| أَوْوِيْلًا | о (<i>при обращении</i>) | أَوْوِيْلًا | длина |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] класть конец, уничтожать; терять, лишаться | أَوْوِيْلًا | (أَوْوِيْلًا) встреча |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] уносить, возить; приносить, нести; сопровождать | أَوْوِيْلًا | Иерусалим |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] сдавать в аренду | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] оставлять наследство |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] сознаваться, признавать(ся); благодарить | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] протягивать (руку) |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] сообщать, информировать, ставить в известность | أَوْوِيْلًا | осанна |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] давать взаймы, давать на время | أَوْوِيْلًا | [<i>этпа.</i> < وَوِيْلًا] быть купленным |
| أَوْوِيْلًا | замысловатая речь, загадка | أَوْوِيْلًا | [<i>этпа.</i> < وَوِيْلًا] быть внимательным, остерегаться, беречься |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] становиться или делать немощным, слабым, ослабевать | أَوْوِيْلًا | [<i>этпа.</i> < وَوِيْلًا] остерегаться, беречься; стеречь |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] опаздывать, задерживать, откладывать | أَوْوِيْلًا | [<i>этпа.</i> < وَوِيْلًا] вооружаться |
| أَوْوِيْلًا | то есть, стало быть | أَوْوِيْلًا | [<i>этпа.</i> < وَوِيْلًا] быть побежденным, быть подавленным; не устоять, поддаться |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] кормить | أَوْوِيْلًا | [<i>этпа.</i> < وَوِيْلًا] гневаться, вспылить |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] очернять, делать черным | أَوْوِيْلًا | [<i>этпа.</i> < وَوِيْلًا] быть повешенным или распятым |
| أَوْوِيْلًا | черный; смуглый | أَوْوِيْلًا | [<i>этпа.</i> < وَوِيْلًا] быть посеянным или посаженным; рассеяться |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] рожать, порождать | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] блеснуть |
| أَوْوِيْلًا | порождать плач, скорбь; | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] трясти, двигать, сотрясать |
| أَوْوِيْلًا | Книга Плач Иеремии (<i>в Ветхом Завете</i>) | أَوْوِيْلًا | [أَوْوِيْلًا] идти, уходить; |
| أَوْوِيْلًا | нужда, лишение, испытание | أَوْوِيْلًا | ни на что не годен |
| أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] умолять, заклинать | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] кричать, вопить, орать |
| أَوْوِيْلًا | ремесленник | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] принижать, сводить на нет |
| أَوْوِيْلًا | искусство; ремесло | أَوْوِيْلًا | брат |
| أَوْوِيْلًا | (أَوْوِيْلًا, أَوْوِيْلًا) народ, нация | أَوْوِيْلًا | [<i>af.</i> < وَوِيْلًا] любить |
| أَوْوِيْلًا | о (<i>при обращении</i>) | أَوْوِيْلًا | [أَوْوِيْلًا] брат, держать засов |
| أَوْوِيْلًا | обиталище, жилище, постоялый двор | أَوْوِيْلًا | |
| أَوْوِيْلًا | (أَوْوِيْلًا, أَوْوِيْلًا) | أَوْوِيْلًا | |
| أَوْوِيْلًا | Евангелие (< ευαγγέλιον) | أَوْوِيْلًا | |

| | | | |
|-------------|---|-------------------|--|
| أَسْفَالٌ | братство, братские отношения | إِسْرَائِيلُ | Израиль |
| أَسْفَلٌ | [<i>af.</i> < <i>سفل</i>] оживать, возвращать к жизни | إِسْرَائِيلِيٌّ | израильский; израильтянин |
| أَسْفَلَةٌ | взятие, удержание, владение | إِسْرَائِيلِيَّةٌ | напрасно (< <i>εικη</i>) |
| أَسْمٌ | (Господь) Вседержитель | إِسْفَالٌ | честь, слава, почет |
| أَسْمَلٌ | близкий, близкий | إِسْفَالٌ | <i>см.</i> <i>إِسْفَالٌ</i> |
| أَسْمَلِيٌّ | подобный, схожий | إِسْفَالِيٌّ | май |
| أَسْمَكٌ | [<i>af.</i> < <i>سكك</i>] подслащивать | إِسْفَالِيَّةٌ | святая святых (< <i>ερατειον</i>) |
| أَسْمَكَةٌ | [<i>af.</i> < <i>سكح</i>] лечить, оздоравливать | إِسْفَالِيَّةٌ | <i>см.</i> <i>إِسْفَالٌ</i> |
| أَسْمَعٌ | мы | إِسْفَالِيَّةٌ | Иерихон |
| أَسْمَعٌ | [<i>af.</i> < <i>سبت</i>] разрушать, разорять, опустошать | إِسْفَالِيَّةٌ | есть, имеется, существует |
| أَسْمَعِيٌّ | последний | أَسْفَالٌ | существование, наличие; сущность |
| أَسْمَعِيٌّ | [<i>af.</i> < <i>سمر</i>] проклинать, провозглашать анафему; отлучать от церкви | أَسْفَالٌ | [<i>af.</i> < <i>إل</i>] приносить; уносить |
| أَسْمَعِيٌّ | другой, иной (<i>м. р.</i>) | أَسْفَالٌ | гадюка (< <i>εχιδνα</i>) |
| أَسْمَعِيٌّ | иначе, по-другому | أَسْفَالٌ | так, подобно тому, как, так же |
| أَسْمَعِيٌّ | другой, иной (<i>ж. р.</i>) | أَسْفَالٌ | вместе, одновременно |
| أَسْمَعٌ | [<i>af.</i> < <i>سبع</i>] причинять боль | أَسْفَالٌ | сразу, одновременно |
| أَسْمَعٌ | [<i>af.</i> < <i>سبغ</i>] ужинать | أَسْفَالٌ | [<i>ثلف</i>] кушать, есть; |
| أَسْمَعٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] спускать, опускать | أَسْفَالٌ | злословить |
| أَسْمَعٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] делать добро | أَسْفَالٌ | сатана |
| أَسْمَعٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] приносить весть, сообщать | أَسْفَالٌ | (<i>أسف + سك</i>) как бы, словно; |
| أَسْمَعٌ | твердость, жесткость | أَسْفَالٌ | пока |
| أَسْمَعٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] литься, наливаться, капать, течь | أَسْفَالٌ | как бы, словно, подобно; чтобы |
| أَسْمَعٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] вводить в заблуждение, сбивать с толку, запугивать; лишать | أَسْفَالٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] порицать, укорять, осуждать |
| أَسْمَعٌ | апельсин, цитрус | أَسْفَالٌ | (<i>أسمعة سكال</i>) больница |
| أَسْمَعٌ | египетский, коптский; египтянин, копт | أَسْفَالٌ | (< <i>εξευδοχειον</i>) |
| أَسْمَعٌ | (<i>سب / أسف / أسف / أسف</i>) | أَسْفَالٌ | начальник больницы |
| أَسْمَعٌ | (<i>أسف</i>) рука (<i>ж. р.</i>), рядом, возле, | أَسْفَالٌ | <i>см.</i> <i>أسمعة سكب</i> |
| أَسْمَعٌ | средством, | أَسْفَالٌ | чужак, иноземец (< <i>ξένος</i>) |
| أَسْمَعٌ | потихоньку, постепенно | أَسْفَالٌ | земледелец, пахарь |
| أَسْمَعٌ | который (<i>ж. р.</i>) [□] | أَسْفَالٌ | земледелие, сельское хозяйство |
| أَسْمَعٌ | Молодец! Хорошо! Славно! (< <i>ευ</i>) | أَسْفَالٌ | хозяйство |
| أَسْمَعٌ | посол, посланец, делегат | أَسْفَالٌ | [<i>af.</i> < <i>سار</i>] возглашать, возвещать, проповедовать |
| أَسْمَعٌ | посольство, посольская миссия | أَسْفَالٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] вращать, поворачивать |
| أَسْمَعٌ | потом, затем; следовательно | أَسْفَالٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] писать, излагать; диктовать |
| أَسْمَعٌ | (< <i>ετα</i>) | أَسْفَالٌ | излагать; диктовать |
| أَسْمَعٌ | Италия | أَسْفَالٌ | <i>а, η, η;</i> |
| أَسْمَعٌ | как; примерно, приблизительно, около; | أَسْفَالٌ | если только |
| أَسْمَعٌ | где? чтобы | أَسْفَالٌ | альбинос |
| أَسْمَعٌ | где? | أَسْفَالٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] одевать |
| أَسْمَعٌ | <i>см.</i> <i>أَسْمَعٌ</i> | أَسْفَالٌ | Бог |
| أَسْمَعٌ | как? | أَسْفَالٌ | божественность, божество; |
| أَسْمَعٌ | и так же, как | أَسْفَالٌ | язычество |
| أَسْمَعٌ | олень | أَسْفَالٌ | божественный |
| أَسْمَعٌ | сентябрь | أَسْفَالٌ | богиня; идол |
| أَسْمَعٌ | которые? | أَسْفَالٌ | если (<i>для обозначения нереального условия</i>) |
| أَسْمَعٌ | дерево | أَسْفَالٌ | <i>см.</i> <i>أَسْفَالٌ</i> |
| أَسْمَعٌ | откуда? | أَسْفَالٌ | притеснитель, угнетатель |
| أَسْمَعٌ | день, светлая часть суток | أَسْفَالٌ | [<i>af.</i> < <i>سك</i>] надоедать |
| أَسْمَعٌ | дневной | أَسْفَالٌ | рыдание, плач |
| أَسْمَعٌ | да | أَسْفَالٌ | Илия |
| أَسْمَعٌ | который (<i>м. р.</i>) | أَسْفَالٌ | Елиезер |
| | | أَسْفَالٌ | Елисей |
| | | أَسْفَالٌ | притесненный, принужденный, угнетенный |
| | | أَسْفَالٌ | ребро; супруга (<i>ж. р.</i>) |
| | | أَسْفَالٌ | [<i>na.</i> < <i>سك</i>] учить, преподавать |
| | | أَسْفَالٌ | тысяча |
| | | أَسْفَالٌ | корабль (<i>ж. р.</i>) |

| | | | |
|----------|---|-----------|---|
| أَكْبَرُ | капитан корабля; моряк | أَنْفَلَا | человек; |
| أَكْرَى | [أَكْرَى] притеснять, угнетать; принуждать, заставлять; быть срочным | أَنْفَعُ | кто-то, некто; |
| أَكْرَى | [أَكْرَى < na, أَكْرَى] см. أَكْرَى | أَنْفَعُ | никто; |
| أُمُّ | أُمُّ (ج. أُمَّةٌ) мать (ж. р.) | أَنْفَعُ | каждый |
| أُمَّةٌ | тот, кто говорит, говорящий; оратор; проповедник | أَنْفَعُ | человек |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] ослабевать, заболевать; ослаблять | أَنْفَعُ | человечество; человечность; |
| أُمَّةٌ | Амид (город в Северной Месопотамии) | أَنْفَعُ | человеческая сущность; |
| أُمَّةٌ | аминь; истинно, справедливо; | أَنْفَعُ | люди, народ; |
| أُمَّةٌ | воистину | أَنْفَعُ | множество |
| أُمَّةٌ | длительный, продолжительный; вечный, постоянный; | أَنْفَعُ | людей |
| أُمَّةٌ | стабильный, прочный | أَنْفَعُ | человеческий |
| أُمَّةٌ | постоянно, неизменно | أَنْفَعُ | ты (м. р.) |
| أُمَّةٌ | продолжительность, постоянство | أَنْفَعُ | вы (м. р.) |
| أُمَّةٌ | эмир; военачальник | أَنْفَعُ | ты (ж. р.) |
| أُمَّةٌ | [af. < مَعُ] дать пощупать | أَنْفَعُ | вы (ж. р.) |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] убивать, умертвлять, предавать смерти | أَنْفَعُ | женщина; жена |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] опускать, склонять; унижаться | أَنْفَعُ | [af. < مَسَلًا] обувать |
| أُمَّةٌ | ковер (ж. р.) | أَنْفَعُ | [af. < مَسَلًا] думать, |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] царствовать; завладевать, владеть | أَنْفَعُ | полагать |
| أُمَّةٌ | профессия, ремесло; обычай, практика | أَنْفَعُ | [af. < مَسَلًا] увеличивать, |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] игнорировать, ни во что не ставить; осмеливаться | أَنْفَعُ | умножать |
| أُمَّةٌ | [أُمَّةٌ] сказать | أَنْفَعُ | [af. < مَسَلًا] |
| أُمَّةٌ | ягненок | أَنْفَعُ | свидетельствовать; |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] осмеливаться, дерзать, идти на риск, пускаться на авантюру | أَنْفَعُ | принимать мученичество |
| أُمَّةٌ | Аُمَّةٌ) служанка | أَنْفَعُ | арест, заключение; |
| أُمَّةٌ | рука от кисти до локтя; локоть (мера длины) | أَنْفَعُ | оковы, путы, обязательство |
| أُمَّةٌ | когда? иногда | أَنْفَعُ | парадный вход (< стоа) |
| أُمَّةٌ | когда? | أَنْفَعُ | желудок |
| أُمَّةٌ | каждый раз, как; | أَنْفَعُ | [af. < مَسَلًا] поворачиваться, |
| أُمَّةٌ | до каких пор? | أَنْفَعُ | отворачиваться |
| أُمَّةٌ | если (для обозначения реального условия) | أَنْفَعُ | одежда, одяние (< στολή) |
| أُمَّةٌ | ...! ...! будь то... или | أَنْفَعُ | смута, бунт, мятеж |
| أُمَّةٌ | я | أَنْفَعُ | солдат, воин (< στρατιώτης) |
| أُمَّةٌ | Англия; английский; англичанин | أَنْفَعُ | [ηα. < اهل] лечить |
| أُمَّةٌ | если, если даже | أَنْفَعُ | (أُمَّةٌ) врач |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] освещать | أَنْفَعُ | (أُمَّةٌ) лечение; медицина |
| أُمَّةٌ | Антиохия | أَنْفَعُ | арестант, узник |
| أُمَّةٌ | см. أَهْلِيَّةٌ | أَنْفَعُ | (أُمَّةٌ) школа, |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] качать | أَنْفَعُ | направление; учение, доктрина (ж. р.) (< σχολή) |
| أُمَّةٌ | [af. < مَسَلًا] успокаивать, умиротворять; оставлять, опускать, откладывать в сторону | أَنْفَعُ | школяр, студент |
| أُمَّةٌ | Аُمَّةٌ) необходимость, потребность (ж. р.) (< ανάγκη) | أَنْفَعُ | школярство, обучение |
| | | أَنْفَعُ | вид, сорт, манера; одежда; |
| | | أَنْفَعُ | поведение (< οχημα) |
| | | أَنْفَعُ | лицемерный, двуличный |
| | | أَنْفَعُ | [af. < مَسَلًا] совершать |
| | | أَنْفَعُ | глупость; притворяться |
| | | أَنْفَعُ | глупым; совершать ошибку, |
| | | أَنْفَعُ | заблуждаться |
| | | أَنْفَعُ | [af. < مَسَلًا] отбрасывать |
| | | أَنْفَعُ | в сторону; отказываться |
| | | أَنْفَعُ | [أَنْفَعُ] скирдовать, |
| | | أَنْفَعُ | нагромождать, сваливать |
| | | أَنْفَعُ | шар, сфера, мяч; полк |
| | | أَنْفَعُ | Испания |
| | | أَنْفَعُ | корзина (< σπιρίς) |
| | | أَنْفَعُ | [af. < مَسَلًا] поднимать; |
| | | أَنْفَعُ | приносить; приносить |
| | | أَنْفَعُ | жертву |
| | | أَنْفَعُ | [أَنْفَعُ] связывать |
| | | أَنْفَعُ | привязь, узел; |
| | | أَنْفَعُ | пояс |
| | | أَنْفَعُ | (أَنْفَعُ) стена |
| | | أَنْفَعُ | [этпа. < مَسَلًا] получить |
| | | أَنْفَعُ | благою весть; являться, |
| | | أَنْفَعُ | показываться |
| | | أَنْفَعُ | [этпа. < مَسَلًا] почитаться, |
| | | أَنْفَعُ | служить объектом поклонения |

أَهْلًاؤْ монета достоинством в три
 серебряных динара (< stater)
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] выстраиваться
 в ряд, строиться
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] ожидать,ся,
 предвидеться
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] понимать,
 вникать, постигать
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] закрываться,
 запираются; прекращаться;
 прерываться
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] возноситься,
 подниматься вверх; караб-
 каться
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] опираться;
 возлагать надежду
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] быть
 ненавидимым
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] иметь
 потребность, чувствовать
 необходимость
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] быть
 вынужденным, иметь
 потребность
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] случаться,
 делаться, совершаться;
 обследоваться
 أَهْلًاؤْ [эстф. < مكؤْ] случаться
 أَهْلًاؤْ [эстф. < وهؤْ] торопиться,
 спешить
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] быть
 спрятанным
 أَهْلًاؤْ [аф. < حؤْ] переносить,
 переводить
 أَهْلًاؤْ [аф. < حؤْ] отнимать, умы-
 кать, захватывать, завладе-
 вать
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] допускать
 несправедливость,
 поступать не по правде
 вдвойне, вдвое больше
 أَهْلًاؤْ [аф. < حؤْ] причинять
 беспокойство,
 доставлять неудобства
 أَهْلًاؤْ [аф. < حؤْ] будить
 أَهْلًاؤْ [аф. < حؤْ] вводить, вносить
 أَهْلًاؤْ [аф. < حؤْ] поднимать
 أَهْلًاؤْ [аф. < حؤْ] крестить
 أَهْلًاؤْ [аф. < حؤْ] обогащать
 أَهْلًاؤْ так же, как и
 أَهْلًاؤْ лицо (ж. р.);
 أَهْلًاؤْ по направлению,
 в сторону
 أَهْلًاؤْ занавесь
 أَهْلًاؤْ дворец, палаты, крепость
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] запугать, напри-
 вить по неправильному пути
 наместник, правитель,
 прокуратор (< елітролос)
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] убеждать,
 просить
 أَهْلًاؤْ епископ (< елісколос)
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] пускать,
 отпускать
 أَهْلًاؤْ и не, но и не
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] хотя
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] разрешать,
 позволять

أَهْلًاؤْ гиена (ж. р.)
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] смешить,
 радовать, шутить
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] доставать,
 вынимать
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] блестеть;
 радовать, доставлять
 удовольствие
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] приводить
 в трепет, волновать
 Ефрем
 Африка
 см. ههؤْ
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] желать, хотеть;
 выбирать
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] предаваться
 поруганию, обвиняться
 в грехе
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] быть
 распятым
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] стыдиться
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] лишиться
 чести, подвергнуться
 бесчестью
 أَهْلًاؤْ [этпә. < ههؤْ] разорваться
 (навое)
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] блестеть, про-
 блескивать, вспыхивать
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ]
 противопоставляться,
 сталкиваться, выходить
 лицом к лицу, встречая,
 являться
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] основывать,
 учреждать; поднимать, воз-
 двигать; назначать
 см. مكؤْ
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] придать, передать,
 присудить
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] сражаться, вести
 бой, атаковать
 разве, ли
 см. ههؤْ
 أَهْلًاؤْ [аф. < ههؤْ] воспитывать,
 ставить на ноги;
 отращивать волосы
 четыре (ж. р.)
 четыре (м. р.)
 среда
 сорок
 четыреста
 четырнадцать (ж. р.)
 четырнадцать (м. р.)
 [аф. < ههؤْ] желать
 багряный, пурпуровый, пор-
 финовый; багряница, порфира
 [аф. < ههؤْ] разгневать, злить
 [аф. < ههؤْ] чувствовать,
 воспринимать
 см. ههؤْ
 أَهْلًاؤْ фата
 [аф. < ههؤْ] отмечать,
 назначать; намекать
 см. ههؤْ
 кедр
 см. ههؤْ
 гость, странник, путник

| | | | |
|-----------|--|------------|--|
| أَوْشَمَ | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣm</i>] удаляться, удалять; оставлять, покидать; отрезаться | أَعْكَبَ | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] раздевать |
| أَوْشَمًا | см. <i>أَوْشَمًا</i> (أَوْشَمًا) | أَعْكَبَرُ | [<i>af.</i> < <i>ʿakbr</i>] сдавать; |
| أَوْشَمًا | лев (أَوْشَمًا) | أَعْكَبَتْ | сдаваться; завершать; заклю- чать мир |
| أَوْسًا | [<i>af.</i> < <i>ʾus</i>] уловить запах, чують | أَعْكَبَتْ | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] давать услышать |
| أَوْشَمًا | длинный | أَعْكَبَتْ | Исайя |
| أَوْشَمًا | длина | أَعْكَبَتْ | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] ослаблять, делать немощным; слабость |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣ</i>] поднимать | أَعْكَبَتْ | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] наливать, лить, проливать; расточать |
| أَوْشَمًا | (أَوْشَمًا, أَوْشَمًا) арианец, последователь Ария (أَوْشَمًا) | أَعْكَبَتْ | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] орошать, давать пить |
| أَوْشَمًا | наместник, правитель (< <i>árxov</i>) | أَعْكَبَتْ | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] пускаться в путь, отправляться; пред- водительствовать |
| أَوْشَمًا | архидиакон | أَعْكَبَتْ | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] доверять; подтверждать, удостоверять, заверять; говорить правду дрожь, лихорадка |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣ</i>] склонять, опускать | أَعْكَبَتْ | см. <i>أَعْكَبَتْ</i> |
| أَوْشَمًا | Арам; | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] воздержи- ваться, избегать, сторониться; подавать в отставку; просить прощения, извиняться; |
| أَوْشَمًا | Междуречье | أَعْكَبَتْ | откланиваться |
| أَوْشَمًا | арамейский язык, по-арамейски | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] прославляться |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣ</i>] метать, бросать, швырять, кидать; налагать; | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] попадать в плен, быть уведённым в плен; |
| أَوْشَمًا | приложить руку; подписать | أَعْكَبَتْ | увлечёсь чем-либо |
| أَوْشَمًا | завладеть | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] быть отпущенным; быть прошренным; быть разрешённым |
| أَوْشَمًا | см. <i>أَوْشَمًا</i> | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] беспокоиться, волноваться, быть в смятении |
| أَوْشَمًا | арамей; арамейский | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] быть кинутым; быть сосланным |
| أَوْشَمًا | Армения | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] прельщаться, очароваться |
| أَوْشَمًا | вдова | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] быть посланным; быть отброшенным |
| أَوْشَمًا | армянский язык; по-армянски | أَعْكَبَتْ | [<i>этпф.</i> < <i>ʿakb</i>] признавать(ся), сознаваться; обещать; соглашаться, одобрять |
| أَوْشَمًا | см. <i>أَوْشَمًا</i> | أَعْكَبَتْ | [<i>этпф.</i> < <i>ʿakb</i>] узнавать, признавать |
| أَوْشَمًا | армянский; армянин | أَعْكَبَتْ | [<i>этпф.</i> < <i>ʿakb</i>] спасаться |
| أَوْشَمًا | заяц, кролик (<i>ж. р.</i>) | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] сравниться, быть равным; устояваться, быть достойным |
| أَوْشَمًا | см. <i>أَوْشَمًا</i> | أَعْكَبَتْ | ах, если б! |
| أَوْشَمًا | (أَوْشَمًا) см. <i>أَوْشَمًا</i> | أَعْكَبَتْ | [<i>этпул.</i> < <i>ʿakb</i>] участвовать, приобщаться, присоединяться |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣ</i>] повстречаться, встретить, натолкнуться | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] пить |
| أَوْشَمًا | (أَوْشَمًا) страна; земля (<i>ж. р.</i>) | أَعْكَبَتْ | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] поить; плести |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣ</i>] сотрясать, нагонять дрожь | أَعْكَبَتْ | см. <i>أَعْكَبَتْ</i> |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣ</i>] отпускать; разрешать | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] оказываться, находиться, быть обнаруженным |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣ</i>] оплакивать, плакать | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] быть дарованным, быть пожалованным, оставаться в наследство |
| أَوْشَمًا | см. <i>أَوْشَمًا</i> | أَعْكَبَتْ | [<i>этпг.</i> < <i>ʿakb</i>] посылаться |
| أَوْشَمًا | Арагат | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | (أَوْشَمًا) ортодоксаль- ный, православный; | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | Сирийская ортодоксальная церковь; | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | (أَوْشَمًا) ортодокс, право- славный (< <i>orthodoxos</i>); | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | сирийцыортодоксы, яковиты | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | ортодоксия, православие, истинная вера | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʾuṣ</i>] наставлять, убеждать, советовать | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] ссужать, давать займы | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | проливать, лить (<i>أَوْشَمًا</i>) | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] уравнивать, сравнивать | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | см. <i>أَوْشَمًا</i> | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] мыть | أَعْكَبَتْ | |
| أَوْشَمًا | [<i>af.</i> < <i>ʿakb</i>] находить; мочь | أَعْكَبَتْ | |

| | | | |
|-----------------|--|--------------------|---|
| أَعْلَكُ | [этпа. < عَكَلُ] владеть, завладеть, захватывать, править; быть вправе | أَحْكَلُ | [этмлп. < حَلَا] переполошиться, оказаться в беспорядке |
| أَعْلَجُ | [этпа. < عَجَرَ] завершаться, делаться целостным; сдаваться | أَحْتَبُ | [этпа. < حَتَبُ] строиться, быть построенным |
| أَعْلَمُكَ | [эштф. < مَلَأُ] заканчиваться, завершаться | أَحْفَمُ | [этпа. < حَفَمَ] наслаждаться, испытывать удовольствие; |
| أَعْلَمَدُ | [этпа. < عَمَدَ] слышаться, быть слышимым; подчиняться, слушаться | أَحْفَمُ جُنُونِهِ | наслаждаться чьей-либо компанией |
| أَعْلَمُهُ | [этпа. < عَمِمَ] состояться, иметь место | أَحْفَمُ | [этпа. < حَفَمَ] подвергаться пренебрежению |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَبَبُ] мучить, истязать, пытать | أَحْكُ | [этпа. < حَكَا] требоваться, быть нужным, разыскиваться |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَبَا] изменяться | أَحْمُ | [этпа. < حَمَمَ] нервничать, изводиться, биться в конвульсиях |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَمَفَ] испытывать боль, мучиться | أَحْدَى | [этмлп. < حَدَى] буйствовать, быть разъяренным |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَمَلَا] играть | أَحْدَى | [этпа. < حَدَى] быть лишенным; не хватать; быть не в состоянии; проваливаться, терпеть неудачу; ослабевать; ослаблять |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَمَلَا] рассказывать, обсуждать | أَحْفُ | [этпа. < حَفَا] смотреть, наблюдать |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَقَلَا] ослабевать, делаться немощным | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] создаваться |
| أَعْلَبُ | в прошлом году, год тому назад | أَحْبُ | [этпа. < حَبَى] получать благословение, просить благословения; посещать святое место; прощаться |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَقَلَا] быть взятым, быть унесенным, быть поднятым | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] вести себя с достоинством, появляться во всем блеске |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَقَلَا] вставать, подниматься, сдвигаться | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] избираться |
| أَعْلَبُ | [эштф. < عَقَلَا] проскальзывать; отклоняться; быть заманенным | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] оскверняться, подвергаться хуле |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَبَّرَ] освобождать, отпускать; ослабить | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] склоняться, падать ниц |
| أَعْلَبُ | [этпа. < عَمَّرَ] укрепляться, утверждаться | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] выясняться, раскрываться, становиться известным |
| أَعْلَبُ | [أَلَا] приходить | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] попадать в западню |
| أَعْلَبُ | (أَلَا) знак, признак; флаг; созвездие | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] обвиняться; удаляться, прятаться |
| أَعْلَبُ | [этпа. < أَحَلَا] скорбеть, оплакивать | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] отдаваться под доверенность |
| أَعْلَبُ، أَلَا | [этпа. < أَحَلَا] соглашаться | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] провоцировать, подстрекать, подталкивать |
| أَعْلَبُ | [этпа. < أَحَلَا] терпеть невзгоды, мучиться, страдать; быть вынужденным | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] терпеть поражение |
| أَعْلَبُ | [этпа. < أَحَلَا] быть сказанным | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] стричься, выстригать волосы, бриться |
| أَعْلَبُ | [этпа. < أَحَلَا] вылечиваться | أَحْبُ | [этпа. < حَبَمَ] олиществоваться, воплощаться |
| أَعْلَبُ | [этпа. < أَحَلَا] быть связанным | أَحْبُ | [этпа. < حَبَمَ] быть ведомым; |
| أَعْلَبُ | [этпа. < أَحَلَا] проливаться, быть пролитым | أَحْبُ | умирать |
| أَعْلَبُ | [этпа. < حَبَى] распространяться, рассеиваться | أَحْبُ | [этпа. < حَبَا] обвиняться или подозреваться во лжи, считаться неправдивым; обманываться; |
| أَعْلَبُ | [этпа. < حَبَمَ] подвергаться осмеянию, насмешкам | أَحْبُ | чистая правда |
| أَعْلَبُ | [этпа. < حَبَمَ] испытываться, проверяться | أَحْبُ | [этпа. < حَبَمَ] высылаться, прогоняться |
| أَعْلَبُ | [этпа. < حَبَمَ] оппонировать, препираться, сопротивляться | | |
| أَعْلَبُ | [этпа. < حَبَمَ] прерываться, проваливаться | | |
| أَعْلَبُ | [этпа. < حَبَمَ] утешаться | | |
| أَعْلَبُ | [этпа. < حَبَمَ] иметь в виду, подразумевать, понимать | | |

أَلْوَضُ [этпә. < وَضُ] помнить, вспоминать, припоминать, упоминать
 أَلْوَضُ [этпә. < وَضُ] см. أَلْوَضُ
 أَلْوَضُ [этпә. < وَضُ] уподобляться, быть похожим
 أَلْوَضُ [этпә. < وَضُ] см. أَلْوَضُ
 أَلْوَضُ [этпә. < وَضُ] удивляться, опешить
 أَلْوَبُ [этпә. < وَبُ] соглашаться, повиноваться
 أَلْوَبُ [этпә. < وَبُ] специализироваться, приобретать навык
 أَلْوَصَحُ [этпйл. < وَصَحُ] приниматься на веру, устаиваться доверия, быть надежным
 أَلْوَصِبُ [этпә. < وَصِبُ] превращаться
 أَلْوَصِبُ [этпә. < وَصِبُ] иметь дело, сношаться, контактировать, заниматься
 أَلْوَءُ Ассирия; область Атур (ж. р.)
 أَلْوَءُ ассирийский; ассириец; житель области Атур
 أَلْوَءُ буква, знак, символ
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] формироваться в утробе; рождаться в муках; оскверняться
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] быть в дружеских отношениях, сдружиться; сопровождать
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] обновляться, восстанавливаться
 أَلْوَءُ обновлять, восстанавливать
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] являться, показываться, выставляться, являться
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] показываться, виднеться, появляться
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] усиливаться
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] мудреть, поступать мудро
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] смешиваться, перемешиваться, вплетаться; иметь дело, контактировать, общаться; примыкать
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] выздоравливать
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] разгневаться, вспылить
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] задохнуться
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] подвергаться осмеянию, подвергаться порицанию
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] усиливаться, становиться могущественным
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] стараться, прикладывать усилия, быть упорным
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] подвергнуться проклятию/анафеме; быть отлученным от церкви
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] размышлять, раздумывать; плести заговор
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] использовать, употреблять; поступать; вкладывать

أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] запечатываться, заверяться печатью
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] вступать в брак, породниться через брак;
 حَقَّقَ لَهَا حَقَّقَ خَلَا حَقَّقَ لَهَا حَقَّقَ خَلَا
 АЛВУЭ женился на дочери царя
 أَلْوَءُ [этпә. < وَءُ] готовиться; присутствовать, находиться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] иссякать, заканчиваться, рассеиваться, исчезать
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] забываться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] убеждаться; внимать
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] изгоняться, ссылаться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] прятаться, скрываться
 АЛВУЭ, АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] страстно желать, стремиться
 АЛВУЭ [аф. < وَءُ] вынимать, доставать, производить на свет Божий; рвать, блевать
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] становиться известным, узнаваться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] даваться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] рождаться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] быть уважаемым, устаиваться чести, пролавляться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] увеличиваться, умножаться, становиться обильным, изобиловать
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] исправляться, улучшаться; исправлять, улучшать
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] быть удержанным; быть запрещенным; воздерживаться, удерживаться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] быть увенчанным, венчаться; украшаться; принимать венец мученика
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] подстергать, сидеть в засаде
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] грустить, печалиться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] собираться (в одном месте)
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] прикрываться, надевать, одеваться; прятаться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] осуждаться, обвиняться, признаваться неправым
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] заболеть
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] кружить вокруг, слоняться, скитаться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] обижаться, оскорбляться, сердиться
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] молиться вполголоса; умолять
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] гневаться; прилагать усилия
 АЛВУЭ [этпә. < وَءُ] быть написанным

| | | | |
|------------|---|------------|---|
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَلَمَ] стараться, прилагать усилия; бороться | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَلَمَ] получать помощь; пользоваться; вылечиваться |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَلَمَ] воодушевляться, вдохновляться, укрепляться духом, крепиться | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَلَمَ] вспоминать, упоминать |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَلَمَ] сопровождаться; сопровождать; уноситься | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَلَمَ] входить; обосновывать |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَسَل] получать ранение; получать удар | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَصَب] быть крещенным, получать крещение |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَلَأ] прибывать; настигать | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَصَل] подвергаться соблазну/испытанию |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَلَب] быть опущенным; склоняться; быть покорным | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَسَل] заниматься; быть слышимым |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَلَب] приправляться солью; | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَصَم] спорить; сопротивляться |
| أَلْمَلَأَ | быть в близких отношениях | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَصَم] изучаться, исследоваться |
| أَلْمَلَأَ | см. أَلْمَلَأَ | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَصَل] просеваться |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَلَأ] наполняться; заканчиваться | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَصَم] раздуваться, воспаляться |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَلَأ] наполняться; свершаться, исполняться | أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَلَأ] приготовить, быть приготовленным |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَحَب] советовать; быть обещанным | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَل] быть разделенным |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَحَب] советовать | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَل] рассеиваться; бежать враспыленную |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَلَأ] быть сказанным | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَل] бежать, спастись |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَطَل] быть сосчитанным, быть перечисленным | أَلْمَلَأَ | [этплл. < فَلَ] быть покрытым (илью, кровью, грехами и т. д.) |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَلَأ] мочь; | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَل] подвергаться взлому |
| أَلْمَلَأَ | АМЛА (د) взять верх, перебороть, оказаться сильнее | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَلَ] поворачиваться, обращаться; превращаться |
| أَلْمَلَأَ | ослица (ж. р.) | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَلَ] быть ответченным; быть возвращенным |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَلَأ] пророчествовать, предсказывать | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَم] быть отрезанным |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَلَأ] быть побитым, подвергнуться бичеванию; быть принужденным | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَلَ] быть довольным, довольствоваться |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَلَأ] осветиться, просветиться | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَم] разыскиваться; быть незанятым, пустым; получать приказ |
| أَلْمَلَأَ | Афины | أَلْمَلَأَ | [этплл. < فَكَم] развлекаться, получать удовольствие |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَلَأ] сохраняться, охраняться, держаться; воздерживаться | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَم] быть отомщенным; быть вознагражденным |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَلَأ] обманывать, мошенничать; обманываться | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَم] быть назначенным, установленным; быть разделенным |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَعَف] удерживаться из-за стыда или скромности, стыдиться; прикрываться | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَم] выпрямляться, расправлять члены, получать возможность двигаться |
| أَلْمَلَأَ | [этплл. < تَبَع] отчуждаться, становиться чужим | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَم] внезапно открыться |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَعَف] братья, быть взятым; приниматься; быть понятым | أَلْمَلَأَ | [этпа. < فَكَم] открываться |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَعَف] подвергаться испытанию | أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَكَل] приниматься, быть принятым |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَعَم] мстить | أَلْمَلَأَ | [этпа. < مَكَل] быть погребенным |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < بَعَف] примыкать, присоединяться, становиться членом; быть привязанным к кому-либо; вступать в половую связь | | |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَج] делаться, совершаться | | |
| أَلْمَلَأَ | [этпа. < حَجَل] осуждаться, обвиняться | | |

أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] становиться
 святым, причисляться к лику
 святых
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] быть убитым
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] быть под-
 вергнутому резне
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] осуждаться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] быть утвер-
 жденным; быть назначенным
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] прослав-
 ляться, восхваляться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] отступать
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] приближаться,
 подходить; прикасаться;
 быть поднесенным
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] быть
 названным, нареченным
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] твердеть,
 камень, тяжелеть;
 становиться твердым
 أَلْمُؤَبِّدُ (أَلْمُؤَبِّدُ / أَلْمُؤَبِّدُ) место, местность,
 край, страна
 أَلْمُؤَبِّدُ там, где
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < وَخُلٌ] вырастать,
 становиться взрослым;
 воспитываться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этплл. < مُؤَبِّدٌ] жаждать,
 стремиться, страстно желать
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] подвергаться
 гонениям/преследованиям
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] бояться; быть
 взволнованным
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] быть
 любимым; быть другом
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] проявлять
 милосердие, жалеть
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُؤَبِّدٌ] удаляться,
 держаться вдалеке;
 быть удаленным; избегать,
 воздерживаться,
 отказываться
 أَلْمُؤَبِّدُ [аф. < أَلْمُؤَبِّدُ] мочить,
 вымачивать
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < وَخُلٌ] лежать
 больным; быть кинутым;
 уступать, подвергаться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этплл. < مُؤَبِّدٌ] возвеличи-
 ваться, становиться великим;
 возвеличивать самого себя
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < وَخُلٌ] кормить; быть
 накормленным;
 предполагать, думать
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < وَخُلٌ] быть
 принятым, быть
 приемлемым; примиряться,
 приходить к соглашению;
 думать, придерживаться
 мнения
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < وَخُمٌ] провозгла-
 шать; шуметь, создавать
 шум; жаловаться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < أَلْمُؤَبِّدُ] быть парным,
 двоенным
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < أَلْمُؤَبِّدُ] разбиваться,
 рваться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < أَلْمُؤَبِّدُ] быть судимым
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < أَلْمُؤَبِّدُ] быть
 попраным ногами
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < أَلْمُؤَبِّدُ] отгигивать,
 откладывать, не спешить;
 заканчивать, прекращать

أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < أَلْمُؤَبِّدُ] сожалеть
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] добавлять-
 ся, приумножаться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] поселиться,
 обитать
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < أَلْمُؤَبِّدُ] трястись,
 двигаться; взволноваться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < أَلْمُؤَبِّدُ] быть взятым,
 быть завоеванным;
 арестовываться
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] признаваться
 виновным/грешным
 أَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] устанавли-
 ваться, определяться,
 решаться, канонизироваться
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] предаваться
 анафеме
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] полагаться,
 возлагать надежды, вверяться
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] быть
 повешенным, быть
 поднятым;
 быть распятым
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] удивляться,
 опешить
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] отдыхать;
 быть довольным,
 удовлетворяться
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] класться,
 быть положенным, ставиться
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] томиться,
 быть в смятении, не находить
 места; обижаться, досадовать
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] просыпаться,
 бдеть
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] гневаться,
 сердиться
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] быть
 пойманным, попадать
 в западню
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] спотыкаться
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] переводиться (с языка
 на язык)
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпаф. < مُمِئِلٌ] подниматься,
 возвышаться
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этплл. < مُمِئِلٌ] питаться,
 кормиться
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ]
 проламываться, быть
 расцепленным, иметь
 пролом; быть разрушенным
 Аَلْمُؤَبِّدُ [этпа. < مُمِئِلٌ] стоять
 выпрямившись,
 выпрямляться

ت

تَلْمُؤَبِّدُ см. أَلْمُؤَبِّدُ
 تَلْمُؤَبِّدُ см. أَلْمُؤَبِّدُ
 تَلْمُؤَبِّدُ колодец (ж. р.)
 تَلْمُؤَبِّدُ [تَلْمُؤَبِّدُ] быть плохим
 Вавилон
 تَلْمُؤَبِّدُ см. تَلْمُؤَبِّدُ
 تَلْمُؤَبِّدُ зрачок
 تَلْمُؤَبِّدُ см. تَلْمُؤَبِّدُ
 تَلْمُؤَبِّدُ прошение, петиция, призыв;
 تَلْمُؤَبِّدُ (مَلْمُؤَبِّدُ) просить
 кесаря о помощи

| | | | |
|---------|---|-----------------|--|
| كَبُفٌ | поэтому, по этой причине, следовательно | كُلَا (كُلَال) | [па. < حبس >] утешать посредством |
| كَبُفٌ | исследователь; преподаватель философии или логики | كَبْ | Бел; планета Юпитер |
| كَبْلَا | (ك + ب + لا) потому что не | كَبَلَا | (كَبَلَا, كَبَلَا) судейское место; |
| كَبْرٌ | [па. < حبز >] рассеивать, распространять | كَبْم, كَبَلَا | епископский престол (ж. р.) (< βηρσ) |
| كَبَلَا | спокойный, тихий | كَبَب | см. كَبَب |
| كَبَلَا | пристыженный, смущенный | كَبَلَا | между |
| كَبْرَا | рассвет; сумерки | كَبَلَا | (كَبَلَا) яйцо |
| كَبَلَا | [كَبَلَا] стыдиться | كَبَلَا | дворец, záмок |
| كَبَلَا | стыд, позор | كَبَلَا | плохой, злой; дьявол, нечистый, лукавый |
| كَبَلَا | сокол | كَبَلَا | по-плохому, по-злomu, зло |
| كَبَلَا | Византия | كَبَلَا | зло, злодеяние, вред; зависть |
| كَبَلَا | испытание, проверка | كَبَلَا | зло, злодеяние; |
| كَبَلَا | утешение | كَبَلَا | КБЛ злодей |
| كَبَلَا | понимание, распознавание, проникновение | كَبَلَا | см. كَبَلَا |
| كَبَلَا | первенец | كَبَلَا | тюрьма |
| كَبَلَا | сова, филин (ж. р.) | كَبَلَا | архив, библиотека (< архив) |
| كَبَلَا | счастье, удовольствие, наслаждение, радость | كَبَلَا | сокровищница; святая святых в церкви; ниша в церковной стене |
| كَبَلَا | тонкое бельё | كَبَلَا | зал для пиршеств |
| كَبَلَا | убывание, сокращение; пропуск, лагуна; ошибка; | كَبَلَا | больница |
| كَبَلَا | пропуск, лагуна; ошибка; кровопускание | كَبَلَا | Вифлеем |
| كَبَلَا | грубый, неотесанный; невежественный, глупый | كَبَلَا | могила |
| كَبَلَا | башня; знак зодиака | كَبَلَا | баня |
| كَبَلَا | грубость, невежество | كَبَلَا | Междуречье |
| كَبَلَا | (كَبَلَا) колено (ж. р.) | كَبَلَا | школа |
| كَبَلَا | благословение | كَبَلَا | кладбище |
| كَبَلَا | стряпня | كَبَلَا | КБЛ дом; храм |
| كَبَلَا | [كَبَلَا] грабить | كَبَلَا | домочадец, член семьи, родственник |
| كَبَلَا | см. كَبَلَا | كَبَلَا | [كَبَلَا] плакать |
| كَبَلَا | грабитель | كَبَلَا | плач, рыдание |
| كَبَلَا | [па. < كَبَل >] грабить с применением оружия | كَبَلَا | см. كَبَلَا |
| كَبَلَا | сукощик | كَبَلَا | см. كَبَلَا |
| كَبَلَا | [па. < كَبَل >] насмехаться, высмеивать | كَبَلَا | тайком, тайно |
| كَبَلَا | высмеивание, насмешка | كَبَلَا | [كَبَلَا] изнашиваться, стареть |
| كَبَلَا | [па. < كَبَل >] царапать | كَبَلَا | сердце |
| كَبَلَا | трещина, расселина, отверстие | كَبَلَا | [плл. < كَبَل >] смешивать, размешивать, перемешивать |
| كَبَلَا | галька, гольш | كَبَلَا | дуб |
| كَبَلَا | добыча, награбленное | كَبَلَا | только, лишь; один, в одиночку |
| كَبَلَا | [كَبَلَا] пробовать, испытывать, проверять | كَبَلَا | см. كَبَلَا |
| كَبَلَا | см. كَبَلَا | كَبَلَا | переполох, смятение, замешательство |
| كَبَلَا | см. كَبَلَا | كَبَلَا | (كَبَلَا) ванна (< βαλανειον) |
| كَبَلَا | дыня | كَبَلَا | см. كَبَلَا |
| كَبَلَا | пустой, незанятый; напрасный, бесполезный, тщетный; безработный | كَبَلَا | банщик |
| كَبَلَا | предмет заботы | كَبَلَا | каменетная машина, катапульта |
| كَبَلَا | забота | كَبَلَا | [كَبَلَا] глотать; получать удар, быть побитым без |
| كَبَلَا | [كَبَلَا] не работать, быть безработным; быть бесполезным; прерываться | كَبَلَا (كَبَل) | [كَبَلَا] давать почки, расцветать |
| كَبَلَا | [па. < كَبَل >] прекращать, прерывать, класть конец; делать бесполезным/тщетным | كَبَلَا | см. كَبَلَا |
| كَبَلَا | нерабочее время | كَبَلَا | строить |
| كَبَلَا | дуб | كَبَلَا | строитель |
| كَبَلَا | [كَبَلَا] беременеть | كَبَلَا | [па. < كَبَل >] восстанавливать |
| كَبَلَا | беременная | كَبَلَا | домочадцы |
| | | كَبَلَا | здание, строение, постройка |
| | | كَبَلَا | см. كَبَلَا |

حَفَا [حَفَا] презирать,
относиться
с пренебрежением
[na. < حَفَا] см. حَفَا
حَفْبُ сладкий, приятный,
ароматный, вкусный
حَفْمَاً приятным образом, нежно
حَفْمَةً сладость, приятность,
доброта, удовольствие
حَفْمَانُ небрежность, невниматель-
ность, халатность;
حَفْمَانُ إِكْدَ قَدْبِهِ حَفْمَانُ штрафовать
за халатность
حَفْمَرُ [حَفْمَرُ] радоваться;
приносить удовольствие,
наслаждаться
حَفْمَرُ [na. < حَفْمَرُ] радовать;
смягчать, делать нежным;
подслащивать; умащать
благовоениями
حَفْمَاً (حَفْمَرُ/حَفْمَانُ) мазь,
парфюм, благовоение
حَفْمَاً [حَفْمَاً] презирать, отно-
ситься с пренебрежением;
обвинять, осуждать
حَفْمَاً (حَفْمَاً) мясо, плоть
حَفْمَاً задняя часть, тыл; сзади,
позади; после;
حَفْمَاً назад
حَفَا [حَفَا] искать; хотеть,
стремиться
حَفْمَاً быстро, сразу; легко
حَفْمَاً просьба, обращение,
пожелание;
(حَفْمَاً) пожалуйста,
прошу
حَفْمَاً [حَفْمَاً] ударять
ногой, пинать, лягать;
пришпоривать
حَفْمَاً замужняя женщина
حَفْمَاً скот; жестокий
حَفْمَاً (حَفْمَاً) хозяин, собственник;
супруг, муж
حَفْمَاً враг
حَفْمَاً вражда, враждебность
حَفْمَاً (حَفْمَاً) враг
حَفْمَاً Вельзевул
حَفْمَاً по причине, из-за
حَفْمَاً жестокость, зверство
حَفْمَاً жестокий, лютый, свирепый,
дикий
حَفْمَاً поиск; просьба; диспут
حَفْمَاً [حَفْمَاً] исследовать; разузна-
вать; выяснять, расследовать
ничтожный, незначительный,
недостойный,
очень маленький
حَفْمَاً лук (овоци)
حَفْمَاً [حَفْمَاً] забирать, отнимать,
вычитать; уменьшаться
حَفْمَاً [حَفْمَاً] пробовать,
испытывать, расследовать
комар, мошка
حَفْمَاً стадо (ж. р.)
حَفْمَاً ножные латы,
наголенники доспехов
друг
حَفْمَاً соплеменник
حَفْمَاً спутник, попутчик
حَفْمَاً земляк

حَفْمَاً монах
حَفْمَاً загородный простор,
открытое поостранство;
حَفْمَاً прочь, вонне;
حَفْمَاً (حَفْمَاً) вне;
حَفْمَاً (حَفْمَاً) извне
حَفْمَاً [حَفْمَاً] создавать, творить
حَفْمَاً (حَفْمَاً/حَفْمَاً) сын
حَفْمَاً варвар, варварский
град
Создатель, Творец
внешний; дальний; чужой;
светский, мирской
благословенный
простой; невинный
حَفْمَاً см. حَفْمَاً
حَفْمَاً (حَفْمَاً) улица
حَفْمَاً (حَفْمَاً) существо, создание;
сотворение;
حَفْمَاً весь мир
حَفْمَاً [حَفْمَاً, حَفْمَاً] становиться
на колени
[na. < حَفْمَاً] благословлять
[حَفْمَاً] грызть, глотать,
вгрызаться
но, тем не менее, однако
حَفْمَاً (حَفْمَاً) человек
человек
человек
молния
абрикос
حَفْمَاً (حَفْمَاً/حَفْمَاً) дочь
حَفْمَاً (حَفْمَاً) ночевать, проводить
ночь
дева, девственница
вслед, за; после;
حَفْمَاً (حَفْمَاً) после того как
потом, затем

حَفْمَاً
стрела
حَفْمَاً (حَفْمَاً) бок, сторона;
حَفْمَاً (حَفْمَاً) вносить
раздор, создавать
группировку, браться
за оружие
[حَفْمَاً] выбирать
[حَفْمَاً/حَفْمَاً] избранный,
избранник
избрание, выбор(ы);
[حَفْمَاً] титул духовного
лица
бровь
[حَفْمَاً] формировать,
придавать форму; смешивать
лекарство
[حَفْمَاً] применять силу
мужчина; муж
[حَفْمَاً] сила, мощь,
мужественность; половой
член; [حَفْمَاً] деяния,
подвиги, чудеса
Голгофа
[حَفْمَاً] горло
коса (волосы); ожерелье,
цепочка
[حَفْمَاً] козленок
[حَفْمَاً] плести

ٱفء [па. < ٱء] богохульствовать
 ٱءء [ٱءء] провоцировать; случаться
 ٱءء [ٱءء] бежать, спастись
 ٱءء см. ٱءء
 ٱءء внутренняя часть, нутро; сообщество людей, конгрегация, община;
 ٱءء внутри;
 ٱءء, ٱءء общий;
 ٱءء внутрь;
 ٱءء ٱءء ٱءء изнутри;
 ٱءء ٱءء ٱءء все (люди)
 ٱءء колодец, водоем, яма, могила
 ٱءء сыр
 ٱءء группа, компания, банда; хор; армейский фланг (ж. р.)
 ٱءء богохульство, поношение
 ٱءء орех
 ٱءء пень
 ٱءء смех; осмеяние
 ٱءء внутренний, дальний; свой, земляк; гражданин
 ٱءء мяч
 ٱءء наглость, дерзость, нахальство
 ٱءء яма
 ٱءء, ٱءء, ٱءء цвет;
 ٱءء, ٱءء цветной
 ٱءء воровство
 ٱءء убежище, прибежище; поиск убежища
 ٱءء виноградная лоза (ж. р.)
 ٱءء прелюбодение, супружеская неверность
 ٱءء (ٱءء) тело; корпус; совокупность
 ٱءء сокровище, клад; сокровищница, казна
 ٱءء обрезание
 ٱءء остриженные овцы
 ٱءء неизбежный, угрожающий
 ٱءء стражник, полицейский
 ٱءء [ٱءء] тесать камни; определять, устанавливать, предписывать;
 ٱءء совершать обрезание
 ٱءء операция; суждение; стадо овец;
 ٱءء приговор
 ٱءء (ٱءء) остров
 ٱءء, ٱءء, ٱءء [ٱءء] смеяться
 ٱءء, ٱءء [па. < ٱءء] высмеивать
 ٱءء колесо (ж. р.)
 ٱءء геенна, ад
 ٱءء шайка разбойников; мародерский набег
 ٱءء разбойник, грабитель, пират
 ٱءء же, но, однако (< ٱءء)
 ٱءء см. ٱءء
 ٱءء [ٱءء] обнаруживать, раскрывать, находить
 ٱءء солома, сено
 ٱءء плен, ссылка
 ٱءء очевидно, ясно
 ٱءء, ٱءء проявление, демонстрация; открытость;
 ٱءء открыто, публично

ٱءء в открытую, публично
 ٱءء лед
 ٱءء Галилея
 ٱءء галилеянин
 ٱءء открытие, раскрытие, проявление; откровение; Апокалипсис (Откровение Иоанна Богослова)
 ٱءء идол
 ٱءء волна
 ٱءء тот, кто доводит до конца
 ٱءء тлеющий уголь
 ٱءء цельный, совершенный
 ٱءء полностью, совершенно, абсолютно
 ٱءء верблюд
 ٱءء [ٱءء] выполнять(ся), завершать(ся), заканчивать(ся)
 ٱءء [па. < ٱءء] совершенствовать; заканчивать; положить конец, разрушать, искоренять
 ٱءء [ٱءء] красть
 ٱءء вор
 ٱءء воровство, кража
 ٱءء могучий; богатырь, витязь
 ٱءء свадебное пиршество, свадебный зал; брачное ложе;
 ٱءء, ٱءء участники свадебного пиршества
 ٱءء садовник
 ٱءء (ٱءء, ٱءء) род, племя, нация; пол, род; вид, сорт; происхождение (< ٱءء)
 ٱءء (ٱءء) сад
 ٱءء [ٱءء] реветь, мычать, кричать, вопить, возопить
 ٱءء гнусный, омерзительный; противный, гадкий
 ٱءء рев, мычание, крик, вопль
 ٱءء крыло
 ٱءء (ٱءء) виноградная лоза
 ٱءء [ٱءء] прелюбодействовать
 ٱءء проказа
 ٱءء прокаженный
 ٱءء север (ж. р.)
 ٱءء северный
 ٱءء [па. < ٱءء] возбуждать
 ٱءء [ллл. < ٱءء] утаскивать, уносить силой
 ٱءء (ٱءء) безволосый
 ٱءء парикмахер
 ٱءء ломоть хлеба
 ٱءء (ٱءء) кость
 ٱءء слоновая кость
 ٱءء [ٱءء] стричь, брить
 ٱءء цирюльник, парикмахер
 ٱءء [ٱءء] нахлынуть, переливаться через край, переполнять; уносить; вычищать
 ٱءء [ٱءء] прикасаться, шупать; обнимать; пробовать, исследовать
 ٱءء шпион, соглядатай
 ٱءء [ٱءء] прикасаться, трогать, брать, хватать
 ٱءء мост

| | | | |
|-------|--|---------|--|
| ا | что, чтобы, который; <i>частича, выражающая притяжательность</i> | دَوْد | Давид |
| اِخْط | волк | دَوْدًا | см. دَوْدًا |
| اِخْط | медведь | دَوْدًا | чистка, очищение, омовение, чистота |
| اِخْط | муха | دَوْدًا | воспоминание, поминование; поминальная молитва или служба; память; |
| اِخْط | гонитель, притеснитель | دَوْدًا | благенной памяти (دَوْدًا, دَوْدًا) место, местность |
| اِخْط | см. دَوْدًا | دَوْدًا | ведро |
| اِخْط | пчела | دَوْدًا | сходство, схожесть, подобие; образец, пример |
| اِخْط | [دَوْدًا] забивать, резать; приносить в жертву | دَوْدًا | строение, постройка (< δόμῳσις) |
| اِخْط | [па. < دَوْدًا] жертвовать, приносить в жертву | دَوْدًا | хвост (دَوْدًا, دَوْدًا) (м. р./ж. р.) |
| اِخْط | жертва, жертвоприношение | دَوْدًا | гроб |
| اِخْط | жертва, жертвоприношение | دَوْدًا | испуганный; робкий |
| اِخْط | [па. < دَوْدًا] складывать вместе; шить одежду; переплетать книгу; приклеивать | دَوْدًا | страшный, вселяющий ужас |
| اِخْط | [دَوْدًا] гнать стадо; вести; предводительствовать, управлять; | دَوْدًا | [دَوْدًا] бояться |
| اِخْط | а) брать жену, жениться; | دَوْدًا | [па. < دَوْدًا] пугать, страшить, угрожать |
| اِخْط | б) управлять кораблем | دَوْدًا | страх, боязнь; ложная вера, ересь; |
| اِخْط | [па. < دَوْدًا] управлять, править; вести | دَوْدًا | идолопоклонство; |
| اِخْط | поле, сельская местность | دَوْدًا | суеверие; (دَوْدًا) благочестие, набожность |
| اِخْط | (دَوْدًا) мед | دَوْدًا | [دَوْدًا] выгонять, прогонять; уносить, удалять; отвергать, отклонять; отказывать |
| اِخْط | [па. < دَوْدًا] лгать, обманывать | دَوْدًا | караул, конвой, охрана, стража |
| اِخْط | неверный, неправильный, ошибочный, ложный, фальшивый | دَوْدًا | см. دَوْدًا |
| اِخْط | неправильно, ложно, ошибочно, фальшиво, напрасно | دَوْدًا | злой дух, демон |
| اِخْط | ложь, неправда, обман, фальшь; вероломство, измена, предательство; | دَوْدًا | одержимый |
| اِخْط | ложные пророки | دَوْدًا | действие желудка |
| اِخْط | см. دَوْدًا | دَوْدًا | характерная черта, характеристика, особенность |
| اِخْط | дядя по отцу; друг; | دَوْدًا | специфический, особенный, своеобразный |
| اِخْط | возлюбленный | دَوْدًا | же, а, но |
| اِخْط | тетя по отцу | دَوْدًا | приговор, вердикт; суд, судебный процесс; закон |
| اِخْط | золото; (دَوْدًا) хризолит | دَوْدًا | судья |
| اِخْط | золотой | دَوْدًا | динар (< δηνάριον < denarius) |
| اِخْط | см. دَوْدًا | دَوْدًا | Дайсан (река в Северной Месопотамии) |
| اِخْط | см. دَوْدًا | دَوْدًا | [па. < دَوْدًا] обитать, жить, населять, поселять; бродить, ходить туда-сюда; вести монашескую жизнь |
| اِخْط | большая книга, том | دَوْدًا | монастырь (ж. р.); (дَوْدًا) загон, овчарня; обитель (м. р.) |
| اِخْط | ход (светила); порядок, строй, управление, администрация; ход, течение; обработка (ран, металлов и т. д.); образ жизни, уклад, обычай; | دَوْدًا | монах |
| اِخْط | образ жизни | دَوْدًا | монашеская жизнь, монашество |
| اِخْط | [па. < دَوْدًا] беспокоить, тревожить, нарушать | دَوْدًا | договор, завет; завешание (< δεσφῆσις) (ж. р.); |
| اِخْط | спокойствие, волновать | دَوْدًا | Ветхий Завет; Новый Завет |
| اِخْط | грустный, печальный, подавленный, жалкий | دَوْدًا | [па. < دَوْدًا] чистить, очищать (ж.) |
| اِخْط | тамплиеры, храмовники (члены католического духовно-рыцарского ордена, основанного в XII в. в Иерусалиме) | دَوْدًا | чистота |
| | | دَوْدًا | помнящий; |
| | | دَوْدًا | я помню |
| | | دَوْدًا | помнить, вспоминать |

| | |
|------------------|--|
| صَارٌ | особь мужского пола, самец, мужчина; |
| وَالا | ♂ мужские половые органы |
| وَكْهْنَا | без |
| وَكْهْنَا | нарушитель спокойствия, порядка; смутьян |
| وَكْهْنَا | беспокойство, волнение, смущение |
| وَكْسٌ | [كَب] беспокоить, тревожить, нарушать спокойствие, волновать, мешать, тревожить, смущать, приводить в замешательство |
| وَكْسٌ | [نا. < وَكْس] рябить воду, волновать, приводить в беспорядок, нарушать порядок, расстраивать тонкий, нежный; |
| وَكْلًا | كَلْتًا; немногочисленный |
| وَكْلًا | легкий, готовый |
| وَكْلًا | чтобы не, как бы не; |
| وَكْلًا | пожалуй, возможно |
| وَكْلًا، وَكْلًا | огонь, пламя; факел |
| وَكْلًا | кровь |
| وَكْلًا | [كَب] быть похожим, уподобляться |
| وَكْلًا | форма, фигура, образ, тип; образец, пример; подобие; отражение; созвездие |
| وَكْلًا | [نا. < وَكْل] уподоблять, сравнивать |
| وَكْلًا | цена; плата за наем; выкуп; |
| وَكْلًا | оценочный; драгоценный; |
| وَكْلًا | бесценный |
| وَكْلًا | [كَب] спать |
| وَكْلًا | спящий человек |
| وَكْلًا | (وَكْلًا) слеза |
| وَكْلًا | [كَب] судить; приговаривать; отправлять правосудие; подавать в суд, состязаться |
| وَكْلًا | [كَب] восходить (о небесных светилах), рассветать |
| وَكْلًا | рассвет, заря; Богоявление |
| وَكْلًا | Даниил |
| وَكْلًا | ясный, очевидный |
| وَكْلًا | [كَب] быть погашенным, потушенным; |
| وَكْلًا | быть ликвидированным, уничтоженным, исчезнуть |
| وَكْلًا | [نا. < وَكْب] тушить, гасить |
| وَكْلًا | (وَكْلًا) бок, сторона (ж. р.) |
| وَكْلًا | [كَب] ликовать, радоваться, торжествовать, прыгать от восторга |
| وَكْلًا | сушеный горох |
| وَكْلًا | мелкий, маленький, легкий |
| وَكْلًا | пальма |
| وَكْلًا | Тигр |
| وَكْلًا | подбородок; борода |
| وَكْلًا | бородатый |
| وَكْلًا | поколение |
| وَكْلًا | [كَب] ступенька; ступень, ранг, положение, звание, класс |
| وَكْلًا | чертополох |
| وَكْلًا | наложница |
| وَكْلًا | спорщик, участник дебатов; |
| وَكْلًا | диалектик |
| وَكْلًا، وَكْلًا | [كَب، كَب] попирать, пинать ногами, прибывать |

| | |
|------------------|---|
| وَكْلًا | Дамаск |
| وَكْلًا | дамасский; житель Дамаска |
| وَكْلًا | предплечье, плечо |
| وَكْلًا | борец, атлет; воин, боец, воитель |
| وَكْلًا | [كَب] протаптывать, пробивать дорогу; обучать, инструктировать; |
| وَكْلًا | диспутировать, дебатировать, спорить |
| وَكْلًا | (وَكْلًا، وَكْلًا) двор |
| وَكْلًا | [كَب] наступать, давить, топтать |
| وَكْلًا، وَكْلًا | дар, подарок |

٧

| | |
|---------|--|
| وَكْلًا | вот |
| وَكْلًا | цветок |
| وَكْلًا | раздумье, размышление, изучение; слог; чтение по слогам |
| وَكْلًا | префект, прокуратор, губернатор (< πρεσβύτης) |
| وَكْلًا | это; эта (ж. р.) |
| وَكْلًا | [نا. < وَكْل] вести, направлять |
| وَكْلًا | украшенный |
| وَكْلًا | член тела, конечность |
| وَكْلًا | слава, честь, превосходство |
| وَكْلًا | он; |
| وَكْلًا | о он же |
| وَكْلًا | тот |
| وَكْلًا | [كَب] быть; становиться; |
| وَكْلًا | превращаться |
| وَكْلًا | поколение; происхождение, родословная; рождение; существо |
| وَكْلًا | (وَكْلًا) разум, мысль, смысл, мнение |
| وَكْلًا | гунн, гуннский |
| وَكْلًا | возвращение; ход светил; образ жизни; |
| وَكْلًا | дерзость, грубость |
| وَكْلًا | (в ответ на замечание) |
| وَكْلًا | префект, прокуратор, губернатор (< ὑπαρχος) |
| وَكْلًا | она |
| وَكْلًا | та; |
| وَكْلًا | поскольку |
| وَكْلًا | тогда, затем; |
| وَكْلًا | с тех пор, впредь |
| وَكْلًا | (وَكْلًا) храм; дворец |
| وَكْلًا | [πί. < وَكْل] верить; доверять |
| وَكْلًا | вера; |
| وَكْلًا | маловер(ный) |
| وَكْلًا | см. وَكْلًا |
| وَكْلًا | итак, следовательно, же |
| وَكْلًا | см. وَكْلًا |
| وَكْلًا | так, таким образом |
| وَكْلًا | эти |
| وَكْلًا | [نا. < وَكْل] расхаживать, ходить туда-сюда; заставлять ходить |
| وَكْلًا | аллилуйя |
| وَكْلًا | Греция, Эллада (< Ελλάδα) |
| وَكْلًا | заложник |
| وَكْلًا | ожерелье |
| وَكْلًا | см. وَكْلًا |
| وَكْلًا | это; этот |

٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١
 ٤٩٢
 ٤٩٣
 ٤٩٤
 ٤٩٥
 ٤٩٦
 ٤٩٧
 ٤٩٨
 ٤٩٩
 ٥٠٠
 ٥٠١
 ٥٠٢
 ٥٠٣
 ٥٠٤
 ٥٠٥
 ٥٠٦
 ٥٠٧
 ٥٠٨
 ٥٠٩
 ٥١٠
 ٥١١
 ٥١٢
 ٥١٣
 ٥١٤
 ٥١٥
 ٥١٦
 ٥١٧
 ٥١٨
 ٥١٩
 ٥٢٠
 ٥٢١
 ٥٢٢
 ٥٢٣
 ٥٢٤
 ٥٢٥
 ٥٢٦
 ٥٢٧
 ٥٢٨
 ٥٢٩
 ٥٣٠
 ٥٣١
 ٥٣٢
 ٥٣٣
 ٥٣٤
 ٥٣٥
 ٥٣٦
 ٥٣٧
 ٥٣٨
 ٥٣٩
 ٥٤٠
 ٥٤١
 ٥٤٢
 ٥٤٣
 ٥٤٤
 ٥٤٥
 ٥٤٦
 ٥٤٧
 ٥٤٨
 ٥٤٩
 ٥٥٠
 ٥٥١
 ٥٥٢
 ٥٥٣
 ٥٥٤
 ٥٥٥
 ٥٥٦
 ٥٥٧
 ٥٥٨
 ٥٥٩
 ٥٦٠
 ٥٦١
 ٥٦٢
 ٥٦٣
 ٥٦٤
 ٥٦٥
 ٥٦٦
 ٥٦٧
 ٥٦٨
 ٥٦٩
 ٥٧٠
 ٥٧١
 ٥٧٢
 ٥٧٣
 ٥٧٤
 ٥٧٥
 ٥٧٦
 ٥٧٧
 ٥٧٨
 ٥٧٩
 ٥٨٠
 ٥٨١
 ٥٨٢
 ٥٨٣
 ٥٨٤
 ٥٨٥
 ٥٨٦
 ٥٨٧
 ٥٨٨
 ٥٨٩
 ٥٩٠
 ٥٩١
 ٥٩٢
 ٥٩٣
 ٥٩٤
 ٥٩٥
 ٥٩٦
 ٥٩٧
 ٥٩٨
 ٥٩٩
 ٦٠٠
 ٦٠١
 ٦٠٢
 ٦٠٣
 ٦٠٤
 ٦٠٥
 ٦٠٦
 ٦٠٧
 ٦٠٨
 ٦٠٩
 ٦١٠
 ٦١١
 ٦١٢
 ٦١٣
 ٦١٤
 ٦١٥
 ٦١٦
 ٦١٧
 ٦١٨
 ٦١٩
 ٦٢٠
 ٦٢١
 ٦٢٢
 ٦٢٣
 ٦٢٤
 ٦٢٥
 ٦٢٦
 ٦٢٧
 ٦٢٨
 ٦٢٩
 ٦٣٠
 ٦٣١
 ٦٣٢
 ٦٣٣
 ٦٣٤
 ٦٣٥
 ٦٣٦
 ٦٣٧
 ٦٣٨
 ٦٣٩
 ٦٤٠
 ٦٤١
 ٦٤٢
 ٦٤٣
 ٦٤٤
 ٦٤٥
 ٦٤٦
 ٦٤٧
 ٦٤٨
 ٦٤٩
 ٦٥٠
 ٦٥١
 ٦٥٢
 ٦٥٣
 ٦٥٤
 ٦٥٥
 ٦٥٦
 ٦٥٧
 ٦٥٨
 ٦٥٩
 ٦٦٠
 ٦٦١
 ٦٦٢
 ٦٦٣
 ٦٦٤
 ٦٦٥
 ٦٦٦
 ٦٦٧
 ٦٦٨
 ٦٦٩
 ٦٧٠
 ٦٧١
 ٦٧٢
 ٦٧٣
 ٦٧٤
 ٦٧٥
 ٦٧٦
 ٦٧٧
 ٦٧٨
 ٦٧٩
 ٦٨٠
 ٦٨١
 ٦٨٢
 ٦٨٣
 ٦٨٤
 ٦٨٥
 ٦٨٦
 ٦٨٧
 ٦٨٨
 ٦٨٩
 ٦٩٠
 ٦٩١
 ٦٩٢
 ٦٩٣
 ٦٩٤
 ٦٩٥
 ٦٩٦
 ٦٩٧
 ٦٩٨
 ٦٩٩
 ٧٠٠
 ٧٠١
 ٧٠٢
 ٧٠٣
 ٧٠٤
 ٧٠٥
 ٧٠٦
 ٧٠٧
 ٧٠٨
 ٧٠٩
 ٧١٠
 ٧١١
 ٧١٢
 ٧١٣
 ٧١٤
 ٧١٥
 ٧١٦
 ٧١٧
 ٧١٨
 ٧١٩
 ٧٢٠
 ٧٢١
 ٧٢٢
 ٧٢٣
 ٧٢٤
 ٧٢٥
 ٧٢٦
 ٧٢٧
 ٧٢٨
 ٧٢٩
 ٧٣٠
 ٧٣١
 ٧٣٢
 ٧٣٣
 ٧٣٤
 ٧٣٥
 ٧٣٦
 ٧٣٧
 ٧٣٨
 ٧٣٩
 ٧٤٠
 ٧٤١
 ٧٤٢
 ٧٤٣
 ٧٤٤
 ٧٤٥
 ٧٤٦
 ٧٤٧
 ٧٤٨
 ٧٤٩
 ٧٥٠
 ٧٥١
 ٧٥٢
 ٧٥٣
 ٧٥٤
 ٧٥٥
 ٧٥٦
 ٧٥٧
 ٧٥٨
 ٧٥٩
 ٧٦٠
 ٧٦١
 ٧٦٢
 ٧٦٣
 ٧٦٤
 ٧٦٥
 ٧٦٦
 ٧٦٧
 ٧٦٨
 ٧٦٩
 ٧٧٠
 ٧٧١
 ٧٧٢
 ٧٧٣
 ٧٧٤
 ٧٧٥
 ٧٧٦
 ٧٧٧
 ٧٧٨
 ٧٧٩
 ٧٨٠
 ٧٨١
 ٧٨٢
 ٧٨٣
 ٧٨٤
 ٧٨٥
 ٧٨٦
 ٧٨٧
 ٧٨٨
 ٧٨٩
 ٧٩٠
 ٧٩١
 ٧٩٢
 ٧٩٣
 ٧٩٤
 ٧٩٥
 ٧٩٦
 ٧٩٧
 ٧٩٨
 ٧٩٩
 ٨٠٠
 ٨٠١
 ٨٠٢
 ٨٠٣
 ٨٠٤
 ٨٠٥
 ٨٠٦
 ٨٠٧
 ٨٠٨
 ٨٠٩
 ٨١٠
 ٨١١
 ٨١٢
 ٨١٣
 ٨١٤
 ٨١٥
 ٨١٦
 ٨١٧
 ٨١٨
 ٨١٩
 ٨٢٠
 ٨٢١
 ٨٢٢
 ٨٢٣
 ٨٢٤
 ٨٢٥
 ٨٢٦
 ٨٢٧
 ٨٢٨
 ٨٢٩
 ٨٣٠
 ٨٣١
 ٨٣٢
 ٨٣٣
 ٨٣٤
 ٨٣٥
 ٨٣٦
 ٨٣٧
 ٨٣٨
 ٨٣٩
 ٨٤٠
 ٨٤١
 ٨٤٢
 ٨٤٣
 ٨٤٤
 ٨٤٥
 ٨٤٦
 ٨٤٧
 ٨٤٨
 ٨٤٩
 ٨٥٠
 ٨٥١
 ٨٥٢
 ٨٥٣
 ٨٥٤
 ٨٥٥
 ٨٥٦
 ٨٥٧
 ٨٥٨
 ٨٥٩
 ٨٦٠
 ٨٦١
 ٨٦٢
 ٨٦٣
 ٨٦٤
 ٨٦٥
 ٨٦٦
 ٨٦٧
 ٨٦٨
 ٨٦٩
 ٨٧٠
 ٨٧١
 ٨٧٢
 ٨٧٣
 ٨٧٤
 ٨٧٥
 ٨٧٦
 ٨٧٧
 ٨٧٨
 ٨٧٩
 ٨٨٠
 ٨٨١
 ٨٨٢
 ٨٨٣
 ٨٨٤
 ٨٨٥
 ٨٨٦
 ٨٨٧
 ٨٨٨
 ٨٨٩
 ٨٩٠
 ٨٩١
 ٨٩٢
 ٨٩٣
 ٨٩٤
 ٨٩٥
 ٨٩٦
 ٨٩٧
 ٨٩٨
 ٨٩٩
 ٩٠٠
 ٩٠١
 ٩٠٢
 ٩٠٣
 ٩٠٤
 ٩٠٥
 ٩٠٦
 ٩٠٧
 ٩٠٨
 ٩٠٩
 ٩١٠
 ٩١١
 ٩١٢
 ٩١٣
 ٩١٤
 ٩١٥
 ٩١٦
 ٩١٧
 ٩١٨
 ٩١٩
 ٩٢٠
 ٩٢١
 ٩٢٢
 ٩٢٣
 ٩٢٤
 ٩٢٥
 ٩٢٦
 ٩٢٧
 ٩٢٨
 ٩٢٩
 ٩٣٠
 ٩٣١
 ٩٣٢
 ٩٣٣
 ٩٣٤
 ٩٣٥
 ٩٣٦
 ٩٣٧
 ٩٣٨
 ٩٣٩
 ٩٤٠
 ٩٤١
 ٩٤٢
 ٩٤٣
 ٩٤٤
 ٩٤٥
 ٩٤٦
 ٩٤٧
 ٩٤٨
 ٩٤٩
 ٩٥٠
 ٩٥١
 ٩٥٢
 ٩٥٣
 ٩٥٤
 ٩٥٥
 ٩٥٦
 ٩٥٧
 ٩٥٨
 ٩٥٩
 ٩٦٠
 ٩٦١
 ٩٦٢
 ٩٦٣
 ٩٦٤
 ٩٦٥
 ٩٦٦
 ٩٦٧
 ٩٦٨
 ٩٦٩
 ٩٧٠
 ٩٧١
 ٩٧٢
 ٩٧٣
 ٩٧٤
 ٩٧٥
 ٩٧٦
 ٩٧٧
 ٩٧٨
 ٩٧٩
 ٩٨٠
 ٩٨١
 ٩٨٢
 ٩٨٣
 ٩٨٤
 ٩٨٥
 ٩٨٦
 ٩٨٧
 ٩٨٨
 ٩٨٩
 ٩٩٠
 ٩٩١
 ٩٩٢
 ٩٩٣
 ٩٩٤
 ٩٩٥
 ٩٩٦
 ٩٩٧
 ٩٩٨
 ٩٩٩
 ١٠٠٠

Индия
 они (м. р.)
 те (м. р.)
 ароматный, благоухающий, сладкий, приятный
 (لِتَتَأْتُوا) удовольствие, сладость, наслаждение
 они (жс. р.)
 те (жс. р.)
 [فَوَافِي] возвращаться
 [نا. < فَوَافِي] переворачивать; менять, превращать; возвращать;
 перекидываться словами, беседовать;
 ворочать, перетаскивать камни
 перестановка, изменение порядка *или* соотношения на обратные;
 наоборот
 извращенный, искаженный; противоположный, противный
 процент (жс. р.) (< καταστάσις)
 [تِهَوَّافِي] погружаться в размышления, задумываться
 урок; изучение; размышления
 Ирод
 (فَوَافِي، فَوَافِي) еретик (< αἵρετικός)
 здесь, тут
 (فَوَافِي) ересь (< αἵρεσις)
 ссора, перебранка, раздоры, спор
 сейчас, ныне

 а
 и, а
 гусь
 везирь
 ой! увьи! горе!
 нужно, следует, подобает
 см. فَوَافِي
 условленное место, *или* время, *или* знак; нечто обещанное; уговор; определенное время *или* пространство; предел;
 فَوَافِي место встречи
 роза
 вена, артерия; корень дерева
 бумага, страница

 ١
 обман, мошенничество, жульничество;
 ложная вера; *فَوَافِي*
 проповедующий ложь
 тарелка; сковорода
 навоз
 [فَوَافِي] покупать
 [نا. < فَوَافِي] продавать

(رَجِي) время;
 (رَجِي، رَجِي) прошедшее время;
 (رَجِي، رَجِي) будущее время;
 (رَجِي، رَجِي) настоящее время;
 (رَجِي) иногда;
 (رَجِي، رَجِي) всегда;
 (رَجِي، رَجِي) временный, преходящий
 покупка, купля
 (رَجِي، رَجِي) раз;
 (رَجِي، رَجِي) много раз, часто; иногда;
 (رَجِي، رَجِي) снова и снова
 колокол
 стекло
 сабдукей
 благочестивый, праведный
 благочестие, праведность; милостыня, подаяние, пожертвование
 нужно, необходимо;
 (رَجِي، رَجِي) как следует
 правое дело; право, закон; доля, часть; обязанность; дань
 милостыня, подаяние, пожертвование
 [نا. < رَجِي] начищать до блеска; украшать
 (رَجِي) блестящий
 безопасный; бдительный
 бдительно, осторожно, внимательно
 осторожность, бдительность; забота; предостережение
 [نا. < رَجِي] предостерегать, предупреждать
 продажа
 птенец, голубенок
 брак; сожительство; соитие, совокупление;
 (رَجِي، رَجِي، رَجِي)
 многоженство
 монета
 торжественная процессия; великолепие, пышность
 (رَجِي) угол
 движение; тряска, землетрясение
 альый
 плевелы
 [نا. < رَجِي] шествовать, торжественно нести; вынашивать; сопроводять
 оружие
 (رَجِي، رَجِي) олипка, маслина;
 Масличная гора
 [رَجِي] побеждать, преодолевать
 победа
 [نا. < رَجِي] присуждать победу, удаивать победы; преодолевать; признавать виновным, оправдывать

٩٩٧
 ٩٩٨
 ٩٩٩
 ١٠٠٠

| | |
|------------------|--|
| أَصْلًا | победоносный; невинный, невинный |
| أَجْلًا | блеск, сверкание; великолепие |
| أَجْسَلًا | металлическая пластина |
| أَكْحَفًا | роскошь |
| أَكْفًا | луч, проблеск |
| رَمَنَ | [رَمَنَ] петь |
| رَمَنَ | [na. < رَمَنَ] см. رَمَنَ |
| رَمَنًا | песня, музыка, мелодия |
| رَمَنًا | певец |
| رَمَنًا | (رَمَنًا) сорт, тип, вид; способ |
| رَمَنًا | [رَمَنًا] прелюбодействовать |
| رَمَنًا | [na. < رَمَنًا] прелюбодействовать; обвинять в прелюбодеянии |
| رَمَنًا | прелюбодей |
| رَمَنًا | прелюбодеяние, супружеская неверность |
| رَمَنًا، رَمَنًا | проститутка, блудница |
| رَمَنًا | [رَمَنًا] двигаться, трястись, содрогаться |
| رَمَنًا، رَمَنًا | маленький |
| رَمَنًا | сердито, гневно |
| رَمَنًا | [رَمَنًا] орать, вопить, кричать |
| رَمَنًا | бурдюк (ж. р.) |
| رَمَنًا | тот, кто распинает |
| رَمَنًا | ткач |
| رَمَنًا | крест; распятие |
| رَمَنًا | распятие |
| رَمَنًا | [رَمَنًا] поднимать, воздвигать; распинать |
| رَمَنًا | сжатие, сдавленность; затруднительное положение, стесненные обстоятельства |
| رَمَنًا | сеятель |
| رَمَنًا | [رَمَنًا] сеять, сажать |
| رَمَنًا | (رَمَنًا) семья, зерно |
| رَمَنًا | голубой |
| رَمَنًا | (رَمَنًا) пяль |

د

| | |
|--------|--|
| دَاوًا | поток; натиск; набег, нашествие; насилие |
| دَاوًا | свободнорожденный, свободный; вольноотпущенный |
| دَاوًا | свобода |
| دَاوًا | [دَاوًا] быть неравным; быть беспомощным; быть обязанным; быть виноватым; быть ничемным |
| دَاوًا | [na. < دَاوًا] сильно любить; обнимать, ласкать |
| دَاوًا | осада, блокада; заключение в тюрьму; затворничество, монашеская жизнь; келья; нора |
| دَاوًا | [دَاوًا] колотить, побивать, сбивать, свалить с ног |
| دَاوًا | любимый, возлюбленный |
| دَاوًا | [na. < دَاوًا] рождать, мучиться в родах; искажать, фальсифицировать; наносить вред; уничтожать, разрушать |

| | |
|----------------|--|
| دَاوًا | порча, распад, разложение, разрушение; прелюбодеяние, разврат; دَاوًا ولا دَاوًا бессмертие; دَاوًا увы мне! |
| دَاوًا | канат, веревка; ряд |
| دَاوًا | ленивый |
| دَاوًا | [دَاوًا] толкать, пихать; толпиться; протискиваться |
| دَاوًا | друг; ближний |
| دَاوًا | Хеврон (город в Палестине) |
| دَاوًا | [دَاوًا] заключать, окружать; осаждать; связывать себя |
| دَاوًا | праздник, празднество |
| دَاوًا | хромой |
| دَاوًا | один (м. р.) |
| دَاوًا | один (ж. р.) |
| دَاوًا | воскресенье |
| دَاوًا | друг друга |
| دَاوًا | бродяга, попрошайка |
| دَاوًا | радость |
| دَاوًا | некоторые |
| دَاوًا، دَاوًا | [دَاوًا] радоваться, быть довольным; приветствовать |
| دَاوًا | женская грудь |
| دَاوًا | веселый, радостный |
| دَاوًا | весело, радостно |
| دَاوًا | одиннадцать (м. р.) |
| دَاوًا | одиннадцать (ж. р.) |
| دَاوًا، دَاوًا | вокруг |
| دَاوًا | [دَاوًا] рассказывать, ходить туда и сюда; окружать, осаждать; попрошайничать |
| دَاوًا | окружность; бродяжничество, попрошайничество; (мн. ч.) окрестности, пригород |
| دَاوًا | [na. < دَاوًا] обновлять, восстанавливать, чинить; вводить новшество; проповедовать новое учение |
| دَاوًا | дَاوًا (дَاوًا) новый; (дَاوًا) дَاوًا (ж. р.) |
| دَاوًا | недавно |
| دَاوًا | новость, новшество |
| دَاوًا | Ева |
| دَاوًا | любовь |
| دَاوًا | долг |
| دَاوًا | см. دَاوًا |
| دَاوًا | окружность, круг; цирк, ипподром |
| دَاوًا | нить, веревка, шнурок; лента, повязка |
| دَاوًا | посох, жезл, скипетр |
| دَاوًا | [na. < دَاوًا] показывать(ся), демонстрировать; объявлять; доказывать |
| دَاوًا | змея (دَاوًا) |
| دَاوًا | осуждение, признание виновным |
| دَاوًا | крот |
| دَاوًا | смешение; общение, связь, сношение, близость, контакт, встреча, знакомство |
| دَاوًا | выздоровление; здоровье |
| دَاوًا | пещера; расселина |
| دَاوًا | жара, теплота |

| | | | |
|-----------|--|------------|--|
| مَهْمَلًا | жалость, снисхождение, снисходительность, сострадание, милосердие; مَهْمَلًا жесткий, суровый, грубый | مَلَا | мощь, могущество, сила, энергия; армия, войнство; чудо, чудотворство; смысл; богатство, достаток |
| مَهْمَلًا | горсть (ж. р.) | مُحَدِّثًا | сила, мощь; (мн. ч.) войнство; чудеса; |
| مَهْمَلًا | белеть [تَهْمَلًا] | كَلِمَاتٍ | Повелитель армий и сражений (о Боге в Ветхом Завете); |
| مَهْمَلًا | белый | مُحَدِّثًا | силы небесные |
| مَهْمَلًا | пустыня, пустошь; пустота, опустошенность, опустошение | مُحَدِّثًا | сильный, мощный, могущественный |
| مَهْمَلًا | мысль, дума, мнение, идея, намерение | مُحَدِّثًا | взгляд; |
| مَهْمَلًا | число; счет; расчет, пересчет; перепись | مُحَدِّثًا | приспально смотреть, всматриваться |
| مَهْمَلًا | шекотание, зудение; сильное желание, стремление, жажда чего-либо; зачаровывание, соблазн, обольщение, очарование | مُحَدِّثًا | Хира, или Хирта (небольшое арабское царство на севере Аравийского полуострова) |
| مَهْمَلًا | [تَهْمَلًا] видеть; поставлять, снабжать | مُحَدِّثًا | небо |
| مَهْمَلًا | вид, наружность, облик; مَهْمَلًا привидение; مَهْمَلًا миловидный, привлекательный | مُحَدِّثًا | мудрый |
| مَهْمَلًا | путник | مُحَدِّثًا | [تَهْمَلًا] узнать, познать (в т. ч. женищину) |
| مَهْمَلًا | яблоко; | مُحَدِّثًا | [na. < تَهْمَلًا] делать мудрым; давать образование |
| مَهْمَلًا | абрикос; مَهْمَلًا персик | مُحَدِّثًا | мудрость |
| مَهْمَلًا | зритель, наблюдатель; очевидец, свидетель; провидец | مُحَدِّثًا | дядя по матери |
| مَهْمَلًا | свинья, кабан | مُحَدِّثًا | [تَهْمَلًا] доить |
| مَهْمَلًا | июнь | مُحَدِّثًا | молоко |
| مَهْمَلًا | [تَهْمَلًا] подпоясываться; отправляться в дорогу | مُحَدِّثًا | рой, стая; толпа |
| مَهْمَلًا | взгляд | مُحَدِّثًا | свадьба, свадебное торжество, пиршество |
| مَهْمَلًا | грешить | مُحَدِّثًا | [تَهْمَلًا] смешивать(ся) |
| مَهْمَلًا | грех, прегрешение; مَهْمَلًا прегрешения | مُحَدِّثًا | [na. < تَهْمَلًا] смешивать(ся), перемешивать(ся), сливаться |
| مَهْمَلًا | плоти | مُحَدِّثًا | (مَلَا) сладкий |
| مَهْمَلًا | грешник | مُحَدِّثًا | сладость; приятность; сладости; молодое сладкое вино |
| مَهْمَلًا | грех, прегрешение | مُحَدِّثًا | крепкий, здоровый |
| مَهْمَلًا | греховный | مُحَدِّثًا | здоровье |
| مَهْمَلًا | [تَهْمَلًا] схватывать, хватать; узурпировать | مُحَدِّثًا | [na. < تَهْمَلًا] мыть, чистить (مَهْمَلًا) сновидение, сон |
| مَهْمَلًا | [تَهْمَلًا] зернышко | مُحَدِّثًا | [na. < تَهْمَلًا] менять, обменивать |
| مَهْمَلًا | живой | مُحَدِّثًا | вместо; во имя |
| مَهْمَلًا | [تَهْمَلًا] быть живым | مُحَدِّثًا | [na. < تَهْمَلًا] захватывать добычу; сохранять святотатство |
| مَهْمَلًا | жизнь; спасение; | مُحَدِّثًا | судьба, доля, рок |
| مَهْمَلًا | вечная жизнь | مُحَدِّثًا | тетя по матери |
| مَهْمَلًا | [na. < تَهْمَلًا] преобладать, господствовать, превалировать, доминировать; осуждать, признавать виновным; опровергать | مُحَدِّثًا | (مَلَا) ножны |
| مَهْمَلًا | должник; виновный, осужденный; | مُحَدِّثًا | Хам |
| مَهْمَلًا | مَهْمَلًا смертник; | مُحَدِّثًا | (مَهْمَلًا) тесть; свекор |
| مَهْمَلًا | достойный смерти | مُحَدِّثًا | горячий, теплый |
| مَهْمَلًا | жалость, сострадание, сочувствие, благожелательность, доброжелательность, доброта | مُحَدِّثًا | тепло, жар; пыл, страсть, рвение, старание, усердие |
| مَهْمَلًا | [مَهْمَلًا] живое существо, животное; животный мир; | مُحَدِّثًا | дрожжи, закваска |
| مَهْمَلًا | дикое животное | مُحَدِّثًا | пятый |
| مَهْمَلًا | портной | مُحَدِّثًا | [تَهْمَلًا] засыпать в закрома, накапливать, собирать |
| مَهْمَلًا | [na. < تَهْمَلًا] усилить, укреплять | مُحَدِّثًا | боб, бобы |
| | | مُحَدِّثًا | (مَهْمَلًا, مَهْمَلًا) вино |
| | | مُحَدِّثًا | торговец вином |
| | | مُحَدِّثًا | осел |
| | | مُحَدِّثًا | пять (ж. р.) |
| | | مُحَدِّثًا | пять (м. р.) |
| | | مُحَدِّثًا | см. مَهْمَلًا |
| | | مُحَدِّثًا | четверг |
| | | مُحَدِّثًا | пятьдесят |

| | | | |
|--------------|--|--------------|--|
| تَمَعْمَعًا | пятьсот | تَمَعْمَعًا | усердный, прилежный, неутомимый, старательный, трудолюбивый, исполнительный |
| تَمَعْمَعِيّ | пятнадцать (<i>м. р.</i>) | تَمَعْمَعِيّ | настоятельно, убедительно, подробно, тщательно, аккуратно |
| تَمَعْمَعِيّ | пятнадцать (<i>ж. р.</i>) | تَمَعْمَعِيّ | прилежание, старание, старательность, усердие, усердность |
| تَمَعْمَعِيّ | <i>см. تَمَعْمَعِيّ</i> | تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] копать |
| تَمَعْمَعِيّ | теща; свекровь | تَمَعْمَعِيّ | выемка, ров, канава, яма; шахта, рудник; могила |
| تَمَعْمَعِيّ | жар, тепло; гнев | تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] связывать, опутывать; прижимать |
| تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] сжалиться | تَمَعْمَعِيّ | поясница, чресла; تَمَعْمَعِيّ препоясать чресла |
| تَمَعْمَعِيّ | (تَمَعْمَعِيّ) стон, стенание | تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] жать, пожинать, собирать урожай, косить, скашивать |
| تَمَعْمَعِيّ | ларек, палатка, магазин | تَمَعْمَعِيّ | жатва, сбор урожая; урожай топор |
| تَمَعْمَعِيّ | цель, стремление, устремление, наклонность; تَمَعْمَعِيّ направление, прицел | تَمَعْمَعِيّ | глиняный сосуд; раковина моллюска |
| تَمَعْمَعِيّ | печально, с прискорбием | تَمَعْمَعِيّ | мизинец (<i>ж. р.</i>) |
| تَمَعْمَعِيّ | мы | تَمَعْمَعِيّ | (تَمَعْمَعِيّ/تَمَعْمَعِيّ) поле, нива (<i>ж. р.</i>) |
| تَمَعْمَعِيّ | сострадательный, жалостливый | تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] смотреть, глядеть, обращать взор; обращать внимание |
| تَمَعْمَعِيّ | милосердие, жалость, сострадание | تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] разрушаться, опустошаться |
| تَمَعْمَعِيّ | безбожник; язычник; нечестивый; | تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] опустошать, разорять, разрушать; рубить мечом, устраивать бойню |
| تَمَعْمَعِيّ | заблудшие язычники | تَمَعْمَعِيّ | (تَمَعْمَعِيّ) опустошенный, разрушенный, пустынный; бесплодный, напрасный |
| تَمَعْمَعِيّ | безбожие, безверие; язычество | تَمَعْمَعِيّ | руины, пустошь |
| تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] душить, удушать; вешать (<i>на виселице</i>); задыхаться; | تَمَعْمَعِيّ | меч, клинок; бойня (<i>м. р./ж. р.</i>) |
| تَمَعْمَعِيّ | вешать | تَمَعْمَعِيّ | лемех |
| تَمَعْمَعِيّ | не дай Бог, не приведи Господь | تَمَعْمَعِيّ | горчичное зерно, горчица |
| تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] сжалиться | تَمَعْمَعِيّ | яшерича |
| تَمَعْمَعِيّ | [<i>па. < تَمَعْمَعِيّ</i>] оскорблять; ругать, поносить, бранить; укорять, упрекать; презирать, относиться с презрением, пренебрежением, насмехаться | تَمَعْمَعِيّ | рождовое дерево и его плод |
| تَمَعْمَعِيّ | нечто позорное, позор, срам | تَمَعْمَعِيّ | отверстие, дыра; ушко иглы; представление вольной, освобождение от рабства |
| تَمَعْمَعِيّ | завистник | تَمَعْمَعِيّ | драчливый, вздорный, сварливый, придирчивый; еретик |
| تَمَعْمَعِيّ | зависть | تَمَعْمَعِيّ | раздор, спор, разногласие, противостояние; диспут, тяжба |
| تَمَعْمَعِيّ | [<i>па. < تَمَعْمَعِيّ</i>] освобождать, избавлять (<i>от ответственности, долгов, наказания</i>), прощать, отпускать грехи | تَمَعْمَعِيّ | дебаты, дискуссия, полемика, прения, спор; раздор, соперничество; схизма, раскол |
| تَمَعْمَعِيّ | (تَمَعْمَعِيّ/تَمَعْمَعِيّ) святой, праведный, чистый; епископ; TAMEMAYY блаженной памяти | تَمَعْمَعِيّ | проклятый, дикий, свирепый |
| تَمَعْمَعِيّ | сильный | تَمَعْمَعِيّ | проклятие, анафема; отлучение от церкви |
| تَمَعْمَعِيّ | недостающий, необходимый | تَمَعْمَعِيّ | ожерелье |
| تَمَعْمَعِيّ | недостаток, нужда, потребность | تَمَعْمَعِيّ | [<i>па. < تَمَعْمَعِيّ</i>] освобождать (<i>от рабства, налогов</i>); отпускать грехи |
| تَمَعْمَعِيّ | стремление к превосходству, рвение, старание, усердие; зависть, ревность | تَمَعْمَعِيّ | волшебник, колдун, маг |
| تَمَعْمَعِيّ | [<i>па. < تَمَعْمَعِيّ</i>] укреплять, усиливать | تَمَعْمَعِيّ | (تَمَعْمَعِيّ) немой; глухой; глухонемой |
| تَمَعْمَعِيّ | крепость, цитадель, бастион | تَمَعْمَعِيّ | волшебство, колдовство |
| تَمَعْمَعِيّ | [تَمَعْمَعِيّ] недостатывать, не хватать, требоваться; терпеть убыток, терять | تَمَعْمَعِيّ | край, предел, конец; конечный результат; |
| تَمَعْمَعِيّ | [<i>па. < تَمَعْمَعِيّ</i>] побуждать, убеждать, увещевать, поощрять | تَمَعْمَعِيّ | канал, арык |
| تَمَعْمَعِيّ | [<i>па. < تَمَعْمَعِيّ</i>] скрывать, укрывать, прятать | تَمَعْمَعِيّ | |

نَعَم [نُعَم] страдать, мучиться;
 грустить, сокрушаться; рас-
 каиваться; каяться, сожалеть
 نَعْمٌ боль, страдание, болезнь;
 грусть, печаль; страсти
 نَعْمٌ Господни
 نَعَدُ [نَعْدُ] думать, полагать,
 предполагать
 نَعْمَةٌ тьма, темнота, мрак
 نَعْمٌ [نَعْمٌ] быть подобающим;
 быть полезным; требоваться
 نَعْمٌ полезный, подходящий;
 نَعْمٌ предметы необходи-
 мости
 نَعْمٌ польза, применение; нечто
 необходимое
 نَعْمٌ [نَعْمٌ] темнеть, затмеваться
 نَعْمٌ тьма, темнота, мрак;
 затмение
 نَعْمٌ ужин
 نَعْمٌ (أُتْمَةٌ) сестра
 نَعْمٌ [نَعْمٌ < نَعْمٌ] соблазнять,
 побуждать, завлекать,
 заманивать, привлекать,
 подстрекать
 نَعْمٌ горделивый, гордый, занос-
 чивый, высокомерный
 نَعْمَةٌ гордость, заносчивость,
 высокомерие
 نَعْمٌ точно, тщательно
 نَعْمَةٌ точность, тщательность
 نَعْمٌ [نَعْمٌ] ставить печать,
 запечатывать;
 نَعْمٌ креститься, осе-
 нять крестным знаменем
 نَعْمٌ печать, печатка, кольцо
 с печаткой
 نَعْمٌ зять; жених
 نَعْمَةٌ женитьба, свадьба,
 бракосочетание

ب

بِهٌ быть хорошим
 بِهٌ см. هٌ
 بِهٌ очень, чрезвычайно,
 также هٌ
 بِهٌ хороший, добрый;
 благое дело (هٌ);
 بِهٌ творящий добро,
 благодетель
 بِهٌ весть, новость
 بِهٌ хорошо, лучшим образом
 بِهٌ сборщик налогов, учетчик
 بِهٌ лань, косуля, олень
 بِهٌ знаменитый, известный,
 прославленный
 بِهٌ стол
 بِهٌ [بِهٌ] погружаться, тонуть; за-
 печатывать, прикладывать печать
 بِهٌ печать
 بِهٌ полдень
 بِهٌ благодать, благодать,
 блаженство;
 بِهٌ блажен тот, кто;
 بِهٌ блаженны те;
 بِهٌ блаженнейший;
 بِهٌ трижды бла-
 женный

هٌ святой, блаженный, благо-
 словенный
 هٌ род, племя; происхождение
 هٌ готовность;
 هٌ проворство,
 расторопность;
 هٌ заниматься
 هٌ приготовлениями
 هٌ прогулка
 هٌ омолаживание
 هٌ павлин (< ταως)
 هٌ ошибка, заблуждение
 هٌ потоп
 هٌ [هٌ] капля
 هٌ промежуток времени, момент,
 интервал; пространство
 هٌ длительное
 هٌ время; большое пространство;
 гора
 هٌ [هٌ < هٌ] пачкать, марать;
 осквернять
 هٌ засада;
 هٌ тайно,
 скрытно
 هٌ [هٌ] молот, перемалывать
 هٌ [هٌ < هٌ] готовить(ся),
 подготавливать
 هٌ доброта, благоволение, бла-
 госклонность;
 هٌ будь добр, пожа-
 луйста
 هٌ Тиберий
 هٌ горящая птица, попугай
 هٌ араб; арабский; мусульма-
 нин; мусульманский
 هٌ честь; цена, стоимость;
 выкуп
 هٌ грязь, жижа, слякоть
 هٌ хищная птица (ж. р.)
 возможно
 هٌ порядок; чин, сан, ранг; об-
 ряд, ритуал, церемония; ли-
 тургия; устав, свод; убранст-
 во, обстановка, мебель; флаг
 роса
 هٌ обидчик, притеснитель
 هٌ (هٌ/هٌ) мальчик, отрок
 детство
 هٌ обманутый, обиженный, по-
 терпевший от мошенничест-
 ва или несправедливости
 девочка
 هٌ тень
 هٌ [هٌ] притеснять, оби-
 жать, обманывать, поступать
 не по справедливости
 тень
 هٌ [هٌ] быть
 израсходованным; исчезнуть,
 испариться
 нечистый
 هٌ [هٌ] закапывать, прятать
 под землю
 هٌ [هٌ] завидовать; ревновать;
 быть ревнителем
 ревнивый; ревнитель, фана-
 тический приверженец
 ревность; рвение, привер-
 женность

| | | | |
|-----------|--|------------|--|
| لُفَّ | [<i>па.</i> < لُفَّ] пачкать, загрязнять | مَدْرُؤًا | мандрагора |
| لُفِّفًا | (لُفَّ) нечистый, поганый | مُدَّعٍ | [<i>تَدَّعٍ</i>] высыхать |
| لُفِّفَةً | загрязнение, нечистота; мерзость; ересь; осквернение | مُدَّعًا | суша, земля |
| لُفَّه | [<i>لُفِّفَه</i>] парить, порхать, летать | مُدَّعِيًا | знаток, специалист; знакомый |
| لُفِّفًا | металлическая пластина | مُدَّعِيًا | предсказатель, прорицатель |
| لُفِّفًا | [<i>لُفِّفًا</i>] ошибаться, заблуждаться, впадать в ошибку; забывать(ся); пропадать | مُدَّعِيًا | интеллектуальный, разумный, мудрый |
| لُفِّفَةً | ошибочно | مُدَّعِيًا | любимый, возлюбленный |
| لُفِّفًا | бродяга; еретик | مُدَّعِيًا | явно, в открытую, очевидно; тайно, скрытно |
| لُفِّفَةً | ошибка, заблуждение | مُدَّعِيًا | [<i>مُدَّعِيًا</i>] знать, узнать, познать |
| لُفِّفًا | [<i>لُفِّفًا</i>] пробовать на вкус, вкушать | مُدَّعِيًا | знак, метка |
| لُفِّفًا | (<i>لُفِّفًا</i>) вкус; проба вкуса | مُدَّعِيًا | знание, познание; учение; разум, мысль |
| لُفِّفًا | вкусный; приятный | مُدَّعِيًا | Яхве, Йегова |
| لُفِّفًا | [<i>لُفِّفًا</i>] носить, нести; переносить; вынашивать; выдерживать, терпеть | مُدَّعِيًا | [<i>مُدَّعِيًا</i>] давать |
| لُفِّفًا | груз, ноша | مُدَّعِيًا | дающий |
| لُفِّفَةً | [<i>па.</i> < لُفِّفَةً] олицетворять, символизировать, представлять | مُدَّعِيًا | Иудея |
| لُفِّفَةً | ноготь (<i>ж. р.</i>) | مُدَّعِيًا | Иуда; Иудея; Иудея |
| لُفِّفَةً | <i>поведительное наклонение от لُفِّفًا</i> | مُدَّعِيًا | Искариот |
| لُفِّفَةً | [<i>لُفِّفَةً</i>] прогонять, выгонять, изгонять | مُدَّعِيًا | еврей, иудей; еврейский, иудейский |
| لُفِّفَةً | <i>см. لُفِّفَةً</i> | مُدَّعِيًا | иудаизм |
| لُفِّفَةً | тиран; властитель, правитель; повстанец, мятежник | مُدَّعِيًا | дар, подарок; |
| لُفِّفَةً | тирания, тираническое правление; жестокость; восстание, бунт, мятеж; отступничество | مُدَّعِيًا | помощь, поддержка |
| لُفِّفَةً | груша | مُدَّعِيًا | трубный глас; возглас радости |
| لُفِّفَةً | [<i>لُفِّفَةً</i>] ударять, бить; хлопать | مُدَّعِيًا | Иоанн; |
| لُفِّفَةً | [<i>па.</i> < لُفِّفَةً] трясти, стряхивать; бить, побивать | مُدَّعِيًا | Иоанн Креститель |
| لُفِّفَةً | лист дерева | مُدَّعِيًا | изучение, учеба; учение, доктрина, догма, наука |
| لُفِّفَةً | латы, панцирь | مُدَّعِيًا | (<i>م.р.</i> , <i>м.р.</i>) день |
| لُفِّفَةً | [<i>لُفِّفَةً</i>] скрывать(ся), прятать(ся) | مُدَّعِيًا | сегодня |
| لُفِّفَةً | <i>см. لُفِّفَةً</i> | مُدَّعِيًا | голубь |
| لُفِّفَةً | [<i>па.</i> < لُفِّفَةً] прятать, скрывать, укрывать | مُدَّعِيًا | греческий язык, по-гречески |
| لُفِّفَةً | (<i>لُفِّفَةً</i>) спрятанный, скрытый, укрытый; тайный, секретный, сокровенный | مُدَّعِيًا | грек; греческий |
| | | مُدَّعِيًا | Иосиф |
| | | مُدَّعِيًا | образ, обличье; экземпляр книги; (<i>мн. ч.</i>) иконы (< εικόν) |
| | | مُدَّعِيًا | тяжесть, груз, обуза |
| | | مُدَّعِيًا | Иордан |
| | | مُدَّعِيًا | нежно-зеленый, зеленоватый; зелень, трава, овощи |
| | | مُدَّعِيًا | собственность, обладание; польза |
| | | مُدَّعِيًا | [<i>لُفِّفَةً</i>] занимать, брать на время |
| | | مُدَّعِيًا | единственный; один, сам по себе; отшельник, пустынный |
| | | مُدَّعِيًا | [<i>لُفِّفَةً</i>] рождать, породить |
| | | مُدَّعِيًا | рождение; |
| | | مُدَّعِيًا | мать, родительница |
| | | مُدَّعِيًا | младенец |
| | | مُدَّعِيًا | ученик |
| | | مُدَّعِيًا | рождение; происхождение |
| | | مُدَّعِيًا | воплъ, стенание, причитание, крик, плач |
| | | مُدَّعِيًا | [<i>لُفِّفَةً</i>] учиться |
| | | مُدَّعِيًا | (<i>مُدَّعِيًا</i>) море; |
| | | مُدَّعِيًا | Мертвое море |
| | | مُدَّعِيًا | Красное море |
| | | مُدَّعِيًا | Средиземное море |
| | | مُدَّعِيًا | [<i>لُفِّفَةً</i>] клясться |
| لُفِّفَةً | (<i>لُفِّفَةً</i> , <i>لُفِّفَةً</i>) милостивый, хорошенький | | |
| لُفِّفَةً | привлекательный; желанный, страстно желаемый | | |
| لُفِّفَةً | красота, изящество, милость | | |
| لُفِّفَةً | [<i>па.</i> < لُفِّفَةً] радостно вослицать; трубить; реветь, выть | | |
| لُفِّفَةً | сухой, высушенный, выжженный | | |
| لُفِّفَةً | суша, земля | | |
| لُفِّفَةً | [<i>па.</i> < لُفِّفَةً] делать попеременно; передавать; приводить; переводить | | |

يَمِينُهَا правая сторона; правая рука
 (ж. р.)
 يَمِينُهَا морской
 يَمِينُهَا (يَمِينُهَا) озеро
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] сосать грудь
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] прорастать, пускать
 ростки, распускаться
 يَمِينُهَا росток, побег; растение
 يَمِينُهَا алчный, жадный, скупой
 يَمِينُهَا алчность, жадность, скупость
 يَمِينُهَا Иаков, Яков
 يَمِينُهَا яковитский; яковит
 يَمِينُهَا кустарник, заросли, колючки
 يَمِينُهَا управляющий, надзиратель,
 смотритель
 يَمِينُهَا усердно, прилежно
 يَمِينُهَا прилежание, усердие, старание
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] беспокоиться, быть
 озабоченным; заботиться,
 выхаживать
 يَمِينُهَا склонность, предрасполо-
 женность;
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] зломыслие, дурное
 предрасположение
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] возгораться
 всесоожение
 يَمِينُهَا тяжелый; уважаемый
 يَمِينُهَا тяжесть, вес, достоинство,
 честь
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] быть тяжелым,
 отяжеляться
 يَمِينُهَا [па. < يَمِينُهَا] оказывать честь,
 уважать
 يَمِينُهَا семья, домохозяйка; домашняя
 утварь; багаж
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] увеличиваться,
 прибавляться
 يَمِينُهَا (يَمِينُهَا, يَمِينُهَا) месяц
 يَمِينُهَا зеленый
 يَمِينُهَا шакал (ж. р.)
 يَمِينُهَا занавесь; шатер; домохозяйка,
 семья
 يَمِينُهَا (يَمِينُهَا) зелень, овощи
 يَمِينُهَا травка
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] наследовать, получать
 наследство
 يَمِينُهَا наследник
 يَمِينُهَا наследство, наследие, доля,
 собственность
 يَمِينُهَا Иисус Христос
 يَمِينُهَا см. يَمِينُهَا
 يَمِينُهَا сущность, бытие; материя;
 يَمِينُهَا он сам;
 يَمِينُهَا частица – показатель
 прямого дополнения
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] сидеть, садиться;
 проживать
 يَمِينُهَا больше, более;
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] более или менее,
 приблизительно
 يَمِينُهَا больший, обильный,
 премногий
 يَمِينُهَا особенно
 يَمِينُهَا сирота
 يَمِينُهَا [يَمِينُهَا] умножаться, увеличиваться,
 прибавляться

يَمِينُهَا струна; тетива

ح

حُ here, тут
 حُ [حُ] упрекать, укорять,
 винить
 حُ боль
 حُ болезненный
 حُ [па. < حُ] сильно упрекать,
 сильно укорять
 حُ несомненно, без сомнения,
 поистине; то есть, например;
 словно, как будто, мол
 справедливый
 حُ справедливо, по справедли-
 вости
 حُ справедливость
 حُ скала, утес, камень (ж. р.)
 حُ каменный
 حُ укор, упрек
 حُ [حُ] печень (ж. р.)
 حُ возможно, вероятно, может
 быть
 حُ [حُ] удерживать; поко-
 рять, завоевывать, подчинять
 когда, в то время, как
 حُ [па. < حُ] лгать,
 обманывать; быть
 неискренним; обвинять
 во лжи
 حُ ложный, обманчивый,
 фальшивый; лжец
 حُ ложь, обман
 حُ достаточно, довольно,
 хватит;
 حُ [حُ] уже
 حُ священник, жрец;
 حُ Книга Левит
 священничество; священники
 священнический; святой,
 сакральный
 حُ позор, бесчестье, бесславие
 حُ [па. < حُ] прижигать,
 выжигать
 حُ шип, колючка
 حُ предостережение, предупре-
 ждение; наставление, увеще-
 вание
 حُ звезда; планета; небесное тело
 حُ внезапный ураган
 حُ см. حُ
 حُ ковчег
 حُ жрец
 حُ груша
 حُ [па. < حُ] исправлять,
 выправлять; укорять,
 винить, обвинять
 حُ клубук
 حُ см. حُ
 حُ цветок кипариса
 حُ улей (м. р./ж. р.)
 حُ печь, горн, тигель
 حُ болезнь
 حُ хижина, лачуга, хибара, скит
 حُ шафран
 حُ [حُ] стул; трон,
 престол

| | | | |
|------------|--|------------|--|
| كَمَلَا | (كَمَلَا) окно | كَمَلَا | множество людей, толпа; |
| كَمَلَانَا | сутана, туника, тога | كَمَلَا | группами |
| كَمَلَا | [كَمَلَا] подводить глаза | كَمَلَا | товарищ, партнер, собрат, |
| كَمَلَا | ли, разве; ну, же, ведь | كَمَلَا | коллега |
| كَمَلَانَا | см. كَمَلَانَا | كَمَلَا | стакан |
| كَمَلَانَا | мера | كَمَلَا | [كَمَلَا] покрывать, скрывать; |
| كَمَلَانَا | природа; сущность, естество | كَمَلَانَا | одеваться |
| كَمَلَانَا | природный, натуральный, | كَمَلَانَا | обрезка, подрезка (<i>ветвей</i> |
| كَمَلَانَا | естественный | كَمَلَانَا | <i>деревьев</i>) |
| كَمَلَانَا | мешочек, сумка; кошелек | كَمَلَانَا | [<i>па.</i> < <i>кма</i>] покрывать, |
| كَمَلَانَا | Хосрой | كَمَلَانَا | скрывать; защищать |
| كَمَلَانَا | см. كَمَلَانَا | كَمَلَانَا | серебро; деньги; |
| كَمَلَانَا | то есть, а именно | كَمَلَانَا | перепись |
| كَمَلَانَا | талант (<i>денежная единица</i>) | كَمَلَانَا | (<i>кма</i> , <i>кма</i>) корм, зерно, |
| كَمَلَانَا | (<i>ж. р.</i>) | كَمَلَانَا | фураж, сено |
| كَمَلَانَا | соты | كَمَلَانَا | ладонь; пригоршня, горсть |
| كَمَلَانَا | каждый, всякий; весь | كَمَلَانَا | (<i>ж. р.</i>) |
| كَمَلَانَا | всё, всё сущее | كَمَلَانَا | неверный, неверующий; |
| كَمَلَانَا | [<i>кма</i>] отказывать, запрещать, | كَمَلَانَا | язычник |
| كَمَلَانَا | препятствовать; отрицать | كَمَلَانَا | отрицание, отречение; |
| كَمَلَانَا | собака | كَمَلَانَا | отсутствие веры, неверие |
| كَمَلَانَا | халдей; астролог | كَمَلَانَا | [<i>кма</i>] быть голодным, |
| كَمَلَانَا | кукла | كَمَلَانَا | проголодаться |
| كَمَلَانَا | см. كَمَلَانَا | كَمَلَانَا | голод; голодный |
| كَمَلَانَا | венец, венки, корона | كَمَلَانَا | [<i>кма</i>] отрекаться, отсту- |
| كَمَلَانَا | помеха, преграда, препятст- | كَمَلَانَا | паться, отвергать, отказы- |
| كَمَلَانَا | вие, препона; временное | كَمَلَانَا | ваться |
| كَمَلَانَا | отстранение; отлучение | كَمَلَانَا | деревня |
| كَمَلَانَا | от церкви | كَمَلَانَا | там, где; |
| كَمَلَانَا | тысячник (< <i>χιλιάρχος</i>) | كَمَلَانَا | туда, где |
| كَمَلَانَا | [<i>па.</i> < <i>кма</i>] короновать, | كَمَلَانَا | [<i>кма</i>] сокрушаться, грустить, |
| كَمَلَانَا | возлагать венец | كَمَلَانَا | горевать; |
| كَمَلَانَا | всё то, что | كَمَلَانَا | грустен; |
| كَمَلَانَا | см. كَمَلَانَا | كَمَلَانَا | он погрустнел |
| كَمَلَانَا | хламида (< <i>χλαμύδα</i>) | كَمَلَانَا | [<i>кма</i>] пахать |
| كَمَلَانَا | см. كَمَلَانَا | كَمَلَانَا | херувим |
| كَمَلَانَا | см. كَمَلَانَا | كَمَلَانَا | глашатай, герольд; вестник, |
| كَمَلَانَا | (<i>кма</i>) невеста | كَمَلَانَا | предвестник, предшествен- |
| كَمَلَانَا | сколько? | كَمَلَانَا | ник, предтеча; проповедник |
| كَمَلَانَا | настолько, столько же; | كَمَلَانَا | воззвание; проповедование, |
| كَمَلَانَا | поскольку | كَمَلАНА | проповедь; Евангелие |
| كَمَلَانَا | засада | كَمَلَانَا | см. <i>кма</i> |
| كَمَلَانَا | количество, численность, | كَمَلَانَا | (<i>кма</i>) короткий; узкий |
| كَمَلَانَا | сумма; размер, объем | كَمَلَانَا | больной, немощный |
| كَمَلَانَا | мрачный, темный; угрюмый, | كَمَلَانَا | болезнь; немощь |
| كَمَلَانَا | печальный, скорбный | كَمَلَانَا | краткость; нехватка, недоста- |
| كَمَلَانَا | [<i>кма</i>] устраивать засаду | كَمَلАНА | ток; грусть, печаль, уныние |
| كَمَلَانَا | затем, потом | كَمَلАНА | круглый |
| كَمَلَانَا | январь | كَمَلАНА | см. <i>кма</i> |
| كَمَلАНА | см. <i>кма</i> | كَمَلАНА | см. <i>кма</i> |
| كَمَلАНА | декабрь | كَمَلАНА | [<i>кма</i>] крутиться, вертеться; |
| كَمَلАНА | собрание, ассамблея, конгре- | كَمَلАНА | обходить; слоняться; |
| كَمَلАНА | гация; совет, синод | كَمَلАНА | бродить, ходить кругами |
| كَمَلАНА | синагога; конгрегация | كَمَلАНА | [<i>па.</i> < <i>кма</i>] оборачивать, |
| كَمَلАНА | скромный | كَمَلАНА | поворачивать |
| كَمَلАНА | сходка, сбор, собрание; скоп- | كَمَلАНА | обнесенный стеной город |
| كَمَلАНА | пление, накопление; собира- | كَمَلАНА | свиток, рукопись, кодекс; |
| كَمَلАНА | ние; соединение, союз | كَمَلАНА | тетрадь |
| كَمَلАНА | Ханаан | كَمَلАНА | (<i>кма</i>) виноградник |
| كَمَلАНА | ханаанский; ханааней | كَمَلАНА | (<i>кма</i> / <i>кма</i>) чрево; матка |
| كَمَلАНА | (<i>кма</i> , <i>кма</i>) крыло; | كَمَلАНА | (<i>ж. р.</i>) |
| كَمَلАНА | объятие; подол, пола, кайма; | كَمَلАНА | христианин (< <i>χριστιανός</i>) |
| كَمَلАНА | край, сторона (<i>ж. р.</i>) | كَمَلАНА | христианство |
| كَمَلАНА | лира, арфа | كَمَلАНА | христианский |
| كَمَلАНА | [<i>кма</i>] собирать вместе, | كَمَلАНА | зеленый |
| كَمَلАНА | созывать; подметать | كَمَلАНА | [<i>кма</i>] скапливать, нагромождать |
| كَمَلАНА | [<i>па.</i> < <i>кма</i>] см. <i>кма</i> | كَمَلАНА | прилежный, усидчивый, |
| | | كَمَلАНА | трудолюбивый |
| | | كَمَلАНА | обида, оскорбление |

مَلَأَ [تَمْلَأُ] писать
 مَلَأَ надпись, письмена, письмо; книга, рукопись;
 مَلَأَ مَبْرَأَ/مَلَأَ مَبْرَأَ Библия
 مَلَأَ مَلَأَ Ветхий Завет;
 مَلَأَ مَلَأَ Новый Завет;
 مَلَأَ писарь, секретарь, книжник
 مَلَأَ записка, письмо, надпись;
 مَلَأَ рукопись; подпись; послание
 مَلَأَ возбуждение, волнение, воз-
 будимость, беспокойство,
 смущение
 مَلَأَ лен; льняная ткань, льняное
 مَلَأَ полотно
 مَلَأَ льняной
 مَلَأَ (مَلَأَ /مَلَأَ, مَلَأَ) плечо
 (ж. р.)
 مَلَأَ [na. <] ждаты;
 продолжать; оставаться;
 длиться
 مَلَأَ [تَمْلَأُ] бить; бросать,
 кидать; бороться; спорить,
 дискутировать
 لَ нет
 لَ لَ разве не; ведь;
 لَ لَ никто
 لَ [لَ] утомляться, уставать;
 много работать
 لَ لَ труд, работа; усталость,
 утомленность
 لَ لَ см. لَ
 لَ (لَ) сердце; разум,
 мысль;
 لَ لَ наизусть
 [na. <] укреплять дух,
 поощрять
 لَ ладан, фимиам
 لَ одежда
 لَ смелый, дерзкий
 لَ сила духа, стойкость,
 смелость
 لَ [لَ] хватать, держать,
 брать; لَ, لَ занять
 место
 لَ Ливан
 لَ (مع) см. لَ
 لَ [لَ] надевать, одеваться
 полностью, совершенно
 لَ туда, в ту сторону, далеко,
 прочь;
 لَ лоды прочь;
 لَ лَ впредь
 لَ не
 لَ [لَ] сопровождать
 Лَ Лَ поощрение, укрепление духа
 Лَ Лَ миндаля
 Лَ Лَ доска, дощечка, табличка,
 скрижаль
 Лَ Лَ угроза, опасность
 Лَ Лَ проклятие
 Лَ см. Лَ
 Лَ [na. <] см. Лَ
 Лَ о, если б!
 Лَ Лَ сопровождение;
 Лَ Лَ спутник

لُ Лука
 لُ Лُ напротив, перед, навстречу
 لُ Лُ прежде, прежде всего;
 لُ Лُ до того
 Л, по направлению к,
 в сторону; около, возле,
 при, у
 لُ [لُ] вычеркивать,
 замазывать, стирать, утирать,
 вытирать
 لُ Лُ говорящий шепотом
 Л Лُ вычеркивание, замазывание,
 замазывание чернилами;
 لُ Лُ черновик
 [لُ] есть, поедать;
 л Лُ подходить, соответствовать,
 сочетаться; угрожать
 (لُ) хлеб; еда
 [na. <] шептать
 [لُ] проклинать
 [لُ] ковать; тереть, на-
 тирать, намазывать, полиро-
 вать, наводить блеск; точить
 см. لُ
 Л Лُ нет, не имеется
 Л Лُ сюда
 Л (لُ /لُ) ночь;
 Л Лُ денно и ночью
 Л Лُ ночной
 Л Лُ мол, де
 Л Лُ разве, ли; что бы ни
 Л Лُ порт, гавань; прибежище,
 пристанище, убежище
 (< ληήν)
 см. Л Лُ
 [لُ] почему? зачем?
 Л Лُ на следующий год
 Л Лُ лампа, лампада, факел, фо-
 нарь, подсвечник (< λαμπάδα)
 Л Лُ грабитель (< ληστής)
 Л Лُ см.
 Л Лُ [л] жевать; есть
 Л Лُ согласно, в соответствии
 Л Лُ превосходить
 Л Лُ см.
 Л Лُ [л] пожинать, собирать
 (урожай), срывать (плоды),
 подбирать (колосья, вино-
 град)
 Л Лُ [na. <] см. Л Лُ
 Л Лُ язык (орган речи и сама речь)
 Л Лُ болтливый; красноречивый
 ر что
 ر, когда, как только
 р, сто; столетие, век
 р, инертный, пассивный, вялый,
 ленивый, бездеятельный
 (ر) еда, пропитание,
 продукты
 см. р, р
 р, клевета, злословие

| | | | |
|--------------------|---|----------------|---|
| مَدَامَا، مَدَامَا | речь, признание, выговор; (метрическая) проповедь; трактат; диспут | مَدَامَا | отвращение; отказ; неприятие, отклонение подарков, дар |
| مَدَا | докучать, донимать, изнурять, надоедать, раздражать, утомлять | مَدَامَا | мозг |
| مَدَانَا | сосуд, посуда, утварь; одежда; обстановка; багаж | مَدَامَا | прут решетки (< μολός) |
| مَدَاب | Мани (<i>основатель манихейства</i>) | مَدَامَا | наемный работник |
| مَدَامَا | приход, пришествие, явление; | مَدَامَا | роды; рождение, рождество |
| | второе пришествие Христа | مَدَامَا | обещание; |
| | родник, источник | مَدَامَا | Земля обетованная |
| | дальний, удаленный | مَدَامَا | пятно, пятнышко; |
| | башня | مَدَامَا | недостаток; ошибка, вина |
| | волхв, маг | مَدَامَا | клятва; проклятие; |
| | бесплодный, бездетный; | مَدَامَا | ругательство; порицание, |
| | лишенный | مَدَامَا | осуждение, неодобрение; |
| | бездетная женщина | مَدَامَا | устное соглашение |
| | смешной, забавный | مَدَامَا | см. مَدَامَا |
| | свиток; пергамент | مَدَامَا | градус, степень; мирра |
| | (مَدَامَا) серп | مَدَامَا | Моисей |
| | бесплатно; напрасно | مَدَامَا | телка (ж. р.) |
| | шит (ж. р.) | مَدَامَا | (мд) смерть |
| | (مَدَامَا) алтарь; святилище | مَدَامَا | сиденье; заседание; восхождение на престол; седалище, зад; населенный пункт, поселение; |
| | (مَدَامَا) пустыня | مَدَامَا | Мадрида; Мадрид |
| | предводитель, лидер, | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | руководитель, правитель; | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | губернатор, префект; судья | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | руководство, предводительство; администрация, управление, власть; провинция, префектура | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | следовательно, итак | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | городской; гражданский; горожанин; гражданин | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | (مَدَامَا) город | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | этаж; квартира | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | бритва | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | что-то, что-либо; ничего; | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид | Мадрид; Мадрид |
| | восток; восход, | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | рассвет, заря | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | восточный; | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | патриарх | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | восточных христиан | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | разум, интеллект; | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | восприятие, понимание | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | земля, почва, ком земли; | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | глина | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | комментарий, толкование; | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | доктринальный или религиозный гимн, ода | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | обученный, ученый | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | школа | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | учитель риторики, ритор | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | лидер, предводитель, | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | ведущий | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | разумный, наделенный | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | разумом, интеллектom | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | верующий, христианин; | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | заслуживающий доверия, | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | надежный; евнух | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | опытный, искусный, | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | квалифицированный | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | искусство, мастерство, | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | умение | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |
| | небрежность, невнимательность, халатность, недобросовестность, нерадивость | مَدَامَا | Мадрид; Мадрид |

| | | | |
|---------------------|---|--------------|---|
| مَحْدِسَانَا | возбуждающий, вызывающий желание | مَحْدِسٌ | [تَمَحُّدٌ] обручаться |
| مَحْدِي | [مَحْدِي] трястись, шататься | مَحْدِسَانَا | проповедник |
| مَحْدِيَا | [تَمَحُّدِيَا] прибывать, доезжать, достигать; случаться, выпадать, доставаться | مَحْدِسَانَا | писатель, автор |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | коленопреклонение (< μετάνοια) | مَحْدِسَانَا | письменное изложение, описание, рассказ; книга; хроника, летопись; контракт |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | [па. < مَحْدِيَا] приносить; приводить; прибывать, достигать | مَحْدِسَانَا | наливаться, наполнять; завершать |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | | مَحْدِسَانَا | см. مَحْدِسَانَا |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | | مَحْدِسَانَا | изобилие |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | | مَحْدِسَانَا | ангел; |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | | مَحْدِسَانَا | архангел (وَت) مَحْدِسَانَا |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | присутствующий; готовый | مَحْدِسَانَا | изобилие; количество, объем, сумма |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | быстро, сразу, с готовностью | مَحْدِسَانَا | советник, советчик |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | приводящий в порядок, упорядочивающий; автор; композитор | مَحْدِسَانَا | лучше, охотнее, предпочтительнее, скорее, точнее, вернее |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | потому что, ибо, по причине; во имя | مَحْدِسَانَا | груша |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | убежище | مَحْدِسَانَا | груша (ж. р.) |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | ошибка, заблуждение; обман, ввод в заблуждение | مَحْدِسَانَا | моряк, матрос |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | дождь | مَحْدِسَانَا | соответствие, приспособление; пропорция, гармония, симметрия |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | тайно, в тайне, секретно | مَحْدِسَانَا | [па. < مَحْدِسَانَا] наливаться, наполнять; осуществлять, выполнять |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | (مَحْدِسَانَا) вода; | مَحْدِسَانَا | (مَحْدِسَانَا) полный, наполненный |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | и питьевая вода; (مَحْدِسَانَا) моча | مَحْدِسَانَا | наделенный разумом и речью |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | смертный; | مَحْدِسَانَا | разум, интеллект; дар речи; красноречие; логика, диалектика |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | бессмертный | مَحْدِسَانَا | [تَمَحُّدِيَا] советовать; обещать |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | бессмертные | مَحْدِسَانَا | (مَحْدِسَانَا) царь |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | ковер | مَحْدِسَانَا | (مَحْدِسَانَا) совет; |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | мим, клоун, скоморох, шут (< μίμος) | مَحْدِسَانَا | держат совет, советовать |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | кормилица, нянька | مَحْدِسَانَا | царство; |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | [па. < مَحْدِسَانَا] насмехаться, высмеивать, осмеивать | مَحْدِسَانَا | ваше величество |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | уважаемый | مَحْدِسَانَا | царский |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | уважение, почет, честь; | مَحْدِسَانَا | царица |
| مَحْدِيَةٌ نَائِيَا | ваше превосходительство | مَحْدِسَانَا | [па. < مَحْدِسَانَا] говорить, разговаривать |
| مَحْدِسَانَا | миро (< μῦρον) | مَحْدِسَانَا | см. مَحْدِسَانَا |
| مَحْدِسَانَا | [مَحْدِسَانَا] умирать | مَحْدِسَانَا | обученный |
| مَحْدِسَانَا | покойник | مَحْدِسَانَا | учитель, преподаватель |
| مَحْدِسَانَا | лучший, наилучший, превосходный; | مَحْدِسَانَا | преподавание, учительствование; учение, доктрина |
| مَحْدِسَانَا | все наилучшее; достоинства, добродетели | مَحْدِسَانَا | учительница, преподавательница |
| مَحْدِسَانَا | наилучшее, наидостойнейшее | مَحْدِسَانَا | (مَحْدِسَانَا) слово, речь |
| مَحْدِسَانَا | [مَحْدِسَانَا] падать ниц, распластаться; унижаться; подчиняться | مَحْدِسَانَا | мамона, богатство, деньги (< μαμωνας) |
| مَحْدِسَانَا | см. مَحْدِسَانَا | مَحْدِسَانَا | зубоскал, насмешник |
| مَحْدِسَانَا | отсюда; впрямь; следовательно | مَحْدِسَانَا | зубоскальство, насмешничество |
| مَحْدِسَانَا | мера сыпучих тел | مَحْدِسَانَا | речь, манера говорить, дикция, диалект; разговор; трактат, диссертация |
| مَحْدِسَانَا | обручение, помолвка | مَحْدِسَانَا | см. مَحْدِسَانَا |
| مَحْدِسَانَا | скромный, робкий, покорный | مَحْدِسَانَا | кто |
| مَحْدِسَانَا | скромность, смирение, покорность | مَحْدِسَانَا | см. مَحْدِسَانَا |
| مَحْدِسَانَا | впрямь, далее; следовательно, итак | مَحْدِسَانَا | из, от; |
| مَحْدِسَانَا | создатель | مَحْدِسَانَا | сам по себе; (مَحْدِسَانَا) сам по себе; |
| مَحْدِسَانَا | обручение, помолвка | مَحْدِسَانَا | с тех пор, как |
| مَحْدِسَانَا | [па. < مَحْدِسَانَا] унижать, смирать; покорять, подчинять; (из)насиловать | مَحْدِسَانَا | см. مَحْدِسَانَا |
| مَحْدِسَانَا | сборщик налогов, мытарь | مَحْدِسَانَا | [تَمَحُّدِيَا] считать, пересчитывать; классифицировать |
| مَحْدِسَانَا | порицание, укор, упрек | مَحْدِسَانَا | |

| | | | |
|-------------|---|-----------|--|
| مَكْنَمَة | камнетная машина, катапульта (< μαγυανικός) | مَكْنَمَة | въезд, вход; набег, нашествие; предисловие, введение; вхождение в должность, инаугурация; торжественное шествие, церковная процессия; урожай |
| مَكْنُوسٌ | довольный, удовлетворенный, умиротворенный | مَكْنَمَة | крещение |
| مَكْنُوسَةٌ | счет, перечисление; число; расчет; перепись; летосчисление, эра; несколько; | مَكْنَمَة | обитание, пребывание |
| مَكْنُوسَةٌ | летосчисление, эра; несколько; без счета; | مَكْنَمَة | плащ, накидка |
| مَكْنُوسَةٌ | Книга Чисел | مَكْنَمَة | виноградная давяльня |
| مَكْنُوسَةٌ | см. كِتَابُ | مَكْنَمَة | встревоженный, взволнованный |
| مَكْنُوسَةٌ | [па. < مَكْنَسٌ] достигать, прибывать, доезжать; приводить, привозить, доставлять | مَكْنَمَة | запад; закат, заход солнца |
| مَكْنُوسَةٌ | канделябр, подсвечник; минарет | مَكْنَمَة | западный |
| مَكْنُوسَةٌ | вдруг, внезапно, неожиданно | مَكْنَمَة | пещера (مَكْنَمَة) |
| مَكْنُوسَةٌ | (مَكْنَمَة, مَكْنَمَة) часть, доля | مَكْنَمَة | посредник, ходатай; заступник |
| مَكْنُوسَةٌ | позавчера | مَكْنَمَة | сведущий, знаток, искушенный, опытный |
| مَكْنُوسَةٌ | см. مَكْنَمَة | مَكْنَمَة | убежденный |
| مَكْنُوسَةٌ | взятие, получение; | مَكْنَمَة | разрешение, дозволение |
| مَكْنُوسَةٌ | торговля; مَكْنَمَة | مَكْنَمَة | спаситель, избавитель |
| مَكْنُوسَةٌ | притворство, лицемерие | مَكْنَمَة | избавление, спасение |
| مَكْنُوسَةٌ | вестник; евангелист | مَكْنَمَة | отбытие, уход; исход; мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | расческа | مَكْنَمَة | отбытие, уход; кончина; изгнание; перевод, версия; вылазка, экспедиция; мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | обмывание, омовение; банные принадлежности; | مَكْنَمَة | перевод |
| مَكْنُوسَةٌ | баня | مَكْنَمَة | Пешитты |
| مَكْنُوسَةٌ | терпение, выносливость | مَكْنَمَة | торжественно |
| مَكْنُوسَةٌ | помощник | مَكْنَمَة | толкователь, интерпретатор, комментатор; переводчик |
| مَكْنُوسَةٌ | злодей, злоумышленник, преступник | مَكْنَمَة | открытие, открытие; красноречие |
| مَكْنُوسَةٌ | бедный, неимущий; жалкий, несчастный | مَكْنَمَة | мочь, быть в состоянии; (مَكْنَمَة) мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | бедность | مَكْنَمَة | невозможно; мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | наказание | مَكْنَمَة | насколько |
| مَكْنُوسَةٌ | туфля, обувь | مَكْنَمَة | возможно; мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | поспешный, торопливый | مَكْنَمَة | может быть; мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | поспешно, торопливо | مَكْنَمَة | всемогущий мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | евнух, скопец | مَكْنَمَة | борьба, раздор, спор, соперничество, разногласие, противостояние |
| مَكْنُوسَةٌ | по потребности, в соответствии; , мкнм | مَكْنَمَة | сеть, невод, силек, капкан |
| مَكْنُوسَةٌ | простокваша | مَكْنَمَة | блеск |
| مَكْنُوسَةٌ | защитник, покровитель | مَكْنَمَة | средний, находящийся посередине; посредник; мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | действие, операция; энергия, сила, потенциал; эффективность, результат; подстрекательство, наущение | مَكْنَمَة | средний палец; мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | имеющий обыкновение, привычку; | مَكْنَمَة | средний класс мкнм |
| مَكْنُوسَةٌ | по своему обыкновению | مَكْنَمَة | средняя часть, позиция; посредственность |
| مَكْنُوسَةٌ | помощник; полезный | مَكْنَمَة | середина; центр, центральная часть; интервал, промежуток |
| مَكْنُوسَةٌ | летописец, хроникер | مَكْنَمَة | египетский; египтянин |
| مَكْنُوسَةٌ | слепцы | مَكْنَمَة | Египет |
| مَكْنُوسَةٌ | кишка | مَكْنَمَة | македонский; македонянин |
| مَكْنُوسَةٌ | родник, источник (ж. р.) | مَكْنَمَة | клюв |
| مَكْنُوسَةٌ | (مَكْنَمَة) высший, верховный, возвышенный | مَكْنَمَة | крик петуха |
| مَكْنُوسَةٌ | въезд, подъезд, вход, подступ | مَكْنَمَة | учитель чтения |
| مَكْنُوسَةٌ | вход; доступ | مَكْنَمَة | (مَكْنَمَة) хозяин, владелец; правитель, владыка; Господь; мкнм |
| | | مَكْنَمَة | Господи; господин (при обращении); святой (перед именем) |
| | | مَكْنَمَة | Господь наш; мкнм |
| | | مَكْنَمَة | Господь Всевластный |

| | | | |
|------------------|---|------------|--|
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | логово, берлога; загон; матка, утроба; | مَعْمَلٌ | шатер, палатка |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | كَدَالٌ единоутробная сестра | مَعْمَلٌ | (مَعْمَلَةٌ) вилка |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | луг | مَعْمَلَةٌ | предатель; мусульманин |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | жемчужина (< μαργαρίτης) | مَعْمَلَةٌ | выдача, предательство, капитуляция; литературная версия, перевод, традиция; диалект, традиционное произношение; ислам, мусульманство |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | [مَدْحَةٌ] поднимать восстание, восставать | مَعْمَلَةٌ | известный, знаменитый, именитый |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | путь, шествие, ход; | مَعْمَلَةٌ | целый, цельный, весь, всеобщий, всеобъемлющий слух; покорность |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | مَدْحَةٌ один день пути, однодневное путешествие | مَعْمَلَةٌ | церковный служитель; священник; дьякон |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | восстание, мятеж; бастион, цитадель | مَعْمَلَةٌ | церковное служение, священничество; |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | обучение, воспитание; культура, цивилизация; взыскание, наказание; восстание, мятеж | مَعْمَلَةٌ | رُقْمٌ أَمْرٌ أَمْرٌ مَعْمَلَةٌ كَدَالٌ рукополагать в священники |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | дерзкий, нахальный, настойчивый, упрямый, решительный | مَعْمَلَةٌ | захват города; отправление в путь; груз, бремя, тяжесть |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | дерзко, нахально, решительно | مَعْمَلَةٌ | паралитик, инвалид, расслабленный |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | дерзость, нахальство, настойчивость, упорство | مَعْمَلَةٌ | (مَعْمَلَةٌ) армия |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | милосердный | مَعْمَلَةٌ | крепкий, твердый, стойкий |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | милосердие, сострадание | مَعْمَلَةٌ | обильный |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | см. مَدْحَةٌ | مَعْمَلَةٌ | пиршество; свадьба |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | Господь (Бог и Иисус Христос) | مَعْمَلَةٌ | (مَعْمَلَةٌ) пить; напиток; пир, попойка; |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | Мария Магдалина | مَعْمَلَةٌ | مَعْمَلَةٌ застолье, пирушка |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | возвышенный, находящийся на возвышенности | مَعْمَلَةٌ | слышащий; слышимый, послушный, покорный |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | горький | مَعْمَلَةٌ | (مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ) родина |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | горечь; жестокость | مَعْمَلَةٌ | нуждающийся в лечении, больной; |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | (مَدْحَةٌ) повозка, колесница, карета | مَعْمَلَةٌ | لا неизлечимый |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | логово льва | مَعْمَلَةٌ | необходимый, потребный |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | атака, нападение; забрасывание; молва, слух, слухок, сплетня, толки, злословие | مَعْمَلَةٌ | воплощение, олицетворение |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | болезнь | مَعْمَلَةٌ | когда-либо; |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | пастбище, выпас; паства | مَعْمَلَةٌ | مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ когда-либо |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | Марк | مَعْمَلَةٌ | (مَعْمَلَةٌ) протяжение, пространство, промежуток, расстояние; |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | укор, упрек | مَعْمَلَةٌ | مَعْمَلَةٌ спустя некоторое время |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | [مَدْحَةٌ] нащупывать, ощупывать, идти ощупью | مَعْمَلَةٌ | видимый, зримый |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | ветерок, зефир | مَعْمَلَةٌ | смирно, покорно, послушно |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | прославленный, славный | مَعْمَلَةٌ | послушание, покорность |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | измеритель, геометр | مَعْمَلَةٌ | Матфей |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | (مَدْحَةٌ/مَدْحَةٌ, مَدْحَةٌ/مَدْحَةٌ) | مَعْمَلَةٌ | длительный, протяженный |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | измерение; мера, размер, объем; рост; возраст; | مَعْمَلَةٌ | настоятельно, убедительно, интенсивно |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | ولا неумеренно | مَعْمَلَةٌ | двести |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | [مَدْحَةٌ] намазывать, смазывать; (миро)помазывать | مَعْمَلَةٌ | бродяга, попрошайка |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | мазь, притирание | مَعْمَلَةٌ | вращение, обращение; бродяжничество |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | разный, разнообразный | مَعْمَلَةٌ | басня, притча, пословица |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | мазь | مَعْمَلَةٌ | возможный, осуществимый; |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | Мессия, Христос | مَعْمَلَةٌ | لا невозможное |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | миролюбивый; миротворец | مَعْمَلَةٌ | власть, полномочие; возможность |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | мирно, спокойно | مَعْمَلَةٌ | [مَعْمَلَةٌ] сосать, всасывать |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | спокойный, мирный, умиротворяющий | مَعْمَلَةٌ | гиря, весы; вес |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | кожа | مَعْمَلَةٌ | переводчик, толкователь |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | ложе; спальня; надел, делянка; клумба | مَعْمَلَةٌ | тот, кто направляет, регулирует |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | могущий, способный; | مَعْمَلَةٌ | |
| مَدْحَةٌ كَدَالٌ | مَدْحَةٌ насколько возможно | مَعْمَلَةٌ | |

| | | | |
|----------------|------------------------------|--------|--|
| كَلْبٌ | караул, стража; отрезок ночи | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] охранять, держать; |
| كَلْبَانٌ | новообращенный | كَلْبٌ | соблюдать, блюсти |
| كَلْبَانِيَّةٌ | (в христианство) | كَلْبٌ | см. كَلْبٌ |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | клык; коренной зуб |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | копье |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | спокойствие, тишина, отдохновение; удовольствие |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | спокойный, мирный, умеротворенный |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | Нил |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | Ниневия |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | апрель |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | Никея (город в Малой Азии) |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | хомут, ярмо |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | флаг, знамя, штандарт; знак; цель, намерение; стихотворный размер, стиль |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | коварный, хитрый |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | коварство |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | хитрый, коварный |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | хитрость, коварство |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | вред, урон; боль |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ, كَلْبٌ] обманывать, вводить в заблуждение |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | обман, хитрость, коварство, вероломство, ложь |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] убивать, резать, предавать смерти |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [кп. < كَلْبٌ] см. كَلْبٌ |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | достаток, состояние, имущество, богатство |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | (كَلْبٌ) скромный, сдержанный |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | скромно, смиренно |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | скромность, сдержанность, воздержанность, смиренность |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] кусать, жалить |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] спать, дремать |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | закон (< νόμος) |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | законно, по закону |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | законный |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | леопард, тигр |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] брат, получать; уносить; |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | лицемерить |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | несторнианский; несторианин |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [кп. < كَلْبٌ] пробовать, испытывать, подвергать испытанию |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | испытание, искушение |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | испытание, проверка, эксперимент |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | слабосильный, хилый, немощный |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | хилость, немощь |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] наливать, выливать |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | ворона |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] дышать; дуть; вдохновлять |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] падать, попадать, выпадать |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] выходить; выступать (в поход); проходить (о времени); произноситься |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | (كَلْبٌ) душа (ж. р.) |
| كَلْبَانِيَّةٌ | | كَلْبٌ | [كَلْبٌ] бороться, вступать в противоборство; спорить, ругаться, ссориться |

بُوَد [بُوَد] сажать (*растение*)
 بُوَدَ растение
 بُوَدَا садовник, виноградарь; осно-
 ватель
 بُوَدُ блеснуть, блистать;
 быть знаменитым
 بُوَدَانَا победа, триумф, подвиг,
 величие, слава
 بُوَدِيНА Нисибин (*город в Северной*
Месопотамии)
 بُوَدِيНА нисибинский; нисибинец
 بُوَدِيНА блестящий, яркий; покрытый
 بُوَدِيНА славой
 بُوَدًا, بُوَدًا, بُوَدًا стакан
 بُوَدًا [بُوَدًا < بُوَدًا] щебетать; визжать,
 верещать; прославлять
 بُوَدًا щебет, щебетание; визг,
 визжание
 بُوَدَانَا назаретянин, назарей
 بُوَدَانَا Назарет
 بُوَدَانَا дыра, отверстие
 بُوَدَانَا женщина; существо женского
 بُوَدَانَا пола, самка
 بُوَدَانَا (بُقْم) чистый
 بُوَدَانَا стучащий в дверь; пульси-
 بُوَدَانَا рующий, сильно бьющийся;
 بُوَدَانَا музыкальный инструмент;
 بُوَدَانَا исполнитель на музыкальном
 بُوَدَانَا инструменте
 بُوَدَانَا [بُقْم] овца (*ж. р.*)
 بُوَدَانَا месть, мщение;
 بُوَدَانَا (بُقْم) мстить
 بُوَدَانَا пещера; берлога, логово, нора
 بُوَدَانَا [بُقْم] прилипать, приклеи-
 بُوَدَانَا ваться; привязываться; соче-
 بُوَدَانَا таться браком; примыкать,
 بُوَدَانَا быть адептом, следовать
 بُوَدَانَا [بُقْم] стучать; вбивать;
 بُوَدَانَا ставить шатер; ударять, бить;
 بُوَدَانَا играть на музыкальном инст-
 بُوَدَانَا рumente
 بُوَدَانَا нарד (*растение и аромати-
 بُوَدَانَا ческое масло*)
 بُوَدَانَا см. بُوَدَانَا
 بُوَدَانَا [بُقْم] дуть; дышать
 بُوَدَانَا немощный, слабосильный,
 بُوَدَانَا хилый; апатичный,
 بُوَدَانَا бездеятельный,
 بُوَدَانАЗ безразличный, вялый
 بُوَدَانАЗ дыхание; живая
 بُوَدَانАЗ душа, живое существо
 بُوَدَانАЗ [بُقْم, بُوَدَانАЗ] целовать
 بُوَدَانАЗ [بُقْم < بُوَدَانАЗ] покрывать
 بُوَدَانАЗ поцелуями
 بُوَدَانАЗ орел
 بُوَدَانАЗ [بُقْم] тянуть, притягивать,
 بُوَدَانАЗ вытягивать; привлекать,
 بُوَدَانАЗ соблазнять

⚬

بُوَدَانАЗ [بُقْم] стареть
 بُوَدَانАЗ серебро
 بُوَدَانАЗ серебряный
 بُوَدَانАЗ [بُقْم] обучаться
 بُوَدَانАЗ ползучее растение, лоза;
 بُوَدَانАЗ ступа; спуд
 بُوَدَانАЗ старый; старик, старец
 بُوَدَانАЗ частый, постоянный; густой
 بُوَدَانАЗ полный, наполненный;
 بُوَدАНАЗ сытый, удовлетворенный

مَحَضْر [مَحَضْر] набрасываться,
 Мَحَضْر нападать, хватать
 مَحَضْر [مَحَضْر] нести; мучиться,
 Мَحَضْر выносить, терпеть
 مَحَضْر (مَحَضْر) лестница
 مَحَضْر [مَحَضْر] насыщаться, удов-
 Мَحَضْر летворяться; быть полным
 مَحَضْر [مَحَضْر < مَحَضْر] насыщать,
 Мَحَضْر удовлетворять; наполнять
 مَحَضْر изобилие
 مَحَضْر [مَحَضْر] думать, предпола-
 Мَحَضْر гать, представлять
 مَحَضْر [مَحَضْر < مَحَضْر] надеяться;
 Мَحَضْر доверять,
 Мَحَضْر поверяться; возвещать,
 Мَحَضْر сообщать,
 Мَحَضْر приносить вести
 مَحَضْر (مَحَضْر) надежда; доверие;
 مَحَضْر (مَحَضْر) отчаиваться
 مَحَضْر (مَحَضْر) илلا безнадешный; не-
 Мَحَضْر жданный
 مَحَضْر (مَحَضْر) Евангелие; добрая весть
 Мَحَضْر старуха
 مَحَضْر (مَحَضْر) тамплиеры (*члены католиче-
 Мَحَضْر ского духовно-рыцарского*
 Мَحَضْر ордена, основанного в XIII в.
 Мَحَضْر в Иерусалиме)
 مَحَضْر [مَحَضْر] заключать в себя,
 Мَحَضْر окружать
 مَحَضْر (مَحَضْر) умножаться, стано-
 Мَحَضْر виться многочисленным
 مَحَضْر (مَحَضْر) кланяться;
 Мَحَضْر склоняться; поклоняться,
 Мَحَضْر почитать, боготворить
 مَحَضْر поклонение
 مَحَضْر (مَحَضْر) поклонник, верующий
 Мَحَضْر гроздь
 مَحَضْر (مَحَضْر) очень, чрезвычайно;
 مَحَضْر (مَحَضْر) намного более;
 Мَحَضْر (مَحَضْر) давно, издавна
 Мَحَضْر (مَحَضْر) многочисленный,
 Мَحَضْر (مَحَضْر) многих, много;
 Мَحَضْر (مَحَضْر) многие из них;
 Мَحَضْر (مَحَضْر) многолюдный город
 Мَحَضْر мужество, большое число;
 Мَحَضْر (مَحَضْر) многобожие,
 Мَحَضْر политеизм;
 Мَحَضْر (مَحَضْر) многоженство, полигамия
 Мَحَضْر почитаемый, объект поклонения
 Мَحَضْر калека, инвалид
 Мَحَضْر увечье
 Мَحَضْر [مَحَضْر] калечить, увечить
 Мَحَضْر [مَحَضْر < مَحَضْر] вредить;
 Мَحَضْر умаливать, уменьшать
 Мَحَضْر Содом
 Мَحَضْر см. بُوَدَانАЗ
 Мَحَضْر [مَحَضْر] расставлять,
 Мَحَضْر распределять, выстраивать;
 Мَحَضْر следовать; случаться;
 Мَحَضْر излагать;
 Мَحَضْر (مَحَضْر) вести войну
 Мَحَضْر занавесь, покрывало; ряд,
 Мَحَضْر линия, строй, строка;
 Мَحَضْر порядок; акrostих
 Мَحَضْر [مَحَضْر] свидетельствовать;
 Мَحَضْر принимать мученичество,
 Мَحَضْر становиться мучеником

| | | | |
|-----------|---|---------------|--|
| شَهِيدٌ | свидетель; мученик, страдалец | مُتَعَمِّلٌ | положение, постановка; посадка (<i>растений</i>); выдвижение; сочинение, составление; основа, база; декларация, символ веры, кредо; порция еды; позиция, местоположение, расположение; |
| شَهِيدَةٌ | свидетельство; мученичество | مُتَعَمِّلَةٌ | рукоположение; |
| شَهِيرٌ | луна | مُتَعَمِّلَةٌ | коленипреклонение; |
| شَهِيرَةٌ | лунный | مُتَعَمِّلَةٌ | законодательство; |
| شَهِيرَةٌ | [شَهِيرَةٌ] очень хотеть, страстно желать, испытывать потребность, стремиться | مُتَعَمِّلَةٌ | стремля |
| شَهِيرَةٌ | доля, взнос | مُتَعَمِّلَةٌ | клад |
| شَهِيرَةٌ | большая часть, большинство, множество | مُتَعَمِّلَةٌ | Синай |
| شَهِيرَةٌ | страстное желание, стремление | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>na.</i> < شَهِيرَةٌ] помогать, содействовать, поддерживать содействие, поддержка, помощь; группа людей, компания |
| شَهِيرَةٌ | [شَهِيرَةٌ] очень хотеть, страстно желать, предвкушать кандалы, пути, наручники | مُتَعَمِّلَةٌ | меч |
| شَهِيرَةٌ | ожидание; | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>مُتَعَمِّلَةٌ</i>] заканчиваться, завершаться |
| شَهِيرَةٌ | неожиданный | مُتَعَمِّلَةٌ | край, конец, предел, конечная сумма; |
| شَهِيرَةٌ | разум, интеллект; мысль, идея; смысл | مُتَعَمِّلَةٌ | шар (شَهِيرَةٌ) |
| شَهِيرَةٌ | засов, замок | مُتَعَمِّلَةٌ | абсолютно; никогда; когда-либо |
| شَهِيرَةٌ | (شَهِيرَةٌ) ветвь | مُتَعَمِّلَةٌ | умный, разумеющий |
| شَهِيرَةٌ | вознесение; восхождение | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>na.</i> < شَهِيرَةٌ] ожидать, надеяться, предполагать, предвкушать |
| شَهِيرَةٌ | красный | مُتَعَمِّلَةٌ | (<i>شَهِيرَةٌ</i>) нож (<i>жс. р.</i>) |
| شَهِيرَةٌ | синод (< <i>synodos</i>) | مُتَعَمِّلَةٌ | (<i>شَهِيرَةٌ</i> , <i>شَهِيرَةٌ</i>) глупый |
| شَهِيرَةٌ | прислужник при епископе или патриархе (< <i>στυκελλος</i>) | مُتَعَمِّلَةٌ | глупость; проступок, злодеяние |
| شَهِيرَةٌ | потребность, нужда | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] закрывать |
| شَهِيرَةٌ | (<i>شَهِيرَةٌ</i>) лошадь, конь | مُتَعَمِّلَةٌ | шит (<i>жс. р.</i>) |
| شَهِيرَةٌ | кобыла | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] подниматься, восходить; выступать против кого-либо |
| شَهِيرَةٌ | дело, действие, поступок; факт; предмет; вопрос, проблема; посещение, визит; | مُتَعَمِّلَةٌ | свекла |
| شَهِيرَةٌ | Деяния святых апостолов | مُتَعَمِّلَةٌ | корзина |
| شَهِيرَةٌ | конец, край | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] класть |
| شَهِيرَةٌ | стрижка, постриг | مُتَعَمِّلَةٌ | (<i>شَهِيرَةٌ</i>) лекарство; яд; |
| شَهِيرَةٌ | проступок, преступление; физический дефект, недостаток; вред; вредное учение | مُتَعَمِّلَةٌ | краска |
| شَهِيرَةٌ | Сирия | مُتَعَمِّلَةٌ | виноградная лоза |
| شَهِيرَةٌ | по-сирийски; сирийский язык | مُتَعَمِّلَةٌ | (<i>شَهِيرَةٌ</i>) слепой, слепец |
| شَهِيرَةٌ | сирийский; сириец | مُتَعَمِّلَةٌ | отравленный, ядовитый |
| شَهِيرَةٌ | ветвь; ответвление, разветвление; спряжение | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] прислонять, упираться, поддерживать; прислоняться, опираться; поддерживать существование; присаживаться к столу |
| شَهِيرَةٌ | пар; запах | مُتَعَمِّلَةٌ | место у стола; пир, пиршество |
| شَهِيرَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] плавать; купаться, мыться; принимать крещение | مُتَعَمِّلَةٌ | левая сторона; левая рука (<i>жс. р.</i>) |
| شَهِيرَةٌ | плавание | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>na.</i> < <i>شَهِيرَةٌ</i>] отравлять |
| شَهِيرَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] низвергать, свергать, смещать; побеждать, наносить поражение | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] краснеть |
| شَهِيرَةٌ | антагонист, соперник; сатана | مُتَعَمِّلَةٌ | рыжий |
| شَهِيرَةٌ | (<i>شَهِيرَةٌ</i>) бок; сторона; | مُتَعَمِّلَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] ненавидеть |
| شَهِيرَةٌ | со всех сторон; | مُتَعَمِّلَةٌ | враг, недруг |
| شَهِيرَةٌ | кроме, за исключением; | مُتَعَمِّلَةٌ | защита законом (< <i>συνθηρία</i>) |
| شَهِيرَةٌ | и так далее | مُتَعَمِّلَةٌ | (<i>شَهِيرَةٌ</i>) ненависть, вражда |
| شَهِيرَةٌ | седина | مُتَعَمِّلَةٌ | сандалия |
| شَهِيرَةٌ | старость | مُتَعَمِّلَةٌ | ласточка |
| شَهِيرَةٌ | [<i>شَهِيرَةٌ</i>] выносить, выдерживать, терпеть, подвергаться | مُتَعَمِّلَةٌ | дикая кошка; каска |
| شَهِيرَةٌ | провизия, еда, питание | مُتَعَمِّلَةٌ | безбородый |
| شَهِيرَةٌ | <i>см. شَهِيرَةٌ</i> | مُتَعَمِّلَةٌ | (<i>شَهِيرَةٌ</i>) ненавидный, противный |
| شَهِيرَةٌ | забор, ограда; препятствие; разделительное пространство; предел | مُتَعَمِّلَةٌ | |

| | | | |
|----------|---|----------|---|
| هَبْءٌ | ненависть; низость, гнусность, мерзость | هَمَمٌ | [هَمَمٌ] причесывать(ся); делать напрасным, сводить на нет |
| هَبْءٌ | имеющий потребность, нуждающийся | هَمَلٌ | виноградная лоза |
| هَبْمَةٌ | потребность, нужда; бедность | هَمَلٌ | зима |
| هَبْتٌ | злодеяния, преступления | هَمَلَةٌ | зимний |
| هَبَلٌ | [هَبَلٌ] нападать, атаковать; дерзко совершать, осмеливаться | هَمَلٌ | [na. < هَمَلٌ] прятать, хранить; охранять |
| هَبْعَةٌ | посетитель; деятель; куратор, надзиратель; епископ | ح | |
| هَبَلٌ | атака | حَاوٍ | праздник |
| هَبَعٌ | [هَبَعٌ] делать, совершать; посещать, навещать; следить, надзирать | حَاوِنٌ | праздничный |
| هَبْعٌ | волос(ы) | حَاوٍ | лес |
| هَبَعٌ | ячмень | حَاوٍ | ящерица |
| هَبَعٌ | [هَبَعٌ] заканчиваться, завершаться, прекращаться, подходить к концу, находить конец, исчезать | حَاوٍ | [حَاوٍ] работать, делать, совершать; назначать |
| هَبْلٌ | сапфир (ж. р.) | حَاوٍ | [na. < حَاوٍ] заставляя работать, заставляя служить; давать работу; |
| هَبْلٌ | (هَبْلٌ/هَبْلٌ) корабль | حَاوٍ | пристроить на работу, засадить за работу |
| هَبْلٌ | пустой, незанятый; напрасный, тщетный, бесплодный, бесполезный; | حَاوٍ | слуга, раб |
| هَبْلٌ | пустая надежда | حَاوٍ | дело, действие, работа, занятие |
| هَبْلٌ | с пустыми руками, тщетно, неудачно | حَاوٍ | служба, рабство; |
| هَبْلٌ | пустое место, пустошь; опустошение; суета, суетность; | حَاوٍ | многобожие, политеизм; |
| هَبْلٌ | досуг, свободное время | حَاوٍ | служить |
| هَبْلٌ | церковная скамья (< subsellium) | حَاوٍ | создатель, творец |
| هَبْلٌ | [هَبْلٌ] хватать, быть достаточным; быть способным; быть сообразным | حَاوٍ | урожай, продукт |
| هَبْلٌ | [na. < هَبْلٌ] опустошать; выливать; выезжать, покидать | حَاوٍ | поступок, деяние, дело; занятие |
| هَبْلٌ | писарь, книжник, клерк, нотариус | حَاوٍ | толщина |
| هَبْلٌ | берег; поля книги | حَاوٍ | [حَاوٍ] переходить, проходить, пересекать; |
| هَبْلٌ | (هَبْلٌ) губа; край, конец; берег | حَاوٍ | нарушать (закон и т. д.) |
| هَبْلٌ | [هَبْلٌ] вдыхать, вздыхать, дышать; приноживаться, слышать запах; пить, втягивать | حَاوٍ | по-еврейски; еврейский язык |
| هَبْلٌ | (от)полированный, блестящий; изящный, элегантный | حَاوٍ | еврейский; еврей |
| هَبْلٌ | седло | حَاوٍ | тут же, сразу, немедленно |
| هَبْلٌ | Сергий | حَاوٍ | телка |
| هَبْلٌ | [na. < هَبْلٌ] повергать в дрожь, пугать, страшить | حَاوٍ | до; пока; до тех пор, пока |
| هَبْلٌ | ненасытный | حَاوٍ | [حَاوٍ] касаться; наступать, застигать врасплох |
| هَبْلٌ | [هَبْلٌ] причинять боль, ранить, причинять вред; разрывать на куски; пачкать, марать, запятнать | حَاوٍ | Эдем |
| هَبْلٌ | рак (животное и болезнь) | حَاوٍ | см. حَاوٍ |
| هَبْلٌ | евнух, кастрат | حَاوٍ | [حَاوٍ] находить вино, обвинять |
| هَبْلٌ | бесполезный, ненужный, никчемный; пустой, тщетный, напрасный; | حَاوٍ | пока не; пока еще; до того как |
| هَبْلٌ | суета, суетность | حَاوٍ | до; до тех пор; для того, чтобы |
| هَبْلٌ | тщетно, напрасно, с пустыми руками | حَاوٍ | см. حَاوٍ |
| | | حَاوٍ | мгновение, минута; сезон, время года, период времени; |
| | | حَاوٍ | постоянно, все время |
| | | حَاوٍ | (حَاوٍ) локон, завиток |
| | | حَاوٍ | [حَاوٍ] помогать |
| | | حَاوٍ | [na. < حَاوٍ] см. حَاوٍ |
| | | حَاوٍ | помощь |
| | | حَاوٍ | (حَاوٍ/حَاوٍ) церковь |
| | | حَاوٍ | церковный |
| | | حَاوٍ | [حَاوٍ] помнить, вспоминать, упоминать |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| حَدْبُورٍ | (выше)упомянутый | حَدْبُورٍ | (حَدْبُورٍ) глаз; источник, родник (<i>ж. р.</i>); |
| حَدْبُورٍ | удобный, подходящий, приличествующий | حَدْبُورٍ | публично; |
| حَدْبُورٍ | [حَدْبُورٍ] выть, завывать, реветь | حَدْبُورٍ | в присутствии, перед; |
| حَدْبُورٍ | лоно, недра, матка, пазуха, сердцевина | حَدْبُورٍ | у всех на виду |
| حَدْبُورٍ | снова, опять, более | حَدْبُورٍ | [<i>на. < حَدْبُورٍ</i>] будить |
| حَدْبُورٍ | сова | حَدْبُورٍ | бдящий; бдительный, осмотрительный |
| حَدْبُورٍ | помощь | حَدْبُورٍ | мечь, мщение |
| حَدْبُورٍ | память; поминовение, упо- минание | حَدْبُورٍ | Акко (<i>город в Палестине</i>) |
| حَدْبُورٍ | энергия, сила, мощь, пыл | حَدْبُورٍ | о, об; на; |
| حَدْبُورٍ | оленок | حَدْبُورٍ | над, сверху; |
| حَدْبُورٍ | шип, колючка; | حَدْبُورٍ | مَعَّ حَدْبُورٍ (حَدْبُورٍ) حَدْبُورٍ |
| حَدْبُورٍ | терновый венец | حَدْبُورٍ | сверху донизу; |
| حَدْبُورٍ | слепой | حَدْبُورٍ | потому что; поскольку; |
| حَدْبُورٍ | [<i>на. < حَدْبُورٍ</i>] препятствовать, мешать, создавать помехи | حَدْبُورٍ | أَمْرًا حَدْبُورٍ <i>см.</i> حَدْبُورٍ |
| حَدْبُورٍ | несправедливый, неправед- ный, нечестивый; нечестивец | حَدْبُورٍ | [حَدْبُورٍ] входить, заходить; |
| حَدْبُورٍ | беззаконие, зло, несправед- ливость, неправедность | حَدْبُورٍ | حَدْبُورٍ حَدْبُورٍ состариться |
| حَدْبُورٍ | глубина; долина | حَدْبُورٍ | [حَدْبُورٍ] притеснять, со- вершать несправедливость, поступать неверно; мошен- ничать; превосходить |
| حَدْبُورٍ | жизнь; обиталище; мона- стырская жизнь, монастырь, келья | حَدْبُورٍ | алчность, жадность; неспра- ведливость, мошенничество |
| حَدْبُورٍ | передача, перемещение, перенесение; убытие, от- правление; смерть, кончина | حَدْبُورٍ | алоэ; горечь |
| حَدْبُورٍ | птица | حَدْبُورٍ | высокий, возвышенный, верховный, небесный |
| حَدْبُورٍ | (حَدْبُورٍ, حَدْبُورٍ, حَدْبُورٍ) | حَدْبُورٍ | юноша, отрок, парень |
| حَدْبُورٍ | мышь | حَدْبُورٍ | юность, молодость |
| حَدْبُورٍ | [<i>на. < حَدْبُورٍ</i>] ослеплять | حَدْبُورٍ | юный, молодой |
| حَدْبُورٍ | ворона; ива | حَدْبُورٍ | девушка, барышня |
| حَدْبُورٍ | (حَدْبُورٍ) необрезанный; | حَدْبُورٍ | (حَدْبُورٍ) мир; (حَدْبُورٍ) веч- ность; |
| حَدْبُورٍ | не еврей | حَدْبُورٍ | во веки веков |
| حَدْبُورٍ | богатство | حَدْبُورٍ | мирской, светский; времен- ный, преходящий |
| حَدْبُورٍ | коза (<i>м. р./ж. р.</i>) | حَدْبُورٍ | вечно |
| حَدْبُورٍ | [<i>на. < حَدْبُورٍ</i>] выдерживать, терпеть, сносить, противо- стоять, не поддаваться | حَدْبُورٍ | вечный, непреходящий |
| حَدْبُورٍ | сильный, мощный | حَدْبُورٍ | земной, мирской, светский |
| حَدْبُورٍ | сильно, мощно | حَدْبُورٍ | вихрь, ураган |
| حَدْبُورٍ | кольцо, печатка, кольцо с печаткой | حَدْبُورٍ | (حَدْبُورٍ, حَدْبُورٍ) причина, повод, предлог, случай; |
| حَدْبُورٍ | Газы (<i>город в Палестине</i>) | حَدْبُورٍ | довод, аргумент; дело, вещь, предмет; предисловие, вве- дение; тема, предмет; |
| حَدْبُورٍ | облаченный в одежду | حَدْبُورٍ | حَدْبُورٍ по причине, из-за; |
| حَدْبُورٍ | (حَدْبُورٍ) туго соображающий, тупой; трудный, тяжелый; упрямый, твердолобый; трудноизлечимый | حَدْبُورٍ | حَدْبُورٍ доходы |
| حَدْبُورٍ | бедро (<i>ж. р.</i>) | حَدْبُورٍ | и расходы |
| حَدْبُورٍ | [حَدْبُورٍ] поворачивать назад, возвращаться, идти другим путем; отражать(ся); возвра- щать; надевать, одеваться; делать что-либо снова, повторять | حَدْبُورٍ | жертвоприношение, подно- шение, жертва; алтарь |
| حَدْبُورٍ | пар, дым; запах благовоний | حَدْبُورٍ | с, вместе |
| حَدْبُورٍ | обыкновение, обычай; | حَدْبُورٍ | (حَدْبُورٍ) народ; (<i>мн. ч.</i>) |
| حَدْبُورٍ | по обычаю | حَدْبُورٍ | язычники |
| حَدْبُورٍ | жеребенок; осленок | حَدْبُورٍ | [حَدْبُورٍ] погружаться, нырять; проникать; получать креше- ние |
| حَدْبُورٍ | Эйн-Гедди (<i>город в Палестине</i>) | حَدْبُورٍ | столб, столп, колонна |
| | | حَدْبُورٍ | туманный, затуманенный, неясный; темный, мрачный |
| | | حَدْبُورٍ | житель, обитатель |
| | | حَدْبُورٍ | жилище, обиталище |
| | | حَدْبُورٍ | темнота, тьма, мрак; темная |
| | | حَدْبُورٍ | ночь |
| | | حَدْبُورٍ | глубокий |
| | | حَدْبُورٍ | [حَدْبُورٍ] трудиться, тяжело |
| | | حَدْبُورٍ | работать, выполнять тяже- лую работу |
| | | حَدْبُورٍ | тяжелая работа, труд, мука |

| | | | |
|------------|---|------------------------|---|
| حَصَا | [تَحَصَّنَ] жить, проживать, обитать | حَصْبَا | скорпион; |
| حَصَا | шерсть | حَصْبَا | черепаха |
| حَصْبَانَا | шерстяной; шерстяное одеяло | حَصْبَانَا | грусть, печаль |
| حَصْبَانَا | овца (ж. р.) | حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] заходить (о солнце), угасать |
| حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] отвечать | حَصْبَانَا | гарант, поручитель; заклад, залог, поручительство |
| حَصْبَانَا | виноград | حَصْبَانَا | овца |
| حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] удаляться, отбывать, быть увезенным; | حَصْبَانَا | заход солнца, закат |
| حَصْبَانَا | (فَعَّ حَصْبَانَا) певчая птица, соловей | حَصْبَانَا | гарантия, поручительство |
| حَصْبَانَا | самоотречение, самопожертвование, добрая бедность, воздержание, аскетизм | حَصْبَانَا | решето, сито |
| حَصْبَانَا | покойный, покойник | حَصْبَانَا | (حَصْبَانَا, حَصْبَانَا) ива |
| حَصْبَانَا | дело, работа; изучение, штудирование; знакомство, близость; ответ, отклик; | حَصْبَانَا | дикий осел |
| حَصْبَانَا | أَفْعَلُ حَصْبَانَا وَفَلْحَا | حَصْبَانَا | пятница; канун |
| حَصْبَانَا | ток Священного Писания | حَصْبَانَا | беглец |
| حَصْبَانَا | облако (ж. р.) | حَصْبَانَا | побег |
| حَصْبَانَا | (حَصْبَانَا/حَصْبَانَا) трава | حَصْبَانَا | голый, нагой, обнаженный |
| حَصْبَانَا | десятый | حَصْبَانَا | нагота; крайняя бедность, нищета |
| حَصْبَانَا | (حَصْبَانَا) трудный | حَصْبَانَا | лукавый, хитрый, хитроумный, ловкий, проворный, коварный |
| حَصْبَانَا | десять (ж. р.) | حَصْبَانَا | ловкость, умение, сноровка; пронизательность, прозорливость, дальновидность |
| حَصْبَانَا | десять (м. р.) | حَصْبَانَا | завтрак |
| حَصْبَانَا | двадцать | حَصْبَانَا | груда, куча |
| حَصْبَانَا | (حَصْبَانَا) зубчатая стена, стена с бойницами | حَصْبَانَا | (حَصْبَانَا) кровать (ж. р.) |
| حَصْبَانَا | [حَصْبَانَا] быть в двойном количестве, удваивать(ся); завертывать, заворачивать; слабеть, истощаться, падать в обморок | حَصْبَانَا | туман (ж. р.) |
| حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] цвести, расцветать; удваиваться; увеличивать, прибавлять | حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] совершать побег, бежать |
| حَصْبَانَا | [حَصْبَانَا < حَصْبَانَا] заворачивать, закутывать | حَصْبَانَا | [حَصْبَانَا < حَصْبَانَا] дать совершить побег, заставить бежать; разбрасывать, раскидывать; грызть |
| حَصْبَانَا | [حَصْبَانَا < حَصْبَانَا] повторять, делать снова | حَصْبَانَا | (حَصْبَانَا, حَصْبَانَا) кожаный ремешок, повод, вожжа; кожаный пояс; бременчатое покрытие, балка |
| حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] обнимать, держать в объятиях | حَصْبَانَا | крепкий, укрепленный, сильный, мощный |
| حَصْبَانَا | (حَصْبَانَا) пыль, прах | حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] набирать силу, усиливаться; умножаться числом, увеличиваться, быть многочисленным |
| حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] заставляет, принуждать; сопротивляться | حَصْبَانَا | жульничество, мошенничество, обман, плутовство; извращенное поведение, безнравственный поступок |
| حَصْبَانَا | [حَصْبَانَا < حَصْبَانَا] сопротивляться, противостоять, отказываться | حَصْبَانَا | готовый; грядущий; |
| حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] перевязывать (рану); восстанавливать, чинить | حَصْبَانَا | حَصْبَانَا будет, грядет с готовностью, охотно |
| حَصْبَانَا | неповиновение, неподчинение, непослушание; принуждение | حَصْبَانَا | древний, старый |
| حَصْبَانَا | неповиновение, неподчинение, непослушание | حَصْبَانَا | древность, древние времена |
| حَصْبَانَا | [حَصْبَانَا] быть утомленным; быть не в настроении | حَصْبَانَا | богатый; обильный |
| حَصْبَانَا | ожерелье | حَصْبَانَا | обильно |
| حَصْبَانَا | [حَصْبَانَا < حَصْبَانَا] выслеживать, выискивать, разузнавать, расследовать | حَصْبَانَا | богатство |
| حَصْبَانَا | стопа; пятка; след, отпечаток ноги (ж. р.) | حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] богатеть, быть богатым; умножаться, приумножаться, увеличиваться |
| حَصْبَانَا | см. حَصْبَانَا | حَصْبَانَا | |
| حَصْبَانَا | [تَحَصَّنَ] выкорчевывать, выдергивать; сносить; искоренять, истреблять, уничтожать; быть бесплодным | حَصْبَانَا | ع |
| حَصْبَانَا | корень | حَصْبَانَا | (حَصْبَانَا) симпатичный, милый; видный; |
| | | حَصْبَانَا | لا حَصْبَانَا не подходит |
| | | حَصْبَانَا | см. حَصْبَانَا |
| | | حَصْبَانَا, حَصْبَانَا | плод, фрукт |

| | | | |
|-----------|--|-----------|---|
| فَا | [فَعْفَع] остывать, становиться холодным; быть потушенным; быть уголенным; становиться безвкусным | فَعْمُنَا | разделение, отделение; развод; различие; манера, способ |
| فَعْمُنَا | (فَعْمُنَا) узда, уздечка | فَعْمُنَا | толкование, интерпретация, комментарий, объяснение, перевод; |
| فَعْمُنَا | [فَعْمُنَا] встретиться с кем-то, столкнуться, случайно натолкнуться | فَعْمُنَا | словарь |
| فَعْمُنَا | случайная встреча, столкновение; нападение, набег; случай, происшествие | فَعْمُنَا | [فَعْمُنَا] дышать, выдыхать; дуть; испускать запах |
| فَعْمُنَا | (فَعْمُنَا) тело | فَعْمُنَا | западня, капкан, ловушка |
| فَعْمُنَا | телесный | فَعْمُنَا | (فَعْمُنَا) уголь |
| فَعْمُنَا | ярмо; плуг (<i>ж. р.</i>) | فَعْمُنَا | равный, подобный; ответ на письмо, копия письма; изложение, письменный рассказ; сравнение, аналогия |
| فَعْمُنَا | [فَعْمُنَا] бродить, скитаться | فَعْمُنَا | гончар; горшечник |
| فَعْمُنَا | блуждание, странствие, скитания; заблуждение | فَعْمُنَا | <i>см.</i> فَعْمُنَا |
| فَعْمُنَا | (فَعْمُنَا, فَعْمُنَا) поэт (< ποιητής) | فَعْمُنَا | гриб |
| فَعْمُنَا | редиска | فَعْمُنَا | откармливание; |
| فَعْمُنَا | описка, опечатка | فَعْمُنَا | فَعْمُنَا, فَعْمُنَا откормленный бык |
| فَعْمُنَا | подагра (< podagra) | فَعْمُنَا | [فَعْمُنَا] покидать, удаляться, уходить, возвращаться домой |
| فَعْمُنَا | пир, пиршество | فَعْمُنَا | патрон, покровитель (< patronus) |
| فَعْمُنَا | распределение, раздача | فَعْمُنَا | патриарх |
| فَعْمُنَا | Павел | فَعْمُنَا | слон |
| فَعْمُنَا | работа, дело, занятие, служба; | فَعْمُنَا | философ (< φιλόσοφος) |
| فَعْمُنَا | обработка земли, вспашка; | فَعْمُنَا | философия |
| فَعْمُنَا | идолопоклонство | فَعْمُنَا | <i>см.</i> فَعْمُنَا |
| فَعْمُنَا | рот | فَعْمُنَا | Пилат |
| فَعْمُنَا | ответ | فَعْمُنَا | поднос, блюдо (< τίναξ) |
| فَعْمُنَا | Финикия | فَعْمُنَا | убеждение, уговаривание, уверение, заверение; посредничество, ходатайство; |
| فَعْمُنَا | финикийский; финикиец | فَعْمُنَا | просьба; объяснение, аргументирование, аргумент; |
| فَعْمُنَا | изысканность, утонченность; удовольствие | فَعْمُنَا | сдержанность, умеренность (< μετρις) |
| فَعْمُنَا | доля; решение, постановление, декрет | فَعْمُنَا | щека; челюсть; оплеуха, пощечина; клык |
| فَعْمُنَا | приказ, повеление; заповедь; | فَعْمُنَا | [فَعْمُنَا] терять вкус, становиться безвкусным |
| فَعْمُنَا | смертный приговор | فَعْمُنَا | громогласный, громкоголосый |
| فَعْمُنَا | ложе, кушетка; носилки, паланкин (< φορεϊον) | فَعْمُنَا | связывать |
| فَعْمُنَا | башня | فَعْمُنَا | иносказание, аллегория, басня |
| فَعْمُنَا | печь | فَعْمُنَا | [فَعْمُنَا, فَعْمُنَا] делить на две части, разделять; |
| فَعْمُنَا | (فَعْمُنَا) проститутка (< πόρνη) | فَعْمُنَا | иметь долю; пойти до середины, быть на полпути |
| فَعْمُنَا | средства к существованию, обеспечение; управление, контроль; опека; опекунство, попечение; (Божий) промысел, Провидение; епархия | فَعْمُنَا | [na < فَعْمُنَا] делить, распределять |
| فَعْمُنَا | (فَعْمُنَا) способ, манера, средство, образ; уловка; | فَعْمُنَا | половина, часть; середина |
| فَعْمُنَا | ни в коем случае; | فَعْمُنَا | половина; часть; |
| فَعْمُنَا | ни в каком образе; | فَعْمُنَا | мул; |
| فَعْمُنَا | любым образом, любой ценой; | فَعْمُنَا | полночь |
| فَعْمُنَا | каким-либо образом, как-нибудь; | فَعْمُنَا | [فَعْمُنَا] работать; пахать; служить |
| فَعْمُنَا | воздаяние, возмездие; кара, наказание; расплата; вознаграждение | فَعْمُنَا | [na < فَعْمُنَا] усердно работать, трудиться; служить |
| فَعْمُنَا | выкуп; искупление; спасение | فَعْمُنَا | солдатом |
| | | فَعْمُنَا | прислужник, служитель; поклонник (<i>божества</i>); рабочий, ремесленник; солдат |
| | | فَعْمُنَا | [فَعْمُنَا] избегать, ускользать |
| | | فَعْمُنَا | [na < فَعْمُنَا] спасать, избавлять; дать убежать |
| | | فَعْمُنَا | (فَعْمُنَا) широкая дорога, площадь (< πλατεϊα) |

فَحْصَةٌ разногласие, расхождение, схизма; сомнение, сомнительность, нерешительность
 فَحْصَةٌ имярек, такой-то
 فَحْصَةٌ Палестина
 فَحْصَةٌ удобный случай, оказия
 فَحْصَةٌ филистимлянский; филистимлянин
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] поворачиваться, обращаться
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ < فَحْصَةٌ] возвращать; отвечать
 فَحْصَةٌ обед
 فَحْصَةٌ (فَحْصَةٌ) район, квартал, территория
 فَحْصَةٌ (فَحْصَةٌ, فَحْصَةٌ) ладонь; подошва; фут (меры длины); тряпка, полотенце
 فَحْصَةٌ решение, приговор;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] в нескольких словах; короче говоря;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] Судный день Пасха (< *pascha*)
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] отрезать; срубить; обтесывать; решать, выносить решение; приговаривать; перебивать; отлучать (от церкви); соглашаться, приходиться к согласию;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] прерывать разговор;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] отчаиваться;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] обезглавливать
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ < فَحْصَةٌ] разбивать
 فَحْصَةٌ вдребезги, крошить
 فَحْصَةٌ отрезание, срезание; ампутация; отлучение (от церкви); решение, вердикт, приговор водоем, бассейн (< *piscina*)
 فَحْصَةٌ см. فَحْصَةٌ
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] бляеть
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] работать, трудиться, делать, совершать
 فَحْصَةٌ поденная работа, наемный труд
 فَحْصَةٌ поденный рабочий, батрак
 فَحْصَةٌ трещина
 فَحْصَةٌ святой отец, папа (титул *александрийских и римских патриархов, а также греческих священников*) (< *pápas*);
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] папа римский
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ < فَحْصَةٌ] спасать, избавлять
 فَحْصَةٌ ручей, канал; пруд, водоем
 فَحْصَةٌ веселый, довольный
 فَحْصَةٌ жребий, доля; страница, колонка в книге
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] приказывать, повелевать; выносить приговор; посещать, навещать; осведомляться, справляться; прослеживать, присматривать; скончаться, отойти в иной мир;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] справляться о здоровье
 فَحْصَةٌ управляющий; чиновник;
 فَحْصَةٌ прокуратор
 فَحْصَةٌ дикая тыква; неспелый плод;
 فَحْصَةٌ кривоногий человек

فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] цвести, процветать; быть предпочтительней;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] (уж) лучше (бы) ему
 فَحْصَةٌ равнина, долина
 فَحْصَةٌ бешеный, яростный, дикий, сумасшедший
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] плодоносить
 فَحْصَةٌ (فَحْصَةٌ) торговая сделка (< *πραγματεία*)
 فَحْصَةٌ (فَحْصَةٌ) рай; сад, парк
 فَحْصَةٌ садовник, смотритель парка
 فَحْصَةٌ (فَحْصَةٌ) зернышко, крупинка; ягода; атом
 فَحْصَةٌ птенец, цыпленок
 فَحْصَةٌ предисловие, вводная часть, введение, вступление, преамбула (< *προοίμιον*)
 فَحْصَةٌ дверной косяк; крыльцо, подъезд
 فَحْصَةٌ спаситель, избавитель
 فَحْصَةٌ умеющий распознавать, различать; воспринимающий, распознающий, пронизательный, догадливый; прозорливый; выдающаяся личность
 فَحْصَةٌ умение распознавать, пронизательность, прозорливость
 فَحْصَةٌ железо; железка; кандалы;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] стадь;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] заковывать в кандалы
 فَحْصَةٌ железный
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] летать; держаться на поверхности воды, плавать
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ < فَحْصَةٌ] порхать, летать; расточать, проматывать, бездумно тратить
 فَحْصَةٌ расточительно; распушено, распутно, развратно, разнузданно
 فَحْصَةٌ (فَحْصَةٌ) птица
 فَحْصَةٌ дворец (< *praetorium*)
 فَحْصَةٌ фарисей
 فَحْصَةٌ фарисейский; фарисей
 فَحْصَةٌ (فَحْصَةٌ) дело, деяние, действие, поступок;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] Деяния святых апостолов
 فَحْصَةٌ франк, европеец
 فَحْصَةٌ выкуп за невесту; приданое (< *φερνή*)
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] дети, рожденные в браке
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] внебрачные дети;
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] брачный контракт
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] присматривать, надзирать, управлять; заботиться, обеспечивать, поставлять, распределять; назначать, посвящать
 فَحْصَةٌ [فَحْصَةٌ] распространять(ся)
 فَحْصَةٌ Персия, Иран (ж. р.)
 فَحْصَةٌ фарсанг (мера длины ≈ 5750 м)
 فَحْصَةٌ персидский; перс; персик
 فَحْصَةٌ подошва; копыто; след, отпечаток ноги

| | | | |
|---------|---|---------|--|
| فَوَدَّ | [فَوَدَّ] приносить (плоды, цветы); обривать голову; оплачивать, воздавать, вознаграждать; возвращать долг фараон | فَوَدَّ | см. فَوَدَّ |
| فَوَدَّ | лицо, выражение лица; персона, лицо, личность; ипостась (< прообразов) | فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] см. فَوَدَّ |
| فَوَدَّ | [فَوَدَّ] отлучаться, уходить, покидать, расставаться | فَوَدَّ | испытывающий жажду; томимый жаждой; сухой, засушливый |
| فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] отламывать, отрывать, обрывать; передвигать, смещать; уносить; فَوَدَّ فَوَدَّ бить поглощенным суею | فَوَدَّ | жажда |
| فَوَدَّ | [فَوَدَّ] отделять друг от друга, разделять; различать, отличать; разводиться; отделяться; отводить что-либо для чего-либо, откладывать в сторону | فَوَدَّ | Сион |
| فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] см. فَوَدَّ | فَوَدَّ | брань, ругань |
| فَوَدَّ | всадник, кавалерист | فَوَدَّ | рана; контузия |
| فَوَدَّ | копия книги; астрономическая таблица | فَوَدَّ | пост (воздержание от скоромной пищи) |
| فَوَدَّ | Евфрат | فَوَدَّ | Тир (город в Финикии) |
| فَوَدَّ | [فَوَدَّ] оставаться | فَوَدَّ | см. فَوَدَّ |
| فَوَدَّ | [فَوَدَّ] протягивать (руку) | فَوَدَّ | шея, горло |
| فَوَدَّ | изувеченный, калека | فَوَدَّ | изображение, образ, рисунок; форма; скульптура, статуя; |
| فَوَدَّ | легко, с легкостью | فَوَدَّ | скульптура, статуя; иллюстрированное Евангелие |
| فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] | فَوَدَّ | рукопись, манускрипт, документ |
| فَوَدَّ | интерпретировать, толковать, детально излагать, объяснять, пояснять, разъяснять | فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] оскорблять, ругать(ся), поносить, бранить яркий (о солнце) |
| فَوَدَّ | высказывание, присловье, фраза, предложение, строфа; фрагмент Священного Писания; | فَوَدَّ | рядом, около, возле; |
| فَوَدَّ | فَوَدَّ فَوَدَّ отвечать стол | فَوَدَّ | возле них охотник, рыбак |
| فَوَدَّ | [فَوَدَّ] открывать | فَوَدَّ | охота, рыбалка |
| فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] открывать, раскрывать | فَوَدَّ | Сидон (город в Финикии) |
| فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] расширять | فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] рисовать, изображать |
| فَوَدَّ | широкий | فَوَدَّ | художник; скульптор; резчик, гравёр |
| فَوَدَّ | ширина, широта | فَوَدَّ | рисование, изобразительное искусство |
| فَوَدَّ | открытый | فَوَدَّ | [فَوَدَّ] распинать |
| فَوَدَّ | идол | فَوَدَّ | (فَوَدَّ) молитва |
| فَوَدَّ | идолопоклонство | فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] молиться |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | крест; распятие (изображение) |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | распятие (казнь) |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | прозрачный, чистый |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | [na. < فَوَدَّ] изображать, рисовать, придавать форму |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | (فَوَدَّ) изображение, форма, фигура; рисунок; скульптура, статуя; идол; |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | фоклонение |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | образам, идолопоклонство; |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | Стрелец |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | (знак зодиака); |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | Близнецы |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | (знак зодиака) |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | [فَوَدَّ] ранить, наносить рану, ставить синяки, ушибать |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | щель, трещина |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | [فَوَدَّ] поститься |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | повязка, бинт; книжный переплет; папка |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | блестящий |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | росток, побег; блеск, сияние; отражение |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | хитрый, хитроумный |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | хитрость, хитроумие |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | (فَوَدَّ) рыболовный крючок, удочка |
| فَوَدَّ | | فَوَدَّ | презренный, низкий, подлый, нечестивый |

| | | | |
|---------|---|---------|--|
| كَبَّرَ | [<i>ка. < كَبَّرَ</i>] подавлять; унижать, обращаться плохо; насилловать | مُدْحَا | передняя часть, фронт; |
| كَبَّرَ | оскорбление, унижение | مُدْحَا | передо мной |
| كَبَّرَ | [<i>кабб</i>] нападать, налетать, атаковать, набрасываться | مُدْحَا | первый; предшествующий; ранний, древний; |
| كَبَّرَ | западня, капкан, ловушка | مُدْحَا | древние (<i>предки</i>); первые из первых; |
| كَبَّرَ | утро | مُدْحَا | древние (<i>предки</i>); первые из первых; |
| كَبَّرَ | утренний; | مُدْحَا | прежде, перво-наперво |
| كَبَّرَ | ранним утром | مُدْحَا | Кедар (<i>арабское племя в Северной Аравии</i>) |
| كَبَّرَ | птичка; воробей (<i>ж. р.</i>) | مُدْحَا | горшок (<i>ж. р.</i>) |
| كَبَّرَ | [<i>кабб</i>] придавать форму, лепить; рисовать, изображать; описывать; | مُدْحَا | [<i>ка. < مَدَحَ</i>] освящать, делать святым; посвящать |
| كَبَّرَ | креститься | مُدْحَا | лицо, вид, аспект; |
| كَبَّرَ | [<i>кабб</i>] разрывать, распарывать; пробиваться сквозь что-либо; протирать дорогу; прорезать воздух | مُدْحَا | лицо, вид, аспект; принятие, допущение, прием; благодарность, признательность |
| كَبَّرَ | узел, галстук; сверток, пакет; кошелек | مُدْحَا | признательность шляпа, шапка |
| كَبَّرَ | [<i>кабб</i>] внимать, слушать, обращать внимание; повиноваться, подчиняться, слушаться | مُدْحَا | святость, святыня; подношение, жертва |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | увечье; уныние, апатия, безразличие |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | обвинение, предъявление обвинения |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | [<i>ка. < مَدَحَ</i>] оставаться; ждать, ожидать; продолжать |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | поддержка существования, средства к существованию; структура, форма |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | похвала; панегирик |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | кладбище (<i>< κοιμητήριον</i>) |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | возраст; рост, высота; тело; сажень, морская сажень; |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | ровесник; |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | расстояние полета стрелы |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | корича (<i>< κιννάμωμον</i>) |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | локон |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | обезьяна |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | еж (<i>ж. р.</i>) |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | Кипр |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | лебедь (<i>< κύκνος</i>) |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | холод, мороз |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | Коран |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | близость, соседство; близость отношений, дружба, интимность, тесные отношения |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | приношение, подношение, пожертвование, жертвоприношение; литургия, месса; |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | заупокойная месса |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | приношение, подношение, пожертвование, жертвоприношение, жертва; причастие, причащение |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | деревенский, сельский; крестьянин |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | мороз, стужа |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | правда, правота, правильность, справедливость |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | с.м. <i>كَلْبَة</i> |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | осуждение; штраф (<i>< καταδίκη</i>) |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | кошка (<i>м. р./ж. р.</i>) |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | убийца |
| كَبَّرَ | | مُدْحَا | огурец (<i>كَلْبَة</i>) |

د

| | | | |
|----------|--|---------|--|
| دَاوَعَا | удобный момент, удобный случай; несчастье, неудача; битва, война (<i>< κωρός</i>) | مَدْحَا | кладбище (<i>< κοιμητήριον</i>) |
| دَاوَعَا | соборный, всеобщий; католический (<i>< καθολική</i>) | مَدْحَا | возраст; рост, высота; тело; сажень, морская сажень; |
| دَاوَعَا | [<i>дамка</i>] стекаться, собираться; собирать, удерживать | مَدْحَا | ровесник; |
| دَاوَعَا | с.м. <i>دَاوَعَا</i> | مَدْحَا | расстояние полета стрелы |
| دَاوَعَا | погребение | مَدْحَا | корича (<i>< κιννάμωμον</i>) |
| دَاوَعَا | похороны, погребальная церемония; саван | مَدْحَا | локон |
| دَاوَعَا | [<i>дамка</i>] обвинять, осуждать | مَدْحَا | обезьяна |
| دَاوَعَا | [<i>да. < دَاوَعَا</i>] получать, принимать; | مَدْحَا | еж (<i>ж. р.</i>) |
| دَاوَعَا | зачать | مَدْحَا | Кипр |
| دَاوَعَا | [<i>дамка</i>] закреплять, фиксировать | مَدْحَا | лебедь (<i>< κύκνος</i>) |
| دَاوَعَا | хоронить, погребать | مَدْحَا | холод, мороз |
| دَاوَعَا | могила | مَدْحَا | Коран |
| دَاوَعَا | [<i>да. < دَاوَعَا</i>] удерживать, владеть | مَدْحَا | близость, соседство; близость отношений, дружба, интимность, тесные отношения |
| دَاوَعَا | прежний, первый; | مَدْحَا | приношение, подношение, пожертвование, жертвоприношение; литургия, месса; |
| دَاوَعَا | прежний, первый; издавна | مَدْحَا | заупокойная месса |
| دَاوَعَا | святой | مَدْحَا | приношение, подношение, пожертвование, жертвоприношение, жертва; причастие, причащение |
| دَاوَعَا | святость; | مَدْحَا | деревенский, сельский; крестьянин |
| دَاوَعَا | ваше святейшество | مَدْحَا | мороз, стужа |
| دَاوَعَا | перед, в присутствии; прежде, до, перед; | مَدْحَا | правда, правота, правильность, справедливость |
| دَاوَعَا | до вас | مَدْحَا | с.м. <i>دَاوَعَا</i> |
| دَاوَعَا | [<i>дамка</i>] предшествовать; предварять; двигаться впереди кого-либо; опережать, делать первым | مَدْحَا | осуждение; штраф (<i>< καταδίκη</i>) |
| دَاوَعَا | [<i>да. < دَاوَعَا</i>] делать что-либо рано или раньше; предвидеть; предотвращать; | مَدْحَا | кошка (<i>м. р./ж. р.</i>) |
| دَاوَعَا | ранним утром и поздним вечером | مَدْحَا | убийца |
| دَاوَعَا | древний, первозданный, ранний | مَدْحَا | огурец (<i>كَلْبَة</i>) |

| | | | |
|------------------|---|---------|--|
| مَلِيءٌ؛ مَلِيءٌ | обвинение | مَك | [па. < مَلَأ] жарить, поджаривать; ссориться, ругаться |
| مَلِيءٌ | тонкий; худой; узкий; нежный | مَكْزَا | ключ (< κλειδα) |
| مَلِيءٌ | тонкость; худоба; узость; нежность, деликатность | مَكْزَا | немного; |
| مَلِيءٌ | минута | مَكْزَا | تَلَا: مَكْزَا هَجْرٌ مَكْزَا |
| مَلِيءٌ | принуждение, насилие | مَكْزَا | более или менее; |
| مَلِيءٌ | кипарис; сосна | مَكْزَا | раньше или позже; |
| مَلِيءٌ | [مَلِيءٌ] убивать | مَكْزَا | немного погоды; |
| مَلِيءٌ | [па. < مَلَأ] устраивать бойню, побоище | مَكْزَا | почти |
| مَلِيءٌ | убийство | مَكْزَا | быстрый, стремительный; небольшой, незначительный, маленький; |
| مَلِيءٌ | пепел; прах | مَكْزَا | немногочисленный |
| مَلِيءٌ | часть, кусок | مَكْزَا | келья (< κέλλα) |
| مَلِيءٌ | [مَلِيءٌ] срывать, собирать | مَكْزَا | [па. < καλωρς] хвалить, восхвалять |
| مَلِيءٌ | [مَلِيءٌ] связывать, скручивать | مَكْزَا | праша; парус |
| مَلِيءٌ | [مَلِيءٌ] обвинять, ставить в вину, осуждать (< καταγορευν) | مَكْزَا | [مَكْزَا] вставать, подниматься; останавливаться; |
| مَلِيءٌ | шлюз; водяной поток, потоп, ливень; лестница (< καταράκτης) | مَكْزَا | существовать, быть; продолжаться, длиться; становиться (царем, патриархом и т. д.); продолжать оставаться в силе |
| مَلِيءٌ | управляющий; губернатор, префект; покровитель, патрион, заступник | مَكْزَا | мука |
| مَلِيءٌ | [па. < مَرَّ] прыгать, подпрыгивать | مَكْزَا | саранча |
| مَلِيءٌ | лето | مَكْزَا | пояс |
| مَلِيءٌ | спальня; женская половина дома | مَكْزَا | مَلَا [مَلَا] приобретать, получать; владеть, иметь |
| مَلِيءٌ | летний | مَكْزَا | гнездо |
| مَلِيءٌ | [па. < مَرَّ] основывать, учреждать; воздвигать; назначать; подтверждать, утверждать | مَكْزَا | личность, персона; индивидуальность; ипостась; сущность; |
| مَلِيءٌ | положение, местонахождение, позиция; учреждение, основание; состояние, положение; военный пост; завет, обет; монашеский образ жизни, монашество, обет монашества; | مَكْزَا | он сам, собственной персоной канон, закон; раздел Священного Писания (< κανών) |
| مَلِيءٌ | монах; | مَكْزَا | [مَلَا] бояться, страшиться |
| مَلِيءٌ | монахиня; | مَكْزَا | страх, боязнь |
| مَلِيءٌ | союзники | مَكْزَا | центр (< κέντρον) |
| مَلِيءٌ | воскресение; доля, порция; гарнизон; | مَكْزَا | центурнион (< κεντυρίων < centurio) |
| مَلِيءٌ | Пасха; воскресенье | مَكْزَا | [па. < مَلَأ] держать, удерживать, аккумулировать; вмещать |
| مَلِيءٌ | (مَلِيءٌ, مَلِيءٌ) подпорка, столб; колонна, обелиск; стая; ствол дерева, стебель | مَكْزَا | (مَلَا) тростник; стило; весы (в том числе знак зодиака) |
| مَلِيءٌ | кузнец | مَكْزَا | имущество, собственность, недвижимость; крупный рогатый или тягловый скот |
| مَلِيءٌ | песня, мелодия, напев, песнопение, гимн | مَكْزَا | (مَلِيءٌ, مَلِيءٌ) Цезарь; кесарь (< καίσαρ < Caesar) |
| مَلِيءٌ | древесина; дерево; виселица | مَكْزَا | мкр [مَكْزَا] кричать, вопить |
| مَلِيءٌ | кифара (< κithára) | مَكْزَا | (مَكْزَا, مَكْزَا) крик, вопль |
| مَلِيءٌ | [مَلِيءٌ] уменьшаться, убывать, становиться малочисленным; становиться легче | مَكْزَا | [مَكْزَا] бить по голове; |
| مَلِيءٌ | грлос; | مَكْزَا | обуять |
| مَلِيءٌ | мла [مَلَا] выражение, термин; эхо | مَكْزَا | клетка, корзина |
| مَلِيءٌ | [مَلَا] причинять сильную боль | مَكْزَا | [مَكْزَا] договориться, сойтись в цене, обговорить |
| مَلِيءٌ | клетка | مَكْزَا | [مَكْزَا] разламывать хлеб |
| مَلِيءٌ | легкий (о весе); быстрый, стремительный; косоглазый | مَكْزَا | мясник |
| | | مَكْزَا | [па. < مَرَّ] см. مَرَّ |
| | | مَكْزَا | [مَكْزَا] быть недовольным; завидовать; быть раздраженным; опасаться, беспокоиться |
| | | مَكْزَا | договор, соглашение, контракт |
| | | مَكْزَا | крепость, дворец |
| | | مَكْزَا | ломоть хлеба |

| | | | |
|-----------------|---|---|--|
| مَعْلًا | плуг | كُحًا | [كُنْحًا] увеличиваться, вырастать, умножаться см. كَحَلًا ; |
| مَمًا | [مَمَّ] замерзать | وَحَهَ، وُهَهَ، وُحُهًا، وُحُهَلًا | хозяин, господин |
| مَئًا | [مَمَّ] читать, декламировать; звать, призывать; восклицать; (про)возглашать | وُحَهَلًا | величие; величина; важность; كُهَلًا، كُوهَلًا ; |
| مَئًا | тыква | وُحَهَلًا | первосвященство (كُهَلًا) десять тысяч |
| مُتَّ | [مَتَّ] приближаться; при- трагиваться, дотрагиваться | وُحَهَلًا، وُحَهَلًا | [م. < كُحًا] выращивать; культивировать; воспитывать; увеличивать, приумно- жать |
| مُتَّ | [م. < مَتَّ] приносить, носить, уносить; предлагать, подносить; справлять (<i>литургия</i>) | وُكَّ | равнин |
| مُخَّلًا | близость; битва, сеча, война | وُكُلًا | ростовщик |
| مُخَّلًا | воинственный, бравый; драчливый; воин, солдат | وُكُلًا، وُكُلًا | четвертый |
| مُخُّ | клещевина; | وُكُلًا | эконом, дворецкий |
| مُخُّ | مُخُّ، مُمُّ кастровое масло | وُكُلًا | ростовщичество |
| مُخُّ | гора Арарат | وُكُلًا، وُكُلًا | раббан («наш учитель», <i>почетный титул духовных лиц</i>) |
| مُخُّ | лысый | وُكُلًا، وُكُلًا | см. كُحًا ; |
| مُخُّ | близкий, ближний; родствен- ник; сосед; теперешний, на- стоящий, наличествующий; дорогой, любимый; крестный | وُكُلًا، وُكُلًا | [كُحًا] ложиться; бараба- нить, бить в барабан |
| مُخُّ | отец | وُكُلًا، وُكُلًا | <i>мера текучих тел</i> ; бочонок чрезвычайно |
| مُخُّ | близость | وُكُلًا، وُكُلًا | [كُحًا] желать, жаждать, домогаться |
| مُخُّ | свеча (< κηρίον) | وُكُلًا، وُكُلًا | кидающий камни |
| مُخُّ | очевидный, явный, извест- ный | وُكُلًا، وُكُلًا | [كُحًا] гневаться, сердиться |
| مُخُّ | чтение, учеба; лекция; при- зывание, призв | وُكُلًا، وُكُلًا | (كُحًا) влажный, сырой; |
| مُخُّ | холодный, прохладный | وُكُلًا، وُكُلًا | свежий, нежно-зеленый |
| مُخُّ | (كُحًا) балка, бревно | وُكُلًا، وُكُلًا | (воз)желанный, приятный, |
| مُخُّ | (كُحًا) деревяня; городок | وُكُلًا، وُكُلًا | аппетитный |
| مُخُّ | Святой град | وُكُلًا، وُكُلًا | желание, страсть, похоть |
| مُخُّ | (<i>Иерусалим</i>) | وُكُلًا، وُكُلًا | (كُحًا) нога |
| مُخُّ | призыв, зов, приглашение | وُكُلًا، وُكُلًا | (<i>ж. р.</i>) |
| مُخُّ | рог; угол; | وُكُلًا، وُكُلًا | пешком |
| مُخُّ | вершина горы; армейский фланг; труба | وُكُلًا، وُكُلًا | стремительный поток, река |
| مُخُّ | (<i>муз. инструмент</i>) | وُكُلًا، وُكُلًا | [كُحًا] побивать камнями |
| مُخُّ | череп, голова | وُكُلًا، وُكُلًا | [كُحًا] чувствовать, вос- |
| مُخُّ | (كُحًا) твердый, жесткий, крепкий; сильный; трудный; | وُكُلًا، وُكُلًا | принимать; быть в ярости, свирепствовать |
| مُخُّ | суровый, строгий | وُكُلًا، وُكُلًا | чувство, ощущение, воспри- ятие; орган восприятия |
| مُخُّ | твердость, жесткость, креп- кость, трудность, тяжесть, суровость | وُكُلًا، وُكُلًا | см. كُحًا ; |
| مُخُّ | старший; взрослый; дедушка; предок; старейшина; священ- ник; древний, стародавний | وُكُلًا، وُكُلًا | желание, вождедение, страсть, похоть; аппетит; предмет вождедения |
| مُخُّ | старшинство, первородство | وُكُلًا، وُكُلًا | [كُحًا] путешествовать, |
| مُخُّ | (كُحًا) лук (<i>оружие</i>); арка; полукруг; | وُكُلًا، وُكُلًا | странствовать, пускаться в путь, идти дорогой, |
| مُخُّ | كُحًا радуга | وُكُلًا، وُكُلًا | отправляться; продолжать; |
| مُخُّ | лучник, стрелец, стрелок | وُكُلًا، وُكُلًا | оставаться; исходить, истекать, течь; пороть, бичевать, наказывать |
| مُخُّ | | وُكُلًا، وُكُلًا | гонитель, преследователь |
| مُخُّ | | وُكُلًا، وُكُلًا | гонение, преследование; |
| مُخُّ | | وُكُلًا، وُكُلًا | изгнание, ссылка |
| مُخُّ | тайна, секрет; таинство; знак, символ; | وُكُلًا، وُكُلًا | сведущий, хорошо информи- рованный, опытный; образо- ванный, развитой |
| مُخُّ | Страстная неделя | وُكُلًا، وُكُلًا | поток, течение; странствие, путешествие |
| مُخُّ | тайный, потайной, секретный | وُكُلًا، وُكُلًا | образованность, воспитан- ность; |
| مُخُّ | большой; великий; старший; | وُكُلًا، وُكُلًا | كُحًا необразованность, невежество |
| مُخُّ | старейшины; учителя; | وُكُلًا، وُكُلًا | [كُحًا] понукать, погонять; |
| مُخُّ | كُحًا тысячник; | وُكُلًا، وُكُلًا | преследовать, гнать, изгонять |
| مُخُّ | первосвященник; | وُكُلًا، وُكُلًا | Рим, Римская империя |
| مُخُّ | верховный жрец; | وُكُلًا، وُكُلًا | |
| مُخُّ | полководец | وُكُلًا، وُكُلًا | |

| | | | |
|-------------|--|----------|---|
| لَطِينِيَّة | латынь, латинский язык, латински | دُبُّدَا | друг; любовник |
| رُومِيَّة | римский; римлянин; ромейский (византийский); ромей римское гражданство | دُبُّدَا | матка, утроба; женские половые органы; мочевой пузырь; |
| رُومِيَّة | [رُومِيَّة] бегать | دُبُّدَا | кишечник; доброта, ласка, нежность, сострадание, милосердие |
| رُومِيَّة | бег | دُبُّدَا | дружба; доброта |
| رُومِيَّة | поспешный, быстрый, стремительный; встревоженный, неспокойный; | دُبُّدَا | подруга; любовница |
| رُومِيَّة | смерть | دُبُّدَا | любовь; дружба; |
| رُومِيَّة | спешно, поспешно, быстро | دُبُّدَا | нежная любовь; |
| رُومِيَّة | риторика, красноречие | دُبُّدَا | любовь к учебе |
| رُومِيَّة | [رُومِيَّة] пьянеть | دُبُّدَا | сострадательный, жалостливый, мягкий, сочувствующий |
| رُومِيَّة | гам, гвалт, гул | دُبُّدَا | [na. < دُبُّدَا] реять, парить, порхать; заботиться, ухаживать, делеять |
| رُومِيَّة | гнев, ярость | دُبُّدَا | [دُبُّدَا] ползать, пресмыкаться; кишеть |
| رُومِيَّة | [رُومِيَّة] ликовать, радоваться, торжествовать | دُبُّدَا | ползучие гады; насекомые |
| رُومِيَّة | рис | دُبُّدَا | сырой; свежий |
| رُومِيَّة | (رُومِيَّة، رُومِيَّة، رُومِيَّة) дух; | دُبُّدَا | [رُومِيَّة] роптать, ворчать |
| رُومِيَّة | ветер (ж. р.); | دُبُّدَا | [na. < رُومِيَّة] сильно роптать, жаловаться |
| رُومِيَّة | Святой Дух | دُبُّدَا | ропот, ворчанье |
| رُومِيَّة | нищий духом | دُبُّدَا | грязь |
| رُومِيَّة | духовный | دُبُّدَا | [na. < رُومِيَّة] смягчать; |
| رُومِيَّة | духовно, в духовном смысле | دُبُّدَا | успокаивать, умиротворять, усмирять |
| رُومِيَّة | отдаленность, удаленность, далеко | دُبُّدَا | (رُومِيَّة، رُومِيَّة) запах, аромат |
| رُومِيَّة | Святой Дух | دُبُّدَا | слюна |
| رُومِيَّة | облегчение, раскрепощение | دُبُّدَا | голова; |
| رُومِيَّة | см. رُومِيَّة | دُبُّدَا | по одному; |
| رُومِيَّة | пьяница, алкоголик | دُبُّدَا | Новый год; |
| رُومِيَّة | (رُومِيَّة) пьяный; орошаемый; | دُبُّدَا | глава рода, |
| رُومِيَّة | жалкий | دُبُّدَا | патриарх; епископ; папа; |
| رُومِيَّة | широкий, обширный, | دُبُّدَا | архидьякон; |
| رُومِيَّة | просторный | دُبُّدَا | краеугольный камень; |
| رُومِيَّة | конструкция, устройство, | دُبُّدَا | полководец; |
| رُومِيَّة | структура; член тела; составление, смешивание; рецепт; | دُبُّدَا | первосвященник; |
| رُومِيَّة | литературное сочинение | دُبُّدَا | председатель; |
| رُومِيَّة | высота; ширина; размер; | دُبُّدَا | архангел; |
| رُومِيَّة | возвышенность, возвышение, | دُبُّدَا | архитектор; |
| رُومِيَّة | вершина горы; небеса; | دُبُّدَا | архитектура; |
| رُومِيَّة | высокомерие, надменность | دُبُّدَا | сосок; |
| رُومِيَّة | копье | دُبُّدَا | (رُومِيَّة) снова, опять |
| رُومِيَّة | см. رُومِيَّة | دُبُّدَا | главный; лучший, отборный |
| رُومِيَّة | гранат; | دُبُّدَا | начало, происхождение; |
| رُومِيَّة | кожура граната | دُبُّدَا | основная часть; |
| رُومِيَّة | лохмотья, обноски | دُبُّدَا | Книга |
| رُومِيَّة | нобилитет; старейшины | دُبُّدَا | Бытие |
| رُومِيَّة | конвульсия, судорога; одно- | دُبُّدَا | правитель, префект; аристо- |
| رُومِيَّة | сторонний паралич | دُبُّدَا | крат, князь; капитан; генерал |
| رُومِيَّة | знак, отметина, пометка, | دُبُّدَا | княжеский титул, княжество; |
| رُومِيَّة | подпись; заглавие; указатель, | دُبُّدَا | магистрат; губернаторство; |
| رُومِيَّة | каталог, список; экземпляр | دُبُّدَا | превосходство, первенство; |
| رُومِيَّة | книги; план, схема | دُبُّدَا | сан епископа |
| رُومِيَّة | безбожие, нечестивость | دُبُّدَا | главный, верховный |
| رُومِيَّة | см. رُومِيَّة | دُبُّدَا | [رُومِيَّة] садиться на лошадь, |
| رُومِيَّة | любимый, дорогой | دُبُّدَا | ездить верхом |
| رُومِيَّة | мельница (ж. р.) | دُبُّدَا | всадник |
| رُومِيَّة | мельник | دُبُّدَا | транспортное средство; жи- |
| رُومِيَّة | любимый | دُبُّدَا | вотное, пригодное для осед- |
| رُومِيَّة | далекий, дальний, удаленный | دُبُّدَا | лания; езда верхом |
| رُومِيَّة | [رُومِيَّة] любить | دُبُّدَا | мягкий, нежный; умеренный |
| رُومِيَّة | [na. < رُومِيَّة] проявлять | دُبُّدَا | [رُومِيَّة] склоняться, |
| رُومِيَّة | милосердие, сострадать, | دُبُّدَا | наклоняться; погружаться; |
| رُومِيَّة | миловать | دُبُّدَا | дены |
| | | دُبُّدَا | склонился к закату |

| | | | |
|----------|---|-----------|--|
| وَصْفًا | (وَصْفًا) лошадь | وَعَمَلًا | беззаконный, незаконный, преступный; нечестивый, злой, бесчестный |
| وَصْلًا | высокий | وَعَمَلًا | см. وَعَمَلًا |
| وَصْلًا | [تَوَصَّلَ] бросать, выбрасывать; кидать, закидывать; метать; швырять; налагать | وَعَمَرًا | [تَوَعَمَّرَ] вырезать (по камню, дереву, металлу), высекать; фиксировать (мысль); набрасывать, чертить, намечать, планировать; рисовать; креститься, осенять крестным знамением |
| وَصُولًا | возвышение, возвышенность, высота | وَعَمْرًا | 1; [تَوَعَمَّرَ] трястись, дрожать, содрогаться |
| وَصْرًا | [تَوَصَّرَ] подавать знак; указывать | وَأَسْرًا | [تَوَأَسَّرَ] кипеть; бродить |
| وَصْرًا | знак, жест; символ; | وَأَسْرًا | дрожь; страх |
| وَصْرًا | знак, жест; символ; момент | | |
| وَصْرًا | (وَصْرًا, وَصْرًا) метание, кида-ние, бросок; | | |
| وَصْرًا | стадо; толпа (ж. р.) | | |
| وَصْرًا | [وَصْرًا < وَصْرًا] возвышать, ставить высоко; | | |
| وَصْرًا | превозносить, восхвалять | | |
| وَصْرًا | вечер; | وَأَسْرًا | демон, злой дух |
| وَصْرًا | поздним вечером | وَأَسْرًا | Саул (первый царь Израиля); Савл (подлинное имя апостола Павла) |
| وَصْرًا | холм; Рама (город в Палестине) | وَأَسْرًا | показной, напускной; мнимый, предпологаемый, считающийся; фигуральный, переносный |
| وَصْرًا | [وَصْرًا] размышлять, думать; намереваться | وَأَسْرًا | спрашивать; просить; приветствовать; осведомляться о здоровье |
| وَصْرًا | [وَصْرًا] кропить, обрызгивать, брызгать, опрыскивать | وَأَسْرًا | [وَأَسْرًا < وَصْرًا] расспрашивать, выпытывать, допрашивать, подвергать допросу |
| وَصْرًا | мелкая капля, брызги; мелкий дождь | وَأَسْرًا | просьба, запрос; [وَأَسْرًا] приветствие о здоровье |
| وَصْرًا | [وَصْرًا] пасти(сь) | وَأَسْرًا | [وَأَسْرًا < وَصْرًا] расспрашивать, выпытывать, допрашивать, подвергать допросу |
| وَصْرًا | [وَصْرًا < وَصْرًا] делать довольным, угрожать; умиротворять, примирять; вылечивать, исцелять | وَأَسْرًا | просьба о помощи; [وَأَسْرًا] приветствие |
| وَصْرًا | (وَصْرًا, وَصْرًا) пастух; пас-тырь | وَأَسْرًا | шелк; шелковый |
| وَصْرًا | пастбище | وَأَسْرًا | шелковый |
| وَصْرًا | мысль, разум, ум, сознание, мышление, менталитет; мнение; изречение, максима; смысл | وَأَسْرًا | [وَأَسْرًا] опускать, спускать |
| وَصْرًا | [وَصْرًا] дрожать, трястись, качаться, сотрясаться | وَأَسْرًا | см. وَعَمَلًا |
| وَصْرًا | гром | وَأَسْرًا | сосед |
| وَصْرًا | испеченная на углях лепешка | وَأَسْرًا | неделя |
| وَصْرًا | [وَصْرًا < وَصْرًا] ослаблять, рас-слаблять | وَأَسْرًا | отпущение, прощение |
| وَصْرًا | (وَصْرًا) слабый, хрупкий, нестабильный | وَأَسْرًا | [وَأَسْرًا < وَصْرًا] прославлять |
| وَصْرًا | резкое, движение, рывок, толчок, судорога; мигание; секунда | وَأَسْرًا | февраль |
| وَصْرًا | Ребекка | وَأَسْرًا | племя |
| وَصْرًا | веялка | وَأَسْرًا | захвативший в плен, пленитель |
| وَصْرًا | густой, непроходимый; покрытый густой листвой | وَأَسْرًا | плен; пленники; истребление, уничтожение населения |
| وَصْرًا | [وَصْرًا] плотно выстраивать; утрамбовывать, уплотнять; покрывать или украшать листьями | وَأَسْرًا | прославленный |
| وَصْرًا | [وَصْرًا] танцевать | وَأَسْرًا | дорожка, тропинка, путь |
| وَصْرًا | [وَصْرًا < وَصْرًا] танцевать до упаду; скакать, прыгать | وَأَسْرًا | седьмой |
| وَصْرًا | танцор; мим | وَأَسْرًا | семь (ж. р.) |
| وَصْرًا | танец; пантомима | وَأَسْرًا | семь (м. р.) |
| وَصْرًا | небесный свод, небесная твердь, небесная сфера | وَأَسْرًا | семьдесят |
| وَصْرًا | см. وَعَمَلًا | وَأَسْرًا | семьсот |
| وَصْرًا | [وَصْرًا] обвинять, осуждать | وَأَسْرًا | см. وَعَمَلًا |
| وَصْرًا | см. وَعَمَلًا | وَأَسْرًا | семнадцать (ж. р.) |
| وَصْرًا | | وَأَسْرًا | [وَأَسْرًا] оставлять, поки-дать; отпускать, прощать |
| وَصْرًا | | وَأَسْرًا | канал, поток воды; пруд; покидание |
| وَصْرًا | | وَأَسْرًا | мальчик, дитя; неразумный, невежда |
| وَصْرًا | | وَأَسْرًا | детство; ребячество, глупость |
| وَصْرًا | | وَأَسْرًا | (وَصْرًا) суббота |
| وَصْرًا | | وَأَسْرًا | семнадцать (м. р.) |

| | | | |
|-----------|--|-------|--|
| هَضَا | [هَضَا] сбиться с пути, заблудиться; отбиться; сбиться с пути истинного | هَضَا | [هَضَا] прыгать, подпрыгивать, скакать; восходить, подниматься |
| هَضَاعَةٌ | см. هَضَا | هَضَا | [na. < هَضَا] танцевать, скакать, подпрыгивать |
| هَضَاعَةٌ | волнения, беспорядки | هَضَا | крепостная стена, вал; |
| هَضَاعَةٌ | поглощенный, отданный чему-либо; сбитый с толку, одураченный | هَضَا | مدِينَةً حَضْرًا город, обнесенный стеной |
| هَضَاعَةٌ | см. هَضَا | هَضَا | начало |
| هَضَا | [هَضَا] быть поглощенным, отдаваться чему-либо; ввести в заблуждение, дезориентировать, сбивать с пути | هَضَا | поддержка; подтверждение; соглашение |
| هَضَا | [هَضَا] бросать, метать, выпускать (стрелу); сбрасывать | هَضَا | (هَضَا) лилия |
| هَضَا | плащ, накидка, ряса | هَضَا | покрывало, вуаль, чадра; полотенце; платок (ж. р.) |
| هَضَا | [هَضَا] заманивать, привлекать, соблазнять, убажывать | هَضَا | спутник; партнер, коллега; супруг(а) |
| هَضَا | [na. < هَضَا] льстить, обхаживать; обманывать, вводить в заблуждение, дезориентировать; соблазнять | هَضَا | взаимодействие, содружество, объединение, общество |
| هَضَا | [na. < هَضَا] посылать, направлять | هَضَا | смуглый, темный; простой, неприятельский; рядовой |
| هَضَا | место; должность, обязанность, функция; состояние | هَضَا | [шаф. < هَضَا] менять, заменять, изменять; искажать; переводить |
| هَضَا | [هَضَا] блеть | هَضَا | [هَضَا] согреваться, нагреваться |
| هَضَا | бдящий | هَضَا | [هَضَا] разбивать вдребезги, крошить; беспокоить, раздражать, досаждать; беспокоиться, брать на себя хлопоты |
| هَضَا | бдение | هَضَا | износ, ущерб, вред; усталость; беспокойство; |
| هَضَا | [هَضَا] быть равным; быть достойным; уdstаиваться, заслуживать | هَضَا | لا هَضَا и هَضَا не потревоженный, спокойный |
| هَضَا | вопрос; запрос; просьба, петиция; допрос | هَضَا | подмышка |
| هَضَا | гордыня, надменность; хвастовство; слава | هَضَا | [هَضَا] относиться с презрением, презирать, пренебрегать |
| هَضَا | восхваление, слава; | هَضَا | сумасшедший, глупый, тупой |
| هَضَا | честолобивый | هَضَا | глупость, сумасшествие |
| هَضَا | отпущение, прощение | هَضَا | документ, грамота |
| هَضَا | изменение, трансформация | هَضَا | ад |
| هَضَا | обещание | هَضَا | [na. < هَضَا] умиротворять, устанавливать мир, успокаивать |
| هَضَا | знак, указание; список, реестр | هَضَا | мир, спокойствие; мирный договор; перемирие; |
| هَضَا | [هَضَا] спасать, освобождать, вызволять | هَضَا | ХХХ миротворец |
| هَضَا | [هَضَا] прорасти, зацвести | هَضَا | труба (инструмент) |
| هَضَا | изменение, трансформация; разница; разновидность | هَضَا | караван |
| هَضَا | (هَضَا) равный; достойный | هَضَا | мрамор |
| هَضَا | равным образом | هَضَا | [هَضَا] ложиться; засыпать |
| هَضَا | равенство; согласие; справедливость; | هَضَا | обнаружение, открытие; находка; идея, изобретение |
| هَضَا | единогласно | هَضَا | существующий, имеющий место быть, наличествующий, присутствующий, остающийся |
| هَضَا | дар, подарок; благодать | هَضَا | грязный, низкий; постыдный, позорный |
| هَضَا | власть; правление; епархия; правитель, султан | هَضَا | [шаф. < هَضَا] завершать, заканчивать; выполнять; делать совершенным |
| هَضَا | конец, окончание, завершение | هَضَا | [هَضَا] опускаться, садиться, приземляться, нисходить |
| هَضَا | жир, сало | هَضَا | [na. < هَضَا] даровать, награждать, жаловать; завещать (движимость, деньги); потакать |
| هَضَا | скала, утес | هَضَا | сахар |
| هَضَا | горлица | هَضَا | труп (ж. р.) |
| هَضَا | красота; достойный поступок, добродетель | هَضَا | пламя, огонь; лихорадка |
| هَضَا | открытое пространство, площадь, форум, широкая улица; рынок, базар; квартал | | |
| هَضَا | ложь, неправда | | |

مُرْسِلُهُ отправитель, посылающий
 مَرَسَدٌ [تَمَرَسَدٌ] посылать, отправ-
 лять; снимать одежду
 مَرَسَدِي [تَمَرَسَدِي] властвовать,
 править; господствовать
 مَرَسَدُهُ колчан
 مَرَسَدٌ [تَمَرَسَدٌ] прекращать, переста-
 вать; успокаиваться, утихать,
 молчать; быть спокойным;
 пребывать в мире
 مَرَسَدَانٌ тихий, молчаливый;
 спокойный, мирный;
 неподвижный; незанятый,
 безработный
 مَرَسَدَانٌ спокойствие, покой; тишина;
 глубокий сон; уединение,
 отшельничество;
 مَرَسَدَانٌ мирно, спокойно;
 в тишине;
 مَرَسَدَانٌ вдруг, внезапно
 مَرَسَدَانٌ гонец, посыльный, вестник;
 апостол; нагой, обнаженный,
 голый
 مَرَسَدَانٌ росток, побег, поросль; мис-
 сия, посольство; апостоль-
 ское служение; нагота
 مَرَسَدَانٌ апостольский
 مَرَسَدَانٌ надзиратель, надсмотрщик;
 правитель, управляющий;
 префект, губернатор;
 законный, дозволенный,
 легальный;
 مَرَسَدَانٌ я полномочен,
 имею право
 مَرَسَدَانٌ Соломон
 مَرَسَدَانٌ [تَمَرَسَدَانٌ] заканчиваться,
 завершаться, подходить
 к концу; умирать; соглашать-
 ся, выражать согласие; при-
 мыкать, следовать (*учению,
 вере*); соответствовать, быть
 подобным; сдаваться,
 отдаваться
 مَرَسَدَانٌ [na. < مَرَسَدَانٌ] заканчивать,
 завершать, доводить до
 конца; выполнять,
 исполнять; возмещать;
 вручать, передавать;
 приветствовать
 مَرَسَدَانٌ мир; благополучие, здоровье;
 приветствие;
 (كَبْر) مَرَسَدَانٌ мир тебе, здрав-
 ствуй!
 مَرَسَدَانٌ оставайся
 с миром, до свидания!
 мрепость тела, здоровье;
 согласие, единогласие;
 одобрение, утверждение
 (مَرَسَدَانٌ, مَرَسَدَانٌ) имя;
 репутация, слава;
 مَرَسَدَانٌ личное имя;
 مَرَسَدَانٌ фамилия
 مَرَسَدَانٌ [na. < مَرَسَدَانٌ] называть,
 именовать; перечислять
 слушатель; ученик
 مَرَسَدَانٌ [تَمَرَسَدَانٌ] вытаскивать,
 вырывать, выхватывать;
 снимать с себя; обнажать меч
 небо
 مَرَسَدَانٌ небесный
 مَرَسَدَانٌ жирный, толстый; плодород-
 ный

مَرَسَدَانٌ см. مَرَسَدَانٌ
 مَرَسَدَانٌ [шаф. < مَرَسَدَانٌ] совершать,
 выполнять; доводить до
 конца, завершать;
 праздновать; посвящать в сан
 [تَمَرَسَدَانٌ] слушать; слышать
 слух, способность слышать;
 звук, шум; молва, слух
 Симеон
 مَرَسَدَانٌ [تَمَرَسَدَانٌ] стеречь, охранять
 самаритянский; самаритянин
 Самария
 [na. < مَرَسَدَانٌ] служить,
 прислуживать; уделять
 внимание, помогать;
 выполнять обязанности,
 исполнять должность;
 совершать богослужение
 солнце
 Мамсон
 Самосата (*город на верхнем
 Евфрате*)
 [تَمَرَسَدَانٌ] меняться к худшему,
 становиться хуже; смешать-
 ся, перемещаться; сходить
 с ума
 мреп; слоновая кость (*ж. р.*)
 [na. < مَرَسَدَانٌ] смещать(ся),
 перемещать(ся); отбывать,
 отправляться, покидать
 сумасшедший
 острый; остроконечный
 острие; вершина горы
 [na. < مَرَسَدَانٌ] наказывать;
 пытать; причинять острую
 боль
 مَرَسَدَانٌ (مَرَسَدَانٌ / مَرَسَدَانٌ) год;
 مَرَسَدَانٌ مَرَسَدَانٌ или مَرَسَدَانٌ
 из года в год;
 مَرَسَدَانٌ مَرَسَدَانٌ преклонных лет
 сон (*состояние*)
 [шаф. < مَرَسَدَانٌ] поработать;
 подчинять, покорять
 кашель
 желтый
 игра, забава, представление
 [تَمَرَسَدَانٌ] кашлять
 речная галька
 (مَرَسَدَانٌ) час; часы;
 مَرَسَدَانٌ مَرَسَدَانٌ в тот же час;
 مَرَسَدَانٌ (مَرَسَدَانٌ) не-
 немедленно, сразу же;
 мрепчасно, всегда
 край, окраина; низовье, под-
 ножие
 (مَرَسَدَانٌ) прозрачный, ясный,
 чистый
 прозрачность, ясность; спо-
 койствие, безмятежность; ис-
 кренность, душевная чистота
 красивый; хороший; прият-
 ный; честный, добродетель-
 ный;
 مَرَسَدَانٌ добродетели
 [na. < مَرَسَدَانٌ] унижать,
 попираť; свергать;
 причинять беспокойство
 (مَرَسَدَانٌ, مَرَسَدАН) немощный,
 слабый, жалкий

| | | | |
|--------|--|------------|---|
| مَفَدٌ | [مَفَدٌ] изливаться, переливаться; иметься в большом количестве | مَلْحَمَةٌ | см. مَلْحَمَةٌ |
| مَفْدٌ | обилие воды, полноводье; обильный дождь; обильный родник; обильный поток; наводнение | مَلْحَمَةٌ | см. مَلْحَمَةٌ |
| مَفٌّ | [مَفٌّ] быть красивым; быть приятным, услаждать(ся), угождать; | مَلْمَلَةٌ | [مَلْمَلَةٌ] умолкать, молчать; прекращаться |
| مَفْدٌ | сердце наполнилось радостью; быть в приподнятом настроении | مَلْمَلَةٌ | тишина, молчание |
| مَفْدٌ | рассвет, утренняя заря | مَلْمَلَةٌ | шестнадцать (м. р.) |
| مَفْدٌ | голень (ж. р.) | مَلْمَلَةٌ | шестнадцать (ж. р.) |
| مَفْدٌ | орошение, полив; напиток, питье | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْلٌ | [مَفْلٌ] носить, уносить, переносить; поднимать; брать, захватывать; начинать; | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْلٌ | МФЛ встал и пошел | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفٌّ | [مَفٌّ] быть сильным, быть крепким; быть истинным, оказываться правдивым; говорить правду | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | [مَفْدٌ] ослаблять, развязывать, отпускать, раскрепощать, освобождать; отрекаться, отказываться признавать; нарушать; разрушать, порушать; отменять, аннулировать; опровергать; пребывать, обитать, находиться | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | МФД пребывать в надежде | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | пуп, пупок | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | [مَفْدٌ] высушать, усушить | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | генеалогия, происхождение; поколение; деяние; история; дело, история, предмет; гипотеза, предположение | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | поколение; племя, род | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | лампа, лампада | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | росток, побег | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | трапеза, пиршество | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | [na. < مَفْدٌ] начинать | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | латы, доспехи, кираса; сочленение, членение, сустав; часть; артерия, вена, пульс | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | правдивый, истинный, подлинный, искренний; цельный, полный; твердый, прочный | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | правда, истина; стойкость, прочность | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | правда, истина | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | (все) остальное, прочее | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | [na. < مَفْدٌ] укреплять, фиксировать; уверять, заверять; подтверждать; говорить правду | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | правда, истина | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | (مَفْدٌ) цепь | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | шесть (ж. р.) | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | шесть (м. р.) | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | [مَفْدٌ] пить | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | (مَفْدٌ) основание, основа | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | пьющий | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | шестьдесят | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | шестой | مَلْمَلَةٌ | |
| مَفْدٌ | шестьсот | مَلْمَلَةٌ | |
| | | مَلْمَلَةٌ | мир, земля, ойкумена (ж. р.) |
| | | مَلْمَلَةٌ | торговля |
| | | مَلْمَلَةٌ | Фома |
| | | مَلْمَلَةٌ | театр (< θéатров) |
| | | مَلْمَلَةٌ | близнец; пара; (мн. ч.) Близнецы (знак зодиака) |
| | | مَلْمَلَةٌ | (مَلْمَلَةٌ) смоква, фига, анжир; смоковница, фиговое дерево |
| | | مَلْمَلَةٌ | сознание |
| | | مَلْمَلَةٌ | (مَلْمَلَةٌ) возвращаться; отступать, убывать; обращаться к вере; каяться, раскаиваться |
| | | مَلْمَلَةٌ | мститель; кредитор; сборщик налогов |
| | | مَلْمَلَةٌ | см. مَلْمَلَةٌ |
| | | مَلْمَلَةٌ | солома |
| | | مَلْمَلَةٌ | [مَلْمَلَةٌ] требовать; домогаться, стремиться; мстить |
| | | مَلْمَلَةٌ | месть; наказание; судебное расследование; требование, заявка; взыскание |
| | | مَلْمَلَةٌ | [na. < مَلْمَلَةٌ] разбивать вдребезги, крушить, раздроблять |
| | | مَلْمَلَةٌ | разбивание, крушение; кораблекрушение; перелом |
| | | مَلْمَلَةٌ | корона, венец |
| | | مَلْمَلَةٌ | класс, разряд, ранг, подразделение (< тбүцә) |
| | | مَلْمَلَةٌ | купец, торговец |
| | | مَلْمَلَةٌ | торговля |
| | | مَلْمَلَةٌ | (مَلْمَلَةٌ) женская грудь; ласка |
| | | مَلْمَلَةٌ | весна; молодая поросль |
| | | مَلْمَلَةٌ | Фаддей |
| | | مَلْمَلَةٌ | очищение, очистка; дефекация; эксcrementы |
| | | مَلْمَلَةٌ | (مَلْمَلَةٌ) чудо, чудотворство |
| | | مَلْمَلَةٌ | хаос; бездна |
| | | مَلْمَلَةٌ | высмеивание, насмешка, осмеяние |
| | | مَلْمَلَةٌ | [مَلْمَلَةٌ] удивляться, поражаться |
| | | مَلْمَلَةٌ | удивление |
| | | مَلْمَلَةٌ | снова, опять; слово, начинающее повествование; |
| | | مَلْمَلَةٌ | мал больше никогда |
| | | مَلْمَلَةٌ | спасибо |
| | | مَلْمَلَةٌ | признание, признательность, благодарность; исповедование; религия, вера; секта |
| | | مَلْمَلَةٌ | [مَلْمَلَةٌ] поражаться |
| | | مَلْمَلَةٌ | хаос |
| | | مَلْمَلَةٌ | предзнаменование, знак; неясный звук |
| | | مَلْمَلَةٌ | доверие |

| | | | |
|---------------|---|--------------|---|
| أَهْجَبْ أُلْ | (أَهْجَبْ أُلْ) происхождение, поколение | أَلْحَقْبْ | [أَلْحَقْبْ] учительствовать, наставлять; проповедовать Евангелие |
| أَهْجَبْ | червь (ж. р.) | أَلْحَقْبْ | ученик, последователь |
| أَهْجَلْ | (أَهْجَلْ) треть; | أَلْجْ | три (ж. р.) |
| أَهْجَلْ | две трети | أَلْجَلْ | три (м. р.) |
| أَهْجَلْ | комната, внутренний покой | أَلْجَلْجَلْ | вторник |
| أَهْجَلْ | рассказ, предание | أَلْجَلْجَلْ | тридцать |
| أَهْجَلْ | дополнение, приложение; поддержка | أَلْجَلْجَلْ | триста |
| أَهْجَلْ | камень преткновения, помеха | أَلْجَلْجَلْ | тринадцать (м. р.) |
| أَهْجَلْ | создание, сотворение; постройка; изделие, продукт; приготовление; учреждение; починка | أَلْجَلْجَلْ | тринадцать (ж. р.) |
| أَهْجَلْ | бык | أَلْجَلْجَلْ | [أَلْجَلْجَلْ] удивляться, поражаться |
| أَهْجَلْ | перевод, толкование, комментарий | أَلْجَلْجَلْ | удивление |
| أَهْجَلْ | продукты питания, еда | أَلْجَلْجَلْ | июль |
| أَهْجَلْ | направление, расположение; правота, правое дело, честность; исправление, выпрямление; | أَلْجَلْجَلْ | удивительный, поразительный |
| أَهْجَلْ | грамматика | أَلْجَلْجَلْ | невинный, безобидный, непорочный, незапятнанный |
| أَهْجَلْ | корова | أَلْجَلْجَلْ | восьмой |
| أَهْجَلْ | бездорожье; | أَلْجَلْجَلْ | см. أَلْجَلْجَلْ |
| أَهْجَلْ | заплутавший | أَلْجَلْجَلْ | там |
| أَهْجَلْ | тута | أَلْجَلْجَلْ | восемь (ж. р.) |
| أَهْجَلْ | (أَهْجَلْ) показ, демонстрация, появление; образец; довод, аргумент | أَلْجَلْجَلْ | восемь (м. р.) |
| أَهْجَلْ | граница, предел; термин, определение; указание, принцип | أَلْجَلْجَلْ | восемьдесят |
| أَهْجَلْ | под | أَلْجَلْجَلْ | восемьсот |
| أَهْجَلْ | замена, перемена; обмен, возврат | أَلْجَلْجَلْ | см. أَلْجَلْجَلْ |
| أَهْجَلْ | [أَهْجَلْ < أَهْجَلْ] проводить границу; ограничивать; заключать в рамки; запрещать | أَلْجَلْجَلْ | восемнадцать (ж. р.) |
| أَهْجَلْ | вуаль, покрывало; скорлупа | أَلْجَلْجَلْ | восемнадцать (м. р.) |
| أَهْجَلْ | нижний; житель низин | أَلْجَلْجَلْ | Фамарь, Тамара |
| أَهْجَلْ | балочное перекрытие | أَلْجَلْجَلْ | векр, ресничка; |
| أَهْجَلْ | вероотступничество, отречение; переход в другую веру; покаяние, раскаяние | أَلْجَلْجَلْ | мгновение |
| أَهْجَلْ | (أَهْجَلْ) юг (ж. р.) | أَلْجَلْجَلْ | [أَلْجَلْجَلْ] повторять, делать снова; рассказывать |
| أَهْجَلْ | южный | أَلْجَلْجَلْ | соглашение, договор, контракт; условие; перемирие (ж. р.); |
| أَهْجَلْ | поспешно, быстро | أَلْجَلْجَلْ | (أَهْجَلْ < أَهْجَلْ) при условии |
| أَهْجَلْ | доверчиво; уверенно | أَلْجَلْجَلْ | [أَهْجَلْ < أَهْجَلْ] рассказывать |
| أَهْجَلْ | доверие, уверенность | أَلْجَلْجَلْ | повторение; рассказ; |
| أَهْжَلْ | أَهْжَلْ доверяю | أَلْжَلْжَلْ | во второй раз, снова |
| أَهْжَلْ | [أَهْжَلْ] удерживать, не пускать; касаться струн | أَلْжَلْжَلْ | повторение; изложение, повествование, рассказ; |
| أَهْжَلْ | покрытие; длинная одежда; косынка; навес | أَلْжَلْжَلْ | Второзаконие |
| أَهْжَلْ | соревнование, соперничество; спор; | أَلْжَلْжَلْ | дракон |
| أَهْжَلْ | Олимпийские игры | أَلْжَلْжَلْ | дым |
| أَهْжَلْ | [أَهْжَلْ] поднимать; подвешивать; поддерживать, фиксировать; вешать | أَلْжَلْжَلْ | помощь, поддержка |
| أَهْжَلْ | холм | أَلْжَلْжَلْ | лиса |
| أَهْжَلْ | снег | أَلْжَلْжَلْ | речка, поток |
| أَهْжَلْ | третий | أَلْжَلْжَلْ | сильный, могучий; укрепленный; обширный, огромный; суровый (мороз, климат); тяжелый |
| أَهْжَلْ | Троица | أَلْжَلْжَلْ | [أَهْжَلْ] быть упорядоченным, пребывать в порядке; быть устойчивым, стабильным; быть восстановленным |
| أَهْжَلْ | см. أَهْжَلْ | أَلْжَلْжَلْ | [أَهْжَلْ < АЛЖ] строить, собирать, устанавливать; чинить, исправлять, восстанавливать |
| | | أَلْжَلْжَلْ | устойчивый, стабильный, прочный, надежный; честный; |
| | | أَلْжَلْжَلْ | нагорье |
| | | أَلْжَلْжَلْ | стабильность, устойчивость; честность |
| | | أَلْжَلْжَلْ | [أَهْжَلْ] усиливаться, увеличиваться, прирастать числом |

| | | | |
|---------------|--|------------|---|
| أَوْحَا | воспитание, образование; прирост, увеличение | أَوْر | [أَوْر] выпрямлять, выправлять; направлять; исправлять; нацеливать |
| أَوْحَم | [أَوْحَم] переводить | أَوْحِب | два (ж. р.) |
| أَوْحِنَا | переводчик | أَوْحَصِرْ | двенадцать (ж. р.) |
| أَوْوَةٌ | ложка | أَعْدَمَا | (أَعْدَمَا) прославление, восхваление, хвала; религиозное песнопение, гимн; |
| أَوْب | два (м. р.) | أَعْدَمَا | Песнь Песней |
| أَوْبْنَا | второй | أَعْمُرْ | миссия, посольство; послание, письмо |
| أَوْحَفْنَا | понедельник | أَعْمَلَا | ковер; тюфяк, матрац; палуба |
| أَوْسْرَا | прямой; правильный, верный, истинный; законный; по справедливости | أَعْمَلَا | девятый |
| أَوْسْرَةٌ | честность, прямота; прямая дорога; | أَعْمَلَا | служба, служение; богослужение, месса; поклонение |
| | прямо, непосредственно; | أَعْمَلَا | девять (ж. р.) |
| | أَوْسْرَةٌ أَعْمَلَا истинная вера, ортодоксия | أَعْمَلَا | девять (м. р.) |
| أَوْحَدَا | основание, фундамент | أَعْمَلَا | девятисто |
| أَوْحَلَا | кошель, сума | أَعْمَلَا | (أَعْمَلَا) история; рассказ |
| أَوْوَيْحَدَا | (أَوْوَيْحَدَا) курица | أَعْمَلَا | девятьсот |
| أَوْوَيْحَلَا | (أَوْوَيْحَلَا) петух | أَعْمَلَا | девятнадцать (м. р.) |
| أَوْوَيْهَد | трон (< θρόνος) | أَعْمَلَا | девятнадцать (ж. р.) |
| أَوْوَيْهَد | [أَوْوَيْهَد] питать, кормить | أَعْمَلَا | ноябрь |
| أَوْوَيْهَد | [أَوْوَيْهَد] вламываться, пробиваться; разрывать; выпускать, изливать, давать выход | أَعْمَلَا | октябрь |
| أَوْوَيْهَد | дверь, ворота; | أَعْمَلَا | осень |
| أَوْوَيْهَد | أَوْوَيْهَد أَوْوَيْهَد царский двор; | أَعْمَلَا | см. أَوْوَيْهَد |
| أَوْوَيْهَد | أَوْوَيْهَد أَوْوَيْهَد закрывать дверь | أَعْمَلَا | см. أَوْوَيْهَد |
| أَوْوَيْهَد | привратник | أَعْمَلَا | |
| أَوْوَيْهَد | разум, мышление; размышление, раздумье; воззрение, убеждение, мнение | | |
| أَوْوَيْهَد | двенадцать (м. р.) | | |
| أَوْوَيْهَد | двенадцать апостолов | | |

РУССКО-СИРИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

В словаре сирийские существительные и прилагательные приведены в эмфатическом состоянии. Формы множественного числа, абсолютного и сопряженного состояний не указаны, и для их уточнения следует обращаться к сирийско-русскому словарю.

| А | | | |
|---------------|--------------|-----------------|-------------|
| أ | а | أَرَبِيّ | арабский |
| أَيُّون | Аарон | أَرَام | Арам |
| أَوَّار | Авгар | أَرَامِيّ | арамей |
| أَبْرِيكوس | абрикос | أَرَامِيّ | арамейский |
| أَوَّسُط | август | أَرَارَات | Арарат |
| أَبْرَاهِم | Авраам | أَرْجُومَات | аргумент |
| أَوْتور | автор | أَرِسْت | арест |
| أَد | ад | أَرِسْتَانْت | арестант |
| أَدَام | Адам | أَرِسْتُوقَرَات | аристократ |
| أَدَاي | Алдай | أَرِك | арка |
| أَكْرُوسِيخ | акrostих | أَرْمِينِي | Армения |
| أَلَلِيلُي | аллилуйя | أَرْمِي | армия |
| أَلُوز | алоэ | أَرْمِينِي | армянин |
| أَلْتَار | алтарь | أَرْمِينِي | армянский |
| أَلْحَنُوس | алчность | أَرْمَان | аромат |
| أَلْحَنِي | алчный | أَرْمَانِي | ароматный |
| أَلِي | алый | أَرْف | арфа |
| أَلМИН | аминь | أَرخَانْجَل | архангел |
| أَنАФЕМА | анафема | أَرخِيف | архив |
| أَنجَل | ангел | أَرخِيدْيАКОН | архидьякон |
| أَنнуЛИРОВАТЬ | аннулировать | أَرخِИПИСКОП | архиепископ |
| АнтиоХия | Антиохия | أَرخِИТЕКТОР | архитектор |
| Апельсин | апельсин | أَرخِИТЕКْتُر | архитектура |
| АПОСТОЛ | апостол | أَرِيك | арык |
| АПОСТОЛЬСКИЙ | апостольский | أَسْكَت | аскет |
| АППЕТИТ | аппетит | أَسْكَتِيزْم | аскетизм |
| АПРЕЛЬ | апрель | أَسْأَمْبَلِ | ассамблея |
| АРАБ | араб | أَسْتْرُولُوج | астролог |
| | | أَتَاكَ | атака |
| | | أَتَاكَوَات | атаковать |

| | |
|-----------|------------------------------------|
| أَفْرَاقٌ | атлет |
| أَفْرَاقٌ | атом |
| أَفْرَاقٌ | Афины |
| أَفْرَاقٌ | Африка |
| Б | |
| بَازَارٌ | базар |
| بَازَارٌ | банда |
| بَازَارٌ | банщик |
| بَازَارٌ | баня |
| بَازَارٌ | басня |
| بَازَارٌ | бассейн |
| بَازَارٌ | бастион |
| بَازَارٌ | батрак |
| بَازَارٌ | башня |
| بَازَارٌ | бдение |
| بَازَارٌ | бдительный |
| بَازَارٌ | бдеть |
| بَازَارٌ | бдящий |
| بَازَارٌ | бег |
| بَازَارٌ | бегать |
| بَازَارٌ | беглец |
| بَازَارٌ | бедность |
| بَازَارٌ | бедный |
| بَازَارٌ | бедро |
| بَازَارٌ | бедствие |
| بَازَارٌ | бежать (<i>совершать победы</i>) |
| بَازَارٌ | без |
| بَازَارٌ | безбожие |
| بَازَارٌ | безбожник |
| بَازَارٌ | безбородый |
| بَازَارٌ | безверие |
| بَازَارٌ | безволосый |
| بَازَارٌ | бездеятельный |
| بَازَارٌ | бездна |
| بَازَارٌ | беззаконие |
| بَازَارٌ | безнадежный |
| بَازَارٌ | безобидный |
| بَازَارٌ | безработный |
| بَازَارٌ | белеть |
| بَازَارٌ | белый |
| بَازَارٌ | берег |
| بَازَارٌ | беременеть |
| بَازَارٌ | беременная |
| بَازَارٌ | беречься |
| بَازَارٌ | берлога |
| بَازَارٌ | бесплатно |
| بَازَارٌ | бесплодный |
| بَازَارٌ | беспокоить |
| بَازَارٌ | беспольный |
| بَازَارٌ | бесславие |
| بَازَارٌ | бессмертие |

| | |
|----------|---------------------------------|
| بَازَارٌ | бессмертный |
| بَازَارٌ | бесформенный |
| بَازَارٌ | бесценный |
| بَازَارٌ | бесчестье |
| بَازَارٌ | бешеный |
| بَازَارٌ | библиотека |
| بَازَارٌ | Библия |
| بَازَارٌ | битва |
| بَازَارٌ | бить |
| بَازَارٌ | бич |
| بَازَارٌ | бичевать |
| بَازَارٌ | благоволение |
| بَازَارٌ | благование |
| بَازَارٌ | благодарить |
| بَازَارٌ | благодать |
| بَازَارٌ | благосклонность |
| بَازَارٌ | благословение |
| بَازَارٌ | благословенный |
| بَازَارٌ | благословлять |
| بَازَارٌ | благоухающий |
| بَازَارٌ | благочестивый |
| بَازَارٌ | благочестие |
| بَازَارٌ | блаженный (<i>святой</i>) |
| بَازَارٌ | блаженство (<i>благодать</i>) |
| بَازَارٌ | блевать |
| بَازَارٌ | блеск |
| بَازَارٌ | блеснуть |
| بَازَارٌ | блестеть |
| بَازَارٌ | блестящий |
| بَازَارٌ | блеять |
| بَازَارٌ | ближний |
| بَازَارٌ | близкий |
| بَازَارٌ | близнец |
| بَازَارٌ | близость |
| بَازَارٌ | блуд |
| بَازَارٌ | блудница |
| بَازَارٌ | блуждание |
| بَازَارٌ | блюдо |
| بَازَارٌ | блности |
| بَازَارٌ | боб |
| بَازَارٌ | Бог |
| بَازَارٌ | богатство |
| بَازَارٌ | богатый |
| بَازَارٌ | богатырь |
| بَازَارٌ | богиня |
| بَازَارٌ | богослужение |
| بَازَارٌ | богохульство |
| بَازَارٌ | богохульствовать |
| بَازَارٌ | Богоявление |
| بَازَارٌ | боец |
| بَازَارٌ | божественность |
| بَازَارٌ | божественный |
| بَازَارٌ | бойня |
| بَازَارٌ | бок |

| | |
|--|--|
| كَلِمًا | более |
| قَارِكُنًا، مَسْفُنًا | болезненный |
| حَفْؤُوبُؤُنَا، حَبِيبَةُؤَالِ، نَسْفَا، حَسْفَةُؤَالِ | болезнь |
| كُفُونًا | болтливый |
| قَارَا، نَسْفَا | боль |
| جِدَا حَبِيبَةُؤَا، | больница |
| أَصْحَابُهُؤَكْر | больной |
| حَبِيبُهُؤَا، مَدَا أَسْفُنًا | большой |
| وَجَا | борец |
| بُؤُؤَا | борода |
| بِمَنْؤَا | бородатый |
| بِمَنْؤَا | бороться |
| حَلَا، أَلْفَا، | боязнь |
| بُؤَسَا | бояться |
| بُؤَسَا، مَنِي | брак |
| رُؤُؤَا | бракосочетание |
| نَسْفَا | бранить |
| بُرَانِي | брань |
| أَسْفَا | брат |
| أَسْفُؤَا | братство |
| أَسْفُؤَا، بَقْفَا | брать |
| مَنْؤَا | бревно |
| مَنْؤَا | бритва |
| بُرِي | брить |
| أَلْفَا | бриться |
| كُؤَسَا | бровь |
| وَأَسْ | бродить (<i>подвергаться брожению</i>) |
| بُرِي | бродить (<i>скитаться</i>) |
| مَدَا، نَبِؤُؤَا، نَبِؤُؤَا | бродяга |
| حَلَا، وُؤَا | бросать |
| أُؤُؤَا | бросать взгляд |
| أَخْبُ، حَتُ | будить |
| أَلُؤَا | букава |
| ؤُؤَا | бумага |
| أَصْحَابُهُؤَالِ | бунт |
| رُؤَا | бурдюк |
| أَلُؤَا | бык |
| نَا | бытие |
| ؤُؤَا | быть |

В

| | |
|----------------|---------------------|
| خَبِلًا | Вавилон |
| وُؤَالِ | важность |
| وُؤَا | важный |
| خَبِلًا | ванна |
| كَبِلًا | варвар |
| كَبِلًا | варварский |
| أَلْحَب | вести в заблуждение |
| أَخْفَا | вдвойне |
| أُؤَا | вдова |
| بَقْفَا | вдохновлять |
| مَنْؤَا، مَنِي | вдруг |
| ؤُؤَا | ведро |

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| حَفْلًا قَا | везде |
| ؤُؤَا | везирь |
| مَدَا | век |
| أَمَدًا | веко |
| وُؤَا | великий |
| رُؤُنَا، أَخْبَا | великолетие |
| وُؤَالِ | величие |
| وُؤَالِ | величина |
| حَدْحَدَفَا | Вельзевул |
| ؤُؤَا | вена |
| مَدَا | венец |
| أَصْحَابُهُؤَالِ | вера |
| مَنْؤَا | верблюды |
| مَنْؤَا | веревка |
| أَصْحَابُهُؤَا | верить |
| بُؤُؤَالِ، نَسْفَا | вероломство |
| أَلْحَبُؤَالِ | вероотступничество |
| مَدَا مَنِي | верующий |
| خَبِلًا، نَسْفُنًا | верховный |
| مَنْؤَا | вершина |
| مَدَا مَدَا | вес |
| بُؤُؤَا، بُؤُؤَا | веселый |
| أُؤَا، أُؤَا | весна |
| مَدَا مَدَا | вестник |
| رُؤَا | весть |
| مَدَا مَدَا، مَنِي | весы |
| نَا، جَا | весь |
| مَدَا مَدَا، مَدَا، مَدَا | ветвь |
| ؤُؤَا | ветер |
| بُؤُؤَا، مَدَا مَدَا | Ветхий Завет |
| مَدَا مَدَا | вечер |
| وُؤَا | вечерний |
| وُؤَا | вечность |
| خَبِلًا | вечный |
| أَصْحَابُهُؤَا، خَبِلًا | вешать |
| بُؤُؤَا | вешаться |
| نَسْفَا | взгляд |
| بُؤُؤَا | вздорный |
| بُؤُؤَا | взыскание |
| أَسْفُؤَالِ | взятие |
| بُؤُؤَا | вид (<i>облик</i>) |
| بُؤُؤَا، أَسْفُؤَا | вид (<i>род</i>) |
| بُؤُؤَا | видеть |
| مَدَا مَدَا | видимый |
| حَبِيبُهُؤَالِ، حَبِيبُهُؤَالِ | Византия |
| بُؤُؤَا | визг |
| مَدَا مَدَا | вилка |
| بُؤُؤَا | вино |
| مَدَا | виновный |
| خَبِلًا | виноград |
| بُؤُؤَا | виноградник |
| مَدَا | виселица |
| بُؤُؤَا | Вифлеем |
| خَبِلًا | вихрь |

| | | | |
|------------------------------|----------------|----------------------------------|--------------------|
| هُحْضَلُ | вкус | أَوْبَعُ | вооружаться |
| حُضْمَلُ، هُحْضَلُ | вкусный | مَحَا، حَا، أَرْحَمُ، | вопить |
| أَسْبَةُ أَلُ | владение | رَحِمُ | |
| فَوَيْلُ | влажный | مَحَا مَعْمُتُهُ أَلُ | воплощение |
| مَعَاكَلُ | властвовать | مَحَلَا، حَا، مَلَا أَلُ | воплъ |
| هَعَا كَلُنَا | власть | هَعَا أَلُ | вопрос |
| أَصْبَا، أَصْبَا | вместе | عُنَا، رُنَا، رُنَعَا أَلُ | вор |
| سَحَا | вместо | نُهَكُنَا، رَفَا | воробей |
| حَاكَ (ض) | вне | عُهْنَا | воровство |
| كُنَا | внешний | جَهْ، حَا، نَحَا | ворона |
| يُنَا | внимать | أَهْضَبُ | воротить нос |
| نَحَا | вносить | زَهِي | ворчать |
| رُنَا | внутренний | أَمْنَدَهْزَهِي، أَمْنَدَا حَهْ، | восемнадцать |
| حَكِمُ | внутри | (أَمْنَدَحَهْ،) | |
| حَكِمُ | внутри | أَمْنَدَا، أَمْنَدَا | восемь |
| مَعْنَا | вода | أَمْنَبُ | восемьдесят |
| فَوَيْبَلُ، فَمَعْمَلَا | водоём | أَمْنَدَا أَلُ | восемьсот |
| فَوَيْبَلُ | вождеделение | مَنْعَلَا، نُهَنْعَلَا | воскресение |
| كُنَيْكُ | возбуждать | بَهْ حَفَا، نَهْمُ مَنْعَلَا | воскресенье |
| جَالَمَعَةُ أَلُ | возбуждение | أَلُ، وَكَلَا، مَدْبُ، أَلُ | воспитание |
| أَهْوَدُ | возвеличивать | أَوْكُ، وَكُ | воспитывать |
| أَفْرَا، فَهَضَا | возвещать | وَهْضَبَلَا | вспоминание |
| فَبَا، أَهْضَبُ، هَفْضُ | возвращать | مَدْبُ | восставать |
| هَفْضُ | возвращаться | كُنْبُ، نَبَلَا | восстанавливать |
| زَمْدَبُ | возвышать | مَدْبَلَا، مَدْبُ، أَلُ | восстание |
| زُهْمَلَا، زُهْمَةُ أَلُ | возвышенность | مَدْبُ، وَهْمَةُ أَلُ | |
| جُكُنَا | возвышенный | مَدْبَلَا | восток |
| أَفْرَا | возглашать | مَدْبَلَا | восточный |
| نَمْبُ | возгораться | أَهْضَبُ سَلَا | восхваление |
| فَبَا | воздавать | زَمْدَبُ | восхвалять |
| هَهْ، وَحَلَا | воздаяние | مَدْبَلَا | восход |
| مَتْمُ | воздвигать | هَهْ كَمُ | восходить |
| جُهْمَةُ أَلُ، نَبْهَةُ أَلُ | воздержание | هَهْ كَمَا | восхождение |
| أَلُ | воздух | أَمْنَدَا | восьмой |
| حَلَا بَ، حَلَا | возле | بَلَا | вот |
| نَحْضَلَا، وَوَا، نَبْهَلَا | возлюбленный | حَا حَا، حَا، حَا، وَوَا، | враг |
| مَدَلَا مَدْبَلَا | возможность | هَنْلَا | |
| هَهْ، وَحَلَا | вознаграждение | حَا حَا، حَا، هَنْلَا | вражда |
| هَهْ كَمَا | вознесение | أَهْنَا | врач |
| أَهْلَا حَمُ | возноситься | أَضْبُ | вращать |
| فَهْ مَدَلَا | возраст | نَحْضَلَا | вред |
| بَهْ شَحَا | возрождение | أَحَاهُ، هَفْضُ | вредить |
| أَهْلُ، وَهْمَةُ أَلُ | воин | وَحَلَا، حَا حَا | временный |
| مَنْجَلَانَا | воинственный | أَحَلَا | время |
| سَلَا | воинство | أَحَلَا | вручать (доверять) |
| كَأَصْبُ | воистину | أَهْلَمُ، مَحْمُ | вручать (передать) |
| مَنْجَلَا | война | مَحْمُ، وَكَلَا، مَدْبُ | всё |
| سَبْ، سَبْ | вокруг | فُهْنَا، وَكَلَا | всадник |
| وَإَحَا | волк | (د) فَحْرُ | всегда |
| كَلَا | волна | أَسْبُ، وَكَلَا | Вседержитель |
| جَالَمَعَةُ أَلُ | волнение | مَدْبُ، وَكَلَا | всемогущий |
| فَهْدَلَا، هَهْدَلَا | волос(ы) | نَمَلَا | всесожжение |
| مَدْبَلَا | волхв | حَلَا | вслед |
| سَبْ، سَبْ | волшебник | وَكَلَا، وَكَلَا، وَكَلَا | вспоминать |
| سَبْ، سَبْ | волшебство | فَمُ | вставать |
| وَجُنَا | воля | أَهْوَ | встреча |

| | | | |
|---------------------------------|-----------------|---------------------------------|-------------|
| أَتَمَّ | вступать в брак | أَبَّ | гибнуть |
| كُلًّا | всякий | أَحَا | гниена |
| إِخْلَافًا | вторник | مَحْضًا | гипотеза |
| أَبْنُ ثَمَعْمَا | Второзаконие | وَمَعْمَا، وَمَعْمَا | главный |
| أَوْتًا | второй | حَسْنَا | глаз |
| عَهْقَرًا | вуаль | زَهْرًا | глашатай |
| مَعْكُنًا، مَعْكِنَةً | вход | حَكَّ | глотать |
| جَلًا، أَلَجَلًا | входить | حَدَّ صَفَا | глубина |
| أَضَلًا، أَمَضًا، أَمَلًا | вчера | حَصَفًا | глубокий |
| وَأَمْسًا | вчерашний | صَمَحَةً | глупость |
| مَعْكَلًا، مَعْكَلًا | въезд | صَمَلًا، مَعْمَا | глупый |
| أَيْدِي، أَيْدِي | вы | تَمَعْمَا | глухой |
| كَلَّ | выбирать | تَمَعْمَا | глухонемой |
| أَوْتًا | выглядывать | وَمَعْمَا، مَعْمَلًا | гнев |
| وَتَمَعْمَا، مَعْمَا | выгонять | أَوْتًا | гневать |
| مَعْمَا | выемка | وَمَعْمَا، أَمَمَعْمَا | гневаться |
| بَهْ حَصَفًا | выздоровление | مَعْمَا | гнездо |
| أَمَمَعْمَا | выздоровливать | مَعْمَلًا | гнусный |
| حَفَّ | выкорчевывать | مَعْمَلًا | год |
| وَمَعْمَا، مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | выкуп | مَعْمَلًا | Голгофа |
| أَلَمَمًا | вылечиваться | مَعْمَا | голень |
| بَصَمًا | выливать | وَمَعْمَا، مَعْمَا | голова |
| أَقَمًا | вынимать | مَعْمَلًا | голод |
| مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | выносливость | مَعْمَلًا | голодный |
| أَهَمًا، وَكَمًا | выращивать | مَلَّا | голос |
| حَفَمًا | выслеживать | أَوْتًا | голубой |
| حَمَمًا، أَمَمَكَلًا | высмевание | مَعْمَلًا | голубь |
| كَمَمًا، أَمَمًا، مَعْمَلًا | высмевать | حَمَمًا، مَعْمَلًا | голый |
| مَعْمَلًا | высокий | وَمَعْمَلًا | гонение |
| وَمَعْمَلًا | высокомерие | مَعْمَلًا | гонец |
| وَمَعْمَلًا، مَعْمَلًا | высота | وَمَعْمَلًا | гонитель |
| مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | высыхать | مَعْمَلًا | гончар |
| مَعْمَلًا | вытаскивать | مَعْمَلًا | гора |
| حَمَلًا | выть | مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | гордость |
| مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | выход | مَعْمَلًا | гордый |
| مَعْمَلًا | выходить | حَمَلًا | горевать |
| مَعْمَلًا | вялый | مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | горечь |
| | | مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | горло |
| Г | | مَعْمَلًا | город |
| حَمَمًا | гавань | مَعْمَلًا | городской |
| مَعْمَلًا | гадкий | مَعْمَلًا | горожанин |
| أَقَمَلًا | гадюка | مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | горсть |
| حَمَلًا | Газа | مَعْمَلًا | горчица |
| مَعْمَلًا | Галилея | مَعْمَلًا | горшок |
| مَعْمَلًا | галилеянин | مَعْمَلًا | горячий |
| حَمَلًا | галька | وَمَعْمَلًا، مَعْمَلًا | господин |
| حَمَلًا | гарант | (при Мَعْمَلًا; Мَعْمَلًا) | |
| مَعْمَلًا | гармония | меченици) | |
| مَعْمَلًا | гарнизон | أَوْتًا | гость |
| وَمَعْمَلًا | гасить | مَعْمَلًا | готовить |
| أَمَلًا | где? | مَعْمَلًا، مَعْمَلًا، مَعْمَلًا | готовность |
| مَعْمَلًا | геенна | حَمَلًا، مَعْمَلًا | готовый |
| مَعْمَلًا | генеалогия | حَمَلًا، مَعْمَلًا | грабитель |
| مَعْمَلًا | генерал | حَمَلًا، مَعْمَلًا | грабить |
| مَعْمَلًا | герольд | حَمَلًا | град |
| | | مَعْمَلًا | гражданин |
| | | مَعْمَلًا | гражданский |

| | | | |
|---------------------------------|-----------------|---------------------------------|-----------------------|
| لاهؤن مَصْحِلًا | грамматика | أَقْبِنًا، فَنَاهِقِب، هَطَلًا، | дворец |
| وهَصْنًا | гранат | كُنَا | |
| إِسْهُخًا | граница | أَهْخَصَلًا | двуличный |
| هَنْنًا | грек | شِبْنًا | дебаты |
| سَلْهَوًا، سَلْهَلًا | грех | صَلَاةُ حَلًا | дева |
| سَلْهَلَانْنَا | греховный | لُكَلًا | девочка |
| هَكْخ | Греция | صَلَاةُ حَلًا | девственница |
| هَنْنًا | греческий | حَكْصَلًا | девушка |
| سَلْهًا | грешить | أَعْبَج | девяносто |
| سَلْهِنًا | грешник | أَعْبَجِي (أَعْلَاحْصِي)، | девятнадцать |
| قَلْهِيَّةٌ، وَأَل، قَلْهِيَّةٌ | гриб | أَعْبَجِيَّةٌ | |
| هَوْعَلًا | гроб | أَعْبِنًا | девятый |
| مَعْبَلًا | гроздь | أَعْب، أَعْلًا | девят |
| وَحْطَلًا | гром | أَعْطَلًا | девятсот |
| حَوَهٌ، وَأَل | грубость | مَعْشَلًا | дедушка |
| حَوَرًا | грубый | شَب، مَبْضَلًا، شَب، مَبْص | декабрь |
| حَوَدَلًا | груда | حَكِب | делать |
| أَل، شَبْنَا | грудь (женская) | فَهْ حَشْنًا | дело |
| عَوْرًا | группа | وَمَاء، مَأَوْرًا، مَأَوْرًا | демон |
| صَلًا | грустить | شَب | демонстрировать |
| وَهَنًا، وَهَنًا | грустный | هَمْطَلًا | день |
| شَبْنًا | грусть | شَهْطَلًا | деньги |
| صَهْصَلًا، مَحْخَلًا، | груша | مَهْ، وَنْنَا | деревенский |
| مَهْطَلًا | | مَبْنَلًا، فَعْرًا | деревня |
| حَبْر، حَبَم | грызть | أُكُنًا، شَهْطَلًا | дерево |
| حَلْبَلًا | грядущий | أَنْب | держать |
| وَهْلًا | грязь | حَكْخَلًا | дерзкий |
| شَهْطَلًا | губа | أَعْبَج | дерзнуть |
| هَكْخَصَلًا | густой | هَوْعَدًا | дерзость |
| هَوْ | гусь | حَقْصَلًا | десятый |
| | | حَقْص، حَقْصِي | десять |
| | | لُحْخَلًا، مَحْخَلًا، | детство |
| | | هَهْ، وَنْنَا | дефект |
| | | حَكْبَلًا | деяние |
| د | | هَهْ حَشْنَهْ، وَهَكْشَلًا، | Деяния святых апосто- |
| أَب | да | وَخَصْصَهْ وَهَكْشَلًا | лов |
| بَيوت | давать | أَصَلت | диктовать |
| أَهْو | давать взаймы | حَدَلًا، شَبْنَهْلًا، شَبْنًا | диспут |
| أَهَك | давать плод | وَهْ | диспутировать |
| وَهْب | Давид | مَصْحِلًا | диссертация |
| وَشْمَلًا، مَحْحَبَلًا، كُنْنَا | далекий | أَهْوَخًا، أَوْحَفَلًا | длина |
| وَشْمَلًا، مَحْحَبَلًا، كُنْنَا | дальний | أَوْطَلًا، كُنْنَا | длинный |
| وَضَهْهَهْ | Дамаск | أَوْطَلًا، مَحْلَسَلًا، كُنْنَا | длительный |
| وَنَسَلًا | Даниил | أَكْب، كَلًا | длиться |
| أَوْمًا | дань | أَنْطَلًا | дневной |
| بُهْلًا، بُهْلًا، نَهْصَهْلًا | дар | حَب، حَبْطَلًا و | до (о пространстве) |
| مَحْ | даровать | مَبْر | до (о времени) |
| أَوْب، أَوْبَان | два | هَهْ فَعْرًا | добродетель |
| حَهْصِي | двадцать | شَهْصَلَانْنَا | доброжелательность |
| أَوْبَان أَصْب | дважды | لُحْخَلًا، وَصَهْلًا | доброта |
| أَوْحَفْت، أَوْأَحَفْت | двенадцать | لُخًا | добрый |
| أَوْخًا | дверь | حَبَلًا | добыча |
| صَلَاب | двести | لاهْ حَكَلًا، لَاصْخَلًا، | доверие |
| أَوْب | двигать | فَعْرًا | |
| أَب | двигаться | أَكْخَلًا | доверить |
| أَهْخًا | движение | فَعْرًا، هَطْخ | доверять |
| هُوَالًا | двор | | |

حَكَلًا، أَسْمَلًا довод
 مَتِينًا، فَوَيْسًا довольный
 مَرِيضًا، لَيْسًا، يَتَلَمَّعًا договор
 فَيَّ договориться
 مَطِيئًا дождь
 سَحَبٌ доить
 نُهُ حَقْلًا، تَبَحَلًا доктрина
 حَقْلٌ докучать
 نَمَطٌ долг
 نَتَكَلُّا должник
 حَهْ مَعْلًا، نَسَلًا، فَحَدَلًا долина
 دَوَالٌ доля
 كَدَلًا дом
 نَبَدٌ доминировать
 كَدَلَانًا، كَيَّ كَدَلًا домоходец
 حَقْلٌ донимать
 أَلْهَعْلًا дополнение
 فَعَلًا допрашивать
 أَوْرُجًا дорога
 عَجَلًا дорожка
 أَقْمٌ доставать
 نَسَلًا достаток
 نَقَبَةٌ أَلَّ достоинство
 مَعْنًا достойный
 مَرِيضٌ дотрагиваться
 أَوْرُجٌ доходить
 (до состояния)
 كَبَلًا дочь
 فَرَسٌ وَفَسَلٌ драгоценный
 أَسَلًا дракон
 مَرِيضًا، نَبِيضًا драчливый
 فَصَلٌ древесина
 حَلَسَلًا، مَبْرَدًا، مَقْفَلًا древний
 نَمٌ дремать
 وَحَلًا، وَبَلٌ дрожать
 سَجَبًا дрожжи
 وَحَلًا، وَنَسَلًا дрожь
 نَحْرًا، كَيَّ سَعْلًا، وَنَسَلًا друг
 دُبُّلٌ другой
 إِسْبَلًا، إِسْبَلًا другой
 وَنَسَعْلًا، وَنَسَعْلًا дружба
 كَحَدَةٌ أَلَّ، حَلْهَعْلًا дуб
 سَعَدٌ думать
 هَعَدٌ، هَعَدٌ، أَعَدٌ дуть
 نَقَسٌ дуть
 وَهَسَلٌ дух
 وَهَسَلٌ духовный
 نَعْفَلٌ душа
 سَعَفٌ душить
 حَلِيضًا، أَسَلًا дым
 حَلِيضًا дыня
 سَبِيضًا дыра
 نَعْفَلًا дыхание
 بَقَسٌ дышать
 بَقَسٌ дышать
 أَقْحَقِيضًا дьявол
 مَقْفَعِيضًا дьякон
 دُبُّلٌ дядя (по отцу)
 نَسَلًا дядя (по матери)

Е

نُهُ Ева
 أَوْرُجِي كَفَمٌ، هَكَبَلًا Евангелие
 كُتُوهُ أَلَّ евангелист
 مَقْفَعِيضًا، مَقْفَعِيضًا евнух
 مَقْفَعِيضًا
 Аَهُ مَقْفَعِلًا
 وَحَلًا еврей
 وَحَلًا еврейский
 وَبَلٌ Евфрат
 مَقْرُوبٌ Египет
 مَقْرُوبًا египетский
 مَقْرُوبًا египтянин
 مَقْرُوبًا еда
 كَسْفَلٌ
 فَحَلْمَةً أَلَّ единоголасие
 كَيَّ مَرِيضَةً حَكَلًا единоутробный
 نَسَبِيضًا единственный
 مَهْفَلٌ еж
 أَكْحَرُجٌ Елинезер
 أَكْحَمٌ Елисей
 فَهْ وَنَهْلًا епархия
 أَقْحَمَةً فَهْلًا، نَمٌ أَجْهَلًا епископ
 وَهْ وَنَهْلًا ересь
 لُيَعْفَلًا
 وَهْ وَنَهْلًا еретик
 لُ، أَكْهُ если
 مَتِينًا естественный
 حَلَلٌ естество
 أَسَلٌ есть (имеется)
 أَكَلًا، حَشَمٌ، حَشَمٌ есть (поедать)
 أَفْنَمٌ Ефрем

Ж

نَحْبَةٌ أَلَّ жадность
 حَحَلٌ жадный
 وَهَسَلًا، وَهَسَلًا жажда
 أَكْحَرُجٌ жаждать
 نَسَلٌ жалить
 مَقْفَعِيضًا، وَهَسَلًا жалкий
 وَهْ жаловаться
 نَسَلًا жалостливый
 نَسَعْلًا жальность
 نَسَلًا
 نَسَعْلَةً أَلَّ жар
 سَعْفَلًا жара
 مَكٌ жарить
 سَبِيضًا жатва
 سَبِيضًا жать
 وَهَلًا ждать
 حَحَمٌ жевать
 وَحَلَلًا желание
 فَزْرَكُنًا железный
 فَزْرَكُنًا железо

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| مُحْمَدٌ | желтый |
| أَمْعِدَةٌ | желудок |
| بَيْتُ مَرْجَانٍ | жемчужина |
| أَيْمَانٌ، أَلْكَأ | жена |
| مَنْبِئَةٌ | женитьба |
| بَكَتْ أَيْمَانٌ | жениться |
| مَنْبِئَةٌ | жених |
| أَيْمَانٌ، تَمَجُّدٌ | женщина |
| خَلْلٌ | жеребенок |
| قُتْلٌ، قُتْلٌ، قُتْلٌ | жертва |
| حَكْلٌ، قُتْلٌ، قُتْلٌ، قُتْلٌ | жертвоприношение |
| مَهْزَلٌ، مَهْزَلٌ، مَهْزَلٌ | жест |
| قَهْلٌ | жесткий |
| حَدْبَةٌ، حَدْبَةٌ، حَدْبَةٌ | жестокий |
| حَدْبَةٌ، مَدْبَةٌ، مَدْبَةٌ | жестокость |
| أَوْجَعٌ، أَوْجَعٌ | жечь |
| مَنْسِلٌ | живительный |
| مَنْسِلٌ | живой |
| حَيَوٌ | живот |
| مَنْسِلٌ | животное |
| مَنْسِلٌ، حَيَوٌ، حَيَوٌ | жизнь |
| حَمِيَّةٌ، أَوْلَى | жилище |
| مَنْسِلٌ | жир |
| مَنْسِلٌ | жирный |
| حَمِيَّةٌ | житель |
| حَيَوٌ | жить (<i>прожить</i>) |
| مَنْسِلٌ | жить (<i>существовать</i>) |
| قَبْلٌ | жребий |
| حَمِيَّةٌ، مَوْجِدٌ | жрец |
| حَمِيَّةٌ | жульничество |

3

| | |
|------------------------------|--|
| مَنْسِلٌ | заблудиться |
| مَنْسِلٌ | заблуждаться |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | заблуждение |
| أَمْسِلٌ، أَمْسِلٌ | заболевать |
| مَنْسِلٌ | забор |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | забота |
| مَنْسِلٌ | забывать |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | завершать |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | завершаться |
| مَنْسِلٌ | завершение |
| مَنْسِلٌ | завет |
| مَنْسِلٌ | завещание |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | завещать (<i>движимость, деньги</i>) |
| مَنْسِلٌ | завидовать |
| مَنْسِلٌ | завистник |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | зависть |
| مَنْسِلٌ | завладеть |
| مَنْسِلٌ | завлекать |
| مَنْسِلٌ | завоевывать |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | заворачивать |
| مَنْسِلٌ | завтра |
| مَنْسِلٌ | завтрак |

| | |
|------------------------------|--------------------------|
| أَمْسِلٌ | загадка |
| مَنْسِلٌ | заглавие |
| أَمْسِلٌ | заглядывать |
| مَنْسِلٌ | загрязнение |
| أَمْسِلٌ | задерживать |
| مَنْسِلٌ | задохнуться |
| مَنْسِلٌ | задумываться |
| مَنْسِلٌ | задыхаться |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | заканчиваться |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | заканчиваться |
| مَنْسِلٌ | закапывать |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | закат |
| مَنْسِلٌ | закваска |
| مَنْسِلٌ | закидывать |
| مَنْسِلٌ | заклад |
| أَمْسِلٌ | заклинать |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | закон |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | законный |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | законодательство |
| مَنْسِلٌ | закрывать |
| مَنْسِلٌ | залог |
| مَنْسِلٌ | заложник |
| مَنْسِلٌ | заманивать |
| مَنْسِلٌ | замена |
| مَنْسِلٌ | замерзать |
| مَنْسِلٌ | замешательство |
| مَنْسِلٌ | замок |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | занавесь |
| مَنْسِلٌ | занимать |
| مَنْسِلٌ | (<i>брат на время</i>) |
| مَنْسِلٌ | занятие |
| مَنْسِلٌ | запад |
| مَنْسِلٌ | западный |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | западня |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | запах |
| مَنْسِلٌ | заповедь |
| مَنْسِلٌ | запрещать |
| مَنْسِلٌ | запутать |
| مَنْسِلٌ | заря |
| مَنْسِلٌ | засада |
| مَنْسِلٌ | заслуживать |
| مَنْسِلٌ | засов |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | заставлять |
| مَنْسِلٌ | заступник |
| مَنْسِلٌ | затворничество |
| مَنْسِلٌ | затем |
| مَنْسِلٌ | затмение |
| مَنْسِلٌ | захиреть |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | зачать |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ، مَوْجِدٌ | зачем? |
| مَنْسِلٌ | защитник |
| مَنْسِلٌ | заяц |
| مَنْسِلٌ | звать |
| مَنْسِلٌ | звезда |
| مَنْسِلٌ، مَوْجِدٌ | зверь |

| | | | |
|------------------------------------|-------------------|------------------------------|------------------|
| قَصْحًا | звук | أَرَاكَ | идти |
| حُنَيْنًا | здание | يَه | Иегова |
| هَهُوْطًا، كَلَا | здесь | أَنْبَسَةَ | Иерихон |
| سَكْمَلًا | здоровый | أَهْوَئَعْمَر، أَهُوَئَعْمَر | Иерусалим |
| سَكْمَعَةً، سَهُحْنَانًا | здоровье | مَع | из |
| زَهْرًا، كُنْزًا | зеленый | فَهْرَهْمًا، مَقْرَبْنَا | избавитель |
| يَهْوَطًا، زَهْرًا | зелень | مَقْرَبْنَا، مَقْرَبْنَا | избавление |
| أَيْقَهْوَطًا | земельный надел | فَكَلًا، قَرَب | избавлять |
| أَنْزًا | земледелец | أَلْحَب | избираться |
| أَنْزَهَةً | земледелие | رَحَبَةً | избрание |
| زَهْرًا، وَحَلًا | землетрясение | رَحْبًا | избранник |
| أَوْجًا، نَحْفًا، نَحْمَعَلًا | земля | رَحْبًا | избранный |
| بَعْرًا | | مَع حَاخ | извне |
| أَوْجًا وَمَعْحَكْنًا | Земля обетованная | مَدْحَلَفًا | извращенность |
| مَسْرُوبًا | зеркало | زَهْرَهْمًا | изгнание |
| شَهْلًا، قَبْرًا | зернышко | لَهْوَ | изгонять |
| قَهْلًا | зима | مَع قَهْلَس | издавна |
| قَهْلَهْمًا | зимний | هَفْئَانًا، هَفْئَانًا | изменение |
| خَعْمَلًا، خَعْمَعَةً | зло | أَعْلَاب | изменяться |
| خَجْوَ، خَنْغَلًا | злодей | حَلًا | изнашиваться |
| مَعْحَكْنًا | | مَع حَاكِم | изнутри |
| كُطًا | злой | مَلَّا، مَلَعَةً، مَحْحَلًا | изобилие |
| بَعْرًا، حَمْفًا، زَلًا | злословие | زَهْرًا، زَهْرًا، زَهْرًا | изображать |
| أَقْلًا، قَنْزًا | злословить | زَهْرًا، زَهْرًا، زَهْرًا | изображение |
| شَهْلًا | змея | أَسْبَابًا | Израиль |
| نَهْلًا، نُهْلًا، نَهْلًا، وَهْرًا | знак | أَسْبَابًا، أَسْبَابًا | израильский |
| هَهْوَطًا | | أَسْبَابًا، أَسْبَابًا | израильтянин |
| مَعْقَصُهْرًا، لُحْكًا | знаменитый | حَنْنًا | изучение |
| نَهْرًا | знание | يَعَهُ (يَعَهُ) مَعْمَلًا | Иисус Христос |
| نَهْرًا | знаток | أَه | или |
| نَهْرًا | знать | أَلْنَا | Илия |
| مَنْبَلًا، قَنْنًا | зов | أَسْ | имеется |
| زَهْرًا | золото | مَعْمَه | именовать |
| زَهْرًا، زَهْرًا، زَهْرًا، زَهْرًا | золотой | نَحْفًا، مَسْنًا، رَحَبًا | имущество |
| حُحَلًا | зрачок | عَمَلًا | имя |
| قَهْلًا، زَهْرًا | зримый | فَك | имярек |
| نَهْرًا | зритель | إِسْبَابًا | иначе |
| عَهْرًا | зуб | مَعْمَلًا، هَفْئَانًا | инвалид |
| مَعْمَعْفًا | зубоскал | هَهْرَه | Индия |
| نَهْرًا | зять | خَرَبًا، أَرْحَلًا | иногда |
| И | | أَمْعَهْمَلًا، نَهْرًا | иноземец |
| ه | и | نَهْرًا | иноземный |
| نَحْفَه | Иаков | إِسْبَابًا، إِبْسَابًا | иной |
| قَهْلًا | ибо | أَهْوًا | информировать |
| حَهْوَطًا، حَحْلًا | ива | نَهْرًا | Иоанн |
| عَهْلًا | игла | نَهْرًا، مَحْمَصْبًا | Иоанн Креститель |
| أَمْعَه | игнорировать | نَهْرًا | Иордан |
| قَهْلًا | игра | نَهْرًا | Иосиф |
| أَعْلَاب | играть | قَهْرَهْمًا، مَهْمَلًا | ипостась |
| سَهْفًا، مَسْعَدًا | идея | نَهْرًا | ипподром |
| قَهْلًا، كَهْفًا | идол | بَهْرَهْمَه | Ирод |
| كَهْلًا، زَهْرًا | | أَمْعَلًا | Исайя |
| قَهْلًا، مَهْرًا، مَسْكًا | идолопоклонство | مَسْكًا | искажать |
| قَهْلًا، قَهْلًا | | حَلًا | искать |
| بَهْرَهْمًا، هَفْئَانًا | | حَمْفًا، حَمْفًا | искоренять |
| | | فَهْرَهْمًا | искупление |

| | | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-------------------|
| مَدِينَةٌ | искусный | مِلَّةٌ كُفَّةٌ | католический |
| أَوْصِيَّةٌ | искусство | أَنْبَسٌ | качать |
| تَعْسُتٌ | искушение | هَجَّةٌ | кашель |
| مَعْمُكُصَةٌ | ислам | هَكَلٌ | кашлять |
| مُخَلِّصٌ | исполнять (выполнять) | أَحَدٌ، نَعْمٌ | каяться |
| أَنْتَفَسٌ | использовать | هَقْلٌ | квартал |
| قَفٌّ | исправлять | مِقْدِيَةٌ | квартира |
| أَوْحِيَّةٌ | испытание (невзгода) | أَوْزٌ | кедр |
| حَسْبَةٌ، تَعْسُتٌ، تَعْسُتٌ | испытание (проверка) | فَكْلٌ، حَقْمٌ | келья |
| حَسْبٌ، نَقَبٌ | испытывать | مُكَبَّرٌ | кесарь |
| حُدُودٌ | исследователь | مُكَلٌّ | кидать |
| أَهْفٌ | иссякнуть | مِطْبَعَةٌ | кипарис |
| هَيْزٌ، مَعْنِيَّةٌ، مَعْنِيَّةٌ | истина | وَأَسْبٌ | кипеть |
| مُؤَدِّلٌ | истинный | مُؤَفِّفٌ | Кипр |
| مُنِيَّةٌ | истинный | مُؤَدِّلٌ | кифара |
| أَعْيَالٌ | история (прошлое и повествование) | وَتَمٌّ | кишеть |
| مُحَفِّخٌ، مَحْكِنٌ، كَسَلٌ | источник | وَسَفَلٌ | кишечник |
| نَحْلٌ | | مَحْكِنٌ | кишка |
| حَقِيصٌ | истреблять | مُصَدِّلٌ، كَجَرٌ | клад |
| أَعْيَالٌ | истязать | حَلَا مَحْفُورٌ | кладбище |
| مُحَفِّخٌ | исход | مُؤَدِّلٌ، مَعْنِيَّةٌ | |
| أَهْفٌ | исчезнуть | كُفْرٌ | клясть |
| أَيْتَالِيَّةٌ | Италия | مِقْدِيَّةٌ | клевета |
| يَهُدِيَّةٌ | Иуда | أَقْلٌ مَرِيَّةٌ | клеветать |
| يَهُدِيَّةٌ، يَهُدِيَّةٌ | иудаизм | مَحْفُورٌ، مَعْفُورٌ | клетка |
| يَهُدِيَّةٌ | иудей | نَبْحٌ | клинок |
| يَهُدِيَّةٌ | иудейский | مُؤَدِّلٌ | клубок |
| يَهُدِيَّةٌ، يَهُدِيَّةٌ | Иудея | نُكَلٌ | кльк |
| أَيُولٌ | июль | مُؤَدِّلٌ | клюв |
| سَيُونٌ | июнь | مَكْبَلٌ | ключ |
| | | نُكَلٌ، نَبْحٌ | клясться |
| | | مُؤَدِّلٌ، مَعْفُورٌ، نَبْحٌ | клятва |
| | | حَلَا | книга |
| | | نُكَلٌ | князь |
| | | مَعْفُورٌ | кобыла |
| | | مَعْفُورٌ | коварный |
| | | نُكَلٌ، نَبْحٌ | коварство |
| | | نُكَلٌ | |
| | | حَلْفٌ | ковать |
| | | مُؤَدِّلٌ، أُنْقَلٌ، أَعْمَلٌ | ковер |
| | | قَهْلٌ، قَهْلٌ | ковчег |
| | | كَيْ، خَلٌ | когда |
| | | أَنْقَلٌ | когда? |
| | | مَحْلَةٌ، مَحْلَةٌ | когда-либо |
| | | مَحْ مَحْلَةٌ، مَحْلَةٌ | |
| | | مَعْمَلٌ | кожа |
| | | حَزَلٌ | коза |
| | | كُؤَلِيَّةٌ | козленок |
| | | تَنْبُغَةٌ | колдовство |
| | | تَنْبُغَةٌ | колдун |
| | | حُؤُؤٌ | колено |
| | | مَعْمَلٌ، مَعْمَلٌ | коленипреклонение |
| | | مُؤَدِّلٌ | |
| | | مَعْمَلٌ | колесо |
| | | مَعْمَلٌ | количество |
| | | حَلَا، حَلَا | колодец |

К

| | |
|----------------------------|----------|
| سَبَبٌ | кабан |
| حَلَا | каждый |
| كُؤَلِيَّةٌ | казна |
| أَبٌ | как |
| أَنْقَلٌ | как? |
| مَعْمَلٌ، مَعْمَلٌ | калека |
| مَعْمَلٌ | калечить |
| قَرَفَلٌ | каменный |
| قَرَفَلٌ | камень |
| بُؤَعٌ | канава |
| أَنْقَلٌ، أَنْقَلٌ، سَبَبٌ | канал |
| نُكَلٌ | канат |
| مَعْمَلٌ | кандаль |
| مُؤَدِّلٌ | канон |
| حَبْ، حَبْلٌ | канун |
| بُؤَعٌ | капать |
| أَنْقَلٌ، مَعْمَلٌ | капитан |
| قَسَلٌ، مَعْمَلٌ، مَعْمَلٌ | капкан |
| لُؤَعٌ | капля |
| مَحْلَةٌ | кара |
| هَيْزٌ | караван |
| مَحْلَةٌ، مَعْمَلٌ | караул |
| مَعْمَلٌ | каска |

رَكْبَلٌ колокол
 حَمَمَةٌ колонна
 مَكْلَمٌ колчан
 حَمَلٌ, حَمَلَةٌ кольцо
 مَعْخَا колночка
 حَمَارٌ комар
 مَقَامَةٌ комментарий
 مَقَامَةٌ комментатор
 أَمْرٌ комната
 مَلْحَمَةٌ композитор
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ конгрегация
 مَعْفَا конец
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ контракт
 مَقْمَلٌ, مَعْمَلٌ кончина
 مَعْمَلَةٌ конь
 أَمْرٌ конюшня
 مَعْفَا копать
 مَقْمَلٌ копыто
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ копье
 مَكْرَبٌ кораблекрушение
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ корабль
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ Коран
 حَمْرٌ корень
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ корзина
 مَعْمَلَةٌ корица
 مَعْمَلَةٌ корм
 مَعْمَلَةٌ кормилица
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кормить
 أَمْرٌ, أَمْرٌ корова
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ корона
 مَعْمَلَةٌ короновать
 مَعْمَلَةٌ короткий
 مَعْمَلَةٌ коса (волосы)
 مَعْمَلَةٌ косоглазый
 مَعْمَلَةٌ кость
 مَعْمَلَةٌ косуля
 مَعْمَلَةٌ который
 مَعْمَلَةٌ который?
 مَعْمَلَةٌ кошелек
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кошка
 مَعْمَلَةٌ кража
 مَعْمَلَةٌ край (предел)
 مَعْمَلَةٌ красивый
 مَعْمَلَةٌ красить
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ краска
 مَعْمَلَةٌ краснеть
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ Красное море
 مَعْمَلَةٌ красноречивый
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ красноречие
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ красный
 مَعْمَلَةٌ красота
 مَعْمَلَةٌ красть
 مَعْمَلَةٌ краткость

مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крепость
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крест
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крестить (совершать крещение)
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ креститься (осенять себя крестным знаменем)
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крестянин
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крещение
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крик
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кричать
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кровать
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кровля
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кровь
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кролик
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кропить
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крот
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ круг
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ круглый
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крутиться
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крушение
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крыло
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крылья
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ крыша
 مَعْمَلَةٌ, مَعْمَلَةٌ кто
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ кто-то
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ кузнец
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ кукла
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ культура
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ купаться
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ купец
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ купля
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ курица
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ кусать (о животном)
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ кусок
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ кустарник
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ куча
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ кушать

Л

مَعْمَلَةٌ, МЭМ ладан
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ ладонь
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ лампа
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ лампада
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ лань
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ ларек
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ ласка
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ ласкать
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ ласточка
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ латы
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ латынь
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ лачуга
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ лгать
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ лебедь
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ лев
 مَعْمَلَةٌ, МЭМ левый

| | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| بَحْلًا | легкий (<i>нетрудный</i>) |
| فَحْلًا | легкий (<i>о весе</i>) |
| هَمْلًا | лекарство |
| قَهْلًا | лекция |
| نَهْلًا وَقَهْلًا | лемех |
| قَلْنَا | лен |
| لَهْلًا، مَهْلًا | ленивый |
| سَهْلًا | лента |
| نَهْلًا | леопард |
| خَلًا | лес |
| فَهْلًا، مَهْلًا، هَمْلًا | лестница |
| لَهْلًا، قَهْلًا | летать |
| فَهْلًا | летний |
| هَمْلًا | лето |
| قَهْلًا | летосчисление |
| مَهْلًا، نَهْلًا، هَمْلًا | летописец |
| مَهْلًا، نَهْلًا، هَمْلًا، قَهْلًا | летопись |
| لَهْلًا | лечение |
| لَهْلًا، أَسْمًا | лечить |
| لَهْلًا | лед |
| لَهْلًا | лжец |
| لَهْلًا | Ливан |
| لَهْلًا، مَهْلًا، نَهْلًا | лидер |
| لَهْلًا، نَهْلًا | ликовать |
| لَهْلًا | лилия |
| لَهْلًا | линия |
| لَهْلًا | лира |
| لَهْلًا | лиса |
| لَهْلًا | лист (<i>деревя</i>) |
| لَهْلًا، مَهْلًا، نَهْلًا | литургия |
| لَهْلًا | литься |
| لَهْلًا، مَهْلًا | лихорадка |
| لَهْلًا، مَهْلًا | лицемер |
| لَهْلًا، مَهْلًا | лицемерие |
| لَهْلًا، مَهْلًا | лицемерный |
| لَهْلًا، مَهْلًا، نَهْلًا | лицо |
| لَهْلًا | личность |
| لَهْلًا | лишаться |
| لَهْلًا | лишение |
| لَهْلًا | лишить |
| لَهْلًا | лоб |
| لَهْلًا | логика |
| لَهْلًا، مَهْلًا | логово |
| لَهْلًا، مَهْلًا | ложиться |
| لَهْلًا | ложка |
| لَهْلًا، مَهْلًا | ложный |
| لَهْلًا، مَهْلًا، نَهْلًا | ложь |
| لَهْلًا، مَهْلًا | лоза |
| لَهْلًا، مَهْلًا، نَهْلًا | локон |
| لَهْلًا | ломоть |
| لَهْلًا | лохмотья |
| لَهْلًا | лошадь |
| لَهْلًا | луг |
| لَهْلًا | лук (<i>овощ</i>) |
| لَهْلًا | лук (<i>оружие</i>) |

| | |
|---------------------------|--------------|
| لَهْلًا | Лука |
| لَهْلًا | луна |
| لَهْلًا، مَهْلًا | лунатик |
| لَهْلًا، مَهْلًا | лунный |
| لَهْلًا | луч |
| لَهْلًا | лучник |
| لَهْلًا | лысый |
| لَهْلًا | льняной |
| لَهْلًا، مَهْلًا، نَهْلًا | любимый |
| لَهْلًا، مَهْلًا | любить |
| لَهْلًا، مَهْلًا | любовник |
| لَهْلًا، مَهْلًا | любовница |
| لَهْلًا، مَهْلًا | любовь |
| لَهْلًا، مَهْلًا | лютый |
| لَهْلًا | лягушка |
| М | |
| مَهْلًا | магазин |
| مَهْلًا | мазь |
| مَهْلًا | май |
| مَهْلًا، نَهْلًا | маленький |
| مَهْلًا، نَهْلًا | маловер |
| مَهْلًا، نَهْلًا | мальчик |
| مَهْلًا | мамона |
| مَهْلًا | мантрагора |
| مَهْلًا | Марк |
| مَهْلًا | март |
| مَهْلًا | мастерство |
| مَهْلًا، نَهْلًا | матка |
| مَهْلًا | матрос |
| مَهْلًا | Матфей |
| مَهْلًا | мать |
| مَهْلًا، نَهْلًا | мгновение |
| مَهْلًا | мед |
| مَهْلًا | медведь |
| مَهْلًا | медница |
| مَهْلًا | медный |
| مَهْلًا | медь |
| مَهْلًا | между |
| مَهْلًا، نَهْلًا | Междуречье |
| مَهْلًا | мелкий |
| مَهْلًا | мелодия |
| مَهْلًا | мельник |
| مَهْلًا | мельница |
| مَهْلًا | менять |
| مَهْلًا | мера |
| مَهْلًا | мерзость |
| مَهْلًا | Мертвое море |
| مَهْلًا | мертвый |
| مَهْلًا | месса |
| مَهْلًا | место |

بَعْدًا، تَقْصِدًا، حَبْنًا،
أَحْدًا ьсть
شَهِتًا ьсяц
وَمَدًا، هَبًا ьтать
بَهَا ьтка
فَصْفًا، نَبْحًا ьч
وَكَب ьшать
شَوْزًا ьзинец
مِنْبَغِيَّةً، نَهْفَةً،
سَلًا، وَبَغًا ьзостьня
زَوْجًا، زَوْجَةً ьнарет
مِنْدَالًا ьндаль
كَهْرًا ьнута
مَلِيَّةً ьмир (*весь свет*)
مَحْفًا، قَسًا ьмир (*отсутствие войны*)
مَحْنًا ьмирный
مُتَوً ьиро
خُضْفًا، خُضْفَةً،
كُنًا ьирской
كُنًا ьиссия
مَكْسَةً ьладенец
لَهْوًا ьнение
مُتَوً ьнимый
مُتَوً ьногбожие
خَبْرَةً، وَكَلْمًا، فَكْسًا ьногженство
مُتَوً ьногженство
مُتَوً ьмогила
شَعْرًا ьмогучий
شَعْرًا ьмогущественный
سَلًا ьмогущество
مُتَوً ьмозг
مُتَوً ьМоисей
بَهَا ьмолитва
بَهَا ьмолиться
كُنًا ьмолния
كُنًا ьмолодой
كُنًا ьмолодость
شَحْرًا ьмолоко
مُتَوً ьмолоть
مُتَوً ьмолчаливый
مُتَوً ьмолчание
مُتَوً ьмолчать
بَهَا، حَمْرًا ьмонастырь
بَهَا، كُنًا ьмонах
كُنًا ьмонахиня
بَهَا، مُتَوً ьмонашество (*образ жизни*)
رَهْرًا ьмонета
مُتَوً ьморе
مُتَوً ьмороз
بَهَا ьморской
كُنًا، كُنًا ьморяк
كُنًا ьмост
مُتَوً ьмоча

أَعْبَسَ، مَرًا، أَلْمَدِي ьмочь
خَلًا ьмошеничество
خُمًا ьмошка
شَحْرًا، حَمْرًا، خَمْرًا ьмошный
سَلًا، حَمْرَةً ьмощь
شَعْرًا، شَعْرًا ьмрак
مُتَوً ьмрамор
مُتَوً ьмрачный
أَحْمَدًا ьмститель
أَلْمَدِي، مِوَد (حَمْرًا) ьмстить
بَعْدًا، أَلْمَدِي ьмудрец
مُتَوً ьмудрость
مُتَوً ьмудрый
حَمْرًا، حَمْرًا ьмуж (*супруг*)
حَمْرَةً ьмужественность
حَمْرًا ьмужчина
رَهْرًا ьмузыка
مُتَوً ьмука
فَكْسَةً، سَمْرًا ьмул
مُتَوً ьмусульманин
مُتَوً ьмусульманский
مُتَوً ьмусульманство
بَهَا ьмуха
مُتَوً ьмученик
مُتَوً ьмученичество
أَهْلًا ьмучить
أَهْلًا، أَلْمَدِي ьмучиться
سَمْرًا، أَسْم ьмы
بَهَا، مُتَوً ьмысль
مُتَوً ьмытарь
مُتَوً ьмыть
مُتَوً ьмычание
مُتَوً ьмычать
حَمْرًا ьмышь
مُتَوً ьмягкий
مُتَوً ьмясник
مُتَوً ьмясо
مُتَوً ьмятеж
مُتَوً ьмятежник
مُتَوً ьмяч

Н

خَلًا ьна
مُتَوً ьнабег
بَهَا ьнаблюдатель
أَلْمَدِي ьнаблюдать
مُتَوً ьнабожность
بَهَا ьнабрасываться
مُتَوً ьнавещать
رَهْرًا ьнавоз
حَمْرًا ьнавстречу
بَهَا ьнаглость
كُنًا، كُنًا ьнагой
كُنًا، مَكْسَةً ьнагота

| | | | |
|--------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------|
| عَمَّ | награждать | وَأَمْعَدًا، عَمُّوْنَا | начало |
| عَمَّ | нагреваться | عَمَّ | начинать |
| عَمَّا | нагромождать | مَكْرَهًا | нашествие |
| عَمَّا | над | عَمَّنَا | небесный |
| عَمَّ | надевать | عَمَّنَا | небо |
| عَمَّا | надежда | عَمَّنَا | небрежность |
| أَمَّنَا | надежный | عَمُّوْنَا | невежественный |
| عَمَّ | надеяться | لَا زَوْجًا، عَمُّوْنَا | невежество |
| نُورًا، عَمَّنَا | надзиратель | عَمُّوْنَا | неверие |
| عَمَّ، عَمَّ | надоедать | عَمَّا | невеста |
| عَمَّا | надпись | عَمَّنَا، عَمَّنَا | невинный |
| عَمَّنَا | назад | عَمَّنَا | невод |
| نُورًا | Назарет | عَمَّنَا | недавно |
| عَمَّنَا | назначать | عَمَّنَا | недвижимость |
| عَمَّنَا | называть | عَمَّنَا، عَمَّنَا | неделя |
| عَمَّنَا | наизусть | عَمَّنَا | недоставать |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | наказание | عَمَّنَا | недостаток (дефект) |
| عَمَّنَا | наказывать | عَمَّنَا | недостаток (нехватка) |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | наливать | عَمَّنَا | нежность |
| عَمَّنَا | наличие | عَمَّنَا | незначительный |
| عَمَّنَا | наложница | عَمَّنَا | неизбежный |
| عَمَّنَا | намазывать | عَمَّنَا | неизлечимый |
| عَمَّنَا | намекать | عَمَّنَا | некто |
| عَمَّنَا | намереваться | عَمَّنَا | немедленно |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | наместник | عَمَّنَا | немного |
| عَمَّنَا | нанять | عَمَّنَا | немой |
| عَمَّنَا | наоборот | عَمَّنَا، عَمَّنَا | немошный |
| عَمَّنَا | нападать | عَمَّنَا | ненавидеть |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | напиток | عَمَّنَا | ненавидящий |
| عَمَّنَا | наполнять | عَمَّنَا، عَمَّنَا | ненависть |
| عَمَّنَا | наполняться | عَمَّنَا | ненасытный |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | напрасно | عَمَّنَا | необразованность |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | напрасный | عَمَّنَا | необрезанный |
| عَمَّنَا | народ | عَمَّنَا | необходимо |
| عَمَّنَا | нарушать (закон и т. д.) | عَمَّنَا | необходимость |
| عَمَّنَا | насилие | عَمَّنَا | необходимый |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | насиловать | عَمَّنَا | неожиданный |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | наслаждаться | عَمَّنَا، عَمَّنَا | неповиновение |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | наслаждение | عَمَّنَا، عَمَّنَا | неподчинение |
| عَمَّنَا | наследник | عَمَّنَا | непокорство |
| عَمَّنَا | наследовать | عَمَّنَا | неправда |
| عَمَّنَا | наследство | عَمَّنَا | непреходящий |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | насмехаться | عَمَّنَا | нервничать |
| عَمَّنَا | насмешка | عَمَّنَا | нерешительность |
| عَمَّنَا | наставление | عَمَّنَا، عَمَّنَا | несправедливость |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | настигать | عَمَّنَا | несправедливый |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | насушный | عَمَّنَا | нести |
| عَمَّنَا | насыщать | عَمَّنَا، عَمَّنَا | несторианин |
| عَمَّنَا | насыщаться | عَمَّنَا، عَمَّنَا | несторианский |
| عَمَّنَا | натирать | عَمَّنَا | несчастье |
| عَمَّنَا | натуральный | عَمَّنَا | нет |
| عَمَّنَا | наука | عَمَّنَا | нет (не имеется) |
| عَمَّنَا، عَمَّنَا | наушение | عَمَّنَا | неудача |
| عَمَّنَا | нахальство | عَمَّنَا | нечестивец |
| عَمَّنَا | находить | عَمَّنَا، عَمَّنَا | нечестивый |
| عَمَّنَا | нация | عَمَّنَا، عَمَّنَا | нечистый |

نَحْلًا нёбо
 أَوْفَى ни во что не ставить
 نِيفًا нива
 أَسْفَلًا нижний
 هَوَّجَ низвергать
 لَّا أَيْمَ никто
 نَيْلَه نил
 نَيْنَه Ниневия
 نَيْسَبِينَ Нисибин
 نَيْتٌ нить
 حَيْثُ نَيْتٌ ничтожный
 حَيْثُ هَيْثُ نَيْتٌ нищета
 نَوَّجَ но
 نَوَّجَتُ нобилитет
 نَوَّجَتُ новообращенный
 نَوَّجَتُ новость
 نَوَّجَتُ новшество
 نَوَّجَتُ новый
 نَوَّجَتُ Новый Завет
 نَوَّجَتُ
 نَوَّجَتُ нога
 نَوَّجَتُ ноготь
 نَوَّجَتُ нож
 نَوَّجَتُ ножны
 نَوَّجَتُ Ной
 نَوَّجَتُ нос
 نَوَّجَتُ, نَوَّجَتُ носить
 نَوَّجَتُ ночевать
 نَوَّجَتُ ночной
 نَوَّجَتُ ночь
 نَوَّجَتُ ноябрь
 نَوَّجَتُ нужда
 نَوَّجَتُ нужно
 نَوَّجَتُ нутро

О

أَوْفَى о, об
 مَهْلِكَةٌ обвинение
 مَهْلِكَةٌ обвинять
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обед
 مَهْلِكَةٌ обезглавливать
 مَهْلِكَةٌ обезьяна
 مَهْلِكَةٌ обелиск
 مَهْلِكَةٌ обет
 مَهْلِكَةٌ обещание
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обещать
 مَهْلِكَةٌ обида
 مَهْلِكَةٌ обидчик
 مَهْلِكَةٌ обижаться
 مَهْلِكَةٌ обильный
 مَهْلِكَةٌ обиталище
 مَهْلِكَةٌ обитать
 مَهْلِكَةٌ обитель
 مَهْلِكَةٌ облако

مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обман
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обманывать
 مَهْلِكَةٌ обмен
 مَهْلِكَةٌ обменивать
 مَهْلِكَةٌ обмывание
 مَهْلِكَةٌ обнаруживать
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обнимать
 مَهْلِكَةٌ обновлять
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обогащать
 مَهْلِكَةٌ образ
 مَهْلِكَةٌ образец
 مَهْلِكَةٌ образованность
 مَهْلِكَةٌ образованный
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обрезание
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обрезать (крайнюю плоть)
 مَهْلِكَةٌ обручаться
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обручение
 مَهْلِكَةٌ обрызгивать
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обряд
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обтесывать
 مَهْلِكَةٌ обувать
 مَهْلِكَةٌ обуваться
 مَهْلِكَةٌ обуза
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обучать
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обширный
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ общий
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ община
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ объект поклонения
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ объяснять
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ обычай
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ овощи
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ овца
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ овчарня
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ огонь
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ ограда
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ огурец
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ одевать
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ одеваться
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ одежда
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ одержимый
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ одеяло
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ один
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ одиннадцать
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ однако
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ ожерелье
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ оживить
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ ожидание
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ озеро
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ окно
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ около
 مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ, مَهْلِكَةٌ окрестности

| | | | |
|---|----------------|------------------------------|-----------------------|
| سَبْوَا، سَبْوَا | окружность | كَبَسَ، أَهْلَا، كَسَبَ، | осмеивать |
| أَعْرَبَ مَبْرَ (مَبْرَم) | октябрь | كَتَمَ | |
| أَمْلَا | олень | أَجْعَبَ، أَحْصَفَ، أَحْبَبَ | осмеливаться |
| أَمْلَا | олива | أَبْرَأَ | основатель |
| أَمْلَا | оливка | أَقْصَرَ، قَصُرَ | основывать |
| أَمْلَا مَعْصِيَةً | олицетворение | أَمْلَأَ | особенно |
| أَمْلَأَ | омерзительный | أَمْلَأَ | особенность |
| أَمْلَأَ، وَهَمَلًا | омовение | أَمْلَأَ، قَبَلَ | оставаться |
| أَمْلَأَ | он | أَمْلَأَ | оставлять |
| أَمْلَأَ | она | أَمْلَأَ | оставлять наследство |
| أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | они | أَمْلَأَ، أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | остерегаться |
| أَمْلَأَ | опаздывать | أَمْلَأَ | осторожность |
| أَمْلَأَ | опасность | أَمْلَأَ | острие |
| أَمْلَأَ | операция | أَمْلَأَ | остров |
| أَمْلَأَ | опережать | أَمْلَأَ | острый |
| أَمْلَأَ | опечатка | أَمْلَأَ | остывать |
| أَمْلَأَ | опираться | أَمْلَأَ، وَهَمَلًا | осуждать |
| أَمْلَأَ | описки | أَمْلَأَ | осуществлять |
| أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | оплакивать | أَمْلَأَ | осуществлять власть |
| أَمْلَأَ | оплата | أَمْلَأَ | от |
| أَمْلَأَ | оплеуха | أَمْلَأَ، مَعْصِيَةً | отбытие |
| أَمْلَأَ | опровергать | أَمْلَأَ | отвергать |
| أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | опускать | أَمْلَأَ | отверстие |
| أَمْلَأَ | опустошать | أَمْلَأَ، حَبْلًا | ответ |
| أَمْلَأَ | опустошение | أَمْلَأَ (أَمْلَأَ) قَلْبًا | отвечать |
| أَمْلَأَ | опустошенный | أَمْلَأَ | отдохновение |
| أَمْلَأَ | опутывать | أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | отдыхать |
| أَمْلَأَ، أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | опытный | أَمْلَأَ | отец |
| أَمْلَأَ (أَمْلَأَ) وَهَمَلًا، أَمْلَأَ | опять | أَمْلَأَ | отказывать |
| أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | орать | أَمْلَأَ | откровение |
| أَمْلَأَ | орел | أَمْلَأَ، قَلْبًا | открывать |
| أَمْلَأَ | орех | أَمْلَأَ | открываться |
| أَمْلَأَ | орошать | أَمْلَأَ | открытый |
| أَمْلَأَ وَهَمَلًا | ортодокс | أَمْلَأَ | откуда? |
| أَمْلَأَ وَهَمَلًا | ортодоксальный | أَمْلَأَ | отламывать |
| أَمْلَأَ وَهَمَلًا | ортодоксия | أَمْلَأَ، قَهْمًا | отлучать (от церкви) |
| أَمْلَأَ وَهَمَلًا | | أَمْلَأَ، قَهْمًا | отлучение (от церкви) |
| أَمْلَأَ وَهَمَلًا | | أَمْلَأَ | отнимать |
| أَمْلَأَ | оружие | أَمْلَأَ | отправлять |
| أَمْلَأَ | осада | أَمْلَأَ | отправляться |
| أَمْلَأَ | осаждать | أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | отпускать |
| أَمْلَأَ | осанна | أَمْلَأَ، مَعْصِيَةً | отпущение |
| أَمْلَأَ | освещать | أَمْلَأَ | отравленный |
| أَمْلَأَ، أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | освободить | أَمْلَأَ | отравлять |
| أَمْلَأَ | | أَمْلَأَ | отражение |
| أَمْلَأَ | освящать | أَمْلَأَ | отрезать |
| أَمْلَأَ | осел | أَمْلَأَ، هَمَلًا | отречься |
| أَمْلَأَ | осень | أَمْلَأَ | отречение |
| أَمْلَأَ | осквернять | أَمْلَأَ | отрицать |
| أَمْلَأَ | оскорбление | أَمْلَأَ | отрок |
| أَمْلَأَ | оскорблять | أَمْلَأَ | отрывать |
| أَمْلَأَ | ослабевать | أَمْلَأَ | отступать |
| أَمْلَأَ، أَمْلَأَ | ослаблять | أَمْلَأَ | отцовство |
| أَمْلَأَ | осленок | أَمْلَأَ، قَهْمًا | отчаиваться |
| أَمْلَأَ | ослеплять | أَمْلَأَ، نَبْرًا | отшельник |

زَبْرًا охота
 زَبْرًا охотиться
 زَبْرًا охотник
 مَحْضًا охраняя
 مَبْرًا очевидец
 وَبَسْرًا، مَبْسْرًا очевидный
 بَهْرًا، مَبْرًا، وَبَهْرًا очень
 أَوْصَرًا очернять
 بَرَصًا очищать
 وَهَرَصًا، لَبْرَصًا очищение
 لَهْرًا ошибаться
 لَهْرَةً ошибка

П

فَهْرَهف Павел
 لَهْفًا павлин
 بَقَلًا падать
 فَحْهْلَمْنَا Палестина
 زُجْلًا палец
 زُمْلًا пальма
 مَهْخَهف панегирик
 فَهْرًا، فَهْرًا، فَهْرَهف, папа
 زَمْعًا Ахемениды
 هَهْرًا, خَهْرًا пар
 مَهْفَنًا паралитик
 خَهْرَةً, خَهْرًا парикмахер
 زَهْفًا, لَهْفًا парить
 مَهْرًا партнер
 فَحْلًا парус
 زُحْلًا пастбище
 زُحْلًا пасти(сь)
 زُحْلًا пастух
 زُحْلًا пастырь
 فَهْرًا, بَهْرًا, مَهْرًا Пасха
 زَمْعًا, فَهْرًا, فَهْرَهف, патриарх
 أَفْرًا пахарь
 فَكْسًا, حَبْرًا пахать
 لَهْفًا, مَهْفًا пачкать
 زَهْرًا певец
 نَهْرَةً, مَهْرًا пекарь
 زَهْرًا пень
 فَهْرًا, فَهْرًا пепел
 حَهْرًا первенец
 فَهْرًا, فَهْرًا, فَهْرَهف, первозданный
 فَهْرَةً, فَهْرَهف, первородство
 وَدَّ فَهْرًا, первосвященник
 فَهْرًا первый
 فَهْرَهف перебивать
 إِهْرَةً, فَهْرًا перевод
 إِهْرَةً, فَهْرًا, فَهْرَهف, переводить
 إِهْرَةً, فَهْرًا, فَهْرَهف, переводчик
 فَهْرَهف, فَهْرَهف, فَهْرَهف, переворачивать
 فَهْرَهف, فَهْرَهф, перевязывать
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, передавать
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, перемешивать

أَحْرًا, لَهْرًا переносить (с места на место)
 نَهْرَهف, فَهْرَهф, перепись
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, переполох
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, переставать
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, перестановка
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, пересчет
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, переходить
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, перечислять
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, перо
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, перс
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, персидский
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, персик
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, Персия
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, песнопение
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, песня
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, петух
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, петь
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, печаль
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, печальный
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, печать
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, печень
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, печь (очаг)
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, пешком
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, пещера
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, Пилат
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, пинать
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, пир
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, пират
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, писарь
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, писатель
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, писать
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, письмо
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, пить
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плавание
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плавать
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плакать
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, пламя
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, планета
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плата
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, платок
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плач
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плащ
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, племя
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плен
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плести
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плеть
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плечо
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плод
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плодоносить
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плодородный
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плотник
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плоть
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, плохой
 فَهْرَهф, فَهْرَهф, площадь

| | | | |
|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------|
| قَمَلًا | плуг | مَخْلًا مَخْلًا | позавчера |
| حَمَلًا | побег | مَخْلًا | позади |
| أُحْمًا، تَبْنًا | победа | مَخْرًا | познать |
| أُضْمًا | победоносный | مَهْلًا، مَهْلًا، مَهْلًا | позор |
| رَضًا | побеждать | مَهْلًا | позорный |
| تَهْفًا | побуждать | مَهْلًا | поиск |
| أَعْلَامًا، نِيًا | повиноваться | مَهْلًا | поистине |
| حَدَلًا | повод | أَهْلًا | поить |
| نِيَّةً | поводырь | مَهْلًا | пока |
| كَبْرًا | поворачивать | أَهْلًا | показ |
| فَهْلًا | поворачиваться | نَهْلًا | показывать |
| لَهْلًا | повстанец | أَهْلًا | покаяние |
| أَهْلًا | повторение | مَهْلًا | поклонение |
| أَهْلًا | повторять | مَهْلًا | поклонник |
| بَهْلًا | повязка | مَهْلًا | поклоняться |
| لَهْلًا | поганный | مَهْلًا، نَهْلًا | покой |
| أَهْلًا | погибель | مَهْلًا، مَهْلًا | покойник |
| وَهْلًا | погонять | وَهْلًا، مَهْلًا، مَهْلًا | поколение |
| مَهْلًا | погреть | مَهْلًا، مَهْلًا | покорность |
| مَهْلًا | погребение | مَهْلًا | покорный |
| حَهْلًا، لَهْلًا | погружаться | مَهْلًا | покорять |
| لَهْلًا | под | فَهْلًا | покровитель |
| فَهْلًا | подагра | رَهْلًا | покупать |
| مَهْلًا، مَهْلًا، مَهْلًا | подарок | أَهْلًا | покупка |
| نَهْلًا | подавание | أَهْلًا | полагать |
| رَهْلًا، رَهْلًا | подборонок | لَهْلًا | полдень |
| رَهْلًا | подвешивать | نَهْلًا | поле |
| فَهْلًا | поддержка | نَهْلًا، مَهْلًا، مَهْلًا | полезный |
| مَهْلًا | подлинный | مَهْلًا | полемика |
| رَهْلًا | подлый | نَهْلًا | ползать |
| نَهْلًا | подметать | وَهْلًا | полировать |
| مَهْلًا | подмышка | حَهْلًا | полк |
| أَهْلًا، أَحْكًا، أَوْعًا | поднимать | أَهْلًا | полководец |
| مَهْلًا | подниматься (наверх) | وَهْلًا، نَهْلًا، نَهْلًا | полночь |
| مَهْلًا | подниматься (с места) | فَهْلًا، نَهْلًا | половина |
| فَهْلًا | поднос | فَهْلًا، فَهْلًا | половой член |
| فَهْلًا | подносить | فَهْلًا، فَهْلًا | положить конец |
| وَهْلًا، مَهْلًا، مَهْلًا | подобие | أَهْلًا | полотенце |
| أَهْلًا | подобный | مَهْلًا | получать |
| فَهْلًا | подол | مَهْلًا | польза |
| فَهْلًا، فَهْلًا | подошва | مَهْلًا | помеха |
| أَوْعًا | подпись | وَهْلًا | поминальная молитва |
| بَهْلًا | подпоясываться | وَهْلًا | поминование |
| وَهْلًا | подруга | وَهْلًا، مَهْلًا، مَهْلًا | помнить |
| مَهْلًا، مَهْلًا | подсвечник | مَهْلًا، مَهْلًا، مَهْلًا | помогать |
| أَهْلًا | подслащивать | مَهْلًا، Мَهْلًا | помолвка |
| مَهْلًا | подстрекательство | مَهْلًا، Мَهْلًا | помощник |
| حَهْلًا | подходить (соответствовать) | مَهْلًا، Мَهْلًا | помощь |
| نَهْلًا | подходящий | مَهْلًا، Мَهْلًا | понедельник |
| مَهْلًا | подчинять | أَهْلًا | понимать |
| أَهْلًا، مَهْلًا | подчиняться | وَهْلًا | понукать |
| حَهْلًا | пожалуйста | نَهْلًا | поощрять |
| رَهْلًا | пожертвование | مَهْلًا، مَهْلًا | попрошайка |
| مَهْلًا | пожинать | مَهْلًا | попрошайничать |

سِبْؤًا попрошайничество
 لِهْمَمْفَهْهُ попугай
 كِمْ حَمَلًا попутчик
 مَحْمَبْ поработать
 لَمْصَهْهُ поразительный
 مَحْمَصَهْهُА порицание
 أَقْفَهْ порицать
 أَمْحَرْ، نَحْ порождать
 حَمَلًاА порт
 سَهْلَهْهُ портной
 حَمَلًا поручитель
 حَمَلًا، حَمَلَهْهُ поручительство
 قَبْ بِ порхать
 قَبْ بِهْ посвящать
 مَحْمَهْهُА посетитель
 مَحْمَهْهُ، زَيْتْ посещать
 مَهْ حَمَلًا посещение
 حَمَلْ وَ، مَحْمَلْ وَ поскольку
 أَسْرَجَهْهُ посланец
 لَمْعَبْؤَهْهُА послание
 حَمَلًا после
 أَيْسَهْهُهُ последний
 مَحَلَلًا пословица
 مَحْمَصَهْهُهُ، مَحْمَصَحَلَلًا послушание
 مَحَلَلْ قَبْ بِهْهُهُА послол
 أَسْرَجَهْهُهُА посольство
 وَبُهْطًا поспешный
 مَحْمَقْصَهْهُهُА посредник
 حَبْ посредством
 زَهْهُهُА пост (*воздержание от скоромной пищи*)
 حَابَهْهُА постепенно
 أَوْؤَهْهُ постигать
 يَمْهُ постигаться
 أَوْهُهُА постоялый двор
 أَمْصَهْهُهُА постоянно
 أَمْصَهْهُهُА постоянный
 مَهْهُهُهُА постриг
 لَمْكَبْهُ поступать бесстыдно
 مَهْهُهُهُА поступок
 مَهْهُهُهُА постыдный
 مَحَلَلًا посуда
 مَحْمَبْ، مَحْمَبْهُА посылатъ
 وَؤَهْهُهُ، سَلَلًا поток
 حَمَلًا، قَبْ потом
 مَحْمَلَهْهُА потому что
 لَمْهُهُهُА потоп
 مَهْهُهُهُА потребность
 مَهْهُهُهُА похвала
 مَحْمَهْهُهُА похороны
 فِهْلَهْهُА похоть
 نَهْهُهُهُА поцелуй
 مَحْمَبْهُА почва
 حَمَلًا، حَمْفَهْهُ، حَمْفَهْهُА почему?
 أَمْشَهْهُهُА почет
 لَمْؤَهْهُА починка

مَحْمَبْهُА почитаемый
 أَهْلَهْهُА почитаться
 قَحْلًا пощечина
 مَهْهُهُهُА، مَهْهُهُهُА поэт
 كَبْ بِهْهُА поэтому
 مَحْمَدَلْ، مَحْمَدَلْ، أَهْضَهْهُهُА пояс
 نَهْهُهُА поясница
 نَهْهُهُهُА، مَحْمَصَهْهُهُА проклятый
 مَهْهُهُهُА، مَحْمَبْهُهُА، مَحْمَبْهُهُАА правда
 مَهْهُهُهُА правдивый
 مَحْمَبْهُهُА праведность
 أَوْؤَهْهُهُА праведный
 مَحْمَلَهْهُهُА правитель
 لَمْهُهُهُА править (*быть у власти*)
 مَحْمَلَهْهُهُА православие
 أَوْؤَهْهُهُهُА православный
 لَمْهُهُهُА правота
 مَحْمَصَهْهُهُА правый (*не левый*)
 حَمَلًا، حَمَلًاА праздник
 حَمَلًا، حَمَلًاА праздничный
 مَهْهُهُهُА прах
 مَحْمَلَهْهُА праща
 مَحْمَلَلَهْهُАА преембула
 قَبْ بِهْهُهُА превозносить
 وَبُهْطَهْهُهُА превосходить
 حَمْمَبْهُهُАА превращать
 أَمْقَبْ، أَمْقَبْ превращаться
 مَهْهُهُهُА، مَهْهُهُهُАА превратитель
 مَحْمَصَهْهُهُهُАА предательство
 مَحْمَبْهُهُАА предвещать
 مَحْمَبْهُهُАА предвестник
 مَهْهُهُهُА предвкушать
 مَحْمَبْهُهُهُАА предводитель
 مَحْمَبْهُهُهُАА предводительство
 مَحْمَلَهْهُهُАА предел
 أَمْهْهُهُАА предзнаменование
 مَحْمَلَلَهْهُهُАА предисловие
 قَبْ بِهْهُهُАА предлагать
 مَحْمَقْصَهْهُهُАА предок
 أَمْقَبْهُهُАА предостерегать
 أَمْقَبْهُهُهُАА предостережение
 مَحْمَبْهُهُАА предотвращать
 مَحْمَبْهُهُАА предписывать
 وَؤَهْهُهُАА предплечье
 مَحْمَلَهْهُهُАА предполагаемый
 مَحْمَلَهْهُهُАА предполагать
 مَحْمَبْهُهُАА предрасположенность
 مَحْمَبْهُهُАА предсказатель
 مَحْمَبْهُهُАА претеча
 أَمْقَبْهُهُАА предупреждать
 أَمْقَبْهُهُهُАА предупреждение

| | | | |
|---------------------------------------|--------------------|---|---------------------------|
| مَبْرَم | предшествовать | مَبْرَم | природный |
| مَبْرَمٌ | предшествующий | فَكْنَل | прислужник |
| حَمَمَم | прежде | حَدَايَا | пристанище |
| حَفَا، حَفِي | презирать | حُصَلَا | пристыженный |
| رَحْمَا | презренный | أَلْهَت | присутствовать |
| مَك | прекращать | مَقْفَد كَافَا | притворство |
| أَمَلَا | прелюбодей | أَخْرَجَا | притесненный |
| كَم، رَمَا، رَب | прелюбодействовать | وَجَعَلَا، لَعَلَا، لُحَفَمَا | притеснитель |
| عَمَلَا، أَمَلَا، سَمَلَا | прелюбодейние | أَكْرَم، لَمَكَم | притеснять |
| أَمَك | пренебрегать | مَج | притрагиваться |
| شَمَلَا | прения | مَلَلَا | притча |
| سَمَد | преобладать | يَم | притягивать |
| رَمَا | преодолевать | أَمَقَف | приумножить |
| مَكْفَلَا | преподаватель | أَمَقَف | приумножить |
| كَلَف | преподавать | أَلَا | приходить |
| فَكَمَلَا، مَكَمَلَا | препятствие | مَعَدَمَلَا | причащение |
| حَقَم، طَلَا | препятствовать | مَعَمَم، أَمَلَاوَم | причесываться |
| وَوَف | преследовать | حَكَمَلَا | причина |
| وَمَم | пресмыкаться | أَمَم | причинять боль |
| حَمَمَلَا | престол | أَطَم | причинять зло |
| مَمَمَلَا | преступление | مَدَلَمَلَا | пришествие |
| مَمَمَمَلَا | преступник | حَكَل | пришпоривать |
| بَمَمَمَلَا، مَمَمَمَلَا، مَمَمَمَلَا | префект | كَمَمَلَا | приятный |
| مَمَمَلَا | | مَمَلَا | провидец |
| خَمَمَلَا | преходящий | مَمَمَمَمَلَا | провинция (префектура) |
| عَمَمَلَا | прибежище | مَم | проголодаться |
| مَم | приближаться | وَمَم، لَمَم | прогонять |
| أَم | приблизительно | لَمَلَا | прогулка |
| مَمَمَلَا | приветствие | رَم | продавать |
| مَمَم | приветствовать | مَمَمَلَا | продавец |
| شَمَلَا، مَمَلَا | привидение | رَمَمَلَا | продажа |
| بَمَمَلَا | приводить | مَمَم، مَلَا | продолжать |
| أَمَمَلَا | привратник | أَمَم | продолжаться |
| مَمَلَا | приглашение | أَمَمَلَا | продолжительный |
| مَم | приговаривать | فَمَمَمَلَا | прозорливость |
| مَمَلَا، مَمَلَا، مَمَلَا | приговор | فَمَمَلَا | прозорливый |
| فَمَمَمَلَا | | بَمَمَلَا | прозрачный |
| مَم | прижигать | وَمَمَلَا | происхождение |
| أَمَم | признавать(ся) | رَم | прокаженный |
| مَمَلَا، مَمَلَا | призыв | مَمَلَا | проказа |
| مَم | призывать | مَمَلَا، أَمَم | проклинать |
| فَمَمَمَلَا | приказ | حَمَمَلَا، مَمَمَلَا، مَمَمَلَا | проклятие |
| عَم، مَم | прикасаться | بَمَمَمَمَلَا، مَمَمَمَمَلَا، مَمَمَمَمَلَا | прокуратор |
| بَمَم | приклеивать | أَمَمَلَا، مَمَمَلَا، مَمَمَلَا | |
| بَمَمَمَلَا، مَمَمَمَلَا | прилежание | أَمَم | проливать |
| مَمَمَلَا، مَمَمَلَا | прилежный | أَمَم | пролить свет |
| مَمَمَلَا، مَمَمَلَا | пример | فَمَم | проматывать |
| أَمَم | принижать | فَمَم وَمَمَلَا | промысел |
| مَمَمَلَا | принимать | أَمَم | пропадать |
| أَمَم، مَم | приносить | أَمَمَلَا، أَمَمَلَا | пропажа |
| مَمَمَلَا، مَمَمَلَا | приношение | مَمَمَمَلَا، مَمَمَمَلَا | проповедник |
| أَمَم | принуждать | أَمَم | проповедовать |
| مَمَمَلَا | принуждение | مَمَمَمَلَا، مَمَمَمَلَا | проповедь |
| مَم | приобретать | مَمَمَمَمَلَا | пропорция |
| مَمَلَا | природа | مَمَلَا، أَمَم | прорастать |

تَبَهَّخَا прорицатель
 بَشَّرَا пророк
 بَشْرَهُلَا пророчество
 لَأَتَاكَ пророчествовать
 نَوَّهْ; просвещать
 حَلَا, حَلَا, حَلَا просить
 فَكَّبْ прославлять
 أَسْلَأَ, أَسْلَأَ, فَهَوَّنَا проститутка
 حَبَّرَا простой
 مَحْضَلَا, مَحْضَلَا простокваша
 فَحَلَّسَا пространство
 بَعَثَ, سَبَّأَ, فَحَمَّحَلَا проступок
 أَلَاخَبْ просыпаться
 حُحَّأَلَا, حُحَّأَلَا, مَعَالَا просьба
 حَكَّرَا противный
 تَبَنَّفَا, تَبَنَّفَا противостояние
 أَمَّهَلْ протянуть (*руку*)
 حَكَّنْ проходить
 أَمَّأَلْ прочный
 مَحَّصْ прощать
 مَحْضَلَا, مَحْضَلَا, مَحْضَلَا прощение
 أَوَّسْ просяннить
 فَهَبَّرَا пруд
 فَتَرَّ, مَعَا прыгать
 لَأَوَّسَّرَا прямой
 تَبَفَّ, لُفَّأَلَا, فَهَلَّأَلَا; прятать
 أَلَاخَبَّ, أَلَاخَبَّ, لُفَّأَلَا прятаться
 مَحْرَمَهْوَا псалом
 فَهَبَّأَلَا птенец
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا птица
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا птичка
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пугать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пупок
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пустошь
 تَبَسَّبْنَا пустынный
 تَبَسَّبْنَا пустынный
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пустыня
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا путник
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا путь
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пчела
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пыль
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пытать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пышность
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пьянеть
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пьяница
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пьяный
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пядь
 تَبَسَّبْنَا, تَبَسَّبْنَا, تَبَسَّبْنَا пятнадцать
 تَبَسَّبْنَا, тَبَسَّبْنَا, тَبَسَّبْنَا пятница
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пятно
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пятый
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пять
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пятьдесят
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا пятьсот

Р

فَهَبَّأَلَا раб
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا работа
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا работать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا рабочий
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا рабство
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا равнин
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا равенство
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا равнина
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا равный
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا радовать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا радоваться
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا радостный
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا радость
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا радуга
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا раз
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разбойник
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا развод
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разводиться
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا развязывать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разговаривать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разговор
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا раздевать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا раздор
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا различие
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا размер
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا размышление
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا размышлять
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разногласие
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разрешать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разрешение
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разрушать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разрушенный
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разрушительный
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разрывать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا разум
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا рай
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا район
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا рак (*животное и болезнь*)
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا рана
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا ранг
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا ранишь
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا раскаиваться
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا раскаяние
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا раскол
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا раскрывать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا распинать
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا расплата
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا распознавание
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا распространять (*расширять*)
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا распространять(ся)
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا распускаться
 فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا, فَهَبَّأَلَا распятие (*изображение*)

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| رُكْحَةُ، رُصْعَةُ | распятие (<i>казнь</i>) |
| رُحُو، رُشَا، رُحَا | рассвет |
| رُحَا، رُحَا | расселина |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | рассказ |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | рассказывать |
| رُحَا | расспрашивать |
| رُحَا | расстояние |
| رُحَا | растение |
| رُحَا | расточать |
| رُحَا | расцветать |
| رُحَا، رُحَا | расческа |
| رُحَا، رُحَا | расчет |
| رُحَا، رُحَا | расширять |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | рвение |
| رُحَا | ребро |
| رُحَا | рев |
| رُحَا | реветь |
| رُحَا | ревнивый |
| رُحَا | ревнитель |
| رُحَا | ревновать |
| رُحَا، رُحَا | ревность |
| رُحَا | редиска |
| رُحَا | река |
| رُحَا، رُحَا | религия |
| رُحَا، رُحَا | ремесленник |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | ремесло |
| رُحَا | репутация |
| رُحَا | речь |
| رُحَا، رُحَا | решение |
| رُحَا، رُحَا | (<i>постановление</i>) |
| رُحَا | решето |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | Рим |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | римлянин |
| رُحَا، رُحَا | римский |
| رُحَا | рис |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا، رُحَا | рисовать |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | рисунок |
| رُحَا، رُحَا | ритор |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | риторика |
| رُحَا، رُحَا | ритуал |
| رُحَا | робкий |
| رُحَا | ров |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | ровесник |
| رُحَا | рог |
| رُحَا | род (<i>сорт</i>) |
| رُحَا | родина |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | родник |
| رُحَا | родственник |
| رُحَا | роды |
| رُحَا | рожать |
| رُحَا | рождаться |
| رُحَا، رُحَا | рождение |
| رُحَا، رُحَا | Рождество |
| رُحَا | роза |
| رُحَا | рой |
| رُحَا | ропот |

| | |
|---------------------|-------------------------|
| رُحَا | роптать |
| رُحَا | роза |
| رُحَا | рост |
| رُحَا | ростовщик |
| رُحَا | ростовщичество |
| رُحَا، رُحَا | росток |
| رُحَا | рот |
| رُحَا | рубить (<i>мечом</i>) |
| رُحَا | ругань |
| رُحَا | ругать |
| رُحَا | рудник |
| رُحَا | руины |
| رُحَا | рука |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | рукопись |
| رُحَا، رُحَا | рукоположение |
| رُحَا | ручей |
| رُحَا | рыба |
| رُحَا | рыбак |
| رُحَا | рыбалка |
| رُحَا | рыбачить |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | рыдание |
| رُحَا، رُحَا | рыжий |
| رُحَا | рынок |
| رُحَا | ряд |
| رُحَا، رُحَا، رُحَا | рядом |
| رُحَا | ряса |

С

| | |
|---------|----------------------------|
| س | с |
| س | саван |
| س | сад |
| س، س، س | садукей |
| س | садиться |
| س، س، س | садовник |
| س | сажать (<i>растение</i>) |
| س | самаритянин |
| س | самаритянский |
| س | Самария |
| س | самец |
| س | самка |
| س | самоотречение |
| س | Самсон |
| س، س | сандалия |
| س | сапфир |
| س | саранча |
| س، س، س | сатана |
| س، س | сахар |
| س | сбить с толку |
| س، س، س | свадьба |
| س | сварливый |
| س | сведущий |
| س، س | свежий |
| س | свекла |
| س | свекор |
| س | свекровь |

| | | | |
|----------------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------|
| سَعَف، مَعَا | свергать | سَلَا | сестра |
| أَجَا | сверканье | مَنْبَلَا | сеть |
| زَوَا | сверток | زُوَهُخَا | сеятель |
| نَوَهُوَا | свет | زُوَا | сеять |
| بَوَا | светить | بِي، نَمَف | сжалиться |
| نَوَهُوَا | светлый | أَبْجَح، أَوَم | сжигать |
| خُحْخُئْنَا، خُحْخُئْنَا | светский | خُصَلَاو | сзати |
| خُئْنَا | | سَلَات | сидеть |
| قَهِنَهْنَا | свеча | سَلَا، حَاحَهْنَا | сила |
| فَهَوَا، سَلْنَا | свидетель | مَنْبَلَا | силок |
| فَهَوَهْنَا | свидетельство | نَمُفْنَا، سَكَلْنَا | сильный |
| أَهَوَهْو، هَوَهْو | свидетельствовать | خُفْنَا، خُئْنَا | символ |
| أَخْنَا | свинец | زُؤَا، زُؤَا | символизировать |
| سَايْنَا | свинья | لُفَف | Симеон |
| كُحْخُئْنَا | свирепый | مُصَحَف | симметрия |
| قُئْنَا | свиток | مَكْسِمَهْنَا | синагога |
| سَاوَهْنَا | свобода | صَهَهْنَا | Синай |
| سَاوَا | свободный | صَب | синод |
| أَفْنَا، فَنَا، مَهْنَا | связывать | هَهَنَهْوَهه، صَهَهْنَا | Сион |
| أَنبَا، لُصَف | святая святых | زُوهَف | сириец |
| مُجُحْنَا | святителище | هَهَهْنَا | сирийский |
| كُفْنَا، كُوهْنَا | святой | هَهَهْنَا | Сирия |
| أَخَهْنَا | святой отец (обращение) | هَهَهْنَا | сирота |
| مَهَوَهَا، تَهَبَهْنَا | святость | سَلَا | сияние |
| مَهَوَهَا | святыня | زُوهْنَا | сказать |
| كُوهْنَا، مَقُصَفْنَا، مَقُفْنَا | священник | أَخ | скала |
| كُوهْنَا | священнический | هَهَخَا، قَاقَا | скашивать |
| أَهْنَا | сдавать в аренду | سِي | скит |
| أَهَلْنَا، مَحْنَا | сдаваться | صَهَوْنَا | скитаться |
| فَايَا، مَقُئْنَا | сделка | جَهَا | склад |
| كُحْنَا | север | أَهَوَا | склонить голову |
| كُحْنَا | северный | لُجُه | склонность |
| نَهَوْنَا | сегодня | زُؤَا | сковорода |
| هَهْنَا | седина | أَهَهْنَا، АХЕْنَا | сколько? |
| فُهْنَا | седло | صَلَا | скоморох |
| هَهْنَا | седьмой | مُيَمُصَهَا | скорбеть |
| جُئْنَا | сезон (время года) | أَلَا، خَلَا | скорбный |
| بُهْنَا | сейчас | مُفْنَا، أَه_К_ئْنَا | скорбь |
| زُؤَا | секрет | أَخَلَا، АХ_К_ئْنَا | скорбящий |
| زُؤَاهَا | секретарь | أَخَلَا | скорпион |
| أَه_К_ئْنَا | секта | خَفْنَا | скот |
| زُفْنَا | секунда | خُئْنَا | скрижаль |
| مَكُحَهْنَا، مَكُح_ح_ئْنَا | семнадцать | كُوهْنَا | скромность |
| ه_К_ئْنَا | семь | مُصَحَفَهْنَا، نَمَفَهْنَا | скромный |
| مُح_ج_ئْنَا | семьдесят | بُفْنَا، لُهْنَا، لُفْنَا | скрывать |
| مُح_ج_ئْنَا | семьсот | أَل_ل_ئْنَا، لُهْنَا | скрываться |
| نُفْنَا، نُن_К_ئْنَا | семья | لُهْنَا | скрытый |
| زُؤَا | семя | زُؤَا | скульптор |
| سَلَا، صَهَهْنَا | сено | زُح_ئْنَا، زُؤُهْنَا | скульптура |
| أ_К_ئْنَا | сентябрь | كُئْنَا | скупой |
| فُهْنَا، س_ه_ئْنَا | Сергий | كُئِهْنَا | скупость |
| К_ئْنَا، К_ئْنَا | сердце | م_С_ئِهْنَا | слабость |
| فَه_К_ئْنَا، К_ئْنَا | серебро | م_С_ئ_ئْنَا | слабый |
| فَه_К_ئْنَا | серебряный | أ_С_ئ_ئْنَا | слава |
| م_К_ئ_ئْنَا | середина | س_К_ئ_ئْنَا | сладкий |
| م_К_ئ_ئْنَا | серп | | |

| | | | |
|--|-------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| سَحَابَةٌ | сладость | كَمِيلاً | совершенно |
| سَحَابَةٌ | след (<i>отпечаток ноги</i>) | كَمِيلاً | совершенный |
| سَحَابَةٌ | слеза | كَمِيلاً | совершенствовать |
| سَحَابَةٌ | слепой | كَمِيلاً | совесть |
| سَحَابَةٌ | словарь | كَمِيلاً | совет |
| سَحَابَةٌ | слово | كَمِيلاً | советник |
| سَحَابَةٌ | слог | كَمِيلاً | советовать |
| سَحَابَةٌ | слон | كَمِيلاً، كَمِيلاً | советоваться |
| سَحَابَةٌ | слоновая кость | كَمِيلاً | совокупление |
| سَحَابَةٌ | слуга | كَمِيلاً | согласие |
| سَحَابَةٌ | служанка | كَمِيلاً | согласно |
| سَحَابَةٌ، كَمِيلاً | служба | كَمِيلاً، كَمِيلاً | соглашаться |
| كَمِيلاً | служение | كَمِيلاً | соглашение |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | служить | كَمِيلاً | соглядатай |
| كَمِيلاً | слух (<i>молва</i>) | كَمِيلاً | согреваться |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | слух (<i>способность слышать</i>) | كَمِيلاً | содействовать |
| كَمِيلاً | слушатель | كَمِيلاً | Содом |
| كَمِيلاً | слушать | كَمِيلاً | содомия |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | слушаться | كَمِيلاً، كَمِيلاً | содрогаться |
| كَمِيلاً | слышать | كَمِيلاً | содружество |
| كَمِيلاً | слюна | كَمِيلاً، كَمِيلاً | созалеть |
| كَمِيلاً | смелость | كَمِيلاً، كَمِيلاً | созвездие |
| كَمِيلاً | смелый | كَمِيلاً | создавать |
| كَمِيلاً | смертник | كَمِيلاً، كَمِيلاً، كَمِيلاً | создатель |
| كَمِيلاً | смертный | كَمِيلاً | сознаваться |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | смерть | كَمِيلاً | созывать |
| كَمِيلاً | смех | كَمِيلاً | соитие |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | смешивать | كَمِيلاً | сокол |
| كَمِيلاً | смешить | كَمِيلاً | сокровище |
| كَمِيلاً | смешной | كَمِيلاً، كَمِيلاً | сокровищница |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | смеяться | كَمِيلاً | сокрушаться |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | смоква | كَمِيلاً، كَمِيلاً، كَمِيلاً | солдат |
| كَمِيلاً | смоковница | كَمِيلاً | солнце |
| كَمِيلاً | смотреть | كَمِيلاً، كَمِيلاً | солома |
| كَمِيلاً | смотритель | كَمِيلاً | Соломон |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | смуглый | كَمِيلاً | соль |
| كَمِيلاً | смута | كَمِيلاً | сомнительность |
| كَمِيلاً | смягчать | كَمِيلاً | сон (<i>сновидение</i>) |
| كَمِيلاً | смятение | كَمِيلاً، كَمِيلاً | сон (<i>состояние</i>) |
| كَمِيلاً | снег | كَمِيلاً | сообщать |
| كَمِيلاً | снимать (<i>одежду</i>) | كَمِيلاً | соперничество |
| كَمِيلاً | снихождение | كَمِيلاً | сопровождать |
| كَمِيلاً (كَمِيلاً) و كَمِيلاً، كَمِيلاً | снова | كَمِيلاً | сопровождение |
| كَمِيلاً | сновидение | كَمِيلاً، كَمِيلاً | сопротивляться |
| كَمِيلاً | собака | كَمِيلاً، كَمِيلاً | соревнование |
| كَمِيلاً | соблазн | كَمِيلاً | сорок |
| كَمِيلاً | соблазнять | كَمِيلاً | сорт |
| كَمِيلاً | соблюдать | كَمِيلاً | сосать |
| كَمِيلاً | соблюдение | كَمِيلاً، كَمِيلاً | сосед |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | сборный | كَمِيلاً | сосна |
| كَمِيلاً | собрание | كَمِيلاً | сосок |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | собственность | كَمِيلاً، كَمِيلاً، كَمِيلاً | сострадание |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | сова | كَمِيلاً | сострадательный |
| كَمِيلاً، كَمِيلاً | совершать | | |

مَدَانًا сосуд
 جَنَائِدًا, اِئْتِنَا сотворение
 اَلْزَلْزَلَةُ, اَوْتَحَلَّ сотрясать
 شَعْبَةً اَلْمَدِينَةَ а́л сочувствие
 مَبْرُورَةً спальня
 فَكَّرَ, فَتَبَّ, مَعَزَاتٍ спасать
 فَعَّاهُ, مَتَّانًا, مَتَّانًا спасение
 اَلْهَوْبُ спасибо
 فَجَّرَهُ, مَكْرِبُنَا спаситель
 وَهَبَ, نِمَّ спать
 اِلْتَوَيْ, شَدَّ спешиваться
 اَهْدَى, وَهَبَتْ спешить
 وَهَمَّخَلَّ список
 نَسَّاهُ, حَمَلْنَا, مَحَلَّنَا спокойный
 مَحَلَّنَا, نَسَّاهُ спокойствие
 شَتَّانَةً, شَتَّانًا спор
 اَلْاِحْتِصَامُ, حَلَّاهُ спорить
 قَرَابَةً, مَعْمَلًا, مَعْمَةً а́л справедливость
 قَانًا справедливый
 عَمَلًا спрашивать
 اُنْزَلَّ, مَدَّ спускать
 نَشَّاهُ спускаться
 كَبَّرَ, حَمَلْنَا, مَعْمَةً а́л спутник
 وَهَبَّ, وَهَبَّ сравнивать
 اَمْتَدَّ, اَمْتَدَّ сражаться
 جَسَّاهُ сразу
 اَوْتَحَصَّفَا среда
 تَصَلَّ, وَطَّ Средиземное море
 مَرَّخْنَا средний (находящийся посередине)
 فَصَّمَّ срубать
 مَلَّهَ срывать (собрать)
 اَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ ссора
 مَكَّ, مَكَّ ссориться
 اَغْلَلَّ ссужать
 كَلَّفَا ссылка
 اَنْجَلَّ стабильный
 حَمَلًا, وَهَبَّ стадо
 مَبْرُورَةً, نَبْرًا, نَبْرًا стакан
 اَهْتَدَّ стало быть
 فَهَرَّ, اَبَّ, وَهَبَّ сталь
 اَبَّ, وَهَبَّ становиться
 سَبَّاهُ старание
 سَبَّاهُ старательный
 مَقَّمَّ старейшина
 مَقَّمَّ стареть
 مَقَّمَّ старик
 مَقَّمَّ старость
 مَقَّمَّ старуха
 مَقَّمَّ старший
 مَقَّمَّ старшинство
 مَقَّمَّ старший (о человеке)
 مَقَّمَّ статуя
 مَقَّمَّ, وَهَبَّ стая
 مَقَّمَّ ствол
 اَبَّ, وَهَبَّ стекло
 اَبَّ, وَهَبَّ стена

مَعَدَّ стеречь
 مَعَدَّ стило
 مَعَدَّ сто
 مَعَدَّ стоимость
 اَحْضَحَّةً стойкость
 فَهَلَّاهُ, مَحْكَبًا стол
 اَحْضَحَّةً, مَتَّاهًا столб
 مَعَدَّ столетие
 مَعَدَّ столляр
 مَعَدَّ стон
 مَعَدَّ, وَهَبَّ сторож
 وَهَبَّ сторона
 مَعَدَّ страдания
 وَهَبَّ стража
 مَعَدَّ, وَهَبَّ стражник
 اَوْتَحَلَّ, اَوْتَحَلَّ страна
 فَهَلَّ, فَهَلَّ страница
 فَهَلَّ, وَهَبَّ странствие
 وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ страх
 وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ страшить
 وَهَبَّ, وَهَبَّ страшный
 مَعَدَّ, وَهَبَّ стрела
 مَعَدَّ, وَهَبَّ стрелец
 مَعَدَّ, وَهَبَّ стремительный
 مَعَدَّ стремление
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стремя
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стрижка
 وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стричь
 وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стричься
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ строгий
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ строитель
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ строить
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ строй
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ строка
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ строфа
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ струна
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стряпня
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стряхивать
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ студент
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стул
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ ступень
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ ступенька
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стучать
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стыд
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стыдить
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ стыдиться
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ суббота
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ субстанция
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ суд (процесс)
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ судить
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ Судный день
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ судорога
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ судьба
 مَعَدَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ, وَهَبَّ судья

| | |
|-----------------------------|---------------|
| سُكَّالًا مَقْرًا (وَسَقًا) | суеверие |
| سُفْعَمًا | суета |
| سُجْرًا | суждение |
| سُكْرًا | суконщик |
| سُفْمًا، قُمْرًا | сумасшедший |
| سُكْرًا | сумерки |
| سُكْرًا | супруг |
| سُفْمًا | суровый |
| سُفْمًا | сутана |
| سُكْفًا | сухой |
| سُفْمًا، سُفْمًا | суша |
| سُفْمًا، سَمًا | существо |
| سُفْمًا | существование |
| سُفْمًا، أَوْفْمًا، سَمًا | сущность |
| سُفْمًا | сфера |
| سُفْمًا | схватывать |
| سُفْمًا، فَكْرًا | схизма |
| سُفْمًا | сходство |
| سُفْمًا | схожесть |
| سُفْمًا | схожий |
| سُفْمًا | счастье |
| سُفْمًا، سَمًا | счет |
| سَمًا | считать |
| سَمًا | сын |
| سَمًا | сыр |
| سَمًا | сырой |
| سَمًا | сытый |
| سَمًا | сюда |

T

| | |
|---------------------|--------------|
| سَمًا | табличка |
| سَمًا | таинство |
| سَمًا | тайком |
| سَمًا | тайна |
| سَمًا | тайный |
| سَمًا | так |
| سَمًا | также |
| سَمًا | там |
| سَمًا، سَمًا، سَمًا | танец |
| سَمًا، سَمًا | танцевать |
| سَمًا | танцор |
| سَمًا، سَمًا | тарелка |
| سَمًا | твердость |
| سَمًا | твердый |
| سَمًا، سَمًا | творец |
| سَمًا | творить |
| سَمًا، سَمًا | те |
| سَمًا، سَمًا | театр |
| سَمًا | телесный |
| سَمًا، سَمًا | телка |
| سَمًا، سَمًا | тело |
| سَمًا | тем не менее |
| سَمًا | темнеть |
| سَمًا | темнота |
| سَمًا، سَمًا | тьнь |

| | |
|---------------------|------------------|
| سَمًا | тепло |
| سَمًا | теплый |
| سَمًا | тереть |
| سَمًا، سَمًا، سَمًا | термин |
| سَمًا، سَمًا | терновый венец |
| سَمًا | терние |
| سَمًا | терпеть |
| سَمًا | терять |
| سَمًا | тесть |
| سَمًا | тетива |
| سَمًا | тетрадь |
| سَمًا | тетя (по матери) |
| سَمًا | тетя (по отцу) |
| سَمًا | теша |
| سَمًا | тигр |
| سَمًا | Тигр |
| سَمًا | тип |
| سَمًا | тиран |
| سَمًا | тирания |
| سَمًا | тихий |
| سَمًا، سَمًا | тишина |
| سَمًا | ткач |
| سَمًا، سَمًا | то есть |
| سَمًا | тогда (затем) |
| سَمًا | толкать |
| سَمًا، سَمًا، سَمًا | толкование |
| سَمًا | толкователь |
| سَمًا | толковать |
| سَمًا، سَمًا، سَمًا | толпа |
| سَمًا | толпиться |
| سَمًا | толщина |
| سَمًا | только |
| سَمًا، سَمًا | тонкий |
| سَمًا | тонкость |
| سَمًا | топор |
| سَمًا | торговец |
| سَمًا، سَمًا، سَمًا | торговля |
| سَمًا | торжествовать |
| سَمًا، سَمًا | торопиться |
| سَمًا | торопливый |
| سَمًا | тот |
| سَمًا | точить |
| سَمًا | точность |
| سَمًا | трава |
| سَمًا، سَمًا، سَمًا | трактат |
| سَمًا | трапеза |
| سَمًا | траур |
| سَمًا | требование |
| سَمًا، سَمًا | тревожить |
| سَمًا | третий |
| سَمًا | треть |
| سَمًا، سَمًا، سَمًا | трещина |
| سَمًا، سَمًا | три |

| | |
|--------------------------------|-----------------|
| أَعْتَبَ | уравнивать |
| حَدَّثَالًا | ураган |
| سَوْرًا، مَحْدَلًا، حَقَّةٌ وَ | урожай |
| هَوْجًا | урок |
| تَصْنًا | урон |
| مَعْلُفَةً، تَرْفَعُ | усердие |
| مَعْلُفًا | усердный |
| بَتْنًا، تَنْفَعُ | усиливать |
| أَلْمَنْعًا، أَلْمَنْعُ | усиливаться |
| أَهْضَعُ | усилить |
| فَكَلًا | ускользать |
| أَلْبَنَ، أَلْبَنَ | условие |
| أَتَسَّ، وَتَسَّ | успокаивать |
| أَمْنًا | устойчивый |
| أَوْضِبَ | усыплять |
| حَزَنًا | утаскивать |
| كُنًا (كُنَالًا) | утешать |
| أَلْمَكْتَلًا | утешаться |
| حَنْئًا | утешение |
| يَوْمًا | утренний |
| يَوْمًا | утро |
| وَسْبًا، تَسْبًا، | утроба |
| مَنْحَةً، حَمَلًا | ухо |
| أُورًا | уходить |
| أَمَلًا، أَمَلًا | участвовать |
| مَعْلَفًا | учеба |
| مَعْلَفًا، تَبْحَلًا | учение |
| نَحْلَةً، أَلْحَبَّ، | ученик |
| فَصْفَةً | учитель |
| مَعْلَفًا | учительница |
| أَلْفَ | учить |
| تَلْفَ | учиться |
| أَمْرًا، مَمْرًا | учреждать |
| تَسْلًا | ущелье |
| Ф | |
| أُورًا | Фаддей |
| وَحْلًا، وَحْلًا، حَمْفًا | факел |
| فُكْلًا، كُكْلًا | фальшивый |
| فُكْلَةً | фальшь |
| عَضًا، هَلْفَةً | фамилия |
| فَرْحًا | фараон |
| فَرْسِيًا، فَرْسِيًا | фарисей |
| فَرْسِيًا | фарисейский |
| أُورًا | фата |
| عَضًا، عَضًا | февраль |
| أَلْفَةً | ферма |
| وَمَعْلًا | фигура |
| حَمْلًا | филин |
| فَلِسْتِمْلِيًا | филистимлянин |
| فَلِسْتِمْلِيًا | филистимлянский |
| فَلْسَفَةً | философ |

| | |
|-------------------------|-------------|
| فَلْسَفَةً، فُلًا | философия |
| فَلْسَفَةً | фимиа |
| حَمْلًا | финикиец |
| فَهْتًا | финикийский |
| فَهْتًا | Финикия |
| تَعْلًا، أَلًا، هُجْلًا | флаг |
| لَاهُجْلًا | Фома |
| كَمْفًا | фонарь |
| وَمَعْلًا | форма |
| فَحْلًا | формировать |
| فَارًا، قَارًا، أَكَا | фрукт |

X

| | |
|------------------------------|--------------|
| خَمْلًا | халатность |
| خَلْبًا | халдей |
| خَمْرًا | Хам |
| طَخًا | Ханаан |
| مَنْحَلًا | ханаанский |
| مَنْحَلًا | хананей |
| إِهْمًا، حَمْمًا، لَاهُجْلًا | хаос |
| أَلْعَمْلًا | хвала |
| مَلْحًا | хвалить |
| سَلْفًا، حَخَبَ | хватать |
| هَوْجًا | хвост |
| خَرْوِيمًا | херувим |
| خَبْرًا | хибара |
| خَمْلًا | хижина |
| تَخْفَلًا | хилый |
| بَتْنَةً، تَخْفَلًا، | хитрость |
| تَخْلًا | |
| تَخْلًا، تَخْلًا، حَمْلًا | хитрый |
| مَنْحَبًا | хламида |
| خَمْلًا | хлеб |
| لُحْفًا | хлопать |
| مَنْحَبًا | ходатай |
| هَوْجًا | ходить |
| مَنْحَبًا، حَمْلًا | хозяин |
| أَلًا، وَحْلًا | холм |
| مَعْلًا | холод |
| مَنْحَبًا | холодный |
| تَمْرًا | хомут |
| خَمْرًا | хор |
| مَنْحَبًا | хоронить |
| لُحْفًا | хороший |
| رَخًا، حَمْلًا | хотеть |
| بَهْمَلًا، حَمْلًا | храм |
| أَهْوْرًا | хранилище |
| حَمْلًا | христианин |
| حَمْلًا | христианский |
| حَمْلًا | христианство |
| مَنْحَبًا | хромой |
| مَنْحَبَةً | хроника |
| مَنْحَبًا | художник |
| مَنْحَبًا | худой |

Ц

كَارِبٌ царапатъ
 مَلِكَةُ царица
 مَلِكِيٌّ царский
 مَمْلُوكَةٌ царство
 اِمْرَاةٌ царствовать
 مَلِكٌ царь
 لَوْنٌ цвет
 لَوْنِيٌّ цветной
 زَهْرٌ цветок
 نَمَطٌ целовать
 نَمَطٌ цель
 مَبْدِيٌّ цельный
 مَبْدِيٌّ цена
 مَبْدِيٌّ центр
 مَبْدِيٌّ цепь
 مَبْدِيٌّ церемония
 مَبْدِيٌّ церковный
 مَبْدِيٌّ церковь
 مَبْدِيٌّ центурион
 مَبْدِيٌّ цивилизация
 مَبْدِيٌّ цирк
 مَبْدِيٌّ пирульник
 مَبْدِيٌّ цитадель
 مَبْدِيٌّ цыпленок

Ч

سَاعَةٌ час
 رَاسِيٌّ часто
 مَبْدِيٌّ часть
 سَاعَةٌ часы
 اِنْسَانٌ человек
 اِنْسَانِيٌّ человеческий
 اِنْسَانِيٌّ человечество
 اِنْسَانِيٌّ человечность
 قَبْلٌ челюсть
 اِوَّهٌ чем
 اِوَّهٌ червь
 مَبْدِيٌّ череп
 مَبْدِيٌّ черепаха
 اِسْوَدٌ черный
 اِسْوَدٌ черт
 اِسْوَدٌ чертополох
 اِسْوَدٌ честность
 اِسْوَدٌ честный
 اِسْوَدٌ честь
 اِسْوَدٌ четверг
 اِسْوَدٌ четвертый
 اِسْوَدٌ четыре
 اِسْوَدٌ четыреста
 اِسْوَدٌ четырнадцать
 اِسْوَدٌ чинить
 اِسْوَدٌ чиновник

وَصْفٌ чистить
 وَصْفٌ чистка
 وَصْفٌ, وَصْفٌ чистота
 نَمَطٌ чистый
 مَبْدِيٌّ читать
 مَبْدِيٌّ чрево
 مَبْدِيٌّ чрезвычайно
 مَبْدِيٌّ чресла
 مَبْدِيٌّ чтение
 مَبْدِيٌّ что
 مَبْدِيٌّ, مَبْدِيٌّ, مَبْدِيٌّ чтобы
 مَبْدِيٌّ что-то
 مَبْدِيٌّ, اِسْوَدٌ, اِسْوَدٌ чувствовать
 اِسْوَدٌ, اِسْوَدٌ, اِسْوَدٌ чудо
 اِسْوَدٌ, اِسْوَدٌ, اِسْوَدٌ чужак
 مَبْدِيٌّ чужой

Ш

شَايْكَا шайка
 شَاكَلٌ шакал
 اِسْوَدٌ шар
 مَبْدِيٌّ шататься
 مَبْدِيٌّ шатер
 شَاكَلٌ шахта
 مَبْدِيٌّ швырять
 شَاكَلٌ шелк
 شَاكَلٌ шелковый
 شَاكَلٌ шептать
 شَاكَلٌ шерсть
 شَاكَلٌ шерстяной
 مَبْدِيٌّ, (مَبْدِيٌّ), (مَبْدِيٌّ) шестнадцать
 شَاكَلٌ шестой
 شَاكَلٌ шесть
 مَبْدِيٌّ, اِسْوَدٌ, اِسْوَدٌ шестьдесят
 مَبْدِيٌّ, اِسْوَدٌ шестьсот
 شَاكَلٌ шея
 مَبْدِيٌّ, مَبْدِيٌّ шип
 شَاكَلٌ ширина
 مَبْدِيٌّ, مَبْدِيٌّ, مَبْدِيٌّ широкий
 مَبْدِيٌّ, مَبْدِيٌّ, مَبْدِيٌّ школа
 اِسْوَدٌ школяр
 مَبْدِيٌّ шляпа
 مَبْدِيٌّ шпион
 مَبْدِيٌّ шут
 اِسْوَدٌ шутить

Щ

شَاكَلٌ шebet
 شَاكَلٌ шebetать
 شَاكَلٌ шека
 شَاكَلٌ, Шَاكَلٌ шель
 مَبْدِيٌّ, Шَاكَلٌ шит

| | | | |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|--|
| Э | | مَبْسُلا | явный |
| جَبَبُا، جَبَبُا | Эдем | أَمْبُرُا | ягненок |
| اُؤَبُا، اُؤَبُا، اُؤَبُا | Эдесса | فَبُرُا | ягода |
| اُؤَمُا | Эдом | فَمْبُا | яд |
| اُؤُا | эта | فَمْبُا | ядовитый |
| جَبَبُا | этаж | كُفُا | язык (<i>орган речи и сама речь</i>) |
| اُؤَكُا | эти | لَا كُؤُؤُا، سَعُؤُا | язычество |
| اُؤُا، اُؤُا | это | سَبُا، فَعُؤُا | язычник |
| اُؤُا | этот | حُحُا | яйцо |
| كُا مُلا | эхо | نُحْمُا | Яков |
| Ю | | نُحْمُا | яковит |
| اُؤَمْبُا، اُؤَمْبُا | юг | نُحْمُا | яковитский |
| اُؤَمْبُا | южный | سُؤُا، سَعُؤُا، سَعُؤُا | яма |
| حُكْمُا | юность | سُؤُا، اُسُؤُا | январь |
| حُكْمُا | юноша | نُؤُا | яркий |
| حُكْمُا | юный | نُؤُا، فَبُرُا | ярмо |
| حُا | Юпитер (<i>планета</i>) | اُؤُا | ясли |
| Я | | اُؤُا | Яхве |
| اُؤُا | я | هَؤُا | ячень |
| سُؤُا | яблоко | سَبُؤُا، حُا | ящерица |

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

В представленных ниже переводах западные и восточные орфографические варианты приведены в произвольном порядке. Учащийся волен при переводе выбирать из них любой. При этом нужно избегать использования в одном и том же предложении как западно-, так и восточносирийских вариантов, поскольку это создаст неестественное звучание. Фактически первое имеющее варианты слово задает орфографию всего предложения или текста.

Ключи приведены только для вводного курса (транскрипция упражнений для чтения) и первых десяти уроков основного курса.

ВВОДНЫЙ КУРС

Урок II

бет

а э а а ба вэ ва бэ ба бэ ба бэ ав эв бавэ бэва авэ эва бэва бава бэва эвав

гамал

га гэ гэв баг эг гэгэ гавэ агав агэв бавэг бэгэ авэг авэг авэг

далат

дад давэ бэда гадэв гэгэд давэг бадэг гэгэдэ бавага гавэда авгад дэгба давгэ бадбэд гэдгэд

Урок III

хе

хадэ хадда габба ава аванэ эва эвад агган адэз энэ бавга багдад бада гадда дэва дэвга дахва хавэв хаббэв хаббава хаггэгэ хагга хаггага хаггага

уау

ho hu hu haw oh uh waw waw hawa zawwa уда awбэд дуда дода дода уга даwба
гуда гoдa даwга дога дугa гawда авува агугa адугa буhава һугага багбуга

зайн

zahэ зуза загга заwwэз заwга ээба азга бэза базузу баззаза гawза газуза гузаза
зэвда загога

Урок IV

хет

хэза дахэ хаз аха ихэ ахэв хawwa хaxxa хэза awхэд хагга хадба бээха хадwa хадһу
ахүд хоха хэзва хува эхадa ахүдa гawxa заwxa хүгбэ хавува задугa

тет

Тэв Таэв аТэв Таwwa Тув баТТа бэТа гаТТа Тэва Таббаха haТТа хуТа хаТТаha
хаТуТа хаТТаТа

йод

йаз хаййэТ hawa ихэТ уда бавай бувйа гаддайа гаддида даwмид даххих дайwa
haггайа хэдйуТа hadйайа һуйу хаббив хагги хазайа хаТТайа Тавайа йадйада
йаһува ихидайа иһүдa иһүдaйа изгадда

Урок V

каф

кай Тах заккай хавэх хаз хэха бакка хаха һух кадду каббэд гахэх эхдайа духайа
хэваха хawwaха ТахТэх axхэда кива кэвайа кива кэхид kawкэва

ламад

ла эла эли бэл эзал гэла лаллэл галлэл һаллэл һаллэх эвла awкэл айла айлэл ахул
бадла лэийа элүл бавэл бэТил галгэл галла даллил wайа заллил залһээ хэлила
хэлула Тэлалайа йаллала калwa кэлила лэһалайа булкала һалэлуяа лаглуга

мем

элам адам мэла гаэм балма бахма малка йаммайа бэТма мэхда ahми амума
зэмима хаккима Тэзима мумайа мазмэха махлэва маххэла малһэяа мэмазга
мадбэха хэламлах лумлама зэмийа

нун

эна нух нэТТан нуна нинйа амна wазйа бэнайа хэнана гэнана лагна нинга
дэманайа һуланай мэһаймэн йаммина калкана нуwага мэһawна мэнагбана кавда-
найа куланайа нэвһанайа мэмаллана даһванайа һэгмона маТТэвана хулТана
мэнаһмана дадихана мээдаwгана хулманайа мэһаймэнинан

Урок VI

семкат

саэм сагги саТТэл кэсаса саТана кассаха хамсэн мэсаса нэхмас нэсвах хэгаса
гаййаса басбэс асуТа балэсТа насува нилос гawсана намоса Таллэмэ нуска суТ-
ма лэмахсэн балэмун лэмэгса магсана сэТасис думса сисна хаййуса Тахсис му-

сус лэсТайа касуха сэбасТи лэхсис гэнсанайа калбуса нэсйона сулгаса сулТан эс-
Тасис мэхасдана хэласласа эсТавлаТ димосийон

э

да' дэ'эх 'эна бэла' 'амма 'эда 'агла 'айна 'дайна 'дамма 'авда ла'ба нэдма' бэла'а
йа'на мэна'а мад'а на'ама 'алма дэ'аха 'эсаса сэ'да ба'айа 'удада гуз'а гэли'а
га'уйа га'эм ду'аха дэм'а зу'ама мэтба' Тула'а Ту'ас Та'wana маву'а мэдэ'кана
ма'мэдэ'ана на'уТа сэ'уна 'амуда мэсам'ал мээда'за'

пе

аф гаэф уфэл нэхаф элна пэса'а нэТафа хэлафа лэфТа 'эТафа гэфафа зэфлан
'энафа кэсна нэТнах саптайа һапнаха һаһна гэфуна Тунафа хаззуфа гэдэ'анна гуф-
на нэглоф зулафа пулхана Тэлафсанэ йулпана пэлтэла мэзавна мэ'афйана савпана
сахпаса 'уфйана 'уфафа пагу'а пэхманайа эздайпан паласТин хэТуфйа гуфсин
мэхафТайа Тэлафхуна фанТасийа эсТафлин суфисТайа апофасис

саде

Сэд СаССЭС баССи нафэС СиСла дауСа дайСан пэСха Сэн'а хэСаСа мавСа
'эмус Сада 'эмаСа баССиС Сэвйана Сэлива нэлоС алСайа буСина бэлСа ба-
Суяа галлэС нэз'ас хэваСа хумаСа хусна хэлиСа хэмСа хаССина хэспанайа
йаССиСа йаССуфа мэмаС'ана мэнафСана мэ'асйана мэСадйана мэС'айа нуСна
нуфСа нэСивнайа нэСхана 'асува 'эСуСа 'эСаСа нэСбу' Сэв'анайа СуСйана эС-
Таллах эСталли Сафуна Сэ'и'а

Урок VII

коф

Кээн Кэдэ'ам КэТал Кала нэКаф сэлэК зиКа сэфак инэК пэсаК КэСа'а 'эКаКа
Кэйама азлэК хавКа маККуК бадКа 'асКа КалКэл Каллил Кэнома КуКайа
'энаКайа палКас баКбэК хакла 'умКа йа'Ков пуКаха луКдам КуСа'а лэмэ'саК
нэвлуК дэсуКа даКдэ'Ка даККуКа нэхКот луКаТа лаКТуТа лэКТиКин майКуна
малКэ'Та маКнэ'ана наККифайа аКлида саККувла сэКулКа пасуКайа пукдана
мКалКалу мКалсана нуКзанайа

реш

адар ийар гэр раза рэгла дайра йарха кэрих Тура карма нэра 'афра карса хэмара
рахма бэсра хавра нуһра марйа марйам савра Тарфа эмра һэрга пагра дарда
гавра саһра раКрэК ар'а Кэрава КаТрэз Са'ра бэрих дардэс ругза дардэ'ра ра-
дуйа зэ'ора рэ'йана хардана ПароКа иКара афрэм баройа дайрайа рэСаСайа
су'рана сурйайа 'удрана турКана Курбана зэмаргада курсайа рэдуйа мазмора
'уКбэ'ра һэрэТиКа ахэлКарСа исрэл КэнТэроно армэнайа кэрисТэйана

шин

һаша шэва' хаммэш шэл шаэл эшках биша шура шэля кулнаш шэрара лэшана
йэшу' мэшиха кэнша мушэ нэвшал риша шэда мэшаша рэша'а шэлама шэмайя
гушима машэ'на 'ашишина Каддиша Кудша Кашишиша шувха шэлиха шаптира
эшкафа гашуша дэвшанайа хашуша кашшаТа мэшамшана нэфиша нэКашайа
паиТэхэ паипэша Кэриша рэйшана нэйшанайа шаһТэраг шэлэмон хэшухайа
шужшага Тулишанайа уришлэм

Переведите.

- 1 هَيَّأَ لِي فِي صَبَاحٍ وَأَمْرًا مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ.
- 2 أَحَدٌ مِنْ مَنَاصِرِ يَوْمِ فِي مَجْلَدِهِ، وَهُوَ مِنْ مَجْلَدِ.
- 3 خَصِبَ (أَنْفِي) مَعَهُ مَعَالِي سَلَامًا وَكَلَامًا (تَحْتَمِلُ) وَكَلَامًا سَلَامًا.
- 4 أَمَّا كَيْفَ لَمْ يَلَمْ يَلَمْ يَلَمْ.
- 5 أَوْخَا وَهُوَ مَحْتَمِلٌ يَوْمَ وَكَلَامًا مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.
- 6 مَجْلَدًا وَهُوَ وَكَلَامًا مِنْ مَجْلَدِ مَجْلَدًا وَكَلَامًا.
- 7 مِمَّنْ هَيَّأَ لِي مَعَهُ مَعَالِي كَلَامًا وَهُوَ مَعَهُ.
- 8 وَهُوَ مَعَالِي كَلَامًا مِمَّنْ هَيَّأَ لِي مَعَهُ مَعَالِي مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ مَعَهُ.
- 9 وَهُوَ هَيَّأَ لِي (أَنْفِي) حَاةً مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ، وَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ.
- 10 صَبَاحًا يَوْمَ وَهُوَ أَمْرًا مِنْ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.
- 11 أَمَّا، وَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ، وَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ.
- 12 وَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ، وَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.
- 13 أَمَّا سَلَامًا وَكَلَامًا، فَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.
- 14 مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا أَوْ كَلَامًا؟
- 15 صَبَاحًا وَكَلَامًا مِنْ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.
- 16 حَاةً مِنْ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا وَكَلَامًا.
- 17 أَمَّا يَوْمَئِذٍ، وَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.
- 18 سَلَامًا وَكَلَامًا مِنْ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.
- 19 مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ، وَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.
- 20 مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ، وَهُوَ مِمَّنْ كُنْتُ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ وَكَلَامًا.

Урок 6

Образуйте причастия действительного залога от глаголов حَلَا، وَثَمَ، حَكَبَ. هَكَمَ.

- حَلَا / حَلَاةً / حَلَاةً / حَلَاةً
 وَثَمَ / وَثَمًا / وَثَمًا / وَثَمًا
 حَكَبَ / حَكَبًا / حَكَبًا / حَكَبًا
 هَكَمَ / هَكَمًا / هَكَمًا / هَكَمًا

Образуйте причастия действительного залога от глаголов أَمَنَ، وَثَمَ.

- أَمَنَ / أَمَنًا / أَمَنًا / أَمَنًا

Образуйте причастия эмфатического состояния от глаголов حَلَا، وَثَمَ، حَكَبَ. هَكَمَ، أَكَلَا.

- حَلَاةً / حَلَاةً / حَلَاةً / حَلَاةً
 وَثَمًا / وَثَمًا / وَثَمًا / وَثَمًا
 حَكَبًا / حَكَبًا / حَكَبًا / حَكَبًا
 هَكَمًا / هَكَمًا / هَكَمًا / هَكَمًا
 أَكَلًا / أَكَلًا / أَكَلًا / أَكَلًا

По примеру глагола حَلَا «проспрягите» в настоящем времени все глаголы, представленные в настоящем уроке.

| | |
|---|--|
| أَنَا وَثَمَ إِنَّا / أَنَا وَثَمَ إِنَّا | أَنَا هَكَمًا إِنَّا / أَنَا هَكَمًا إِنَّا |
| أَيُّهَا وَثَمَ أَيُّهَا | أَيُّهَا هَكَمًا أَيُّهَا |
| أَيُّهَا وَثَمَ أَيُّهَا | أَيُّهَا هَكَمًا أَيُّهَا |
| هُوَ وَثَمَ | هُوَ هَكَمًا |
| هُوَ وَثَمَ | هُوَ هَكَمًا |
| سَلَامًا وَثَمَ سَلَامًا / سَلَامًا وَثَمَ سَلَامًا | سَلَامًا هَكَمًا سَلَامًا / سَلَامًا وَثَمَ سَلَامًا |

| | |
|---|---|
| أَيْلَاهُ، وَسَعَبُ أَيْلَاهُ، أَيْلَاهُ وَسَعَبُ أَيْلَاهُ هَنْفُ، وَسَعَبُ هَنْبُ، وَسَعَبُ | أَيْلَاهُ، مُلْهَكِبُ أَيْلَاهُ، أَيْلَاهُ مُلْهَكِبُ أَيْلَاهُ هَنْفُ، مُلْهَكِبُ هَنْبُ، مُلْهَكِبُ |
| أَنَا مُلْهَكِبُ إِيْنَا / أَنَا مُلْهَكِبُ إِيْنَا أَيْلَاهُ مُلْهَكِبُ أَيْلَاهُ أَيْلَاهُ مُلْهَكِبُ أَيْلَاهُ هَهُ مُلْهَكِبُ هَبُ مُلْهَكِبُ | أَنَا خُذِبُ إِيْنَا / أَنَا خُذِبُ إِيْنَا أَيْلَاهُ خُذِبُ أَيْلَاهُ أَيْلَاهُ خُذِبُ أَيْلَاهُ هَهُ خُذِبُ هَبُ خُذِبُ |
| بَيْتُ مُلْهَكِبِ بَيْتُ / سَعَبُ مُلْهَكِبِ بَيْتُ أَيْلَاهُ مُلْهَكِبِ أَيْلَاهُ أَيْلَاهُ مُلْهَكِبِ أَيْلَاهُ هَنْفُ، مُلْهَكِبِ هَنْبُ، مُلْهَكِبِ | بَيْتُ خُذِبِ بَيْتُ / سَعَبُ خُذِبِ بَيْتُ أَيْلَاهُ خُذِبِ أَيْلَاهُ أَيْلَاهُ خُذِبِ أَيْلَاهُ هَنْفُ، خُذِبِ هَنْبُ، خُذِبِ |
| أَنَا أَمَدُ إِيْنَا / أَنَا أَمَدُ إِيْنَا أَيْلَاهُ أَمَدُ أَيْلَاهُ أَيْلَاهُ أَمَدُ إِيْنَا هَهُ أَمَدُ هَبُ أَمَدُ | أَنَا أَمَدُ إِيْنَا / أَنَا أَمَدُ إِيْنَا أَيْلَاهُ أَمَدُ أَيْلَاهُ أَيْلَاهُ أَمَدُ إِيْنَا هَهُ أَمَدُ هَبُ أَمَدُ |
| بَيْتُ أَمَدِ بَيْتُ / سَعَبُ أَمَدِ بَيْتُ أَيْلَاهُ أَمَدِ أَيْلَاهُ أَيْلَاهُ أَمَدِ أَيْلَاهُ هَنْفُ، أَمَدِ هَنْبُ، أَمَدِ | بَيْتُ أَمَدِ بَيْتُ / سَعَبُ أَمَدِ بَيْتُ أَيْلَاهُ أَمَدِ أَيْلَاهُ أَيْلَاهُ أَمَدِ أَيْلَاهُ هَنْفُ، أَمَدِ هَنْبُ، أَمَدِ |

По примеру глагола **حَدَّ** составьте краткие формы настоящего времени всех глаголов, представленных в настоящем уроке.

مُلْهَكِبُ / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُكَ / مُلْهَكِبُكُمْ / مُلْهَكِبُهَا / مُلْهَكِبُهَا
وَسَعَبُهَا / وَسَعَبُنَا / وَسَعَبُكَ / وَسَعَبُكُمْ / وَسَعَبُهَا / وَسَعَبُهَا
خُذِبُهَا / خُذِبُنَا / خُذِبُكَ / خُذِبُكُمْ / خُذِبُهَا / خُذِبُهَا
مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا
أَمَدُهَا / أَمَدُنَا / أَمَدُكَ / أَمَدُكُمْ / أَمَدُهَا / أَمَدُهَا
أَمَدُهَا / أَمَدُنَا / أَمَدُكَ / أَمَدُكُمْ / أَمَدُهَا / أَمَدُهَا
مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا
أَمَدُنَا / أَمَدُنَا / أَمَدُنَا / أَمَدُنَا / أَمَدُنَا / أَمَدُنَا
مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا / مُلْهَكِبُنَا
أَمَدُنَا / أَمَدُنَا / أَمَدُنَا / أَمَدُنَا / أَمَدُنَا / أَمَدُنَا

Переведите.

- 1 مُنْبِتُ بَيْتِ، يَنْفَعُهُ لَأَ حَلِيَّةٌ وَأُفْعَالُ.
- 2 أَنَا هَبُّهَا فَكَيْتُ إِيْنَا حَقْلًا سَبَلًا مَحْدُوبٌ وَهَنْفًا وَهَنْفًا.
- 3 دَرَجَاتُ بَيْتِ مُلْهَكِبِ بَيْتِ دَرَجَاتُ وَحَلَا لَهْ وَأُ مَعْصَلُ بَيْتِ حَرْكَةً وَأُ وَهَنْفًا.
- 4 دَرَجَاتُ أَمَدِهَا مَحْدُوبٌ أَرْكَبُ حَضًا شَهْرًا هَلَاخُ لَمْعُ هَنْفًا سَبَلًا.
- 5 مَعْصَلُ حَلَاخًا يَوْمَ لَمْعَلَاهُ وَحَمَّ.
- 6 أَيْلَاهُ أَمَدِ أَيْلَاهُ كَسَفًا سَمْعَلًا حَمَّ مُصًا وَسَحًا مُنْبِتًا.
- 7 هَهُ أَمَدُ كُ وَأَيْلَاهُ حَمَّ لَيْنًا أَوْصَلًا مَحْدُوبٌ.
- 8 أَنَا مُلْهَكِبُ حَقْلًا سَبَلًا حَلَا حَمَّ هَلَاخُ أَمَدِهَا وَحَمَّ مُلْهَكِبِ حَمَّ حَقْلًا وَهَنْفًا.
- 9 مَعْصَلُ مَعْصَلًا مُلْهَكِبِ مَعْصَلُ حَمَّ حَمَّ مَعْصَلًا وَهَنْفًا وَأَمَدُهَا.
- 10 مَعْصَلًا حَمَّ أَمَدُ، وَهَنْفًا مَعْصَلًا حَمَّ مُنْبِتًا وَحَمَّ.
- 11 دَرَجَاتُ أَمَدِ حَمَّ حَمَّ أَمَدِهَا مَحْدُوبٌ، وَهَلَا شَهْرًا.
- 12 أَنَا وَهَنْفُ إِيْنَا حَمَّ أَيْلَاهُ، هَبُّ لَأَ وَسَعَبُ كُ.

- 13 *هه اَمَد: ك وَا اَمَد قَلَا هَمِنَا اَلَا اَمَكَلَا وَا حَص.*
 14 *بَع هَمِي وَا سَمِي مَلَا نَمِنَا اَلَا نَمِنَا.*
 15 *اَنَا حَمِب اَنَا حَمِلَا حَمِه وَا حَم (حَمِلَا وَا حَم حَمِه).*
 16 *مَحَمَلَا حَمَلَا نَمِه مَلَا حَمِيَمَلَا وَا حَمِه.*
 17 *مَلَا مَحَمَلَا مَح مَمِيَمَلَا مَحِه اَرَك حَمَلَا هِه وَا حَمِلَا حَمَلَا اَمَك مَلِي.*
 18 *حَمِلَا مَح وَا حَمِب حَمِلَا مَلَا مَلَا مَح اَمَلَا حَمِه مَلَا حَمَلَا مَلَا حَمَلَا مَلَا اَمَلَا.*
 19 *حَمِه اَمَد مَلَا حَمِلَا حَمِلَا مَلَا مَلَا حَمِي حَمِه.*
 20 *مَلَا مَلَا مَلَا حَمَلَا وَا حَمِه مَلَا.*

Урок 7

По примеру глагола حَمِلَا образуйте причастия действительного залога и формы настоящего времени от глаголов هَمِنَا حَمَلَا.

| | | | |
|--|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| | نَمِلَا / نَمِي / نَمِي | حَمِلَا / حَمِي / حَمِي | هَمِنَا / هَمِنَا / هَمِنَا |
| | أَنَا نَمِلَا / نَمِي / نَمِي | أَنَا حَمِلَا / حَمِي / حَمِي | أَنَا هَمِنَا / هَمِنَا / هَمِنَا |
| | أَيْلَا نَمِلَا / نَمِي / نَمِي | أَيْلَا حَمِلَا / حَمِي / حَمِي | أَيْلَا هَمِنَا / هَمِنَا / هَمِنَا |
| | أَيْلَاب نَمِلَا / نَمِي / نَمِي | أَيْلَاب حَمِلَا / حَمِي / حَمِي | أَيْلَاب هَمِنَا / هَمِنَا / هَمِنَا |
| | هَمِه نَمِلَا / نَمِي / نَمِي | هَمِه حَمِلَا / حَمِي / حَمِي | هَمِه هَمِنَا / هَمِنَا / هَمِنَا |
| | هَمِي نَمِلَا / نَمِي / نَمِي | هَمِي حَمِلَا / حَمِي / حَمِي | هَمِي هَمِنَا / هَمِنَا / هَمِنَا |
| | بَع نَمِي / نَمِي / نَمِي | بَع حَمِي / حَمِي / حَمِي | بَع هَمِي / حَمِي / حَمِي |
| | أَيْلَاه نَمِي / نَمِي / نَمِي | أَيْلَاه حَمِي / حَمِي / حَمِي | أَيْلَاه هَمِي / حَمِي / حَمِي |
| | أَيْلَاب نَمِي / نَمِي / نَمِي | أَيْلَاب حَمِي / حَمِي / حَمِي | أَيْلَاب هَمِي / حَمِي / حَمِي |
| | هَمِي نَمِي / نَمِي / نَمِي | هَمِي حَمِي / حَمِي / حَمِي | هَمِي هَمِي / حَمِي / حَمِي |
| | هَمِي نَمِي / نَمِي / نَمِي | هَمِي حَمِي / حَمِي / حَمِي | هَمِي هَمِي / حَمِي / حَمِي |

Переведите.

- 1 *أَنَا حَمِلَا اَنَا حَمَلَا مَح حَمِب اَنَا حَمِي وَا مَح اَنَا حَم.*
- 2 *حَمِلَا اَنَا اَنَا مَلَا مَلَا حَمِلَا مَلَا مَلَا وَا مَلَا حَمِلَا.*
- 3 *نَمِنَا مَلَا مَلَا وَا حَمِب مَلَا مَلَا حَمِلَا مَلَا مَلَا.*
- 4 *حَمِلَا مَلَا اَنَا مَلَا وَا حَمِه مَلَا مَلَا حَمِه مَلَا.*
- 5 *مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 6 *مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 7 *مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 8 *مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 9 *أَيْلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 10 *حَمِلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 11 *حَمِلَا مَلَا اَنَا حَمِلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 12 *أَيْلَاه مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 13 *أَنَا اَنَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 14 *مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 15 *أَنَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 16 *أَنَا حَمِلَا اَنَا حَمِلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 17 *مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 18 *مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 19 *أَيْلَاب حَمِلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*
- 20 *أَمَد مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا.*

Урок 8

По примеру глагола *مُر* образуйте причастия действительного залога и формы настоящего времени от глаголов *سَمِنَ، قَى، مَضَى*.

| | | |
|---|---|---|
| سَمِنَ / سَمِنْتُ / سَمِنْتُ قَى / قَيْتُ / قَيْتُ مَضَى / مَضَى / مَضَى | | |
| أَنَا مَضَى / مَضَى أَيُّهَا مَضَى أَيُّهَا مَضَى هُوَ مَضَى هِيَ مَضَى بَيْنَ مَضَى / مَضَى أَيُّهَا مَضَى أَيُّهَا مَضَى هُنَا مَضَى هُنَا مَضَى | أَنَا قَى / قَى أَيُّهَا قَى أَيُّهَا قَى هُوَ قَى هِيَ قَى بَيْنَ قَى / قَى أَيُّهَا قَى أَيُّهَا قَى هُنَا قَى هُنَا قَى | أَنَا سَمِنَ / سَمِنَ أَيُّهَا سَمِنَ أَيُّهَا سَمِنَ هُوَ سَمِنَ هِيَ سَمِنَ بَيْنَ سَمِنَ / سَمِنَ أَيُّهَا سَمِنَ أَيُّهَا سَمِنَ هُنَا سَمِنَ هُنَا سَمِنَ |

По примеру глагола *عَجَزَ* образуйте причастия действительного залога и инфинитив от глагола *نَجَبَ*.

نَجَبَ / نَجَبْتُ / نَجَبْتُ / عَجَزَ (عَجَزْتُ)

Образуйте формы настоящего времени от всех глаголов группы I-б, приведенных в настоящем уроке.

| | | |
|---|---|---|
| أَنَا نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُوَ نَجَبْتُ هِيَ نَجَبْتُ بَيْنَ نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ | أَنَا نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُوَ نَجَبْتُ هِيَ نَجَبْتُ بَيْنَ نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ | أَنَا نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُوَ نَجَبْتُ هِيَ نَجَبْتُ بَيْنَ نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ |
| أَنَا نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُوَ نَجَبْتُ هِيَ نَجَبْتُ بَيْنَ نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ | أَنَا نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُوَ نَجَبْتُ هِيَ نَجَبْتُ بَيْنَ نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ | أَنَا نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُوَ نَجَبْتُ هِيَ نَجَبْتُ بَيْنَ نَجَبْتُ / نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ أَيُّهَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ هُنَا نَجَبْتُ |

Переведите.

- 1 أَنَا نَجَبْتُ إِنَّا أَعْمَلْنَا وَشَرْنَا وَبَعَدْنَا وَنَعَدْنَا حَقَّقْنَا مَضَى وَمُنَّا إِنَّا هُوَ كَفَى.
- 2 كَارَى خَلَّى إِسْبَنْدَلًا حَمَدَيْ حَتْمَلًا إِسْبَنْدَلًا.
- 3 أَلْبَسْتُ أَرْكَبِي حَقَقْتُ كَلْبًا مَحْمَدًا؟
- 4 أَنَا مَضَى إِنَّا مَضَى وَمُنَّا مَضَى أَوْ نَحْنُ مَضَى.

- 5 نَحْنُ قُلُوبٌ فَكَيْفَ حَقَّقْنَا حَقَّقِيهِمْ هَكَذَا فِي قُرْبِ أَنْب.
- 6 هُوَ قُلُوبٌ هُوَ حَقَّقَ صَمَّحَهُ أَوْ حَقَّقِيهِمْ وَأَسْأَلُ.
- 7 أَنَا قُلُوبٌ إِنَّا قُلُوبٌ قُلُوبٌ أَيُّهَا هُوَ قُلُوبٌ.
- 8 فَكَيْفَ قُلُوبٌ حَقَّقْنَا حَقَّقِيهِمْ هَكَذَا فِي قُرْبِ أَنْب.
- 9 أَنَا قُلُوبٌ إِنَّا حَقَّقْنَا قُلُوبٌ.
- 10 هُوَ لَمْ يَحَقَّقْ حَقَّقَاتٍ قُلُوبٌ أَلَّا قُلُوبٌ.
- 11 نَحْنُ قُلُوبٌ نَحْنُ لَمْ نَحَقَّقْ لَمْ نَحَقَّقْ أَوْ قُلُوبٌ نَحْنُ لَمْ نَحَقَّقْ.
- 12 هُوَ وَمَنْ أَوْ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ هَكَذَا فِي قُرْبِ أَنْب.
- 13 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 14 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 15 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 16 أَنَا نَحْنُ إِنَّا قُلُوبٌ هُوَ قُلُوبٌ لَمْ نَحَقَّقْ.
- 17 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 18 هُوَ وَمَنْ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 19 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 20 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ؟

Урок 9

Переведите.

- 1 صَحَّاحٌ قُلُوبٌ (قُلُوبٌ) أَنَا أَضَلُّ إِنَّا مَدَامَةَ حَقَّقْنَا قُلُوبٌ حَقَّقْنَا قُلُوبٌ.
- 2 أَضَلُّ قُلُوبٌ هُوَ صَحَّاحٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 3 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 4 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 5 أَنَا هُوَ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 6 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 7 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 8 هُوَ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 9 سَيِّئٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 10 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 11 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 12 وَلَا نَعْدُهُ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 13 صَحَّاحٌ قُلُوبٌ إِنَّا حَقَّقْنَا قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 14 أَضَلُّ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 15 هُوَ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 16 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 17 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 18 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 19 هُوَ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 20 أَنَا قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.
- 21 قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ قُلُوبٌ.

Урок 10

По примеру глагола **مَلَ** образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глаголов **عَصَدَ**, **رَجَى**, **عَكَسَ**, **صَلَّحَ**.

- | | | |
|-----------------------------------|---|-----------------------------------|
| صَلَّحْتُ / صَلَّحْتُ / صَلَّحْتُ | — | صَلَّحْتُ / صَلَّحْتُ / صَلَّحْتُ |
| عَكَسْتُ / عَكَسْتُ / عَكَسْتُ | — | عَكَسْتُ / عَكَسْتُ / عَكَسْتُ |
| رَجَيْتُ / رَجَيْتُ / رَجَيْتُ | — | رَجَيْتُ / رَجَيْتُ / رَجَيْتُ |

مَضْمُونٌ / مَضْمُونَةٌ / مَضْمُونَةٌ - مَضْمُونٌ / مَضْمُونَةٌ / مَضْمُونَةٌ

По примеру глагола أَضْمَنَ образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глагола أَضْمَنَ .

أَضْمِنُ / أَضْمِنُ / أَضْمِنُ - أَضْمِنُ / أَضْمِنُ / أَضْمِنُ

По примеру глагола هَمَلًا образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глаголов هَمَلًا و هَمَلًا .

هَمَلًا / هَمَلًا / هَمَلًا - هَمَلًا / هَمَلًا / هَمَلًا
هَمَلًا / هَمَلًا / هَمَلًا - هَمَلًا / هَمَلًا / هَمَلًا

По примеру глагола وَبَسَّ образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глаголов وَبَسَّ و وَبَسَّ .

وَبَسُّ / وَبَسُّ / وَبَسُّ - وَبَسُّ / وَبَسُّ / وَبَسُّ
وَبَسُّ / وَبَسُّ / وَبَسُّ - وَبَسُّ / وَبَسُّ / وَبَسُّ

По примеру глагола نَبِهَ образуйте причастия страдательного залога абсолютного и эмфатического состояний от глаголов نَبِهَ ، نَبِهَ ، نَبِهَ .

نَبِيهٌ / نَبِيهٌ / نَبِيهٌ - نَبِيهٌ / نَبِيهٌ / نَبِيهٌ
نَبِيهٌ / نَبِيهٌ / نَبِيهٌ - نَبِيهٌ / نَبِيهٌ / نَبِيهٌ
نَبِيهٌ / نَبِيهٌ / نَبِيهٌ - نَبِيهٌ / نَبِيهٌ / نَبِيهٌ

Переведите.

- 1 هَلَّا إِنَّا لَحَمِيٌّ حَمِيًّا حَمِيًّا أَيَلَهُ خَلَا فَمَا قَبِيهٌ وَبَسَّ؟
- 2 لَأَمْزِلُ إِنَّا لَحَمِيٌّ خَلَا هَلَّا هَلَّا سَعْدًا هَلَّا وَبَسَّ وَأَتَأْتِيهِ.
- 3 مَحْمُودٌ وَأَنَا هَلَّا فِي مَحْمُودٍ مَحْمُودًا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا كَلَامَهُ.
- 4 رَكِبْتُ هَلَّا وَبَسَّ سَعْدًا سَعْدًا هَلَّا وَبَسَّ وَبَسَّ وَأَنَا.
- 5 لَمَسْنَا حَمِيًّا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 6 بِرَّ إِنَّا لَحَمِيٌّ خَلَا هَلَّا هَلَّا فَكَيْفَ نَبِيًّا، مَعْلَمٌ نَبِيًّا أَيَلَهُ حَمِيًّا؟
- 7 لَمَسْنَا نَبِيًّا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 8 نَبِيًّا إِنَّا مَلَأْنَا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 9 حَمِيًّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 10 أَوَّلًا هَلَّا نَبِيًّا نَبِيًّا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 11 هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 12 فِي مَحْمُودٍ مَحْمُودًا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 13 هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 14 حَمِيًّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 15 هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 16 هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 17 هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 18 بِرَّ إِنَّا لَحَمِيٌّ هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 19 لَأَمْزِلُ إِنَّا لَحَمِيٌّ هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.
- 20 مَحْمُودٌ هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا هَلَّا وَبَسَّ وَأَنَا.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | | |
|---|----|---|----|
| От редактора..... | 3 | Урок III | |
| Предисловие..... | 5 | Личные местоимения. Местоименные | |
| Рекомендуемая дополнительная литература..... | 9 | энклитики. Употребление местоименных | |
| | | энклитик с вопросительными и указательными | |
| | | местоимениями. Отрицательная частица ܐܘܪܝܢܐ. | |
| | | Абсолютное состояние прилагательных. | |
| | | Частица , в функции относительного | |
| | | местоимения..... | 51 |
| | | Урок IV | |
| | | Местоименные суффиксы. Слитные предлоги | |
| | | с местоименными суффиксами. Слитный | |
| | | предлог ܘܢܐܘܪܝܢܐ. Передача смысла глагола «иметь». | |
| | | Указательные местоимения (продолжение)..... | 58 |
| | | Урок V | |
| | | Притяжательные местоимения. Особые | |
| | | формы присоединения местоименных | |
| | | суффиксов. Присоединение местоименных | |
| | | суффиксов к отдельным предлогам. Слово | |
| | | ܘܢܐܘܪܝܢܐ. Степени сравнения прилагательных. | |
| | | Существительные, выступающие только | |
| | | во множественном числе. Частица ܘܢܐܘܪܝܢܐ..... | 64 |
| | | Урок VI | |
| | | Глагольная система сирийского языка. | |
| | | Глагольные корни и их виды. Глагольные | |
| | | породы. Порода П ³ АЛ. Причастия | |
| | | действительного залога глаголов породы | |
| | | П ³ АЛ. Настоящее время глаголов породы | |
| | | П ³ АЛ. Прямое дополнение..... | 70 |
| | | Урок VII | |
| | | Инфинитив глаголов породы П ³ АЛ. | |
| | | Глаголы с третьим слабым корневым в | |
| | | породе П ³ АЛ. Местоименные суффиксы | |
| | | множественного числа. Прилагательные в | |
| | | функции наречий..... | 77 |
| | | Урок VIII | |
| | | Глаголы группы П-ܘ в породе П ³ АЛ. | |
| | | Глаголы группы П-ܘܢܐܘܪܝܢܐ в породе П ³ АЛ..... | 83 |
| От редактора..... | 3 | | |
| Предисловие..... | 5 | | |
| Рекомендуемая дополнительная литература..... | 9 | | |
| Вводный курс | | | |
| Фонетика и письмо сирийского языка | | | |
| Урок I | | | |
| Общие сведения о сирийском письме..... | 10 | | |
| Урок II | | | |
| Гласные и огласовки. Согласные (<i>алаф, бет, гамал, далат</i>)..... | 12 | | |
| Урок III | | | |
| Огласовки. Ударение. Согласные (<i>хе, уау, зайн</i>) | 16 | | |
| Урок IV | | | |
| Огласовки. Согласные (<i>хет, тет, йод</i>)..... | 20 | | |
| Урок V | | | |
| Звук «шва». Каф, ламад, мем (мим), нун..... | 23 | | |
| Урок VI | | | |
| Семкат, э, пе, саде..... | 27 | | |
| Урок VII | | | |
| Коф, рещ, шин, тау. Сирийский алфавит (письмо серто)..... | 32 | | |
| Урок VIII | | | |
| Обобщение и дополнительные замечания..... | 36 | | |
| Основной курс | | | |
| Урок I | | | |
| Части речи сирийского языка. Понятие о «состоянии». Грамматический род. Род имен существительных. Род имен прилагательных. Слитный союз ܘܢܐܘܪܝܢܐ. Выражение отношения принадлежности..... | 41 | | |
| Урок II | | | |
| Число имен существительных. Число имен прилагательных. Указательные местоимения. Слитный предлог ܘܢܐܘܪܝܢܐ..... | 46 | | |

| | |
|---|-----|
| Урок IX | |
| Абсолютное состояние имен существительных. Употребление абсолютного состояния имен существительных. Местоименное предопределение. Предлог حَدِّثْ | 87 |
| Урок X | |
| Глаголы группы II- t в породе П ^о АЛ. | |
| Причастия страдательного залога..... | 92 |
| Урок XI | |
| Прошедшее время (совершенный вид). | |
| Прошедшее время глаголов группы I- t | 98 |
| Урок XII | |
| Глаголы группы III- ج в прошедшем времени. | |
| Глагол يُجِئ . Синтаксические замечания. | |
| Частица فَإِنَّ | 103 |
| Урок XIII | |
| Глаголы группы III- و в прошедшем времени. | |
| Глаголы группы III- ي в прошедшем времени... 108 | |
| Урок XIV | |
| Глагол группы I- ج в прошедшем времени. | |
| Глагольные энклитики прошедшего времени. Глагольные энклитики с частицами لَمْ и لَسَ . Прошедшее длительное время..... | 111 |
| Урок XV | |
| Множественное число существительных в абсолютном состоянии. Количественные числительные. Выделение побочного действия посредством слова فَإِنَّ | 116 |
| Урок XVI | |
| Будущее время (несовершенный вид). | |
| Другие функции глагола несовершенного вида. Количественные числительные первого десятка, использующиеся с существительными женского рода. | |
| Особенности слова فَإِنَّ | 120 |
| Урок XVII | |
| Глаголы группы III- ج в будущем времени. | |
| Количественные числительные второго десятка. Образование наречий с помощью суффикса لَمْ . Предлог لَسَ . Местоимение لَمْ | 125 |
| Урок XVIII | |
| Глаголы группы I- t в будущем времени. | |
| Глаголы группы I- ج в будущем времени. | |
| Глагол يُجِئ . Присоединение местоименных суффиксов к числительным..... | 130 |
| Урок XIX | |
| Глаголы группы I- ج в будущем времени. | |
| Количественные числительные второго десятка (продолжение). Обозначение прямой речи..... | 134 |
| Урок XX | |
| Глаголы группы II- و в будущем времени. | |
| Глаголы группы II- ي в будущем времени. | |
| Повелительное наклонение глаголов породы П ^о АЛ. Повелительное наклонение глаголов группы III- ج . Повелительное наклонение глаголов группы I- t . Повелительное наклонение | |
| глаголов группы I- ج . Особые формы повелительного наклонения. Постпозитивное местоименное определение..... | 139 |
| Урок XXI | |
| Порода ПА''ЭЛ. Причастия действительного залога глаголов породы ПА''ЭЛ и образуемые с их помощью временные формы. Особые формы цельных глаголов в породе ПА''ЭЛ. Слабые глаголы в породе ПА''ЭЛ. Порядковые числительные..... | 144 |
| Урок XXII | |
| Прошедшее время глаголов породы ПА''ЭЛ. Особенности употребления глагола يُجِئ . | |
| Десятки, сотни и другие числительные..... | 150 |
| Урок XXIII | |
| Будущее время глаголов породы ПА''ЭЛ. Повелительное наклонение глаголов породы ПА''ЭЛ..... | 154 |
| Урок XXIV | |
| Четырехсогласные глаголы. Употребление местоименных суффиксов с глаголами..... | 158 |
| Урок XXV | |
| Удвоенные глаголы (II = III). Местоименные суффиксы с глаголами прошедшего времени множественного числа породы П ^о АЛ..... | 163 |
| Дополнительные тексты для чтения..... | 167 |
| Урок XXVI | |
| Порода АФ'ЭЛ. Причастия глаголов породы АФ'ЭЛ. Особые формы цельных глаголов в породе АФ'ЭЛ. Слабые глаголы в породе АФ'ЭЛ. Сопряженное состояние..... | 169 |
| Урок XXVII | |
| Прошедшее время глаголов породы АФ'ЭЛ. Местоименные суффиксы с глаголами будущего времени породы П ^о АЛ. | |
| Абсолютный инфинитив..... | 176 |
| Урок XXVIII | |
| Будущее время глаголов породы АФ'ЭЛ. Повелительное наклонение глаголов породы АФ'ЭЛ. Глагол يُجِئ . Сопряженное состояние прилагательных. Глаголы пород ПА''ЭЛ и АФ'ЭЛ с местоименными суффиксами..... | 181 |
| Урок XXIX | |
| Порода ЭП ^о ЭЛ. Причастия действительного залога глаголов породы ЭП ^о ЭЛ. Особые формы породы ЭП ^о ЭЛ. Слабые глаголы в породе ЭП ^о ЭЛ..... | 187 |
| Урок XXX | |
| Прошедшее время глаголов породы ЭП ^о ЭЛ. Сопряженное состояние числительных и другие их формы. Частица فَإِنَّ ... | 191 |
| Дополнительные тексты для чтения..... | 196 |
| Урок XXXI | |
| Будущее время глаголов породы ЭП ^о ЭЛ. Повелительное наклонение глаголов породы ЭП ^о ЭЛ. Местоименные суффиксы с глаголами группы III- ج | 199 |

| | |
|--|-----|
| Урок XXXII | |
| Порода ЭТПА''АЛ. Причастия действительного залога глаголов породы ЭТПА''АЛ. Слабые глаголы в породе ЭТПА''АЛ. Местоименные суффиксы с глаголами повелительного наклонения..... | 204 |
| Урок XXXIII | |
| Прошедшее время глаголов ЭТПА''АЛ. Употребление местоименных суффиксов с инфинитивами..... | 209 |
| Урок XXXIV | |
| Будущее время глаголов породы ЭТПА''АЛ. Повелительное наклонение глаголов породы ЭТПА''АЛ. Давнопрошедшее время..... | 213 |
| Урок XXXV | |
| Порода ЭТТАФ'АЛ. Причастия действительного залога глаголов породы ЭТТАФ'АЛ. Слабые глаголы в породе ЭТТАФ'АЛ. Выражение действия в ближайшем будущем..... | 219 |
| Дополнительные тексты для чтения..... | 224 |
| Урок XXXVI | |
| Прошедшее время глаголов породы ЭТТАФ'АЛ. Условные предложения. Выражение повторяющегося действия..... | 226 |
| Урок XXXVII | |
| Будущее время глаголов породы ЭТТАФ'АЛ. Повелительное наклонение глаголов породы ЭТТАФ'АЛ..... | 230 |
| Урок XXXVIII | |
| Вдвойне слабые корни. Архаичная форма обозначения прямого дополнения..... | 233 |
| Урок XXXIX | |
| Другие глагольные породы. Описательный метод выражения повторяющегося действия..... | 237 |
| Урок XL | |
| Понятие об именных основах. Обзор суффиксов, образующих существительные и прилагательные..... | 242 |
| Хрестоматия | |
| Из сирийской гимнографии..... | 247 |
| О вреде алчности..... | 248 |
| О художнике и богаче..... | 248 |
| О хитрой женщине и попугае..... | 249 |
| О царе и добропорядочной женщине..... | 250 |
| О новообращенном царе Наамане..... | 250 |
| Об утешениях страждущего..... | 251 |
| О враче Габриеле и старце..... | 251 |
| Притчи Соломона, сына Давида, царя Израильского..... | 252 |
| Притча о блудном сыне..... | 253 |
| Из «Книги занимательных историй» Григория Бар-Эбрея..... | 253 |

| | |
|---|-----|
| Послание царя Авгара императору Тиверию | 254 |
| Заповеди блаженств..... | 255 |
| О старухе и трех товарищах..... | 255 |
| Рождество Иисуса Христа..... | 256 |
| Григорий Бар-Эбрей о Саладине и короле Англии..... | 257 |
| Самсон и Далила..... | 260 |
| Давид и Голиаф..... | 261 |
| О наводнении в Эдессе..... | 263 |
| Царь Авгар и апостол Аддай (из «Учения апостола Аддая»)..... | 264 |
| Из жития св. Ефрема Сирина..... | 268 |
| Ефрем Сирий – Мадраша – Марии и Еве..... | 274 |
| Наставления мудрого Ахикара, секретаря царя Ассирии и Ниневию..... | 275 |
| Песнь Песней Соломона..... | 277 |
| Слова мудрости преподобного Исаака Сирина, епископа Ниневийского..... | 280 |
| Устав святой школы города Нисибина..... | 281 |

Приложения

| | |
|--|-----|
| Краткий очерк истории сирийского языка.... | 290 |
| Письмо эстрангело..... | 318 |
| Несторианское письмо..... | 321 |
| Сводная таблица арамейско-сирийских шрифтов..... | 324 |
| Список наиболее употребительных существительных женского рода, не имеющих показателей женского рода..... | 325 |
| Состав и порядок книг сирийской Пешитты.... | 326 |

Глагольные парадигмы

| | |
|---|-----|
| 1. Цельные глаголы..... | 327 |
| 2. Глаголы с первым корневым АЛАФОМ (I-)... | 328 |
| 3. Глаголы с первым корневым НУНОМ (I-)... | 329 |
| 4. Глаголы с первым корневым ЙОДОМ (I-)... | 330 |
| 5. Глаголы со вторым корневым АЛАФОМ (II-)... | 331 |
| 6. Глаголы с идентичными вторым и третьим корневыми (III = II)..... | 332 |
| 7. Глаголы со вторым корневым УАУОМ (II-а, «ПУСТЫЕ»)..... | 333 |
| 8. Глаголы с третьим корневым ЙОДОМ (III-)... | 334 |
| 9. Цельные глаголы породы П ³ АЛ с местоименными суффиксами..... | 335 |
| 10. Глаголы группы III-... породы П ³ АЛ с местоименными суффиксами..... | 336 |

Сирийско-русский словарь..... 337

Русско-сирийский словарь..... 385

Ключи к упражнениям

| | |
|--------------------|-----|
| Вводный курс..... | 415 |
| Основной курс..... | 418 |

Серия «Язык без границ»

Акопян Арман Егишевич

КЛАССИЧЕСКИЙ СИРИЙСКИЙ ЯЗЫК

Главный редактор *Татьяна Деревянко*
Научный редактор прот. *Леонид Грихилес*
Ответственный редактор *Ольга Антонова*
Дизайнер обложки *Евгений Урусов*
Корректор *Татьяна Меньшикова*
Компьютерная верстка *Эвелины Иваевой*

Подписано в печать 24.12.09. Формат 70×100/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «Times».
Печ. л. 27,0. Тираж 1500 экз. Заказ № 1370. С-002.

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93,
том 2 — 953 000.

ООО «АСТ-ПРЕСС СКД».
105082, Москва, Переведеновский пер., д. 13, стр. 4.

Отпечатано ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени
полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР».
170040, Тверь, просп. 50 лет Октября, 46.



ГРУППА КОМПАНИЙ «АСТ-ПРЕСС»

105082, Москва, Переведеновский пер., д. 13, стр. 4
(ст. метро «Электrozаводская», «Бауманская»)
Тел.: (495) 276-01-11, тел./факс: (495) 276-09-60.
E-mail: astpress@astpress.ru

По вопросам размещения рекламы в книгах «АСТ-ПРЕСС» обращаться:

Тел.: (495) 276-01-11.
E-mail: reklama@astpress.ru, pressa@astpress.ru

По всем вопросам оптовой торговли обращаться:

Центральный офис: 105082, Москва, Переведеновский пер.,
д. 13, стр. 4.
Тел.: (495) 276-01-11.

Складской комплекс (4 км от МКАД):
143900, Московская обл., г. Балашиха, Западная промзона,
шоссе Энтузиастов, д. 4.
Тел.: (495) 223-62-32, (495) 521-03-72.
E-mail: apo@ast-press.ru

Представительство «АСТ-ПРЕСС» в Киеве (Украина):

ООО «Издательство «АСТ-ПРЕСС - УКРАИНА»
04073, Украина, г. Киев, Московский пр-т, д. 21, оф. 311.
Тел./факс: 10(380-44) 410-59-37.
E-mail: leopress@ukr.net

Представительство «АСТ-ПРЕСС» в Санкт-Петербурге:

195253, г. Санкт-Петербург, ул. Бронницкая, д. 17.
Тел.: (812) 317-90-73.
E-mail: apo_spb@rambler.ru

Представительство «АСТ-ПРЕСС» в Челябинске:

454007, г. Челябинск, ул. Малогрузовая, д. 1.
Тел.: (351) 282-20-08, 282-20-07.
E-mail: opt@chel.ast-press.ru

Представительство «АСТ-ПРЕСС» в Казани:

420054, г. Казань, ул. Фрезерная, д. 5.
Тел.: (843) 278-56-05.
Тел./факс: (843) 278-56-48.
E-mail: fahrutdinov@mail.ru

www.astpress.ru



Язык
без границ

ܐܘܪܘܫܝܡܐ

Классический СИРИЙСКИЙ ЯЗЫК

Вплоть до сегодняшнего дня отсутствовало какое-либо русскоязычное пособие по изучению классического сирийского языка.

А ведь сирийский, являясь диалектом арамейского, очень близок к языку Иисуса Христа. Это язык самых древних евангельских переводов, язык, на котором писали известные каждому христианину Ефрем Сирин и Исаак Сирин, язык многочисленных агиографических, исторических, богословских и гимнографических памятников.

Издательство «АСТ-ПРЕСС» представляет учебник сирийского языка нового поколения. Доступное и пошаговое изложение материала, задания разной степени сложности, эффективная система самоконтроля – все это позволит вам в кратчайшие сроки научиться:

- *писать на классическом сирийском языке*
- *читать оригинальные произведения сирийской литературы*
- *читать переводные произведения сирийской литературы*

ISBN 978-5-94464-154-0



АСТ
ПРЕСС